This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

Jersey - Govt.

F D

Q D

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

SOCIÉTÉ JERSIAISE

ACTES DES ETATS

DE L'ILE DE JERSEY

1524—1596

12e Publication de la Société Jersiaise

Jersey :
LABEY ET BLAMPIED, IMPRIMEURS, Etc.,
BERESFORD LIBRARY, ST.-HÉLIER.

1897.

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
439659
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS.
R 1909 L

Tiré à 300 exemplaires.

NEW YORK
PUBLIC
LIBRARY

Digitized by Google

PRÉFACE

La Société Jersiaise publie aujourd'hui, avec la bienveillante autorisation des Etats, le texte des plus anciennes décisions de l'Assemblée législative du pays qui soient parvenues jusqu'à nous. L'intérêt qui s'attache à la publication de ces Actes, dont la plupart étaient ensevelis dans l'oubli, est assez évident pour que nous n'ayons pas besoin d'y insister longuement. Qu'il nous soit permis seulement de donner un aperçu rapide de l'origine de notre Parlement local, de sa composition et de ses attributions aux XVIe et XVIIe siècles ; nous dirons ensuite quelques mots des Actes mêmes, et des Rôles dans lesquels ils sont enregistrés.

I

Comme toutes les questions d'origine, celle de la genèse du Grand Conseil de l'île est environnée de ténèbres épaisses ; nous n'avons pas la prétention de les dissiper : il suffira de résumer ce que disent sur ce sujet les historiens les plus autorisés.

Le mot *Etats* ne fut probablement pas employé, pour désigner l'Assemblée législative de Jersey, avant le XVe siècle ; cependant si le nom manquait, la chose existait certainement de longue date. D'après Le Geyt,[1] cette appellation se trouve pour la première fois dans une résolution développée sous le sceau de l'île le 27 octobre 1497 : il y est dit qu'une donation faite par le Curé de St Sauveur avait été reçue par les Etats. Les Ordonnances de Maulévrier, de 1462, attestent bien l'existence d'une telle assemblée, mais ne lui donnent pas le nom aujourd'hui consacré par l'usage. Avant cette

(1) Constitution et Lois, Vol. IV, p. 374.

Digitized by Google

dernière date, la représentation de l'île, si l'on peut ainsi parler, est désignée dans les Chartes et autres documents sous le nom de *Communitas Insulae*, ou *Insularum*.

Il est peu probable que ce Conseil—quel que soit le nom qu'on lui donne—ait été institué à un moment précis par ordonnance ou décret du pouvoir ; il n'a pas été créé de toutes pièces par la volonté d'un souverain, comme la Minerve antique qui sortit, dit-on, tout armée, du cerveau de Jupiter. Nous devons penser plutôt à une organisation qui s'est formée lentement, graduellement, sous l'empire des circonstances. On s'accorde généralement (1) à en faire remonter l'origine à l'habitude qu'avait la Cour Royale de prendre conseil, dans les affaires importantes, des Curés, Connétables et principaux habitants de l'île, afin de donner plus de poids à ses décisions.(2) Une coutume analogue existait depuis longtemps en Bretagne : les magistrats municipaux réunissaient les gens d'Eglise, la noblesse et les notables dans le but de promulguer, avec leur concours, des Ordonnances de police.(3) La formule :—" pour conseiller la Justice," que l'on rencontre dans plusieurs des anciens Actes des Etats de Jersey, est assez significative et confirme pleinement cette manière de voir. Il s'agissait donc, à l'origine, très probablement, de consultations politiques que le Bailli ou, plus souvent peut-être, le Gouverneur, provoquait quand l'intérêt public l'exigeait.

Du reste, le nom que portaient ces Assemblées, à Jersey, dès le XVe siècle, semble bien désigner les trois états ou corps représentés : la Justice, le Clergé et le peuple, et peut avoir été donné par analogie avec les Etats de Normandie, de Bretagne, etc.

II

Nous sommes ainsi amené à parler de la composition des Etats aux XVIe et XVIIe siècles. Elle ne fut réglée d'une manière précise qu'en 1591, par les Ordonnances des Commissaires Pyne et Napper,

(1) Le Quesne, "Constitutional History of Jersey," p. 100, etc.

(2) Peut-être aussi afin de lier les notables à l'observation de règlements auxquels ils avaient consenti—tout au moins par leur présence—" Patere legem quam fecisti."

(3) D'Argentré, Coutume de Bretagne, cité par le Geyt, *op. cit.*, p. 387.

Digitized by Google

qui constituèrent l'Assemblée, à peu de chose près, telle qu'elle est encore de nos jours. Avant 1591 nous n'avons d'autre source d'information sur ce point que les comptes-rendus des séances, très-peu détaillés d'habitude : aussi est-il difficile de rien affirmer d'une manière absolue.

Il résulte cependant des quelques renseignements que l'on peut glaner ça et là dans les intitulés des Actes que les Etats comprenaient :—

1º Le Bailli ou son Lieutenant, probablement Président de l'Assemblée.

2º Le Gouverneur ou son Lieutenant. Quelquefois l'un et l'autre étaient présents.

3º Les Jurés-Justiciers, énumérés dans l'ordre de leur préséance.

4º Le Procureur-Général, le Vicomte, ou son Député, et l'Avocat-Général, plusieurs fois mentionnés comme faisant partie des Etats, sans doute " propter dignitatem."

5º Le Doyen, ou son Commissaire. Siégeait, semble-t-il, comme Chef de l'Eglise et comme Recteur.(1)

6º Les Curés ou Recteurs. Les premiers pouvaient se faire remplacer par leurs Vicaires. Les Recteurs nés à l'étranger n'étaient, en général, admis qu'après naturalisation. A l'époque où l'île était Calviniste (1560—1620 environ) on voit à plusieurs reprises des laïques, peut-être des diacres, suppléer les ministres étrangers.

Notons aussi que le ou les Ministres du Château assistaient d'ordinaire aux réunions des Etats et semblent avoir eu préséance sur leurs collègues.

7º Les Connétables. En leur absence les Centeniers pouvaient siéger. A défaut du Centenier nous voyons même un Procureur du bien public représenter sa paroisse.

8º Les Seigneurs des principaux fiefs, St. Ouen, Rozel, Samarès, la Trinité, Diélament, St. Jean la Hougue-Boeste, etc. Un intitulé de 1585 fait mention des " gentilshommes et franc-tenants de la Cour Royale," quoiqu'il soit difficile d'admettre que tous ceux qui

(1) Voir à ce sujet l'Acte du 29 janvier 1533-4.

Digitized by Google

portaient ce titre eussent droit de séance. Un Acte développé sous le sceau de l'île, le 27 octobre 1497, cité par le Geyt, comprend aussi les gentilshommes parmi les membres des Etats. On peut s'étonner, il est vrai, du petit nombre de ceux qui sont nommés en cette qualité dans les intitulés, mais il faut se souvenir que les Seigneurs siégeaient le plus souvent à d'autres titres : quelques noms pouvaient, d'ailleurs, avoir été omis.

9º Le Greffier, ou Clerc de la Cour, Secrétaire de l'Assemblée. Inscrivait les minutes des délibérations dans les Rôles.

Il est probable que le Dénonciateur, ou l'un des Dénonciateurs, à partir de 1645, date du dédoublement de cette charge, était aussi présent.(1)

10º Avant 1560—quelquefois—la plupart des notables de l'île ou, du moins, des délégués de chaque paroisse. Autant que nous en pouvons juger d'après les Rôles, leur convocation n'avait lieu que rarement et dans des cas particulièrement graves, lorsqu'il s'agissait, par exemple, d'obtenir de la communauté des sacrifices considérables. Il était juste que le peuple eût voix au chapître lorsqu'on voulait le mettre à contribution. Ces délégués extraordinaires, choisis, semble-t-il, par le chef municipal, étaient, pensons-nous, Vingteniers ou Officiers de Connétable, souvent même l'un et l'autre, car on pouvait cumuler ces fonctions. Le Connétable ou le Centenier était d'ordinaire mentionné avec eux.

Ce fut sans doute pour faire revivre cette coutume que, le 18 novembre 1650, les Centeniers et Vingteniers de chaque paroisse furent appelés par Messire George de Carteret, Bailli et Lieut. Gouverneur, à assister à une séance des Etats.(2)

Notons enfin qu'à l'époque des guerres civiles les Capitaines des paroisses ont plusieurs fois siégé à l'Assemblée,(3) évidemment à titre exceptionnel. Le Geyt fait remarquer que, depuis 1660, on n'a pas convoqué aux Etats d'autres conseillers que les Ministres et Connétables.

(1) Il y a lieu d'admettre que le Sénéchal des fiefs du Roi assistait à une séance des Etats le 5 mars 1645-6. La présence de Salomon Journeaux ne s'expliquerait pas autrement. Voir Manifeste des Etats, 1645-6, Publication de la Société Jersiaise, 1886.

(2) MS. Chevalier, 18 novembre 1650.

(3) Id. id.

Digitized by Google

III

Voyons maintenant quelles étaient les attributions de l'Assemblée.

Lever des contributions, suivant l'ancien rât, pour faire face aux dépenses générales nécessitées par la défense de l'île, etc., nommer des Receveurs des impôts ainsi établis, et vérifier leurs comptes, tel était le rôle principal des Etats. Mais beaucoup d'autres questions étaient de leur ressort : par exemple, la nomination de Députés pour plaider la cause de l'île auprès du Souverain, l'Instruction et l'Assistance publiques, le cours des monnaies, le prix des denrées, le prix des vins, la police des auberges, de l'agriculture, du commerce, les poids et mesures, la fixation des salaires, la conservation des Archives, quelquefois la nomination des Juges-Délégués et celle des Jurés-Justiciers, les naturalisations en certains cas, etc. Tout était matière a réglements. Il convient d'ajouter que la Cour Royale avait aussi le pouvoir de légiférer, sans le concours des Etats, et que la plupart des questions ci-dessus mentionnées étaient aussi de son domaine.

Il est difficile de rien préciser quant aux sessions de l'Assemblée. D'après quelques Actes il semblerait qu'il y eût une session ordinaire et une session extraordinaire. Quand commençait la première ? Combien de temps durait-elle ? On est réduit sur ces points à des conjectures. Tout au plus pouvons-nous affirmer que, généralement, on fixait en séance la date de la prochaine Assemblée, que la convocation était souvent faite par un Ordre de la Cour Royale—ceci longtemps même après 1591—et que beaucoup de réunions des Etats avaient lieu immédiatement avant ou après les séances de la Cour Extraordinaire.

IV

Donnons en dernier lieu quelques indications sommaires sur les Actes mêmes des Etats et sur les Rôles où les délibérations sont enregistrées.

A proprement parler, les Registres des Etats ne commencent qu'en 1603 ; la première délibération contenue dans le premier Registre spécial porte la date du 10 septembre 1603. Précédemment

Digitized by Google

les Actes de l'Assemblée étaient enregistrés ça et là dans les Rôles de la Cour Royale. Les Livres de la Cour Extraordinaire, ou Samedi, en renferment le plus grand nombre, mais on en rencontre aussi dans les Livres de la Cour de Catel, surtout aux dates les plus reculées, et dans ceux d'Héritage.

Il ne faut pas s'étonner si les Actes que nous reproduisons ne donnent pas la suite ininterrompue des délibérations depuis la date de la première décision enrôlée. Cela tient à ce que, comme on sait, les différentes sections des Rôles sont loin d'être complètes à partir des premiers Livres qui ont été conservés. Sans doute les Archives contiennent des fragments de Rôles d'une date aussi reculée que 1504, mais c'est seulement depuis 1562 environ que les différents Registres se suivent plus ou moins régulièrement, sans trop de lacunes. Encore faudrait-il savoir si les minutes des séances étaient toujours enregistrées avec soin ; il est probable qu'il y avait de la négligence à cet égard, car il n'est pas rare de ne trouver aucun Acte des Etats pendant des laps de temps considérables : comment admettre que cette Assemblée ait laissé passer deux ou trois ans sans tenir une seule séance ? Les Rôles de la Cour renferment d'ailleurs bien des allusions à des Actes des Etats qui ne sont pas entérinés, et cela à des époques où les Rôles étaient assez complets.

Il ne faut pas s'étonner, non plus, de la forme très laconique des premières décisions que nous possédons. D'après Le Geyt,[1] l'ancien usage était d'exprimer en peu de mots dans les Rôles, les résolutions de l'Assemblée, et de les développer ensuite sous le sceau de l'île. Le même auteur dit avoir vu plusieurs de ces amplifications ; la plus ancienne qu'il cite est du 17 octobre 1477.[2] Aucune ne paraît être parvenue jusqu'à nous.

Ajoutons qu'il est souvent malaisé de savoir au juste si l'on est en présence d'une délibération des Etats ou d'une décision de la Cour. Plusieurs Actes, dont l'intitulé indique qu'ils ont été passés en présence des Etats ou par eux, ne contiennent rien qui ne soit du ressort judiciaire et nous avons dû les laisser de côté, ne retenant que ce

(1) Ouvrage cité, Vol. IV, p. 373.

(2) Il s'agit du don que fit à la communauté Sire John Hue, ex-Curé de St Sauveur, d'une maison et d'un peu de terre à St Mannelier. Cf. Ex. 55, 20 mars 1660-1.

Digitized by Google

qui rentrait, de près ou de loin, dans les attributions de l'Assemblée législative.

D'autre part, plusieurs autres Actes, dont l'intitulé ne diffère en rien des en-tête ordinaires des Jugements de la Cour, ne mentionnant que le Chef-Magistrat et les Jurés-Justiciers présents, sont bien des Actes des Etats, comme on peut s'en convaincre en les lisant dans leur entier. Il est évident qu'il n'y avait pas, aux XVI[e] et XVII[e] siècles, de distinction nette et tranchée entre les domaines législatif et judiciaire. La Cour Royale se transformait volontiers en corps politique pour promulguer des Ordonnances, et les Etats s'attribuaient facilement le pouvoir judiciaire.

Nous avons conservé, en les marquant d'une croix, un certain nombre d'Actes au sujet desquels il pouvait y avoir doute : peut-être ne sont-ils pas des délibérations des Etats, mais il nous a paru bon de les insérer à cause de leur importance.

Inutile de dire que nous nous sommes attaché à conserver l'orthographe ancienne avec le plus d'exactitude possible. En outre, nous avons eu soin d'indiquer, dans des notes brèves au bas des pages, certains Actes de la Cour de nature à jeter quelque lumière sur les textes.

En terminant, exprimons notre reconnaissance au Rév. Père Noury, S.J., et à ses collègues, qui nous ont obligeamment aidé à découvrir le sens de quelques locutions obscures et à fixer les dates des plus anciennes séances.

J. ALF. MESSERVY.

25 mars 1897.

Digitized by Google

EXPLICATION D'ABRÉVIATIONS

Une ligne droite au-dessus d'une voyelle signifie l'omission de la lettre **m** *ou* **n** *qui doit suivre :*

cū - - - -	cum.
ī - - - -	in.
hōmagiū - - -	hommagium.
nūc - - - -	nunc.

Une ligne droite au-dessus de la lettre m *au milieu d'un mot, signifie l'omission de la lettre* n *qui doit suivre :*

om̄ia - - -	omnia.

Une ligne courbe au-dessus d'une lettre, ou une ligne à travers quelque lettre, d'un mot abrégé, signifie l'omission d'une ou de plusieurs lettres dans ce même mot :

Ric̃ - - -	Ricardus.	Guills - -	Guillelmus.
dñs - -	dominus.	Robtus - -	Robertus.
sc̃i - - -	sancti.	solid - -	solidos.
fm̃ - -	festum.	proch - - -	parrochia.

Une petite lettre placée au-dessus d'un mot, soit au milieu ou à la fin, signifie une omission dont cette petite lettre fait partie :

s^{i} - - -	sibi.	sac$^{\bar{a}}$mentū - -	sacramentum.
bov$^{\bar{a}}$ - - -	boveta.	q^{a}rtā - -	quartam.
q^{o} - - -	quo.	T^{o}ptostne - -	Troptostne.

Les caractères ou abréviations qui suivent ont certaines significations explicites, savoir :

CARACTÈRE.	SIGNIFICATION.	
ʒ	us *quelquefois* et	*A la fin des mots au datif ou à l'ablatif pluriel :* tribʒ - - - tribus.
		dʒ - - - debet.
		Quelquefois une marque compréhensive d'abréviation : videlʒ - - - videlicet.
9 *au-dessus du mot.*	us *quelquefois* is *aussi* os *ou* ost.	*N'étant pas au datif ou à l'ablatif pluriel :* isti^{9} - - - istius.
		bovet^{9} - - - bovetis.
		p^{9}tq$^{\bar{a}}$m - - postquam.

Digitized by Google

Caractère.	Signification.		
ꝯ *en ligne avec et au commencement d'un mot.*	cum, com, con, *ou* cus.	ꝯ - - -	cum.
		ꝯjunctim - -	conjunctim.
		ꝯpedes - - -	compedes.
		ꝯstaret - -	custaret.
q̃	que	Q̃tevile - -	Quetevile.
ou ꝗ	{ que quia	qucciescūqꝫ -	quociescumquc.
q	quod		
ˀ	er		
cˀ	cer	facˀe - - -	facere.
gˀ	ger	eligˀe - -	eligere.
mˀ	mer	mˀemio - - -	meremio.
nˀ	ner	tenˀe - -	tenere.
uˀ	uer	Tauˀne - - -	tauerne.
vˀ	ver	solvˀe - -	solvere.
tˀ	ter *quelquefois* tre	tˀminos - - -	terminos.
p̂	pre	p̂positus - -	prepositus.
ꝝ	{ rum	venditoꝝ - -	venditorum.
	run	eaꝝđ - -	earundem.
đ	{ dem	eađ - - -	eadem.
	dum	feođ - -	feodum.
ꝑ	per *aussi* par *quelquefois* por	*Comme préposition, ainsi que dans la formation de certains mots :*	
		ꝑtinenciis - -	pertinenciis.
		suꝑ - - -	super.
		ꝑtem - - -	partem.
		temꝑe - -	tempore.
ꝓ	pro	ꝓ - - -	pro.
		ꝓpe - - -	prope.
ꝭ	is *ou* s	bovetꝭ - - -	bovetis.
		regꝭ - -	regis.
		Signifie aussi l'omission de plusieurs lettres d'un mot :	
		Rꝭ - - -	Regis.
		fꝭ - - -	festum.
&	et		
&̄	etiam		
&c̃	et cetera		

Digitized by Google

Caractère.	Signification.	Exemples.	
ꝺ	di, dit, dite,	leꝺt - - - -	ledit.
	do *ou* da	orꝺné - - -	ordonné.
	ou denier	dix ꝺs - - -	dix deniers.
ꝺꝫ	dit, dits, dites	desꝺꝫ - - -	desdits.
	ou domini	anno ꝺꝫ - - -	anno domini.
ß	ser, sir, sieu	ßa - - -	sera.
	ou sol	troys ßs - - -	trois sols.
ß	sser, ssieu	meßrs - - -	messieurs.
	ssaire *ou* ssemen	comiß - - -	comissaires.
ƙ	ser, sain, saint,	ƙvice - - -	service.
	sol, sieu, *ou* ses	ƙt - - - -	saint.
ƙ	sser, ssieu,	aƙmenté - -	assermenté.
	ssieur, sses *ou* ssaires	pluƙs - - -	plussieurs.
e	et		

H. = Héritage. C. = Catel. Ex. = Extraordinaire.

v°. = verso. Na. = Nota.

Digitized by Google

Actes des Etats de l'Ile de Jersey

1524—1596

Digitized by Google

Digitized by Google

ACTES DES ETATS.

Placit catall ten die lune px sequ post fest—— scti michis Archi cora Dno Rico mabon et Johi (1) le—p'ere cōmissio—aribz in pñcia Johis D——arest se—ior petri de carteret Johis pain Ed—a—d (1) prin Johis d——arest J—ior Ed le lardy (2) R Mallet Nicoll Je—r-nea—lx 1524, 3 oct. C. 2, f. 10

Ile est ordone p lè cappi^ne la Justice e les estaz du pays q̃ Ille nyra nulx estrãgiers au deuat des navires qnt Ille vienet de dehors du pays en pa—e de x^li de a—ãde e de p'son

Contin catall tent die sabbj sequet cora dno Rich mabon e Joh lemp'e comissionaribz In pnt petrj de cartet Rich mallet Joh pain Joh du—arescq e nicoll Jo^rniaulx 1524, 8 oct. C. 2, f. 10 vº

Il est Regarde de par mo^r le capp^ne e les com—^es la Justice e to^9 les estas de lisle e comunaulte q̃ vne ctaine p'nse faette par denys poyntz est trouue estre de nulle valle^r au qtenu de nos p'uy-leges qf—rmes de p la boe grace du Roy e p qsequet le^r est charge de Rendre lad p'nse (3)

Placita catall teñ anno d mille^o q̃ngen^o xxvi^o die mart px post fest exalta^o nis scte cruc cora Jud^bz pdict pnt Edd de-carteret Johē payn Ricardo mallet 1526, 18 sept. C. 2, f. 158

No^a m^a Sire nicolle despet cure (4) a lamende po^r ce quil a deffailly a venir conseillr la Justice e les estatz du poys acause du feuage (5)

(1) Sic. (2) le Hardy.

(3) Cette prise était faite en violation du privilège de neutralité dont jouissaient les îles. V. "Cæsarea, or a Discourse of the Island of Jersey" par Poingdestre, p. 58 (Publication 10me de la Société Jersiaise).

(4) Sire Nicolas Despetits, Curé de Ste Marie 1501—1532.

(5) Fouage, en bas latin *fumagium*, impôt perçu dans chaque paroisse par des officiers qu'on appelait "fouageurs." V. Extente de 1607, p. 14, et Extente de 1668, p. 11.

Digitized by Google

1526 mgr̃ Oliuerius cheualier vacat (1)

1528, 12 mai C. 2, f. 101 Placitꝰ Catꝰ ten̄ die martꝰ pcħ post ffest—— btj nicollaij in—eß—aij (2) cora ballo i—p—ca Cle—etꝰ le—p'ere petri de cartꝰ ꝯ helerij de la roq Ed prin J——s

Il est ordon̄e par Justice ꝯ les estatz de cest^e d isle q̃ chm̄ des man̄as de ceste Isle de ḡsey pourot faie le^r proufit de leurs fo^rmetz dicy ace q̃ Justice verra q̃ temps seroit de les restrandre ꝯ po^r le brays ꝯ les autres gros bledz Ilz seront deffendus de estre mys hors Sur paine de les forfaier mointy au Roy ꝯ mointy au trouue^r

1528, 31 oct. C. 3, f. 22 Contin̄ ten̄ die sabbj seqtꝰ (3) corꝰ baħ pn̄tꝰ Edd^o de Carteret Johē dumarescq Clemente lempriere hel̄ de la Roque Clemente meßuy Edd^o le hardj petro decarteret nicoħ Jo^rneaux Eadmondo perrin

Il est ordon̄e par Justice les estatz du poys ꝯ monß^r le capp^ne ace present ꝯ consentat̃ q̃ nully ne soy Ingere vendre le vin de Roucelle plus de xiiii d le pot ꝯ le vin de bourdeaux a xx d sur la paine de x l damende/

Itꝰ q̃ nully ne soy Ingere engroser (4) vin sel fer ne autre marchandise dicy ace q̃ la place du Roy soit fo^rnye ou Ilz seront mys en amende de xx ħ ꝯ dicy ace q̃ monß^r le capp^ne ꝯ la Justice y ayt po^rueu po^r la p^ruision de lad^e place du Roy la Justice ꝯ autres gens de bien veu q̃ ce soit fait dedans troys marees apres quilz ayront parle au cappitayne ou a la Justice

1532 14 déc. C. 4, f. 20 v° Dies martꝰ seqetꝰ corꝰ baħ (5) pn̄tꝰ
(xiiii die decembris (6)

Il est ordon̄e par Justice le capp^ne present ꝯ pluß^rs des estatz de lisle q̃ en chue pro^e po^r lheritage des guernesyes estat̃z en cested

(1) Sic. (2) In mense maii.

(3) La séance précédente de la Cour de Catel eut lieu le mardi avant la Toussaint.

(4) Acheter en gros pour revendre en détail avec bénéfice. Voir Le Geyt, "Constitution et Lois", tome I, p. 384.

(5) Hélier de Carteret.

(6) Sic.

Digitized by Google

isle q̃ por les coustues aleuees a tort e sans cause e autres considera^ons^ les c̃onestab prendront de chm̃ qrt̃ de f vng cabotel 1532

Clemet̃ le bastard centenyer de St martin so'ge (1) poyer larget̃ recuilly en sa proesse deds sabmdj pchan

Contiñ teñ die sabbj seqt (2) cor locoteñ (3) pnt̃ Ricardo mallet Johe payn Ricardo payn Nicoll Jo^r^nea^x^ 1533, 8 nov. C. 3, f. 54 v°

touchat̃ les monoyes

Il est ordone par monS^r^ le capp^ne^ la Justice e les estatz du poys q̃ les vaches (4) vauldrot̃ le p^l^s de x d au feur (5) de lesterling e po^r^ les deniers bons Ilz vaudrot̃ vng denier la piece e les autres seront mys deux po^r^ vng

† Plac Capit Hered tent coram ballo in pn^a^ Petrj de carteret Helerij de la Roque Johis Pain Ricj Mallet Johis de carteret Johis dumarescq Edouardj le hardy e Ricj pain Jurat Anno dnj m^mo^ quin^mo^ xxxiii° die Mensis Januarij xxix°/ 1533 29 janv^r^ H. 1, f. 28

L	Maestre louys Hamptoe curey	chm̃ en dessobeiss[ce] po^r^
L	mr^e^ John larbalestier curey (6) exc (7)	ce q̃l ne sot venus a
	mr^e^ louys Hamptoe qmissaire (8)	lassiette de la court qsillr^e^
G	le curey de St Clemet (9)	la Justice

Placita Capitall hereditagii tent̃ Anno dnj m^mo^ quin^mo^ xxxiij^mo^ die menS Januarij xxix^mo^ coram ballio in pncia Petrj de carteret Johis Pain Johis dumarescq Helerij de la Roque Johis de carteret Ricj mallet Edouard le hardy Ricj pain Jurat 1533 29 janv^r^ H. 2, f. 24.

(1) S'oblige.

(2) La séance précédente de la Cour de Catel eut lieu le mardi après la Toussaint.

(3) Pierre de Carteret, frère du Bailli.

(4) Les monnaies n'ont pris le nom des Rois que vers 1550. Jusque là elles portaient souvent le nom d'un animal qui y était gravé. On les appelait, e.g., mouton d'or, mouton d'argent, vache de Foix, toison d'or d'Espagne. Cet usage paraît remonter aux temps les plus reculés : d'après Pline il y avait à Rome une monnaie dite " chariot " parce qu'elle portait l'image d'un véhicule de cette époque.

(5) Vieux mot signifiant " taux ".

(6) Curé de la Trinité.

(7) Excusé.

(8) Commissaire du Doyen.

(9) Sire Thomas Still ou Stille.

Digitized by Google

1533 Il est ordone p Justice et Les Estatz du poys Et par le consentement de Monß^r le Cappitaine ace pnt/ que en tps aduenir la douzaine de oeufz sera vendue le p^ix de v denyers Et que il sera crye a la croix que nulluy ne soy Ingere de vendre au dessus dud p^ix de cyncq denyers la douzaine

Item que les passagiers facent sauoir a leurs conestables quat ilz ptirot de ceste Isle en la pnce de deulx gentz de bien Et est ordoney que nulluy diceulx ne soy Ingere de meptre ou emporter hors de ceste dicte Isle chose quj to^rne A preiudice a la dicte isle ne contre les ordona[ces] de Justice Sur la paine de dix ffrancz

Itm est ordone que nulluy ne soy Ingere de acquotter le bercaill (1)

Item que ceulx quj seront Regardes au chastel par Justice Yront paesiblemet quat e les officiers ou ceulx quj en ayront la cherge sans faire Resqueusse (2)

1534, 3 août Ex. 1 Dies iij^a Menß Augustij cora ballo in pn^a Ed perryn Johis dumarescq petrj de carteret Johis Lemp^iere Helerij de la Roque Ricj mallet Edouadj Le hardy Ricj payn Johis ffondan e Nicollaj Jeurneaulx Jur

John payn Jurey abscet est qd^ne a lamende po^r ce quil nest

N^a gl venu consillier la Justice et doner assistance auuecz to^9 les estatz du poys

1534, 5 nov^bre H. 2, f. 45 Placl Hered ten a^o dnj m^o q——— xxxiiij^o die v^a Menß Nouembris coram Locuten (3) in pn^a Johis lemp^iere Joh[s] pain Ricj pain Nicollj Jo^rnea^x Johs ffondan

Il est ordone p Justice En la pnce de m[onß^r] le luyten du Chastel Et p loppinio[n] de tous les estatz du pays que lorge le saille e le bres ßont deffendus Et que le vicomte banyra a la croix q nulluy nen trensportera ne meptra hors de ces[te] Isle de cy ace que Justice y ayt pourue[u] sur payne de forfaire ce quj en ß^a trouue mointy au Roy e mointy au trouueur Sauoi[r] est sil est apbuey

(1) Faire paître sur les coteaux (?)

(2) Se faire prêter main-forte par des amis pour s'évader en route.

(3) Très-probablement Pierre de Carteret.

Digitized by Google

dedens lan e le io^r quil ẞ^a transporte quil ẞ^a auxj b̄n forf[aict] come 1534
sil estoit p^ins a pn̄t mesfait

Placɩ Cat̃ teñ die xxvj menẞ Jannuarij a° dn̄i m° quin° xxxiiij° 153⁴
corã Locũteñ in pñ^ia Edmūdj prin Johis dumarescq Johis decartɩ 26 janv^r
Helerij de la Roque Ricj mallet Ricj pain Johis fondan C. 4, 37

Il est Regardé p Justice e du consentemẽt et aduys des estatz en la pn̄ce e p le consentemẽ du Luyten̄ de monẞ^r Le cap^ne q̃ les escus dor au sollail (1) quj ẞ^ont de poys vauldront xliiij soulz tournoys

Itm Les escus de Roy xlij ẞ^a to^rnoys

Itm les ducas (2) xlv ẞ^a vj đ tɩ

Itm q̃ les karollus (3) vauldront par le cours du pays comunement xij đ de ce poesmēt

Itm les vaches (4) xij đ de ce poesment

Itm les bons patars (5) cōe les onzayns (6)

Itm les denyers a louet (7) ayrōt le^rs cours

Itm est ordonē p Justice que apres pasques les bouchiers p chūe sepmā deulx a deulx pour la pouuoiance de la place yront au chastel

Placɩ Catɩ ten̄ die x^a Menẞ Junij a° dn̄j m° quin° xxxv^to corã 1535
Locuten̄ in pñ^a Johis dumarescq Johis pain Ricj Mallet Edouardj 10 juin
le hardy Ricj pain Johis fondan Nicoll Je^rnea^x C. 4, f. 60 v°

Statuta

Il est ordđ^ne p Justice e p laduys et conseil des estatz du pays en la pn̄ce du Luyten̄ de monẞ^r le Capp^ne que le vyn de gascoigne ẞ^a vendu xx đ le pot et le vyn de Rochelle a xvj đ le pot

(1) Monnaie frappée sous Louis XI et Charles VIII avec un soleil au-dessus de la couronne.

(2) Pièces ainsi dites à cause de l'effigie d'un duc, de Venise, de Florence ou de Gênes.

(3) Ainsi appelés parce que Charles VIII les fit frapper le premier. Valaient en France dix deniers d'argent.

(4) V. plus haut, page 5.

(5) Petite monnaie ancienne, dont le nom provient du bas latin "patacus" ou "patarus".

(6) Probablement pièce de onze deniers.

(7) Peut-être pour "alloués" i.e., autorisés, *allaudati.*

Digitized by Google

1535 Item que la bone cheruoise (1) ẞª vendue vij ð le pot Et Laultre en dymynuaт selon ytel p'x que ceulx quj porteroт ẞmeт e a quj latauernage aptien La tauxeront

Item q̃ tous les bouchies ne vendront point leurs vitailles a io: de machy deuat ix heures

Itm q̃ chm̃ vendredy ilz po'uoyroт le chastel

Itm que le payn ẞª faict Raesonnable e auxj que ceulx quj bracheront ne boullangeront point Le pain blanc a vendre Et que Le viconte et Denuc feront leur debuoir chm sabmedy pour Reuysite le payn

153⅞
16 janv^r.
H. 2, f. 89

Plac Capitalia Hereditag tenт die xvj Menẞ Januarij anno dni m^mo quin^mo xxxvj^to coram Helerio de Carteret ball'o in pna Edmundj pryn Johis dumarescq petrj de carteret Johis Lemp'ere Clementis Lemp'ere Johis de Carteret Helerij de la Roq Johis payn Ricj Mallet Edouard le hardj Ricj payn e Nicollj Jeurneaulx Jur

Il est ordð^ne par Justice e par laduys des estatz du poys que les bons poesmetz saĩ est les douzains (2) e les karollus (3) demouront au p'x e feur acoustume[s] aincy quilz vallent au io:dhuy Et auxj que les vaches demouront au p'x e feur dung esterling dargent sauoir est quattre pour vng gros darget.

1538
23 nov^bre
C. 5, f. 15 v°

Lan mill v^cc xxxviij Le xxiij^me iour du Moys de Nouembre Pour ce que la Justice et estatz de ceste Isle sont deubment informes par Edouard bryslay (4) demeurant en lisle de gersay que dempuys nagueres certains bueres (5) avoient este achattes e loiallement poyes a la ville de dignam e aultres lieulx au pays de bretaigne Les queilz nestoient point defendus po: les queilz bueres les droitz e coustumes avoient este poyes. pour estre aportes en ceste Isle de gersay Aincy que a este accoustume Le temps passey./ Yceulx

(1) Cervoise. Nom ancien de la bière.

(2) Petite monnaie de la valeur de douze deniers, autrement dit un sou.

(3) Voir plus haut, p. 7.

(4) Il était en 1539 fermier des dîmes de plusieurs paroisses et fut souvent en litige avec Sire Richard Mabon. V. C. 5, 4 mars 1538–9, Ex. 1, 18 oct. 1539, 31 oct. etc.

(5) beurres.

Digitized by Google

bueres ont estey violentement pryns oultre le grey e voulloir dudt Edouard bryslay e sans aulchun moyen de Justice en la ville de saint Malo.// 1538

Il est ordonne par lesdtz estatz de ladte Isle que aulchues vitailles dudt Isle ne seront portees en quelconcqz manieres audt lieu et ville de saint Malo/ Decy assauoir le bon plaesir du Roy nostre souuain Se et de son noble counsail Sur ledt cas Sur payne quicquonqz enfrendra ladte ordonnaunce moiennant ledt temps/ quil encherra en la penalite de quarante li tourn La preubue faicte contre Les Delinquans

Lan mill vcc quarantevng le xvjme ior de Janvier p deuant monSr le baillif monSr Le Luyten du chasteau (1) Edemond perryn Clement dumarescq John lempiere Clement Lempiere John de carteret Nicoll Lempriere Helier de la Roque Richard payn Guille gosselin et Les estatz de ceste Isle 154½, 16 janvr Ex. 1

Ledt monSr Le Luyten du Chasteau a delyburey et presente en Justice vne certaie lre myssyue dirrectee aux Juretz et aux habitauns de ceste Isle de Jersay et a chm dyceulx De p tresnoble signer monSr le Conte de hartford Cappitayne de cestedte Isle/ De la quelle lre la teneur ensuyt

After my Comendacions Where as it hathe pleasid the kinge maieste to Somon his high Court of pliamet to be holden at Westm the xvj of Januarij next comynge I mynding the redresse of all suche thinge as do derogate the Comen Welthe of that Isle and ar to be Reformed for the Welthe and quiet of you thinhabitaunte of the same/ Haue thought it goode to Will and require you to electe emonge you two of the discretist e of most experience in the state of the same Isle And the same so electid to sende hither sufficiently instructed in that behalf being auctorised by you and in the names of you all by sufficient writing vnder the seale of the said Isle So that they maye be here by or a thisside the said day Wherupon I wt them Woll not faill to travell theryn/ And also to do what I conveniently may that they may be admittid

(1) Henry Cornish, Lieutenant du Comte de Hertford, Gouverneur.

Digitized by Google

1541 burgenses for the said Isle And thus fare ye well from london the xxiij[th] of December/// 1541/

Aincy signey

Your E. Hertford

La supscipcon de lad[te] lre } To my Louinge frends the Jurats and inhabitants of the Isle of Jersay and to euery of theym

Lad[te] lre fult translatee de Angloys en ffrancois pour en envoier la copie en chue proesse de ceste Isle Le quel translat ensuyt

Apres mes Recomandacions Come la ou il a pleu a la maieste du Roy de somer sa haulte Court de plement a estre tenue a Westm le xvj[me] ior de Janvier pchain venant./ Moy pensant a la radresse de toultes telles choses quj desroguent le Comvn bien de ycelle Isle et sont a Refourmer. Pour le bien e repos de vous les habitantz dycelle/ Jay considere bon de voulloir e vous Requerir de esluyre p entre vous/ deulx des plus discretz e des plus experientz en le estat de lad[te] Isle Et yceulx aincy esleulx de Les envoyer p decha suffisanment instruictz en celle affaire estantz auctorizes p vous et au nom de chm de vous p escript suffisant soubz le sceau de lad[te] Isle Par aincy quilz puyssent estre ycy a ycelluy iour ou plustost/ Sur quoy moy auuecqz eulx ne failliroy pas a trauaillier en celle affaire Et auxi dy faire ce que convenientemet pourroy Que ilz puysset estre admyns Bourgoys por lad[te] Isle Et a dieu soyes De Londres ce xxiij[me] ior de decembre/ 1541///

Aincy signe

Your E. Hertford

1542
5 août
Ex. 1

† Dies v[o] augustij coram ballo e locuten castri in pn[a] Clementis dumarescq Johis lempiere Johis de carteret Helerij de la roque Ricj du marescq Johis de soulemont Nicollj lempiere Ricj payn Nicollj Jerneaulx guillj gosselin

Il est ord[no] de p toulte la Justice et Les conestables de ceste Isle/ que lesd[tz] conestables chm en sa proesse fera son debuoir de poyer et faire baillier vingt francz tourn dedens sabj pchain por la

Digitized by Google

puision e subuencion dauoir de la pouldre de canon a tirer e ßuir por la defensce de ladte Isle (1) 1542

Dies IX octobris coram ballo e loc Castrj pntibz Clemente dumarescq Johe lempiere Clemente lempiere Johe de carteret helerio de la roque Johe de soulemont Nicollo lempiere Rico pain Nicollo Journeaulx guillo gosselin Cum assisten Curat e Constabular 1542 9 oct. Ex. 1

Il est comande aux Connestables les qilz nont poinct fait ler debuoir de poyer chm vingt fracz tourn aincy quil estoit ordne Por aß de la pouldre de canon (quilz en facent ler debß Sabmedy prochain Et auxj est ordne que tous les estatz ßont covenus Lundy pchain por auoir comvnicacion ensemble des choses requises e convenablies por le bien comvn et saulff garde de ceste Isle

Dies XIXno octobris coram ballo e locuten Castrj in pna Clement dumarescq Johis Lempiere Clement Lempiere Johis decarteret helerij dela roque Ricj dumarescq Johis de soulemont Nicollj Lempiere Ricj payn Nicollj Jeurneaulx guillj gosselin Jurat cum assiß Rector e Constabular 1542, 19 oct. Ex. 1

Par ordne de Justice de monßr le luyt du chast e des estatz ont au ior dhuy compu lesdts estatz auuecz certains gentz de bien des pryncipax en chue proesse pour assister e doner cosail ensemble auuecqz lesdts conestables por faire puysion necessayre e requise pour le bien comvn e saulf garde de ceste Isle

Saint martyn

pour assister le conestable de ßt martyn (2)

John payn

Thoas Richardson

ßuays Nicolle (3)

La Trinite

Deonys gueurdayn Centenyer

Collin bysson

(1) Le 19 août les Connétables s'obligent en Cour à délivrer les sommes ainsi dues entre les mains de Guille Gosselin, clerc, ou Greffier. (Ex. 1).

(2) John Messervy, assermenté le samedi après le 9 janvier 154½ (Catel, Livre 5).

(3) Servais Nicolle, assermenté Connét. de St Martin en juillet 1553.

B

Digitized by Google

1542 Mathieu de grochy
perryn cabot
Leonard Romeril (1)
Ambroes lebreton

Saint John
John le baillif centenyer
Nicollas mallezars
Nicollas maret
John Sarre du morier

Saint Laurens
Laurens Hamptone conestable
Richard Lengloys (2)
Toussaintz de Rues
John Gybault filz filbert

Saint pierre
Raullin payn Conestable
Nicollas pypon

Saint Clement
John gardyn (3) conestable

Sainte Marie
John hue por le conestable (4)
John le cousteur centenyer
John Jeurneaulx
John Regnault
Guille Remon

Saint Ouan
John de Can Conestable
Andrieu peryer

(1) Père de Philippe Romeril, Vicomte, et Juré-Justicier, 1597—1605.

(2) Avocat de la Cour Royale 1538—47.

(3) Gardner. Assermenté comme Connét. le 10 févr 1540—1. On disait aussi quelquefois "le Gardynier".

(4) Nicolas Hue, Connét. de Ste Marie, assermenté le 1er avril 1536. Père de John Hue.

Digitized by Google

pierres Robyn 1542
Nicollas dauũne[1]
Nicollas le montes

Saint Brelade

Edouard[2]
Joh̃n pipon[3]

Saint Saulueur

Joh̃n Nicolle c̃onestable
Edouard meßuy
Joh̃n diruault
Joh̃n mylays
henry mourel
Joh̃n ffalle
Nicollas estur

Grouille

Sire ph̃le Jutize
Richard amy
Blaeze Lafolley
ffrãcz amy
Thomas amy

Saint Helier

Edouard de carteret conestable[4]
Servays le brun
Joh̃n goues
Nicollas Romeril
Joh̃n esnouf
guiƚƚe poiñgdestre

Il est ordd̃ne de p monßr le luyt̃en du Chasteau monßr le baillif toulte la Justice e estatz du conscentemẽt e accord de tous lessusdd̃ts gentz de bien q̃ lordõnace faicte au p̃cedent por edifficr la

(1) Dauverne ou Dauvergne.
(2) Sic. Probablement Edouard Dumaresq, de la Haule.
(3) Connétable de St Brelade, 1551—1553, ancêtre des Pipon de la Moye.
(4) Assermenté le 21 avril 1541, conjointement avec Jacques Morin.

Digitized by Google

1542 tour de saint aubyn ayra lieu e ßᵃ accomplie e que en to.ᵗᵉ diligence lopacion e edifficacion en ßᵃ faicte

Itm̄ q̃ certains argeñtz ßont cuillis e assembles en chūe proesse po.ʳ faire puysion e poyement de choses necessaires e requises po.ʳ laugmetacion du bien comvn e saulf garde de ceste Isle e que to.ᵘ Les parroesses viendront deuāt ladᵗᵉ Justice dire combien chūe proesse voluntairemēt vouldra avancer e poyer Sauoir est lundy e mardy les six basses proesses Et mercredy e Jeusdy les six haultes parroesses (1)

154$\frac{5}{6}$, 25 fév.ʳ Ex. 2 Le vingtcyncquiesme io.ʳ de ffeburier 1545. En leglise e proesse de la Trynyte Par deuant Monß.ʳ le Luytēn du Chasteau (2) Monß.ʳ le baillif (3) Les Juretz Curetz Connestables e plußʳˢ gentz de bien de chūe des proesses de ceste Isle pns/ Vne certayne lr̄e mysyve de tresnoble Signe.ʳ Monß.ʳ le Cap.ⁿᵉ ffult Rechue e lue don la tene.ʳ ensuyt

Affer my hartie commendacons. Wheras I am enformed that deyvers of thinhabitantꝭ of the Isle there neyther regarding their dueties of allegeance ne (4) yet theyre owne welthes comodities nor savegarde. do showe theym silfꝭ rather like brute beestꝭ then men in refuzyng to be contrybutors according to theyre Rates e habilities to suche somes of money and other charges as from tyme to tyme have beñ thought requysyte by the grave and discrete psons of the same to be levyed and employed for the defence of thoƚƚ Countrey. I not a liteƚƚ mᵃvayling at the same theyre follye and obstynacye ffor Reformacion and due pũishement from hensfurth to be had vppon like offendors have thowght good to wyƚƚ and requyre you. and nevertheles to charge and comande you that ye condiscending togithers not only do devyse what ys to be dooñ for the savegarde

(1) Les six "hautes paroisses" sont, d'après un acte de la Cour de Catel, (24 oct. 1560), S.ᵗ Ouen, S.ᵗᵉ Marie, S.ᵗ Pierre, S.ᵗ Brelade, S.ᵗ Jean et S.ᵗ Laurens. On les appelait aussi les paroisses de l'ouest, par opposition aux "basses paroisses" qui sont celles de l'est. Chacune de ces divisions avait, au commencement du XVIIᵉ siècle, son "Maître des Chasses".

(2) Henry Cornish.

(3) Hélier de Carteret, Bailli jusqu'en fév.ʳ 156$\frac{0}{1}$, date de sa mort.

(4) Sic.

Digitized by Google

therof and for the repulse and encountrey of thenemyes yf they shuld attempt tannoye the same But allso according to your former ordres do establyshe at the charge of tholl countrey fowre sufficient and heables men to be ꝯ remayne contynewally at Saint Albynes Tower being appoynted with ordenaunce and munytion for the preſvacion therof and the better defence of the sayd countrey And you togyther wᵗ my Lieutenᵃnt to taxe and rate what and howe moche every pishe shall bere from tyme to tyme according to theyre habilities aswel for the payement of wages to the said fowre men as aƚƚ other necessary charges Willing and charging you also that after suche taxácion and order taken by you/ encase any psone do obstynatly refuze and wᵗstand thaccomplishement therof that vppon pbacion and conviction of the same mysdemeano͛ by sufficient testymony before you the bailly and Juratt́ then to com̄yt hym or them so offending to strayt warde there to remayne till he shall have contented and payd the same taxac͠ōn and also receyved suche ferther pūishement as may be a terro͛ to others that p case elles might showe theym silf́ like offendors 154$\frac{8}{9}$

Also that you furthwᵗʰ consult togithers/ and deviding the Isle into sondrye quarters for the better preſvacion therof Apointing to every quarter one speciaƚƚ man to be Capten of the same And all thinhabitᵃuntć wᵗin the p̂sinct therof to resorte to suche place as ye shaƚƚ by beakens or others toke͠n parceyve thenemye approche And so joynyng togithers under his ꝯ theyre leadyngć to set furthe in theyr best arraye as the said Capteyn ꝯ Capteyns shaƚƚ appointe theym to wᵗstand the malice of thenemyes from tyme to tyme as occasion shall requyre ffor I haue gyven my said Lieutenᵃnte in cōmādemēt as to his dutie dothe appteigne not uppon any suche occasion to dept from his charge but contynewally to remayne in ꝯ uppon the same that he may rendre a good accompte therof

fferther I have gyven my said Lieutenᵃnt in c͠ōmandement to delyver unto you a boke of all suche somes of mony as I have disbursed for ordenuᵃce Munycion and powder Whiche here to fore I haue bought and prouided for you vppon requeste to me in that bihalf made Willing ꝯ requyryng you encase the same shall amount to any more some then that as ye have alredy dysbursed to take

Digitized by Google

1544/5 ordre that the rest of the same so being due to me may be wt. all convenient expedicion content and payd to my said Lieutenaunt Like as I haue appoynted hym encase there be any more money alredy dysbursyd by you then you have receyved munytion for. that he shall incontynent appoynt you powdre or suche other munytion of my store theyre as you shall and most nede of according as the same some so being behynd shall amount vnto/ Also loke what powdre or other munytion ye shall nede from tyme to tyme hereafter yf ye do send over money therfore I woll cause yt to be provided for you at reasonable pryces.

ffynally I haue thought good to signifie unto you that at suche tymes as ye shal haue any masse of powdre more then shalbe thought by you conuenyent to be distributed for the furnyture of suche peces as ye haue for the present then I wold ye shuld suffre the same for the more savetie therof to remayne in the Castel in the custodie of my Lieutenant who shall from tyme to tyme redelyver you the same at youre owne appoyntment vppon any occasyon of necessitie And thus not doubting yor. conformyties in all the pmysses and the rather for that the same dothe and shall redound chiefly to your own welthes benefites and suretie I byd you hartelly farewell At London the XXXth of January 1545

Yor. louing frende

Edward Hertford

Superscript'

To my louinge frende the Bailif Jurate and Curate of the Isle of Jersay and to euery of theym

1546 30 juin Ex. 2 Lan mill vcql quarante six le derrain Jour du moys de Juyng p deuant le bailly en pnce de Clement du maresq John de carteret Helyer de la roque Richard du Maresq John lemprier John soulemont nicoll Jorneaulx Edouard du maresq guille gosselin

Au Jourdhuy le vicote (1) a recorde aū adiorne a compestre a coseillier le bailly por ctaines caes cosernantz les affaires du Roy et le bien publicque de tote lisle les estatz de ceste Isle De quoy ctains cy aps nomes nont point comparu saū Et pmier Clement

(1) John Payn, fils Michel.

Lempriere Jurey Maistre louys hamptonne cure de ꞵt. laurens Sire 1546
pierres dolbel curey de ꞵt. clement Sire Richard estur vicaire de ꞵte. marie Le quel viconte recorde aꝰ adiorne to9 les susnomes de sa ppre psone a compestre au Jourdhuy ala cohue du Roy por ledt affaire lesqilz nont coparu, ne home pour eulx Item led viconte recorde aꝰ envoye tel adiornement p bille a Sire guille le Roy curey de ꞵt. saulue. et a John meꞵuy conestable de ꞵt. mtin quj nont comparu ne home pour eulx. Itē ledt viconte recorde aꝰ comande a Richard baudain chef sergeant de grouuille quil adiornast barnabe godfroy conestable de ꞵt clemet a copestre aud ior por led affaire Itē led viconte recorde quil pria John le couste. quil fist assaꝰ au conestable de ꞵte marie (1) quil eust a compestre aud ior por led affaire/ et peillemet quil le manda a Jacquet horman conestable de ꞵt brelade/ et a ꞵe nicolle le sebirel (2) quil luy avoit mande par son frere Et por le cure de gouille (3) Sire Thomas le gros vicaire comparut por luy

Au jourdhuy par laduis des estatz de lisle apresent compus en Justice conformables avecqz laduis de monꞵr. le luyten du chasteau/ to9 les soldiers de la tour de ꞵt Aubin ont este deschargies dud affaire excepte Willm houll au quel a este done charge de regarder sur les affaires de ladte tor en prenant sur tote lisle teilz gaiges coe Il avoit au pauant Et sera lartillerie pouldres e aultz extancilles apptenantes aladte tour mynses p escript et portes en garde en la meson de Edouard du maresq (4)

Lan mill vc quarante sept le vjme iour du moys de Juillet par 1547
deuant Monꞵr. le bailly en la pnce de monꞵr. le lieuten du Roy et 6 juillet
Ex. 2

(1) Nicolas Hue.

(2) Probablement Recteur de St. Jean.

(3) Sire Augustin Baudains.

(4) Nous trouvons dans les Rôles de la Cour Royale (Ex. 2, 31 août 1546) l'allusion suivante à un acte des Etats que nous n'avons pu découvrir :—

" Sur lordre quj precedentement a estey faicte p monꞵr le lieu-
" ten et Justice p les estatz de ceste Isle touchant les guernesies
" pour crainte de la peste. Il est de rechief comande au procurer du
" Roy qu'il face Inquisicon et que les conestables de chescue proesse
" luy die e enseigne en quelles mesons et places aulcus desdtz guer-
" nesies ou aulcus venantz de guernesey sont logies e soubsten9 "

Digitized by Google

1547 de to⁹ les Juretz scait est Clement du maresq John lemprie Clement Lempriere John de carteret helyer de la roque Richard du maresq John de soulemont Nicollas ioʳneaux Edouard du maresq e Guille gosselin Juretz et les estatz e comun conseil de ladᵗᵉ Isle

Il est ordonne par monßʳ le lieuten/ monßʳ le bailly la Justice e les estatz de ceste Isle que to⁹ les conestables de ceste dᵗᵉ Isle cuylliront en leurs proesses les somes dargent quj pcedentement leʳ avoit estey baillies en charge de estre leuees en leʳ proesses poʳ la cofirmaᵒⁿ des loix et coustumes de ceste dᵗᵉ Isle dedens dix Joʳˢ pchains ensuyuantz sur paie de X francz sur chm cotredisant e estre envoye au chastel

1547
15 nov.
Ex. 2 † Lan mill vᶜᶜ xlvij le xvᵉ Joʳ du moys de nouembre p deuant le bailly pns Richard du Maresq e Nicollas Joʳneaulx

Receu du conestable de la trinite (1) sept escus dor et vng quart poʳ la derraine assiette poʳ la cofirmacon des loix et coustumes (2) sur la some de cent escus dor sur toᵗᵉ lisle

1548
21 août
Ex. 2 Lan mill vᶜᶜ quarante huyt le xxjᵐᵉ Jour du Moys de Auguste par deuant monßʳ le bailly en la pnce de honorable gentilhome Henry cornyshe escuyer Lieuten en ceste Isle/ et en la presence de Edmond perryn Clement du maresq John Lempriere Clement Lempriere John de carteret Helyer de la roque Richard du maresq John soulemont Nicollas Lempriere Edouard du maresq et guille gosselin Juretz Et en la pnce des cureys e conestables de ceste ditte Isle

Pour le norrissement e entretenement de maistre martin Lengeoys (3) e maistre thomas Johanne. Tous les Juretz e curetz de ceste Isle ont delibere et voluntairement done ausdᵗˢ maistre martin

(1) **Nicolas de la Rocque, fils aîné du Juré-Justicier et Lieut. Bailli Hélier de la Rocque, Seigneur de Saval, etc.**

(2) Un acte de la Cour du 26 mars 1547 (Ex. 2) fait allusion à l'élection de Clément Lempriere " pour aller par deus la bonne grace " du Roy nre souvain ßᵉ poʳ la cofirmacon des loix et coustumes de " ceste Isle." V. aussi H. 2, 5 nov. 1547.

(3) ***Sic.*** **C'est par erreur que, dans plusieurs ouvrages historiques, on a imprimé : " Langlois ", comme si cet ecclésiastique était d'origine jersiaise.**

Digitized by Google

et Maistre thomas chescũ vng qrtꝭ de forment por vne foys poyer estre delibures aulx susnomẽs ala prochaĩe feste st michiel venante por entretenir les susnomes vng an prochain venant por ãnũchier au peuple la polle de dieu purement e sincerement selon le texte de levangille Et monsr le bailly por ledꝫ propos done deulx qrtꝭ de forment por vne foys poyer audt terme e nõ aultrement 1548

Lan mill vcc xlix le vme Jour du moys de octobre par deuant Clement lempriere lieutẽn du bailly pñs Johñ Lempriere Johñ de carteret Nicoll Lempriere georgꝭ de carteret Eddꝫ du maresq e laurens hamptonne 1549 5 oct. Ex. 2

En la presence de monsr le lieutẽn pour le Roy en ceste Isle de Jersey de la Justice e des estatz de ceste ditte Isle Maistre martin Lengoys a estey Jure et a prins serment sollempnel destre vrey subiect e obaissant a nr̃e avant dꝫ souuain sire le Roy Edouard vjme par la grace de dieu Roy dangleterre e ca et au capne au lieutẽn e a la Justice e aulx officiers de nr̃e avant dꝫ souuain se le Roy en ceste ditte Isle (1)

(1) L'acte suivant de la Cour Royale (C. 6, 7 novembre 1549) fait allusion à une délibération des Etats dont il n'y a pas trace dans les Rôles :—

" Sur ce que honeste gentilhome Johñ lempriere a remostre a Justice q̃ dymẽce dernyer passe luy portant laffie du conestable Remostrant en la proesse de la trinite aulx proessiens de ladte proesse quil avoit estey ordonne par Justice e les estatz de ceste Isle q̃ on lyeueroit ctaine sõme dargẽt sur ladte proesse por ctaines raisonnables causes Sur quoy servays nicolle en parolles arrogantes en doñant mauluoys exemple au peuple Dist audꝫ lempriere que Il en faisoit de belles et que quant les galleres vindrẽt faire descente au boullay en cest Isle q̃ ledt lempriere estoit a cheual sur vne Jument e quil eulst biẽ peu myex faire quil ne fist Sur quoy ledt Justice demãda audt nicolle sil estoit aincy coe ledt lemprie remostroit ce que ledt nicolle cofessa et oultre luy fult demãde sil voulloit le maitenir e Il dist q̃ no e que en cela quil avoit mal parle et quil sen submettoit a telle amede come Il plaira a Justice y mettre/ Parquoy veu sa submission ledt servays nicolle est codanpne a ladmende a la deliberaon de Justice selon que au cas apptient tant enũs le Roy que a la ptie " (XXX ss)

Digitized by Google

1549—50 14 janvr. Ex. 2

Lan mill vcc xlix le xiiijme Jour du moys de Janvier (1) par deuant le bailly en la presence de monsr le lieuten por le Roy en ceste Isle et aussi en la pnce de Clement Lempriere John de carteret John de soulemot Nicollas Lempriere georges de carteret Edward dumaresq Laurens hamptonne e guille gosselin Juretz Et en la pnce des estatz de lisle

Michiel corbel sur ce que Indeubment e par voye de tumulte Il a dit toult hault que Maistre martin (2) curey de St Saulue r est bon a mettre dehors sur ce q les officiers demadoiet sil y avoit nulz destragiers dedens la cohue par quoy veu larrogance e avant parler dudt michiel Ledt michiel est regarde aller au chasteau et est comande au vicote en faire son debuoer

Phle bisson senor } Estienne biaucamp } sont demeures pleiges de michiel corbel quil estera en droit toultes foys e quates a linstance du pcr du Roy

1549—50 26 fév. Ex. 2

Lan mill vcc xlix le xxvjme Jour du moys de feburier p deuant le bailly en la presence de monsr le lieuten pour le Roy nre souvain sre en ceste Isle de Jersey pns John lempriere John de carteret John de soulemont Nicollas lempriere Edw (3) georges de carteret Laurens hamptonne guille gosselin Juretz

Le Cure de St martin (4) en deffr pour tant que luy ne aulcu vicaire pour luy ne copoest come vng des estatz de lisle por assister monsr le lieutr por le Roy nre sr en cestedte Isle et por estre au coseil de monsr le bailly e de la Justice a X ss

Le Cure de St Clement (5) en deffr en celle cause
Le Cure de St helyer (6) en deffr cito venit
Le Cure de St saulue r (7) en deffr en celle cause } chm a X s
Le Cure de St pierre (8) en celle cause
Le Cure de St John (9) en deffr en celle cause

(1) Un acte de la Cour du 11 janvier 1549—50 (Ex. 2) cité par le Geyt, Constitution et Lois, Tome 4, p. 376, porte que les Etats, c'est-à-dire les Jurés, Curés et Connétables, furent convoqués pour le mardi suivant. Le Vicomte ajournait les membres. Chaque Connétable devait amener avec lui 12 hommes des plus "solvables" de sa paroisse. Il s'agit très-probablement de la séance du 14 janvier ci-dessus, quoique aucune mention des paroissiens notables ne soit faite dans les minutes de cette date.

(2) M. Martin Langeoys, Recteur de St Sauveur, 1549—1553.

(3) *Sic.* (4) Sire Charles Mabson. (5) Sire Pierre Dolbel.

(6) Probablement Sire Sébastien la Cloche. (7) M. Martin Langeoys.

(8) Sire Nicolas le Brun. (9) Sire John Journeaux (?).

Digitized by Google

† Lan mill vᶜᶜ xlix le viijᵉ Jour du moys de mars par deuāt le bailly pn̄s Clement Lempriere nicollas Lempriere Edd du maresq 1549—50 8 mars Ex. 2

Sur ce que poʳ subuenir aulx affaires de la tour ſᵗ aubin ⁊ aussi poʳ satisfaire au sallaire des canōnyers de ladᵗᵉ tour. Edward du maresq et Laurens hamptonne (1) ont este ordōnes de par meſʳˢ le lieutē le bailly la Justice ⁊ les estatz de ceste Isle poʳ pourvoer aud affaire Et leur est permyns mettre les cōnestables quj serōt deffectifz de y poyer ce quilz doibuēt en detencōn au chasteau

Lan mill vᶜᶜ cyncquante le ixᵐᵉ Jour du moys doctobre p deuāt le bailly pn̄s John de carteret John lempriere John de soulemōt Laurens hamptonne 1550 9 oct. Ex. 2

Il est ordonne par meſʳˢ le lieutē le bailly la Justice ⁊ les estatz de ceste Isle que chm̄ cōnestable baillera ⁊ deliburera promptement ⁊ de faict de sab̄j prochain vēn en viij Joʳˢ la somē quj est appōitie poʳ chescuē parroesse acordant leʳˢ esgailz Sur la paiē quj en peult ensuyuir Et les cōnestables curetz ⁊ gentz de bien desdᵗᶻ proesses cōtraindront ceulx quj doibuēt quelq̄z debtes aulx esglises avecq̄z toᵗᵉ brefuete en prandre des biens desdᵗˢ crediteurs poʳ autant quilz doibuēt poʳ subuenir aud affaire

Thomas le hardy cōnestable de la proesse de ſᵗ martin est qdⁿᵉ poyer dedens huyt Joʳˢ prochains vēn la somē de trente gros a thomas bertran clerk (2) en paiē destre myns corporellement au chasteau

Lan mill vᶜᶜ cyncquāte vng le viijᵉ Joʳ doctobre par deuant mōſʳ Le Cappiⁿᵉ (3) ⁊ Moſʳ le bailly pn̄s John Lempriere John de carteret Phle Lempriere Richard du maresq Nicollas de soulemōt Edouard du Maresq guille gosselin Laurens hamptonne georg de carteret Edouard de carteret ⁊ Raulyn le marquant Juretz Et les estatz du paix 1551 8 oct. Ex. 2

Il est ordonē que Lundj prochain vēn a dix heures du matin to⁹ les Juretz Curetz ⁊ Cōnestables de ceste Isle cōpoestront en-

(1) Jurés-Justiciers.

(2) Probablement le Recteur de Sᵗ Brelade, agissant peut-être comme Greffier, ou "Clerc".

(3) Messire Hugh Paulet, Chevalier, Gouverneur jusqu'en 1571 (environ).

1551 semble a la cohue du Roy pour assister meßrs Le Cappine e le bailly Sur Les Matieres e affaires que lesdts Cappine et bailly pretendront e remostreront ausdts estatz acordant leurs charges quilz ont de nre souv'ain ße Le Roy et de son noble cöseill et pour le bie de ladte Isle Et est sur la paie de lx ßs e j dr por chm desdts estatz quj deffaillirot audt Jor lieu e heure sil ny a excus raisonable Et aussi est ordonne por le temps aduenir

1551 12 oct. Ex. 2 Le priß des cloches (1) a este myns par Justice au priß de qnze francz en monye dangleterre Et traeys francz en poeyment de france le xiie Jor doctobre par deuans meßs le Capitaine le bailly pns John lempriere Joh de carteret phle lempriere Ri[chard] du maresq Nicoll de soulemont guille gosselin E du [maresq] gl de carteret L hamptoe E de carteret e R le marquant Et les estatz de ceste Isle

1553 29 juillet Ex. 3 Lan mill vcc cyncquate troys le xxixme Jour du moys de Juillet par deuant monßr le bailly en pnce de monßr le lieuten pns J lempriere phle lempriere John de carteret Richard du maresq guille gosselin Nicoll de soulemont Edward du maresq g de carteret L hamptonne John hue Raulyn le marquat Juretz e les estatz ace pns

Il est ordonne par Monßr le lieuten la Justice e les estatz de ceste Isle. Que douze livre sterlingl poeymet dangleterre serot leves briefuemet et esgaillies proportionellemet sur les douze parroesses de ladte Isle/ le quel poeymet sera employe por mettre lartillerie de ladte Isle en bon estat e en point Et por faire quelque meson a ßt aulbin por garder lartillerie de ce coste la (2)

Item est ordonne que les copaignons de chue parroesse soy excerceront to9 les dimences quant oportunite de temps si adonera/

(1) Un Ordre du Conseil, enregistré le 15 avril 1550, (C. 6, f. 13) et des Lettres Patentes, enregistrées le 25 de ce mois, donnent autorisation de vendre les biens ecclésiastiques.

(2) Un acte de la Cour de nov. 1562 (H. 3) porte qu'une maison fut construite à la Docque, à St Brelade, par les habitants de l'île, pour y garder de l'artillerie et des munitions. François Becquet, qui était alors propriétaire de ce local, devait, en temps de guerre, donner la clef aux canonniers du château et de l'île lorsqu'ils seraient "appointés au havre de St Aubin" pour la défense du pays.

Digitized by Google

a tirer Leurs hacqbuttes (1) leurs arcz e arbalestes Sur paie de cyncq ß sur chm deffaillant quj aira este comande p son conestable 1553

Lan mill vcc cyncquate troys le xxiiie Jour du moys de septembre par deuant monßr le bailly en pnce de monßr le Capne pns John Lempriere phle Lempriere John de carteret guille gosselin nicollas de soulemont Edouard du maresq Laurens hamptonne John hue 1553 23 sept. Ex. 3

Il est ordonne par monßr le Capine monßr le bailly la Justice et comun coseil de ceste Isle que nul ne soy Ingere de vendre sildre en detaill fors ceulx quj sont ordonnes a tenir tauerne Et que ceulx quj a ce sont ordones ne vendent sildre si nõ quil soit bon cõpetent e raisonnable Et de nõ le vendre a plus hault prisz que sept denyers le pot decy ace que aulrmet y soit pourveu Sur paie de soexante ßs dadmende por chue foys

Lan mill vcc cyncquatetroys Le peneultie Jor de decembre par deuant mõßr le bailly present monßr le capie pns John lempriere phle lempriere John de carteret Richard du maresq guille gosselin Nicollas de soulemot Edouard du maresq georges de carteret laurens hamptonne John hue 1553 30 déc. Ex. 3, f. 34

Maistre Richard payn Cure de ßt ouen (apres avoer este Recorde par le Conestable de ladte parroesse (2) luy aii signifie de cõpoestre por assister au cõseil de mõßr le capine e meßrs de la Justice et aultz les estatz e comũ coseil de ceste Isle) Et par tant veu labsence dudt cure et le Record aincy faict Il est cõdanpne a ladmende

† Lan mill vcc cyncquatetroys le tiers Jour du moys de feburier par deuant guille gosselin lieuten en pnce de mõßr le lieuten de monßr le capine Pns John lempriere Phle Lempriere Richard du maresq Nicollas de soulemot Edouard du maresq L Hamptoe 1553/4 3 fév. Ex. 3, f. 39

Il est comande au Vicote ou Denũciater faire charge es conestables absens scaũ est John hamon conestable de la trinite . John

(1) Forme ancienne du mot " arquebuse ", arme à feu que l'on faisait partir à l'aide d'une mèche.

(2) Matthieu le Brocq.

$155\frac{3}{4}$ hamon conestable de ßt John . Claude hamon cõnestable de ßte marie quilz cõpoessent sabmedj prochain venant deuãt Justice et quilz facent cõpoestre aussi deuãt Justice to9 les normans e normãdes de lers parroesses/ por y estre porveu come au cas apptient Et specialement audƀ Claude hamon quil face cõpoestre audƀ Jor deuant Justice Jacquette delessie de Andrieu mahault affin q̃ monßr le lieuten de mõßr le capitaĩe e la Justice y procedent coe le cas requerra

Au Jourdhuy Clement la cloche (1) a exibe e mostre deuãt Justice e en la presence de mõßr le lieuten de monßr le Capitaine vne ẽtaine lre patente de grace portante dapte a Westm̃ le qnziesme Jor de decembre le p̃mier an du graciex Regne de nre souũaine Dame Marie Roine . De quoy laduocat de ladƀte Roine en ceste Isle, stipulant por le procurer de ladƀte souũaine dame/ en a requis la Copie Ce quj luy a este octrie selon droict/ por sur ce y pourvoer come le cas le Requerra

1554
6 oct.
Ex. 3, f. 87
Du sixme Jour doctobre lan mill vcc cyncquaĩe quatre Monßr le Capne monßr le bailly e meßrs de la Justice auecqz to9 les estatz e comũ cõseil de ceste Isle de Jersey estans assembles ensemble pour cõsulter et communiquer et por donner responce a guille le blond des pt̃ de Normãdie (2) sur vne ẽtaine ĩhibition obtynse hors de la pincipalle court de mõßr ladmiral dangleterre a la suytte dudƀt guille le blond par son mal e sinistre donner entendre cocernant vng ẽtain proces pendant p deuãt la Justice de ladƀte Isle entre ledƀt le blond e John de tyeuille escuyer des parties aussi de normandie A cae dung ẽtain navire du port de soexante toñ ou viron estant pnt en arrest au hable de ßt aulbin en ladƀte Isle . Lesdts Capne bailly e Justiciers auecqz Les estatz e comũ cõseil de ladƀte Isle cosiderantƒ que si ladƀte matiere estoit tiree hors de la Jurisdion de ladƀte Isle sans que la cae fulst deubmẽt remonstree a la Maieste royalle e aulx pinces e ßrs du cõseill Que cela pourroit en temps aduenir grãdement p̃iudicier es p̃uileges libertes e ancienes coustumes de

(1) Clément la Cloche, fils Etienne, avait été condamné à mort, pour larcin probablement. V. Ex. 3, mars $155\frac{3}{4}$.

(2) V. " Cæsarea or a Discourse of the Island of Jersey ", par Poingdestre, p. 68. (10me Publication de la Société Jersiaise).

Digitized by Google

ladᵗᵉ Isle . Entendu que James ne fult veu ne cõgneu que telle matiere ne aulcuẽ aultre fust ressortissante de ceste Jurisdicõn en ladᵗᵉ court de ladmiralite . Et q̃ mesmes par les ꝑuileges libertes ⁊ anciẽnes coustumes de ladᵗᵉ Isle nulle cac̃ ou matiere de q̃lque nature ou disposicõn quilz soiẽt ne est sortissante hors de la Jurisdiᵒⁿ de ladᵗᵉ Isle fors de leeze maieste si nõ par appel ou doleance formellemẽt faicte ap̃s sentence dõnee ⁊ proferee par le Juge poʳ resortir ꝑ deuãt mõßʳ le chancelier ⁊ les pⁱnces ⁊ ßʳˢ du cõseill, et par deuãt nul aultre. Cõsiderantꝭ aussi q̃ la remõstrance dudᵗ blond specifiee en ladᵗᵉ Inhibition moyns q̃ veritable et que encore aulcune sentence nauoit este dõnee ne ꝑferee en ladᵗᵉ matiere. Et aussi poʳ la cõservaᵒⁿ ⁊ entretenemẽt des ꝑuileges libertes ⁊ ancyennes coustumes de ladᵗᵉ Isle. Et mesmes poʳ que mõßʳ ladmiral puysse en estre deubment ĩforme. Il a este ordonne ⁊ determine par le cõseil aduis ⁊ assent desdᵗˢ ßʳˢ Capiⁿᵉ bailly ⁊ Justiciers auecq̃z to⁹ les estatz et cõmun cõseill de ladᵗᵉ Isle, q̃ on rescripura pour en ĩformer mõdᵗ ßʳ ladmiral, Et que entretant ladᵗᵉ cause ⁊ matiere est respitee pour le terme de quarante Jours 1554

Lan mill vᶜᶜ cyncquante quatre Le cyncqⁱesme Jour du moys de Janvier par deuant mõßʳ Le Bailly en pn̄ce de monßʳ Le Capiⁿᵉ pñs John Lempriere Phle Lempriere Richard du maresq guille gosselin Edouard du maresq georgꝭ de carteret Laurens hamptonne John hue ⁊ Raulyn le marquãt Et John de carteret Et helyer de carteret Et les aultꝛ estatz de lisle 155½ 5 janvʳ Ex. 3, f. 107

Suyuant ce que au par avant Il avoit este Remõstre par Monßʳ le Capiⁿᵉ que Il luy sembloit bon que provisions seroiẽt faictes en chuẽ parroesse ⁊ signãtemẽt[1] par chm̄ ayant quelque puyssance de chercher deffenses poʳ repulser ses ẽnemys se[2] lecas soffroit Sur quoy ẽtaines choses avoiẽt este assignes poʳ estre pourveˣ tant par clauses gn̄alles que specialles Ce nõ obstant plußʳˢ soy sont mõstres cõme ignares ⁊ rendurcis et nen ont rien faict quelqz charges quj leur en ayent este faictes Et par tant poʳ esviter ⁊ subuenir aulx Incõveniens quj pourroiẽt subuenir Il est ordonne par mõdꝭ ßʳ Le

(1) Signantement, i.e., d'une manière signalée, notamment.
(2) *Sic.*

Digitized by Google

1554 Capne La Justice. et les estatz e cōmū conseil de ceste Isle Que o [1] toulte diligence chm des habittans en ladte Isle feront leur debuoer de pourvoer e avoer ce quj Leur a este assigne de qrir promptement e de faict Dedens le pmier Jour de mars pchaiemet venat tant de ce quj desia Leur a este assigne que de ce quj leur sera assigne raisonnablemet A quoy faire Les conestables des proesses feront faire La Diligence dedens ledꝭ temps sur paie de tenir prison au chasteau au cas quil y ayroit faulte de leur part Et que dedens ledꝭ temps Ilz renouuellent e voeyent que chm de leurs proessiens soient porvex suffisanmet de ce quj ler est en ce cas necessaire Et si aulcū est trouué negligent ou cōtredisant a fournir a sa charge Ilz e chm dicex seront envoyes en detencon corporellemet au chasteau decy a avoer acōply e fourny ce quj leur est ou pourroit estre raisonnablement eioinct

1555 17 août Ex. 3 Lan mill vcc cyncquatecyncq le xvijme Jour du Moys de August par deuant Monsr le bailly en pnce de monsr Le Capine Pns Helyer de carteret John Lempriere John de carteret Richard du maresq Nicoll de soulemont Edouard du maresq georgꝭ de carteret Laurens hamptonne John hue Ensemble monsr Le Doyen [2] et plusrs aultz des estatz e cōmū cōseil de lisle

Forment	a troys gros Le cabotꝭ
Poix blancz	a troys gros Le cabotꝭ
Seigles	a dix soulx le cabotꝭ
febues	a dix soulx le cabotꝭ
Orges	a dix soulx le cabotꝭ
Avoynes	a vng gros le cabotꝭ

Protestant monsr Le Capine estre poye des arrieraiges des rentes quj luy sont deubz Au prisz come les formentz valloiet lors quilz furet demandes par le recepuer dudꝭ sr Capie et come ledꝭ sr Capine en a chapte por la prouision du Chasteau et por fournir ases aultz affaires

1558 4 juin Ex. 3 Lan mill vcc cyncquatehuyct le quart Jour du moys de Juyng par deuat monsr le bailly en pnce de monsr le Cape pns h de car-

(1) Avec.

(2) Sire John Paulet, Recteur de St Martin, frère du Gouverneur.

teret [1] J Lemprie? t lempriere E du maresq L h.[2] J hue Rℓ M.[3] J stocal & les estatz 1558

La Justice orra thomas de soulemot e Estienne la Cloche sur le differet de ℓtaine some de formet du ℓsor de leglise de ꞵt helyer que ledt soulemot e. ledt la cloche ꝑtendent aū he?ditallemet par voye de marche faict avecqz les cure Conestables[4] e aultz? gentz de bien de ladte proe ꝑtestant ledt soulemot que quelque chose q̃ Les susnomes facet dudt formet ne luy tourne a nul ꝑiudice Et Jour a mardj prochain ven

Lan mill vcc cyncquate huyct le second Jour du moys de Juillet par deuant monꞵr le bailly en pnce de monꞵr Le Capne Pns Helyer de carteret John Lempriere John de carteret Thomas Lempriere G Gosselin E. du maresq G. de carteret Laures hamptonne John hue Richard meꞵuy e John Stocall Et les estatℓ de lisle 1558 2 juillet Ex. 3

Damyan poing destre Thomas gallie John gallie filz Edouard thomas lamy por michiel poingdestre John gilles	aꝑs avoer este trouues en faulte de navoer bien guette Sont regardes aller en detencon au chasteau

Collas gavey est regarde au chasteau avecques ses copaignons por ladte cause

Lan mill vcc cyncquateneuf le xiijme Jour du moys de Janvier par deuant monꞵr le bailly pns helyer de carteret J Lempriere J de carteret t lemprie? g gosselin E du maresq G de carteret L hamptonne J hue Rℓ meꞵuy J stocall 15$\frac{58}{60}$ 13 janvr Ex. 4

Sur ce que le vicote a recorde quil a adiourne le conestable de ꞵt ouen [5] de copoestre au Jourdhuy en la cohue du Roy a ꞵt helyer avecqz la Justice e aultz? les estatz de ceste Isle et q̃ ledt conestable eulst a signifier au Cure de ladte proesse [6] dy copoestre audt Jour

(1) Hélier de Carteret. Préséance comme Seig. de St Ouen.
(2) Laurens Hamptonne.
(3) Richard Messervy.
(4) Sic.
(5) Matthieu le Brocq. (6) Sire Benoît Robin.

Digitized by Google

15⅘8 e lieu por le mesme propos et pour ouyr le cotenu des gracieulses lres de la mate de nre souuaine dame la Royne Ce que led conestable a recorde en au faict son debuoer Et pour tant q ledt cure na poit coparir (1) avecqz les aultres estat de ladte Isle pour led cas. Neant moins q ledt Cure ayt envoye son vicaire pour son excuse le quel vicaire na voulu prandre sermet dexoigner scelon la loy ledt cure. A Raison de qoy cosidere La pusilanimite e non chalence dudt Cure por vne si haulte e notable cause Le benefice dudt St ouen demeure sequestre et sera comande audt Cure de non si entremesler en maniere quelcuqz decy ace que Il ayt releve sa deffaulte come au cas apptient par deus monsr le lieuten de monsr Le Capne La Justice et les estatz de ladte Isle quj a cause de la non coparence dudt cure soy sentent offenses

1560, 25 mai 5 Ex. Les gracieuses lres des treshonorables seigneurs du coseil de la Maie[ste] Roialle de nre Souueraine dame la royenne ont este au Jourdhuy ou[puertes] et leues es presences de honorable Cheuallier Sire Hugh poulet Capi[tayne] garde et gouuerneur general de ceste Isle de Jarsey et aussi es presences [de] tote la Justice et estatz de lisle Dont la Copie ensuit

To our louinge ffrendz the bally Jurat
and Inhabitant of the Isle of Jarsey

Affter our harty Commendacions Wheare our Louinge frende Sr Hugh Poulet Knith Capiten of that the Quenes maiestes Isle of Jarsey Re[turneth] pntly thither to se to the good ordre and seurtye of his charge Albeit W[e] mystrust not but you wilbe towardz him as becommeth you for the furthe[ring] of the quenes maiestes seruice yet have we thought mete to put yu yn re[mem]brance therof by these Requiering and charging you in her mats nayme [to] shewe yorselff obedient and coformable eche of yu yn his degree unto all s[uche] thyngz as he shall from tyme prescribe unto yu for the good ordre suretye [and] defence of that Isle So as the rather through yor good coformityes he m[ay] be able to bringe to passe that (1) shal be most for her Mats seruice and sauue[garde] of you all Wherof

(1) Sic.

Digitized by Google

ffealle you not And so fare you wel ffrom Westm[inster] the ix daye of may 1560/ Yo^r Louing ffrendz/ 1560

Ainxi signes/

E clinton/ Knollys/ W Cecill/
M. Cant/ Ric Sakefille/

Jan Mille v^cc soixante le second Jour du mois de Novembre p deuat John decarteret[1] Lieut de Monsr le bally Pnt John Lempriere thoas Lempriere Nicollas de soullemont Edward dumaresq Georges de carteret Laures hamptonne John hue Richard Messeruj et John stokal Juret 1560 2 nov. Ex. 5

Et en la presence de Maistre Georges poulet Lieut de honorable Cheuallier sire hugh poulet Capitaine de ceste Isle avesques les estat et comun coseil de lad^e isle

La Proclamation de Nre souuraine dame La Roienne touchat Le Raat et taux des basses monoyees a este au Jourdhuy veue et Leue Accordat a la quelle la Justice et comun coseil de lad^e isle ordonet que sil y a aucuns Lesqueilz reffuseroient lesd^es Monnoyes au taux et prix ou Ilz sont a pnt minses p lad^e proclamatio que a donc et vngz chm teilz offenceurs seront envoyes en detencon corporelle au chastiau Et aussi que Les bouchiers et autres victualleurs fourniront et seruirot le chastiau et le Marche sur La mesme paine

Sur ce quil a pleu a dieu Le Create^r prendre a sa Diuine Mercy feu Noble home Hellier De carteret en son viuat bally De ceste Isle apres le deces duquel les gracieuses tres Missives de threshonorable Chlr Sr Hugh poullet Capitaine garde et gouune^r generall de ceste Isle de Jarsey soubz Nre souuraine Dame la Roine danglettere ont este delibures a Messieurs les Juret et Justiciers de ceste dicte Isle scauoir est John Lempriere John Decartteret thomas Lempriere Edward Dumaresq Georg de carteret Laures Hamptoe John Hue Richard Messerui et John stocall Juret Enssemble aulx estat de 156½, 8 mars C. 9, f. 14

(1) Frère d'Hélier de Carteret, Bailli.

Digitized by Google

1561 ceste dicte Isle sur ce assembles p Hoñeste gentilhoē Georgꝭ poullet son Lieutenãt et ont este leues et desclares en leurs presencꝭ Desquelles ĩres la teneur ensuit et premier

To my very louing frends the Juratꝭ and others the Inhabitantꝭ of the Isle of Jersey be theys Delibured

With my verey hartie comandacōs Thes shalbe to advertyse yoᵘ that my good frend and yowrs sᵒʳ Hellier decarteret bailif of the Isle is Decessed here the XIXᵗʰ of this p̃nt monethe in traveling more about yoʳ affaires then eny of his owne in the midest wherof god hathe called him to His mercye And for as moche as I thinke it unme[te] to have yow eny long tyme unffornisshed of a bayllyff I haue appointed Hostes Nicolle sᵒʳ of Longueuille/ Nowe being the quenes Maᵗˢ procuror/ to the office of balliff Hauing also appointed Edward Decartteret Nowe being her hignes aduocat there to the office of procuror and shall shortly appoint an other aduocat in his pl[ace] wᵗ my Willing Indevor to do yoᵘ all farther frendship that I [may] be able to gratiffie yoᵘ wᵗʰ all as knoweth the lord who ha[ue] yoᵘ in his blessed tuycōn Written at London the XXV... of ffebruarii (1) 1560/

Yowr assured frende

Hugh Poulet

Lesquelles dictes ĩres p deuãt Lesdᵗˢ Justiciers et estatꝭ aincy leues et desclares et p yceulx bien et deubmẽt cōsideres p lopiniō conseil et meure deliberacōn tãt dudᵗ sʳ Luytenãt que de toulte la Justice et estatꝭ de Lisle Hoēste gentilhōme Hostes Nicolle sʳ de Longueuille a este Jure et sermēte en loffice de bally et a printꝭ et faict sermẽt solempnel en la forme qui Ensuit

Vous Jures et promettes p la foy et sermẽt que vous Debues a Dieu et p les sainctꝭ motꝭ cõtenus en ce p̃nt Libure que bien et Justemẽt vous exerceres loffice de bally en ceste Isle de Jarsey en gardãt Le droict de Nr̃e Souuraine dame La Roine et aussi Dvng chascun qui aura aulchune cause ou Matierre p deuãt vous Vous

(1) Sic.

Luy administreres bonne et briefve Justice Vous garderes la paix 1564
de Nre auatd͡ʒo souuraine dame la Roine et La feres garder a vng
chm selon que en eulx sera Vous termineres les querelles selon la
plus saine opiniō des Jures et Justiciers de ceste dicte Isle Vous
vous emploires aultat quē vous sera et de toult vre pouuoir a des-
truire les larrons les Homicides les volleurs ou ardeurs de Maisons
et les aultres Malffaicteurs si vous voyes que aucune chose des droic-
tures de Nre auantd͡ʒe souuraine Dame La Roine ayt este estrangee
vous la rapelleres p droict Vous tiendres et garderes Loyallemet et
feallemet les loix et les coustumes de ceste d͡ʒe Isle et selon ycelles
vous feres droict au peuple subiect a vous Vous soustiendres en tote
Droicture les caes des veufves et des orphelins Vous voyeres entat
que en vous sera que le Droict de lesglise soit garde et entretenu
Vous seres Loyall et fidelle a Nostre auatd͡ʒe souuraine dame la Roine
a Monßr Nre capite et a son Lieutenat Vous vous employeres de
tout vre pouuoir a entretenir et garder les franchises et Libertes
de ceste dicte Isle Indifferentemet vous administreres Justice tat
au pobure coe au riche et tant au petit coe au grand sans auoir
affection a lvne ptie plus que a lautre Et sans porter amour ou
faueur Hayne ou Rancune a lvng plus que a laultre et sans leur
faire extorss[ion] ou oppresse Vous donneres a vng chm bonne et
brieve Justice en soubstenāt les bons et punissāt les Maulvays Et
en toultes choses selon le bon aduis de Monßr Le Capitaine/ ou de
sō lieutent/ et p lopinion et bon cōseil de Messieurs de la Justice
et aultres des Estatʒ de ceste dicte Isle de temps en temps coe le
cas le reqrra vous vous regleres et coporteres aincy vous le pmettes.

Apres Lequel ßmēt aincy faict p led͡ʒt Hostes Nicolle et p les
susd͡ʒtz Justiciers et Estatʒ de lisle prins et accepte Lauātd͡ʒt ßr Lieu-
tenāt a baille et delibure aud͡ʒt Hostes Nicolle la pocession de la
Chaire et siege de bally pour se y seoir et presider selon son ßmet
et promesse

Le libure Des plaitʒ dheritage cōmanchāt en lan 1531/ et finis-
sant en lan 1548/ le quart ior doctobre a este delibure en la custodie
et garde de Monßr le bally

Par le bon voulloir de Monßr le Cape desclare es lres susd͡ʒes
et p le cōmun assent de toulte la Justice Edward Decartteret a

Digitized by Google

1562 este sermēte procureʳ poʳ la Maieᵗᵉ de N̄re souuraine dame La Roine en la forme et maniere qui ēsuit

Vous Jures et pmettes p la foy et sermēt que vous debues a dieu [et] par les sᵗˢ motz cōtenus en ce pn̄t libure que bien et Justemēt et selon v̄re loyall sens et pouuoir vous exerceres loffice Du procureʳ pour la Maieste de n̄re souuaine Dame La Roine en ceste son Isle de Jersey en gardāt et soubstenāt tousiours le Droict de sa maieste vers tous et cōtre tous Vous vous apliqueres Diligentemēt a procurer pourchassier et proceder poʳ sa Haultesse en toultes ses causes querelles Negoces et affaires et voerres que Rien ne soit descreu ne diminue de ses demaines pocessions et reuēnus Vous garderes et entretiendres le droict de lesglise le droict des veufves et le droict des enffantz orphelins vous garderes la paix du Roy et la feres garder a vng chescun Et si aucun Lenffraint vous le feres pugnir p Justice Vous soubstiendres les bons et feres pugnir les Mauluais Vous vous enquerres de tous traistres larrons homicides forceurs de fem̄es et de filles volleurs de maisons et de tous aultres malffaicteur (1) et les feres pugnir cōe au cas aptiendra Pareillemēt vous vous enquerres de tous cōtempteurs de Justice de gentz de mauluais renō ou de vie scandalleuse des oesifz des vacabontz et de tous ceulx ou celles qui font tort a leurs voesins affin que pugnitiō en soit faicte Vous voyres entāt quē vous sera que les ordōnāces decretz et sentences de Justice soient totallemēt et en chm̄ poinct executes cōe de droict aptient Dauantage vous voeres que les pobures ne soient oppresses p les Riches mais soubstiendres leur bonne et Juste cāe aultant quē vous sera Et en generall vous voerres et de tout v̄re pouuoir vous vous emploires a procurer que le droict dvng chm̄ soit garde tellemēt que lvng ne face tort ne Iniure a laultre que pugnition ou amēde nē soit faicte p Justic[e] selon lexigence Du cas Oultre plus vous voerres que les preui[leges] et liberttes franchises et anciennes coustumes de ceste dicte Isle so[ient] gardes et entretenus en chm̄ poinct sans que aucunemēt ilz soient enffraintz ne violles Et en tout et p tout vous vous relleres (1) aud office selon le bon aduis de monsʳ le Capitaine ou de son lieutenāt et de messˢ de la Justice accordes (1) les loix coustumes et vsaigz de cested. Isle aincy vous le promettes

(1) Sic.

Lan mill vᶜˡ Lxiij Le xxviijᵉ Jour du moys de decembre en pn̄ce de monβʳ Le Lieutēn du chasteau p deuāt mōβʳ le bally Pn̄s John Lempˡere Thomas Lempˡere Thomas Lempˡere (1) edward du marescq Laurēs hamptōe Jhn̄ hue et Rechard meβuy Juretz et aussi en pn̄ce de helyer de carteret et hugh prin (2) et de to⁹ les estatz de ceste Isle 1563 28 déc. Ex. 6

Par laduis et opiniō de monβʳ le Lieutēn mōβʳ le bally et la Justice et to⁹ les estatz de ceste Isle Il est ordonne q̃ doresauāt durāt ce temps de guerre et des ceste p̄nte ān̄ee Il βᵃ leuey et Receu p chm̄ cōgnestable de ceste Isle sus les formētz des guernesies (3) estatz deubs en leurs parroysses et en chūe dicelles quatre gros poʳ chm̄ q̄rtier et Au prorata demy gros poʳ chm̄ cab poʳ subuenir et ayder a chercher et querir c̄taines munitiōs de guerre et aultz choβ necessairemēt requisses pour la deffence et sauueguarde tant desd̄ᵗᶻ formētz q̃ de toute ceste Isle Ordē

1564

Placts de Catel Tenus le neuffᵉ Jour du moys de May en pn̄ce de monβʳ le lieutēn du chasteau p deuāt monβʳ le bailly Pn̄s Helyer de carteret Hugh perrin Jhn̄ lempˡere Jhn̄ du marescq Thomas lempˡere Nycoll de soulemōt Thomas de soulemōt Edward du marescq Laurēs Hamptōe georgē de carteret Jhn̄ hue et Rechard meꝁuy Juretz et en pn̄ce des estatz de ceste Isle 1564, 9 mai C. 8, fº 22, vº Estatz

Il est cōmande a tous les Cōnestables de ceste Isle de eslire en chūe poᵉ c̄tains boulengiers et bracheurs gentz de bien et de bōe cōßsaᵒⁿ en leʳˢ poᵉˢ p laduis et opiniō des gentz de bien de leʳˢ d̄ᵉˢ poᵉˢ lesq̄lz serōt dignes et ydones (4) poʳ tenir taꝰne et loger estragrs et boulenger loyallemēt aincy q̃ au cas aptient et q̃ Icelx aincy esleus p leurd̄ᵗᶻ cōnestables quilz les facēt cōpoestre par deuant Justice aulx prochains plaetz de catel poʳ estre enrolles es Rolles et Recordz de la coʳᵗ poʳ et affin quil soit notoire de ceulx quj sont

(1) *Sic.* Il n'y avait qu'un Juge du nom de Thomas Lempriere.

(2) Jurés-Justiciers.

(3) Entre autres familles guernesiaises, possédant fiefs, terres ou rentes à Jersey à cette époque, citons les le Marchant, Seigneurs de la Hougue, les de Vic, Seigneurs de Surville, les de Beauvoir, Pageot, Fouachin, Carree ou Carey, etc.

(4) Capables. Du latin "idoneus."

Digitized by Google

1564 aincy esleus et les altz quj se vouldroet Ingerer de boulenger ou tenir tavne lesqlz ne serot esleus coe deuat estdt soet punis coe au cas aptiet et que chm dicelx boulengiers et bracheurs prenent leurs extraictz des Rolles de la cort soubz le signe du clerc

1564
31 oct.
Ex. 6
Estatz

Le Tauz des ventes tenus En pnce de Monsr Le Lieuten du chasteau pns Helyer de carteret Hugh perrin Jhn Lempriere Thomas Lempiere Nycoll de soulemot Thomas de soulemot Laures hamptoe Jhn hue et Rechard messuy Juretz et aussi en pnce des estatz de ceste Isle Le dnier Jor du moys doctobre/ 1564/

Juge

Par Laduis et opiniõ de honorable home Me georges poulet Escuyer lieuten de treshonorable Cheualr Se hugh poulet Cappne et gouune. de ceste Isle de Jarsey et de messrs les Juretz Justiciers et to9 les estatz de cestedte Isle Honneste gentilhoe Edward du marescq ha este Jure et pmete Juge cõmyns et ordone quat aulx caes Ciuilles et criminelles cõgnaiss loffice de la baillie en ceste Isle de Jersey (1)

Juge

Honneste home Nycoll de soulemot a este cõmys et ordone Juge delegue quat aulx caes negoces et affayres dudt Edward du marescq

Taxao Bladors

Forment	A Quatorze esterll
Seigle	A Traize esterll
Orge	A Traize esterll
Blancz poix	A Quatorze esterll
Febues	A Traize esterll
Aveine	A Sept esterll
Bres	A Quatorze esterll

1566
29 sept.
Ex. 6

Lan mill vccc Lxvj le xxixe Jor du moys de septembre p deuat mõsr le lieuten du chasteau (2) Pns helyer de carteret hugh prin Jhn Lempiere thomas lempiere nycholl de soulemot laures hamptoe Jhn hue et Rechard messuy Juretz et en pnce des estatz de ceste Isle de Jersey

(1) Le Bailli Hostes Nicolle était depuis peu décédé.
(2) George Paulet.

Digitized by Google

Au Jourdhuy Honneste gentilhoē Jħn du marescq a este Jure et ℬmete Juge delegue (1) p monℬr le lieutē de mōℬr le Cappne en ceste Isle quat̃ aulx caēs ciuilles et aultz cōgnat̃ Loffice de la baillie en ceste dce Isle — 1566 Juge

Hanry du marescq Clement Journealx Edward meℬuy	ont este Jures et ℬmentes Juretz et Justiciers de ceste Isle de Jarsey	Juretz

Les Chiefz Plaetz dh'itage tenus le xijme Jour du moys de apuril Lan miłł vcc septante en pnce de monℬr le lieutēn de monℬr le cappne p deuat monℬr le bally (2) Pns Helyer de carteret Hugħ prin henry du marescq Jħn lempiere thomas lempiere nychołł de soulemōt Laurēs Hamptoē nychołł Lempiere clemēt Journealx et edward meℬuy Juretz et les estatz de ceste Isle — 1570 12 avril H. 3, f. 191

Sur ce q̃ en lan miłł vcc septante le xxvme Jor du moys de mars en pnce de monℬr le lieutēn de monℬr le cappne p deuat̃ monℬr le bally Pns Henry du marescq Thomas lempiere nychołł de soulemōt Laurēs hamptoē nychołł lempiere et edward meℬuy Juretz Hōneste hōme Clemet̃ Journealx auoit delibure aulxdtz Srs lieutēn bally et la Justice vgne certaine lrē missiue de la Mate de la Royne portante dapte du xiijme Jor de mars 1569 de laquelle la teneur ensuyt

> To our Trusty and welbeloued Sr
> hugħ Poulet knyght cappne off our Isle
> off Jersey or yn his absence to his
> liftenat̃ there And to the bailliff and
> Jurates off our sayd Isle

Elizabeth **By The Quene**

Trusty and welbeloued we greete you well where we haue bene Lately Informyd from you severaly off a Lewde Disorder cōmyted by one pierres de la rocque (3) an Inhabitant̃ of that our Isle off Jersey against you the bailliff off the sayd Isle In place off Jugemēt

(1) En remplacement d'Edouard Dumaresq, de la Haule, défunt.

(2) John Dumaresq, Seig. de Vinchelez de Bas, Bailli, 1566–83, 1586–87, et 1591–94.

(3) Procureur-Général, 1564–1569, date à laquelle il fut probablement révoqué.

Digitized by Google

1570 The consideracon wheroff we haue also cõmyted to our consaile as a cae spaly for the wayght and Inportance theroff reservyd to be hard (1) and determined by vs the souveraign prince off that Isle And thervpon we haue after deliberacon consideracon and advise in Regarde off the maintenauce off Justice by the wiche the seate off our kyngdom is established not only in general but pticulerly in all partę off our dominios ordred that the sayd pierres de la rocq for his notable and obstinate mysdemeano^r^ in place off Judgemet against one ocupyng the Rome off a Juge shall remayne yn prison where he hath ben worthelie cõmyted vntil he shall humbly and penitentlie knoweled (1) his faulte in thesame place off Judgemet where he cõmyted thesame and that yn the pnce off you our cappne or the lieftenut and all other our officers off Judicature beyng asisted with our procure^r^ and advocat ther And besides the Inpsonnemet off hym yn sorte aboue mentioned we also will that beffore he be put to liberte he shall paye in name off a fyne the some off one hundreth poundę or yff that shall seme ouer burdenous to him in respect off his habilitie wich to vs is not wel knowen Then we are content that you our cappne or your lieftenat shall in our name and by our auctote diminishe thesame fyne to a more reasonable some as you shall thynke mete acordyng to his habilite And shall also acorde with thesame ptie eyther for pnt paymet off thesame fyne or els vpon good obligaon to paye thesame at reasonable dayes beffore he be put to libertie wich fyne we will that yt be convertyd to the vse off the fortificaon off our castel there at the discrecon off you our sayd cappne or lieftenat And this is our Judgemet wich we will to be obßued and for the execucon heroff this shalbe your suficient warrent And yff the sayd pierres de la rocq haue any cause in lawe as we are Informed that he hath dependyng before you the bailliff and Juratę or beffore any other Judgę wherin by the lawes off our sayd Isle he ought to be releaved by apeale Our meanyg is not that he by reason off this our Judgemet [be] secluded from the benefyte off the sayd apeale beyng ordinarilie psecuted but that he may be pmyted to psecute thesame by his Atourney whilest he shalbe in prison vpon this our Judgemet And after that

(1) Sic.

he shalbe delivered theroff than(1) also to psecute yt in his owne pson 1570
for as we meane that he shall for his contempt Receave due punishemet So in his Juste causes we will not denye hym Justice vpon the acknodleging off his late greate offence geven vnder our signet at our honor off hampton court the xiij daye off marche 1569 the xijth yere off our Raign

Lesquelz auatdtz Srs ont ordõne et apointie q le vicon ou denuc ferot cõvenir lez aultz srs de la Justice absentz mecredy proch ven a st helyer estat le xxviijme jor du moys de mars et aussi pierres de la rocq a ce mesme Jor por luy fayre entendre la tener et effect de lade lre

Auql Jour xxviijme de mars 1570 en pnce de mõsr le lieuten de mõsr le cappne p deuat mõsr le bally pns helyer de cteret hugh prin henry du marescq Jhn lempiere thomas lempiere Nycholl de soulemot laures hamptoe nycholl lepiere clemet Journealx et edward messuy Juretz

ledt pierres de la rocq se cõpult p deuat ledt Sr lieuten de mõsr le cappne monsr le bally et la Justice en la pnce duql la lre de la mate de la Royne ha este leue aincy q Il auoit este ordonne sabj dnier aups la lecture delaqlle ledt Sr lieuten p laduis de la Justice a demade audt de la rocq sil vouloit se submectre de fayre et acõplir le cõtenu dicelle lre leql de la rocq volũtairemet soy y est submys Aps laqlle submissiõ ledt Sr lieuten p laduis q des luy dona Jor aulx proch plaetz de venir fayre la recognoisance de la faulte et Insolence quil ha cõmynse alencõtre dudt bally suyuat et acordat au bon plaissir de la mate de la Royne desclare en ycelle lre por au surplus y estre porveu acordantemet surquoy ledt delarocq ha desirey de estre eslargy hors de detencon en baillat pleig de acomplir lez chos susdes ce quj ne luy ha este acorde por aultat quil est desclare dedes ladte lre quil doibt demourer en pson decy a ce quil ayt acõply le cõtenu dicelle delaqlle Il ha desire la copie ce quj luy ha este octrie

Et sur ce auJourdhuy xiime Jor du moys dapuril 1570 pierres de larocq suyuat lordre pcedentemet pinse p monsr le lieuten de

(1) Sic.

Digitized by Google

1570 monβr le cappne et la Justice acordat̃ aulx lr̄es a eulx directee de la mate de la Royne ha recõgneu et c̃ofesse oupuertemet̃ auoir mal pley et grandemet̃ failly de ce q̃ Il auoit entre en plushrs comparoissōs alencõtre de mõβr le bally estat̃ en place de Justice et finallemet̃ en ce q̃ Il auoit entrey en telle audace de le desmentyr protestat̃ oupũtemet̃ ledt de la rocq en estre de tot son coeur penitet̃ et desplaissat

1572, 6 sept. Ex. 8, f. 178 Auiourdhuy Honorable hōme Helr̄ de Carteret Sr. de St. ouē Ha delibure en court ceste pnte ordre cy Desoubz escripte faycte ⁊ ordōnce p lez treshonorables Srs meβs du plue conseil de la Mate de la Royne En la pnce de monβr le cappne monβr le bally et la Justice et du reste des estatz de lisle laqlle ordre p lopiniō desdtz estatz Ha este escripte dedens lez Rolles aincy q̃ Il ensuyt pour estre obsvee Doresauãt en chm̄ poinct selon le bon plaisir ⁊ ordōnãce desdtz Srs du conseil de la mate de nredœ souueraīe Dame la Royne

The xiijth off may 1572

The presence

The lorde keper	The Lorde chamberlayne
Therle off susex	The Lorde burgley
Therle off bedforde	Mr. tresaurer
Therle off Leicester	⁊ Mr. comptroller
The Lorde admiral	

Where certeine peticōns Have ben exhibited to My Lordes off the counsel by Helyer de carteret lorde off St. oue in thisle off Jersey one off the Jurat℮ and Justices there aswel in His owne name as in the name off the rest off the Jurat℮ and Justices off that Isle for the reformacōn off ꝯtayne Incoveniec℮ rysying yn some poinct℮ off the Lawes off that Isle and the maner off prosecutyng the same The sayd lordes Recomendyng the same peticōns to be considered by the Quenes Mats atourney gnal with the Judge off the admiralite and some other learned yn the civil lawes upon the Retourne off their opiniōs vnder the handes off mr. gilbert garrarde(1) the atourney general and Doctor. lewis Judge off thadmiralitie It was

(1) *Sic.* = Gerrard.

cõmanded by the sayd lordes that an order tuchyng those peticõns 1572
& for reformacõn off those cases to be hade shuld be written downe
yn the counsel booke yn maner and forme followyng And that a
Copie theroff shuld be Deliuered to the sayd lorde off S^t. ouē yn
pchement as yt was ordred by the lordes then pnte yn counsel to
thintent the same myght be notiffied to the Inhabitantz off the sayd
Isle by the Capp^ne. off the same Isle and by reporte off the sayd
lorde off S^t. ouē and frome that tyme to be obsued and kept yn
all poinct{ acordynglye

first that no Apealle be admited or alowed from any sentence
or Judgemēt yn any matter or cause nor (1) excedyng the value or
sõme off seven pound{ sterll or (1) currante englyshe money

That no apealle yn any cause or matter great or small be
pmited or allowed beffore the same matter be fullye exaied and
ended by difinitiue sentence or other Judgemēt havynge the force
and effect off a sentence Diffinitiue

That euerie apealle shalbe prosecuted within thre monethes
next ensuyng the sentence or Judgemēt geven therin Except there
be Juste cause off lett or Inpedimēt to be proued beffore their Lordshipps
beyng the Judges off apealle and by their Lordshippes alowed

That no apealle be hereafter received without the copie aswell
off the sentence or Judgemēt as also off the hole processe off the
cause clossed together vnder the scealle off thisle And that ther may
be no lett to the apellaunte in havyng thereoff It ys ordred by the
sayd Lordes that the bailliff and Jurat{ off the Isle from whome the
apealle shalbe made shall vpon Request made to them deliuer or
cause to be deliured to the sayd ptie apelaunte the sayd copie within
eight Dayes after suche request

The true coppie examined by

E. Tremayne

Lan Mill v^cc lxxiij le xxme Jo^r du moys de Juyng p deuāt 1573
monß^r le Juge (2)/ Pntz gilles lemp^iere Thomas Lemprie^r helr du- 20 juin
maresq Laurēs hamptōe & Edward meßuy Ex. 9

(1) Sic.

(2) Nicolas de Soulemont, assermenté Juge-Délégué, le 4 avril 1573, en l'absence du Bailli John Dumaresq.

Digitized by Google

1573 Auiourdhuy les estatz de ceste Isle estantz pntz p deuaт̃ Justice a la cohue de la Royne soy sot̃ submys agablemet̃ q̃ doresnavat chascũe poesse a sõ equalitey (les poesses vniffornemet̃) entretiendront e maintiendront a leurs ppres coustagꝭ Jusqz a ce q̃ la necessite Reqⁱere plusoultre/ deulx hom̃es Journellemet̃ lesqlz ßont tousiours au hable de ßᵗ aulbin entendans sur les pieches dartillerye ayantz chm̃ diceulx hom̃es poʳ leurs gaigꝭ siex estellis p Joʳ/ Et lors q̃ la guerre ßa pclamee oupßtemet̃ yceulx entretiendrot̃ deulx aultz hom̃es dauãtage au mesme prix/ Ou plusoultre si la necessite le Requyert/ Entendu q̃ en tempz de bonne paix yceulx ne ßont subiectz a lentretenemet̃ de aulchß des dꝭᵗˢ hoẽs (1)

1574 10 juillet Ex. 10 **Lan mill v^{ccl}** septat̃e quatre le dixᵐᵉ Joʳ du moys de Juillet p devant monßʳ le bailly pn̄s gilles Lempriere Th̄s Lẽpriere ffrances de carteʳt

Il est ordonne que (2) mõßʳ le Cappⁿᵉ monßʳ le bailly la Justice et to⁹ les estatz de ceste Isle de gersey que to⁹ et chm̃ des bouchiers et bolengiers de ceste dꝭᵉ Isle poyeront p chm̄ an a hoest̃e hom̄e Nicollas de soullemont six gꝭ (3) dargent poʳ haillache (4) et semblant̃ les vendeurs de blaedz poyeront vng denier poyemet̃ de ceste dꝭᵉ Isl (5) p chm̃ cab̄ de bley de tout ce quilz apporterot̃ de bley a vendre au marchey chm̃ sabmedy/ Lequel Nicoll̄ de soullemont soy est submy̅s ꝑs la Justice et estat de prendre et recepß Cyncquat̃e li sterlingꝭ poʳ laffranchissemet̃ et acquit du haillache du bas des halles lesdꝭᵗˢ l. li. luy estres (5) poyes ded̄es deux ans pch̄ ven̄ de ce Joʳ e dapte

(1) L'acte suivant de la Cour Extraordinaire, livre 9, 30 janvʳ 157¾, fait allusion à une séance des Etats dont les minutes ne se trouvent pas dans les Rôles :—

" Pouraultant q̃ honorable hoẽ Helier de carteret et hoest̃e hoẽ Clemet̃ Joʳniaulx sont esleuz choesis e delegues p mõßʳ le Capⁿᵉ mõßʳ le bailly et meßˢ de la Justice et to⁹ les estatz de ceste dꝭᵉ Isle/ poʳ estre procureʳˢ de ceste Isle et soy trãsporter et expatrier au royaume dangleterre poʳ le profit et vtilité de toute la repub. de ceste Isle Et pourtant est ce que toultꝭ les (*sic*) caẽs e matieres sont diferees e c̄otinues ce Joʳdhuy Jusqz a leʳ retoʳ tant en matieʳs mobi laires q̃ hereditalles."

(2) *Sic.* Erreur pour "par". (3) Gros, ancien poids.

(4) Hallage. Droit sur les marchandises mises en vente dans les halles.

(5) Sic.

Digitized by Google

† Auioʳdhuy Le xiijᵉ ioʳ de Juing Monßʳ Le bailly assistey de meßᵉˢ de la Justice et des Conestables de ceste Isle de gersey estantz assemblez au chasteau en pnce de Monßʳ le Capⁿᵉ A este ordonne et advisey entre iceˣ que deux ẽfans des plus avancez aux lrẽs natifz de ceste dᵉ Isle seroĩ envoyes en Lvniũsite de Cambridge ou Oxford en Angletrẽ poʳ la continuer leʳ estude lespace de troys ans poʳ estre rendus capables et suffisantz de exercer le ministere de la parrolle de dieu poʳ lavancement de sa gloire et edificaᵒⁿ de son eglise/ Poʳ lentretenement desqlx sera prins et recuilly p chm̃ an duraĩ lesd troys ans de chm̃ tressor poessiall le dixᵐᵉ qrtier de frᵗ poʳ foʳnir decy au nbrẽ de vingt qrtr e le surpl⁹ de xx qrtr sera laisse e avalue entre les poᵉˢ selon la quantite de leʳ rẽtes : Et sil advieĩ quapres que lesd enfans seroĩ de retour de leʳ estude, ilz ne veuleĩ vacquer au minstere de la polle de dieu poʳ lenseignement du peuple quant ilz y serõt deubmeĩ esleuz et appellez adonc iceˣ ẽfans leurs pes tuteʳˢ et meneʳˢ seroĩ tenus e obligez rendre et rẽboʳser a chue poᵉ les coustaigr et charges quilz aurõt soustenu e desboʳse poʳ lentretenemeĩ diceˣ enfans 1577 13 juin Ex. 10 pres guille[1] filz Jean lung desd efãs

† Lan mill vᶜᶜ lxxvij le xvᵉ ioʳ dumoys de mars p deuant mõßʳ le bailly pñs nicoll de soullemõt Laurẽs hamptõe 1577-8 15 mars Ex. 11

Surce quil a esté remonstre a mõßʳ le lieuteñ du chasteau monßʳ le bailly la iustice et les estatz de ceste isle q̃ plußˢ rẽtes anuelles sont deubez et poyes de ceste isle, aux grenesies lesqlx neãtmoyns ne fournissẽt daucune deffence ou munition[2] poʳ la sauuegarde du pays duquel ilz tyreĩ les fruictz. Et q̃ a pñt il est question de lever et cuillir grande quãtite de deniers poʳ estre applicque en pouldre poʳ la deffence du bien publicq e de la terre Il est ordonne p les avantd Sʳ lieutẽn bailly et iustice q̃ les conestables leveroĩ et cuilliroĩ de chm̃ cabotr de frᵗ deub es guernesies vng quĩzain poyeĩ dãgletrre de ceulx qui leʳ doibueĩ les rẽtes ce qui leʳ vauldra acquit, poʳ aider a supporter les charges susd

Lan mill vᶜᶜ lxxxi le viijᵉ ioʳ de Juing p deuaĩ monßʳ le Lieutẽn du Chasteau pñs monßʳ le bailly pñs helier de Carteret gilles lem- 1581, 8 juin Ex. 12

(1) M. Pierre Guille fit ses études à Oxford (V. Ex. 11, 10 août 1577) et fut nommé l'un des premiers professeurs du Collége fondé par Laurens Baudains.

(2) Voir note à la page 83.

Digitized by Google

1581 p'ere Thomas lemp'ere nicoll de soullemont helier dumaresq Nicoll lemp'ere Clemet io^rnia^x Jean de carteret Clemet dumaresq francez de carteret et Phls io^rnia^x Jures, aussi estoiet pns monß^r le ministre du chasteau (1) Le ministre de ß^t sauue^r le ministre de ß^t clemet le ministre de la trinite et le ministre de ß^t laures peillemet pns le conestƐ de ß^t martin le ConestƐ de ß^t pre le conestƐ de ß^e marie le coestƐ de ß^t brelade le conestƐ de ß^t ouen le conestƐ de la t'nite le conestƐ de ß^t laures le conestƐ de g^ouille le conestƐ de ß clemet estantz to^9 assembléz en la cohue de la royne po^r traicter et cōclurre

Pource que po^r laccroissement des munitions et deffences de ceste isle de gersey quelqz vngz sont appointies au (2) auoier des mousquetz qui ont des des (2) habuttes, (3) ha este aduisey e ordonne p lesd estatz que telles psonnes seront tousio^rs garnyes de leurs courriers ou hacbuttes coe ilz estoiet du pcedet apointies auec leurs aptenacƐ et ne le^r sera loysible de les vendre sans le faire saß a le^r cap^ne et conestƐ non obstat lintroduction desd mousquetz/ aultremet ce seroit diminer la deffece du pays et non pas laccroistre/

Aussi est advisé p les auatd estatz que mille francz seront fo^rnys des po^es de ceste isle selon lancien rastz po^r estre employe en bonne fyne pouldre po^r les hacbußiers laquelle pouldre pvenue en ceste isle sera distribuee aux po^es selon le nbre et prorata de larget quilz auront lyvrey

Item il est regardey p lesusd estatz que decla^on sera faicte a Monß^r nre Cap^ne du nbre et quatite de pouldre quil conviet aß po^r ceste isle auec le nbre et qualitey des armeurez a po^rvoier, po^r aß en ce son advis et conseil/ entretat larget a delyvrer e achapter lesd muitions sera cuilly p telles gens qu'on y apointera.

1581–2
17 mars
Ex. 13

Lan mill v^cq octante vng le xvij^e io^r de mars p deuat monß^r le bailly pns Phle de carteret (4) gilles lemp'eƐ T lēp'eƐ Nicollas de soullemot H dumaresq Clemet io^rnia^x J de carteret C dumaresq F de carteret

Auio^rdhuy p loppiniō vniforme de to^9 les estatz de ceste Isle ont ordonne et authorisze honorables gentilhoes Phles de carteret

(1) M. Wake. (2) *Sic.* (3) Voir note à la page 23.
(4) Préséance comme Seigneur de St Ouen.

Digitized by Google

Sr de St Ouen et Michiel lēpiere (1) pcurers e attornez por lesdz estatz pour aller p devs messs du conceill de la mate de nre souūaine dae la royne por impetrer e obtenir ϑtains articles proposez par lesdz estatz por lavancemēt de lhoēr et gloire de dieu et por le bien et pfyt de la repub: en ceste dite isle Lesquelx pointz e articles ler serōt amplifies en la lre de pcuraon lesquelx pcs soy reiglerōt au faict de ladte pcuraon p le bon conceil e aduis de mōsr nre Capc Et sobligerēt lesdts estatz de poyer reborser et relever lesdz pcs de to9 leurs iustes coustaigs dōiags missiōs e interestz quilz pourrōt aū au faict e exercice de lade pcuraon 1581–2

Il est ordōe p la iustice et les estatz de ceste isle que la sōe de xl nobles sera levee p les poes de ceste isle au prorata de lencient ratz por aplicquer au profyt e vsaige de la repub:

Lan mill vcc lxxxiij le xvije ior du moys daoust par deuant mōsr le bailly pns phle de Carteret gilles lepiere N. de soullemōt Helier dumaresq Nicoll lempiere Clemēt iorniax Jean de Cartes Clemēt dumaresq ffs de cartes et phle iorniax iurez. auec lassistance des Estatz de ceste Isle. 1583, 17 août Ex. 13

Auiordhuy Sr Amys poullet Capne et gouūner de ceste Isle de gersey ha Constitué et estably Me Antony poulet son filz Lieutēn et gouūner en sa place lequel ha esté acceptey de mōsr le bailly. de la Justice e des estatz de ceste Isle (2)

Surce que ordre pub. auoit este faicte et establie p mōsr le lieutēn mōsr le bailly et la iustice et publicqmēt pclamee, que nul des marchantz ou voyagers neussent de ceste isle a soy transporter a la ville de hāptōe et lieux circūvoesins pestiferez. et de la retorner en ceste Isle sans lexpresse licence du gouūner por eviter le danger contagiex de la peste. Neaṁoyns laquelle ordōance aincy publiee Il apoest cōe helier le broc mre dune ϑtaine barque appellee

(3) et Jean bischard mre de la noirmōtaise y ont conduyt ler barque, et cōtre lexprez cōandemēt du magistrat sont atterrez en

(1) Michel Lempriere, Seig. de Diélament, Procureur-Général de 1570 à 1584, date de sa mort.

(2) Antoine Paulett fut Lieut. Gouverneur jusqu'à la mort de son père en 1590.

(3) *Sic.*

Digitized by Google

1583 ceste Isle, chargez de marchādisze provenue desd͡ places qui seroit occaon dune grande calamite affliction et desordre, sinon q̃ ler temerite fust restrainte A reson de qoy . Il est cōande audt broc et bischard de soy retyrer prōptemēt et sans delay eux et ler equipage en leurdte barque et la faire ler residēce sans frequēter la compaignie de ceulx de ceste isle decy a la licēce du magistrat et de recharger tote ler marchādise reßvé le boys . baillant bons pleidges tant de laccōplissemēt de ceste pnte ordre/ que de leffect enfraint de la ꝑcedēte.

1583, 29 août
Ex. 13
Lan mill vcc lxxxiij Le xxixe ior daoust ꝑ deuāt mōßr le Capne et en pnce de mōßr le bailly ꝑ deuant phles de cartet gilles lēpriere nicoll de soullemōt helier dumaresq nicoll lēplere Clemēt iornia[x]

Mr Amys de Carteret a este iurey et ßmētey lung des Juretz et iusticiers de la court royalle de ceste isle de gersey.

Honorable hōme hyw prin Sr de rossel lung des Juretz de ceste isle de gersey estant pnt en la cohue de la royne ha requis Monßr le Capne meßs de la iustice et les estatz de ceste isle que cōme il (1) lavoiēt au ꝑcedent choesy et esleu en lestat de iurisdicature (2) ilz vousissent len descharger por le regard de sa vielesse, et infirmite, sentāt sa ꝑsonne foible et incapable de y continuer, desirāt le reste de ses iors vivre en repos et en privé de sa ꝑsōne, Lesqueilx cōsiderātz la requeste dudt hyw prin et sa longue abscence du siege et sa volōte cōtinuante de sen absenter ꝑ sa ppre remōstrāce et quil est necessaire et expedient q̃ le siege soit fourny por ladministraon de iustice, Tous dung cōmun accord ont acceptey loffre dudt hyw prin/ suyuant laqlle Il a este totallemēt deschargey et acquitte de sa charge ꝯ estat de Juré et iusticier en ceste Isle.

1583, 31 août
H. 5, f. 2
Lān mill vcc octante troys le dernier ior du moys daoust/

Honorable Hōme Jehan dumaresq ha faict remōstrance a monßr Le Capne a meßs de iustice et aux estatz de ceste Isle, Cōme aincy soit quil eust exercé la charge et office de bailly et iuge en ceste Isle de gersey par plußs annees/, administrāt iustice a to9 aultāt quil luy a este possible suyuant les loix et coustumes de lysle, neāt-

(1) *Sic.*

(2) Il avait été assermenté Juré-Justicier en 1562-3, le 4 fév.

Digitized by Google

moyns puis quelqz tempz en cha, luy estoit survenu vng accideт̃ de 1583
maladie, et infirmité corp̱elle de goutte, dont il sentoit sa p̱sonne debilitee et oppressee, en telle necessité et destress[e] q̃ par santé de son corpz, et sans grand danger, il ne pouuoit subsister en lestat de iudicature si longuemeт̃, et p̱ telle attẽcon et duree cõe il auoit faict por le passé . Et daultaт̃ quil estoit requis et tresnecessaire que la place, fust supplee de q̄lque p̱sonnaige vertuex et de bõe experiẽce, tant por le maintien de lhõer de dieu q̃ lavancemeт̃ et conduite de la repub : ffist humblemt requeste audƈ ßr Capne iustice et Estatz faire resignaon dudƈt estat et office a Me georges poulet Escuyer, cõe a celuy le plus propre, et duquel la conñsaon passee, rendoit suffisaт̃ tesmoingnage de sa preudhomie, et vertu bien approuuee, de laq̃lle dieu auoit beny lysle duraт̃ sa charge de magistrat et lieutenãce : Laquelle remonstrãce et requeste dudƈt Jehan dumaresq ap̃s aû este consideree p̱ ledƈt ßr Capne et iustice et cõiquee aux estatz . fut trouuee veritable en ce quil estoit p̃venu et cõe entortillé dune telle espece de maladie, et louable en ce quil souhaitoit vng heurex et paissible gouũnemeт̃ a la repu[b.] p̱ les voyes de loyaulte, briefve et indifferẽte adminstraon [de] iustice, preferaт̃ ce aux honners et comoditez q̃ luy promettoit son office. Et p̱tant fut ledƈt Jehan dumaresq receu a sa resignaon et delessance volõtaire, et totallement deschargey de son estat de bailly et iuge tant p̱ ledƈt ßr Capne iustice e estatz de lysle.

Lan mill vcc lxxxiij le dernier ior du moys daoust p̱ deuaт̃ honorable Ch̄lr Sire Amys poullet Capne garde et gouũner du Chasteau et isle de gersey p̃ns p̃lie de carteт̃ gilles lemp'ere Nicollas de soulemoт̃ Helier dumaresq Nicollas lemp'ere Clemeт̃ iornia Jean de carteт̃ Clemeт̃ dumaresq frances de Carteret et ph̄le iornia Jures/ a ce p̃ns les Estatz de lysle.

Vous Mre George poulet iurés et promettez par la foy et ßmeт̃ que vo9 debvez a dieu. que bien et iustemeт̃ vo9 exercerez loffice de bailly (1) en ceste Isle de gersey vo9 garderéz avanceres et procureréz de tout ṽre sens et pouuoir lhonner et la gloire de dieu,

(1) George Paulet fut Bailli 1583-1586, 1587-1591, et 159$\frac{4}{5}$-1614. Dans les intervalles entre ces dates l'ancien Chef-Magistrat, John Dumaresq, exerça de nouveau ces hautes fonctions.

Digitized by Google

1583 vous recongnoistréz que la Ma.te de nrẽ souṽaine dãe la royne est supresme gubernatrice en to9 ses royaulmes et dominos[1] tant en matieres ẽccliasticques que temporelles . Vous punirez et fairez destruire tous larrons homicides voleurs ou ardeurs de maisons, idolatres blasphematers du nõ de dieu, paillardz et adulteres et aultzs viciex et malfaicteurs, vous garderéz le droict de la vraye Eglise chrestienẽ, et procureréz de toute vrẽ puissance que la faulce Eglise du pape soit destruite adnichilee[1] et abolie, et voirés que les cõtempters de la pure polle de dieu soieĩ condignemeĩ pugnis, en gardant le droict de la Mate de nrẽ souṽaine dãe la royne, et ainssi dung chm̃ qui aura aucune cãe ou matiere p deuaĩ vo9. Vous administreréz bõe et briefve iustice, vo9 garderéz la paix de nrẽ avãtdꝫ souṽaine dãe la royne et la ferez garder a vng chm̃ aultant quen vo9 sera, vo9 terminerez les querelles selõ la plus saine opinion des iuretz et iusticiers de ceste isle, si vo9 voyés q̃ aucune chose des droictures de nrẽ dite souṽ[aine] dãe la royne ayt este estragẽe vo9 les rapelleréz p droict, vous tiendréz et garderéz loyallemeĩ et feablemeĩ les loix et coustumes de ceste Isle, et selon icelles vo9 feréz droict au peuple subiect a vo9. Vo9 soustiendréz en toute droicture les cães des veufves et orphelins . vo9 serez loyal et fidelle a nrẽ avãtdꝫ souṽaine dãe la royne a mõßr nrẽ Capne et a son lieuteñ . Vo9 vo9 emploiréz de tot vrẽ pouuoier et entendemẽt a entretenir et garder les franchises et libertéz de ceste Isle, vo9 admnstrerz Justice indifferẽmeĩ tant au paouure q̃ au riche, au petit cõe au grand . sans auoier affection a lune ptie pl9 q̃ a laultre, et ne ler feréz extorsion ny oppresse, vo9 donneréz bõe et briefve iustice en soustenant les bõs et punissant les mauuais Et en tok choses selon le bon advis et conseill de mõßr le Cape ou de son lieuteñ/ et p loppinion et bon cõceil de meßs de la iustice et aultz estatz de ceste isle de tepz en tepz cõe le tempz le reqr[a] vo9 vo9 reglerez et cõporteréz . Aincy vo9 le promettéz . Amen

1584, 19 sept. Ex. 14 Lan miłł vcα lxxxiiij Le xixe ior de septembre Par deuant mõßr Le bailly pñs Phłe de Carteret gilles lempiere/ hełr dumaresq N Lempiere Jean de Carteret/ C dumaresq . frances de carteret/

(1) *Sic.*

Digitized by Google

aussi estoieт̃ pns Amys de carteret/ et Phls iornia^x Juretz assistez des estatz de lysle 1584

Por ce quil est evident coe ceulx de la poe de ꞩt brelade, nont cotribue en aucune soe por les deniers destinez a lesmortissemeт̃ des halles veu quil reste iiij lib stꝉ por accomplir la soe ordoee et q̃ lesmortissement compete (1) a to9 indifferemeт̃ Il est trouue raisonnable p la iustice e Estatz que lad́e poe fornisse quatre nobles de lad́e soe/ et le resté, estre ratey sur les aultz poes

La complainte de qlqz merciers et estalliers de ceste isle mynse en question p deuant mōꞩr le Capne et to9 les estatz en ce quil fust deffendu a to9 estrangers de ne vendre publicquemeт̃ aucune mercerie au marchey ny aillers en ceste isle : telle cōplainte ha este trouuee nō receyvable p la iustice et Estatz coe contraire au pfit e avancemeт̃ de tote la repub. laqlle ꞩa beaucoup miex servie et fornye de pluꞩs ensemble q̃ non de deulx ou troys pticuliers qui seuls de tel estat vendroient en exez et sans reson ce qui seroit a la faculté de ler puissance, p qoy est pmys auxd́z estrangers vendre et distribuer leurs merceries publicquemeт̃ e ouutemeт̃ ior de marchey ou en ler choppes sur sepmaine/ sans tornoyer p les mesons sans expsse licence

Honeste hoe Helier Lemplere ha esté Jurey et ꞩmete Jurey et iusticier de la court royalle en ceste isle de gsey . suppleaт̃ la place de nicoll de soullemot deffunct Jurey

Phle roerill ha este Jurey et ꞩmeтey en loffice de vicon en la court de nre souuaine dae la royne en ceste Isle de gsey (2) Viconte

Monꞩr Messire Amys poulet chlr Capne garde et gouuner du Chasteau et Isle de gersey soubz la Mate de nre souuaine dame La royne d'Angletre, tousiors continuaт̃ le bō zele vouloier et affection quil porte au soulaige du peuple, tant en ler repos qu'en lavācemeт̃ de ler biens : Consideraт̃ que por le passey luy auoieт̃ este fornys deulx boeufz de chue poe a ꞩtain prisz qui au tempz de la taxaon estoit indiffereт̃ (3) et raisonnable ; Mais la cherte ou to9 choses sont

(1) Incombe ou appartient.

(2) En remplacement d'Hélier Lempriere, Seigneur des Augrés, assermenté Juré-Justicier.

(3) Equitable.

Digitized by Google

1584 du depuis accreues, ha causey et produit en cest endroit au peuple perte, auec grand charge, p q°y ledt sier meu d'equite et droicture comutative ha este accordé entre luy et les estatz que de chm boeuf qui luy estoit forny p po. Luy sera poye par le Conestl dens le Chasteau vingt gros courans (1) en la place le xxiiije ior de decēbre chue annee et aincy soy porvoiera p lysle de boeufz a tel prisz come ses pourvoyeurs pourrot raisonnablemet et sans differet accorder auec les pties . (et estoit deulx boeufz en chue poe de lysle) Quand por le regard de xii^xx moutons qui luy estoiet fournys p les poes a six gros la piece voyant aussi la cherte qui y est survenue, la rarite et difficulte a les recouurer beaucoup plus quilz nestoiet a lheure, Deq°y le peuple soy sentoit inte'sse coe d'vne charge importable/ Por remedier a lindempnite pub : ha rabattu xl moutons dud nbre. Soy contentat a deulx centz lannee poyant p piece (moyennant ler competence) six gros et demi poyet du chasteau/ Lesquelx moutons serot lyvrez p les Conestl aux chymetieres de ler poe chm an le pmier ior dapurill Desquelx les poes de St clemet et Ste marie en fornirot chue quinze et tout le reste des aultz poesses chue dixsept en nbre.

158¾, 13 jan. H. 5 **Chiefz Plaetz dheritage tenus** lan mill vcq lxxxiiij le xiije ior du moys de Jañier p deuant moSr le bailly pns phle de Carteret gilles Lempriere Amys de Carteret Helier Lempiere H dumaresq Jean de carteret Clemet dumaresq ffl de carteret et phle iornia^x iurez . auec les Estatz de ceste isle/

Il ha este trouué expedient et raisonnable p la iustice et estatz de ceste isle de gersey d'en registrer les droictz debuoiers et apten de loffice du bailly en ladce isle recuillis e alloés de longue vsance et tempz Imemorable aincy que p la iustice, Practitiens (2) e lesd estatz ha este declaré auoier este tenu et gardé a ler veue et sceue, et entendu la mesme prerogative at este obSvee p ler ancies pdecessers Affin d'esviter a changemes ou exactions qui pourroiet aduenir sur le peuple, par ignorer le simple tiltre e interest inseparéy de ladce charge, et couper pied et obvier a to9 scandalles et deportemes

(1) Ayant cours.

(2) On appelait ainsi quelquefois les avocats.

Digitized by Google

Et p̃mier po^r^ les passemẽs des vendicons hi̅talles et po^r^ le signe duđ^t^ bailly cincq ß^s^. Itẽ po^r^ les passemẽs des bailles et eschagẽ hitalles (1) troys ß^s^. Itẽ po^r^ les engaigẽ et po^r^ passer pties dhitagẽ troys ß^s^. Itẽ po^r^ lrẽs dattesta^on^ de dehors lysle xx ß^s^/ Po^r^ lrẽs de iugemẽt x ß^s^ Po^r^ matieres extraordinaires troys ß^s^/ Po^r^ mandatz de iustice cincq ß^s^ Po^r^ assister aux veues xx ß^s^ Po^r^ arrestz x ß^s^ Po^r^ appendre le sceau aux vendicõns hitalles (1) cyncq ß^s^/ et po^r^ le sceau des simples bailles troys ß^s^. 158⅘

Lan mill v^cct^ lxxxv Le xxvii^e^ io^r^ du moys de may p deuant monß^r^ le bailly pñs phlẽ decarteret gilles Lemp^i^ere Amys de carteret Helier lemp^i^ere helier dumaresq N lemp^i^ere C dumaresq frãces de cartẽt et phle io^r^nia^x^ Juretz . assistantz les estatz de ceste Isle assaũ le minstre de ß^t^ martin le minstre de ß^t^ clemẽt e le minstre de la trinite auec to^9^ les conestẽ des xij po^es^ de ceste isle 1585, 27 mai Ex. 14.

Jacques le febure ha este ƙmentey Conestẽ en la poesse de St Clement

Po^r^ le regard et subvention de c̃tenes mynses et emploettes necessaires et expedientes destre pourveus et employees a la fortiffica^on^ et deffẽs du bien vnĩisel de toute ceste Isle de gersey . Qui ne peuuent boñemẽt estre recuillis si tost et en prõptitude, cõe la necessité se presenteroit, quant il fault taxer chũe psonne par teste selon sa substance, sinon que au prealable il y eust qlqz provision et estor en vne bo^r^ce cõmune, aincy quil est praticque en to^tz^ repub. bien pollicees . Parq^o^y il a esté trouue expedient et convenable p monß^r^ le lieuteñ mõß^r^ le bailly meß^s^ de iustice et cõmun consel et estatz de ceste Isle que qlqz coustume soit levee sur les grains qui sont tyrez hors de ceste isle, et sur les vins qui serõt vend^9^ et distribuez par to^tz^ les tavernes aincy quil ẽsuit . assaũ de chm̃ qrtẽ de forẽ, febves ou orge qui sera vendu a qlqz estrangers de ce bailliage sera recuilly troys ß^s^ Itẽ de chm̃ qrtẽ desđ^s^ grains envoyes hors es avantures des habitans troys ß^s^ p qrtẽ don ne serõt exẽptz aucunes psões gentilhões ny aultz fors les grains de mõß^r^ le cap^e^./ po^r^ laqlle subside recuillir sont choesis et denomẽz Jacqz pipõ po^r^

(1) *Sic.*

1585 le hable de β^t aulbin et Cerves du boys (1) por les hables de lyslet/ du mont/ et des pas lesqlx en feroĩ fidele registre consõnaĩ celuy du coustumier de mõβ^r (2) Quant por les vins en sera poye vng escu sol p chue barricque de la main des taverniers a quoy sont admyns le vicoñ por les six basses poes et le pcurer por les six haultes poes (3) et ceste ordre por les vins coẽncera son effect sabj pcꝭ ven et affin que les taverniers ny perdent, ilz vendront le pot de vin a cincq estell/ Lesquelx officiers tant des blaedz que por les vins tiendront cõpte et feroĩ lyvree fidelle de ler recepte au ℓ^r helier dumaresq admȳs gardien de lad^e borse, et led^t dumaresq cõpte et reson a la iustice e estatz a tel ior quil en sera requis Lesquelles aydes et subsides sur lesd^{s} grains et vins, sont lymitez ne durer que Lespace de cincq ans, coẽnceant por lesd^{ts} grains au terme ℓ^t michiel pcꝭ ven . si par vng mutuel consentemeĩ n'en est aultrement ordonne por le bien commun et perpetuel de ceste Isle. Entendu que soubz le hable de ℓ^t aulbin sont comprins to9 les hables des six haultes poes/ et le reste en la charge de cerves du boys

Por fornir et accomplir Le poyement de laffranchisemeĩ des halles Le Conestꝭ de la poe de β^t brelade au nom de sa poe por nauoier du pcedent rien avance sur la soe pincipalle est condempné poyer por leffect que dess9 quatre nobles receyvables p le vicoñ/ et por fornyr le surplus led^t officier est authorisze receyvoier de chm boucher admys en la charge puis led^t affranchissemeĩ vng escu sol/ et de chm bollenger nayant pcedentemeĩ poyé/ xx ℓ^s de chue psonne/ iusqz a laccõplissemeĩ de la soe

Por ce que pluℓ^s psoẽs estrangeres de ce bailliage y percoyvent et recuilleĩ p eux ou ler commyns pluℓ^s especes de rentes anuelles/ qui toutesfoys ny font guet/ garde, ayde, ny deffence (4), qui semble nestre de resõ de recuillir les fruictz d'vng pays, et ny fournir d'expences por la tutelle diceluy aincy q̃ font necessairemeĩ les manans et ceulx qui y habitent pq°y est ordonné p mõℓ^r le lieuteñ meℓ^s de iustice e estatz que de chm qrtꝭ de fꝭt deub en ceste Isle a ceulx

(1) Servais le Vavasseur dit du Bois, assermenté comme Peseur public en 1584, Procureur du bien public de St Hélier, 1581-90.

(2) Sous-entendu le Capitaine ou Gouverneur.

(3) Voir note à la page 14. (4) V. note à la page 33.

Digitized by Google

dangletrẽ ou de guernesey en sera cuilly sur les rẽtiers p̱ les conestꝭ des po[es] ou ilz habitent la som̃e de troys gros, employables a leffect que dess⁹ 1585

Lan mill vᶜᶜᶜ lxxxv Le xxiiij[e] io[r] du moys d' aoust p̱ devãt monſ[r] le lieutẽn mõſ[r] le bailly . pn̄s Phles de carteret gilles Lempriere Amys decarteret helr Lemp[i]ere helier dumaresq J de carteret C dumaresq frances de carteret assistez des estatz deceste Isle assau duministre de ſ[t] martin/ de ſ[t] Clemt̃ ꝛ de la Trinite (1)/ auec le conestable de ſ[t] helier/ de ſ[t] martin/ de la Trinite/ de ſ[t] Clemẽt de ſ[te] marie/ de ſ[t] Ouen/ de ſ[t] Jean/ de ſ[t] pre/ de ſ[t] Laurens et de g[o]uille 1585, 24 août Ex. 14

Po[r] aultant que la vente/ et cõmuta[on] et eschange des bestes est fort necessaire en ceste Isle a po[r]voier le peuple, les vns de bestes a tenir et garder po[r] le[r] vsaige/ les aultz[s] po[r] engraisser et mettre en le[r] herbaiges : Il est trouué expediẽt et po[r]voyable que po[r] remedier a telle necessite/ Il soit libre et permys aux habitans de ceste Isle dauoier vne foyre chm̃ an tous les quatre sabis du moys de may po[r] la vente et cõmuta[on] susdꝫ . avant les foyres ordinaires

Po[r] pourvoyer aux partialitéz ou monopoles des bouchers de vendre leurs victualles par les mesons, sans les estaller et exposer en vente pub : en la halle ace ordonnee, affin que chm̃ necessite[x] en fust po[r]veu ad[vena]ment (2) : Il est ordonne p̱ les avantdꝫ ſ[rs] et Estatz . que aucũ [boucher] n'ayt a vendre et distribuer victualle destinee en vente, aultre[ment] qu'en la haulle publicque, et a telle heure quil luy sera [com̃andé (?)] a son de cloche/ laqlle victualle vne foys venue es halle[s sera] libre et com̃une au petit coe au grand illec (3) pn̄s et au prisz [appointié (?)] le to[t] sur peine de lx ſ[s] d'amende aux infracteurs de ceste [ordre]

Lan mill vᶜᶜᶜ lxxxv Le xxviij[e] io[r] daoust p̱ deuant mõſ[r] le lieut̃ du chasteau . monſ[r] le bailly pn̄s Phle de carte[r]t gilles lem- 1585, 28 août Ex. 14

(1) La plupart des Recteurs étaient alors des pasteurs français réfugiés et ne siégeaient pas aux Etats, à moins de naturalisation. De là le petit nombre d'ecclésiastiques présents.

(2) Feuillet déchiré. Nous avons essayé de rétablir entre crochets les mots qui ont disparu.—Advenament = convenablement.

(3 *Sic* : = là.

Digitized by Google

1585 pl'ere Amys de carteret h lempl'ere h dumaresq J de carteret C dumaresq fℓ de carteret phls io^r^nia^x^ iuréz assistez des estatz de lysle auec plu*ls*^s^ gentilz hoẽs/ et francz tenans de la co^rt^ royalle

Po^r^ po^r^voier de deffence et fortiffica^on^ necessaire en ceste Isle, contre les invassions et malices des ennemys : Il est trouué expedient que la sōe de deulx centz lib̄ stℓ soient (1) cuillie et levee p les po^es^ de ceste Isle selon le ratz et assise ancieñe po^r^ estre employee en pouldre ou aultz munitions de guerre/ employable a lexercice de chūe po^e^ selon quilz auront fo^r^ny de deniers a ladc^e^ sōe mynse en garde ẽtre les mains du gnal Cap^ne^ (2) de le^r^ contree a distribuer en la po^e^ cōe il aptiendra/ lesquelx deniers seront poyes a six estell· la piece [de] real/ et lescu sol a xviij gros/ et laultre poyeñt a lesgalle valle^r^ dens le pmier io^r^ de nouembre/

En recongnoissance de la bonne affection de nr̄e souuaine dāe laroyne en Lemploette de ses deniers a la fortiffica^on^ du Chasteau de cest Isle/ Les estatz ont accordé a mōs^r^ le Lieutēn en ayde et avancement de loeuure/ vne io^r^nee de chūe vecture de le^r^ poesse a porter de la pre en loeuure/ et des vectures qui deffailliront au io^r^ appointie deulx reals de la piece/

1585, 13 nov. Ex. 14 Lan mill v^cc^ lxxxv Le xiij^e^ io^r^ du moys de nouēbre p deuāt mons^r^ le Lieuteñ (3) pn̄s gilles Lempl'ere nicoll Lempl'ere aussi y sont survenus helr lẽpl'ere Jean de carteret/ helier dumaresq fℓ de carteret phle io^r^nia^x^.

Po^r^ modifier lexcéz et outreplus qui est survenu en la vente distributive de plu*ls*^s^ victuailles/ et louaige de mesons et les reduire a le^r^ prisz naturel ⅽ raisonnable, tant po^r^ le regard des refugiés (4) ; que po^r^ les habitans de lysle cōe vng cas advenu p lappetit desordonne de qlqz vns, opposé et contraire au bien public/ ⅽ ordre polliticque, et au scandalle de to^9^ ceulx qui ont charge en la repub :

(1) *Sic.*

(2) Dans un acte du 3 juillet 1585, (Ex. 14) Monsr de St Ouen est appelé " Général aux affaires martiales ".

(3) Amice de Carteret, assermenté Lieut. Bailli en 1584.

(4) Les Français réfugiés pour cause de religion étaient alors très-nombreux à Jersey. V. Ex. 16, 20 avril 1588, etc.

Digitized by Google

Por ceste cae est il ordonne p Monſr Le Lieuteñ du chasteau ; meſs de iustice c estatz de ceste Isle : Que toᵘ mañieres de victuailles et fouaille qui seront exposees en vente/ ou mesons a loaige, si les pties n'en peuuet̃ convenablemet̃ accorder eseble, por lobstinaon excesive du vender. Il sera libre a la ptie offencee se retyrer ṽs les Srs Nicoll lempere et phle Jornia authoriszés a ce p lesd estatz por moderer lexcez du prisz demande a ler consciences, ce q̃ appointy sera la denree aincy vendue, sans espoir q̃ aulcune de pties soit receue a debattre le contraire, ains condēpnee a tenir ler scise c a lamēde ṽs iustice . Quant por la chair de boeuf sera distribuee a vng ß (1) la lib et le meiller moutō a demy gros la lib, et coande aux bochers la distribuer p le poidz c au mesme prisz sans le refuser a aucune psoe sur peine de lx ſs damēde por chue foys consequemet̃ lestaller en vente comune et publicque aux halles au petit coe au grat̃ a lestranger coe au domesticque p telles et indifferētes portions q̃ vng chm en puisse aḡ por ses deniers selō les ordres p̃cedētes 1585

Lan mill vcc lxxxv le xije ior dumoys de mars p deuāt monſr le lieuteñ pns gilles Lempere helier lempere nicoll Lempere frances de cartet aussi sont survenus phle de carteret et phle iornia iurez 1585/6, 12 mars Ex. 14

A cae du refus obstiné que pluſs des Conestḡ pposent trouuer en qlqz vns de ler poessiens en la cotribution des deniers ou ilz sont taxéz en ler poesse applicquable a la fortifficaon de ceste Isle considéré les p̃paraons de Lennemy . ne permettre oultre delay a prevenir lers effortz. Il est trouué necessaire par vng expedient le plus requis p les estatz . q̃ les conestḡ vne foys por toᵘ . facent demandent (1) desd deniers, et apres, les refusans contraindre p execution de ler biens, ou emprisonnemēt de ler psoes coe por les deniers publicques p le moyen d'ung soldart du chasteau, afin que au surplus soit porveu de correction a contumace si pernicieuse .

Lan mill vcc iiijxx sept le xve ior dumoys d'apurill p deuāt mōſr le bailly pns gilles lemp̃re helier lemp̃re helier dumaresq Nicoll Lemp̃re Jean de carteret Clemēt dumaresq fḡ de Carteret 1587, 15 avril Ex. 15

(1) *Sic.*

1587 Suyuant vne taxe qui par cy deuant estoit deliberee de la some de xv nobles estre poyee de ceste Isle de gersey au S[r] Nicoll carree (1) de lysle de guernesey po[r] le deffrayent de ses coustaige en linpetraon (2) de liberté destaller aux halles de haptoe (3) po[r] les marchans des deulx isles qlqz io[rs] de la sepmaine, laqlle some debuoit estre cuillie vng gros p fardeau p la main des mres et conducte[rs] des nauires qui trafficquet en lad[e] ville neatmoins nauroit prins aucu effect p faulte destre signifiee Nonbstant (4). ce helier le broc en qualite de mre ha este contraint fere avance de la moitey dicelle soe aud[t] Carree, desirant estre subvenu de remede ace q les aultz trafficquas le relevent chm po[r] aultant quilz y trasporterot de marchandise Ce que consideré equitable, et que le bien en revient au public des marchans: ha esté ordonné p moß[r] le lieuten mok[r] le bailly mek[s] de iustice et estatz de ceste dite Isle q led[t] Broc sera relevé de lad[e] some par les mres qui cy apres/ puis ce io[r] et dapte/ conduiront navires a la ville de haptonne occupéz de fardeaulx a vng gros chm fardeau par voyage a la charge des marchans/ iusques ace quil soit entieremet rebo[r]sey de to[te] lad[e] some de xv nobles, deq[o]y lofficier le[r] fera charge au danger de to[9] negligens en lexecution desd[z] deniers deu respodre de le[r] propre instan deubment faicte et querelee

Pource que les taverniers contre lvsaige et ordre ancienne, entreprenet de percer et mettre en vente le vin sans que la bonté diceluy soit adiugee de monk[r] le bailly apres lauoier gousté, dont aduient que to[tt] maieres de vin sans esgard ne distinqtion du bon aR mauues sont a mesme prisz, don resulte grand incovient au public pq[o]y : po[r] y remedier est il ordonne de mess[rs] de iustice e estatz de ceste Isle q aucun nentreprenne dexposer en vente publicque p le pot aucune piece de vin quelle ne soit goustee de monk[r] le bailly (po[r] y appointer tel prisz quil trouuera covenable selon la bonté diceluy) et reiterez lavisite sil voit bon estre po[r] eviter psomptions d'empirance, et que aucu nayt a enfraindre cest ordre/ et le prisz qui sera posé sur peine de dix francz damende/

(1) Juré-Justicier de Guernesey, 1603 —, épousa, en 1599, Marthe fille unique de Nicolas de Soulemont, Juré-Justicier, 1551-1584, et veuve d'Hélier Dumaresq, Seigneur de la Haule, Juré-Justicier, 1570-1598.

(2) Obtention. (3) Southampton. (4) *Sic.*

Digitized by Google

Ce xvij^e^ io^r^ doctobre mill v^cc^ iiii^xx^ sept p devãt mons^r^ le lieutẽn du chasteau . mons^r^ le bailly . et en pñce de Phles de carte^r^t Amys de Carteret gilles lempre Helier lempre Nicoll Lempre J De carteret C dumaresq ffrances de carteret Phles io^r^niaux Jurez ffurent les Estatz de lysle assembléz. 1587, 17 oct. Ex. 15

Le mardy p̃mier du moys de decembre pchain est appointie po^r^ ouyr et recepuoier les accomptes et emploittes des deniers publicz deq^o^y les recepueurs sont aduertis venir prestz et advisez de le^r^ mynses et receptes : Auquel io^r^ aussi s^a^ pcedé tant a lélection e noia^on^ de psonnaig̃ suffisans po^r^ fo^r^nir le siege vacant en iustice q̃ mesmes a quelqz aultz^s^ publicques affaires qui se pourront pposer p les estatz./ qui ont pmys aud^t^ io^r^ faire assistance.

Po^r^ ce que aucuns (1) auoiẽt proposé q̃ la court ou mañiere de traicter caes extraordinairement fust retrancee./ coe p̃iudiciãt au public : et au lieu dicelle les courtz ordinaires fussẽt tenus : En ce regard ha esté demandé laduis et counceill de mes^s^ de Justice, des Estatz et praticiens (2) de lysle . Sur ce ouys : ont vniformellemẽt declaré, quil est necessaire q̃ lextraordinaire cõtinue, po^r^ cae de meuble/ contractz mobilaires e aultz pmesses et pmuta^ons^ psonnelles, aussi q̃ celle de cattel ayt son rang po^r^ caes de realite de rẽtes e le^r^ despendanc̃/ et les plaetz dhi^e^taige po^r^ fondz de rẽte affin de garder distinction entre les Jurisdictions, alloent lad^e^ Justice estatz et practiciens/ q̃ lordre Judiciaire, en la forme de tenir lextraordinaire soit gardé selon la p̃miere ordonnance desd^s^ estatz . adioustant que les absens sont suyuis p les deff̃ iusques au vicon ptie/ qui respondra par telle briefveté que porte lordre des Comis. (3) sinon quil y ayt obliga^on^ comptes faictz ou scenteñ qui rendent la debte executoire.

Lan mill v^cc^ iiij^xx^ sept . le xxij^e^ io^r^ de Jañier ffut convoca^on^ faicte des Estatz de ceste Isle p deuãt mons^r^ le lieuteñ du chasteau ; mons^r^ le bailly . phles de Carteret s^r^ de s^t^ ouen Gilles Lempre 1587-8 22 jan. Ex. 15

(1) Les Jurés-Justiciers Jean de Carteret, Hélier Dumaresq et Philippe Journeaux. V. C. 12, 24 oct. 1587, etc.

(2) Les Avocats.

(3) Il s'agit probablement des Commissaires nommés par la reine Elisabeth en 1562. V. H. 3, 27 juin 1562, f. 1.

Digitized by Google

1587–8 Amys de carteret H Lempre H dumaresq N Lempre ffe de carteret Juretz . aussi assistoiēt Mr laurēs machon Mr Edrd herault Mr helier faultrat Mr Olyuier ministre Ite helr de carteret Conest de S pre Edmond de q̃teuille Conest de St martin Thomas le geyt conest de St helr Ryc̃ hamõ Conest de la trinite Jean le couster conest de Se marie Edrd hamptoē conest de St Laurēs Edrd bisson conest de S brelade beniamin la cloche conest de St sauuer helier le febure conest de St ouen Edd iutize conest de gouille helr le marinel conest de S Jean Thoãs anquetil centenier de St clemēt.

A Cae des bruitz et p̃paratifz de guerre qui se font de tous costez : Il est trouué expedient et necessaire . p mõSr le lieuteñ meSs de iustice et les estatz . q̃ les boulvars anciens soient reparez et daultres bastis es lieux de descentes, lentour de toulte lysle. Specialemēt les Isletz de St helier et St aulbin fortiffies chm̃ dvne platte forme por posser des pieces au lieu le plus avantageulx . por le regard de la radde/ por fornir lesqllz repaons sera prins et recuilly. deulx reals p chm̃ qrte de fet de to9 les tressors de ceste Isle p la main des conest . poyables a monSr le lieuteñ du chasteau . auql les estatz ont cõmys la charge de porvoier . q̃ lesd fortifficaons sortissent en effect, et ou celle cuillette ne suffira/ lesd estatz supplerõt le reste : et nest le tout que a vne foys poyer sur lesd tressors : les manouuriers desd fortifficaons aurõt gaiges com̃e por loeuure du prince . Au surplus les estatz sont d'avis q̃ lysle soit porveue de bonnes armurres coe de mousqtz et qlqz demy colvrines . ou sacres (1). et affin q̃ loeuure soit acceleree le plus brief quil Sa possible, les deniers seront lyvrez le dernier ior de ce pñt moys p lesd conest.

Me Amys de carteret et le sier helier dumaresq sont admys e authoriszes com̃issaires p les Estatz . por ouyr et recepuoier les accõptes dhoestes hoes george meSuy (2) et phles roeril (3) de ler receptes des impostz des vins, et ler emploettes sur cela por du tot en referer auxd estatz : p mesme Authote lesdts com̃iS sont deleguez por achever de recuilir ce qui reste de la taille p̃cedente, et con-

(1) Ancien canon. Au propre, grand oiseau de proie du genre faucon.

(2) Procureur-Général, 1584-1590. Voir sa nomination comme Receveur des Impôts à la séance du 27 mai 1585, p. 50.

(3) Vicomte, 1584-97. V. page 50.

Digitized by Google

traindre les refusans au poyent de le[r] taxe selon les ordres Sur ce 1587–8
donnees/ et de to[9] aultz accoptables des deniers publicqz

Apres au pcedé a lelection et denoia[on] de deulx psoēs capables po[r] exercer la chargé (1) de Juretz en la co[rt] royall la plus grand voix des estatz a denomey les sieurs hyw lepre filz michel et pres de soulemōt, acae de q[o]y—a esté coande au vicon leur assigner io[r] a sabj pc deuāt iustice

† Lan mill v[cc] iiij[xx] huict le xviij[e] io[r] de may p deuāt mōs[r] 1588, 18 mai
le bailly pns . gilles Lempre Helier Lempre Ex. 16

Po[r] aultant q̃ lassemblee des estatz de ce io[r]dhuy estoit extraordinares (1) po[r] qlqz affaires pticulieres touchāt la fortiffica[on] de lysle a linstan mōs[r] le lieuten du chasteau . a ceste cae la demande e suitte de nicoll de soullemōt po[r] la rectraite des halles est differee a la pchaine cōvoca[on] ordinaire desd estatz

Lan mill v[cc] iiij[xx] neuf le xxiiij[e] io[r] dumoys de Mars p deuant 1589–90,
Mōs[r] Le bailly Pns Phles de Carteret, gilles Lempre Amys de car- 24 mars
te[r]t Helier Lempre Helier dumaresq Nicollas Lempre C Dumaresq Ex. 17
ffr de Carteret Juretz : assistéz des ministres du Chasteau (2) le ministre de g[o]uille, le ministre de la Trinité, le ministre de s[t] pre le Conest de s[t] Helier Le Conest de s[t] sauue[r] Le conest de s[t] pre Le Conest de la trinité le Conest de s[t] martin/ le conest de g[o]uill le const (3) de s[t] clement le Conest de s[t] laurens le conest de s[t] brelade le conest de s[t] Ouen et le conest de s[t] Jean . aussi estoiēt assistans hyw lempre (4) filz michiel et Clemēt io[r]nia[x] (5) gentilhoes aussi estoiēt pns le conest de s[e] marie

A cae des gueres esmotions et seditions qui sont pmy les villes et provinces des nations circūvoesines de ceste Isle, dont resultent infinys dangers deprademens et pileries : Les Estatz de ceste dite Isle ont trouué expedient et necessaire que remonstrance soit faicte ala Ma[té] de nre souuaine dame la royne et a son noble et discret conceill de qlqz deffaillance d'armes et deffences q̃ nous auons, implorer son ayde, affin que remede y soit myns convenable, tant po[r]

(1) *Sic.* (2) MM. Wake et Snape. (3) *Sic.* (4) Seig. de Diélament.
(5) Seig. de S[t] Jean, la Hougue-Boeste, Juré-Justicier démissionnaire en 1587, ancien Lieut. Bailli.

Digitized by Google

1889–90 le ſvice de sa Mate que por la seurcte bien et avancemẽt de lysle, Por ces caes sont choesis et deputéz noble hoe Phles de Carteret ſr de ſt Ouen et Hyw lempᵽre geñt

1590, 18 avril Ex. 17 Lan mill vᶜᶜ iiijxx dix le xviije ior dapurill p deuant Monſr Le bailly pns gilles lempᵽre Helier lempᵽre . aussi sont survenus phles de carteret Amys de Carteret helier dumaresq C dumaresq

A cae des domaiges et subuersions que les bestes porcines font par fouir les terres e herbaiges au ᵽiudice du public Il est ordonné p iustice et les estatz por esviter telz inconveniens que les porcz seront ẽnneléz par le museau : en tempz aduenir sur peine dung gros damende por chm̃ porc qui sera trouué desenneueley et por cest effect sera estably vng hom̃e p chue poe en fere visite . Por le regard des domaiges qui adviennẽt sur la fin de laoust p le banõ des bestes auant que les blaedz soiẽt to9 myns a sauueté. Il est deffendu de ne ficher ny garder bestes le long des chemins/ ny contre les plantes

1590, 4 juill. Ex. 17 Lan mill vᶜᶜ iiijxx dix le iiije ior dumoys de Juillet p deuant Monſr George poulet escꝛ bailly . assisté des estatz de ceste Isle assaꝛ de Phles de carteret escꝛ Sr de ſt ouen gilles Lempᵽre Amys de carteret Helier Lempᵽre H dumaresq N Lempᵽre C Dumaresq ffꝛ de carteret Juretz . Aussi de Mr Weake (1) Mr baudoin Mr Parẽt Mr Edrd Herault . Mr de lavigne Mr Laures machõ mr Josué (2) Mr Olyuier Mr effart . Mr de la place ministres et pasters en ladᵉ Isle . peillemẽt les conestꝛ assaꝛ helier de cartẽt conestꝛ de ſt pre Tho le geit conestꝛ de ſt helier Jeã le couster de ſe marie bẽiamjn la cloche de ſ sauuer bernabe godfray de ſ clemẽt helier le febure de ſ ouen Edrd bisson de ſt brelade helier le marinel de ſt Jean

Monſr Mre Antoine poulet escꝛ a prins ſment de Capne et gouũner du chasteau de ceste Isle de Jersey (3) suyuant les lres de meſs du conceill vsaige e coustume de ladte isle

(1) Ministre du Château.

(2) M. Josué Bonhomme, Recteur de St Laurens, 1587-1627, date de sa mort.— Il est à remarquer que plusieurs recteurs, quoique étrangers, assistent à cette séance. MM. Herault et Machon seuls étaient d'ancienne souche jersiaise : c'est par erreur que les "Chroniques" les mentionnent parmi les pasteurs français réfugiés. MM. Olivier et Effart étaient Guernesiais.

(3) Il exerça ces fonctions jusqu'en 1600, date de sa mort.

Digitized by Google

Auiordhuy . honeste hoēe Pierres de soullemōt filz Jean a esté
a&mētey iurey et iusticier en la cort royalle de ceste Isle de gersey
en la place de feu hyw prin &r de Rossel deffūt nague iurey en
lad⁰ Isle/ 1590

Apres louye et lecture des lres de me&s du concell directees a
mō&r le bailly e a me&s de iustice/ larticle conteñ q̃ qlqz vns auoiēt
refusey accepter la charge de Jurey combien q̃ appelez y fussent p
ordre (noemēt Pierres de soullemōt et Hyw Lemp̃re,) iceulx appellez
y respondre/ ledt soulemōt voyāt q̃ cestoit la volonté de leurs honners
a accepté celle charge : Quant audt Lemp̃re la refusee coe deuant,
demandant plus long terme den deliberer Et ptant ensuyuant lesd
lres luy a este enioinct e charge de iustice compoestre deuāt les
honners de me&s declarer les caes dudt refus dens le ior &t michiel
pce ven (1).

Lan mill vcc iiijxx dix le xje ior de Juillet p deuāt mō&r le bailly 1590, 11 juill.
pns gilles lemp̃re H lemp̃re/ aussi sont survenus phls de cartēt Ex. 17
gilles lemp̃re (2) Amys de cartēt helier dumaresq clemēt dumaresq
fr de cartēt Pierres de soulemōt iurez et les estatz de lysle.
de lysle.

	Beniamyn la cloche conestr de &t sauuer	chm̄ dicex a
cito venerunt	Edward hamptoe conestr de &t laures	lamēde por nauoier assisté Mon&r le
cito venerunt	Edmond queteuille conestr de &t martin	Capne mō&r le
cito venerunt	Edward bisson conestr de &t brelade	bailly la iustice e
	Thomas le geit conestr de &t helier	estatz por qlqz affaires

pub concnantr le bien pfit e vtilité de lysle/

Por ce que les Conestr auoiēt prins charge soubz condicon
destre deschargés au but de lannee . ce qui auoit esté differé por
ar lassistan de mō&r le Capne ce que voulant effectuer : ler a esté
pmys q̃ troys des plus suffisans gens de bien et bien approuues de
chue poe soiēt choessis p le peuple, et presentez audt &r Capne e
iustice lequel acceptera lvng dicex a ladte charge.

† Mon&r le Capne/ mon&r le bailly la iustice (3) estans assemblés por deliberer des fortifficaons des Isletz de &t helr et de &t aulbin :

(1) Il fut assermenté comme Juré-Justicier le 22 avril 1592.

(2) *Sic.* Gilles Lempriere est nommé deux fois par erreur.

(3) "Et estatz" a été ajouté ici, puis biffé, dans l'original. Nous avons jugé utile, cependant, de ne pas omettre cet acte intéressant qui paraît bien rentrer dans les attributions des Etats.

Digitized by Google

1590 Por les p̃miers cōencemens a esté conclud q̃ quarãte escus sol . seront cuillis et leves des six poes assau de ſt helier dix escus de ſt sauuer six escus de ſt clemẽt quatre de la trinité sept escus de ſt martin sept escus e de gouille six esc9 Le tot p forme davancement a desduire e rabattre selon lancien rast au p̃mier tax qui se fera, a estre employés bien et fidelemẽ (1) por la fortiffica^{on} de lyslet de ſt helier accordant aux lres de meſs du Conceill/ por en voier lemploette, sont admys les sieurs nicoll Lemp̃re et Pierres de soulemõt selon quil sera aduisé p monſr le Capne et la iustice por le ſvice de sa Mate bien et salut de toute lysle et por accelerer loeuure les deniers serõt lyvrés dhuy en huictaine

Quand por la repaon de lyslet de ſ aulbin six poesses y sont appointies por ce p̃mier coencemẽt assau ſt Ouen S pre St brelade ſt laures ſe marie e ſt Jean por y aider vne iornee chue psonne . soubz la conduite e cōandement de monſr de ſt ouen . Et por ce que laccéz de la pierre y est difficile Il est ordoñé p monſr le capne monſr le bailly et iustice que chm̃ de to9 les bateaulx hebergeans au hable dudt ſt aulbin apporterõt chm̃ sa battee de pre audt lieu de fortiffica^{on} les bateaux estrangers qui y arryverõt vne battee aussi chm̃ voyage, a qoy seront contrains p ledt ſr de ſt Ouen p prinse de leurs biens, apparreils, ou aultz voyes a ce requises e troys gros por les charrettes deffailãtes et vng gros por les hōes de bras.

1590-1, 4 fév. Ex. 17 Lan mill vcc iiijxx dix le iiije ior du moys de ffeburier p deuant Monſr le Capitaine, Mr Amys de carteret lieuteñ de monſr le bailly. p̄nce de Gilles lemp̃re Helier lemp̃re nicollas Lemp̃re Clement Dumaresq ffe de carteret et Pierres de soulmõt . Juretz/ Les ministres du chasteau (2)/ le ministre de ſt clemẽt, le ministre de la trinite, le ministre de ſt sauuer le ministre de ſt martin Le ministre de gouille Edrd hãptõe Coneste de ſt Laures Edrd bisson coneste de ſt brelade thš de soulmõt coneste de ſt helr beniamyn lacloche coneste de ſt sauuer, nicoll fondan coneste de ſt pre helr le marinel Coneste de ſt Jeã, Ryc̃ hamõ coneste de la trinité, edmond de queteuille coneste de ſt martin, bernabey godfray Coneste de ſt clement Helr amy Centenier de gouille, monſr de dillamen e Clemẽt iorniaulx ſr de lahougueboette . Le pce et aduocat de la royne.

(1) *Sic.* (2) V. note à la page 57.

Digitized by Google

Po^r^ aultant que p le passé plus^s^ bonnes et notables ordonnances 1590–1.
et reglemens ont esté mynses auant p lautho^te^ de mess^s^ Les gouúne^rs^
de ceste Isle & de la iustice et estatz sur les deffectuositez de moeurs
du peuple (1) & de qlqz deffalance, ou la loy n'est expresse : Lesquelles en la pluspart nont sorty le^r^ plain effect, tant par la negligence des officiers en la poste desqlx lexecution en estoit comynse, que par la dispersion desd^s^ ordres inserees les vnes ez raolles & recordz de la co^rt^ les aultres en divers papiers, lesqlx ne se peuuent aisemẽt recouurer, tant po^r^ le changemẽt de plus^s^ officiers qui en auoiẽt la charge, que mesme po^r^ la difficile recouurance des anciens raolles, ou plus^s^ dicelles sont escriptez [lesquel] les chos apportent grand pjudice au bien public de ceste dit isle Po^r^ recouurer lesquelx actes : Il a esté ordonné p mons^r^ le Capp^ne^ Mess^s^ de Justice & estatz : que pcla^on^ pub sera faicte (2) p loffic^r^ a io^r^ de marché, q̃ a io^r^ de dimanche en chue po^e^ que ceulx qui ont en le^r^ garde aucuns Raolles de Court, patentes ou privileg^s^ touchãt le public de ceste dite isle, ou aultz anciennes regles touchãt la pollice & ordres soiẽt en papier . separees, ou en livres & cahiers, ayent a les apporter et mettre entre les mains des deputéz p lesd^s^ estatz . dedans mescredy pchain en la ville de s^t^ helier dens la cohue
sur peine de xx francz damẽde aceluy qui p aps en seroit convaincu soit p son smẽt ou aultre deube preuve den auoier recelé aucune piece, Lesquelx deputéz en ferõt fidele raport auxd^s^ estatz po^r^ au surplus estre procedé a l'abroga^on^ des Invtiles, confirma^on^ et addition des necessaires p lautho^te^ desusd^s^ estatz : lesquelx po^r^ ce regard ont choesy et denomey po^r^ le^r^s deputéz : mons^r^ de s^t^ Ouen et le s^r^ Helier dumaresq du costé de la iustice, m^e^ Ed^rd^ herault et Me Laurens machõ po^r^ les ministres Le pc^r^ ou aduocat de la royne auec Jeã roerill des practiciens (3) Thomas de soulmõt et Ed^rd^ hamptonne po^r^ les Conest^s^ : auec mõs^r^ de Vinchelez (4) ou en son abscence le sie^r^ Clemẽt io^r^nia^x^ q̃ si aucũ dice^x^ ny pouuoit vacquer au io^r^ ap-

(1) Voir au sujet des "moeurs corrompues et dépravées du peuple," H. 6, mars 1599, etc.

(2) "Tant" a sans doute été oublié ici.

(3) Jean Romeril, fils Léonard, Avocat de la Cour Royale, 1577—1606, frère du Vicomte.

(4) Jean de Cartéret, Seig. de Vinchelez de Haut, Juré-Justicier, 1580—1610.

Digitized by Google

1590-1 pointié, il sera libre, en envoyant vng aultre suffisant de sa mesme charge/ auxqłx deputez assisteront mōſᵣ Le Lieuť du bailly et le greffier de la coʳᵗ royalle, et daultant q̃ lexpedition sera de grand charge, penible d'esprit, et vacaᵒⁿ de tempz auxdꝭ deputez . poʳ ptie de leʳ soulaige, (veu q̃ le fruict en redondera sur toꝰ) lesdꝭ estatz ont trouué bon les deffrayer chm̄ de deulx reals poʳ leʳ despens seulemẽt chue ioʳnee de vacaᵒⁿ audᵗ affaire : poʳ leqł accelerer pourront six desusnoez (moyennãt deulx de la iustice y ꝓ[ceder] sans quil desrogué (1) a la denoiaᵒⁿ p̃nte : et sont les conestꝭ coand[ez] garnir la main du greffier chm̄ d'vng escu sol sabj pc̃ꝭ .... (2) en avance desdꝭ coustaigꝭ : sans p̃iudice daultre supplement silz excedent en fin de cae.

Sur la remonstrance des ministres de ceste Isle coẽ pluſˢ poesses ne sont asseurees de pasteurs, parce quilz se pourrõt retyrer la paix se faisant en france, et que maintenant se p̃nte qłqz estudiãt (3) qui se pourroiẽt avancer en bonne droctine (3), et de suffisance poʳ lavenir, moyennãt quilz fussẽt maintenus ⁊ deffrayés en leʳ estude

Poʳ ce regard a esté advisé expediẽt p mōſʳ le Capⁿᵉ ⁊ estatz . q̃ vne cuillette se fera . p le conestꝭ et ministre de chue poᵉ de la liberalité des gens de bien ⁊ affectionés a lavancement de leglise, et du receu ferõt raport auxdꝭ estatz . Et daultant q̃ le vray moyen dauoier gens de suffisance, est le soigneux entretient des escolles,(4) lesquelles est remonstré, estre maintenant esloingnees, et du tout diverses du but et fin de leʳ p̃miere fondaᵒⁿ de mániere quil nen a sorty puis nagueres, que peu ou point de fruict : Poʳ aqᵒy remedier. sont les ministres chargez visiter les chartres (3) desdꝭ fondaᵒⁿˢ poʳ corriger labus desdꝭ escolles, selon le but et vray sens desdꝭ chartres.

Poʳ oster la diuersité qui se trouue entre les mesureʳˢ de treꝰ de ceste Isle par vne inesgalité entre les piedz desqlx ilz composent les perches de leʳ mesures : Il est ordonné q̃ le vicon apposera vne mesure de cincq piedz de long, distinguee et merchee ẽtre chm̄ piedz en la cohue sur qłqz place, qui servira d'estendart et iuge ou chm̄ aura recours, tant poʳ l'vnité et conformité des piedz de mesure, q̃ poʳ L'aulne publicque de cest isle

(1) *Sic.* (2) **Feuillet déchiré.** (3) *Sic.* (4) **Sᵗ Mannelier et Sᵗ Anastase.**

Digitized by Google

Lan mill vᶜᶜᶜ iiijˣˣdix le xvjᵉ ioʳ du moys de mars p deuāt Monſʳ le Cappⁿᵉ Monſʳ le bailly . pns Phle de Carteret gilles Lempre Amys de Carteret Helier Lempre, Helier dumaresq Nicoll Lempre Clemēt dumaresq ffrances de carteret et pres de soulmont Juretz. auec la pluspart des estatz de ceste Isle assemblés en la cohue de la royne : Monsieur Tertulian pine docteʳ es loix et Robert napper escuier se sont presentés remonstrans coe ilz auoiēt charge de la Maᵗᵉ de nre souũaine dame Elizabeth . p la gᵃce de dieu royne dangletre frāce e dhirlēde ecc en qualité de Comissaires poʳ ouyr examiner determiner e ctyffier des caes en controũsie entre Mʳ Anthony poulet esc gouũneʳ de ceste dite isle, Mʳ Geo poulet esc bailly dicelle, dune pt, et Jean perrin et Jean de carteret gent (1) daultre pt, aussi les articles speciales dudᵗ Mʳ georg : peillemēt la controũsie dentre nicoll de soulmōt (2) nicollas Lempre et Thomas de Soulmōt iouxte Linstrumēt de Comission de laqlle ilz ont apu . soubz grand sceau en forme de lre patēte, ante (3) les articles de cōplaintes y annexés deqᵒy a este faicte Lecture en vertu deqᵒy ont lesd comiſ esté receus a expedier leʳ charge (4). 1590-1, 16 mars Ex. 18

Lan mill vᶜᶜᶜ iiijˣˣxj le xijᵉ ioʳ de may p deuāt mōſʳ le Capⁿᵉ e Mōſʳ le bailly pns Phles de Carteret esc gilles Lempre Amys de Carteret Helier Lempre Helr dumaresq N Lempre Clemēt dumaresq ff de Carteret Phles ioʳniaˣ Juretz ensemble des ministres et conest e comun conseill de lysle 1591, 12 mai Ex. 18

Pardeuant meſʳˢ de Justice e Estatz . Monſʳ le Cappⁿᵉ ha rendu ses accomptes tant poʳ le (5) deniers publicqz quilz auoiēt receus, que poʳ ses missions et necessaires emploettes le tout con-

(1) Voir Catel 12, Actes du 24 oct. 1587, et les suivants, et le Geyt, Constitution et Lois, Vol. IV, pp. 239 et sequ.

(2) Nicolas de Soulemont, Connétable de Sᵗ Hélier, 1586, fut suspendu de ses fonctions, le 23 janvier 1586-7, à la suite d'une querelle avec son voisin Nicolas Lempriere, Juré-Justicier. (Ex. 15). Quelques années plus tard ils eurent un autre différend un jour que le peuple était assemblé en armes au cimetière de Sᵗ Hélier "sur le bruit de la venue de quelques ennemis," (Ex. 17). Voir aussi Catel 12, 5 déc. 1587.

(3) *Sic.* = avant (?).

(4) Il est étrange que leur Commission ne soit pas enregistrée.

(5) *Sic.*

Digitized by Google

1591 feré ensemble : Les Estatz se trouuēt redebuables ꝰs ledt ſr Cappne en la sōme de quatre vingtz escus sol . poyables toutesfois et quãtes.

Il est assigné p̱ les estatz por la debte que Adrian Valpy demande cincq esc9 sol . sur le Conestℓ de ſt laurēs . cincq esc9 sol sur le conestℓ de ſ Jean et cincq esc9 sur le conestℓ de ſt martin auec dix escus sol sur le viconte/ et est por le poyēnt de ȩtaine planche q̃ ledt Adrian auoit lyvree por la tour de ſt Aulbin lors qlle fut reparee/

Jor est assigné dhuy en quīzaine aux estatz por faire fin auxdꝫ accōptes ꝛ pourvoier a aultzs choſ necessaires . por le bien public de lysle.

159½, 17 jan. Ex. 18 Lan mill vᶜᶜ iiijˣˣxj le xvije ior du moys de Jauīer p̱ deuãt mõſr le Cappne Meſs de iustice ꝛ estatz

Por pourvoier a la necessité des paouures et indigens de ceste Isle/ lesquelx contre toute lhōesteté de bon (1) pollice sont contraintz por subvenir a ler indigence de tornoyer et mandier p̱ lysle, Il est ordonné, que to9 estrangers mandians serõt cõtraintz vuider hors de lysle ꝛ a cela serõt presséz et porsuyvis p̱ les officiers de la p̱oe ou ilz seront trouués, Quand aux poauures (1) natifz de lysle, est aussi porveu ꝛ ordonné, Que chm̄ p̱oesse nourrira et entretiendra ses paouures a ce quilz ne soiēt cõtrains p̱ indigence sortir de ler p̱oe ayans especial esgard, q̃ les forts ꝛ vigorex ayans attains aige de trauailler soiēt contrains de soy loer . chez qlqz mr̄e au prisz quil sera accordé p̱ les officiers et gens de bien de ladꝫ p̱oe les Jeunes vieux ou impotens serõt subvenus et substentés p̱ les plus suffisans et aisés de la mesme p̱oe, selon les moyens q̃ dieu ler a donnés, et quilz en delibererõt ensẽble, a ce quilz ne soiēt forcés de mandier, specialemẽt de ne sortir hors ler p̱oe : Quoy tenir ꝛ obſver serõt contraintz lesdꝫ paouures, et leurs peres et meres p̱ pugnition corpelle ꝛ aultres voyes ace requises, cōe il pourra estre adiousté p̱ iustice.

(1) *Sic.*

Digitized by Google

Estatz (1)

Lan mill v^{cq} iiij^{xx}xij le xij^{e} io^{r} du moys de septembre ꝑ deuãt Monß^{r} le Capp^{ne} Mõß^{r} le bailly . assistés de Phles de carteret gilles Lemꝑre Amys de carteret Helier Lemꝑre Helier du maresq Nicoll Leᵓpre Clemẽt dumaresq frances de carteret phle io^{r}niaulx iuretz : M^{e} laurens machon M^{e} effart Me Edrd Herault et Me Millet ministres 1592, 12 sept. Ex. 18

Item thomas de soulmont conestꝉ de ß^{t} helier Aaron Stocall conestꝉ de ß^{t} Sauue^{r} Edrd iutize conestꝉ de g^{o}uille Jean le couste^{r} conestꝉ de ß marie Nicoll fondan conestꝉ de ß^{t} pierre Jean de carteret pcꝉ (2) de ß^{t} Ouen Helr hãptoñ de ß^{t} Laurẽs Rỹc pipon conestꝉ de ß^{t} brelade, Rỹc hamõ conestꝉ de la trinité bernabé godfray conestꝉ de ß^{t} Clemẽt Edrd pain po^{r} le conestꝉ de ß^{t} martin

vacat Edward Bisson deputé po^{r} le ministre de ß^{t} brelade

Auio^{r}dhuy Mõß^{r} le Capp^{ne} Justice et Estatz ont tenu et reputé quitte hoēst hoē Pħ roeril vicõn po^{r} toutes accomptes aquoy il estoit subiect po^{r} la recepte de limpost des vins selon la charge a luy cõmyse lan mill v^{cq} octãt cincq le xxvij^{e} io^{r} de may . laqlle demeure deschargee ꝑ les loyalles accõptes quil en a rendues.

Lan mill v^{cq} iiij^{xx}xij le xvij^{e} io^{r} de feburier ꝑ deuãt Moß^{r} le lieuteñ pñs gilles Lemꝑre/ helier dumaresq. 159$\frac{2}{3}$, 17 fév. Ex. 18

Sur ce que ꝑ cy deuant vne ordre pollitïcque auoit este dressee et continuee (3) en ceste Isle ꝑ les poesses de poyer par tour . Les moutons po^{r} l'avictuallemẽt du chasteau, ce que chũe po^{e} a distribue entre soy ꝑ leurs vingtaines accepté ɇ receu agreable, nẽatmoins

(1) Un acte de la Cour, du 9 sept. 1592 (Ex. 18) ordonne qu'un jeûne public avec actions de grâces soit célébré par toute l'île, le mardi suivant, à cause des dangers et périls dont il a plu a Dieu de la garantir. (On craignait un débarquement des Espagnols et l'alarme avait été vive.) Le même acte porte que les Etats devaient se réunir le mercredi suivant, "ensemble avec les gentilshommes d'estat. —Exhortation "et presche sera faicte par quelque ministre, pour apres linvocation du nom de dieu "sera procedé par lesdits estatz aux meilleurs moyens et expediens propres et neces-"saires pour la meilleure tuition et deffence a lavenir de tout lestat de lisle contre "les effortz des ennemys."

(2) Procureur du bien public, représentant la paroisse en l'absence du Connétable et du Centenier. Il y avait alors crise municipale à St. Ouen, l'élection en remplacement d'Hélier le Febvre n'ayant pas abouti. V. Ex. 17, 1590, 15 août, etc.

(3) Ou "coutumee" ; leçon douteuse.

Digitized by Google

159¾ ceulx de St Clement & gouille en confussion dudt pollice, ont depuis prins et chassé lesdd moutons aux champaignes et sans distinction prins et arresté les moutons des poes de St sauuer et aultz circuvoesines, tellemēt que lesdd poes poyoient deulx foys a ler grand p̃iudice/ demandans sur cela qlqz redresse, Surqoy á esté arresté et confermé p la iustice & estatz que ledt (1) pollice arresté aux poes de poyer p tour sera obſvee & maintenue, estant deffendu auxds poes de S clemēt & gouille de ne prendre les moutons des habitans des poes lers circuvoesins encore quilz fussēt au banon de lers champaignes surpeine den respondre de la valler ex(1) mesmes Quand ace quilz soy complaignent que lesds bestes despouillent contre droict leurs ds pastures Por cela ler est pmys soy ſuir des ordres des ComiS por fere retirer lesds bestes en totz les saisons de lannee : surpeine q̃ apres les adūtissemēs données, il soit procedé a la vendicon desdd bestes cōe lesds ordres portēt Entendu quilz demeurēt libres de prendre es liens ceulx quilz y trouuerōt arrestés en ler poe pasturer durāt la mession & clam faict de iustice

Estatz

1593, 6 sept. Ex. 19 Lan mill vcc iiijxxxiij le vie ior de Septembre p deuant Mr le Cappne Mr le bailly assistés de Phles de Carteret Sr de St Ouen gilles Lempre Amys de carteret Helier Lempriere Hyw Lempre Helier dumaresq N Lempre. C dumaresq J Decartert et la pluspt des Estatz de Lysle

Por accomplir les deniers deubz por l'artilerie & aultres armes qui sont appointies de venir en cette Isle : Justice & les Estatz ont chargé aux cōnestl de pachever chm en ler poe de recuillir les deniers des subsides restés a poyer en icelles, & a cela contraindre les debters p execution de leurs plus apparēs biens/ et en cas de contredit les cōstituer prisoñiers au chasteau por y demeurer iusqz a satisfaction de la debte.

1593, 17 déc. Ex. 19 Lan mill vcc iiijxxxiij le xvije ior du moys de decembre p deuant Mr le Cappne Mr le bailly assistéz de Phle de Carteret gilles Lēpriere Amys de Carteret Helier Lempre Hughe Lempre Helier dumaresq

(1) *Sic.*

Digitized by Google

Nicoll Lempre Clemēt dumaresq frances de carteret Pierres de soulmōt Ptr ioʳniaˣ auec les ministres Conestables et Estatz de ceste Isle 1593

Monsʳ Mre George Poulet ha [este] estably et presenté par Monsʳ Le Cappⁿᵉ poʳ estre son lieutenant et gouūneur en ceste isle durãt son abscence poʳ son voyage d'Angletre.

Ayãt entendu et freschemẽt experimenté la gratieuseté et singuliere affection de nre souūaine dame la Royne d'Angletre en la deffense de ceste isle et le desir et affection qlle porte, que qlqz lieu de rectraicte fust dressé et fortiffié poʳ la seureté des habitans dicelle, et la necessité qui presse de poʳsuyvre et effectuer cela p to⁹ moyens requis et necessaire há esté trouué expedient que humble peticon soit faicte a sa Maᵗᵉ de eslargir de moyens tant poʳ parfaire, q̃ poʳ maintenir, et poʳ la deffence a lavenir/ auec le desir et affection q̃ les habitans ont dy ayder de leʳs moyens e assistance. Poʳ qᵒy dire et representer ont este esleus p les estatz Messˢ phles de Carteret Sʳ de sᵗ Ouen Mᵉ Amys de Carteret Hughe Lempre et helier dumaresq en qualite de pcr au nom de toᵗᵉ l'ysle.

Et poʳ ce quil est question de poʳvoyer de deniers tant poʳ en avancer auxdz procureʳˢ poʳ leur voyage, que poʳ lartilerie qui est preste a venir Il est ordonné p lesdz Estatz q̃ Monsʳ de Sᵗ Ouen assisté des sʳˢ Helier dumaresq et frances de cartert prendrõt accoptes des six poᵉˢ du voest (1) : et Mᵉ Amys de carteret nicoll Lempre et pres de soulemõt des six poᵉˢ de laest de lassise qui auoit este imposee sur toˢ lesdz poᵉˢ au regard du xxxijᵉ et a cela contraindrõt les redebuables par emprisonemẽt de leʳ psonnes au chasteau au simple coandement desdz gentilhomes aincy authorises p le ministere des Conestr. sans espoier destre eslargis iusqz a plain poyent de leʳ deub come poʳ la debte publicqz

Suyuant ce qui auoit esté resolu aux Estatz pcedens (2) que troys enfans des mieux avancés et capables de lestude seroiẽt pposes poʳ estre entretenus aux bones lres poʳ estre rend⁹ ydoines (3) du ministere Ce ioʳdhuy le filz (4) Mõsʳ de la place, ha esté nomey par

(1) Voir note à la page 14.
(2) Nous n'avons pas trouvé trace de cette résolution.
(3) Capables, du latin "idoneus."
(4) M. Pierre de la Place, fils de M. Pierre de la Place, Recteur de Sᵗ Ouen.

Digitized by Google

1598 les ministres se submettas lentretenir a leurs coustaigẽ. Le filz [1] guitte le sebirel les tressors de dix po^es y contribuerõt de xxiiij escus sol/ la po^e de S^t helier et de S^t sauue^r entretiedrõt daniel dolbel.[2] a la pposition po^r le minstere, et le reste des S^rs de iustice contribuerõt de xxiiij escus au filz charles maret [3] Et monS^r le Cap^ne seul a retenu le filz Clemẽt pinel [4] A la condition toutesfoys q̃ si lesd enfans estans de reto^r de lestude au but de troys ans pchains ensuyvãt le^r placemẽt alescolle refusent et ne vouldroient sadonner en ceste isle fust au m̃stere de la polle de dieu, ou en lart de medecine, leurs peres demeurent obligés de rendre et restituer a chm̃ estat ses deniers c coustaigẽ.

1594, 23 janv^r Ex. 19 Lan mill v^cq iiij^xx xiij le xxiij^e io^r du moys de Jañier p deuant mõS^r lieuteñ du Capp^ne meS^s de iustice les Estatz et com̃un conseill de lysle po^r traicter et resouldre de c̃tains poinctz c articles cõc̃nans le bien pfit et sauuegarde de lysle : c po^r les armes q̃ willm̃ le marinel a apportees.

Accomptes seront receues de Willm̃ le marinel po^r lapport des armes sabj pchain a viij heures du matin p deuant hoestes hoes pres de soulm^t nicoll Lempre Mr de Rossel le Conestẽ de S^t sauue^r c S^t brelade assistéz du vicon et greffier dela co^rt [5] po^r en fere raport aux estatz.

Il est cõandé aux Conestẽ fere le^rs diligences d'aduertir les vingteniers de le^r po^e quilz ayent p mesme moyen recuillir [6] des habitans de le^r vingtaine le^r taxe au regard du xxxij [6] c sabj pcẽ apporter et porter le^rs deniers en la main de Willm̃ le marinel po^r le raport des armeures quil a faict en lysle en la maison collas Durel en laville des huict heures du matin et a cela les cõtraindre Imediatemẽt p emprisonemẽt de le^r psoes p le moyen dvng soldalt quilz ferõt exe-

(1) M. Thomas le Sebirel, de St Jean, Recteur de St Ouen, 1599—1623.

(2) Fils puîné de M. Julian Dolbel, Recteur de St Sauveur, 1567—82.

(3) Philippe Maret, de la Trinité, Procureur-Général, puis Juré-Justicier et Dép. Gouverneur.

(4) M. Jean Pinel, Recteur de Grouville, 1603—1620-1.

(5) Jean Herault, fils Jean, de St Hélier, Greffier de 1573 à 1615. Ne doit pas être confondu avec Jean Herault, fils Thomas, de St Sauveur, Bailli, 1615—1621 et 1624—1626.

(6) *Sic.*

Digitized by Google

cuteʳ tant en leʳ poᵉˢ que sur ceulx qui y ont qlq̃z treŝ et font ailleʳˢ leʳ residence au contenu de la taxe sur ce imposee, sans espoier deslargissemẽt q̃ leʳ debte ne soit poyee. 159¾

Poʳ lasseurance des Corceletz [1] chue poᵉ fera conŝver ceulx qui leʳ sont delivrés : par gens ace congnoissans, iusques ace printempz : que mōŝʳ le Cappⁿᵉ p laduis des estatz les appointera et distribuera coe il ŝᵃ requis et necessaire/ Quand aux grosses pieces bouletz et monsteure serõt myns en reŝvaᵒⁿ en la maison de ŝᵗ aulbñ et la pouldre en ŝᵗ pre.

Poʳ acceler [2] le voyage de Meŝʳˢ les pcureʳˢ de lysle poʳ les affaires publicqz de lysle : Il est ordonné p Meŝˢ de iustice e Estatz que Chm̃ Conestľ leʳ poyera et avancera chm̃ dix escus sol qui leʳ sera deduict sur le taulx don ilz serõt accomptables poʳ les fraiz dudᵗ voyage . sabj pcħ ven . sur les tressors de leʳs poᵉ

Ordres prinses lan miłł vᶜᶜᶜ iiijˣˣxiiij le viᵉ ioʳ de may p deuãt monŝʳ le Cappⁿᵉ monŝʳ le lieuteñ du chasteau [3] Monŝʳ le bailly pns Phłes de carteret ŝʳ de Sᵗ Ouen gilles Lempȓe Amys de carteret Helier Lempȓe Hugħ Lempȓe Helier dumaresq nicołł Lempȓe Clemẽt Dumaresq J De carteret Pierres de soulmõt et Pħ ioʳniaulx iuretz assistez dhoestes geñt Jean prin [4] et Jean dumaresq [5] Itľ des minstres [6] de la trinité de Sᵗ saulveʳ ŝᵗ pre, ŝᵗ martin et gᵒuille : Itľ des Conestľ de ŝᵗ helier . ŝᵗ Saulveʳ ŝᵗ laures ŝ brelade ŝ pre ŝ Clemẽt gᵒuille ŝᵉ marie, la trinité, ŝᵗ martin ŝ Ouen/ ŝᵗ Clemẽt/ et S Jean en qualité destatz. 1594, 6 mai Ex. 19

Poʳ ce que aulniers [7] et boʳgeoys des nauires, nont point ou peu foʳny a la taille derniere selon la grandeʳ et qualité de leurs biens et quil reste encore pluŝˢ deniers a estre foʳnys par le public poʳ les affaires du passé speciallemẽt poʳ delivrer les pⁱsonniers des galleres lesqłx Jean guiłłe á avencés : Il est ordonné p Meŝˢ les troys estatz que de to⁹ nauires barques et bateaulx sera prins et recuilly

(1) Cuirasses légères. (2) *Sic.*
(3) George Paulet. V. plus haut, Acte du 17 déc. 1593.
(4) Seigneur de Rozel.
(5) Seigneur de Samarès ca-ux., fils aîné du Bailli John Dumaresq.
(6) *Sic.*
(7) Propriétaires. "Owner."

Digitized by Google

1594 par le^rs bo^rgeoys deulx reals p chm̃ toniau po^r vne foys poyer po^r lesq̃lx recuillir sont establis le Sr Helier dumaresq le pc̃ et le Conest̃ de S^t laures po^r les vj po^es occidentalles, et le S^r nicoll lempre et les Conest̃ de S helier et de S sauue^r po^r les vj po^es orietalles : lesq̃lx deniers serõt lyvrés aud^t guill a rabattre sur sa debte ; et ce qui deffaudra sera suppléey par aultre voye.

Po^r aultant q̃ p lordre et direction mynse et posee p meS^s du Conceill au supvisemẽt des maniouuriers qui travailleront a la fortresse du chasteau en lyslet de S helier Il est dit q̃ deulx de la iustice assisteront a mõS^r le gouũne^r c au fortifficate^r po^r aũ loeil sur le peuple et garder livre des emploettes suyuant cela les Srs Amys de carteret et nicoll lempre y sont esleus et denomez a la charge dvng escu sol po^r Jo^rnee assaũ led^t Me Amys viij reals et aud^t lempre quatre reals au dire et adũtissemẽt desq̃lx les Conest̃ leurs envoyerõt chm̃ son tour tel nbre de gens et de vectures quilz voierrõt bon estre . et po^r ce quil sera requis de soulager le peuple en son travaill de qlqz peu de victualle/ Il est ordonné q̃ chue po^e p to^r fo^rnyra vne pipe de byere ou de sydre a ij escus sol la barricque et j qrt̃ de f̃^t a ij esc^9 sol sauf au Conest̃ et gens de bien des po^es de soulager leurs paouures p aultre voye raisonnable et necessaire : Et seront les ouuriers tenus se trouuer en place de travaill a six heures du matin et y continuerõt iusques a six heures de relevée le tempz de le^r repas rabattu, et y ferõt chm̃ troys io^rs de suitte, Au chois et discretion desusd̃ supviseurs de refuser telz quilz ne trouueront suffisans et capables de bien et diligentement travailler lequel aincy refusé, supplera aultre home en sa place ou contribuera d'vng real p io^rnee/ et les vectures a quatre reals p lyee, le to^t ensemble q̃ dess^9 tant desd̃ supviseurs ouuriers et vectures au prisz et rastz que dit est a estre deduit et rabatu po^r le poyẽnt de quatre centz lib st̃ par les pcure^rs de lysle pmise a vne foys poyer po^r lavancemẽt de lad^e forteresse.

Suyuant ce que aux Estatz derniers les Conest̃ de ceste Isle auoient pmys fo^rnir et lyvrer c̃tains deniers po^r lentretenemẽt de Thoas le sebirel filz guill aux escolles, lequel de pñt y estant placé necessite laide qui luy a este pmyse/ et po^r ce q̃ cela ne se peult

denyer estant si solēpnellemēt et iuridicq̃mēt obligee (1) au ßvice de dieu, bien et vtilité publicque : Il est p̄mys a Helier le tubelin (2) pc̃ dud^t^ Thomas prendre et executer des biens desđ Conest̃ p loff^r^ au contenu de lađ taxe, Et sont pellemēt les Sieurs de iustice requis de fo^r^nir briefvemēt ce q̃ volontairemēt ont p̄mys po^r^ le filz Charles maret po^r^ lentretīt de luy a lestude/ 1594

Lan miłł v^cc^ iiij^xx^xiiij le vj^e^ io^r^ de Juiñ̃ p deuāt Moß^r^ le Capp^ne^ mōß^r^ le bailly assisté de gilles lem̃pre Helier lem̃p (3) hugħe Lem̃pre helier dumaresq Nicollas lem̃pre Clemēt dumaresq frac̃ de carteret Pierres de soulmōt et pħ io^r^nia^x^ iuretz et la pluspt des estatz 1594, 6 juin Ex. 19

Willm̃ le marinel há delivré aux Estatz ses accōptes tant po^r^ achapt que raport et fret des munitions de guerre po^r^ le public de lysle, Et po^r^ ce que qłqz deniers restēt encores apoyer, et po^r^ satisfaire aux doubtes que qłqz vns pourroiēt auoier de la verité dicelles, estantes de pluß^s^ parcelles, et diũses emploettes Po^r^ ce regard la Me Amys de Carteret et les ß^s^ Hugħ Lem̃pre hełr dumaresq de la iustice, et les conest̃ de ß^t^ Sauue^r^ St Laurens et St Brelade sont appointiés des estatz po^r^ les conferer p̄nce de Mōß^r^ le Capp^ne^ dedans quĩzaine

Po^r^ aultant que Mr Amys de carteret po^r^ cause necessaire, et le Sr Nicołł Lem̃pre po^r^ cāe de maladie sont diuertis de supviser po^r^ le regard de la iustice, aux maniouuriers et travaillans a la fortiffica^on^ de lyslet de ß^t^ Helier : Po^r^ suppleer ceste charge, hōestes hōes pħ io^r^nia^x^ et Thomas de soulmont y sont delegués p les Estatz . a la charge destre deffrayés de six reals p io^r^nee, qui serōt prins sur les deffaillans, Auxqłx est donné autho^te^ de pouũ fere venir selon les occurrances tel nb̄re dhom̃es et vectures quil sera necessaire p (3) le signifier aux conest̃ et vingteniers des po^es^

Il est alloé a Me Amys de carteret po^r^ ses fraiz du voyage d'agletr̃ cent cincquāte escus sol es hꝭ feu Mōß^r^ de St Ouen (4) Cent esc⁹

(1) *Sic.*

(2) De St Sauveur, Stipulant-Vicomte, 1604 et 1612, Sénéchal des fiefs du Roi, 1606, oncle maternel de Thomas le Sebirel.

(3) *Sic.*

(4) Les enfants mineurs de Philippe de Carteret, écr. Seig. de St Ouen (qui mourut en 1594) et de D^lle^ Rachel Paulet, sa femme.

Digitized by Google

1594 aux ſrs hugh lempre et helier dumaresq a chun soixāte esc9 sol por leurs fraicz du mesme voyage : Et por tyrer argēt a y satisfaire est ordonné q̃ les accōptes tant des tailles que ce que les thressors debuoeet fornir, serōt receues p mesſs hugh lempre helier dumaresq et les Conestꝉ de ſt sauuer ſt Laurens et ſt brelade : Ce que lesdꝫ pcurers ont receu, sera deduit et rabattu/

Pour aultant que pluſs psonnes officiers ou aultz ont prins et retyré p devs eux pluſs livres des Raolles et recordz de la Court royalle, por chercher qlqz actes et scentences qui ler estoiēt necessaires por qlqz causes et actions quilz auoiēt en cort Cependant ont oublié a rendre et restituer au coffre lesdꝫ livres, desqlx pluſs aultz psonnes sont en necessité et mesme peril de perdre leurs rētes et redebuancꝉ par faulte de Les pouuoier recouurer, au grād piudice de tot la repub : Partant est ce por y remedier Il est ordonné p Mōſr le Cappne mōſr le bailly la iustice et les estatz Que pclaon sera faicte auec coandement expres a tot psonnes de les restituer dedans huictaine en la cohue en les mains de Mōſr le bailly et la iustice, sur peine q̃ to9 suspectz . qui nen ferōt fidelle restauraon en soiēt porsuyvis p leurs ſmes a ler peril e coe ilz voudront en respondre.

1594, 30 juill. Ex. 19

1594 le penultime ior de Juillet.

Ordres prinses aux Estatz p deuant Mōſr le Cappne mōſr le lieuteñ du bailly pns Gilles Lempre Amys de carteret helier Lempre Hugh Lempre Helier dumaresq Nicoll Lempre Clemēt dumaresq frances de carteret Ph iorniaulx Juretz . de Jeā prin et Jean dumaresq gentilhoes.(1) et des ministres de St Sauuer St Pierre St martin e de la (2) ensēble des Conestꝉ de ſt Sauuer St helier St Laures Ste Mae S Jean/ Grouille St martin St Ouen St Clemēt St pre St Brelade/

Il est ordonné p les Estatz doppinion vniforme q̃ xj vingt esc9 seront receus et cuillis p les poes suyuant le rastz ancien(3) por estre employés en ctain nbre de toille por en faire vng present a Mōſr

(1) V. plus haut, notes à la page 69.
(2) *Sic.*
(3) Voir, pour l'ancien rât, De la Croix, "les Etats," p. 82.

Digitized by Google

hault et puissant S.r (1) a son arryvee en ceste isle/ auec telle gratiffica^on et honne^r q̃ merite sa psonne : et est le Sr Helier dumaresq ed^rd bisson et le Recepueur po^r faire achapt d'vng millier de toille, auec Thomas bertrã (2), et po^r recepuoier largent des Conestꝭ : lequel present Me Amys de Carteret est appointié de fere offre aud^t Sie^r au nom de to^9 les Estatz de lysle. Quand au deffrayemēt des soldatz qui yrõt laccompaigner a sa venue, le Capp.^n Conestꝭ (3) de chūe po^e pourra taxer ceulx qui ne serõt esleus po^r subvenir de poudre a ceulx qui naurõt moyen/ et serõt pñtes. 1594

Lan miłł v^cꝫ iiij^xxxiiij le xxve de decembre p deuant Mõꝭ^r le Cap^ne la iustice et Estatz fut resolu Que les deniers appointés p les po^es a estre cuillys tant des vectures, gens suffisans, et aultz gens de labeur po^r la fortiffica^on du Chasteau de lyslet deubz aux massons po^r leurs gaiges de lesté passé, seront receus p les conestꝭ chm̃ en le^rs po^es accordant les billes a eux delivréés, le^r discretion saulve de soulager leurs paouures suppleant p aultre voye : Et cōandé aux Conestꝭ pñter leurs deniers dedans quĩzaine, auec pmission dexecuter des biens des redebables (4)/ p loff^r et en faulte de biens de refus les constituer au chasteau/ : Aux qłz massons est alloé a chm̃ six ꝭ^s ttꝭ par chūe io^rnee. 1594, 25 déc. Ex. 19

Il est accordé et resolu p les Estatz que la som̃e de iij^cꝫ septante escus sol . seront cuillys p les po^es iouxte (5) le rastz ancien po^r le poyẽnt des pcꝭ du voyage de londres sauf a deduire ce q̃ les po^es ont avancé sur lad^e som̃e.

Lan miłł v^cꝫ iiij^xxxv le xxve io^r du moys de mars p deuãt Monꝭ^r le Capp^ne meꝭ^s de iustice ministres Conestꝭ et Estatz de lysle de Jersey. 1595, 25 mars Ex. 19

La manutencōn et deffence des privileges estant trouuee necessaire et expediente p les Estatz : Neãtmoins po^r ce quil est requis

(1) *Sic.* Nous n'avons pu découvrir le nom de ce Seigneur de qualité. Le Geyt ne semble pas l'avoir su. (Constitution et Lois, Vol. IV, p. 385).

(2) Fils de M. Thomas Bertram, Recteur de S.t Brelade 1546—54, etc. Fut Receveur-Général, 1598—1600, et Seigneur, en partie, de Longueville.

(3) Probablement pour : le Capitaine et le Connétable.

(4) *Sic.* (5) Selon.

Digitized by Google

1595 se retyrer p dev̄s me*ss* du conceill et q̃ au voyage conviēt faire qlqz fraiz et coustaigℓ Les Conestℓ ont terme de Jeudy en huictaine, a recuillr (1) lavis des principaulx de leurs po^es por venir resolus de moyen plus ꝑpre a faire lad^e suitte et de la contribution y requise

1595, 3 avril Ex. 19 Lan mill v^cc iiij^xx xv Le iij^e io^r Dumoys dapurill p deuāt Mo*s*^r le Cap^ne son lieutenāt . Mō*s*^r le bailly pns Gilles Lempre Amys de carteret helier lempre Hughe lempre Helier dumaresq Nicoll lempriere Jean de carteret Clemēt dumaresq francois de carteret Juretz et des minstres (1) et conestℓ Estatz de lysle/

La coica^on des privileges sera declaréé aux conestℓ./ po^r estre opposes/ a ℓtains poinctz dinfraction qui le^r ont esté ꝑposés po^r sur ce recuillir laduis des p^incipaux de le^r po^es de la contribution requise a en po^rsuyvre lestablissemēt . po^r vniformemēt en venir resolus du io^rdhuy en huictaine

La ꝑposition de me*ss* les minstres (1) faicte aux Estatz touchāt l'assemblemēt des deulx escolles en vng bon College po^r linstruction et avancemēt de la Jeunesse, aux bonnes lres . sera consideree p les Estatz a le^r ꝑchaine assisse.

1595, 10 avril Ex. 19 Lan mill v^cc iiij^xx xv le dix^e io^r dapurill p deuāt Mon*s*^r le Capp^ne Mō*s*^r le bailly . assistez des Estatz et cōmun conceill de lysle assav Gilles Lempre Amys de carteret Helier Lempriere Hughe Lempre Helier dumaresq Nicollas Lempre Jean de carteret frances de carteret Clemēt dumaresq Pierres de soulmōt Ph iq^rniaulx iuretz et de qlqz minstres (1) et Conestℓ.

Sur le reliquá qui est repeté (2) p Servays du boys de qlqz fraiz quil auroit soustenus po^r les prisonniers des galeres Mesme du residu que Jean guille a tousio^rs demandé des deniers quil auroit desbourcés po^r leurs rançons : daultāt quil y a des rabatz a desduire, les Srs Nicoll Lempre Helier Lempre Pierres de soulmont et Ph io^rnia^x sont admyns a recepuoier leurs accomptes et demandes Po^r en faire raport aux ꝑchains Estatz.

La deffence et manutencon des privileges ayant esté ꝑposee aux Estatz contre la rupture qui s'y comet en diūses manieres au ꝑiudice

(1) *Sic.* (2) Redemandé.

du bien public de ceste isle, apres aꝰ esté meuremẽt consideree dvng chm̄ et le^r advis sur ce libremẽt donné, Ont trouué necessaire d'en po^rsuyvre le restabliſ^t et les maintenir en tempz aduenir. 1595

Quand a la mañiere d'y ꝓceder . la plus grande et saine oppinion tant de Mõſ^r le Capp^ne q̃ desdꝭ estatz est q̃ vng ꝓcure^r ou messager exprés soit delegué authorisé desdꝭ Estatz a porter le^r humble peticon a la Ma^te de nr̄e souu͛aine dame la royne et son noble et discret conceill po^r la manutencon et deffence desd^s p^ivilegꝭ lequel ꝑsonnages les Conestꝭ denom̃erõt sab̄j ꝓch̄ ven̄ :

Estatz

Lan mil̄l v^cc iiij^xxxv le xixe io^r de decẽbre p deuant Monſ^r le Capp^ne et son lieuten/ Monſ^r le bailly assistey de Jean perrin Sr de Rossel, Gilles Lemp͛re Helier Lemp͛re, Helier dumaresq Hugh̄ Lemp͛re Nicol̄l Lemp͛re J de carteret Clemẽt dumaresq f de carteret P de soulmont Ph̄e io^rniaulx iuretz : le ꝓcꝭ et aduocat de la royne/ le Sr de Sausmarez[1] : Le Ministre de grouille/ le Conestꝭ de ſ^t Helier/ Conest de g^ouille/ Conestꝭ de ſ^t Brelade/ le Conestꝭ de ſ^t Jean/ le Conestꝭ de la Trinité le Conestꝭ de ſ^te Marie/ le Conestꝭ de ſ^t Clemẽt/ le Conestꝭ de ſ Laures̄/ le Conestꝭ de ſ^t Ouen/ le Conestꝭ de ſ^t martin :/ Aussi sont survenus Les ministres de ſ^t Sauue^r/ et de ſ^t martin 1595, 19 déc. Ex. 20

Les propositions faictes aux Estatz tant p Mõſ^r le Capp^ne Meſ^s de Justice, et aussi celles des Ministres, acae de leur importance sont remynses a Mardy ꝓch̄ sur lesq̄lles sera donné resolution ꝑemptoire p les aduis de la Compagnie.

Lan mil̄l v^cc iiij^xxxv le vj^e io^r de Jãvier p deuãt Mõſ^r le lieutenãt du Chasteau/ Monſ^r le bailly assistans les Estatz de lysle po^r resouldre q̄lqz articles demeurés indecises[2] de la derniere sceance 1595-6, 6 janv^r Ex. 20

Po^r aultant q̃ les Estatz ne soy sont trouués fo^rnys tant de iustice q̃ des Conestꝭ : Les affaires qui estoiẽt mynses a ce io^r dhuy nont peu estre resolues : A cae̅ de leur grande importance/ : ꝑtãt

(1) Jean Dumaresq, Seig. de Samarès ca-ux., fils aîné de Jean Dumaresq, Bailli.
(2) *Sic.*

Digitized by Google

1595-6 ont esté remynses auec la matiere Jean guitte a la ꝓchaine sceance, la ou to⁹ les Estatz seront convenus esēble

Les Conestꝉ viendrōt resolus de la suvention (1) subsidiaire po[r] lentretien Salomon io[r]nia[x] (2) en lexercice de son art de chirurgerie.

1595-6, 21 janv[r]
Ex. 20
Lan mitt v[cc] iiij[xx]xv le xxj[e] de Jaũier ꝑ deuant Mo*k*[r] le lieuteñ du Chasteau/ Mon*k*[r] le bailly assistés de Jean prin Gilles Lempr̃e Helier Lempr̃e Hugħ Lempr̃e helier dumaresq Nicoħ Lempr̃e Jean de Carteret Clemēt dumaresq fꝉ de carteret Pierres de soullemont Pħ io[r]niau[x] iuretz et des Conestꝉ et estatz de lysle.

Po[r] aultant que plu*k*[s] des membres des Estatz ont esté negliges de Convenir auec les aultz au lieu io[r] et heure de la convoca[on] publicqz po[r] labscence desqlx beaucoup de bonnes ordres necessares (1) tant po[r] la gloire de dieu, le service de sa ma[te], que po[r] le bien e avancemēt de tout l'Estat, ont esté retardéés, et mynses de larriere, au ꝓiudice de ce qui estoit deliberé et entreprins de faire : Po[r] obvier a telz inconveniens : Il est ordonné dvng Com̃un accord des Estatz q̃ quand aucum diceux sera deubment adũty . en tempz et heure de convenir ensemble en faict d'Estatz Et que aucum dice[x] sera deffaillant sans deubc exoine, q̃ tel adonc soit lvng des Juretz Minstres (1) ou Conestꝉ q̃ vng tel apres record, sera myns et condempné a lamende.

1595-6, 12 mars
Ex. 20
Par deuant Mo*k*[r] Le Lieũt du chasteau Mon*k*[r] le bailly me*k*[s] de iustice et les Estatz de lysle furēt establies ꝯtaines ordonnances ꝑ voye de provision po[r] lhonne[r] de dieu bien et avancemēt polliticque de ceste Isle Lan mitt v[cc] iiij[xx]xv le xij[e] io[r] de mars.

Po[r] que la prophana[on] du io[r] du dimenche ꝓcede speciallemēt d'vne indecente façon que les taverniers ont tenu de vendre et distribuer le[rs] breuvaiges, dont plu*k*[s] sont retenus daller au (1) presches et prieres pub: les aultz sollicités a blasphemes et pallardises/ et aussi d'aulcuns a fraulder et decepꝛ (3) les vns les aultz par leurs marchés: Il est com̃andé ꝑ les Estatz aux Conestꝉ de presenter en iustice les taverniers telz quilz trouuerōt en le[rs] po[es] auoier vendu

(1) *Sic.*
(2) Fils aîné de Philippe Journeaux, Juré-Justicier, 1576—1624.
(3) Décevoir.

Digitized by Google

et distribué aucuns breuvaiges a ior de dimenche por estre corriges suyuant lintencoñ de lordre qui ler a esté baillee en ler licence laqlle demeure confermee. 1595-6

Pour examiner les ordres qui ont passé p cy deuant, et por remedier aux corruptions qui depuis ont coulley en ceste Isle, qui meritent destre reprimees : les Sieurs Hugħ Lempre helier dumaresq Nicoll Lempre et Jean de carteret du costé de la iustice, por les ministres Mr Ths olyuier/ et Monsr Effart/ et por les Conestl Aaron stocall Helier Hāptonne et Edrd bisson : sont delegués p les Estatz por en fere raport a la pchaine assemblee . la ou mōsr le bailly sera assistant.

Il est aduisé p Monsr le lieuteñ du Chasteau mesrs le bailly Justice & Estatz q̃ les troys pieces publicqz seront placéés lvne sur la radde du boullay . laultre a la baye du port de la marre & laultre a st Aulbin esqlles est coñandé aux Conestl de fornir de pouldre suyuant lordre pcedente des Estatz.

Estatz

Lan mill vcc iiijxxxvi le viije ior du moys de septembre p deuant mōsr le Cappne Monsr le bailly . assistans Mōsr de Rossel (1) Mr de la trinité (2) Helier Lempre Helier dumaresq Nicoll Lēpre Jean de carteret Pierres de soulmont Ph iorniax Juretz : auec Mesrs les Ministres et Conestables. 1596, 8 sept. Ex. 20

Le Conestl de st helier est condempné poyer a Helier le tubelin et a guill Le sebirel admyns por Thomas le sebirel cincq escus sol por la contribution de ses Estudes de deulx ans passes, et en demeurēt quittes a laduenir daultant quilz ont vng estudiant a loeur charge pticuliere : Item le Conestl de st sauver est condempné p les Estatz a lad contribution/ auec vij escus et demy darreragl : En ceste consideraon les Estatz ont pmys doēr ler assistance auxd poesses ace q̃ les deniers p eux fornys et avances a daniel dolbel (3) soiēt

(1) Jean Perrin, Juré-Justicier.

(2) Gilles Lempriere, Juré-Justicier.

(3) M. Daniel Dolbel, qui fit ses études avec l'aide des Etats, ne fut pas nommé Recteur. V. plus haut, p. 68, et Ex. 24, 13 juillet 1605.

Digitized by Google

1596 rend⁹ et rembo^r^ses aux pticuliers, qui les luy auoit[1] baillés : Et pmys auxd͞z admyns prendre des biens des aultz conestℓ po^r^ ce quilz leur doibuent du passé.

Les Estatz ont choisy denõmey et estably Willm̃ le marrinel[2] et Thomas gavey ioinctz ou severaulx po^r^ po^r^chasser recuillir & recepuoier des hers executeurs et assignes de Pierres Jenvrin la some de xxxvij lib sterlingℓ po^r^ lvsaige des escolliers qui de ceste Isle seroiẽt avances en Oxford iouxte le faict obligatoire dud^t^ Jenvrin p luy faicte et delivree a Nicoll Herault[3] po^r^ led͞z vsaige, leqℓ obligé les estatz leur ont delivré, auec to^te^ et pleine autho^te^ den attendre le iugé, doloier et en appeller si le cas soffre, et de substituer et subroguer vng ou plu^rs^ atto^r^nés, sobligeans lesd^s^ Estatz les relever de to⁹ leurs coustgℓ peines et domaigℓ.

Po^r^ aultant que les S^rs^ hugh lempre Clemẽt dumaresq et fraces de Carteret Juretz et Jean le boutilier Conestℓ de la Trinité ayas esté convocqués dassister aux presens Estatz a linstañ de Mon^r^ le Capp^ne^, po^r^ conferer de plu^rs^ causes dimportance cõcnant lestat public de lysle, aquoy on n'a peu pceder po^r^ le^r^ abscence, a ces causes lesd͞z absens demeurẽt condẽpnez a lamende, silz nõt excuse raisonnable : suyuãt lordre pcedẽte

Les estatz sont d'aduis que Jean guille soit accomply[4] du principal quil luy reste[5] de la some p luy desbo^r^see po^r^ la rançon des psoniers des galleres, auec les interestz au regard de dix po^r^ Cent[6] : Quãd au moyen et ordre de recuillir lesd͞z deniers, et po^r^ ses coustaigℓ il ẽ sera advisé a la pchaine sceance, daultãt qu'a pñt plu^rs^ membres des estatz sont absens, qui serõt lors convocqués . et po^r^ regarder ace q̃ le Conestℓ de S^t^ brelade demande po^r^ lartilerie Et est cõandé aud͞z guille aller p deuant les S^rs^ helr dumaresq et Jean de Carteret examner[7] cobien les interestz samotẽt.

Sur la lecture des lres de Me^rs^ du Conceill daptees du xiij^e^ de Juing 1596 : presentees p Mon^r^ le Capp^ne^, touchant qlqz conveniẽt

(1) *Sic.* (2) Procureur du bien public de St Jean en 1601.

(3) Du Mont à l'Abbé, père d'Abraham Herault, Juré-Justicier, 1625—43 et 1651—5.

(4) Entièrement payé. (5) Qui lui reste dû.

(6) Taux légal à cette époque. (7) *Sic.*

Digitized by Google

nbre dhomes a faire guet a lyslet iusqz ace q̃ leurs honneurs y ayent posse qlqz aultre ordre ; Aussi d'vne deffection qui se trouue aux p'sz des cheriages et io'nees q̃ le public auoit pmys a lad forteresse les Estatz ont prins terme dy considerer entre cy et la pchaine sceance : qui sera mardy pch ven. 1596

Mon'r le gouu'ne'r estant adu'ty come les ordres par luy et p me's de iustice mynses et posées recentement au reto'r des visites publicqz (1) estoiēt negligeés et sans effect, ha demandé aux conest auxqlx la specialle charge en estoit comyse la cause de tel mespris et negligence, veu les faultes et scandalles qui pupullet (2) en le'rs po'es, Ont dit cela pceder p faulte de lassistance des 'metés et vingteniers de le'rs d poesses : A ces caes : Il est avisé p les Estatz que lesd Conest ayent a semsabler (3) a lyssue du presche le p'mier mescredy de chm moys auec leurs officiers e 'mētes, lyre ensemble et conferer de to'ᵗ lesd ordres, po'r presenter ceulx qui les enfraignent et cōmettēt qlqz scandalle phibé p lesd ordoānc : sur peine de xx 's a chm des officiers qui ne le'r donnera assistance/ et de lx 's au Conest sil est negligēt de les adu'tir et pceder a lexamen desd ordoānc les mescredys du vraec de laoust et du labouraige exeptés.

Sur la complainte Charles Maret come son filz (4) ne seroit soulaigé, et fo'rny des deniers a luy pmys et assignes de Me's de iustice po'r le maintien de ses estudes, aincy que les membres des aultz estatz : estoiēt assignés et appointies chm a lentretien daultz estudians, les Estats ont renvoye led't charlles requerir separemēt lesd S'rs fo'rnir a le'r pmesse et referer de son debuoier en ce regard a la pchaine sceance.

Estatz

Lan mill v'cc iiij'xxxvj le xiiij'e io'r du moys de septembre p deuant Mon'r le Capp'ne Mon'r le bailly assistes [de] Jean prin Gilles Lempre Helier Lempre Hugh Lempriere Helier dumaresq N Lempre 1596, 14 sept. Ex. 20

(1) Voir les " Ordonnances faites par le Cap'ne et MM. de Justice pour remedier " aux fautes trouvées par eux lors de la visite publique des paroisses de l'île," 28 janv'r 1594-5, C. 14, f° 181, v°, et juin 1595, même livre.

(2) *Sic.* Pullulent. (3) *Sic.* S'assembler.

(4) Voir plus haut, Actes du 17 déc. 1593, etc.

Digitized by Google

1596 Jean de Carteret Clemẽt Dumaresq Pierres de soulemõt Pñ ioʳniaulx iuretz : auec les ministres du chasteau, de St Helier, St Martin la Trinité, St Clement et St Pierre/ le Conestℓ de St Helier, St Laurẽs St brelade St Martin St Ouen/ Ste Marie, Gro : (1) Trinité, St Clement/

Le Sʳ frances de Carteret a este exoiné p maladie, Quand a
Nota. x s Aaron stocall Conestℓ de St sauueʳ et Helier le Marrinel (cito venit) conestℓ de St Jehan sont condempnez a lamende, acãe de leʳ abscence des Estatz

La repeticõn des chariages demandes p Monsʳ le Cappⁿᵉ au nom de Mess du Conceill poʳ laccomplisᵗ de ce qui fut ꝑms (2) p les ꝑcℓ a la fortifficaᵒⁿ de lyslet la resolution en est differee, poʳ auoier laduis de Mᵉ Amys de carteret ayãt esté lvng desd) Comissaires : auec le reste de ce q'uemportẽt (1) les lrẽs de Mess.

Suyuant lexaminaᵒⁿ receue p les Srs Helier Dumaresq et Jean de Carteret quelx interestz pouuoient apptenir a Jean guill a x pour cẽt des deniers a luy restés de la rançon des pˡsoniers des galleres, y ayans ꝑcedé suyuant les singulieres ꝑticuliarités selon que les deniers luy ont esté lyvrés a diũses foys : Ont raporté principal et interestz samonter en la som̃e de deulx Centz septante troys escus sol comprins le boys quil lyvra poʳ St Aulbin : lesqueilx deniers serõt recuilis p le Raast ancien sur les ꝑoesses : sans aucuns coustaigℓ : plus seront receus p mesme moyen xxiij lib xjᵗᵗˢ (1) poʳ le Conestℓ de St brelade et poʳ la monteurre de lartilerie : le toᵗ dedans le ꝑmier ioʳ de nouẽbre : entretẽt rendra ledᵗ guill les obligaᵒⁿˢ quil a concnant lad) som̃e.

Monsʳ (3) se submet lyvrer au Conestℓ de la Trinité lvne des pieces pub poʳ estre posee au boulay suyuant lordre ꝑcedẽte des estatz : A lentretien de laqlle les poᵉˢ de St Martin St Jean et gᵒuille contribuerõt, selon le rast quand le tempz le requera.

Sur la relaᵒⁿ demandee p Raulin de la rocque touchant la coustume de lysle en faictz et dispositions testamẽtaires poʳ sen servir au cas d'appell dentre luy et Pierres de la rocque (4), la pluspt de

(1) *Sic.* (2) *Sic.* = Promis.
(3) Messire Antoine Paulet, Gouverneur jusqu'en 1600, date de sa mort.
(4) Vicomte de Jersey, 1602—1620, frère puîné de Raulin de la Rocque.

Digitized by Google

Me*ß*s de iustice et des estatz/ ayans entendu le sens de la scentence dont est appellé, auec lancienne coustume testamentaire lont approuuee conformes ẽsemble requerãs dy estre maintenus ꝑtestant led^t Raulin a ses coustaigꝭ et interestz 1596

La vaca^on dhonestes ꝑsonnes Ph̄ io^rnia^x et Thomas de soulmõt (1) de leur tempz a la fortiffica^on de lyslet, est approuuee, et le^r est appointié la ꝑchaine sceance po^r y donner ordre au poyen̄t qui en est demandé.

Les Conestꝭ ayans demandé laduis des Estatz : Assaũ si les Ministres, et ceulx qui occuppent les bn̄fices en lysle seroient contribuables aux subsides et charges publicques auec les aultz estatz : Ce point myns en delibera^on ꝑ la Compaignie, et leurs aduis surce ouys et entendus : ha esté trouué ꝑ l'ancienne coustume iceulx en estre quittes et exemptz : sinon en ce qui con̄cne po^r la specialle deffence de lysle.

Estatz

Lan mill v^cc iiij^xx xvj le vij^e io^r dumoys doctobre ꝑ deuant Mon*ß*^r le Capp^ne mõ*ß*^r le bailly assistez . de Jean ꝑrin gilles Lempriere Amys de Carterett Hugh̄ Lempꝛe Helier dumaresq Nicoll Lempꝛe Jean de carteret Clemẽt Dumaresq Pierres de soulmont et Ph̄ io^rniaulx iuretz : le mnstre (2) de *ß*^t Helier le mnstre (2) de *ß*^t sauue^r/ le mistre de la trinité, et le mistre de *ß*^t Clemẽt/ et celuy de *ß*^t ꝑre Itꝭ le Conestꝭ de *ß*^t Helier St Sauue^r/ St Laurens/ *ß*^t brelade, *ß*^t pierre, *ß*^t martin/ *ß*^t Jeã St Ouen/ *ß*^t Clemẽt/ St Brelade 1596, 7 oct. Ex. 20

Sur ce q̃ cy deuant Mõ*ß*^r le Capp^ne auoit requis et demãde au nom de me*ß*^s du Conceill aux Estatz refaction (3) de iiij^xx ij lib stꝭ po^r laccõpli*ß*^t de la soẽ obligéé des ꝑcꝭ de lysle po^r la fortiffica^on de lyslet : la chose ayant esté conferee auec le rast accordé ꝑ leurs honne^rs se trouuoit satisfaicte, Et de ce les estatz ont resolu eslire ij hom̃es po^r en fere humble remõstrance a me*ß*^s. la noia^on desqlx hom̃es est differee a sab̄j auec vne addition de qlqz choses necessaires po^r leur estre remõstres po^r en eviter les consequences a laduenir.

(1) Connétable de St Hélier, 1590—1597. (2) *Sic.*
(3) Remboursement.

Digitized by Google

1596 Auiordhuy Laurēs baudeyn filz Edrd natif et habitant de ceste Isle de Jersey . en la poe de St martin/ meu de charité et aulmosne por lavancemēt de la gloire de dieu, bien pfit et vtilité de ceste repub : de sa pure et liberalle volonté ha quitte donné et delessey affin dhritaige de luy et de ses hrs au corpz des Estatz icy assemblés representans le public de lysle la soē de dixhuict qrtrs de fort de rēte assaur douze qrtrs de son acquest des hritaigrs Andree de la rocque (1) a resiouyr desdits xij qrtrs apres le decez de la douairiere de la veufve de laurēs baudeyn son filz (2)/ Itrs les six qrtrs sur les hritaigrs de Nicoll maugier filz Jean/ plus a donné vne(3) certain Moulin a blaed appelle le moulin de dēnemarche sceant en la poe de St laurēs le tot au contenu de ses droictz quil a delivrés auxdits Estatz por tote fornesture, lade donaon hritalle faicte condition q lesusdits xviij qrtrs de frt de rēte et lesusdits Moulin a blaed, seront du tot applicqués anuellemēt affin dhritaige por lentretien et vsaige dvng College en ceste isle por linstruction de la Jeunesse en la grāmaire langue latyne artz liberaulx & saincte (3) sciences, deqoy les Estatz porchasseront (4) vng esmortissemēt vrs sa Mate dedans vng an pchain venant . sans que cela puisse estre diuerty a aucuns aultre vsaige . Que si tel esmortissemēt ne se pourroit obtenir veult et ordonne ledt laurēs que ledt Moulin & rēte soiēt vendus et les deniers distribués p les mains des Srs Amys de carteret et Jean de carteret es poesses par portions esgalles por les paouures indigēs et plus necessiteux desdits poes et domesticqz de la foy par laduis du minstre et de leglise./ deqlle donaon ledt laurēs a prins Sermēt de naller ny fere aller iames du contraire.

Aux Estatz

1596, 12 oct. Ex. 20 Du xije ior doctobre lan mill vcc iiijxxxvj p deuāt MonSr le Cappne MonSr le bailly pns Jean prin gilles Lempre Amys de carteret Helr Lempre Hugh Lempriere Helier dumaresq N Lēpre J De carteret P de soulmont Ph iorniaulx auec les Minstres et Conestrs de lysle.

(1) Andrée Messervy, veuve du Procureur-Général Pierre de la Rocque.

(2) Sara Dumaresq, fille de Clément, de la Chesnée, St Martin, Juré-Justicier, 1580—1624. Epousa, en 2des noces, Richard de Carteret, Avocat-Général, 1605—6, et en 3mes noces, Jean Nicolle, de Faldouet, St Martin, et mourut en 1657.

(3) *Sic.* (4) S'efforceront d'obtenir.

Digitized by Google

Les Estatz ayans conclud aux demandes ꝓcedētes Jean guill ꝑ laqlle ordre, il doibt estre satisfaict du sort pⁱncipal de ses deniers ⁊ de ses iustes interestz au regard de x poʳ cēt selon les notes et calculz quil leʳ delivra : Ayant susicte (1) du depuis nouueaˣ interestz et demandes : apres les auoier considerééś, trouuēt estre descharges ꝑ lordre precedēte. 1596

Sur la repeticion de Monſʳ le Cappⁿᵉ insistant a la soe de iiijˣˣj lib vj ſˢ sterlingꝭ poʳ accompliſᵗ de louurage deub a la fortifficaᵒⁿ de lyslet suyuant aux lres de meſˢ du Conceill Les Estatz ayans considere limportance de la cause, et de pluſˢ aultz necessités de lysle Ont deliberé denvoyer ꝓcureʳˢ ꝑ devers leurs honneʳˢ supplier q̃ lobligaᵒⁿ des estatz leur soit rendue ; que sil y a qlqz residu a accomplir ilz y satisfacēt au contentemēt de leʳˢ Sʳⁱᵉˢ

La requeste et demande dhoest hoes Ph ioʳniaˣ et Ths de soulemōt poʳ leurs gaiges dañ doē attendance sur les ouuriers de lyslet, est differee ala ꝓchaine sceance.

Estatz.

Lan mill vᶜᶜ iiijˣˣxvj le iiij de nouebre ꝑ deuant monſʳ le bailly pns Gilles lempre Helier lempre Hugh Lempre helr dumaresq N Lempre J De carteret : aussi sont survenus Jean prin Sʳ de Rossel Amys de carteret C dumaresq Ph ioʳniaˣ Juretz : les mnstres (2) de ſ Helier, ſᵗ Sauueʳ, la trinite ⁊ ſᵗ Clemēt, auec les Conestꝭ de ſᵗ Helier Sᵗ Sauueʳ Sᵗ Laures Sᵗ Brelade, Sᵗ Ouen Sᵗ Martin la Trinité Grouill (2), Sᵗ Clement Sᵗ Pierre Sᵗ Jeã et Sᵗᵉ Marie 1596, 4 nov. Ex. 20

Sur ce que Monſʳ le bailly auoit receu lres de Monſʳ le Cappⁿᵉ, ꝑ lesquelles il requeroit q̃ les Estatz fussēt adūtys, que Meſˢ du Conceill expectoient q̃ la soe de iiijˣˣj lib vj ſˢ stꝭ ꝑ luy ꝓcedētemēt requise au nom de leurs Honneʳˢ poʳ la fortifficaᵒⁿ de lyslet fussent poyéés : Tous les Estatz ayans derechef donné leurs oppinions : Ont dit et ꝓtesté destre prestz a satisfaire de leur ayde et moyens au regard de la fortifficaᵒⁿ susdꝭ au plaisir et contētemēt de leurs Sʳⁱᵉˢ suyuant leur submission quilz en auoiēt faict et declaré a mōſʳ le

(1) Suscité. (2) *Sic.*

Digitized by Google

1596 Cappne a sa deptie, aincy quil pourra plus amplemēt et humblemēt estre remonstré p leurs pcꝭ a noz auātdꝭ Srs por totalemt e parfaictement accomplir et descharger leur primitive obligaon faicte a leurs Honneurs por layde e contribuition (1) susdꝭ.

Estatz

1596, 10 nov. Ex. 20 Lan mill vcc iiijxxxvj le dixe ior dumoys de novēbre p deuāt Monsr le bailly pns Gilles Lempre Amys de Carteret Helier Lempre Hugh Lempriere Helier dumaresq N Lēprire (1) Jean de carteret Clemēt dumaresq Pierres de soulmōt Ph iornia le Ministre de St helier St Sauuer la Trinité, St Clemt les Conestꝭ de St helier, St Sauuer, St Laures St brelade St Martin St Pierre, la Trinité : Gro :: (1) St Clement St Ouen

Sur la recompence ptendue p Servays du boys por ses pertes quil disoit auoier soustenues p la prinse des prisonniers des galleres : les Estatz ayans desia forny de contribution por ce regard la, ont advisé q̃ lesdꝭ (1) Servais sur lesd contributions, soit soulagé au marc la lib (2) de sesdꝭ pertes p qlqz auditeurs qui recuillyrōt accōptes desdꝭ contributiōs

A cae que qlqz membres des Estatz nōt ce iordhuy rendu leur assistance, les causes qu'on debuoit traicter nont peu estre acheminés (1) e ptant ont ilz esté remynses a lundy pch ven a X heures du Matin sur peine d'vng augellot (3) por chm deffaillant applicable a lvsaige desdꝭ Estatz qui pour estre completz : les Conestꝭ se feront assister de qlqz discrettes psoes por supleer les pla[ces] des Estrangers ministres de leurs poes.

Ordonnance Les Estatz ayans consideré la grande Cherté et famine qui menace toute la Chrestienté, pretendans porvoier au pollice oeconomicque public de lysle ace que les grains ne soiēt soustrais et que le marchey en soit forny advenamēt (4) tant por le comerce des semences, que por les boillengers (1), et aultz habitans de lysle, voulans

(1) *Sic.* (2) Proportionnellement à la somme disponible.

(3) Monnaie ainsi nommée parce qu'elle portait l'image de St Michel, archange. Valait à l'origine un écu d'or.

(4) V. note à la page 51.

Digitized by Google

aussi oster labus et supfluité q̃ comettent lesd͡ꝫ boulengers en la facon et distribuition de leurs pains : Ont ordoẽ Que toꝰ les grains qui chm̃ sab̃j seront apportés en la ville poʳ vendre, seront myns et estalles dedãs les halles iusqz a X heures du matin puis exposés en vente selon le prisz du marchey au petit coẽ au grand des habitans de lysle, Auec deffences expresses q̃ aucun nayt a les engrossir (1) ny monopuler (2) : ou divertir hors du marchey sur peine de confiscaᵒⁿ desd͡ꝫ grains moitey a laccusateʳ et laultre moitey aux paouures, sans espoier de faveʳ aucune : Quand aux bollẽgers Il leʳ est deffendu de faire aucun pain blanc/ ny semynel (3) sur peine de grosse amende, mes bollenger toᵗ leur pain en facon de tourte (4) ou pain bis de v ꝭˢ et de iij ꝭˢ la piece, et chm̃ bolleger lapporte chm̃ sab̃j dedans les halles a vendre ꝯ nõ ailleurs, sinon sur sepmaine quilz en pourrõt deptir en leurs maisons ou aux tavernes gardans ꝯ obꝭvans le rast et assise de leʳ pain selon le prisz du blaed sur leqꝉ le vicõn aura la charge : Poʳ le regard du desordre et abus q̃ les mendians cõmettẽt, Il est deffendu q̃ achm (5) nayt a toʳnoyer hors de sa poᵉ : la ou il sera poʳveu ꝑ les gẽs de bien poʳ leʳ assistanc̃, suyuãt lordre q̃ Mõꝭʳ le Cappⁿᵉ ꝯ la iustice y ont ia possee (6) : Et poʳ ce q̃ les Estrangers vacabons scucent la substance des paouures sans travailler ny fere ꝓfit en lysle Il leʳ est coãndé de sortir hors de lysle dedans quĩzaine sur peine de pugnition corpelle suyuãt les ordres ꝑcedentes. 1596

Estatz

Lan mill̃ vᶜᶜᶜ iiijˣˣxvj le xvᵉ ioʳ de nouẽbre ꝑ deuãt Mõꝭʳ le bailly pñs Jean prin Gilles Lempꝛe Amys de Carteret Helier Lempꝛe Hugħ Lempꝛe Heŀr dumaresq N Lempꝛe J De carteret P de soulmont Pħ ioʳniaulx Juꝭ (2) assistés de Mᵉ Laurẽs machon Mᵉ Tħs olyvier, Mʳ faultrat Mʳ effalt (2), Mʳ Myllet, et Mʳ Grochy . Ministres/ auec les Conestꝭ de Sᵗ Helier, le Conestꝭ de Sᵗ Sauueur Sᵗ Laurens, Sᵗ Brelade, Sᵗ Pierre, Sᵗ Ouen Sᵗ Martin, la Trinite, Grouille, Sᵗᵉ Marie, Sᵗ Clemẽt ꝯ le Conestꝭ de Sᵗ Johãn abscent et est ꝑmain scele 1596, 15 nov. Ex. 20

(1) V. note à la page 4. (2) *Sic.*
(3) Simnel : gâteau ou pain fait avec de la fleur de farine de froment.
(4) Grand pain ordinaire de forme ronde.
(5) Achacum, i.e., aucun. (6) V. plus haut, Acte du 17 janvʳ 1591-2.

Digitized by Google

1596 por le mnstre (1) de St brelade Servais le cerf (2) por le mistre (1) de St Ouen, Jeā le couster (3) por Se marie, Jean esnouf (4) por le mistre (1) de St Jeã, georgꝭ badier (5) por St Laurẽs, ꝛ fracẽs amy (6) por gouille

Les Srs Helr lepřē Pierres de Soulemõt Phls iornia^x et Thoãs de soulmont, sont admỹs des Estatz por examner les pertes ꝑtendues de Servays du Boys por le voyage des galleres por en estre reconpence au marc la lib (7) sur la contribution pub : qui desia en a esté faicte./

cito venit Helier le marinel Conestꝭ de St Jean veu son abscence de Compoestre aux Estatz et lheure appointee ia passee demeure qdẽpné a lamende suyuant lordre des Estatz :

Veu limportance et difficulte des articles ꝓposés et conferés p les Estatz requerir est[re] cõiqués a Mõsr le Cappn en ꝑmier instañ : le tot a esté sursis et arresté a sa venue/ Se submettans lesdꝭ Estatz accõplir la some de iiij^xxj lib stꝭ por laccõplissemẽt de la fortiffica^on de lyslet, sans quil serve de ꝑsidẽt (1) a lavenir por les gaigꝭ des cheriagꝭ.

(1) *Sic.*

(2) Centenier de St Ouen, 1605, Procureur du bien public, 1595-6, l'un des candidats à la charge de Connétable de cette paroisse, 1590.

(3) Connétable de Ste Marie, 1587—92.

(4) Connétable de St Jean, 1586.

(5) Du "Colombier," Seig. du fief de Jourdain Payn, avait alors 78 ans. (Cf. Ex. 24, juillet 1604).

(6) Probablement François Amy fils Clément, Connét. de Grouville, 1586-7.

(7) V. note à la page 84.

Digitized by Google

TABLE DES MATIÈRES.

Digitized by Google

D.

E

Digitized by Google

439659

Digitized by Google

J.

L.

M.

N

Digitized by Google

O

P

Q.

R.

Digitized by Google

S.

T

U

V

W.

Digitized by Google

SOCIÉTÉ JERSIAISE

ACTES DES ETATS

DE L'ILE DE JERSEY

1597—1605

13e Publication de la Société Jersiaise

Jersey:

LABEY ET BLAMPIED, IMPRIMEURS, Etc.,

BERESFORD LIBRARY, ST.-HÉLIER.

1898.

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
439660
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS.
R 1903 L

Tiré à 300 *exemplaires.*

Digitized by Google

PRÉFACE

Les Actes qui forment ce deuxième Volume sont extraits des Rôles de la Cour Royale, à l'exception de la partie comprise entre les pages 86 et 102, tirée du premier Livre des délibérations des Etats.

Nous avons inséré, en les faisant précéder d'une croix, certains Actes de la Cour Extraordinaire qui paraissent bien être des décisions des Etats, quoiqu'ils ne soient pas enrôlés dans le premier Livre spécial, dont ils sont contemporains.

Signalons, dans ce premier Livre, une lacune assez étrange qui va du 24 mars 1603–4 au 6 juillet 1605 : aucune délibération n'est enregistrée entre ces deux dates. C'est bien imparfaitement que les quelques Actes de la Cour Extraordinaire mentionnés ci-dessus viennent combler cette lacune. Il est difficile d'admettre que les Etats aient tenu si peu de séances à une époque où les sujets de discussion ne manquaient pas. D'autre part rien n'indique que des pages aient été soustraites du Registre. Il y a là un problème plus facile à poser qu'à résoudre.

J. A. MESSERVY.

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
439660
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS.
R 1908 L

EXPLICATION D'ABREVIATIONS NOUVELLES.

CARACTÈRE.	SIGNIFICATION.	EXEMPLES.	
ꝺ	di, dit, dite,	leꝺ^{t} - - - -	ledit.
	do *ou* da	orꝺné - - -	ordonné.
	ou denier	dix ꝺ^{s} - - -	dix deniers.
ꝺꝭ	dit, dits, dites	desꝺꝭ - - -	desdits.
	ou domini	anno ꝺꝭ - - -	anno domini.
ß	ser, sir, sieu	ß^{a} - - -	sera.
	ou sol	troys ß^{s} - - -	trois sols.
ß	sser, ssieu	me**ß**^{rs} - - -	messieurs
	ssaire *ou* ssemen	comi**ß** - - -	comissaires.
ꞩ	ser, sain, saint	ꞩvice - - -	service.
	sol, sieu *ou* ses	ꞩ^{t} - - - -	saint.
ꞩ	sser, ssieu,	a**ꞩ**menté - -	assermenté.
	ssieur, sses *ou* ssaires	plu**ꞩ**^{s} - - -	plussieurs.
ꝯ	et		

H. = Héritage. C. = Catel. Ex. = Extraordinaire.
v^{o} = verso. N^{a} = Nota. Et. = Etats.

Digitized by Google

Actes des États de l'Île de Jersey

1597—1605

Digitized by Google

Digitized by Google

ACTES DES ETATS.

Estatz : 1597 le 26 de mars :

Mon*s*r le lieuteñ (1) ayant convocqué les Estatz por porvoier aux necessitez pub et deffence ĝnalle de ceste Isle ; acaẽ des ꝑꝑaons et emotions de guerre qui se ꝑparent de to9 Costez (2) : Ha donné charge aux Chiefz ordonnés sur les compaignies de voier et visiter que chm̃ soit pourveu de poudre boulletz mesches et appteñ a leurs battons selon les ordres ꝑcedentes : Aussi de redresser et reparer les boulvars sur les advenues et descentes es environs de la coste : Que les guetz tant de nuict que de ior soient relevés et forнys coñe en tempz de guerre et surveus (3) por les tenir en debuoier/ : Et les baikins (4) aussi redressés sur les places ordinaires. 1597, 26 mars Ex. 21

Por reprimer les insolences et prophanaons qui se coñettent aux iors ordinaires de dimenches par les ieux (5) qui s'y praticquent contre

(1) George Paulet, Lieut. Gouverneur et Bailli.

(2) Un Acte de la Cour du 4 janvr 1596-7, Ex. 20, passé en présence des Connétables porte que " sur les preparatifz de guerre qui se dressent de tous costés et " laduertissement sur ce donné par les lettres de monsr le Cappitaine : Il est trouué " expedient par Messieurs de Justice (" les Estatz " a été ajouté, puis effacé) que le " Guet ordinaire soit dressey come en tempz de guerre, sur les places et advenues " accoustumées de personnes suffisantes et capables suyuant la pollice militaire, et " surveu et visité chacune nuict come il appartient, duquel guet aucune maison " ny famille ne sera exempté, sinon ceulx de la iustice, le cappitaine Conestable " vingtenier et vyeur (officier assermenté pour le guet) de la paroesse. Et est iour " appointey de lundy prochain en huictaine aux Conestables de venir resolus de " lestat des armes et munitions de leurs paroesses pour remedier aux deffailances ".

(3) Passés en revue.

(4) Fanaux. " Beacons."

(5) Surtout le jeu de quilles. Voir Acte de la Cour du 11 octobre 1589, Ex. 17, qui interdit formellement de se livrer à ce jeu le Dimanche. Voir aussi Acte du 6 juillet 1583, Ex. 13, confirmant des Ordres antérieurs.

Digitized by Google

1597 lexprez coñandemẽt de dieu, leqł a reservey ce io^r la, po^r estre dedié et consacré particulierement a son ſvice sans aucunemẽt le divertir ny employer a aucun aultre vsaige Partant sont toutes mañieres de ieux interditz et deffendus au io^r de dimenche, les tavernes closses, et to⁹ marchez et contractz deffend⁹ : Auec coandement a to^{tes} psonnes capables d'instruction assister aux presches et prieres pub : et aultres exercices de pieté, et le reste du io^r a lyre la saincte escripturre visita^{on} des malades, actions de graces a dieu de ses bñfices, et aultres oeuures de charite crestienne.

Po^r aultant que la cherté ou les blaedz ont surhaussé de prix, et (1) semble menacher presque to^t le monde de famine enq^oy les habitans de ceste Isle pourroiẽt estre comprins sinon quil y fust pourveu en tempz convenable Partant a il esté ordonné p meſ^s les Estatz que aucun nayt a tyrer et transporter hors de ceste isle aucune espece de grains sur peine de confisca^{on} desd^{ts} grains et damende arbitraire (2), moitey aux pauures et moitey a laccusate^r

Po^r ce que la temerite a tant gaigné sur lavarice d'aucuns taverniers, q̃ doser entreprendre de vendre le sildre oultre le prisz ordonné p iustice, au grand p̃iudice du bien public et de to^{te} la pollice : Il est deffendu p Meſ^s les Estatz a to⁹ les taverniers de ceste isle de non vendre le pot de syldre plus de deulx ſ^s, et de nen refuser a ce prisz soit a boyre en leur taverne, ou porter hors de lhuys sur peine de deposition de le^r charge et de X francz damende.

1597, 19 avril
Ex. 21

Estatz du xix^e dapurill 1597. Assistans : Monſ^r le lieuteñ et bailly. Jean perrin Gilles Lemp̃re Helier Lemp̃re, Hugħ Lemp̃re Heł̃r Dumaresq N Lemp̃re Jean de carteret Clemẽt dumaresq Pierres de soulmont Pħ io^rniaulx Juretz : auec les Conestꝉ et Minstres de ceste Isle.

Sur la licence octroy et gracieulx esmortissemẽt que Laurens baudeyn filz Ed^d a obtenu de la Ma^{te} de nrẽ souũaine dame la Royne et de Meſ^s de son conceill (3), de donner et applicquer trẽte six q̃rtꝉ

(1) *Sic.*

(2) I.e., laissée à l'appréciation, à la décision de la Cour.

(3) Ce document n'est pas enregistré dans les Rôles.

Digitized by Google

de flr de rente affin dh'itaige, por la fondaon erection e maintenance dvng College public en ceste Isle, Sa Mate e les avantdts Srs ayans ceste demande tresagreable (1), et adioustãtz liberté et licence d'agrandir et accroistre ladte fondaon iusqȝ au nbre de ijcq qrtl de flr de rẽte, de ceulx qui se trouuerõt disposés d'y eslargir de leurs biens et moyens : auoyent trouué expedient q̃ le bailly et v des pincipaulx du siege de iustice, et vj des plus suffisans Ministres de lysle fussent nom̃és, tant por accelerer le bastyment, que por recepuoier au nom des Estatz itelz dons et aultres legaons qui de tempz en tempz s'offriront et p̃nteront a la fondaon susdte por y estre incorporés a ppetuité dhitaige . a la fin susdte : et voier et diligentemẽt surpviser (2) en tempz advenir, q̃ la rẽte aincy fondee ne soit abusee ny divertie a aucun aultre vsage. 1597

Tous les Estatz ayans en tote humilité et action de graces receu ledt esmortissemẽt tresagreable, lordre et expedition paleguee bien necessaire nont toutesfoys voulu pceder a la denoiaon desdts supviseurs, la referãt a Mõlr le Capne (3) auql la suffisance des psoes est asses cognue et por sauoier sil seroit pas necessaire q̃ deulx de la iustice, ij minstres et ij Conestl eussent ceste charge/.

Monlr le lieuteñ estant adũty de Mõlr le Cappne, de lintencon de Mels du Conceill que iiijxxj lib sterll fussent poyes por laccomplilt des deniers requis por la fortifficaon de lyslet/ sinon que vng porsuyuant seroit envoyé por les pcurers de lysle : Há faict ceste remonstrance aux Estatz Lesqlx to9 dvng aduis ont accordé suyuant ler derniere resolution (4) que ladte soe de deniers soit poyéé, requeras ledt Sr Cappne d'attendre a sa venue : acae de la cherté qui est maintenãt en lysle : le supplians humblemẽt de porvoier q̃ cela ne piudice en tempz aduenir les gaiges competens de ceulx qui travaillerõt a la fortifficaon susdte

Sur ladũtissemẽt donne p Mõlr le lieuteñ de la venue de deulx compaignies de soldatz estre envoyés de sa Mate e de Mels du Con-

(1) Sous-entendu : "pour" très agréable.
(2) *Sic.*
(3) Messire Antoine Paulet, Chevalier, Gouverneur de 1590 à 1600.
(4) Voir Acte du 15 novembre 1596, Publication précédente.

Digitized by Google

1597 ceill por la deffence de ceste isle, Il est trouué expedient p Mess les Estatz . que por eviter tout desordre et confusion qui pourroit couler entre lesdts soldatz en labscence de lers officiers assavr quilz seront logés p compaignies ẽseble, a loeil de lers Cappnes Et por cest effect est chargé aux Conestℓ de porvoier de lyctz et appten chm en ler poe selon le rastz : por estre rendus prestz et delivrés auxdts soldatz a ler venue : par le poidz a la condition que le tot ler sera rendu/.

Pour donner ordre que le marchey soit forny de blaedz ace q̃ les necessiteux en soient secourus et porveus por leurs deniers au prisz quilz pourrõt accorder raisonnablemẽt ẽseble : Il est aduisé p les Estatz q̃ vne visite sera faicte publicque p les Maisons affin que selon la quãtité qui se trouuera chés chm pticulier, ilz soient contraintz de le porter au marchey ℯ la l'exposer en vente, et les y contraindre p amẽde ℯ aultres peines silz refusent.

Pource que les taverniers de ler seulle authote : vendent et distribuent le vin a prisz exessif leqt ilz y ont imposé eux mesmes, au p̃iudice de tout le public/ Partãt est ce que cõsideré linformaon qui est faicte cõe les taverniers de sur chãpz [1] vendẽt le vin de mesme qualité a viij ss le pot a ler pfit ℯ sans ler perte. Il est ordonné p Monsr Le bailly et les Estatz q̃ le meiller pot de vin de gascongne sera vendu a viij ss le pot, et tot aultre vin selon le rast de sa q̃lité sur peine de X frãcz damẽde et le vin blanc a six ss le pot/

Sur la complainte du Conestℓ de st martin [2] cõe les habitans de la vingtaine de maulfanc en st sauuer refusent et defaillent de venir au guet de Rossel, au grand p̃iudice de sa poe Il est avisé quilz ferõt la ler guet suyuant lordre que Mõsr le Cappne y a apposee/ sil ny a corpz de garde, ou aultre necessité du contraire, et en gouille pellemẽt . la vingtaine soubz la houggue [3].

(1) De sur les champs, *i.e.*, de la campagne.

(2) Edmond de Quetteville, du Câtillon, Connét. de St Martin de 1587 à septembre 1597, date de sa mort.

(3) Ceci veut dire, probablement, que les habitants de la Vingtaine de dessous la Hougue, St Sauveur, devaient faire le guet à Grouville à cause de la proximité de cette dernière paroisse.

Digitized by Google

† Sur ladūtissement donné p̄ les l̄res de Monſr le Cappne de la venue de Cincquante soldatz por la deffence de lysle es gaiges de la Mate de nr̃e souūaine dame la royne, Messs de iustice et les Conestℓ icy pñs au nom de to9 les Estatz ont ꝓmys ler prester deulx lyctz et appteñ p̄ chue poesse a la condicon quilz ler serõt rend9 en brief terme. 1597, 28 avr. Ex. 21

Il est trouué p̄ la pluralité des oppinions des Estatz[1] que iiijxxj lib stℓ restes por la fortiffica^{on} de lyslet soient cuillyes en tote diligence accordant les lr̃es de Meſs du Conceill,[2] et q̃ cela se distribuera selon le rast ancien de lysle 1597, 14 mai Ex. 21

Por le regard de la chaussee de lyslet dont la porsuitte et pachevemẽt est recom̃andee p̄ lesdꝭ l̄res, daultant q̃ le papier conteñ les noms de ceulx qui y ont ꝓmys contribuer ne se peult recouurer, les Estatz sont d'aduis q̃ Monſr le bailly . assisté de ql̄qꝫ iusticiers ferõt diligẽte recherche p̄ les ſmes de ceulx qui ont eu ledt papier en garde, et aultres informaons convenables por en recouurer la substance.

Aussi est il advise p̄ les Estatz q̃ por le soulagemẽt des soldatz qui sont icy venus en garnison de lenvoy de sa Mate quilz seront porveux de lyctz et apteñ p̄ prest soubz condition quilz serõt rendus a mesme poidz quilz ler serõt lyvrés, et por Le regard de la cherte qui est sy grefve, Ont ꝓmys ler donner cincquãte esc9 sol por vne foys poyer, lesql̄x ilz cuillyront selon le rastz par les poesses.

Lan mill vcc iiijxxxvij le vje de Juiñ p̄ deuant Mõſr le bailly pñs. Jean priñ gilles Lempℓre Helr Lempℓre Hugħ Lempℓre Helr dumaresq Nicoll Lempℓre Jean de Carteret Clement dumaresq Pierres de soulmõt Pħ iornia^x auec les minstres et Conestables. 1597, 6 juin Ex. 21

Les Estatz estans assemblés por deliberer des moyens p̄ lesquelx on peut remedier a la cherte presente, et soulager les indigens en ler necessitéz : ayans consideré, le grand nb̃re de pain qui se tyré et despend[3] es tavernes leql̄ aultremẽt pourroit estre distribué et vendu aux necessiteux : aussi largẽt qui se consume a lachapt des

(1) Il n'y a pas d'intitulé en tête de cet Acte.
(2) Cette lettre n'est pas entérinée aux Rôles. (3) Dépense.

Digitized by Google

1597 bruvaiges qui sy despendẽt, leqꝉ aussi aultremẽt seroit ẽployé a soustenir pluꝭ aultres necessités : Considerans aussi coῖe les Courtz attyrent grand (1) foulle de peuple en la ville, lesqꝉx vuident de io^r en io^r lesd^s tavernes tant de pain q̃ de bruvaige qui aultremẽt seslargiroit et dureroit bien plus long tempz si ceulx qui le despendẽt la ; lemportassent auec eux po^r substenter leurs familes, Aussi lexces du prisz des breuvaiges qui a continué iusqȝ a pñt coe vng acte directemẽt cõtraire ace qui p cy deuant en auoit esté ordonné p lesd^s Estatz : Toutes ces choses aincy considerees : Il est avisé p lesd^s Estatȝ q̃ les Courtz cesserõt destre tenues, depuis quizaine iusqȝ a lentree de laoust ; Par mesme raison q̃ le vin clairet sera vendu a huict ꝭ le pot/ le vin blanc a vj ꝭ/ le vin sec a x ꝭ/ et le vin de Canarie a xij ꝭ et le sidre et la byere a demy gros le pot/ sur peine de x francz damende, Et affin de donner moyen aux paouures de gaigner qꝉqȝ chose po^r passer plus facilemẽt ce reste d'Esté la famine qui les menace, Il est ordonné p lesd^s Estatz que aucum qui ayt charette ny cheriot ny batteau nyront ne feront aller au vrec a feu po^r ceste annee, sur peine damende, Mais seulemẽt demeure, abandonné et licencié po^r to⁹ les paouures, soit sur le col, ou a bachos (2), sans emprunter bestes po^r ce faict la huict io^rs en deulx marrees assaũ quatre io^rs de chũe (3), auec deffence quilz nayẽt a coupper aucum vraec a tre? sur peine de le forfaire et de pugnition corpelle silz nõt deq^oy payer lamẽde.

Estatz

1597, 25 juin Ex. 21 Lan miꝉꝉ v^cci iiij^xx xvij le xxve io^r dumoys de Juing̃ p deuãt monꝭ^r Le Capp^ne monꝭ^r le bailly . assistes de Jean prin gilles Lẽp̃re Helier Lemp̃re Hugħ Lemp̃re Helier Dumaresq N Lemp̃re Jean de Carteret Clemẽt dumaresq Pierre de soulmõt iuretz : auec le ministre de ꝭ^t Helier, les ministres de la Trinité, de ꝭ^t Pierre St Martin et

(1) Ce masculin avec un substantif féminin n'est pas une faute, "grand" venant du latin "grandis" qui n'a qu'une terminaison pour les deux genres. On retrouve cette même forme dans "grand'route, grand'mère", etc.

(2) Les pauvres devaient pêcher le vraic à feu "avec des bachees ou sur le col". (Ex. 21, vers le 20 juin 1597). On entend probablement par "bachees" ou "bachots" des filets en forme de poche que l'on traîne sur le sable.

(3) Chacune.

Digitized by Google

St Clement/ Les Conest de St helier, St brelade St Ouen St Pierre 1597
St Jean/ grouille, St Clement et Ste Marie.

Monsr le Cappne voulant estre informé de lordre quon auoit prinse sur les lres de Mesrs du Conceill durãt son abscence, tãt por lesmortissemẽt du don laurẽs baudeyn por lestablissemẽt dvng college, Aussi por les deniers restés [1] a la fortiffica^{on} de lyslet, Mesmes por la chaussee, et le soulagemẽt des soldatz : les arrestz prins p les Estatz sur ces pointz la luy ont esté leus, la ou la noiaon de qlq3 psonnaiges por auoier la supintendance en lavancemẽt dudt college, estoit differee a sa venue, ledt Sr a declaré q̃ linstrumẽt [2] dudt esmortissemẽt est encore p devers leurs honners leql il espere en brief luy estre envoyé . et ptant est cest article differé iusq3 a lauoier receu :

Quand por les deniers restés a ladte fortifficaon : les Conestables sont cōmandés de recuilly [3] ces deniers la, suyuant le rast qui ler a esté delivré/ et por les soldatz pellemẽt des lyctz et deniers qui ler sont ordonnés le plus brief qui sera possible ;

Por le regard de la chaussee Monsr le bailly est chargé de faire son debuoier q̃ le papier des noms de cex qui y ont faict pmesse, soit recouuert [4] selon lordre pcedẽte . sur la lre de mesrs

Au surplus ledt Sier á requis les Estatz luy donner adutissemẽt, et fere ouuerture, des abus et corruptions qui auroient coulé pmy la pollice, offrant son ayde et authote affin q̃ remede convenable y fust donné selon lexigence du cas : Et por ce q̃ labondance des tavernes, est vne consumaon des [3] plusrs vivres et vne nourriture de plusrs corruptions : ha pposé aux Estatz q̃ la pluspt dicelles fust supprimé, et celles establies qui se trouuent estre necessaires et en place les plus convenables : Aussi q̃ lordre pcedente touchant les paouures fust myse en praticq3 : les Estatz ont prins terme den venir resolus a la pchaine sceance, et de porvoier a lelection dvng Jurey [5] por fornir le siege de iustice.

(1) Restés dus. (2) Le document ou acte. (3) *Sic.*

(4) Recouvré.

(5) En remplacement de François de Carteret, de St Pierre, Juré-Justicier de 1572 à 1597, date de sa mort.

Digitized by Google

1597 La reformaᵒⁿ du rast ancien (1) requise et demandee p le Conestℓ de ſᵗᵉ Marie (2), sera ordonnee quand le corpz des estatz sera enseble. Aussi sera il poʳveu de responce a pluſʳˢ Conestℓ qui requirēt estre descharges : et poʳ 1 clerc de marchey pellement : et a Jean guille des interestz quilz demande : et a Phł ioʳniaˣ et Thoās de soulmont poʳ les gaiges quilz demandent de leʳ vacaᵒⁿ le tēpz quilz furēt admyns de supviser sur les ouuriers de lyslet.

Et est ioʳ assigné aux Estatz le pmier mardy de Juillet pcℓ se trouuer ēsemble en la cohue, poʳ conclurre des choſ susdᵗᵉ

Ce que Mʳ (3) demande destre doñé gratuitemēt a lavancement [de] loeuure du chasteau de lyslet sera consideré a la pchaine assemblee.

Estatz du vᵉ de Juillet 1597.

1597, 5 juill. Ex. 21 Pardeuāt monſʳ le Cappⁿᵉ monſʳ le bailly . assisté de Gilles Lempre Helier Lempre hugħ Lempre Helier dumaresq N lepre Jean de carteret Clement dumaresq Pierres de soulmōt Phłes ioʳniaulx Juretz : Le Conestℓ de ſᵗ Helier le Conestℓ de ſᵗ Laurēs le Conestℓ de ſᵗ Sauueʳ : le Conestℓ de ſᵗ brelade, Sᵗ Ouen : Sᵗ Pierre : Sᵗ Martin : Sᵗ Marie : Sᵗ Jean : la Trinité . Gro : et Sᵗ Clement : auec les ministres de ſᵗ helier/ Sᵗ Martin la Trinité/ et Sᵗ Clemēt : et le ministre du Chasteau (4)/

Honeste hoñe Philippes roēril (5) a esté ſmēte et estably Jurey iusticier en la Court Royalle de ceste isle de Jersey : en la place de Honeste hoēe francés de carteret deffunct nagueres lvng desdᵗˢ iusticiers.

Suyuant le papier qui a esté recouuert des noms de ceulx qui auoiēt pmys a la chaussee de lyslet Il est ordonné que Mōſʳ le bailly assisté des Sʳˢ Nicolł Lempre Pierres de soulmōt e Phł ioʳniaulx

(1) Voir De la Croix, "Les Etats", page 82.

(2) Jean le Cousteur, fils Philippe, Connét. de Sᵗᵉ Marie, 1587—92, et 1595—1601, grand père des Doyens Philippe et Clément le Couteur.

(3) Le Gouverneur.

(4) M. Edmond Snape, Ministre du Château Mont-Orgueil, 1595—1600.

(5) Philippe Romeril, de la Fontaine, Trinité, était Vicomte depuis 1584. Voir Acte des Etats du 19 septembre 1584. Il fut Juré-Justicier jusqu'en 1605, date de sa mort.

Digitized by Google

calculerõt ce papier la, auec celuy des receptes, por repeter (1) le reliquá des psões, et le raporter a la pchaine sceance. 1597

Por ce que p cy deuant plus ordres et reiglemens auoiẽt esté mynses en avant por que les paouures fussent maintenues en ler poesse sans tornoyer (2) ailleurs lesqlles nont sorty en aucum effect, mesme la reformaon des abus q̃ ameinẽt la pluralité des tavernes, et les faultes q̃ font les bouchers et bollengers en ler estat : ayt esté (3) p la negligẽce des officiers qui en auoient la charge : ou p faulte d' Authote asses suffisante : Les Estatz ont requis Monsr le Cappne : par son authote radresser, et mettre qlq3 ordre convenable auxds inconveniens iceluy a ler requeste en a prins la charge, au moyen que ce qui sera la ordonné soit tenu, iusq3 a ce que les Estatz p mesme authote la revocquent : leql Sier sera assisté de Mess gilles Lempre Hugh Lempre et Ph roẽril, por leurs iiij poes circũvoesines (4) les Srs Helier dumaresq et Jean de carteret por les iiij poes de ce costé la (5), et les Srs Helier Lempre N Lempre Pierres de soulemõt por les iiij poes de deça (6) : auec ladresse et consell des gens de bien de chũe poe : Aussi ferõt perquisition de la valler du public desds poes por estre pcedé a la reformaon du rast ancien que le Conestl de se marie demande sil est trouué expedient : Entendu q̃ si qlq3 vng desds Justiciers ne puisse dõer son assistance p qlq3 raisonnable excuse sa place sera supplee p qlq3 aultre :

Pour aultant que les Conestl ayans desia continué lõguement en ler charge ; auoient p cy deuant demandé aux Estatz destre descharges : lesqlx ler auoient pmys ler fere responce et ayans consideré ler bonne versaon (7) du passé, delaqlle nẽatmoins nen recepuoient aucuns gaiges, et quil ne seroit raisonnable de tousiors y continuer sans qlq3 relasche : Ont ordonné, q̃ lesds Conestl feront fere chois et

(1) Réclamer.

(2) Aller mendier de maison en maison.

(3) Que ce fût.

(4) Probablement La Trinité, St Martin, St Jean et St Laurens.

(5) St Ouen, Ste Marie, St Pierre et St Brelade (?).

(6) St Hélier, St Sauveur, Grouville et St Clément (?). Ce groupement des paroisses est celui qui a été adopté en 1621 pour la formation de trois Régiments de milice, appelés plus tard Régiments du Nord, de l'Ouest, et de l'Est.

(7) Administration.

Digitized by Google

1597 denoiaon de deulx psonnages de ler poe, p la pluralité des voix et suffraiges de leurs poessiens, lesqlx ilz pñterõt le pch sabj d'aps la St michiel pchaine, lvng desqlx sera estably Conestl c y continuera iij ans a la condicõn destre aps deschargé si le demãde

Les Conestl ont requis Monsr (1) d'attendre, que la necessité de laoust pñt soit passé, lors luy feront ilz responce a sa demande de qlqz contribuition a la fortifficaon de Lyslet ; pmettãs de ne se y monstrer ingratz.

solverunt Nota. Trẽte escus sol sont accordés aux Srs Ph iorniax et Thš de soulmont por accomplissemẽt de leurs gaiges de lislet, le moyen coe ilz seront poyés est differé a la pchaine sceance.

Nicoll fondan Conestl de St pre, et Jean de carteret Conestl de St Ouen (2) por ler irreverence et mespris de sestre deptis des Estatz auant laction finye, ny le congey de mõsr le Capne y assistant sont cdẽpnés a lamẽde p loppnion desds estatz.

Sur les coustaigl demandes p Jean guille : Mess lont differé iusqz ace q̃ la comission dentre luy et Ryc dumaresq (3) soit vuidee

Servays du boys est appointé a la pchaine sceance por aß responce aux coustaigl quil dit aß soustenus por lemparq̃ment des prisoñers qui furẽt prins des galleres . suyvant les articles quil ppose.

Sur la requeste du Sr Nicoll Lempre, les Conestl ont pmys de visiter leurs accõptes por voier coe les deniers de ij barricqz de vin qui furẽt envoyés por les nauires de la royne furẽt poyés.

1597, 3 oct. Ex. 21 **Estatz tenus** lan mill vcc iiijxxvij le iije ior du moys doctobre p deuant Monsr le Cappne Mõsr le bailly assistés de Gilles Lepre Amys de Carteret Helier Lempre Hugh Lempriere Helier

(1) Le Gouverneur.

(2) Jean de Carteret, fils George, d'auprès de l'Eglise de St Ouen, Connét. de cette paroisse, 1595—1601, ne doit pas être confondu avec son contemporain Jean de Carteret, fils Nicolas, Seigneur de Vinchelez de Haut, Juré-Justicier, 1580—1610, Lieut. Bailli, 1598—1600.

(3) Richard Dumaresq, (fils de Clément, de la Chesnée, St Martin, Juré-Justicier, 1580—1624) fut Connét. de St Hélier, 1606-7, Capitaine de la paroisse de St Clément, 1617, et s'établit au ménage d'Allain, ou Gros-Puits, St Sauveur, où il mourut en 1628.

Digitized by Google

Dumaresq N lempre C dumaresq Pierres de soulmōt Ph roeril Ph iorniaulx (1) Juretz : le Ministre du Chasteau, le Ministre de St helier, celuy de St Sauuer, celuy de la Trinité, celuy de St Clemēt et le Ministre de St Pierre, auec les Conestp. 1597

Suyuant ce que les Estatz auoient requis et authoriszé Mr le Cappne assisté des Sieurs de Justice, mettre tel ordre et pollice p les poes en ceste Isle, que les paouures fussent tellemēt sollaigés, en leurs necessités, quilz neussent occaon de mendier par les Maisons : Ledt Sieur a recordé den auoier faict son debuoier par ladvis et assistance de la iustice qui luy auoit este appointee, et des gens de bien de chue poe ayant faict placer les Jeunes enfans chez des mres por y estre entretenus sans tornoyer le tempz ordonné : Ayant pellement faict quotizaon (2) sur les pticuliers de certaines soēs de deniers plus ou Ordre moyns selon ler portee,(3) applicable et distribuable, aux Anciens debiles et impotens paouures en ler maisons selon quil sest trouué expedient et necessaire par laduis de lade assistance : Ayant quant et quant (4) dressé certaines ordres, particulieres, tant aux enfans dobeyr a leursdts mres en tote diligence, aux mres de les entretenir selon ler estat, en toute humanité, les pticuliers de poyer ler quotizaon ordōéé, et por les refusantz coandé aux vingteniers dexecuter de leurs biens a la valler de ce qui seroit resté (5) : Que sil advenoit qlq3 difficulté entre les mres et servitеrs lvng por estre incorrigible/ le mre trop rigourex ou q̃ les pere ou mere les vouloiēt soustraire, ou eux de senfuyr qu'a cela le Conestp ayt a les reprendre et pacifier, assisté de ses officiers, q̃ sil ne peult, donc en advertir la iustice, qui mettra p son authot (6) telle ordre q̃ le cas le meritera : Laqlle assignaon et porvoyance desds paouures, auec les ordres si ppres et pticulieres, por le respect de ce qui y estoit requis et necessaire/ Les Estatz ont eu le tot por agreable, confermāt et ratiffiant en tot et ptot lesusdp

(1) Il est à remarquer que Philippe Journeaux, bien que l'un des plus anciens Jurés-Justiciers—il fut assermenté en 1576—est toujours mentionné le dernier ou l'avant-dernier. Voir sur ce point le Geyt, Constitution et Lois, Vol. IV, p. 67.

(2) Fait cotisation, *i.e.*, obtenu que les particuliers se cotisent, ou s'imposent volontairement.

(3) Leurs moyens.

(4) Quand et quand, *i.e.*, en même temps.

(5) Resté dû. (6) *Sic.*

Digitized by Google

1597 ordres, ꝑmettans prester leʳ authoᵗᵉ a les faire entretenir toutesfois et quãtes que Complainte en sera formee.

Les Sieurs Helier dumaresq et Nicoll Lempre sont ordonnés des Estatz poʳ appointer qlq3 raast et assisse au pain q̃ les bollengers seront tenus ensuyvre de tempz en tempz a lesgard du prisz q̃ les grains pourrõt valloier, et den faire raport a la ꝑchaine coʳᵗ dh'itaige poʳ le confermer.

Nicoll durel ha esté ꝁmẽté Conestꝛ poʳ la poᵉ de ꝁᵗ Helier Edward poingdex[1] poʳ ꝁᵗ Sauueʳ Thomas Lempre[2] poʳ Sᵗ Jean Martin roẽril[3] poʳ la Trinite Bernabey godfray poʳ ꝁᵗ Clemẽt Jean le Cousteʳ poʳ saincte Maᵉ : par la plusralité des voix et suffraiges de leurs poessiens, ce a qᵒy ilz ont esté receus ꝑ Mõꝁʳ le Capⁿᵉ et les Estatz : Quand aux aultres Conestꝛ ilz demeurẽt en leʳ charge :

1597, 6 oct. Ex. 21 **Estatz tenus** lan mill vᶜᶜᶜ iiijˣˣxvij le vjᵉ ioʳ doctobre ꝑ deuant Monꝁʳ le Cappⁿᵉ Mõꝁʳ le bailly assistés de Meꝁˢ Gilles lẽpre Amys de carteret Helier Lempre Hugh Lempre Helier dumaresq N lepre Clemẽt dumaresq Pierres de soulmõt Ph ioʳniaˣ Ph rõeril iuretz.

Mre Laurẽs machon mnstre[4] de la Trnité, le Ministre de ꝁᵗ sauueʳ le Ministre de ꝁᵗ Helier./ le Ministre de ꝁᵗ Martin/ le Ministre de ꝁᵗ pre, le Minstre de ꝁᵗ Clemẽt : auec les Conestables assau de ꝁᵗ Helier/ Sᵗ Sauueʳ/ Sᵗ Laurẽs/ Sᵗ Jean/ Sᵗ Martin Sᵗ brelade La Trinite/ Sᵗ Ouen/ Sᵗ Pierre/ Sᵗ Marie/ Sᵗ Clemẽt/ et Gᵒuille.

Les Conestꝛ de ꝁᵗ Laurens[5] et de la Trinité ont ꝑmys et se sont obligés poyer a Monꝁʳ le Cappⁿᵉ les deniers a qᵒy ilz sont quotizés ꝑ le raast, et de len acquitter v̑s ceulx a qui il les a assignꝛ : le Conestꝛ de gᵒuille[6] ꝑmet ꝑeillement audᵗ Sʳ Capⁿᵉ luy poyer ce

(1) Père du Lieut. Bailli Jean Poingdestre.

(2) Fils puîné de Michel Lempriere, Seigneur de Diélament, Thomas Lempriere s'était établi à Sᵗ Jean, sur l'héritage de Rachel Sarre, sa femme.

(3) Fils aîné de Philippe Romeril, Juré-Justicier, 1597—1605.

(4) *Sic.*

(5) Hélier Hamptonne.

(6) Edouard Jutize, Connét. de Grouville, 1587—1607.

Digitized by Google

quil luy doibt p lad^e quotiza^on suyuãt la ꝓmesse quil luy en a faicte, 1597
le Conestͤ de St Clement ꝓmet satisfaire le to^t dedans xxiiij heures.
le Conestͤ de ſ^t Marie sob satisfaire Ce quil doibt avenãment (1).

Suyuant la Charge que Monſ^r le Capp^ne auoit de Meſſ^s du Conceill de repeter (2) 81 lib po^r laccompliss^t des deniers de la fortiffica^on de lyslet : Auio^rdhuy lesud^t Sr Capp^ne en pnce de to⁹ les Estatz ha confessé auoier receu et estre pfaictemẽt poyé et contenté de la susd^te som̃e de iiij^xxj lib stͤ po^r le plain accompliſ^t et dernier payẽnt de la totalle som̃e de iiij^cα lib stͤ promynse ⁊ obligee p les ꝑcure^rs delysle en^vs sa Ma^te po^r la fortiffica^on dud^t Islet. Et ptant : Nobles hom̃es georgͤ poulet Escͤ mene^r des ẽfãs feu Ph̃ de carteret S^r de ſ^t Ouen Mr Amys de Carteret hugh̃ lemp̃re et helier dumaresq lesd^ts ꝑcure^rs declarés quittes de la ꝓmesse p eux faicte de la solution (3) de lad^e som̃e.

Les Estatz considerans en toute humilité, les grandes charges ou sa Ma^te est io^rnellemẽt po^r la deffence de ses Royaulmes et domynions et speciallemẽt de cette Isle tant en fortiffica^ons que p les soldatz qlle y envoye a ses ꝑpres coustaiges : lors qlle aperçoit les dangers y apoestre Ont ꝑmyns donner et frayer en travaill deulx mille io^rnees dhōe a avancer les fortiffica^ons de lyslet quãt il plaira a sa Ma^te le Com̃ander, oultre cincquãte esc⁹ sol par eux fornys au relief ⁊ solagement des soldatz de lesté passé.

Lordre de lan 1584 le xix de Septembre touchant lentretien du poidz du Roy et entretien des halles nettes et en ordre convenable, demeure confermee et ratiffiee, Et com̃andé au vicoñ den voier lexecution le plus brief quil sera possible :

Les trente escus accordés aux Srs Phle io^rnia^x et Th̃s de Soulmõt (4) po^r leurs gaiges de lyslet : Et trẽte escus sol que les Estatz allouent a Servais duboys po^r les pertes de lapparellage du bateau hacbuses (5) acroc mousquetz chaudieres funays (6) ⁊ avirons quil fo^rnyt to^ꝰ au voyage qu'on fist a espioner les espaignolz : en considera^on de sa paoureté/ seront receux par le Raast des po^es cy apres q̃ les fͤ^rs (7) des tressors serõt vend⁹ ⁊ bañys.

(1) Comme il convient. (2) Réclamer. (3) Du paiement.
(4) Voir Publication précédente, page 81.
(5) Arquebuses. (6) Cordages. (7) *Sic.* = froments.

Digitized by Google

Estatz

1598, 20 avr. Ex. 21 Lan mill v^cc iiij^xx xviij le xxe io^r dapurill p deuant Mōß^r le lieuteñ et bailly pñs Gilles lempre Amys de Carteret, aussi survindrēt Jean prin Helier Lempriere Hugħ Lempre/ helier dumaresq Clemēt dumaresq P de soulmont Pħ io^r niaulx iuretz auec les ministres et Conestables.

Po^r ce que Jean guille par sa Comission en demande de damaiges et Coustaiges au gñall (1) de lysle, po^r la po^r suitte de qlq3 deniers p luy desboursés en la delivrance des prisonniers des galleres, a en ce point to^9 les Estatz po^r ptie . Et que ce seroit confussion de les y appeller to^9 po^r pposer et respondre, ont trouué bon po^r eviter to^t desordre, dappointer de chm̄ Estat vng pcure^r po^r y respondre les voix ayans passé, Ont denom̄ey et choisy d'une voix le Sr Hugħ Lempre po^r la iustice, M^e Tħs olyuier po^r les ministres et Ed^rd (2) pain po^r les Conestl : Ce quilz ont accepte en considera^on des pmiß : Et pourrōt agir iceulx troys pcure^rs ou deulx diceulx deuāt les Comissaires.

Les pcure^rs des Estatz ont requis Copie des demandes et articles Jean guille po^r y respondre et io^r assigné de lundy pcħ en huictaine, estant comandé aud^t Guille dapoestre (3) des decla^ons des deniers quil a receu, sab̄j pcħ po^r les coiquer au (4) susd^ts deputés.

Po^r aultant q̃ Jean guille clandestinemēt et en public il (4) auoit vsé d'accusa^ons crimnelles env̄s pluß^s des habitans de ceste Isle et en menacoit daultres, lesqlles voyes et formalités sentoiēt plustost callōpnie, que vng zele et affection de iustice, et au piudice de la correction condigne aux maléfices, lesqlx pourroiēt prendre occa^on d'evader avant q̃ pouuoier estre apprehendés : Po^r ceste cae il luy est com̄andé sil trouue qlcum digne destre accusé quil sadresse a Mōß^r le gouũne^r son lieuten/ Mōß^r le bailly a meß^s de iustice, ou aux officiers (5), lesqlx se pourrōt asseurer de ce^x qui se trouuerōt coul-

(1) Au public.

(2) Edouard Payn, Connét. de St Martin, 1597—1616, date à laquelle il fut assermenté Juré-Justicier.

(3) De produire (ou faire apparaître) les déclarations etc.

(4) *Sic.* (5) De la Couronne.

Digitized by Google

pables, luy estant deffendu doresenavant de nõ vser de ses accusa[ons] privees en9s aucum des habitans de ceste Isle sur peine de pugnition corpelle : suyuãt les privileges et anciens vsaiges de ceste Isle. 1598

Estatz

Du pmier io[r] de may 1598 : p deuãt mõ[r] le lieuteñ et Bailly pns Jean prin Gilles Lempre Amys de Carteret Helier Lẽpriere Hugñ Lempre Helier dumaresq Clemẽt dumaresq Pierres de soulmõt Phles Jo[r]nia[x] Phls roeril iuretz assistés des Conest et ministres e comun Conceill de lysle. 1598, 1 mai Ex. 21

Honeste Hoñe Helier du maresq[1] par la denomina[on] choies et election d Honorable Hoñe George Poulet Esc bailly en ceste Isle de Jersey : ha esté constitué et estably Lieuteñ gñal dud[t] S[r] Bailly en toutes causes offices et debuoiers cõcernãt et despendantes dud[t] bailliage : et a cela accepté p Me[s] de Justice e Estatz de Lysle : en ceste considera[on] iceluy l'a accepte de sa pt pmettant d'en faire son debuoier et lexecuter selon les loix et privileges de Lysle./

Il est ordonné que d' oresenavant les vraecz seront abandonnés au public de ceste Isle tant a terre, que a feu depuis le pmier io[r] du moys de feburier iusqз au pmier io[r] de Juiñ : et depuis Ce moys la en avant iusqз au reto[r] de ffeburier, deffend9 a to[tz] mañieres de gens sur peine de Cent [s] damende, quand po[r] ceste añee on coñencera la pchaine marree continuãt iusqз au pmier io[r] de Juiñ coẽ dit a este,/ don pcla[on] sera sab faicte :

Le pot de syldre cru de ceste Isle, et la byerre d'Angletre demeurẽt a demy gros le pot distribuables p les tavernes . et cõande aux taverniers d'acquiescer acela sur peine de lamẽde cõtenue aux ordres pcedẽt.

Sur ladutissemẽt qui a esté raporté aux Estatz par hoeste hoe Pierres de la rocq[2] coe deptant de Londres vint au Capp[ns] de

(1) Hélier Dumaresq, Seigneur du franc-fief en S[t] Brelade (la Haule), Juré-Justicier, 1570—1598, Juge-Délégué, 1597, mourut en 1598, n'ayant exercé que quelques mois les fonctions de Lieut. Bailli.

(2) Troisième fils du Procureur-Général Pierre de la Rocque. Voir la généalogie de cette famille dans le 22[me] Bulletin.

Digitized by Google

1598 guernesey (1) por auoier ses lres leqt luy dist q̃ sa Mate estoit informee Que vne grand flotte de galleres Espaignolles se pparoiẽt por venir en ces qrtiers de deca . Monsr le Lieuteñ a donné charge aux Conestl et Cappnes de voier q̃ cex qui sont en ler char[ge] soiẽt fornys d'armes et de lers apptenaces

Por ce que les deputés des Estatz ptendent saider des privileges de Ceste Isle vs la Comission Jeã guill Il ler est comande den appoestre sabj pch et aux Estatz de se trouuer ensemble :

1598, 6 mai Ex. 21 Lan mill vcc lxxxxviije Le vj de may p deuãt monsr le bailly pns gilles leprië Amys de cartert Helier Lepre Hugh Lempre helr dumaresq P de soulmõt Ph roeril iuretz.

Estatz

Por encomencer et mettre en qlqz forme et façon Le College por lequel fonder Laurẽs baudeyn a faict qlqz donation dhritaige por Linstruction de la Jeunesse aux bonnes lres . Mess les Estatz ont requis Me Snappe (2) den prendre La Charge, iusques ace qu'on puisse y pourvoier de qlqz home docte et capable a lavenir, lequel Me Snappe combien que son ministere ne luy pouuoit permettre tel tepz e loisir dy vacquer coe il seroit de bessoing, et que cela requere tout le tempz de celuy qui en aura la charge neatmoins voyant et congnoissant la necessité q̃ la Jeunesse a destre instruicte, en a prins et accepte la charge, a la condicon quon y porvoiera de qlqz hoe suffisant le plus brief quil sera possible, et qu'on Luy fornisse ce qui Luy sera necessaire : Por aquoy adviser et ordonner sont appointés les Srs Mr Amys de Carteret et Hugh Lempre du costé de la iustice et des minstres . Me Parent (3) et Me Effard, (4) et Edd bisson (5) e Edrd poingdextre (6) por les Conestl.

(1) Messire Thomas Leighton.
(2) Voir note à la page 10.
(3) M. Claude Parent, Recteur de St Brelade de 1585 à 1599 environ.
(4) M. Nicolas Effard, Recteur de St Sauveur, 1586-7—1638.
(5) Connét. de St Brelade, 1593-4—1601.
(6) Connét. de St Sauveur, 1597—1611.

Digitized by Google

Jehan guiłłe por auoier rehersey (1) et rameney de lavant des Iniures criminelles env8 le Ministre de ßt Pierre, (2) Por lesqłłes ledt Guiłłe auoit esté ꝯdempné a lamende, et les auoit recongneues et reprouuees soubz son suigne, Est por cela regardé au Chasteau en detencon corpelle de faict e main myse Et coñandé a lofficier d'en faire lexploict. 1598

Les demandes Jean guiłłe ont esté delivrées aux deputés des Estatz por y respondre sałj ꝑcłi ven.

Estatz

Lan miłł vcq iiijxxxviij le xviije ior de may ꝑ deuãt monßr le Lieuteñ et bailly pñs Gilles Lempriere Amys de Carteret Hugłi Lempre Helier dumaresq Clemẽt dumaresq Pierres de soulmont Phłe iorniaulx Płi roeril iuretz auec les ministres et Conestables. 1598, 18 mai Ex. 21

Jean guiłłe ayant ꝑ ci deuant taxé le minstre de ßt pre de larcin dvng aigneau auoit esté condepné alamende e a recongnoissance de sa faulte, ce quil subijt et fornyt accordantment auec inhibitions et deffences de nentrer plus auxd8 Iniures sur peine de pugnition et demprisoñemẽt de sa psoe : ledt Guiłłe ayant retombé aux mesmes Iniures et reproches env8 ledt ministre, est comdẽpné a recongnoissance de sadte reproche, et renvoyé au Chasteau iusqȝ a satisfaction dicelle don lofficier fera lexploict/

Estatz du xxiij de may 1598 (3)

Laurens baudeyn ha auiordhuy delivré entre les mains de Mr Amys de Carteret deuant les Estatz troys faictz iugés en forme de Chartres contenantes en soy . les dons et legaons ꝑ luy faictes por Lerigemẽt dvng College en ceste Isle lvne daptee de lan miłł vcq iiijxxxij le xxvj de Jauier declarãt coe ledt laures achapta des h8 1598, 23 mai Ex. 21

(1) Répété. De là l'anglais " rehearse ".

(2) M. Thomas Millet, ou Myllet, Recteur de St Pierre, 1591—1612.

(3) L'intitulé d'une séance de la Cour qui eut lieu le même jour ne mentionne que le Bailli et neuf Jurés.

Digitized by Google

1598 Hugħ Lempre[1] Le moulin a blaed appelle de dannemarche,[2] laultre en dapt de lan miłł vᶜᶜ iiijˣˣxij le xviij de Jauier de six qrtᶜ de fᶜʳ de rẽte sur les hitaigᶜ Nicołł maugier fᶜ Jean[3]

la tierce daptee de lan miłł vᶜᶜ iiijˣˣsept le ij de mars touchant douze qrtᶜ de fᶜʳ de rẽte de la vendicon Andree feme de Jean Wadham[4] auec la baille en papier touchant le susdᵗ moulin depuis le xxvj de decebʳ dernier.

Estatz

1599, 14 juin Ex. 22 Lan miłł vᶜᶜ iiijˣˣxix le xiiijᵉ ioʳ dumoys de Juing p deuãt monsʳ Le lieuteñ et Bailly assistãs Amys de Carteret hugħ lempre Hełr Lempre J. De carteret Nicołł Lempre Clemẽt dumaresq P de soulmont Phi roeril iuretz : auec Ministres et Conestᶜ de lysle.

cito venit cito venit

Edward pain Conestᶜ de Sᵗ martin Edᵈ poingdex Conestᶜ de sᵗ Sauueʳ et Martin roeril Conestᶜ de la Trinité se trouuent absens de lassẽblee ɔ convocaᵒⁿ des Estatz : acãe de qᵒy ap record, lesusdᵗˢ Conestᶜ demeurẽt ɔdempnés alamende suyuant lordre

Mesˢ Amys de Carteret hugħ Lempre Jean de Carteret Mʳᵉ Thˢ olyuier helier haptoe[5] Edᵈ bisson et Edᵈ pain sont deputés p les Estatz poʳ porter leʳ polle, et soustenir en leʳ fyee laction Jeã guiłł p deuãt les Comiss sarrestans lesdᵗˢ Estatz sur la scetẽce de lan 96[6] le 14 de septebʳ ɔ aux quittan[7] qui en ont ensuyvy pmettãt lesdˢ Estatz se trouuer sabj pchi a ix heures du matin en la Chambre de Mõsʳ le lieuᵗᶜ[8] poʳ conferer de la dᵉ cãe.

(1) Hugh Lempriere, fils Philippe, de la maison du Roux, Sᵗ Sauveur, Avocat-Général de 1580 à 1590, date de sa mort.

(2) Plus connu aujourd'hui sous le nom de " Moulin des Ecoliers ".

(3) Les trois Lettres relatives au don Baudains furent mises dans le " Coffre de la Cohue ". (Ex. 22, février 1600-1).

(4) Veuve du Procureur-Général Pierre de la Rocque.

(5) Hélier Hamptonne, Connét. de Sᵗ Laurens, 1586-7 et 1592—1604.

(6) Voir Actes des Etats du 14 septembre 1596, Vol. I, p. 78.

(7) Quittances.

(8) George Paulet, Lieutenant-Gouverneur et Bailli.

Digitized by Google

Estatz du xvj io^r^ de Juing lan mill v^cc^ iiij^xx^xix p deuāt Monsr le lieuteñ et bailly pñs Gilles Lempre Amys de carteret Helier Lempre Hugh Lempre Nicoll Lempre Jean de carteret Clemēt dumaresq Pierres de soulmōt Ph roeril iuretz auec les ministres et Conest de lysle . Ce sabj matin 1599, 16 juin Ex. 22

Les Estatz ayans entendu p vng acte emané de Mess^s^ les Comiss Jean guill, que leurs deputés auroient esté refusés de le^rs^ fyns de non recepuoier, et que acela ilz auroiēt acquiescé, et se seroiēt enlacés a fere responce pemptoire, trouuēt cela merveilleussemēt estrāge po^r^ diuses raisons, la pmiere est, que iceulx leurs deputés n'auoient aucune aultre autho^te^ que de porter simplement le^r^ polle, et de pposer la scentence du xiiij^e^ io^r^ de Septembre 98 (1) excludante lesd^s^ coustaig : scedement (2) les privileges de lysle authorises de sa Ma^te^, tiercemēt la loy expresse ace conforme, et de cela le^r^ fere raport de la respoce, desd Comiss po^r^ au surplus y estre pourveu accordantmēt, consideré la nega^on^ desd deputés dauoier donné cest acquiescemēt que cest ordre la porte : Protestent lesd^s^ Estatz de nullité de laddition susd^e^ coe rendue contre ptie incapable : sarrestans derechef sur lad^e^ scētēce loy . et privileges, po^r^ estre meurement et distinctemēt chm article sa force et nature lá agie et disputee, et le^r^ en raporter la responce que y ferōt led^ts^ Comiss : A quoy ilz authorisent derechef leursd deputés, requerans instamēt dauoier lassistāce de mons^r^ nre Capp^ne^ en ce faict, come pmier et plus importāt membre de cest Estat, consideré que de io^r^ a aultre on attend sa venue.

Le mesme io^r^ sur la relevee :

Les Estatz estans adutis p le raport de le^rs^ deputés le peu de respect qu'auroient faict la pluspt de mess^s^ les Comiss Jean guille, de lautho^te^ de leurs privileges, ny de le^r^ Loy et coustume, le^r^ estans pposés recentement p le^r^ acte de ce io^r^dhuy au matin, po^r^ en tyrer vne descharge de laction dud^t^ guille, sont entrés en souspeçon legityme de lincompetence destre iuges indifferes (3) en la cae ioinct quilz y sont a loption et seulle denoia^on^ de ptie aduerse : Et ptant en

(1) *Sic.* Erreur pour 96. (1596). (2) Secondement.
(3) Impartiaux.

1599 declinant le^r iugemẽt, ont donné charge auxd̃ deputés de signifier auxd^s Cõmis : que eux de le^r pt ont resolu d' adresser directemẽt la cae p deuãt leurs honne^rs, tant po^r limportẽce dicelle, que po^r les impertinẽtes complaintes dud^t guille, que aussi po^r le soustiẽt de leurs privileges loix et coustumes, aincy foullées et mesprisés,(1) le soustiẽt desqueilx les Estatz sont iurés maintenir et sopposer aux infractaires, ptestans de nullité de to^9 actes quilz voudroient expedier plus auãt en la cae, Coe dactes faictz en le^r abscence et sans ptie

Lan mill v^cc iiij^xx xix le xxj de Juing

1599, 21 juin Ex. 22 Monsr le lieuteñ et bailly . auec aucuns des sie^rs de Justice & aultres des Estatz de ceste isle, entendans p les nagueres deputés desd^e Estatz que dempuis la derniere responce desd^s Estatz envoyee p escript a Mess^s les Comis de le^rs hone^r (1) en la cae de Jean guille Lesd̃ Comis le^r auroiẽt derechef faict signifier p le vicon de ceste Isle, de compoestre ce matin p deuãt eux sur peines trespreiudicialles en la cae au contenu dud^t adio^rnement pñtemẽt exhibé p le vicon : Et que surce lesd^s deputés sestans accordantment comparus, auroiẽt faict responce esd̃ Comis que lesd^s Estatz ayans decliné totallemẽt p lesusd̃ acte de le^rs iugemes po^r les raisons y contenues, entendoiẽt p mesme moyen descharger, mesme phiber le^rs ditz deputés d'agir plus oultre en la cae p deuãt ice^x en mañiere qlcq̃(2) de laqlle responce lesd̃ Cõmis ne se seroiẽt voulus contenter, sinon quil le^r en fust delivré acte p escript, dont estoiẽt occasionés lesd^ts deputés en faire la pñte remonstrãce : Lesusd^s sieurs et Assistans en advouant vniformemẽt la responce desd̃ nagueres deputés, coe trescertaine et veritable, ont accordé a la requeste desd^ts Cõmis : assau que le pñt acte le^r en soit baillé pntemẽt et delivré p le vicon, et en iceluy adiousté daventaige po^r lesclarcissemẽt des caes de la pcedẽte recusa^on gñalle desd^s Comis/ que quand au sie^r Jean perrin(3) lesd̃ Estatz ont iuste occa^on daccroistre daventaige la cae de le^r necessaire souspecon en son endroict, veu que aincy il semble persister d'affecter en telle

(1) *Sic.* (2) Quelconque.

(3) Seigneur de Rozel, Juré-Justicier de 1595 à 1621.

Digitized by Google

sorte destre Juge en lad^e cae nõbstant quil y aille du droict des privileges de cest isle auxqlx privileges coe Justicier en icelle, iceluy est expressemẽt Juré, et au comun maintien dice^x, entreprins maintenãt en ceste mesme cae p lesd^s Estatz : selon aussi que po^r ceste mesme occa^on laultre Comi^s de ceste Isle le^r adioinct, ha pñtemẽt ptesté de sestre dudempuis excusé et desmyns de lad^e Comission po^r les raisons quil le^r a delivreés soubz son signe, Et quand est du sie^r Guille beauuoier [1] il ne peut estre aucunemẽt accepté de cest Estat; sans grand piudice a leurs loix et privileges en tel poinct specialemẽt po^rveus/ destre le^r Juge en telle qualité, puis que cest chose to^t notoire et apparente q̃ iceluy Beau^r fut (come encore il demeure) deposé p ordre expresse de le^rs honn^rs destre l'vng des iuges ordinaires en la iurisdiction de Guernesey : peu au pavant quil fust aincy nõmé en cest affaire dud^t Jean guill p voye de tresgrande subreptice,[2] v^s le^rs honn^ers selon q̃ manifestemẽt il peult appoestre, Et p aincy veu le decés d' helier dumaresq [3] advenu long tempz au pavant, luy ioinct en lad^e comission ne y resteroit plus que deulx Comis sur lesquelx aussi les exẽptions [4] gnalles de lacte du xvj^e de ce moys demeurẽt entieres po^r decliner le^rs iugemes en cest cae, Requerans expressemẽt lesd^s Estatz q̃ rela^on le^r soit donnee desd^ts Comis de la reception de ceste pñte responce et des pcedẽtes affin quil apoesse de leur debuoier et diligence en cest endroict/ 1599

Estatz du xxviij^e io^r de Juñg . 1599 p deuãt Mõs^r le lieuteñ et bailly pns Gilles lempre, Amys de Carteret helier lempre hugh lepre N lempre J de carteret P de soulmõt Ph roeril Juretz, assistés de qlq^s Ministres et Conestl . Estatz 1599, 28 juin Ex. 22

Suyuant ce que les Comis Jean guill auoiet requis Mõs^r le lieuteñ de coiquer leur resolution en ceste ptie aux Estatz : lesquelx ayans esté p luy convocques a ceste fin la, Jean guill porte^r de lacte, Leur a delivré la resolution susd^te : Par laqlle appoest le peu destime quilz ont du cõencemẽt et progrez de le^r Comission aux raisons dilla-

(1) Guillaume de Beauvoir, Juré-Justicier de Guernesey, 1578 à 1598 environ.
(2) D'une manière furtive et illégale.
(3) Voir note à la page 17. (4) Récusations.

Digitized by Google

1599 toires de leurs deputés, p lesquelles les declinerent por iuges, que sans aultremẽt vuider lesdts saons,(1) et exeptions, par Loy . raison ny coustumė les ont neatmoins iuges contumax et puis selon ler p̃miere humeur . ꝓcedé en ler abscence, a lexamnaon (2) de ses articles, iusqȝ a scentẽce, dont resulte evidentemẽt les caes desds refus, necessairemẽt fondees : Sur lesqueilx poinctz lesds Estatz sarrestent coe deuãt, auec ꝓtestaon de nullité de ladte scentence.

Lacte susdt ayant este leu et offert audt Jean guill la refusey.

1599, 13 août
Ex. 22 Lan mill vca iiijxxxix le xiije ior daoust p deuant mõsr le bailly . pn̄s Jeã ꝓrin Gilles Lemp̃re Helier Lemp̃re N Lemp̃re Jean de carteret P de soulmont/

Por aultant quil apoest par les ꝓparaons qui se font au Royaulme d'Angleterre, contre leurs ennemys et les nres, demonstrent evidentemẽt le peril et danger, qui no9 environnẽt de to9 costés : Il a esté trouué expediẽt et necessaire, par Monsr le lieuten et les Estatz que vng bon guet et surguet se face tant de nuict que de ior dhom̃es suffisans coe en tempz de forte guerre, auec telz bastons coe ilz sont appointies aux monstres, et que vng guet ne se departe de son lieu, q̃ laultre guet ne se mette en place : Estans les Conestꝉ adũtis, de faire entendre aux gens de bien de leurs poes que les fem̃es et enfans sur vng danger et allarme se retyrẽt en lyslet de st helr ou au viel chasteau ou ilz seront receus por leur seureté, auec leurs biens/ leurs chargeant dy achasser tant leurs bestes omaill,(3) que bercaill le plus quil ler sera possible, auec leurs aultres ꝓvisions, tant por leur entretenemẽt, que aussi por empescher q̃ lennemy ne sen vallide, et rende plus fort et courageulx por lesperance des despouilles.

Aux Estatz du xje doctobre 1599 (4)

1599, 11 oct.
Ex. 22 Les Sieurs Me Amys de Carteret Hugħ Lemp̃re assistes des Minstres e Conestꝉ p cy deuant esleus por ordonner et adviser aux

(1) Sans se prononcer sur lesdites récusations, ou causes de récusation.

(2) *Sic.*

(3) Bestiaux. En français moderne : "aumaille", du latin "animalia".

(4) Il n'y a pas d'autre intitulé en tête de cet Acte.

Digitized by Google

necessités en entretien du College, sont derechef requis, dapporter 1599
p declaon Ce quilz y ont faict/ et Ce qui se trouue y deffaillir/ por en
adûtir la compaignie a la pchaine sceance (entretant xx qrtr de ffr
des comnes escolles (1) demeurēt attribués audt college/

Estatz . tenus . lan 1600/ le 17 de may

Pardeuant Monsr le lieutenn et Bailly assisté dhōestes homes 1600, 17 mai
Jean perrin Gilles Lempre Helier Lempre Hugh Lempre N Lēpre Ex. 22
J De carteret Clemēt du maresq P de soulmōt P Jorniaulx Ph rōeril
iuretz . Les Ministres/ de St Helier/ St Sauuer/ St Martin St Pierre/
St Ouen/ St Clemēt/ et Grouille, auec les xij Conestr .

Mess les Estatz ayans prins deliberaon sur le Chois et election d'vng Jurey Justicier en la place de feu helier dumaresq nagueres decedé, por assister auec le reste du Corpz de la Justice de son bon conseill et advis por adminstrer (2) droict et iustice au peuple en chue cause, et quil estoit expedient de prendre celuy qui par son experience et preudhomie seroit capable sen acquitter, les voix desds Estatz ayans passé, Ont trouué raisonnable, que selon les anticques et louables coustumes de lysle, les Conestr prennēt laduis des principaulx de leurs poessiens et quilz ler denōment troys personnages, quilz estimerōt suffisans de telle charge, lesqlx ancy (2) choisis, les Conestr en ferōt raport a Mess de iustice et susdt Sier lieutenn lesqueilx sur ceulx (3) prendrōt et admettrōt celuy quilz trouueront le plus idoine a exercer ladce charge. (4)

Por maintenir le sainct ior du repos au service de dieu, ouye de sa polle, et exercices de piete, sans len divertir en aucune maniere lordre sur ce donnee lan iiijxxxiiij le xxvij de Juin demeure cōfermee en tot ce qlle porte.

La supplicaon et requeste de Me daniel brevin Mre de lescolle du siege Se Anastaise contenn estre maintenu en la possession des rentes

(1) Les communes écoles, *i.e.*, St Mannelier et St Anastase.

(2) *Sic.* (3) *Sic.* = ioeux.

(4) Le 24 mai 1600, Jean Dumaresq junr, Seigneur de Samarès en cause de sa femme défunte, fut assermenté Juré-Justicier en remplacement d'Hélier Dumaresq. (Ex. 22).

Digitized by Google

1600 fondees en lad^e Escolle, sa respõce demeure sursisse decy ala venue de Mon^r nre Capp^ne et aucuns des membres des Estatz absces.

Estatz . de lan 1600 le 5 de Juine .

1600, 5 juin
Ex. 22

Tenus p deuant Mō^r le lieuteñ et bailly assisté de Jean dumaresq (1) Gilles Lempre Helier Lempre Hugh Lempre Nicoll Lempriere Jean de carteret Clemēt dumaresq Pierres de soulmōt Ph iornia^x iuretz : assistés : Mr Olyuier, M^r faultrat (2) Mr Grochey (3) Mr Pinel (4) Mr Sebirel (5) Ministres/ et des Conest de St Helier St Sauue^r St Martin/ la Trinité, St Jean : S^te Ma: St Ouen : St Pierre St Brelade/ St Laures : St Clemēt, et Grouille.

Les estatz de ceste Isle de Jersey . estans convocqués ensemble p le comandemēt de mō^r le lieuten de Mō^r nre Capp^ne a la request des Sieurs Jean perrin Andro Harrys et Jean de vicq Comi de Jean guill en faict de restitution de coustaig et domaig par luy ptendus po^r la delivrance des prisonniers hors des galleres : Ont pnté lre de le^r autho^te auec vng certifficat de mon^r le sollicite^r tendans p cela effectuer le^r precedēte pcedeure en ceste pt, Et daultant quil appoest tant par le^r lre de Comission daptee du xxve de Juillet dernier, que aussi p led^t Certifficat, que Mon^r nre Capp^ne seroit le pmier et principal Comi en ceste cause, come celuy qui le mie^x congnoist la source et equité dicelle, ioinct vne lre de leurs honne^rs addressee a ceste Juste iustice p laqlle le^r plaisir estoit, que toutes caes et matieres auxqlles le susd^t Sie^r Gouune^r estoit appointé Comi seroient sursisses decy a sa venue, leqll on espere par la g^ace de dieu estre bien tost de reto^r en ceste Isle, par les dernieres nouuelles qui en ont esté receues, les Sieurs lieuteñ Bailly et reste des Estatz en lasseurance desd^es lres sont d'aduis dattendre la venue du susd Gouune^r ou po^r le moins luy escrire de lestat de ceste pcedeure po^r au

(1) Préséance comme Seigneur de Samarès, sur les Seigneurs de la Trinité, les Augrés, Diélament, qui viennent ensuite.

(2) M. Hélier Faultrart, Recteur de St Martin, 1589—1618.

(3) M. Olivier Gruchy, Recteur de St Clément, 1599—1614, date de son décès.

(4) M. Jean Pinel, Recteur de Grouville, 1600—1620-1, date de sa mort.

(5) M. Thomas le Sebirel, Recteur de St Ouen, 1599—1623, date de son décès.

Digitized by Google

son bon consell, pmier et avant q permettre lesd(1) tyrent plus oultre en lexecution de leurd Comission esperans que Leurs honne^rs^ aurõt le^r^ excuse po^r^ agreable veu lesd raisons. 1600

Estatz du xij^e^ de Juine 1600

Pardeuãt Mõs^r^ le lieuten et bailly pns Gilles Lempre Helier Lempre Hugh Lempre N Lempre J. De carteret C dumaresq P de soulmõt Ph io^r^niaulx et Ph roerill iuretz : Les Minstres de s^t^ Martin St Sauue^r^ St Helier St Pierre St Clemẽt St Owen et Grouille auec les Conest St Sauue^r^ St Brelade St Laures St Helr St Ouen St Clemẽt S^e^ Marie, Centenier de s^t^ Pierre (2) & Grouille (3) & la T^r^nite (4). 1600, 12 juin Ex. 22

Cito venit — Honeste genl Jean dumaresq Junr lvng des Juretz en deff quil nest a assister les Estatz selon la significa^on^ de loff Et ptant demeure cdempné a lamẽde suyuãt lordre pcedẽte.

Estatz

Lan de grace mill vj^cex^ le vij^e^ io^r^ dumoys d'Aoust p deuãt Mõs^r^ Le Lieuten et bailly assisté de Jean prin Jean du maresq Gilles Lempre Helier Lempre Hugh Lempriere N Lempre Clement dumaresq Pierre de soulmõt Ph io^r^niaulx et Ph roerill iuretz des Ministres de s^t^ Helier . St Sauue^r^ St Ouen Grouille St Martin St Pierre/ et des Conest St Laures St Jeã St Brelade/ St Helier St Sauue^r^ Ste Marie St Ouen/ St Martin Grouille/ 1600, 7 août Ex. 22

Sur les nouuelles advenues de la mort de feu messire Anthony poullet de fameusse memoire Capp^ne^ et gouũne^r^ de ceste Isle/ Monsr Mre George Poulet esc son lieuten et Bailly en ceste Isle, auoit faict congreger les Estatz : po^r^ adviser tant a la deffence de lysle, que aux privileges dicelle/ ils Ont requis le susd^t^ Mr George coe en qualité de

(1) Sous-entendu : Commissaires.

(2) Probablement Nicolas Pipon, élu Centenier de St Pierre en 1599 en remplacement de Nicolas Payn, mais non encore assermenté en mai 1600. (Voir Ex. 22, 10 mai 1600).

(3) Hélier Amy.

(4) Michel Bisson, Centenier de la Trinité, 1594—1598, frère de Jean Bisson, Avocat de la Cour Royale, 1606—1646, Receveur-Général, 1624—28.

Digitized by Google

1600 Lieuteñ maintenir sa soigneusse et diligente affection aux chasteaux et forteresses, et coẽ bailly exercer ladmnstra^on (1) de iustice/ et po^r ce q̃ ces choß dependẽt en ptie de nosz p^ivilèdges/ ilz ont prins terme de rassembler Leurs privileges ẽ priantz dieu no^9 pourvoier de tel gouũne^r qui ayt sa crainte devant les yeux tant po^r lavancemẽt de sa gloire q̃ po^r la manutencon desd^s p^ivileges, et p vng paissible gouũnemẽt soustenir lexercice de la pieté, et de la iustice soubz lobeissance de nr̃e souũaine daẽ la Royne : et ꝓmettẽt en cõferer enseble sabj pcħ veñ . Consideré q̃ led^t Sie^r Mr̃e Georges a la noble garde de lħitier (2) du fieu haulbert de St Ouen leqł d'ancent (3) prenoit la charge du chasteau, la mort du Capp^ne advenãt iusqȝ a ce q̃ le prince en eust ordonné : offrans lesd Estatz Le^r aide et seco^rs en ceste deffence durãt la surseãce de ceste charge aincy vacãte.

Honeste hom̃e Jean de Carteret ꝓcure^r po^r les Estatz v̄s sa Ma^te po^r la caẽ Jean guilte, ayant desia amené sa po^rsuitte en tel estat quelle donne qłqȝ esperance et (1) bon yssue coẽ il a appu p ses myssives Mais po^r ce quil y a eu des fraiz qui ont emporté la pluspart des deniers qui luy auoiẽt estés avancés tellemẽt quil luy est necessar (1) destre/ subvenu encore de iiij^xx aultres escus// Les estatz ont conclud quilz serõt Levés et cuillis selon le rast ancien p les poesses . Le plus tost quil sera possible.

Estatz (4)

1600, 9 août
Ex. 22 Suyuant ce qui auoit esté advisé p les estatz daũ la reveue de leurs privileges/ po^r voier si aucune piece en seroit estrangee : le Sr Nicoł Lemp̃re, a apporté en la compaignie en deulx boettes ou sont contenus iusqȝ au nb̃re de traeze pieces de Chartres tant de confirma^ons d'anciẽs privileges, que aultres ancienes memoires puƀ. entre Lesqłx se trouuẽt la conferma^on donnee de nr̃e souũaine la

(1) *Sic.*

(2) Philippe de Carteret, né en 1583-4, petit-fils de George Paulet, et destiné, comme Bailli et Lieut. Gouverneur (1630—43) à jeter tant d'éclat sur son nom.

(3) D'ancienneté.

(4) L'intitulé de la séance de la Cour qui précède cet Acte ne mentionne que le Bailli et les Juges Jean Perrin, Jean Dumaresq, Gilles Lempriere, Hugh Lempriere, Nicolas Lempriere, Clément Dumaresq et Pierre de Soulemont.

Digitized by Google

Royne Elizabeth/ du Roy Edd vj/ Henry vije c aultres : et deffaillent, 1600
celle de la royne Ma. et du Roy Hery viije : lesqlles on fera debuoier de recouurer le plustost quil sera possible Entretāt lesudes pñtes x[1] chartres ont esté remyns en la costudie dudt Nicollas Lempriere decy ace q̃ aultrement en soit advisé :

Les Estatz ayans conferé ēsēble de lentretenemēt du College nouuellement erigé en la ville, por ce q̃ le regent[2] sestoit expatrié puis nagueres . labscence duqł y apportoit grand domaige/ les Estatz por y maintenir qłqз forme, ont trouué bon q̃ les deulx escolliers[3] qui supplēt la place du regent y continuēt/ et Levēt Les rētes de ceste St michiel pchaine[4] de cy a la venue du Gouūner soubz laduis et bon conceill duqł il y sera porveu selon la discretion desdз Estatz.

Estatz

Du xxviij d'August mill vjcc p deuāt Mōsr le bailly pns Jan[1] prin Jean dumaresq Gilles Lempre helier Lempre// N Lempriere C dumaresq P de soulmōt P Jorniaulx, Pll roeril iuretz Les Ministres de St Helier/ la Trinité/ St Sauuer Grouulle[1] St Mae : les Conestl S Jean St Laures St Brelade/ St Sauuer St Helier St Martin St Ouen : Grouille/ St Clemēt St Marie : St Pierre : 1600, 28 août Ex. 22

Auiordhuy Mre Samuel de la place . Ministre de la poe de Ste Marie a esté receu a assister les Estatz cōe membre diceulx quand le tempz le requerra/ apres quil a esté attesté quil est natif en ceste Isle, ores que son pere et sa mere fussent estrangers[5]

Monsr le Bailly suppleāt la Charge du Magistrat soubz lobeissance de nre souūaine dame la Royne, taschant p to9 moyens de maintenir le peuple en paix et concorde, et de corriger les delin-

(1) *Sic.* (2) M. Edmond Snape.

(3) Ils s'appelaient Jean Mollet et Jean Pallot. (Voir plus bas, Acte du 16 oct., et Ex. 22, 6 oct. 1600). Le premier devint Recteur de la Trinité, 1612—1637. Le second fut Régent de St. Mannelier, 1613.

(4) M. Richard Mydelton, Régent de St. Mannelier, devait "cueillir 10 quartiers "de froment des rentes de ladite Ecole suivant l'ordre des Estatz." (Ex. 22, 6 oct. 1600).

(5) Il était fils de M. Pierre de la Place, originaire d'Angoulême, Recteur de St. Ouen, 1590— , et de Michelle Girard, sa femme.

Digitized by Google

1600 quantz et desbauchés selon les loix et louables Coustumes de lysle, ayant entendu di[ue]rses complaintes, des desordres qui cõmencent a savancer, parmy no⁹ come si les loix estoient abrogéés ou infirméés p la sursceance du gouuernement/ Ha requis les Conest[ab]l[e]s et aultres Officiers de p̃nter sab̃j xxx[e] de ce moys les desbauchéés[1] quilz troueront coulpables, offrant y employer toute la io[r]nee/ et ice[x] faire Chastier vng chm̃ selon leurs demerites p les loix et establissemens de lysle.

Po[r] ce quil no⁹ appoest coe le gou[ue]rnemẽt de Ceste Isle a esté Longuemẽt sursis puis la mort de nre feu Capp[ne] Et quil a semblé aux Estatz estre de le[r] deb[uoi]r se retyrer p dev[er]s sa Ma[te] auec humbles remerciemes de ses b̃nfices q[ui]lle a emplemẽt eslargis en ceste isle/ que[1] po[r] testifier de nre deube obeissace env[er]s sa Ma[te] : auec toute humble requeste destre maintenus et gou[ue]rnes selon les libertés de noz privileges tant en lexercice de la pieté, que po[r] la pollice/ selon ses gracieusses et tresamples octroys/ q̃ sil y a q[ue]lq[ue] gou[ue]rne[r] estably : Le gratiffier/ et requerir son assistance, po[r] expedier ces chos[es] et sy reigler selon le sage advis dud[t] S[r] Capp[ne] : Po[r] articuler et mettre en forme lesd[its] poinctz et articles/ M[r] Olyuier et le clerc[2] sont choisis de la compaignie, qui se pourrõt fere assister de telz quil le[r] sera de bessoin/ po[r] en apoest[e]r sab̃j pch̃ : ou les Estatz pmettẽt rassẽbler ẽsẽble/

Estatz

1600, 30 août
Ex. 22
Lan mill vj[cex] le xxx[e] io[r] d'August p deuãt Mõs[r] le bailly pns Jean perrin Jean dumaresq G Lempre Helier Lempre Hugh Lempre N lepre C dumaresq P de soulmont Ph io[r]nia[x] Ph roeril iuretz .

Sur des ad[ue]rtissemens qui presentemẽt ont este donnés a Mess[rs] le lieuteñ et Estatz dvng nb̃re de [cer]tains nauires en armes pty[s] de dvgnerke[3] ecquippés de q[ue]lq[ue] iij mille hom̃es : Les Estatz voyas le Gou[ue]rnemẽt sursis entre les mains de sa Ma[te] Et que le[r] deb[uoi]r estoit mettre leurs moyens et diligences a deffendre le pays et maintenir

(1) *Sic.*

(2) Jean Herault, de S[t]. Hélier, Greffier, 1578—1615, surnommé "le vieux clerc." (V. Le Geyt, Constitution et Lois, Vol. IV, p. 130).

(3) Dunkerque.

Digitized by Google

les forteresses soubz son obeissance// ayans consideré lestat desdˢ forte- 1600
resses/ Ont trouué expedient que Honeste gent Jean prin Sʳ de Rossell prene la charge et Coustodie du Chasteau de Mont Orgueill accõpaigné de xij hoñes oultre la coẽ resedẽce [1] qui nest fournye, de la place// Le chasteau de lyslet demeure en la garde de Mõsʳ Mrẽ George Poulet escꝰ . et poʳ ce q̃ la place nest foʳnye dhoñes/ sera assisté de xiiij hoñes assaû 4 de sᵗ Helier/ 4 de sᵗ Sauueʳ 4 de sᵗ Laurẽs/ et deulx de sᵗ Clemẽt chuẽ nuict seulemẽt poʳ lespace de xv ioʳˢ iusqꝫ a ce, q̃ aultremẽt p vng gouûneʳ y soit poʳveu de garde ordinaire/ sans que ceste assistance la, serve de president [2] poʳ y assubiectir en tempz aduenir lesdꝭ poᵉˢ/ La toʳ de sᵗ Aulbin sera foʳnye de six hoẽs de sᵗ brelade et sᵗ Pierre/ ⁊ Sᵗ Ouen chm̃ ij hoñes.

Lan de grace mill vjᶜᶜ le xxᵉ ioʳ de Septembre p deuant Monsʳ le bailly pñs Jean prin Jeã dumaresq Gilles Lempꝛe Helier Lempꝛe Hugħ Lempꝛe/ N Lempꝛe C dumaresq P de soulmõt Pħ roẽril iuretz assistés des Ministres et Conestꝰ de lysle : 1600, 20 sept. Ex. 22

Ensuit le Sermẽt que fist solẽpnellemẽt Messire Walter Ralegh Capⁿᵉ Estably p sa Maᵗᵉ poʳ ceste Isle/ apres la lecture tant de sa gracieusse ꝉre que de la patemte [3]

Treshonorable Sʳ. Nous louons dieu . lequel p sa bonté et divine ꝓvidence a ordonné les Gouuernemẽs et Magistratures au monde, tãt poʳ la pieté que poʳ exercer iustice, en la deffence des bons et a la correction et terreʳ des Iniques et rebelles Et singulieremẽt poʳ vrẽ psonne quil a douéé de singulieres et rares vertus poʳ se bien acquitter dvne telle charge

Remercians aussi treshumblemẽt sa Maᵗᵉ nrẽ souûaine dame et treschere princesse, de tant de bñfices qu'elle no⁹ a eslargis icy en son Isle, ꝓvoyant tant au Gouûnemẽt spirituel et pollitícque qu'en la deffence et soulagemẽt dicelle.

(1) Commune résidence, *i.e.*, garnison ordinaire (?).
(2) *Sic.*
(3) Ni la lettre ni la patente ne sont entérinées aux Rôles.

Digitized by Google

1600 Et daultant que ces choß ne se peuuent deubmēt exercer sans ētenes et inviolables reigles : Cest po^r^quoy par les anciennes et louables coustumes de ceste Isle, sa Ma^te^ et ses nobles predecesse^rs^ y ont estably et confermé des loix et privileges, lesquelx les Capp^es^ et gouūne^rs^ ont accoustumé iurer solēpnellement les maintenir et faire obßver en la ꝑmiere installa^on^ de le^r^ charge.

En ensuyuant et obeissant auxqlles **Vous Messire Walter Ralegh** Chīr Capp^e^ des gardes de sa Ma^te^ Seigne^r^ gardian des Estaing(1) es ꝓvinces de devon et Cornewaille, Grand Esteward de la duche de Cornewaille et d'Excester : Lieutēn gñall de sa Ma^te^ : en sa ꝓvince de Cornewaill/ et Gouuerne^r^ de ceste Isle de Jersey . iurés et ꝓmettés ꝑ la foy et ßmēt que vo⁹ debués a dieu, Que vo⁹ serés loyal et fidelle a la Ma^te^ de nr̃e souūaine dame la Royne d'Angletre et a ses nobles successe^rs^ la Ma^te^ de laqlle vo⁹ recongnoistrés soubz dieu supresme Gubernatrice en ses dominions de to^ts^ cães tant eccliasticqȝ que temporelles, quittāt et renōceāt a to^ts^ aultres superiorités et Magistratures forraines et Estrangeres .

Item vo⁹ ꝓcurerés et avancerés lhonne^r^ et Gloire de dieu et Maintiēdrés la saincte Eglise, la foy et religion Chrestienne, et ordre en icelle

Item vous garderes et maintiendres le pays et ses forteresses soubz le cõandemēt & obeissance de nr̃e avantd͞) dame la Royne et ses nobles successe^rs^ Et le deffendrés contre les surprinses et invassions des ennemys des ennemys(2) le plus quil vo⁹ sera possible aincy que portēt noz p^i^vileges

Item vous gardéres et soustiendrés les loix libertés franchises et privileges de ceste isle, et suyuant icelles conduirés les subiectz de sa Ma^te^ qlle a submys a vr̃e Gouūnemēt.

ffinallemēt vo⁹ presterés vr̃e ayde et assistance a la Justice ace que Leurs scentences et ordoãnces soient effectuéés a la correction et terreur des meschans et au soulagemēt des gens de bien et paissibles, vo⁹ opposant roidemēt a to⁹ rebelles mutins et seditie^x^ ace que la force demeure au prince .

(1) Mines d'étain. "Stannaries". (2) *Sic.*

Mon Seigne^r dieu vo⁹ face la grace d'accomplir ces Cho*ſ* Et a no⁹ de vo⁹ y obeyr : Prians le to^t puissant maintenir sa Ma^te en longue et heureusse vie, et son noble et discret Conceill, auec augmenta^on de ses graces, Et luy donner victoire cõtre ses ennemys et rebelles : Et vo⁹ aussi Mon Seigne^r : affin qu'en bonne vnion paix et Concorde Nous puissions ẽsẽble servir a dieu et a sa Ma^te : laissãs a la posterité vng bon exemple d'aincy faire : Apres quil no⁹ aura retyres de ce monde en son royaulme Celeste : Amen . 1600

Tous lesusd^ts articles exhorta^ons et Prieres lesusd*ſ* Sr Capp^ne a stipulés po^r agreables : ꝓmettant sy employer tant en General./ quen chm̃ ꝑticulier en tout ce quil luy sera possible .

Lan de gc̃e mill vj^cc le xxvij de Septembre ꝑ deuãt Mõ*ſ*^r le bailly pñs . Jean perrin Jean dumaresq Gilles Lemꝑre Amys de Carte't Helier Lemꝑre Hugħ Lemꝑre/ N Lempriere C dumaresq P de soulmõt Pħ rõeril iuretz . Les Ministres ℯ Conestꝭ 1600, 27 sept. Ex. 22

Honeste genť Hierosme ferrat (1) a esté iurey et *ſ*menté Me Porter (2) du Chasteau, et d'ob*ſ*uer en lexecution de sa Charge Les Loix libertés ℯ p^ilegꝭ de ceste isle .

Les ꝓcure^rs establis po^r le College sont requis de parler a Mr Marret (3) le solliciter de prendre dy prendre (4) la charge de regẽt et conduire de luy a quel prisz/ a qł tempz et ꝑ qłłes coditiõs

Estatꝫ du xvj^e doctobre

Suyuant la volonté et desir de Mon*ſ*^r le Gouũne^r d'accroistre la Gam̃e et gibier de la Chasse en ceste Isle, et en desto^rner plu*ſ*^s vagabondz oisifz et friandz qui sy addonnẽt, au ꝑiudice de leurs ouuraiges 1600, 16 oct. Ex. 22

(1) Appelé ailleurs Capitaine Ferrat.

(2) *Sic.* C'est la première assermentation d'un Portier du Château, ou Geôlier, que contiennent les Rôles. Il s'agit ici du Château Mont-Orgueil. M. James Falford fut assermenté Portier du Château Elisabeth en 1602.

(3) Philippe Maret, fils de Charles Maret, de la Trinité, fit ses études à l'Université d'Oxford avec l'aide des Etats, et devint successivement Avocat-Général, 1607, Receveur-Général, 1608-9, Procureur-Général, 1618, Juré-Justicier, 1629, et Député-Gouverneur, 1632.

(4) *Sic.*

Digitized by Google

1600 et de le^rs familles : contre diũses penalites et deffences qui y ont esté (1) p la iustice/ qui ont esté frustratoires/ par ce, q̃ aucun n'en a faict aucune Instance/ Pour ces causes/ ledᵗ Sʳ Gouuerneʳ y voulant poʳvoier Ha denomey choisy et Authorisey Mᵉ Charles hamelin (2) poʳ estre Mre de la Chasse en toᵗᵉ ceste Isle : Soubz ceste Loy et deffence, q̃ aucun n'ayt a tyrer tendre retz ny engins aucuns par hacbusze arbaleste/ ny de porter lesdᵗˢ bastons p les champz sur peine de confiscaᵒⁿ diceˣ et de amende a larbitraᵒⁿ de Justice . excepté Ceulx a qui de droit il apptient.

† Combien que p cy deuant pluRˢ actes et deffences ayent esté mynses et posees p Mõſʳ le Gouũneʳ poʳ maintenir le bien et repos des habitans de ceste Isle qui se trouuoit troublé par diũses mannieres de compaignies nocturnes et tenebreuses qui courẽt et trotẽt de nuict de maison en maison p ceste Isle les vns masqués les aultres embatones et desguisés (3) Comettans vne infinité d'insolences et desbauches tant au deshonneʳ de dieu, mespris de Justice et Crainte du public/ Neãtmoins lesdꝭ ordres n' ont eu tel poidz et reverence coe il apptenoit : coe il apoest p les recentes complaintes qui en sont advenues . Monſʳ le Gouũneʳ et la Justice y voulans remedier ace q̃ lauthoᵗᵉ demeure p devs iustice derechef ꝑhibe enioinct et deffend a toutes psonnes sassembler de nuict p cõpaignies toʳnoyer : p la trē (4), desguisés ou sans masquer . sur peine demprisonnemẽt de leurs psonnes au Chasteau lespace de iiij sepmaines au pain et a leau sans aucune relasche, auec peille peine a ceulx qui les recepuerõt ou souffrirõt en le^rs maisons silz ne les accusent.

Suyuant lacte des Estatz du ixᵉ dumoys d'Agust (1) dernier passé, Que Jean pallot et Jean mollet Escolliers les mieulx avancés du noueau Colledge de la ville Continueroiẽt a enseigner la Jeunesse et

(1) *Sic.*

(2) Il ne resta pas longtemps en fonctions, car un Acte de la Cour d'Héritage du 29 septembre 1602, livre 7, nous apprend que Pierre de la Rocque et Hélier le Tubelin avaient été autorisés, par le Gouverneur, à son départ, à agir comme Maîtres des Chasses.

(3) Entre autres Ordres de la Cour au sujet des "gens masqués et embâtonnés", appelés aussi "resveurs et tracasseurs nocturnes", voir celui du 30 septembre 1599, Ex. 22.

(4) Aller de maison en maison à travers la campagne.

Digitized by Google

inferieurs Escolliers po^r l'abscence du Regent qui sestoit expatrié 1600
decy a la venue de Mõs^r le Gouūne^r selon laduis et p le bon Conseill duqł y seroit aultrement po^rveu, Et quilz leveroiẽt les rẽtes de la s^t michiel derniere Les Estatz ayans du depuis entendu la volonté dud^t Sie^r Gouuerne^r estre q̃ la formalite dud^t College continue selon led^t acte . Ont derechef Authorisé lesd^s Pallot e Mollet soubz regens a cuillir les rẽtes attribués aud^t College en ce cōprins dix q̄rtẽ de f^t qui sont retranchés de chūe des Escholles St Magneley et St Anastesse/ et quilz perseverẽt enseigner aud^t Colledge decy ace que aultremẽt il en soit ordonné.

Estatz xxvij^e de decembre

Assistans Monsr le lieutēn et Bailly . Jean perrin Jean dumaresq 1600, 27 déc.
Gilles Lempre Amys de carteret Helier lempre Hugħ Lempre Ex. 22
N Lempre Clement dumaresq Pierre de soulmõt Pħ io^rnia^x Pħ roēril iuretz . Les minstres (1) de s^t Helier s^t Sauue^r St Martin s^t Clemẽt/ St Pierre/ Grouile Ste Marie : Conestẽ de St Jeã St Martin/ la Trinite/ St Brelade St Sauue^r St Helier/ Grouille/ St Clemẽt St Ma^e St Laurens St Pierre e S^t Owēn/

Apres le smẽt dhoneste genĩ Jean de carteret ꝓcure^r public de lysle po^r ẽtaines affaires envs la Ma^te de nrē souūaine dame la Royne et son noble et discret Conceill, dauoier desbo^rsey en diūses myssions et Coustaigẽ la sōe de Cent v liƀ xix s^s vj d^rs sterłł Les Estatz aꝑ aū veu et consideré sa diligẽte et fidelle expedition en la cāe : Ont ꝓmys luy rembo^rser to^9 sesd^s Coustaigẽ : sur lesqlx̃ y a cẽt iiij^xx esc^9 sol a rabattre cōe il auoit esté p cy deuant ordoé (1) et appointé, ceulx qui ne les ont payés/ en sont responsibles Quand au surplus il sera calculé p le greffier/ et distribué selon le raast p les po^es qui ꝓmettẽt y fo^rnir deniers dedans quīzaine.

Honeste genĩ Jean de carteret a resigné a Monsr le bailly sa charge de Lieutēn (2) ou il lauoit constitué po^r exercer en son abscence. (3)

(1) *Sic.*

(2) Il avait été assermenté Lieut. Bailli peu après le 17 décembre 1598. (C. 14).

(3) Un Acte de la Cour du 23 décembre 1600 nous apprend que Jean de Carteret venait d'arriver d'Angleterre et que les Etats furent convoqués pour le samedi suivant. (Ex. 22).

Digitized by Google

1600-1, 2 fév. Ex. 22

Estatz tenus le ij^e io^r de ffeburier Lan de grace mill vj^cent p deuant Mon^sr Le Lieuten̄ et Bailly assistans Jean Perrin Jean du maresq Gilles Lempre Amys de carteret Helier Lepre Hughe Lempre N Lempre Jean de carteret Clemēt dumaresq P de soulmōt Ph̄ io^rnia^x et Ph̄ roeril Juretz :/ Mr Effard M^r ffaultrat/ Mr Olyuier Me Grochy/ Mr Pynel et Mr Sebirel et Me de la Place (1) Ministres/ Les Conest^e de ^st Sauue^r St Helier/ Grouille St Clement St Martin La Trinité/ St Jean/ St Laurēs/ St Brelade/ St Pierre St Ouen et Ste Marie.

Pour ce que les Conest^e sont emprisonnables po^r faulte de le^rs contribuitions des deniers ou ilz sont obligés au Sr Jean de Carteret selon le raast dont il ꝑteste a ses interestz et Coustaig^e : Il le^r a esté pmys mettre au Chasteau leurs poessiens contribuables p loffi^er sans excuse ꝑtestant destre releves des interestz et coustaig^e

Vne certaine lr̄e envoyee de Messieurs du Conceill en dapte de lan courant du vij^e io^r du moys de Jāuier dernier fut leue aux Estatz et humblemēt consideree, p laq̄lle le^r plaisir estoit, que Monsie^r Amys de Carteret (2) esc^e, l'vng des p̄miers Juretz et Justiciers de ceste Isle de Jersey fust espargné et liberé de sa charge de Jurey po^r vacquer en l'office de Bailly en lysle de Guernesey, ou il auoit esté esleu tant par mō^sr le Gou^ne^r de lad^e Isle, que par les Estatz dicelle, son consentement y ayant esté donné, et la permission de Mos^r nostre Gou^ne^r y entrevenue po^r seruir en plus grande Charge Et combien que labscence et espargne dud^t Sie^r Mr Amys soit grandement p̄iudiciable a tout cest Estat, et que a le^r grand regret il estoit cōmandé aultre place, Neātmoins voyans l'autho^te superieure, et le cōmandemēt absolut de le^rs honne^rs (fondé tant sur sa suffissance bien apꝑvee, que son consentemēt y donné, auec la pmission de Monsr n̄re dit Gou^ne^r y adioicte) Ont acquiescé et obey au cōandement de lad^e lr̄e, (combien quilz eussent eu beaucoup de raisons po^r le^r excuse, a auoier hūblemēt remonstrees po^r le bien de ceste respub :) sans p̄iudice toutefoys qu'il n'exerce sa Charge tant quil sera p̄nt, ou p son

(1) Voir note à la page 29.

(2) Amice de Carteret, fils puiné d'Hélier, Seigneur de St Ouen, était Juré-Justicier depuis 1583.

Digitized by Google

conseill estant absent, Consideré que sa Charge p dela ne seroit perpetuelle 1600–1

Daultre costé ensuit Copie de ladite Lre

COPIE. After or hartie Comendacons Wheras we arre geven to understand that uppon the present vacancie of the place of Baillif (1) of the Isle of Guernesey the lord Zounche (2) who is Sustitut (3) of Sr Thomas Leighton in the said Gouuernemet hath by the Comun aduice of those of the Island pceded to eslect Amyas de Carteret Esquier Jurat of that Isle of Jersey to supplie the said Bailliffe place among them for the good oppinion wch his (3) conceaved of his meetnes for his sufficiencie and integrité to exercise the said place/ And that as the said Carteret is himself willing to accept the said Charge, so likewise that yor Gouuernor at the instance wch in that behalf hath bene maide unto him bothe by the said Carteret, and those of Guernesey, is content to spare him owt of the Island to supplie that greater occasion of seruice in that other place, And where therfore, there hath bene humble suite maide, vnto us, to discharge him of his Jurate place there among you ; These arre to praye and requirre you accordingly to free him therof And as you shall thinke feet to ellect some other in his rome, and so we bed you hartely farwell/ frome the Court att Whithaall the vijth of Januarie 1600

Yor louinge freende

Tho : Egerton	T Buchurst
G Hunsdon	W Knolis
Ro scesill	J ffortescew
	J Herbert

Lieutenat Gouuernor
Baillyf and Jurate
of the Isle of Jersey.

(1) Louis de Vic cessa d'être Bailli de Guernesey en 1600.
(2) *Sic.* = Zouche.
(3) *Sic.*

Digitized by Google

Estatz . xxj de feburier [1]

1600-1, 21 fév. Ex. 22

Pource quil est requis dasi le Conseill de Monsr nre Gouuner en laffaire dentre les Comissaires Mõsr snappe et les Estatz [2] : Cela qui touche le public en ce regard . est differé decy a sa venue : Quand aux pticulieres affaires les Estatz ont admys le greffier [3] et le denūcl [4] por assister en ler fyee [5] lesd Comissaires/ Et por considerer lestat du Moulin/ recuillir les accoptes du moñier qui loccuppe/ et en faire qlq baille [6] au plus offrāt por le pfit public selon lintencon ou il sera applicqué a linstruction de la Jeunesse coe les ordres pcedētes le declarēt.

Estatz

1601, 9 avr. Ex. 22

Lan de gce mill vjc vng le ix dapurill p deuāt Monsr le Lieuten et Bailly pñs Jean perrin Jean du Maresq Gilles Lempriere Helier Lempre Nicoll Lempre Jeã de cartet Clement dumaresq Pierre de soulemõt Ph iorniaulx Ph roeril iuretz : Les Ministres de St Sauuer/ St martin St Pierre/ St Clemēt/ Grouille/ St Owen/ Ste Marie/ Les Conestl St Laures/ St Brelade/ St Martin/ St Pierre/ Grouille/ St Sauuer/ St Helier/ Centenier de la Trinité/ Centenier de St Clemēt/ e Conestl de se Marie/

Jean de carteret [7] Conestl de st Ouen en deffl quil nest a assister les Estatz suyuant lassignaon qui luy en fut faicte

Thomas Lempre Conestl de st Jean en deffl quil nest a assister lesd Estatz.

(1) L'intitulé de la séance de la Cour qui eut lieu le même jour ne mentionne que le Bailli et neuf Juges.

(2) M. Snape, Principal du Collége, et Chapelain du Gouverneur, avait abandonné ses fonctions et quitté l'île sans autorisation. De là sans doute son procès avec les Etats.

(3) Voir note à la page 30.

(4) Jean le Geyt, fils Nicolas, Dénonciateur de 1584 à 1605, père de Philippe le Geyt, Juré-Justicier, 1642—51, et 1660—69, dont le fils aîné fut le célèbre commentateur et Lieut. Bailli.

(5) A leur place.

(6) Le moulin en question fut baillé, le 28 mars 1601, à Helier Deslandes, pour 2 cabots de blé par semaine, jusqu'au 1er novembre. (Ex. 22).

(7) Voir note à la page 12.

Digitized by Google

Honeste gent Hughe Lempre a esté exoinié p maladie en ceste mesme cause/ 1601

Les Estatz estans informés p le Sie^r Jean de carteret le^r pcure^r/ coe la cae dentre eux et Jean guille po^r faict des coustaig quil demande seroit p leurs honne^rs remynse ẽtre les mains de Monsr nre Gouuerne^r Ont trouué expedient recomander la cae a sa Seigneurie coe menbre plus inportant de le^r Estat po^r en auoier la deffence/ consideré que led^t Guill est passé p dela (1) en intencon de solliciter la cae en le^r abscence/.

Sur la complainte Ryc le co^rt coe Jean guill lauroit attyré en Comission po^r le faict de le^r ptaige (2)/ leql desia estoit deffiny tant p apprcie^rs arbitres, q̃ p iuge arbitrere/ lesqueilx en fyrẽt record en iustice, dont ensuyvit condẽpna^on et scentence, aquoy ilz acquiescerẽs (3) sans appell il y a plus de x ans passés : neãtmoins laqlle formalité aincy gardee/ led^t Guille auroit myns en question led^t ptaige deuant Comis : lesquelx auoiẽt baillé le^r rela^on en escript/ par laqlle, ilz auoient assigné io^r au xxj de may aud^t le Court de compoestre p deuãt le^rs honne^rs : sans sestre entremeslés contre la formalité dud^t ptaige/ Et po^r ce que cela desrogue aux Libertés et privileges de ce bailliage, sans lesquelx bien observer, aucune pp^ieté ne seroit asseuree/ les Estatz sont d' aduis de recomander la deffence a M^r nre gouũne^r p le^rs hũbles tres/

Suyuant lordre du xxj de feburier p laqlle Charge estoit donnee

Vacat au Greffier et denuc de visiter lestat du Moulin de D'anemarche/ et le bailler au plus offrãt/ eux de le^r pt, ayant effectué cela en to^t diligence/ Ont recordé dauoier (4) led^t Moulin a deulx cab de blaed la sepmaine decy a noel/ la ou il nestoit au pcedẽt q̃ a troys reals (5) . Les Estatz ont avoé (6) le^r baille/ accordans q̃ les escolliers qui en-

(1) En Angleterre.

(2) Jean Guille avait épousé la fille unique de Pierre le Court, co-héritière à la succession collatérale de Jean le Court, clerc (i.e. prêtre). Richard le Court, de St Pierre, était principal héritier collatéral dudit Jean. (Voir Héritage VI, 29 avril 1602).

(3) *Sic.*

(4) " Baillé " a sans doute été oublié ici.

(5) Petite pièce d'argent. On compte encore par " réaux " en Bretagne.

(6) Reconnu ou confirmé.

Digitized by Google

1601 seignēt les aultres cuillēt les arrierag̃ depuis la deptie Mr Snappe/ auec ledt blaed/ suyuant les ordres p̃ceden̄ decy a la venue de Me nr̄e Gouuerner coẽ lordre quil a laisee amplemēt le declare/ avec les six qrt̃ de fr̃ sur lh̃itaige Nicoll maugr̄ de la St michiel derniere (1).

Estatz

1601, 23 mai Ex. 22 Tenus lan mill vjcc vng le xxiije de may p deuāt Mōsr le Lieuteñ et Bailly pn̄s Jean perrin Jean dumaresq helier Lemp̃re Hugh Lemp̃re Nicoll Lemp̃re Jean de carte?t Clemēt dumaresq P de soulmont P Jorniaulx Ph roẽril iuretz assistés des Ministres Et Conest̃.

Il est cōmandé aux Conest̃ faire app̃cher to9 les nouueax Taverniers qui se sont avancés sans Licence/ et ceulx qui auroiēt enfraint les ordonnac̃

Jean le Couster filz Phle (2) ayant longuemēt exerce la charge de Conest̃ en la poe de Ste marie, en toute fidelité et diligence/, sestant puis qlqz tempz trouué indispos de sa psonne/ qui le retardoit aucunemēt dy vacquer coẽ au pavāt auoit demandé sa Licence (3)/ laqlle luy auoit esté differeee (4) plusrs foys/ en consideraon de sa p̃miere suffisance . Neātmoins son indisposition durāt encore, auec apparence qlle alloit en croissant : Luy a esté pmys q̃ les vingteniers Smētes c aultz gẽs de bien pcedēt en lelection de qlqz aultre le plus capable, et le pn̄temet (4) dhuy en huictaine.

Estatz

1601, 25 juin Ex. 22 Lan de grace mille six Centz vng le xxve ior de Jun̄g p deuāt George Poulet esc̃ lieuteñ Gouuerner et Bailly pn̄s : Jean perrin Jean dumaresq Helier Lemp̃re Hugh Lemp̃re Nicollas Lemp̃re Jean de carteret Clemēt dumaresq Pierre de soulmont Ph iorniaulx Ph roeril iuretz . Ministres et Conest̃ de lysle.

(1) Cet acte semble annulé par le " vacat " en marge. Nous avons cependant cru utile de le conserver.

(2) Voir note à la page 10.

(3) Sa décharge.

(4) *Sic.*

Digitized by Google

† Surce que Richard dumaresq (1) et Edward bisson (2) demandoient a Jean le geit (3) copie des Lrẽs de monſr le Lieutẽn de guernesey qui leʳ auoit cõiquees/ p̲ lesqłłes ilz estoiẽt assignes se transporter en lysle de guernesey a linstañ Jean guiłłe, poʳ la choisir chm̃ de sa p̲t arbitres poʳ la decision de leurs differẽs, Suyuant qłłe assignaᵒⁿ en lheure ledᵗ dumaresq et bisson obeyta (4) de sy trouuer moyennãt vng pleige la dessᵍ ledᵗ Jean le geit a declaré auoier rendu lesd̃ lrẽs audᵗ Jean guiłłe, auqł estans demandees, a refusé ceste Copie. 1601

Ce nõbstant Monſʳ le lieutẽn gouũneʳ et Bailly auec Meſſˢ de Justice voyans que telle voye de retyrer les cães a traicter hors ce bailliage lesqłłes y sont sourdantes, (5) sinon p̲ voye d'appell ordinaire, et q̃ aultremẽt faire seroit directemẽt enfraindre les privileg̃ de lysle, q̃ lesdᵗˢ officiers ont iurey observer : Pour ces causes, Ont deffendu auxd̃ Bisson et dumaresq de se transporter audᵗ guernesey traicter la ceste cause/ Offrant audᵗ guiłłe lexpedier icy p̲ toᵗˢ les voyes de iustice selon les loix et vsaiges de lysle voyãt q̃ lesusdᵗ Cappⁿᵉ, ou lieutẽn gouũneʳ, nõt telle authoᵗ : en levocaᵒⁿ de noz cães.

Poʳ aultant que les Estatz sestoient congreges ensemble en intencõn et p̲ᵖpos de donner qłq3 ordre a leffect q̃ Jean guiłłe pretendoit p̲ ses lrẽs, qui (6) leʳ auoit verballemẽt cõiquees sab̃j xxᵉ de ce moys : Ayans demandé aud̃ Guiłłe cõiquaᵒⁿ de la lecture desd̃ Lrẽs : Ha dit nen estre saisy poʳ lheure Et partant (veu son refus) n'a on peu consulter sur leffect dicelles : ores q̃ (7) ioʳ luy fut assigné den apoestre, (8) suyuãt la lrẽ de monſʳ nr̃e Gouũneʳ en dapte du xix de may dernier passé qui luy a este leue et cõiquéé

Monſʳ le lieutẽn ayant receu adũtissemẽt p̲ les łres de Monſʳ le lieutẽn de Guernesey . qui les tenoit de Monſʳ son Gouũneʳ touchant vne flotte de galleres qui se preparoiẽt en la Coste despaigne : Ha

(1) Voir note à la page 12. (2) Voir note à la page 18.

(3) Probablement Jean le Geyt, fils Nicolas, Dénonciateur. Voir plus haut, note à la page 38.

(4) *Sic.* = objecta (?) (5) Prennent naissance.

(6) Qu'il leur avait communiquées.

(7) Quoique. (8) Pour les produire.

Digitized by Google

1601 requis et comãndé aux Conestr̃ & aultz ayans charge, de voier, q̃ le peuple a eux comyns soit prest et en ordre de tous ses armeures por sen servir en sa deffence les cas soffrant.

Estatz du ix de Juillet 1601

1601, 9 juill. Ex. 22 Par deuant Monsr le lieuten̄ et bailly assistans Jean prin Jean dumaresq Helier Lempre Hugh Lempre nicoll Lempre Jean de Carteret C dumaresq P de soulmõt P Jornia^x Ph roril iuretz auec les Ministres et Conestr̃.

Pour aultant que la cae que Jean guille agist p deuãt leurs honners en faict de Coustaigr̃ et domaiges infracte les franchises libertes et privileges de Ceste Isle, les Estatz sont d'aduis de les soustenir et maintenir humblemẽt p deuant leurs honners coe vng acte tresimportãt en lysle . Et por cela ont appointy mardy pch ven por deliberer et resouldre quel pcurer et qlx moyens conviendra tenir en lexpedition de ceste cause.

Estatz

1601, 14 juill. Ex. 22 Lan mill vjcq vng le xiiij de Juillet p deuãt Mosr le lieuten̄ Bailly (1) pns Jean prin Jean dumaresq Helier Lempre Hugh Lempre Nicoll Lempre J de cartert Clemt Dumaresq P de soulmõt P Jorniaulx P Roeril iuretz . auec des Ministres Et Conestr̃.

Les Estatz ayans consideré le progrés de la cae dentre LEstat et Jean guille importer aux privileges de ceste isle mesme la consequence sinferer contre les loix et coustumes dicelle : Ont resolu detout ler debuoier la soustenir iusques en diffinitive por le bien de ler posterité svice de sa Mate bien et repos de lysle, mais por ce que la Court p dela est supercedée por ceste saison : Il (2) ont trouué expediẽt dy envoyer deulx attornes porter leurs humbles lres a Monsr nre Gousnr le supplier de prendre et arrester la cae en sa main qlqz peu de tẽpz q̃ lesd Estatz pourrõt y faire et soustenir leurs legalles deffences.

(1) *I.e.*, Lieutenant et Bailli. (2) *Sic.*

Digitized by Google

Lan mill vj^cen vng le xxviij de Juillet . p deuant Monsr le lieut 1601, 28 juill.
et bailly pns . Jeã prin Helier Lempre Hugh Lempre Nicoll lepre Ex. 22
J de carteret C dumaresq P de soulmõt P Jorniax P Roeril iuretz
Les Ministres et Conest.

Pour ce que dites Comissions sobtiennẽt p limportunite d' aucunes psonnes envs les honners de Mess du treshonorable Conceill/ p lesquelles/ pluss des subiectz de sa Mate sont grandemẽt travaillés, contre les privileges de lysle, Et a cela saedent et abusent du Ministere du vicon ou denuc du tot contraire a ler charge qui ne despend q̃ du Bailly et de la iustice/ Por ces causes Il a esté trouué expediẽt quilz nexploictẽt aucunes charges coandemẽt ny expeditions p le coandemẽt ny reqste de telz Comiss sans le congey et Liberté des auãtd bailly et iustice.

Estatz

Lan de grace mill vj^cen vng le xiije ior de Septembre p deuãt 1601, 13 sept.
Monsr le Lieuten Gouuner et Bailly assist[é] de Jean perrin Jean Ex. 22
dumaresq Hugh Lempre Nicoll Lempre Clement dumaresq Pierre de soulemõt Ph iorniaulx et Ph roeril iuretz Ite de Mres/ Laures masson [1] Me Effard/ Mr Olyuier Me Grochy/ Me Pinel/ Me de la Place/ et Mr Myllet [2] ministres Ite des Conest Thomas Lempre Conest de St Jean/ ite celuy de St Ouen/ celuy de St Sauuer/ Nicoll durel de St helier Martin roeril de la Trinité/ Nicoll bisson de St Brelade/ Helier Hamptoe conest de St Laurens/ Nicoll fondan de St Pierre/ Helier amy Centenier de grouille/ Thõs anquetil centenier de St Clemẽt Edward Pain conest de St martin Symeon pipõ Centenier de celle de Ste Marie.

Suyuãt lacte du xiiije ior de Juillet dernier : les Estatz demeurẽt resolus de soustenir et deffendre, leur cause contre Jean guille/ por le bien de leurs privileges, auxqlx il semble qu'elle desrogue Et por ppo-

(1) Cette orthographe du nom de M. Laurens Machon, Recteur de la Trinité, ne doit pas donner le change sur sa nationalité : il était bien jersiais, fils de Jean Machon, de St Sauveur. Voir Ex. 22, vers le 8 juin 1600, et H. 5, 1586-7, pp. 135 vo et 151.

(2) V. plus haut, page 19.

Digitized by Google

1601 ser humblement leurs legitimes deffences les soustenir p leurs raisons bien respectabl Ont esleu et choisy le S[r] Jean de Carteret cōe le mieux versé et experimenté aux loix et vsaiges du Royaulme,(1) et qui desia heureusemẽt lauoit deffendue ; lequel voyant toutes les voix l'en requerir, n'a voulu les refuser combien q̃ ses aiffaires pticulieres levocassent aultre pt.

En ceste considera[on] ont ꝑmys le deffrayer de to[9] ses coustagꝭ quil soustiendra et souffrira en ceste deffence : p ꝯtains argumēs et raisons a y. maintenir quilz requirent estre cōiquées a Mon[sr] nr̄e Gouūne[r] humblement le requerãt de son assistance en la cāe, cōe le membre de cest Estat, auql le plus elle importe po[r] la deffendre// entretãt demeurerõt to[us] les matieres dud[t] carte[r]t aux noms quil soy porte soit meues ou a mouuoier sursisses.

Pour premier poyent des Charges et coustaigꝭ futurs du S[r] Jean de carteret en la deffence des Estatz contre Jean guill, les Estatz sont d'advis luy bailler en main avant q̃ ptir la sōe de Cent et trẽt troys esc[9] sol a estre cuillys et levés sur les po[es] p lancien raast de lysle/

Sur la reception dune lre daptee de lan pn̄t le xviij dAoust en forme de mand[to.] (2) p les mains Jean le riche/ de lenvoy Mon[sr] l'Evesque de Winchest[re] p laqlle il cōandoit tant a Mon[sr] le bailly iusticiers (2) q̃ aux offic[rs] de la Court Royalle de prendre sureté de Clement poigde[stre] po[r] se trouuer en sa Court p deuãt luy en la po[e] de Bishop Waltõ dedans le x[e] io[r] de decēbre ꝑch vēn/ po[r] cas de fornica[on] auec Elizabeth le riche (3) en la peine de Cent lib sterll : Po[r] ce que tel cōandemẽt desroggue aux privileges de ceste Isle/ p lesqlx to[9] appealx en qlqz cāe q̃ ce soit sevocquẽt deuãt la Royne et son concell/ laqlle no[9] recongnoissons et iurons supresme gubernatrice en ses dominiõs de toutꝭ cāes tant ecclesiasticqz que soeculieres Et·que ceste Isle estant ancieñemẽt soubz la diocesse de Coustancꝭ : Les Normans p leur malheureusse revolte de lobeissance de sa Ma[te] et de

(1) *Sic.*—" Du pays " ou " de cette république " paraîtrait plus naturel.
(2) *Sic.*
(3) Voir, pour cette affaire, Ex. 22, vers le 25 juin 1601.

ses nobles successe^rs ont forfaict en la main de sa Haultesse, tous les droictz ꝓrogatives rẽtes et casualités q̃ les prelatz ecclesiasticqȝ de la dꝭ duché y recepuoiẽt/ dont encore a pñt les Gouũne^rs soubz sa Ma^te recoyuẽt ⁊ resiouyssent/ Et po^r aultȝ diũses considera^ons les Estatz affin de ne desroguer aux dignités de sa haultesse : Ont trouué expediẽt de rescrire de lestat de ceste lr̃e ⁊ de ses conscqueces (1) d'en rescrire a Mon^r nr̃e Gouũne^r le supp^t hũblemẽt den prendre et considerer la deffence. 1601

Estatȝ du 14 de septẽbre 1601

Par deuant Mon^r le lieuten̄ et Bailly assisté de Jean Perrin Jean dumaresq Helier Lempriere Hugħ lempre nicoll Lempre Clemẽt dumaresq Pierre de soulmõt Ph̄ io^rnia^x Phle roeril Juretz : Les Minstres de la Trinité St Sauue^r St Helier St Pierre St Helier (1) St Martin Grouille St Marie/ Conestl̃ de St Jean/ St Helier St Martin : la Trinite St Laures/ St Clemẽt : St Sauue^r St Ouen et St Marie/ 1601, 14 sept. Ex. 22

Les Estatz ayans de plus prest consideré limportance de la cause pendante vs Jean guille porte (1) vne eminente rupture aux privileges de lysle cōe desia plu^s de le^rs libertés et franchises sont en plu^s poinctz accourcis en qlqȝ portz d'Angleterre (2) : Ont trouué expediẽt et necessaire d'adioindre au Sr Jean de Carteret/ Me^s mr̃e Thomas Olyuier (3) et Th̃s Lempre (4) ꝓcure^rs de Cest estat cõioinctz ẽsẽble de mesme autho^te lvng q̃ laultre/ et le^r bailler en bource 150 esc⁹. qui sera a chm̃ cincquãte : et pourrõt agir ensẽble ou deulx dice^x en to⁹ Les caes qui en dependent.

plus sera cuilly oultre la susdꝭ som̃e la sōe de huict esc⁹ sol po^r Edward bisson quil auoit frayes (5) po^r lysle.

Veu les frays et coustaigl̃ qui se trouuẽt necessaires estre poyes et avancés tant po^r la deffence pub : q̃ po^r maintenir les privileges et

(1) *Sic.*

(2) Il s'agit probablement des droits de douane dont on voulait frapper en Angleterre les marchandises expédiées à Jersey.

(3) Recteur de St Hélier de 1600 environ à 1638, date de son décès.

(4) Connét. de St Jean, 1597—1612. Voir plus haut, page 14.

(5) Déboursés.

Digitized by Google

1601 libertés de lysle/ Il est trouué expediēt et equitable q̃ les Conestꝭ cuillēt et recpuoiēt (1) troys gros p chm̄ qrīꝭ de fꝭ de rēte deub aux pticuliers qui Habitent hors lysle.

Veu que le Sr Jean de carteret est choisey auec ij aultȝ p les Estatz por lers affaires d'Angletrē : Il a este cōande a Me Abraham poulet (2) pduire ses tesmoingꝭ v̄s ledt Carteret Jeudy pch suyuāt lacte de sab̄j xij de ce moys.

Mesrs Nicoll Lempre et Ph̄ iornia ont prins vne c̄taine relaon a visiter q̃ demandoiēt les pcurers honorable hōe Jean dumaresq (3) touchant le renvoy de c̄tain writ emanéé de la Chancelerie/ qui fut delivre a Mōsr le bailly p Ph̄ de Carteret.

1601, 17 sept. Ex. 22 Lan mill vjxx vng le xvije ior dumoys de Septembre p deuant hōest gent Hughe Lempre Lieutēn de Mr Georges Poullet bailly pn̄s Jean priñ Jeā Dumaresq Helier Lempre Nicoll Lempre Clemēt Dumaresq P de soulmōt et Ph̄ iorniaulx et Ph̄ roēril iuretz.

Pource que la cause dētre le Sr Jean de cartēt et Mr Abrahā poulet n'a peu estre vuidee/ ledt Jean est deschargé destre pcꝭ por les Estatz ce pn̄t voyage d'Angletrē, lesqlx y ont choisey le sier Helier de carteret (4) por suppleer en sa place.

Estatz du xve doctobre (5)

1601, 15 oct. Ex. 22 Vne lr̄e de Monsr nr̄e Gouūner addressee aux Estatz p la main du Sr Jean de carteret estāt ouuerte, et deubmēt cōsideree se trouue contenir vne examnaon estre a faire de qlqȝ differēs entre ledt Carteret, et Mr Abraham poulet, son gendre, en qlle cāe Monsr Georgꝭ

(1) Reçoivent.

(2) Procureur-Général, 1603—1605, fils unique du Bailli et Lieut. Gouverneur George Paulet, mourut en 1605.

(3) Seigneur de Vinchelez de Bas, ancien Bailli, Jean Dumaresq était en procès avec Jean de Carteret, Seigneur de Vinchelez de Haut, Juré-Justicier, (père de Philippe de Carteret mentionné dans cet Acte), au sujet de leurs fiefs. Peut-être le "writ" en question avait-il trait à cette affaire. Voir Ex. 22, juillet 1599.

(4) Procureur-Général, 1590—1602, puis Juré-Justicier, 1602—1616.

(5) L'intitulé de la séance de la Cour qui eut lieu le 15 octobre ne mentionne que le Bailli et les Juges P. de Soulemont et Ph. Romeril.

Digitized by Google

Poulet lieuteñ et bailly, se trouuãt coẽ ptie,(1) et aincy au deffault de Gouũne^r, les Estatz estoiẽt impfaictz : Neãtmoins estãt cōiquee tant aux Minstres q̃ Conestꝭ ont respondu, ne despendre de le^r charge, estãt la caẽ soustenue p ledᵗ Carteret coẽ crimnelle, les exhortoiẽt a recõcilia^on ẽsẽble : Surq^oy la caẽ se reto^rnant a la iustice nestans aussi nr̃e suffisant po^r en congnoistre, q̃ mesme po^r labscence dudᵗ Abram : l'ont differee, a telle convenable io^rnee quilz se pourrõt congreger ẽsẽble, et y convenir les ptꝭ. 1601

Estatʒ du xiiij^e io^r de Jauier

Les lettres de monseign^r nr̃e Gouuerne^r addresséés aux Estatz daptees du xiij^e io^r de nouẽbre dernier, ont esté leues publicq̃mẽt aux Estatz par lesquelles son plaisir estoit q̃ aucum Officier ne soit admyns en la charge de iustice, quil ne soit trouué capable ⁊ suffisant de bien lexercer, par la denomna^on ⁊ libre election des Estatz de lysle./ aussi q̃ lescolle de ſᵗ Magneley fust ioincte auec le nouueau colledge de la ville/ po^r linstruction des enfans a la Grãmaire, et que le revenu dudᵗ Colledge demeure sursis po^r servir a la prepara^on dvne maison a le lodger et quentretẽt ceulx qui instruisẽt de pñt les enfans se contentẽt du revenu de ladꝭ Escolle : Ayant ledᵗ Sr Gouũne^r po^r cest effect adressey ses lr̃es a Monſ^r Mr̃e Amys de carteret Seigne^r de la Trinité patrõ dicelle (2) le persuadant dy consentir, ce quil a faict p ses lr̃es en considera^on tant du zele ⁊ affection dudᵗ Seigne^r Gouũne^r/ que po^r le bien de la Patrie quil desire estre bien advancéé decy a tel tempz quil pourra aultremẽt estre pourveu a lentretemẽt (3) d'vng suffisant mr̃e audᵗ College : Mais pourcé quon espere sa Seigneurie estre deliberee passer p deca le printempz prochain coẽ ilz ont esté informés// les Estatz ont trouué expediẽt sursoier laffaire dudᵗ College decy a sa desiree venue/ laqlle par sa presence authorisa beaucoup vne oeuure si notable/ le remerciant 1601-2, 14 jan Ex. 23

(1) Voir, pour les différends entre les Paulet et les de Carteret, de Vinchelez de Haut, Ex. 22, 12 sept. 1601, C. 15, 27 mai 1602, et l'Acte des Etats du 10 juillet 1602. Abraham Paulet avait dit en Cour séante que Jean de Carteret, Juré-Justicier, parlait contre sa conscience et était indigne de sa charge.

(2) De l'école de Sᵗ Mannelier.

(3) *Sic.* = entretien.

Digitized by Google

1601–2 treshumblemēt de la bonne affection quil porte a toute ceste repub : son Gouuermēt,(1) coē il a declaré en effect p sa bonne assistance en la po^r^suitte de la caē env^s^ Jean guitte, que aussi de sa saincte affection en ladministra^on^ de iustice/ et que la Jeunesse soit avancee aux bonnes lres.

Il est trouué expediēt q̃ Cēt escus sol soiēt cuyllis p lysle selon le raast ancien po^r^ deffrayer les coustaig des pcure^rs^ de le^r^ voyage d'Angletre

Le denuc(2) est admyns po^r^ sinformer p laduis d'Edmond roēril c de qlq3 moñyer,(3) qltes repa^ons^ seroiēt necessaires au moulyn de damemarche, et en faire raport mardy pch aux Estatz qui sont coāndés se congreger ēsēble : ptestantz les Estatz q̃ les aulniers(4) des navires contribuerōt po^r^ le regard de ce qui a cousté a po^r^chasser laffranchissemēt de la coustume erigee sur le charbon de terre.

1601–2, 19 jan. Ex. 23 Lan de g^a^ce mill vi^cex^ vng le xixe io^r^ dumoys de Jauier p deuant Monsr le bailly pns Jean dumaresq Helier Lempre hugh lepre nicoll Lempre Clemēt dumaresq P de soulmōt Ph io^r^nia^x^ Ph roēril iuretz les Ministres et Conest

Estatz : du 19 de Jauier

Il est trouué expedient, que le reste des deniers de la pmiere taxe po^r^ les charges des pcure^rs^ de lysle soit poyee entieremēt sabj pch coñe aussi, ceste derniere taxe, le pchain sabj ensuyuāt p les Conest en peine quilz soient envoyés au Chasteau en detencon corpelle et des interestz et coustaig du retardement desd somes : Quād a la contribution quon demande/ en ce qui a cousté po^r^ laffranchissem̄ (1) qu'on a po^r^chasse de la coustume du Charbon/ aux Navires qui en font trafficqué/ elle se vuidera a la venue de Me Olyuier qui est demeuré expres po^r^ lad affaire

Consideré Limportance de la Charge de iusticier iuréy en ceste Court, requerir meure et parfaicte delibera^on^, et quon espere la venue

(1) *Sic.* (2) Voir note à la page 38. (3) Meunier.
(4) Propriétaires ou armateurs.

de Monsr nre Gouũne^r estre ꝑchaine/ et que les Courtz sen vont closes[1] po^r le faict du labouraige/ On a trouué expediẽt dattendre sa venue,[2] quon espere estre ce printempz ꝑch̃ : que si ses affaires Lempeschẽt/ on y ꝑcedera suyuant lintencon de ses ltres. 1601–2

Les Estatz ont trouué expediẽt que le moulin de damemarche qui est tant demoly et ruineux soit affieffé po^r qlq3 années a qlq3 hom̃e capable den respondre, po^r le bien et deubmẽt reparer de to^{us} ses parties deffectivés/ Po^r cela ont requis le denuc̃ senquerir des plus offrãt/ po^r en fere raport auxd̃ Estatz po^r en asseurer la baille/

Estatz du xxiij^e de ffeburier 1601

ꝑ deuant Monsr Me George poulet esc̃ en qualité de Lieuteñ et Bailly : assistans Jean perrin Jean dumaresq Helier Lẽp̃re Hugh̃ Lempriere/ N Lemp̃re/ Clemẽt dumaresq/ Pierre de soulmont/ Ph̃ io^rniaulx/ et Ph̃ roerill iuretz : des[3] Ministres de s^t Helier/ St Sauue^r St Martin/ St Pierre/ St Clement/ Grouille/ Ste Marie/ auec les Conest̃ des ꝑoesses. 1601–2, 23 fév. Ex 23.

Me Thomas Olyuier lvng des ꝑcure^{rs} de ceste Isle, ayant esté retenu au Royaulme d'Angleterre po^r voier la parfaicte expedition yssue et diffinition du po^rchatz[4] octroy et demande de laffrãchissemẽt de la Coustume erigee sur le Charbon de terre, dont resultoit vne grande necessité en ceste Isle, qui sagrandissoit au ꝑiudice dicelle, sil ny auoit este po^rveu : Le susd^t Me Olyuier Ha apparu de ses exploictz en sad^{te} Lega^{on} par lesqueilx est tesmoigné, de sa fidelité, et soigneusse diligence, a la po^rsuyvre et deffendre en tout̃ ses despendanc̃/ com̃e il est amplemẽt ratiffié ꝑ les lr̃es mesmes de conclusion quil en a obtenues, soubz le signe de Mylord Buchurst lvne daptee du xxvij de Jañier Grand Thresorier du Royaulme dAngletre̾ . par

(1) Vont cesser de siéger.

(2) Il s'agissait de nommer un Juré-Justicier en remplacement de Gilles Lempriere, Seigneur de la Trinité, décédé. Hélier de Carteret fut élu Juré-Justicier en mai 1601, mais, comme il était Procureur-Général, il refusa de se laisser assermenter, préférant consulter à ce sujet le Gouverneur, qui avait annoncé sa venue par lettre du 18 avril. (Ex. 22, 9 mai 1601).

(3) *Sic.*

(4) Action de poursuivre, ou de s'efforcer d'obtenir.

Digitized by Google

1601–2 laqlle il allouue telle quãtité dudt charbon qui servira a toute la ꝑvision de lysle : Et laultre lre daptee cōe dess9 addressee au Coustumier et aultz Officiers du Port de Cardiff d'en laisser passer p deça Cent iiijxx et cincq chauldrons sans poyer aucune Coustume// lesquelles lres demeurent enregistrees dedans les Raolles : por servir a la posterité/ Et affin de n'estre veus negliges en aucune ptie dicelles : en ce qui compete (1) la quãtité competẽte dudt Charbon : Ont esleu et denomey six notables ꝑsonnaiges desdz Estatz por fidellemẽt s'en informer assau de la iustice Me Lempre (2) et Mr Jornia^x et des Ministres/ lesusdz Me Olyuier et Me Effard/ et des Conestl Celuy de St Helier,(3) et celuy de St Brelade,(4) por en faire rapport dhuy en quizaine ou les Estatz sont assignes, por envoyer ler Humble relaon a Mõsr nre Gouuner por p sa sagesse en porsuyure et atteindre la ratifficaon perpetuelle : et por aduiser aux peines et salaires dudt ꝑcl condignes a son dit voyage.

Copie After my hartie cõmendacons : Wher as vppõ the humble and earnest suite of the inhabitantl of the Isle of Jersey yt is thought fyt that a certaine and convenient proportion of Coale shalbé lymîted and appointed vnto them to be yearley by them transported theither for there (5) reasonable expence without payinge any costume imposicon or other duité to her Mate for the same according to suche lres patentes and chartres as haue ben heretofore made and graunted vnto them by her Mate and by her noble progenitors in that behalf : for asmuche as this can not be sufficiently sett done and ordered wthout further consideraon to be therof had and survey maide : and for that theire Agent allegeth that their (5) are furthwith to be made ꝑvision for supplyinge theire necessite of foaill at this tyme : Theis arre therfore to wil and require you, that you permitt and suffer suche person and persons whom the Cappitaine and Gouuernor of the said Island or his deputie shall vnder his hand appointe to transporte and Carie into the said Isle for the present

(1) Concerne.
(2) Nicolas Lempriere, Juré-Justicier, 1567—1612.
(3) Nicolas Durell, Connét. de St Hélier, 1597—1602.
(4) Nicolas Bisson, fils Philippe, Connét. de St Brelade, 1601—1616.
(5) *Sic.*

Digitized by Google

vse of the inhabitant*ꝭ* therof the quantité of one hundred forescore 1601–2
and fyve Chaldrons of Seacoles w^t^hout paying any Coustume or other duite to her Ma^te^ for the same wherof faile you not And this shalbé y[our] warrant in that behalf so farre yo^u^ well : At Sackuill house this 27 day of february : 1601

Yo^r^ loving frend

T/ Buchurst

To the Coustumer and other her Ma^teꝭ^ Officiers of the poorte of Cardif and other the members of the same and to everie of them to whome yt maye appartaine

Copie : After my hartie comendacons This bearer Mr Thoas Olyuier hath bene a vearie earnest suito^r^, that according to suche gracious and favorable graunt*ꝭ* as yt hath pleased hir Ma^te^, and hir most noble ꝑgenito^rs^ to make vnto you and yor predecesso^rs^ inhabitant*ꝭ* of the Isle of Jersey . you maye be permitted to transport and Carie suche quantité of seacoles free of all Coustume and other duities to hir Ma^te^ as you shall haue occasion to vse for yor reasonable spending : And for asmuche as on the other side, hir Ma^te^ fermo^r^ of that duitié wch groweth payable for caoles transported and Caried frome Poorte to Poorte dothe greatlié vrge that you ought not to be discharged according to yor pretence, and also that if yo^u^ be to be so discharged, yet that a very small quantite will suffice for yor necessairié and proper vse : And wheras vppō this difference, yt hath bene resolved by hir Ma^te^ learned Cosell that for yor Convenient spending yo^u^ arre to Carie suche Coales free of all payment*ꝭ* to hir Ma^te^ but that for suche as yo^u^ shall trāsporte to sell or marchandise you arre to paye as other hir Ma^te^ subiect*ꝭ* doo. The question now beinge what quantités be sufficient fo^r^ yor nedfull and convenient vse, yt hath bene thought good that deue consideracōn be therof had and a survey made in that behalf : whervppō suche a proporcōn shalbé allowed vnto yo^u^ te (1) be yearlie transported for yo^rs^ (1) ꝑvisions free as aforesaid as shalbe fyt wth wiche ꝑceding*ꝭ* yor Capp^ne^ or Gouuerno^r^ shalbé maide acquainted, in the maine tyme for yor present necessité,

(1) *Sic.*

Digitized by Google

1601–2 I haue geven order that you maye transporte two hundred Chaldrons frome the Poortes of London and Neath wth wiche order being very iust and reasonable and in all sortes agreable wth hir Maties Charters in that behalf made vnto you I nothinge doubte, but you will holde yors selves well satisfied and contented And so I bidd : you vearie hartlie well to fare, from sackwill house this 27 of februarie 1601

Yor loung (1) frend

T/ Buchurst

Inhabitantes of the Isle
of Jersey

Il est pmys au Conestes de la poe de St Ouen (2) et St marie (3) : que les vingteniers de lad. poe prennēt et executēt des biens des habitans dicelle a la valler de la taxe ou il se trouue quotizé por subuenir aux Coustaiges des pcurers de lysle : en peine daller au Chasteau.

Lan de grce mill vjcent vng le ixe de mars

Estatz

1601–2, 9 mars Ex. 23 Par deuant Monsr le bailly : Juretz Ministres et Conestes de lysle.

Suyuant a la lre de Monsr le grand thressorier d'Anglete que vne certaine quātite de Charbon de terre seroit lymitee p vne reveue estime, et deube consideraon prinse et examinee, combien il en pouuoit falloier por la necessité de lysle, les Estatz auoiēt cōmys ceste charge aux Srs Nicoll Lempre Phi iorniaulx Mr Olyuier Me Effard et a deulx Conestes : lesqueilx sestans exactement enquis & informés du bessoing et necessité tant por la chauffe q̃ forgerie : Ont raporté, trouuer estre requis en auoier six Centz Chauldrons/ Oultre ce quil en apptiendra por la chauffé et pvisions des chasteaux// veu la grande escarcité du boys et plantes de lysle, qui aultrement seroiēt deffraul-

(1) Loving.

(2) Clément Botterel, Connét. de St. Ouen, 1601—1606.

(3) Macy de Rue, Connét. de Ste Marie, 1602—1607, dont le fils, Jean de Rue, fut Juré-Justicier, sous le Parlement, 1655—60.

Digitized by Google

drees[1] et desoléés : A ces causes tous les Estatz vniformemẽt ont resolu addresser le^rs^ humbles ltres a Mon^r^ nre Gouuerne^r^ implorer son ayde, po^r^ en auoier la pmission ratiffiee. 1601–2

Pour accompli^t^ des Coustaig̃ de Me Ths̃ Olyuier de sa derniere demeure au Royaulme d'Angleterre il se trouue luy estre resté[2] xl esc⁹ sol . qui seront Cuyllis p le rast ancien de lysle :

Pource que lordre establie po^r^ les paouures mandians se trouue violee en beaucoup de sortes/ au grand scandalle de lysle/ Mon^r^ le bailly accompaigné de Justice y po^r^voierra p vne reveue et visite pub : quil fera p les poesses, qui se coñencera le p̃mier lundy dap-rill pch̃ ven :

Veu quil est necessaire, que vne soe de deniers soit cuillie p les po^es^ selon le rast ancien po^r^ deffrayer les affaires pub : Il a esté pmys aux Conest̃ pc̃ et thressoriers[3] des po^es^ Mettre au Chasteau en detencon corpelle, p loff^r^ leurs redebuables, silz ne poyent/ et les quotisés pellemẽt : tant po^r^ principal que coustaig̃.

Pour eviter la prophana^on^ du io^r^ du dimanche qui se Comet de-dans les Tavernes, la desmesuree pdigalité et consuma^on^ des pdigues, de leur substance, Et la conception des maulx larcins batteries et pallardises qui s'y engẽdrẽt au grand p̃iudice de lhonne^r^ de dieu, et de toute la republicqȝ Il est deffendu p lautho^te^ de la Justice et Estatz que aucun Tavernier ne vende ne distribue aucum breuvaige a io^r^ de dimenche a aucune psonne, sur peine damende aux paouures, et interdiction de ne plus tenir taverne, ordoat q̃ la pñte soit pclamee p les po^es^ q̃ aucum nen pretende excuse : Et daultãt q̃ certains sydres façon de Bretaigne et Normandie aquaticques[4] sapportẽt en ceste Isle/ beaucoup domaigeables tant a la santé q̃ substance pub : Ont advisé, q̃ aucuns ne se deschargẽt, quilz ne soiẽt goustés p̃mieremẽt p les Conest̃ des Contréés ou ilz serõt : apportees/ sur peine de x francz damende.

(1) Pour "defrauldées", i.e., mutilées ou pillées.
(2) Resté dû.
(3) Trésoriers, ou Procureurs des trésors des Eglises.
(4) Fortement mélangés d'eau.

Digitized by Google

1601-2 Por ce que le Moulin de damemarche a esté donné p laures baudeyn por servir a linstruction pub : de la Jeunesse, leqł se trouue si desmoly . quil est rendu tout Invtille// Il est trouué expedient, Que le Ministre et Conestſ de chue poe recepuerõt des gens de bien de ler poe ler liberalité por y estre applicquee, et a cela les exhorterõt p tots voyes requises e necessaires coe ilz pretendent q̃ leurs ẽfans en recoyvẽt lvsaige et se trouuẽt bien instruictz.

Estats du xxve ior de mars lan mill vjcent deulx

1602, 25 mars
Ex. 23 Par deuãt Monſr le lieuteñ et bailly assisté de Meſs de iustice/ des Ministres et Conestables :

Sur ladűtissement que Monſr le lieuteñ a soudainement receu de Monſr nre Gouuerner, quil y auroit vng Ɛtain Cappne Jtalien qui doibt amener X gallaires es pays bas ce printempz/ lequel sest vanté de vouloier prendre ceste Isle en passant/ et qu'aussi vne flotte espaignolle de virõ 6000 soldatz sappreste por venir ausdꝯ Pays bas (1) Et que pour ces caes il estoit requis et necessaires, que les trouppes et compaignies fussent reveues, armées et exercéés de toutes choses requises et necessaires por resister et empescher/ leursdꝯ invasions : et en eviter les pertes ruynes et Callamités : Monſr le lieuten auoit faict incontinent congreger les Estatz leur declarant laffaire coẽ dess9 : lesqueilx ont ꝓmys chm̃ de sa part y prester et donner toute leur diligente et exploictable (2) assistance . Luy de sa part por eviter toute confusion en qłqʒ alarmes et que le Peuple soit bien conduit/ et exerce en sa deffẽce Ha reservé por soy la Charge des poes de St Helier et ſt Laures (3)// Monsier de Rossel est appointié por St Sauur e St Martin : Mr de Sausmarés (4) por ſt Clemẽt et Grouille

(1) Un Acte de la Cour, du 5 juin 1602 (Ex. 23), parle de "l'advertissement que "Monsr le Lieutenant a receu de St Malo d'vng certain nauire venu de St Lucques "ayant raporté que xij galleres d'Espaigne sont prestes de trauerser la manche, "tenans propos de vouloier fere quelque atterrage en ces Isles." Voir aussi Acte du 19 juin 1602, même Livre.

(2) Profitable.

(3) George Paulet, Lieut. Gouverneur et Bailli, habita quelque temps, à St Laurens, la maison d'Hélier Mahaut, Seig. des Arbres, qui mourut en 1599. (Ex. 19, 28 juillet 1599).

(4) Jean Dumaresq, junr, Juré-Justicier, 1600—1607, date de sa mort.

Digitized by Google

Monsr dillamen (1) : la Trinité et St Jean// le Sr Jean de Carteret (2) 1602
St Ouen et Ste Marie, et le Sr Helier de carteret (3) sur St Pierre et St Brelade : Aussi est ordonné, que le guet ordinaire, fut assis et possé aux places anciennes/ les beacons fornys et eslevés/ et les boulevars reparés, affin que tout estant remyns en bon ordre, la deffence en soit plus seure et facille ; soubz la proctection et sauuegarde du tot Puissant par noz humbles et continuelles prieres : Amen.

Suyuant les ordres pcedentes : Il est ordonné p les Estatz que les Conestℓ de la Trinité/ St Martin/ St Jean/ et Gro : contribueront ensemble aux repaons et entretien de la piece pub : du Boullay : por servir a la deffence, qui soffrira sur la coste/

Por lheureuse et labourieusse expedition de Me Ths Olyuier en lobtencion de laffranchissement dela Coustume du Charbon de terre/ coñe aussi des aultз pcℓ ses adioinctz// lesquelles il nest expedient passer soubz scilence, sans condignement la recongnoistre// Les Estatz sont d'advys, que les marchandz trafficquas de lad marchandise/ qui premieremẽt cuillyront les fruictz/ soient exhortés chm de sa part de contribuer liberallemẽt a leurs peines et sallaires Et por ce faire et recuillir sont admys le Conestℓ de St Helier et celuy de St brelade et le denucℓ (4).

Estatz

Lan de grace mill vjcca deulx le pmier ior daprill p deuant Monsr le lieuteñ et Bailly pns Jean prin Jean dumaresq Helier Lempre Hugh Lempre Nicoll Lempre C dumaresq P de soulmot Ph iornia et Ph Roeril iuretz Ministres et Conestℓ de lysle. 1602, 1er avr. Ex. 23

Oultre les tres qui sadressẽt Lvne au Treshonorable Sr Mõsr le Thressorier et laultre a Monsr nre Gouūner por lenterinement de laffranchissemẽt de la coustume de cincq centz Chaldrons de Charbon

(1) Hugh Lempriere, Seigneur de Diélament, Juré-Justicier et Lieut. Bailli, 1601, etc.

(2) Jean de Carteret, Seigneur de Vinchelez de Haut, Juré-Justicier, 1580—1608.

(3) Hélier de Carteret, Seigneur de la Hague, Procureur-Général, 1590—1602, Juré-Justicier, 1602—1616, date de son décès.

(4) Le Dénonciateur. V. note à la page 38.

Digitized by Google

1602 de terre por La pvision tant des Chasteaulx que de ceste Isle : Les Estatz ont trouué expedient que vne peticon et humble requeste soit presentee a sa Mate/ en ler nom et fyee (1) por auoier vne confirmaon ratiffiee dudit affranchissemēt/ coīne aussi vne libre possession des articles que (2) importēt les anciens privileges des Isles . selon la gracieusseté tant de sa Mate que de ses nobles pgeniters por eviter q̃ plus elle nen soit troublee, por laqlle dresser/ Mr Thš Olyuier en a la charge// requeans (3) q̃ les Portz ler soiēt octroyes Swenesay neath et aultz despendantz de Cardiff au pays de galles, et ont denōme Jan Lempre (4) por exhiber et solliciter leffect desd lres.

Pource que la maison de lescolle de St Magneley se trouué toute ruineusse et demolie// et que le dernier incombant (5) est decedé indigent et si paouure, que ses biens ny peuuēt suffire Il a esté trouué expedient/ que les fors (6) dicelle escolle du terme st michiel dernier, por la part du deffunct mre ia arrestee p authote de iustice/ serōt employes a la repaon susdte/ don la porsuitte se fera p les Srs Aron meskuy (7) et Edward poingdex (8)/ et le surplus se fornyra p le public des poes coīne aussi seront cuillis six esc9 sur les poes a ioindre a xiiij esc9 deubz au public por deffrayer les Coustaigs qui surviendrōt por expedier tant la peticon que les lres de ceste Isle.

Il est derechef cōmandé aux Ministres et Conests d'exhorter les gens de bien de lers poesses de contribuer a la repaon pub : du moulin de dannemarche, dedié a linstruction de ler Jeunesse/.

Jor est appointié aux Estatz se trouuer esēble Jeudy pchn resouldre finallemēt des affaires presentes/ et mettre ordre aux futures, et fere responce a la demand de Mr Abraham bignols medecin Angloys.

(1) Place.

(2) *Sic.*

(3) Requerans.

(4) Jean Lempriere, fils puîné d'Hélier Lempriere, Seigneur des Augrés, Juré-Justicier, 1584—1605.

(5) Richard Myddelton, Régent de St Mannelier, 1592—1601, date de son décès.

(6) Froments.

(7) Aaron Messervy, Avocat-Général, 1590—1605, puis Juré-Justicier, 1605—1631, date de son décès.

(8) Voir notes aux pages 14 et 18.

Digitized by Google

1602, 8 avril.

Estatz : p deuāt Monsr le lieuteñ et bailly iuretz Ministres et Conestᵉ. 1602, 8 avr. Ex. 23

Vne Peticion a la Mate de nre souũaine dame la Royne por laffranchissemēt de vcx chaulderons de Charbon de terre pellemēt vne ĩre a Monseigner le Grand thresorier/ et vne aultre a Monseigner nre Gouũner, por le mesme effect, ont esté expediéés et resolues por ler estre addressees au nom de to9 les habitans de ceste Isle/ p la main du Sr Jean Lempre, auqł Me Thoas Olyuier est comys rescrire pticulieremēt por lauthoriser suffissament en cest affaire, et por la solliciter et en tyrer les effectz confirmés, il sera deffrayé en la soe de xx esc9.

Il est comandé a tous les habitans de ceste Isle de vuider et mettre au delivre les Chemins de leurs funiers (1) curailles de maison, et engraissemes tant en la ville q̃ aultremēt/ Parreillemēt aux ƙmētes des chemins quilz ayent a faire radresser et ramender le fond des grandz Chemins dedans quizaine suyuant les ordres pcedētes qui demeurēt en ler effect, sur peine de Cēt ƙs damende/ et coṁe p lers ƙmēs ilz en voudront respondre.

Acae de la grande escarcité du vraec dhyver qui a esté causé de coupper les vraecz a feu por applicquer a labourer la tre. Et quil est expedient quilz ayēt qłqʒ relasche, por se refaire et refornir por la Comodité de toute lysle/ : Il est deffendu a to9 les habitans de ceste Isle de non aller coupper aucun vraec a feu en mañiere qłcōqʒ sur peine de dix fracz damende et de forfaicture desd9 vraecz iusqʒ a ce q̃ aultremēt en soit deliberé p iustice deqoy les Conestᵉ sont chargés de voier q̃ ceste ordre soit executee.

Sur la complainte des pcurers de ceste Isle de ne pouuoier estre poyés de largent qui ler estoit appointé sur les Conestᵉ acae deqoy largēt p eux emprunté court a linterest et a ler discredit Por ces caes/ Il a esté coandé auxdts Conestᵉ deffectifz de poyer largēt ou ilz sont appointés saƀj pcñ auec linterest puis leur demeure,(2) en peine destre envoyes au chasteau et tenir prison decy au plain poyent desd9 soes.

(1) *Sic.* (2) Depuis leur retard.

Digitized by Google

1602 Pour eviter pluss[rs] Larcins qui se comettẽt clandestinement en ceste Isle speciallement des brebis/ peaux et laynes/ dont la pugnition nen peult estre faicte : Il est deffendu aux Estrãgers de non to[r]noyer p lysle sur peine de pugnition corpelle.

Po[r] mettre ordre convenable aux bollengers po[r] la forme et quãtité et qlle grande[r] le pain doibt estre selon le prisz ou le fr[r] (1) peult estre/ Il est trouué expediẽt q̃ le pain blanc dvng gros soit du poix de quatre lib la piece, lors q̃ le fr[r] se vendra iij rea[x] ou iij rea[x] et demy le cab/ sans leveton (2)/ et sil hausse dauãtaige/ il sera rabattu sur led[t] pain pellemẽt : Et coandé aux bochers de n'exposer aucune viande en vẽte decy ace q̃ huict heures soiẽt passees.

Daniel durel est estably Gardian des halles pub : po[r] les tenir fermees/ et nettes/ soubz la condition q̃ les Bouchers et bollẽgers contribuerõt a ses peines vaca[ons] et coustaig.

Estatz

1602, 14 juin
Ex. 23 Lan de gce mill vj[cxx] deulx le xiiij[e] io[r] de Juing p deuant Mons[r] le lieuten Et Bailly pns Jean prin Jean dumaresq Helier Lempre Hugh Lempre N Lempre C dumaresq P de soulmõt Ph io[r]nia[x] Ph roeril iuretz : le Ministre de S[t] Helier, celuy de S[t] Martin : la Trinité S[t] Sauue[r] : S[t] Clemẽt et Grouille : auec les Conest desd po[es]

Mons[r] le lieuten ayant entendu la venue de mons[r] nre Capp[ne] (3) estre tresprochaine, et p luy desiree speciallemẽt po[r] servir a la deffence de lennemy duql soes menachés si le cas soffre, en Ha adũty les Estatz les exhortans se preparer a sa reception honorable et digne de sa S[rie] lesqlx Ont pmys volontairemẽt en faire le[r] singulier debũ daultant plus q̃ sa bonne affection se manifeste envs cest estat en to[s] les actions qui despendent de sa charge.

S[t] Sauue[r] S[t] Helier S[t] Clemẽt et S[t] Laures entretiendrõt la piece des carchonniers (4) a la to[r] de S[t] Aulbin : Item la Trinité S[t] Jeã/

(1) *Sic.* = froment. (2) Levure.
(3) Messire Walter Raleigh, Chevalier, Gouverneur de 1600 à 1603.
(4) *Sic.* = parchonniers (?).

Digitized by Google

St Martin et Gro : la piece du Boullay/ Et pellemēt ſt Pierre ſt Ouen ſe marie et ſt brelade entretiendrōt laultre piece au val de la marre, ou lieux plus necessaire de ler Costé. 1602

Honeste hōme Pierre de soulmōt (1) est deputé par Mōſr le lieuteñ por suppleer sa charge en son abscence por la conduitte de ſt helr e ſt Laures

Monsier de St Ouen (2) est estably sur la conduitte des poes de St Ouen et Ste Marie en qlqonque alarme qui se presente por la meilleure deffence delysle contre linvasion des ennemys.

La consideraon du reste des affaires pub : qui concernēt la gloire de dieu, avancemēt du bien et ꝓtection de ceste Isle speciallemēt touchant la neutralité soubz laqlle ꝑ la faveur de dieu et de noz princes lysle a esté maintenue en tempz de guerre contre la furer des ennemys ∴ est appointee a lundy ꝓch ven.

Estatz

Lan de gce mill vjcx deulx le xxje ior de Juing ꝑ deuāt Monſr le Lieuten et bailly pns Jean prin Jean dumaresq Helier Lempre hugh Lempriere Nicollas Lempre C dumaresq Pierre de soulmōt Phle iorniaulx Ph roeril iuretz : Ministres de la Trinité, St Martin St Sauuer ſt Helier, St Ouen : auec les Conestℓ de lysle. 1602, 21 juin Ex. 23

Monsier le lieuteñ du Chasteau ayant receu adūtissemēt de Monseigner le Gouuerner de sa ꝓchaine venue en ceste Isle . et son desir de congnoistre ql nbre dhōmes y a portans baston, leurs qualités et de qlles especes darmes/ ilz sont pourveus/, et qlles gens desporveues ler aige et suffisance Ha donné charge aux Cappnes et Conestℓ tenir les monstres mescredy ꝓch visiter les armes, prendre lers noms et surnōs et leurs armes/ Et ceulx qui en sont destitués, depuis xviij decy a lx ans por en estre pourveus/ et les garçons depuis xiij ans a xvj porter des Besches et assister les hacbusiers (3) a chūe alarme,

(1) Juré-Justicier, 1590—1605, Lieut. Bailli, 1592—4.

(2) Philippe de Carteret, Seigneur de St Ouen, depuis Lieut. Gouverneur et Bailli, n'avait alors que 18 ou 19 ans.

(3) Arquebusiers.

Digitized by Google

1602 et voier que chm̃ soit pourveu de pouldre mesche e boulletz : et les faulquetz[1] et halbardes de leurs eslingues[2] . et de tout cela luy en bailler declaon ĉtaine dedãs sab̃j ꝑchain venant.

Affin de pourvoier que la Tour de St Aulbin ne soit sans bonne garde/ qui est com̃e en front de lennemy : et place tres importãte en tempz de Guerre/ les Estatz Ont estably q̃ quatre hom̃es de la poe de St Pierre et quatre homes de St Brelade/ desqlx y en aura deulx hacbusziers de chũe desdz poes feront guet en ladz place, auec le canon̄yer chũe nuict decy ace que aultremẽt en soit ordonné p lautho^te^ susdz

La neutralité ancienne delaquelle ceste Isle há resiouy soubz la faver des Roys estrangers/ en tempz de guerre . est remynse a la venue de Monseigner nr̃e Gouuerneur por auoier son bon Conceill, et son Authote : en lexpedition dvne chose si necessaire

Por ce que plusrs charges[3] sont vacãtes en l Estat de iudicature lesquelles sont de telles importances, qu'elles meritẽt destre pourveues de personnaiges de bonne conscience, craignãs dieu de suffisance e d'experience por les bien deubment et fidellemẽt lexercer[4] a lhonner de dieu/ servĩce de sa Mate bien et ꝓfit de sa Patrie : Et que Monseigner le Gouũner l'a aincy voulu par ses respectables l̃res/ Humbles graces luy en seront rendues au nom de tout cest Estat : le requerãt quilz soent effectuéés/ de poinct en poinct por le bien de iustice :

Daultan que troys Centz lib̃ sterll ont esté extraictes du revenu de ce Gouũnemẽt puis nagueres qui se poyent a leschiquier en Angleterre dont peult resulter vng grand affoiblisst en la tutelle et deffence pub : de tout lestat au regard du passé, daultant q̃ ladite som̃e samonte, consideré q̃ deulx forteresses dimportance sont de present, la ou du precedent ny en auoit que vne, et por plussrs aultz charges extraordinaires, necessaires a deffrayer tant por la pollice q̃ por la

(1) Petits canons (?).

(2) Attaches ou courroies (?). De là le mot anglais "sling".

(3) Deux places de Juré-Justicier étaient vacantes, par suite de la nomination d'Amice de Carteret comme Baillif de Guernesey, et du décès de Gilles Lempriere, Seigneur de la Trinité.

(4) *Sic.*

Digitized by Google

seureté de lysle/ Por ces causes.: les Estatz sont d'aduis, (sil plaist a Monseigner y consentir) que humbles requestes soient faictes a sa Mate de revnir [1] lesdꝭ troys Cētz liƀ audꝭ Gouũnemēt por lasseurance susdꝭ. et por achever qlq3 choses necessaires a la forteresse de lyslet qui se trouue impfaicte ; et que qlq3 petite garnisson soit maintenue en lancienne por la seureté de ce costé la de lysle : 1602

Laffaire du College son avancemēt establisst et despendancꝭ est remynse a la venue de Monſr le Gouuener [2] por auoier son Conseill a le diriger/ et son Authote a lestablir/

Estatz lan mill vjcci deulx le x ior de Juillet

Congregaon pub: des Estatz tenue p deuant Monſr nre Gouũner pns Monſr le bailly. Jean prin Jean dumaresq Helier Lempriere Hughe Lempriere N Lempre C dumaresq Pierre de soulmōt Phi iornias Phi roeril iuretz Ministres et Conestables 1602, 10 juill. Ex. 23

Monsier le Gouũner voulant a sa venue remedier a divers discordz contencōns et complaintes, entre les habitans de ceste Isle, auoit faict congreger les Estatz remonstrāt que sil y auoit qlq3 differens dont la deffinition apptint a sa charge/ il estoit prest de les ouyr et examiner sans acception d'aucunes psonnes, taschant de tout pouuoier pacifier tellemēt toutes choses auant sa deptie, q̃ Mesſs du Conceill nen fussēt troublés daventaige/ ny les pties chargees de coustaigꝭ et speciallemēt des Comissions dont laudce [3] et diffinition luy estoit referee. Et por cest effect ler a appointé lundy mescredy et vendredy por ouyr lers caes et cōplaintes

La cae et differēt dentre Monſr Me George Poulet bailly dune pt, et le Sr Jean de carteret daultre ayant esté pposée a Monſr le Gouũner por y donner remede/ en ce q̃ qlq3 foys ledt Carteret ayant qlq3 cause p deuāt ledt Sr bailly luy auroit dit quil vouldroit auoier vng plus hōme de bien q̃ luy por iuge en ces caes// surce que ledt Sr bailly luy auroit dit au pavant quil se passeroit bien destre iuge de ses meschātꝭ causes : la iustice ayant donné son advis si la cae

(1) Réunir. (2) *Sic.* (3) L'audience.

1602 pouvoit estre decidee en ce bailliage/ ou bien p deuant Me*s*s du cōceill consideré la qualité dud*t* Carteret de Jurey en ceste Isle, et celle dudit bailly tous deulx d'vng mesme siege, Ont trouué ceste cāe decidable en ceste Isle, les requerãt de la remettre a la discretion de Mon*s*r le Gouũne*r* Ce q̃ lesd*icts* pties ont faict, accordãtemẽt pq*o*y led*t* S*r* Gouũne*r*, apres auoier meuremẽt consideré la facon desd*ictes* polles ha trouué la ꝓcedeure quõ auoit tenu en lemprisonnemẽt dud*t* Carteret admissible et necessaire sur lad*icte* insistance.

Apres q̃ Mon*s*r le bailly et le *s*r Jean de cartẽt p laduis de iustice, auoient Remyns la diffinition de le*rs* differẽs a la discretion de Mon*s*r le Gouũne*r* : sa Seigneurie ayant consideré la façon des polles en controũsie/ há cōmandé led*t* Carteret au Chasteau, decy a tel tempz quil pourra cōmodemẽt ordonner du surplus de sa censure/ don loff*ice*r fera lexploict.

Par voye de Charité/ Mon*s*r le Gouũne*r* ha exhorte Jacques pipon (1) de restituer p voye de prest a Jean guill sa vache quil auoit executee/ po*r* debte decy au io*r* *s*t michiel ꝓch/ a la condicõn q̃ ladite vache luy demeurera sienne en ꝓp*r*ieté/ et luy sera rendue aud*t* terme/ ou bien six esc*us* sol/ le prisz

Sur la remonstrance des Ministres cõe la pluralité des tavernes est vne ruyne de plu*s*s familles/ vng engendremẽt dexces et gourmandises/ et vne ꝓphana*on* des io*rs* de dimãches requerans Mon*s*r le Gouũne*r* ꝯ la iustice y mettre qlq*ue* ordre cõuenable/ led*icts* S*r* enclinans a le*r* reqste/ lont appointee a sab*ba*t ꝓch p deuant to*us* les Estatz.

1602/ le 17 de Juillet

1602, 17 juill. Ex. 23 **Estatz** et Comũ Conseil de lysle de Jersey furẽt cõgregés et Assemblés en la Cohue de la Royne, po*r* regarder aux affaires pub: de lad*icte* Isle, tant confermer les bonnes ordoñ q̃ corriger labus daucunes, et adiouster au deffault dicelles tant po*r* la pollice que deffence et surreté de lysle/ es p̃nces de Mon*s*r le Bailly . p̃ns Jean Perrin Jean dumaresq Helier Lemp*rie*re Hug*h*e Lempriere Nicollas Lemp*rie*re

(1) De la Moie, Connétable de S*t* Brelade, 1586—7, Seigneur, en partie, de Luce de Carteret,

Clemēt dumaresq Pierre de soulm̄ Phte Joʳniaulx Pħ roeril iuretz : 1602
Item assistoiēt les Ministres de la Trinité : Sᵗ Helier, Sᵗ Sauueʳ, Sᵗ Martin, Grouille Sᵗ Clement, Sᵗ Ouen, et le Ministre de ßᵗ Marie, auec les Conestꝭ des xij poesses.

Sur ce que le Sʳ Jean de Carteret auoit ꝓposé saƀj dernier passé vꝰ honorable hoñe Monsieʳ George Poulet escꝭ bailly de ceste Isle, quil doubtoit si ledᵗ Sieʳ estoit encore Bailly veu le decez de feu Messire Anthony Poulet Chlr nagueres Cappⁿᵉ duqͥl il tenoit la Charge/ Par laqlle ꝓposition sensuyuoit beaucoup d'absurdités, dangers interestz irrecuparabl [1] a tout l Estat tant poʳ le regard des contractz et passemēs hitaˣ [2] passés ꝑ deuant luy : q̃ poʳ les scentences tant en faict de meuble, que dh'itaige civiles et Criminelles ꝯ aultꝫ inconveniens, sil ny estoit poʳveu : Parqᵒy ledᵗ Sieʳ voulant rendre asseurés to⁹ ses actes en lexercice de sadꝭ Charge . Ha demandé a Monseigneʳ le Gouuerneʳ, qlle estoit son intencōn bon aduis et ꝓpos en ceste cause : ledit Sieʳ Gouũneʳ apꝰ auoier consideré, telle ꝓposition inferer inferer [2] vne grande infinité d'absurdités : Há declaré n'entendre ny naũ oncques pensé, que ledᵗ Sieʳ Bailly vne foys appellé iurey et assermenté sollēpnellemēt selon les loix et louables coustumes de lysle, doibt demeurer tousioʳˢ Bailly, et ses Effectz et expeditions en sa charge, de valleʳ et ꝑdurable fermeté/ iusques ace q̃ aultremēt en soit publicquemēt deschargé/ et qlqꝫ aultre collocqué iuge en ladᵗᵉ Charge/ Parreill aduis ont donné Meßˢ de Justice, les Ministres, et to⁹ les Conestables de lysle.

Par la pluralité de voix et suffraiges des Estatz et habitās de ceste Isle, le Sʳ Helier de Carteret filz francoys Ha este esleu Jurey et iusticier en la Cöurt Royalle de ladꝭ Isle Prins et accepté en ceste dite Charge ꝑ laduis et bon plaisir de Monseigneʳ le Gouũneʳ et de Meßˢ de Justice ensuyuant qlle election et presentaᵒⁿ ledit Helier de carte'ʳt ha este assermēte sollp̃nellemēt en ceste charge de Jurey en la place de feu Gilles Lemp̃re.

Il est trouué expedient ꝑ laduis de Monseigneʳ le Gouũneʳ bailly Justice et Estatz que les [2] contractz h'itaulx qui se passeront entre ꝑties en ceste Isle vng registre soit faict et poursuyvy . aincy quil

(1) *Sic.* = irréparables. (2) *Sic.*

Digitized by Google

1602 auoit esté p cy deuant encõmencey . suyuant lordre des anciens Comissaires,(1) ou chīn aura recours . en ce quil luy apptiendra desd cõtractz : Et por deliberer de lordre et formalité a y tenir Ont esleu Mess hugħ Lepre Jean de carteret et Helier de carteret iuretz : et Mess Massõ Mr Olyuier e Mr Effart por les Ministres/ et Tħs Lempre Edd pain et helier hamptonne por les Conestl . Aussi sont lesd Comissaires appointés por adviser p ql ordre e moyens Mr Abraham bignols Chirrurgien se pourroit entretenir en lysle por le soulagement des psonnes blessés ou malades : aussi aduiserõt ilz qł nbre de taũnes sera requis souffrir en lysle mescredy pchī veñ.

Estatz

1602, 24 juill. Ex. 23 Lan miłł vjcex deulx le xxiiij de Juillet p deuant monsr le Gouner pñs Monsr le bailly Mess de Justice et to9 les Estatz de lysle Ministres et Conestl.

Mon Seigner le Gouũner ap̃s auoier faict chois d'hoest hoñe Pierre de la rocque, genł originaire de ceste Isle,(2) por estre Viconte au lieu du decedé,(3) la presenté en iustice por congnoistre sil y auoit aucune occaon quil ne pourroit exercer telle charge : lesqłx n'ont sceu que contredire : Et ptant led Pierre de La Rocque, ha esté iuréy et assermenté Viconte en ceste isle de Jersey soubz la Mate de nostre souũaine dac la Mate de laqłłe il a iuré recognoistre supresme gubernatrice en ses domnõs(4) de tou caes de garder et maintenir son droict et de to9 ses subiectz de maintenir lhoñer e gloire de dieu les libertes e pivilegl de lysle/ deffendre le pays cõtre linvasion des ennemys/ garder la paix et la faire garder sopposant a to9 batters mutins et

(1) Les Commissaires Pyne et Napper ayant prescrit qu'un Registre fût tenu des contrats passés depuis que M. George Paulet était Bailli, *i.e.*, depuis 1583, cet ordre reçut un commencement d'exécution. Quelques douzaines de transactions, dont plusieurs antérieures à 1583, sont, en effet, enregistrées dans les premières pages du Livre 19 de la Cour Extraordinaire. Ce travail fut commencé le 30 avril 1593, et interrompu bientôt après. Remarquer que les Commissaires de 1562 avaient déjà ordonné l'enregistrement des contrats. Voir Ex. 19, 30 déc. 1583.

(2) Ainsi appelé, probablement, parce qu'il avait passé une partie de sa jeunesse en Angleterre, où sa mère s'était remariée.

(3) François Nosserey, " des parties d'Angleterre ", Vicomte, 1597—1602.

(4) *Sic.* = dominions.

Digitized by Google

rebelles ace q̃ la force demeure au Prince garder les Chemyns anciens et les eaux en leʳ Cours et droict vsaige/ faire garder les ordoñances et arrestz de iustice/ faire pugnir to⁹ Condēpnés selon les scentences de Justice/ faire loyaulx recordz de to⁹ ses arrestz et exécutions, gardant le droict tant du paouure cōe du Riche : ffinallemēt de se renger selon le bon aduis et direction de Monʳ le Gouuerneʳ, ou son lieuteñ/ de Monʳ (1) et reste de la Justice : Ce que faisant ⁊ obſuant le mieux qui luy sera possible : Mondit Scigneʳ le Gouuerneʳ, luy a donné ledᵗ Office de vicoñ et to⁹ ses emolumens et despendanc̄ : tout le long de la vie dudᵗ Pierre de la Rocqȝ . sil nest appellé a plus haulte charge. 1602

Pource que pluſˢ pertes et inconveniēs sont advenus en ceste Repub : et grandz et somptueux ꝑces suscites les vns acãe des rectraictes des h'itaiges vendus : les aultȝ poʳ la recouurance de leurs droictz et Chartres quilz auroiēt ꝑdues fust ꝑ accidēt de feu (2)/ minorité d'aige, ou aultre substraction illicite Pour remedier a ces choses : Il a esté trouué expedient ꝑ Monʳ le Gouūneʳ bailly Justice et Estatz q̃ vng enregistrement soit faict de to⁹ contractz h'itaulx qui se passerōt en tempz advenir ꝑ deuant iustice, en la forme et mañiere qui ensuit suyuant les Ordres des Comissaires.

Premieremēt que telle charge soit baillee a hōme suffisant et bien capable de lexercer ꝑ ſment quil fera a Justice, deqᵒy aussi il baillera plege si mestier est.

Item q̃ vng livre bien relié et couuert soit destiné aceste escripture/ les fueilletz duqł seront nb̃res en la preface et cōencemēt dudᵗ livre soubz signe, de Justice, mesme chm̃ fueillet portera son nb̃re affin que rien nen soit deschiré.

Item que tous passemēs qui serōt faictz ꝑ deuāt le Bailly ou son lieuteñ et deulx ou troys de Justice, seront escriptz en vne ł̃re formelle, et non en minute : Ceste mesme ł̃re estant ꝑ eux signee sera dedans deulx ou troys ioʳˢ apres delivree aud͡ Officier : lequel fera son loyal debuoier de iustement et legiblement enregistrer le dapte

(1) *Sic.* Sous-entendu : le Bailli.

(2) Un Acte de la Cour Extraordinaire du 30 déc. 1583, concluant également à l'institution d'un Registre, mentionne, en plus des " accidents de feu ", les maladies contagieuses.

Digitized by Google

1602 par motz en escript/ et non par aucum chiffre/ les noms du Juge et iuretz p deuãt qui elle aura esté passee, les noms et surnoms des pties contractantes, la qualité et quantité de la rẽte ou terre vendue baillee ou eschangee, et sur qlle assiette, par ql prisz dargẽt ou de rẽte, les conditions et circũstanc formelles sil y en a/ et la fornesture des pties : lequel enregistremẽt faict, sera ledit Officier subiect raporter ladite lre deuãt iustice por cõferer auec ledit enregistrement, que sil est trouué consonant (1) le mercheront por demeurer approuué et auront vng solz (2) por ler peine et ledt Officier deulx ß por ledit enregistremẽt suyuãt les ordõances desd Comissaires . et fera ledt Officier raport desd lres tousiors dedans quĩzaine du ior qui (2) les aura receues.

Auql enregistremẽt serõt subiectes les obligaons recongneues en iustice, les engaiges et hypothecques, sur peine destre reputéés/ privéés et ne porter aucum pied en dapte, au deuãt des aultz.

Aussi est il comandé a to9 pcurers et meners cy aps dy faire enregistrer leurs lres dauthote sur peine de Cẽt ß damẽde

Et sera cedit livre tellemẽt public que l'ouuerture n'en sera retenu a psonne qui le vouldra lyre ou faire lyre por air la congnoissance de ses droictz ou sinformer de qlqz rectraictes : a tel ior public quil sera ordonné p iustice sans poyer aucune chose :

Et en cas que aucum seroit refusant et que p sa faulte deliberee ses droictz ne seroient enregistrés dedans Troys moys aususd livres/ telz droictz recelés seront tenus de nul effect ny valler.

Pouraultant que aucune Comunaulté ny Respub : ne se peult maintenir, ny bien pourvoier a sa seureté et deffence, sans qlqz Thressor ou bource Comune, qui soit tousiors preste por subvenir a leurs necessités : Mon Seigner le Gouuerner appercevãt en combien de sortes ceste Respub : de Jersey necessite destre, maintenue et avancée, la pposé aux Estatz : lesqlx tous ensemble ne trouuãs por le present aultre expedient por y remedier que de imposer qlqz Coustumes sur les Comodites qui viennẽt ou sortissent hors de lysle, Ont

(1) Conforme. (2) *Sic.*

Digitized by Google

ordonné et Estably que por troys ans seullemẽt ne que cela serve de president (1) a lavenir les subsides (2) & coustumes seront cuillyes cõe il ensuit. 1602

Assau̇ sur les bas d'estames troys ŝs p douzaine por les habitãs et Cincq ŝs por les Estrangers.

Item por le vin qui viendra en lysle les habitans qui en serõt marchandz poyerõt demy escu sol p tonn : Et les Estrangers ou le vin apporté en Nauires Estrãgers sera p les marchandz poyé vng escu sol p chm̃ tonn.

Item la byere qui d' Angletrē sera icy apportee encore qlle ne soit deschargee hors de nauire, si elle est transportee hors lysle le marchand poyera de coustume cincq ŝs p barricqz : et la byere façon de cette isle peillement.

Item por les chevaulx boeufz et vaches transportés hors lysle deulx ŝs par piece Itē des peaux et layne dix ŝs p Cent/

Item les cuyrs pelus et tannays transportes en normãdie ou bretaigne vng ŝs piece Item les formes ou feibves transportes hors lysle, aqᵒy Monŝr le Gouũner submet ses ppres formes cincq ŝs p tonñ oultre lancie coustume.

Item des rẽtes que les Estrangers vendront en lysle soit affin (3) ou a termaige le vingtiesme denier de la vendue oultre lancienne Coustume.

Surce q̃ honorable hom̃e Me George Poulet escē bailly en ceste Isle de Jersey s'estoit complaint a Mon Seigner le Gouuerner Que puis an et ior passé : le Sr Jean de carteret plaidant qlqz matiere deuãt luy la Court sceante, luy dist cõe p reproche quil vouldroit estre Jugé en ses causes p vng plus hom̃e de bien que nestoit ledt bailly : ledit Carteret estant appellé por respondre de ceste Iniure p deuant Monŝr le Gouuerner, dist q̃ sur ce q̃ ledt Sr Bailly luy auoit dit, quil ne vouloit estre Juge de ses meschantes causes, quil luy

(1) *Sic.* = précédent.

(2) " Tailles " a été ajouté ici, puis biffé, dans l'original.

(3) Afin d'héritage : terme plus compréhensible peut-être que la formule ordinaire : à fin d'héritage.

Digitized by Google

1602 auoit dit les mesmes polles, Mon Seigne^r le Gouũne^r considerãt bien que tout cela inferoit des iniures indignes des Charges et places q̃ tiẽt led^t Mr George en ceste dite Isle, reprenãt aigremẽt led^t Carteret le constitua prisonnier au Chasteau (1)/ decy a y auoier myns qlq3 aultre convenable remede : depuis estant eslargy soubz pleges de respõdre desd. Iniures ou il apptenoit p deuãt Mess^s du Conceill : Mon S^r le Gouũne^r neãtmoins insistant a la paix et concorde/ et de les recõcilier ensẽble Remonstra aud^t Carteret combien griefve estoit sa faulte en cest endroit, de sestre tellemẽt mespris, que sans considera^on de lautho^te du Prince q̃ led^t S^r bailly represente/ et du siege de iudicature ou il estoit sceãt, lors quil pfera telles iniures : ledit Carteret estant touché p lesd. remonstrances, Ha volontairemẽt recõgneu e confessé auoier failly grandemẽt et sestre p trop oublié en pferãt telles polles vs led^t S^r bailly et en estoit fort desplaisant, neãtmoins led^t Bailly ne se trouuãt asses satisfaict de telle recongnoissance po^r lheure, la derechef pposee aud^t Sr Gouũne^r et Estatz lesqueilx ap̃s la deube considera^on dicelle p lesd. circustan tãt led^t Sr Gouũne^r que Estatz lont trouuee vne repa^on suffisãt desd. improperes,(2) prians et exhortans led^t Sr Bailly sen cõtẽter po^r le bien de iustice, la paix et concorde de lysle : leql en ces considera^ons la receue po^r agreable.

Surce que Mon Seigne^r le Capp^ne p le moyen des officiers de sa Ma^té challengeoit le Sr Thomas Bertrã (3) dernier recepue^r de feu Messire Anthoine poulet chr nagues Capp^ne et Gouũne^r de luy poyer la somẽ de deulx Cẽtz quarãte cincq escus dor sol/ qui estoiẽt deubz et restes au io^r de decés dud^t deffunct, selon q̃ p accord ẽtre led^t pñt Seigne^r Gouũne^r et dit Recepue^r auoit esté arresté p cedule/ moyennãt q̃ la cae fust trouuee luy apptenir : Po^r esclarcir ce point les Officiers dud^t Seigneur ont exhibé qlq3 decla^ons anciẽnes/ comẽ les

(1) Jean de Carteret avait déjà été condamné à la prison, le 27 mai 1602, par Acte de la Cour de Catel, pour avoir adressé au Bailli les reproches dont il s'agit. Sur sa promesse de se rendre paisiblement au Château, on ne le fit accompagner que d'un seul soldat, mais il réussit à s'échapper en route. Le même jour la Cour ordonna qu'il fût saisi et conduit au château par le Maître Portier, assisté du Connétable et des Officiers de la paroisse. (Catel, livre 15, 27 mai 1602).

(2) Insultes.

(3) Voir Publication précédente, note à la page 73.

Digitized by Google

Capp^nes du passé succedoiēt a la recepte de to^t ce qui estoit deub a futur (1) du io^r du deces du ꝑcedēt Capp^ne coſ̃me de choses reto^rnees a sa Ma^t et aincy cōcludoit a ses fyns : Mais po^r ce q̃ les h̃itiers dud^t deffunct sont absens : led^t Bertram les en adũtira/ po^r venir voier et soustenir la deffence de ceste cāe dedans tel tēpz q̃ loy ordonne/ Entretant Toute la susd͠ soſ̃me demeure sequestree p iustice entre les mains dud^t Bertram po^r en estre respōsible et accōptable a celuy qui obtiendra gain de cause. 1602

Estatz

Lan de grace mille six Cētz deulx le ꝑmier io^r dumoys d'Aoust p deuant Mon Seigne^r le Gouuerne^r assisté de Monsr le Bailly pñs Jean priñ : Jean dumaresq Helier lemꝑre Hugħ lemꝑre Nicoll lemꝑre Jean de Carteret helier decarteret Clemēt dumaresq pres de soulmōt pħ io^rniaulx pħ rōeril Juretz . auec les Ministres et Connestℓ de lysle. 1602, 1er août Ex. 23

Surce que Monsr Mr̃e Amys de Carteret, tant p les lr̃es de Mes^s du Conneill privé de sa Ma^te que p le consentemēt de Mon Seigne^r le Gouũne^r auoit esté espargné de la charge de Jurey . quil exerceoit en la Court Royalle de ceste Isle de Jersey . Pour estre promeu et estably en loffice de bailly en lysle de Guernesey selon lelection ou il auoit esté la choisy p les voix et suffraiges des Estatz de lad͠ Isle, estant icy present ha esté requis de Mon Seigne^r le Gouũne^r Mes^s de Justice ⁊ Estatz de declarer sil luy plairoit encore continuer sa charge de Jurey en ceste Isle, le req̃rant instamēt de ce faire po^r le bien et honne^r de sa patrie : la dess^9 led^t Sie^r Mr Amys en sexcusant modestemēt ha dit ne pouũ en conscience preoccupper ceste charge de Jurey en ceste Isle n'ayant le tempz ny moyens de lexercer, acāe de l Estat ou il estoit estably en la susd͠ Isle de Guernesey beaucoup plus importante, voulāt et requerant, q̃ qlq3 aultre bien capable fust substitué en sa place, voyans les Estatz ceste excuse lont apꝑvée, et aincy ont ꝑcedé a lelection d'vng aultre selon la forme et vsaige de lysle/

Combien que le Sr Thomas lemꝑre fℓ michiel (2) eust esté esleu et nōmé p les Estatz fondés sur les suffrages du peuple po^r estre iurey, neātmoins led^t Thā l'a refusé, sexcusant sur son insuffisance/

(1) Leçon douteuse. (2) Voir à la page 14, note 2.

1602 et dencourre la penalité plustost Que d'accepter Et ꝑtant á esté cõmandé aux Conestꝭ de ꝓceder a lelection de qlq3 aultre, hors myns poʳ le pn̄t laduocat (1) et Greffier poʳ limportance tresnecessaire, des Charges quilz exercent a laide et avancemēt de iustice (2)

Les Estatz sont d'avis que Monßʳ le bailly ayt la denoiaᵒⁿ d'vng Clerc poʳ garder les enregistremes des passemes h?itaˣ selon lordre suscripte lequel le presentera en iustice poʳ lapꝓver/ moyennãt sa capacité/ et quil soit habitant et fieffé en lysle poʳ respondre, de tout cela qui luy sera comys.

Jean le geit denucꝭ a este nom̄é ꝑ Monßʳ le bailly poʳ estre Clerc des enregistremes des passemes h?itaulx/ et approuué ꝑ la Justice et Estatz en consideraᵒⁿ de sa suffisance et capacité bien approuuee :

Sur ce quil apparut a Mon Sʳ le Gouũneʳ ꝑ les quittances de francojs amy et pn̄ amy que sire Anthony poulet chl̄r lors Cappⁿᵉ receult soixante escus sol damende qui estoiēt destinés a lavancemēt de ladmelioremēt de la Cohue/ ceste mesme som̄e de lx escᵍ sol demeure arrestee ētre les mains du Sʳ Thš bertram recepueʳ dudᵗ deffunct decy ace q̃ lacte appoesse.

Mon Seigneʳ le Gouũneʳ Bailly Justice et Estatz apres au? Considéré limposic̄ōn des Tailles et coustumes sur les marchandises venantes et sortissantes en lysle l' ont apꝓvée e Authorisée poʳ troys ans/ sur peine de confiscaᵒⁿ sur la marchandise non escoustumee au public . soit en essence en la valleʳ sur les biens des delinquans sitost quilz serōt apphendés en lysle Et poʳ Cuillir ces deniers la publicz et en estre respōsib[le] aux Estatz sera vng hom̄e capable choisy et denomé/ lequel en acceptera la charge sur peine de grosse amende si la refuse

Jean le geit (3) a esté iurey et ßmēté Clerc poʳ les ēregistremes des lres des passemes h?itaulx suyuant les articles suscriptes a la

(1) Aaron Messervy, Avocat-Général, devint Juré-Justicier en 1605.

(2) Thomas Lempriere fut cependant assermenté Juré-Justicier vers le 10 octobre 1617, et exerça ces fonctions jusqu'en 1645, date à laquelle il fut suspendu pour cause d'adhésion au Parlement.

(3) Dénonciateur, 1584—1605, date de sa mort, fut remplacé, comme Enregistreur, par Jean Bisson, de la Trinité, Avocat, 1606—46, Receveur-Général, 1624.

Digitized by Google

condicõn quil sen pourra descharger si ses aultz affaires ne luy permettēt de la pouuoier exercer : 1602

nota Et affin q̃ aucune marchandise ne soit apportee ny trāsportee/ sans poyer les coustumes de sa ma.te et les subsides au public . Il est aduisé q̃ en chm̄ havre et cricque de ceste Isle y aura vng hoñe appointié por les superviser (1) lequel apres en tiendra compte au thressorier appointié por en auoier la garde et est Nicollas durel (2) ⱡmenté Collecter et Tressorier desd subsides por vng an et en tenir compte aux Estatz qui luy en bailleront descharge et est comandé a to9 marchandz luy apporter leurs coustumes sur la peine q̃ dess9 lequel Collecter aura vingt esc9 sol por ses gaigē.

Thomas de soulmot ha esté iurey et ⱡmẽté Conestē de la poesse de St Helier/ et nicoll durel tot deschargé

Estatz

Mon Seigner le Gouũner a ꝓposé estre adũty de qlqz Navires ou Galleres Espaignolles ꝑtendantes passer ꝑ ceste Isle, Et que por vne meilleure seureté offroit que le Navire de la Royne y fist sa demeure dix iors puis vendredy ꝓch./ en le victuallãt Mais por ce q̃ fornir le (3) victuailles seroit vng president (3) a ladvenir contre les Privileges/ qui ne se pourroit maintenir/ Mon Seignr le Gouũner implorera la faver et gracieusseté de sa Ma.te de envoyer ledt Nauire ꝑ deca en toute diligence et que por la necessité presente/ on luy fornira victuailles au prisz de sa Ma.te si la soudaine deptie ne luy permet se pourvoier en Angletrē 1602, 7 août Ex. 23

Lan mill vjcct deulx le xxiiij ior d'Aoust ꝑ deuãt Monⱡr le lieuteñ bailly assisté des Ministres et Pasters de lysle auec les Conestables dicelle 1602, 24 août Ex. 23

(1) Le même jour, 1er août 1602, furent assermentés comme " Superviseurs " les Officiers suivants :—Pierre D'Auvergne, St Ouen, Jean du Parc, " pour le havre " de la pécherie et la Rocque ", Nicolas Richardson pour les havres de Rozel, du Boullay et de Ste Catherine. (Ex. 23) Edouard le Porcq fut assermenté pour St Aubin.

(2) Connétable de St Hélier, 1597—1602.

(3) *Sic.*

Digitized by Google

1602 Monsr le lieuteñ sur vne lre d'adũtissemēt quil auoit receut (1) a la subite de la part de Mon Seigne^r nre Gouũne^r touchant vng aduertissemēt quil auroit receu de la continuelle praticque et venue des Espaignols en ceste Isle : auoit faict congreger les Estatz :/ le^r donnāt Charge q̃ les guetz fussent renforcés : le peuple supervisé en ses armes, exhorté a sa deffence/ en invocquant laide du to^t puissant sur lequel chm̃ se reposant, auec vne soigneusse diligence de ce qui est du debuoier ꝑticulier dvng chm̃ : vne telle resolution soit prinse de se bien et vaillamēt deffendre q̃ ne doubtant de la Victoire en nre deffensive, elle se raporté au maintien du pur service de **Dieu** au milieu de no^9 honne^r et reputa^on de/ nre Princesse ; seureté et liberté de nre Patrie et de noz biens et Personnes.

Et po^r ce que par cest adũtissement appoest le soing singulier et vigilant de Mondꝯ Seigne^r le Gouũne^r, com̃e ꝑ to^t ses aultʒ bonnes exhortations quil fist a cest Estat a sa deptie// Il a este trouué expedient et de nre debueꝯ (2) q̃ Monsr son Lieuteñ soit requis au nom de to^t l' Estat de luy presenter nos humbles et cordialles graces et remerciessemēs (1)// et ladũtir du Couraige et debũ q̃ vng chm̃ a embrassé de faire son debuoier en sa deffence sur sond^t aduertissement a lextremité le plus quil le^r sera possible Mais po^r ce q̃ auec cela, lassistance de deulx ou troys nauires de sa Ma^té seroiēt dvng grand effect, et reputa^on honorable en ceste necessité qui se presente si expresse : Mondit Seigne^r sera requis d'en faire requeste a sa Ma^té extraordinairement po^r implorer ceste soulagente deffensive

Il est aduisé ꝑ Monsr le lieuteñ et Estatz q̃ double Guet et bonne garde soit faicte et exercée chūe nuict sur les havres et advenues et lieux accoustumés de ceste Isle de ꝑsonnes capables et suffisans de sen bien et deubmēt acquitter auec telles armes quil est subict (3) po^rter aux mōstres po^rvoyant quil y ayt chūe nuict au guet deulx bons cheva^x appteñ a ceulx dud^t guet/ et q̃ nul cōmn (4) guette^r, po^r aultruy ny soit receu deulx nuictz suyuantes lvne laultre sur peine a celuy qui se trouuera deffaillir en lobſva^on de ceste p̄nte

(1) *Sic.* (2) *Sic.* = debuoier, *i.e.*, devoir.
(3) Qu'il est subiect, *i.e.*, qu'on doit, porter aux montres.
(4) *Sic.* = commun.

reigle de dix ℔s damende et demprisonemt de sa psoe si le cas le merite/ Quand aux alarmes pub. chm est enioinct & comandé sy trouuer en psoe, sans nulle exeption auec ses armes : coe il en voudra respondre. 1602

Estatz congregés en la Cohue

Lan de gce mill vjcc deulx le xiiije ior dumoys de Septembre p deuant mon℔r le lieuten et Bailly : assisté de Jean dumaresq Helier lempre/ Hughe lempriere Nicollas lempriere Jean de Carteret/ Helier de Carteret Clement dumaresq Pierre de soulmōt Ph Roeril iuretz : des Ministres et Conestℓ. por aduiser/ a qlqz adutissement qu'auoit receu Mon℔r le lieuten/ de la ppara.on et advenue de qlqz galleres Espaignolles. 1602, 14 sept. Ex. 23

Partant est il trouué expedient/ que double guet et garde en tout respect et diligence soit faict sur to9 les havres et advenues de ceste Isle/ auec telles armes quilz portet aux Monstres, et deulx de leurs meilleurs Chevaulx/ et dhomes capables, et bien resolus de sen acquitter/ et entre iceulx ne seront receus les comuns guetters por aultruy nuict suyuant laultre/ sur peine aux infracters de dix ℔s damende/ et demprisonnemes de lers psonnes/ a larbitraon de Justice

Sur ce que le greffier et denucℓ : ont insisté sur leurs continuelles remonstrances, que le Moulyn de dannemarche estoit aneāty : faulte de repa.ons speciallemēt de meubles requerans que quelque remede y fust donné, por le bien comun de lysle// se deschargeans de ler pt : de la charge qui ler auoit esté donnée/ por le regard desd. repa.ons Il sest meu vne question a qui apptenoit ppremant ceste charge de disposer desd. repa.ons La dess9 sest trouué vne authote de sa Ma.te touchant la reigle dvne Escolle de gramaire estre erigée en ceste Isle, a laqlle ledt Moulin estoit destiné dont le Gouűnemēt estoit a Mon℔r le bailly et xii Juretz de lysle/ Mais por ce q cela est en Latin : Mon℔r Poulet (1) est requis mettre ētre lers mains la translaon quil en auoit faicte/ por en venir resolus a la pchaine sceance qui sera mardy pch.

(1) Leçon douteuse.

1602 Sur ce quil a esté ꝓposé ꝑ Mr Thomas Olyuier, q̃ Jean Lempre auql il auoit escript ꝑ ladveu et requeste des Estatz de porsuyure ꝑ laide de Mr Harber linterinemēt du Certiffict (1) de la quantité du Charbon de terre necessaire por lvsaige de ceste Isle franc de to9 impostz et coustumes cōe il estoit accorde suyuant les privileg de lysle : Que ledt lempre sestoit departy du Conncell auec sondt mr̃e, por qlq3 affaires de sa Mate vs les Allemaignes./ et q̃ partant il ne pourroit pas expedier cest affaire/ dont resulteroit grand ꝑiudice a tot cest Estat/ : Ladess9 por y remedier ledt Me Olyuier ha esté requis de rescrire au nom des Estatz au Sr Richard estur (2) de londres, dexpedier et porsuyvre ledt affaire iusques a ꝑfection deqoy il sera deffrayé de ses peines ⁊ coustaig.

Il a esté ordonné ꝑ les Estatz q̃ la sōe de vingt esc9 sol qui restent encore a poyer/ por le present qu'on fist au nauire de sa Mate en ceste Isle/ seront cuillys ⁊ levés sur les poes redebuables redebuables (1) ꝑ le raast ancien sur peine d'emprisonnemēs de ler (1) ꝑsoñes.

Por les debuoiers et diligences de lvne des pataches (3) de sa Mate qui ꝑ deulx voyages est ꝓposement venue apporter des aduertissemēs de la venue de lennemy en ceste Isle/ les Estatz ont trouué expedient q̃ la sōe de xx esc9 sol luy soit doñee en ꝑtie de ses salaires . hors de la bource cōmune.

1602, 21 sept. Ex. 23 Lan de grace mill vjcα deulx le xxj ior de Septēbre ꝑ deuant Monsr le Lieuteñ et bailly/ assisté de Jean du Maresq Helier Lempre Hugh Lempriere Nicoll Lempre Jean de Carteret/ Helier de Carteret Clemēt Dumaresq Pierre de soulmont/ et Phle roēril Juretz et d'aucuns des Ministres et Conest.

Honeste gent Jean Perrin l'vng des Juretz de la Cort en deff à venir assister a la congregaon des Estatz suyuant lappointement de la derniere sceance.

(1) *Sic.*

(2) Peut-être le même que Richard Estur, bourgeois de Southampton, qui fut le donateur du sceau de cette ville en 1587. (History of Southampton, by Rev. J. S. Davies).

(3) Petits navires de guerre.

Digitized by Google

cito venerūt Mr Thomas Le sebirel Ministre de la poe de St Ouen et Mr Samuel de la place Ministre de la poe de Ste Marie Chm en deffē a assister les Estatz suyuant lacte de la derniere sceance. 1602

Clemēt botterel Conestē de St Ouen/ Macey de rues Conestē de Se marie/ et Nicollas bisson Conestē de St brelade Chm en deffē a assister les Estatz coe ils y sont tenus p lacte de la derniere sceance.

Pource que vng Estain quidam/ qui sappelle Alphonce bredochio sest arryvé en ceste Isle, qui se rend suspect de qlqz pticipaon auec les Ennemys/ tant por estre de mesme Nation Italienne/ que por sestres entreveu (1) a St Malo puis nagueres/ Il a esté trouué expedient quil soit examiné de plus pres, par tout le discours et circūnstancē particulieres des causes de sa venue/ et apres aū le raport Pierre scelle dedans Le nauire duquel il est venu/ et le raport de heaulme (1) de ce quil luy a ouy dire touchant le vieux Chasteau por conferer le tot lvng auec laultre/ por quoy expedier sont Authorisés le Sier Nicollas Lempré Mr Olyuier et le greffier Entretāt le Conestē de St helier le porvoiera d'vne Chambre closse.

Estatz (2)

Monsieur le Lieutenāt ayant faict congreger les Estatz por aduiser et mettre Ordre a la deffence pub: contre les approche (1) des ennemys : Leur a Comuiqué (1) les respectables lres de Mon Seigner nre Gouuernor touchant la preparaon et embarqment desd Ennemys/ auec exhortaons a vng chm de s'esvertuer en la deffence de ceste Isle. lesqlx apres leurs humbles remerciemes : se sont resolus to9 ensemble de semployer somairement et courageussemēt en ceste tant legityme et necessaire deffence, soubz laide et assistance du tout puissant/ p to9 les moyens et debuoiers qui ler sera possible 1602, 25 sept. Ex. 23

Pource que les aduertissemēs des appches des ennemys a empesché louuerture des Chiefz plaetz dhritaige et quon sest tant plus soigneusemēt employé a la ppaon de sa deffence, et quil ny a moyen legityme de la Tenir auāt mescredy pchn qui sera le ior St michiel p

(1) *Sic.*
(2) **Il n'y a pas d'autre intitulé en tête de cet Acte.**

Digitized by Google

1602 lequel aucuns conteunex (1) . n'ayans esgard a la necessité susd. pourroiēt pretendre qlq3 prescription aux Clamers de rectraictes/ et actions lignaigieres Por remedier a telz abus : Il est trouué expediēt par les Estatz en considera.on de la necessité susd. : que tot lesusd. Clamers serōt de tel effect, comme silz auoiēt esté intentés qlq3 iors auāt le susdit terme/

Estatz (2)

1602, 20 nov. Ex. 23 Sur la complainte de Nicollas durell d Edd le porc (3) et Jean du parc et ault3 Officiers admyns por recuillir les coustumes ou subsides imposés sur ɔtaines marchandises venantes et resortissantes de ceste Isle, cest que pluřs marchandz sont contredisans de poyer le prisz a quoy lesd. marchandises sont quotisés selon les articles rastz et imposicōns particulieres sur chūe dicelles, les Estatz ayans consideré cōe telles aydes ont esté establies seulemēt por troys ans par Lauthoté et meure delibera.on de Monšr le Gouuerner et de to9 les Estatz mesme, por vng subside et accroissemēt a la deffence pub : Por ces causes sont d'aduis q̃ lesd. ordonnāces demeurēt en ler effect force et valler, durāt le tempz de leur lymita.on sans abroga.on aucune// et que les contredisans soient contrains d'acquiescer et subjr a icelles p tot voyes dexecutions de Justice/ et por cela les facent convenir p assigna.on quilz leur donnerōt de se cōpoestre deuāt Justice en ꝑpres ꝑsonnes

Estatz . 8 de Jaūier.

1602-3, 8 jan. Ex. 23 Par deuāt Monšr Mrē George Poulet escr Lieutēn et bailly assisté de Jean prin Jean dumaresq Helier Lemp̃re Hugħ Lemp̃re Nicolł Lemp̃re Jean de carteret Helier de carteret Clemēt Dumaresq Pierre de soulmōt Pħ iornia.x Pħ roēril Juretz . Aussi estoit assistant Honorable Hōe Mr Amys de Carteret escr (4) : les Ministres et Conestr de lysle/

(1) *Sic.* = contumax (?).

(2) L'intitulé de la séance de la Cour du 20 novembre ne mentionne que le Bailli et les Juges Jean Dumaresq, Hélier Lempriere et Pierre de Soulemont.

(3) " Superviseur " pour les " Coustumes " des Etats au havre de St Aubin. Voir note à la page 71.

(4) Baillif de Guernesey, Seigneur de la Trinité, *ca-ux.*, n'était pas encore remplacé comme Juré-Justicier de Jersey.

Digitized by Google

Les Estatz ont admyns et authorisé Me Olyuier Ministre de St Helier, le Greffier et Denūciater por voier et examiner les ruynes et decadences du Moulin de Dannemarche et puis ler en fere raport por remedier de moyens condignes a restablir et redresser lesd. ruynes/ et remettre en tel ordre q̃ le public puisse resiouyr de ses functions 1602-3

Estatz de lonziesme ior de Jauier 1602/

Pardeuāt Monsr Mre George Poulet escr lieutēn et bailly assisté de Jean prin Jean dumaresq Helier Lempre Hugh Lempre Nicoll Lempre Jean de carteret Helier de carter Clemēt Dumaresq Pierre de soulmōt Ph iornia. et Ph roeril iuretz . pnce dhonorable hoe Amys de carteret escr/ des Ministres et Conestr. 1602-3, 11 jan. Ex. 23

Les Estatz sont d'aduis que le Moulyn de Damemarche soit reparé p le public de lysle, et q̃ acela six qrtr de fr. de la St michiel derniere deubz sur la maison e mesnaige de Coll maugr y soiēt applicqués, en pmiere instān et quilz fornyrōt au reste voyās ces difficultés le denūcr et greffier soy sont descharges : neātmoins ont esté requis dy mettre le meiller ordre quil ler sera possible si le cas soffre

Por aultant q̃ les demandes et articles des pcr de Me Edmd snappe, consistent sur diūses particuliarités : Il a esté trouué expedient quilz soient examinées, tant en ler quātité, que qualite cause et fondemēt dicelles : Les Estatz ont Authorisé Me Ths Olyuier por les Ministres/ le greffier por la Justice et Edward pain por les Conestr et ce quilz ne pourrōt accorder en faire leur raport auxd. Estatz.

Por oster la (1) doubte que aucuns ont conceue sur le prisz des poyemēs de pays estranges (1), ne les recepuans, ny mettans plus avant q̃ ler cours ordinaire/ les Estatz sont d'aduis q̃ le peuple soit aderty (1) q̃ les poyens de france demeurēt en ler cours selon le Crdit du roy de france (2)/ et le poyent de flandres pellemēt.

(1) *Sic.*

(2) Voir, pour le changement du cours des monnaies en France, en 1602, le Journal de Benjamin la Cloche, Bulletin de 1890, page 485.

Digitized by Google

Estatz

1603, 9 avr. Ex. 23

Lan de grace mill six Centz troys le ixe io^r dapril p deuant Mon^r le Lieuten et bailly pns Jean perrin Jean dumaresq Helier Lempriere Hugh Lempre Nicollas Lempriere J Decarteret Helier de Carteret C dumaresq pres de soullemont Ph io^rnia^x et Ph roeril iuretz : des Ministres et Conestl de lysle.

Pour cé que p la mort de nre souuaine dame Elizabeth feu Royne d Angletre france et dhirlāde, les ennemys anciens de cest Estat pourroiēt soudainemēt attenter qlqz surprinse sur ceste Isle . Il a esté trouué expedient q le guet soit Levé par toute lysle come en tempz de guerre, et que les Chasteaulx soiēt fornys tant dhomes, que de vivres et Armes : Au surplus de ce qui concerne les affaires pub : est remys a mescredy pch veñ.

Estatz du 13 daprill 1603 :

1603, 13 avr. Ex. 23

Pardeuant Mon^r le lieuten et Bailly . pns Jean prin Jean Dumaresq Helier Lempre Hugh Lempriere N Lempre Jean de Carteret Helier de carteret Clemēt Dumaresq Pierre de soulmōt Ph io^rnia^x Ph roeril iuretz : et des Ministres et Conestl de Lysle : assembles po^r adviser a Lestat et seureté de Dicelle (1)

Pourcé que Mon Seigne^r nre Gouüne^r p ses dernieres lres ha recōmandé aux Estatz de lysle la seureté et deffence de ceste Isle, et de regarder que chm Officier ayāt charge et coandemēt sur la deffence face son debuoier, et que a ceste function il soit pourveu des chos a ce requises, lesd Estatz en acquiescans auxd Lres coe estans importātes a tout le public/ considerāts que la principalle partie de la seureté, consiste en la munition des fortes places : Po^r les visiter Ont esleu Me de Rossell Me de Sausmarez Me de Dillamen (2) et le s^r Jean de Carteret et to^t du Costé de la Justice et po^r les Conestl Ths Lempre Connestl de s^t Jean et Ed^rd pain Connestl de s^t Martin (1) : affin qu'au reto^r de ceste visité, ordre pvisoire soit prinse sur les deffec-

(1) *Sic.*
(2) MM. Jean Perrin, Jean Dumaresq et Hugh Lempriere.

tuosités qui pourrōt y estre por en aduertir Mondit Seigner dy mettre tel remede quil appartiendra por la seureté de toute la place . aussi regarderōt q̃ les advenues lentor (1) soiēt bien p̃parees lesqlx Ont appointié Jeudy pch a coencer lexpedition de lad visite 1603

Les Estatz trouuēt expediēt et necessaire quil y ayt vng marchey de victualles le ior de mescredy es halles pub : tant por la pvision du Chasteau Elizabeth que por la ville durāt l Esté ou les victualles, ne pourroiēt durer sans corruption dvng sab̄j a laultre.

Estatz du xvj dapuril 1603 .

Par deuant Monsr le Lieuteñ et Bailly pns Jean prin Jean dumaresq Helier Lempriere Hugh Lempre Nicoll Lempriere Jean Decarteret Helier de carteret Clemēt Dumaresq Pierre de soulmōt Phle iornia^x et Ph roeril iuretz : Aussi des Ministres et Conestl 1603, 16 avr. Ex. 23

Combien que Cappne fferrard gardian (2) du Chasteau de Mōt Orguil (1) en ceste Isle eust refuse Jeudy dernier Mr le bailly et les srs de Justice en qualité d'Estatz dentrer audit Chasteau por en faire visite/ por aduertir Monsr le Gouvner des deffectuosites et mettre ordre a la deffence/ fondés sur vne Lre de sa Srie Toutesfoys ayans receu vne scde lre de nre dit Seigner por le mesme effect q̃ dessus : appellerēt ledt Cappne ferrard auql il (1) les ont coiquéés : Leql en respect dicelles y a acquiesce ptant ont appointé lundy pch soy y trouuer por remedier a la seureté tant de la place q̃ de tote lysle/

Estatz du xxj daprill 1603 .

Pardeuant Me George Poulet escl Lieuteñ et bailly assisté de Jean perrin Jean dumaresq Helier Lempre Hugh Lempriere Nicoll Lempre Jean de carteret Helier de carteret Clement du Maresq Pierres de soulmōt Ph iorniaulx Ph roeril iuretz auec les Ministres et Conestl de lysle. 1603, 21 avr. Ex. 23

Surce que p les lres de Mon Seigner le Gouvner voulāt et requerāt que chm es deulx Chateaulx fist guet et garde, sur peine de dure

(1) *Sic.*

(2) Maître Portier. Voir plus haut, page 33.

Digitized by Google

1603 pugnition : Les Estatz cōmyndrēt ceste visite et soigneusse charge a Me le bailly : au Sr de Rossel/ Sr de dillmeñ Me des Aulgrez (1) Pierre de soulmōt et Clemēt dumaresq Juretz e aux Conestꝭ de St Helier et de St Martin : Lesquelx s'y estans transportes en tout debuoier et Diligence : Ont esté requis ce iordhuy d'informer de l Estat desdꝭ places : Lesquelx ont dit et declaré, que quand au Chasteau Elizabeth : L'auoier trouué assés suffissamēt forny de ꝓvisions et armes, sinon quil y auoit peu (2) nbre dhomes : Quand au Chasteau de Mont orgueil declarerēt les affustz et montures du Canon estre demolies, et de nulle deffence, et auoier si peu dhomes et si impuissans de lers ꝑsonnes, quil ler seroit impossible de soustenir aucune resistance des ennemys : Sur qlle relaon les Estatz ont resolu den advertir Mondꝭ Seigner Gouūner affin que ꝑ sa prudence il y soit tellemeñ pourveu et si briesvemēt que ladꝭ Place demeure asseuree soubz lobeissance et service de nre Roy : et au confort et soulagemēt de ceste Respub.

Pourcé quil estoit question d'obtenir la confermaon de noz privileges franchises et Libertés, et requerir quilz fussent articulés et esclarcies (2), et que por cela estoit necessaire se retyrer ꝑ devs la Mate de nre souūain sire le Roy les Estatz ayans donné leurs voix : Ont denōmé et se sont arrestés sur les ꝑsonnes et suffisances de Mesrs Jean Perrin Hughe Lēpriere et Mr Thomas Olyvier quilz establissent leurs ꝓcurers en ceste ꝑtie . ler ꝓmettañ les deffrayer de to9 leurs coustaiges et domaiges ace requis et necessaires Et en ce regard leur avancer la some de troys Cētz esc9 sol distribuables selon le Raast ꝑ les poes

Voyant come Me Olyvier Ministre de la poe de St Helier est esleu ꝓcurer au nom du public se retyrer devs La Mate de nre souūain sire le Roy por la confirmaon de noz privileges, en qlle legaon il ne pouuoit estre espargné de son Eglise, sinon q̃ qlqȝ aultre Ministre suppleast en sa place, por le maintien du Svice de Dieu en ladꝭ Eglise et le debuoier et bien sceance du peuple : Les Estatz ont ꝓmys placer vng Ministre alternativemēt en ladꝭ Eglise durāt ledt voyage/ duql Ministre, le ꝓchain de luy assistera son Eglise

(1) Hélier Lempriere, Juré-Justicier, 1584—1605. Remarquer que, d'après l'Acte du 13 avril 1603, cette Commission était composée d'une manière un peu différente.

(2) *Sic.*

Digitized by Google

Pourcé quil est question aux Conestᵉ fornir deniers des Estatz 1603
por la confirmaon des Privilegᵉ : la ou ilz ne pourroiēt subvenir si ceulx qui ler doibuēt ne poyent Il ler a esté pmys mettre au Chasteau en detencon corpelle les redebuables de lers tressors et deniers, publics p lofficr silz ne poyent dedans x ii [1] heures aps la significon de ceste presente.

Les Estatz mettrōt ordre mardy pch aux repaons du Moulin de Dannemarche.

Estatz

Lan de grace mill vjcex troys le xxvj ior dumoys d'aprill p deuant 1603, 26 avr.
Monsr le lieuteñ et Bailly assisté de Jean prin Jean Dumaresq Helier Ex. 23
Lempriere Hugh Lempre N Lempriere J de carteret h de carteret C dumaresq P de soulmōt P Roeril iuretz : auec les Ministres et Conestᵉ de lysle/

Les Estatz estans myns en doubte de la valetitude [2] de Mon Seigr nre Gouuerner par divers bruitz et nouuelles qui courrent que sa psonne auroit esté blesséé ; Et que a ceste Occaon les Ennemys pourroient plus soudainement attenter contre la paix de ceste Isle, considerans daultre pt, beaucoup de deffectuosités qui se sont trouuéés au vieux Chasteau, tresnecessaires destre remediés por la sceureté de la Place : Et que Mondit Seigr p ses lres les auoit requis de superviser quil y eust guet et garde : A ces raisons lesdts Estatz dvng Comun advis, Ont requis Monsr le lieuteñ dy mettre ordre, leqt a [3] Honeste gent Jean prin Sr de Rossell prendre la Charge de lad place et dy mettre tel guet et garde aux coustaigᵉ du Gouuner coc d'ancienetté quil trouuera necessaire, suppliantz lesdts Estatz Monsr le lieuteñ de luy assister en ces chos : et le tot decy a auoier entendu aultz nouuelles : Ce q lesdts Sr Lieuten et Sr de Rossell ont pmys faire en toute diligence.

Pour faire fin et conclussion aux articles necessaires d'estre requises et imploréés de sa Mate por le bien et vtilité de lysle/ : Il

(1) Leçon douteuse.
(2) Santé. Du latin "valetudo".
(3) *Sic.* "Requis", ou "prié", a sans doute été oublié ici.

1603 est trouué expediẽt que des troys Estatz : deulx s'assemblent po^r y adviser, Et ꝑtant ont denõmey po^r la Justice Hoestes hoes Hugħ Lempre et Jean de carteret ⁊ Helier de carteret/ et Po^r les Ministres Me Olyvier ⁊ Me Effard/ Et po^r les Conestꝭ Thš Lempre et Ed^d pain assistés de ladvocat denucꝭ [1] qui ꝑ aps en ferõt raport aud^ts Estatz : et po^r le moulin de Damemarche Jeudy ꝓch aps la co^rt

Estatz

1603, 30 avr. [2] Ex. 23 Pourcé que les poyemens coing de france, ont haussé et par ce moyen ont escarcé le poyemẽt en ceste Isle ou il nestoit pas de parreille mynse, dont sest ensuyvy vne escarcité de deniers, de grande importãce au bien public de lysle, et estoit en danger de pyre y advenir sil ny estoit remedié/ Les Estatz po^r y remedier sont d'aduis que le poyent [3] coing de france sera de mynse en ceste Isle ⁊ de parrelle estyme quil est en france, tant en la recepte, quẽtre to^9 les habitãs de lysle.

Estatz du 7 de May

1603, 7 mai Ex. 23 Pardeuãt Mon^r Le Lieuteñ et Bailly assisté de Jean ꝑrin Jean Dumaresq Helier Lempre Hugħ Lempre Nicoll Lempriere Jean De carteret Helier de carteret Clemẽt dumaresq Pierre De soulmont Ph io^rnia^x et Ph romeril iuretz Des Ministres et Conestꝭ de lysle.

La lre de Mon^r le Gouu̇ne^r daptee du xxix daprill dernier addressee a Mon^r le lieuten iustice et Estatz de lysle, Ha este leue, ꝑ laqlle appoest de sa bienvueillance, tousio^rs continuãte envs ceste Repub :/ cõmendant q̃ les Chasteaulx et Isle soient soigneusemẽt garrãtie [4] po^r eviter, les surprinses des Ennemys/ aduertissant quon accellere les deputés envs sa Ma^te po^r la confirma^on des Privilegꝭ. avant que sad Ma^te soit trop preoccuppée d' affaires, Et q̃ vne neutralité se pourroit obtenir tandis que l Ambassade^r de france est ꝑ dela . Aussi quil seroit convenable requerir sa Ma^te de resioindre [5]

(1) *I.e.*, l'Avocat-Général et le Dénonciateur.
(2) Date de la précédente séance de la Cour.
(3) Paiement. (4) *Sic.* (5) Rejoindre, *i.e.*, réunir.

Digitized by Google

au Gouūnemēt les iijcx lib stl qui en ont esté separés puis nagueres 1603
por estre employés a Lentretenemēt du viex Chasteau place tres-importāte por la Seureté de lysle Les Estatz acquiesçans le cōtenu dicelles, auec lers humbles graces env̄s mond̄ Sr. ont ꝑmys en faire tot debuoier/ le suppliant treshumblemēt dassister de son bon conseill leurs deputes por loctroy de ces chos.

Les Estatz estans recolés (1) sur le chois de leurs deputés La Pluralite des voix sest arrestee sur Hoeste Hoe Hughe Lempriere Lvng des iusticiers, et Me Ths Olyuier lvng des Ministres . selon leurs p̄mieres denoiaons

Pour explicquer en ql sens rast et assisse les poyens seroiēt myns et estimés en ceste Isle, Il est resolu p les estatz q̃ quatre cars descu seront baillés por vng escu sol de france, troys pieces de xx s (2) piece pellemēt por escu/ xij reals aussi por escu/ et si on poye en ss/ il en sera baillé soixāte quatre . por escu . et deffendu p lautho te des Estatz q̃ ace prisz la/ aucun ne les refuse sur peine de x fracz damende.

Il est coandé p les Estatz aux Conestl de St Helier St Clemēt et Gro: d'apprehender en iustice ceulx quil (2) trouuerōt coulpables dau esté au vraec a feu puis la deffence sur peine de x fracz et de forfaire le vraec quilz trouuerōt en essence sur le rivage/ affin q̃ les Coulpables soiēt corriges selon la peine contenue aux ordon . tant de Hichoc (3) q̃ aultzs places.

Estats

Lan mill vjcx troys le xxiiij de may p deuāt Monsr le Lieuten 1603, 24 mai
et Bailly pns Jean perrin Jean Dumaresq Helier Lempriere Hugh Ex. 23
Lempriere Nicoll Lempriere Jean de carteret Helier de carteret Clement Dumaresq Pierre de soulmont Ph iorniaulx Juretz : Me Laurēs machon Me Effart Me myllet Mr Olyuier Me Bonhōme (4) Me Pynel

(1) Etant consultés, ou ayant voté. (2) *Sic.*

(3) Les Ecrehos. *I.e.*, cette défense s'applique aussi au varech pêché aux Ecrehos.

(4) M. Josué Bonhomme, Recteur de St. Laurens, 1587—1627.

Digitized by Google

1603 Me Bandinell (1) & Me Samuel de la Place Ministres/ Thš de soulmōt Edrd poingdex Edd pain Thš Lempre helr Hamptōe Nicoll bisson Nicoll fondan Macey de rues Martin Rom̄eril bernabey godfray et Edd iutize Clemēt botterel Conestables des poes de lysle (2).

La plus meure et saine deliberaou des Estatz ap̄s auoier ouy la lecture de la pcuraon de leurs deputes et icelle examinee en ses chefz articles et conclusions/ l'ont approuuée soubz lers sign̄ por estre scellee, et delivree auxd) deputés por se preparer le plus brief quil sera possible v̄s la Mate de nr̄e sire le Roy d'Angletr̄e : por la confermaon des Privileg selon les articles en escript qui ler serōt delivrés.

Estatz

1603, 30 mai Ex. 23 Lan mill vjcxx troys le xxxe ior de may . p deuāt Monsr Lieuteñ et bailly pn̄s Jean prin/ Jean Dumaresq Helier Lempre Hugh Lempriere N Lempriere Jean de carteret Helier de Carteret C Dumaresq P de soulmōt P Jornia^x Ph romerill Juretz . Les Ministres et Conest de lysle/

Les articles necessaires a estre requises de sa Mate ont esté signéz p les Estatz et delivrés aux deputés auec leur pcure : enchargeans aux Conest ler lyvrer largēt au regard de deulx Centz esc9 . sol soubz condition de les deffrayer de loutreplus de leurs interestz et coustaig : selon q̄ ler pcure le porte : Cependant les caes et affaires desd) deputés tant en actionāt q̄ deffendāt demeurēt sursisses sans prescription durāt ler voyage, et les caes de Thomas Lempre (3) peillemēt qui les accompaigne ∴ auxqlx deputés ont este delivres huict patentes soubz le grand sceau auec les statutz du Roy Henry vije por ler servir a obtenir la confirmaon desd) Privileg.

1603, 30 juill. (4) Ex. 23 Estatz Pource quil appoest p la lr̄e des pcurers de ceste Isle le soing et diligence quilz exercent en lexpedition des affaires pub: en qoy

(1) Mr David Bandinel, Recteur de St Brelade de 1601 (environ) à 1621, Doyen de Jersey 1620—45.

(2) Connétables, respectivement, de St Hélier, St Sauveur, St Martin, St Jean, St Laurens, St Brelade, St Pierre, Ste Marie, la Trinité, St Clément, Grouville, et St Ouen.

(3) Connétable de St Jean.

(4) Date de la séance de la Cour qui précédait.

Digitized by Google

leˢ deniers sont presque consumés, Il a esté cõmandé aux Conestℓ fornir le surplus des deniers cōe ilz sont quotisés entre les mains Thš Lempre le plus tost quil sera possible, que silz ne suffisẽt il sera porveu au reste/ 1603

Estatz

Lan de gce mill vj^cc troys le vij^e io^r dumoys de Septembre p deuant Monsr Le Bailly pns Jean perrin Jean dumaresq Helier Lempriere Hugh Lempriere Nicoll Lempre Jean de Carteret Helier de Carteret Clement dumaresq P de soulmõt Ph io^rnia^x et Ph roeril Juretz : et des Ministres et Conestℓ de lysle Congregés en la Cohue Royalle en forme et qualité d'Estatz : Treshonorable Chr Messire Jean Peytõ Ha delivré vne Patente soubz le grand sceau d'Angletre p laqlle apparult q le plaisir de nre souṽain sire James premier de ce nom Roy d'Angletre frãce et dhirlãde et xxxvij^e de son Regne d'Escosse, estoit q led^t Messire Jean peytõ fust Gouṽne^r et Capp^ne de ceste Isle (1), et de to⁹ les revenus qui en despendẽt, a q^oy il a esté receu humblement p les Estatz de lysle, accordant a sadite Patente (2) de laqlle ont requis Copie. 1603, 7 sept. Ex. 23

Lan de grace mill vj^cc troys le xe io^r dumoys de Septembre p deuãt Messire Jean peiton Chr, Capp^ne Garde et Gouuerne^r des Chasteaulx et Isle de Jersey Pardeuant Me George Poulet escℓ bailly en lad Isle pns Jean perrin Jean dumaresq Helier Lempre Hughe Lempre Nicoll Lempriere Jean de carteret Helier de carteret Clemẽt dumaresq Pierres de soulmõt Ph io^rnia^x Ph roeril iuretz : Mre Laurẽs machon Me Effart/ Me Olyvier/ Me Myllet Me Grochy Me Bonhōme Me Pinel, et M^e bandinel Ministres des poes/ auec les Conestℓ de lysle, congregés en qualité dEstatz en la Cohue Royalle. 1603, 10 sept. Ex. 23

Monseigne^r et Threshonorable Chr Jean peiton Capp^ne Garde et Gouṽne^r des Chasteaulx et Isle de Jersey a prins son ſmẽt sollẽpnellemẽt en la forme qui ensuyt.

(1) Messire Walter Raleigh venait d'être relevé de ses fonctions de Gouverneur de Jersey, et allait être sous le coup d'une accusation de trahison.

(2) Cette Patente n'est pas entérinée aux Rôles.

Digitized by Google

1603, 10 sept. Et. 1, p. 1

[En]suit le Raast et distribuition ancienne de ceste Isle de Jersey p les Parroisses. Quand il est question et necessaire trouuee(1) p les Estatz de la levee de qlq3 deniers por la poursuitte ou deffence de tout(1) la Respub. :

Et Pmier.

poesse de St Helier poesse de St Sauuer poesse de St Ouen poesse de St Pierre	ces quatre poesses doibuent le tiers et le quart du tiers de telle soe qui legitimement e necessaire ler sera imposee.
poesse de St Marie poesse de St Brelade poesse de St Laurẽs poesse de St Jean poesse de St Clement	Ces cincq suscriptes poesses en ce rang et marge, doibuẽt payer le tiers de telle taxe.
poesse de St Martin poesse de la Trinité poesse de Grouille	ces troys poesses ẽsẽb : doibuent le quart de lade soe, por le regard.

. . . . . . (2) cest le quart de lade soe, toutes lesquelles
. . . . poyés p lesde portions samonterõt
. . . . les oblige, Sans empescher qlq3
. . . . ou chm̃ se trouuera subiect selon
. . . . té prester son ayde.

1603, 10 sept. Et. 1, p. 2

Lan de grace mill vjca troys le dixe ior dumoys de Sep[tembre] A la congregaon et legitime assemblee des Estatz de ceste Isle [de] Jersey convocqués ensemble p l'aduis et meure deliberaon de tres hon[orable] Chlr Messire Jean Peitoñ Cappne Garde et Gouũner gñall de tous les Chasteaulx et forteresses de lysle de Jersey soubz la mate de nre souũain sire Jacques p la grace de Dieu, premier de ce nom Roy d'Agletr, d'Escosse, ffrance et dhirlande, deffenser de la foy &ca : A ce pns et consentans Me George Poulet escr bailly en lade Isle Jean Perrin Jean dumaresq Helier Lempriere, Hughe Lempriere Nicoll

(1) *Sic.* (2) MS. déchiré.

Digitized by Google

Lempre Jean de Carteret Helier de Carteret Clemēt Dumaresq Pierre de Soulmont P. Jornia et P. Roreil (1) Juretz Justiciers en la court Royalle de ladte Isle . assistés de to9 les Ministres, et Conestables et aultz Officiers et psonnes discrettes psonnes (1) de lysle : Ayans consideré tous ensemble q̃ l'ancienne Coustūme d'enregistrer les Conceilz ppositions arrestz et conclusions des Estatz et Comun cōseill du pays, auec les causes et matieres publicqz dedans les livres de la Court exordinaire, apportoit vne grande confussion en la recherche, et infirmaon (1) des choses secrettes aincy mesléés auec les pub : Por ces causes donc et por reformer lesdtes confusions et lers despendanc : Ont authorisé institué estably et destiné Ce present Livre Intitulé, Les ppositions responces et Arrestz des Estatz et Cōmun Conseill de l'ysle Jersey (1) ou chm̃ a qui il apptiendra aura fidelle record et addresse le cas soffrāt. 1603

Au nom de **Dieu** soit : Amen.

Ensuit le serment solempnel que print Messire Jean peitoñ Chlr Cappne Garde et Gouũner des Chasteaux et Isle de Jersey deuāt to9 les Estatz de lysle congregés dedans la Cohue l'an de grace mill vjcq troys le dixe ior de Septembre, selon les anciennes et louables coustumes dicelle en la pfaicte installaon de sa Charge.

Vous Messire Jean Peitoñ Chlr Cappne Garde et Gouũner des Chasteaulx et Isle de Jersey . recongnoissés et advoés frācemēt et deuāt **Dieu** : Jacques a present Roy d'Angletre d'Escosse france et d Hirlāde deffenser de la foy estre vre seul Roy et Prince souũain en toutes causes tant ecclesiasticqz que temporelles soubz **Dieu** Et que nul Prince forrain n'a ou doibt auoier aucune iurisdiction Puissance superiorité ny authote spirituelle ou Civile en aucune de ses Dominions pquoy vous quittés et renōcés a tot puissances et Magistratures forraines et estrangerés : Et pmettés que d'oresenavant vous porterés foy et loyaulté a sade Mate et a ses nobles hers et legitimes Successers et selon vre puissance vo9 assisterés et deffēdrés toutes iurisdictions Privileges pminēces (2) et authotes appteñ a sa haultesse ses hs et Successeurs Et auec tout vre pouũ bien seurement & loyallemēt

(1) *Sic.* (2) *Sic.* = prééminences.

Digitized by Google

1603 garderés et deffendres et procurerés de tempz en tempz destre gardés et deffendus p vre lieuteñ Soldatz et to9 aultȝ aultāt quen vo9 sera lade Isle et Chasteaulx contre les incursions et surprinses des Ennemys Semblablemēt garderés et feres garder toutes les libertes droictz dignités loix coustumes privileges et franchisses de lade Isle et Chasteaulx de droict appartenāt auec le bien public et advancement dicelle : Item vo9 presterés vre force a la Justice du Roy a ce que elle soit reverée et obeye et ses sentences et ordonnances deubment executés . Vous opposant a tous Traistres meurdriers larrōs batteurs mutins et seditieux a ce que la force demeure au Prince. Nous prions le tout Puissant Mon Seigner vo9 faire la grace daccomplir ces choses: et a no9 de vo9 y obeyr, laissans a la posterité vng bon exemple et president[1] d'aincy faire ; a l'honnr de Dieu/ et Service de nre Roy : quil luy puisse[1] maintenir auec la Royne et ses nobles h'itiers soubz sa saincte pctection auec vne pfaicte victoire contre to9 leurs Ennemys et rebelles :

Amen.

Me George Poulet escr fut iuré et Estably Lieuteñ du susdt Seigner Cappne selon les articles et forme suscripte.

Monsr le Gouūner a requis coica^{on} des privileges qui [cōcernent][2] le sment de sa charge, ce qui luy a esté octroyé . . . . [2] du Greffier.

Ensuit le Sermēt de tous les Estatz de Ceste Isle de Jersey convocqués en la Cohue Royalle touchant ler legence[1] et fidelité envers nre Souūain sire Jacques pmier de ce Nom p la Grace de Dieu Roy d'Angletre d'escosse france et d Hirlande, deffenser de la foy : Pardeuant Messire Jean peitoñ Chlr Cappne & Gouuerner de lade Isle, apres quil eut presté son smēt en linstallaon de sa Charge l'an de gce mill vjcxx troys le dixe ior de Septembre, apres aū levé les mains au Ciel iurerēt en ceste mañiere.

Au nom et en l'Authote de nre souūain sire Jacques pmier de ce nom p la grace de Dieu Roy d'Angletre d'Escosse france & d Hirlāde deffenser de la foy : Moy sire Jean peitoñ chlr Cappne Garde et Gou-

(1) *Sic.* (2) MS. déchiré.

ũne^r des Chasteaulx et Isle de Jersey soubz sad^e Ma^te somes (1) et 1603
requiers de vous p le nom sainct et redoubtable de leternel que vo^9 Mess^s le Bailly Juretz Ministres et Conest^e des po^es de ceste Isle icy congregés recongnoissés et advoés franchemēt icy et deuant **Dieu** Jacques a pn̄t Roy d'Angletre^e d'Escosse france et d hirlande deffese^r de la foy estre vr̄e seul Roy et Prince souũain soubz **Dieu** en to^tt caes tant ecclisticq3 que temporelles Jurans & ꝑmettās de luy estre et a ses nobles h^rs et Successe^rs fidelles et obeissās subiectz . tant en tempz de paix q̃ de guerre ; de procurer et maintenir le droict de sa Couronne lhonne^r ꝑfit et transquilite de ses Royaulmes ; sans doñer consentemēt a chose quiy (2) contrevienne, vo^9 Reiglans et Gouuernās selon les loix et coustumes p luy confermees en ceste Isle chun̄ en lexecution de sa Charge tant en l'administra^on Civille q̃ eccliasticq3 accordāt a la polle de **Dieu** abiurās et renōceans a to^tt ault3 superiorités forraines et Estrangeres tant po^r le regard Civil q̃ eccliasticq3 sans iamés y adherer en tout ny en ptie. Ce q̃ iurés et ꝑmettés solēpnellemēt deuāt Dieu sur voz Ames corpz et Consciences. **Dieu** vo^9 en face a to^9 la grace.

Estatz du 10 de Septembre 1603.

Pourcé que le grand Thressorier d'Angletre^e n'a peu conceder vne ĉtaine quantité de Charbon de terre et ault3 ꝑvisions necessaires po^r lysle, que p̃miermēt ceste necessité n'ayt esté conferee, et que po^r ce faire son advis estoit, que deulx personnes de discretion suffisante fussent authorisés et choisis, po^r estre ioinctz auec deulx ault3 de sa noia^on et de mesme qualité, quilz (2) envoyeroit aux coustaig^e dicelle (3) po^r iceulx quatre en conferer : Les Estatz considerans ceste negociation si bien acheminee nestre a mespriser, et sans lequel accepter demeureroit tout court impfaicte (2) sont d'aduis de laccepter en suppliens humblemēt ledit S^r soullager ceste paouure Isle desd^s coustaig^e/ que si non aultrement ilz deffrairont ce qui le^r sera possible/.

Par les accomptes resultans du reto^r du voyage de (2) ꝑcure^rs de lysle, venans de la sollicita^on et po^rsuitte de la confirma^on des Pri-

(1) Somme. (2) *Sic.* (3) Aux frais de ladite île.

Digitized by Google

1603 vilegᵉ : Il se trouue leʳ rester Cēt soixāte escˢ sol . qui serōt cuillys p les poᵉˢ selon le raast ordinaire de lysle.

Estatz.

1603, 3 oct. Et. 1, p. 7 L'an de gce mill vjᶜᵉˢ troys le iijᵉ ioʳ dumoys doctobre p deuāt Monsʳ le Cappⁿᵉ : Monsʳ le Bailly assistans Jean prin Jean dumaresq Hugh Lempriere N Lempre Helier de carteret Clemēt Dumaresq Pierre de Soulmōt Ph ioʳniaˣ et Ph rōcril Juretz . les Ministres de St Helier/ St Sauueʳ Trinité/ St Laurēs/ Ma...... (1) St Clement et Grouille et St brelade auec les Conestᵉ desdˢ poesses.

Le Sʳ Helier Lempriere a lamende poʳ faulte d'assister aux Estatz : sil ne fornist dexcuse.

Les Ministres de St Ouen et St Pierre a lamende poʳ leur deffaillance aux Estatz sil ny a excuse raisonnable.

Sur la pposition de Mᵉ Rogier Macey pcureʳ de Mᵉ Edmond Snappe que le differēt dentre ledt Mᵉ Snappe et les Estatz fut decidé par vngne composition qui se pourroit faire p les advis de quatre arbitres dont choisissoit de sa pt Mᵉ George poulet et Monsʳ Mᵉ Amys de carteret ses arbitres, et q les Estatz en choisiroiēt deulx aultz : et Mʳ le Gouuerneʳ estre Juge arbitrere en dernier ressort/ les Estatz ayans donné les voix et advis Ont accepté ceste Offre, et poʳ leffectuer ont choisy de leʳ pt hoēstes homes Hugh Lempre et Helier de Carteret leurs arbitres en ceste cause/ et ioʳ assigne a mardy pch entre ix et x heures du matin en la ville ; la ou Edward payn assistera cōe pcᵉ des Estatz a soustenir et remonstrer leurs raisons et deffences et est le lieu assigne en la Chambre de Monsʳ le Cappⁿᵉ

Le Moulin de Damemarche et les rētes de la donaᵒⁿ Laurēs baudeyn demeurēt dediées a lvsaige d'vng College selon l'adonaᵒⁿ (2) et esmortissemēt du Prince : Et poʳ ce q ledt Moulin est en grande decadence, et quil est necessaire quil soit reparé poʳ lvsaige que dess⁹ les Estatz ont authorisé le Greffʳ et denūcᵉ poʳ y pourvoier le mieˣ quil sera possible et y applicquer les rētes et arreragᵉ de ladᵉ donaᵒⁿ selon quilz voerront estre a faire a leʳˢ consciences.

(1) *Sic.* (2) Leçon douteuse.

Digitized by Google

Estatz

L'an de gce mill vj^xx troys le xxxe io^r doctobre p deuãt Mon^sr le Capp^ne Mon^sr le bailly . assistans Jean perin Jean Dumaresq Hughe Lempre, N Lempre/ J de carte Helier de carteret/ Clemẽt Dumaresq Pierre de soulmõt Ph iorniaulx et Ph rõeril iuretz : Les Ministres e Conestle des poesses. 1603, 30 oct. Et. 1, p. 8

Les voix ayans esté recuillies des Conestle sur l'eslection d'vng Jurey a suppleer la place de Me Amys de Carteret leql p autho^te du Prince auoit esté suspendu de sa chargé de Jurey/ po^r vacquer a loffice de Bailly en lysle de guernesey : Les Estatz considerans coe le Tempz de sa licence estoiẽt (1) passéy, N'ont peu conclurre sur qlqz aultre, decy acé quil soit requis et importuné au nom des Estatz de reprendre ceste charge/ po^r le bien de sa patrie, auquel il est obligé tant p les graces singulieres q̃ dieu luy a faictes, q̃ par le Rang lvng des pmiers de lysle, auql nature l'a faict naistre. Et ou ses raisons dexcuse seroiẽt trouuees tollerables, sarrestent sur Mon^sr de St Ouen le pmier de lysle, et le sauoier q̃ Dieu luy a donne qui le y obligent surseans ceste le^r eslection decy au moys de Jauier pch : auql tempz led^t S^r sera en son aige capable de laccepter.(2)

Pource que p la lre de Mon^sr le Thressorier qui touche la licence de traicte tant du Charbon de terre q̃ Cuyers byerres et aultz Comodités d'Angletre, necessaires po^r ceste Isle, Il estoit dit q̃ deulx hoñes capables de ceste Isle seroiẽt nõmés p les Estatz po^r conferer auec deulx aultz qui seroiẽt nõmés p sa Seigneurie de qualité esgalle, et qu'on n'a encores peu y adviser ; voyans q̃ Mon^sr le Gouũne^r est prest s'expatrier, qui pourra en conferer en le^r fyée : Ilz on (1) trouué expedient addresser le^rs humbles (1) a Mond^t S^r le Tresorier luy suppliant quil luy plaise de pmettre p voye de pvision vne rectraicte convenable desd^s necess[ités] coe d'ancieneté decy ace que sa lre soit effectuee.

Sur la complainte qui a ésté presentee aux Estatz d'vne incomodité inevitable qui survient au bien Coñun de ceste Isle, specialement sur le labouraige au piudice des dismes de sa Ma^te, et cõmũ

(1) *Sic.*
(2) Philippe de Carteret, Seigneur de St Ouen, naquit en février 1583–4.

Digitized by Google

1603 labouraige de to9/ p vne Mañiere et exessive façon de pescher les vraecz de lhyver p les basteaulx qui les peschent hors des lieux et places, ou les vectures peuuēt aller, en telle mañiere q̃ p apres, le fault achapter de le[rs] mains/ qlle voye de faire est du to[t] contraire aux anciennes ordoances : Les voix des Estatz y ayans passé, ont Trouué expediēt, que la chose soit reformee. Et ptant a esté ordonné que aucum batteau ny trayne [(1)] ne seront souffers aller au vraec dhyver en aucum rocher, ou les vectures peuuēt aller en aucune marree de la saison Et le[r] demeure deffendu sur peine de dix francz damende, et forfaicture dud[t]. vraec aux paouures : Bien pourrōt lesd[s] batteaulx et Traynes y aller des le io[r]. S[t] Maur passé, et cōtinuerōt silz voyēt bon estre po[r]. le vraec a feu peillemēt hors myns les lie[x] deffēd9 decy au xv[e] io[r]. de Septembre/

Po[r] corriger labus et corruption des Officiers surpervisans les vraecz venus au port et pullay en la po[e] de S[t]. Ouen lesqlx de le[r]. autho[te] precipitée, ont coustume faire lotz aux psonnes absentes voire aux mortz mesme, chose desraisonnable/ Et ptant est ordonné p les Estatz q̃ les vraecz qui de tempz en tempz arryveront auxd[ts] Havres serōt ptis esgallemēt per capita/ entre les pns seullemēt, sans nul esgard des absens indifferemēt entre les poessies de S[t]. Ouen S[t]. Pierre. S[t]. Jean, et S[te] Marie, qui se trouuerōt la pns sur peine de x francz po[r]. le Roy ; et confisca[on] dud[t]. vraec moitey a laccusate[r] et moitey aux paouures.

Il est comandé aux Conestl fere appcher les Taverniers de le[rs] po[es], et aduiser p le Conseill de le[rs] poessiens les plus capables Entretant considerans labondance des vins de ceste Annee, et des sydres peillemēt, Il est ordonné que le meille[r]. vin de gascōgne soit vendu a quatre S[s] le pot et laultre vin au dessoubz selon sa qualité . le bon sidre demy gros, et la byerre d'angleterre peillemēt, sur peine de dix francz a qui contreviendra ceste pnte ordonnāce.

Estatz.

1603, 3 déc. L'an de gce mill vj[cx] troys le iij[e] io[r] dumoys de decēbre p deuant
Et. 1, p. 10 Monseigne[r]. Messire Jean peithon Chlr Capp[ne] et Gouũne[r] de ceste

(1) Espèce de filet (?)

Isle de Jersey pns Monsr. Me. George poulet escr bailly, Jean perrin 1603
Jean dumaresq helier Lepre, Hugh Lempriere, Nicoll Lempriere Jean de carteret Helier de carteret Clement Dumaresq Pierre de Soulmõt Phles iornia^{x} et Ph rõeril iuretz : des Ministres de la Trnité St. Sauuer. St. Pierre St. Martin : St. Helier, St. Laurẽs, St Clement, Grouille : St. Ouen St. Brelade, et Ste. Marie auec les Conestables desde poesses.

Sur la reception des tres recõmendatoires de Messe. les Habitans de la ville de Geneve, addressees aux Eglises de Jersey . remonstrans cõme p les Attentatz et pfidie du duc de Savoye continuãs iornellement ses surprinses militaires contre lade Ville, les a occationés a grandz fatigues et coustaiges en ler. deffensive/ presqué insupportables au regard de la puissance dvng Ennemy si perfide sil ne ler. estoit subvenu de secours p les moyens des gens de bien faisans profession de mesme quilz font de la religion reformee, dont ler. Agent seroit aupres de la Mate. de nre Roy . por. obtenir qlqz remedé en ceste necessité si apparente : Et pourcé que cela, seroit du tout desroguer a la Charité et Cõmisseraon. tant recõmandée p la parrolle de **Dieu**, envs les necessiteux membres de l Eglise Catholicque, ioinct que de ceste Ville, sont sortis les cõencemẽs de la Pieté reformee : Il a esté trouué expediẽt p ladvis et authoté de Mon Seigner. le Gouũner. bailly Justice et Estatz de l'ysle, que Messe. les Ministres, chũ en sa poesse remonstrẽt ceste Necessitté au Peuple, et les occaons dicelle, auec les dangers qui en resvsissent,(1) sil n'y estoit remedié, les exhortans au nom de **Dieu** d'y contribuer sur leurs consciences : Que sil s'en trouue, qlqz cõtumacr et oppiniastre, il sera reformé, cõe son inhumanité le merite.

Laffaire du College est remyns a mardy prochain ou les Estatz sont assignés soy convocquer ensemble, Cõme aussi qlqz poinctz qui restent a traicter touchant les Privileges.

Estatz du vje ior. de decembre 1603.

Par deuant Monsr. le Gouũner et bailly pns Jean perrin Jean 1603, 6 déc.
dumaresq Helier lempriere Hugh Lempriere Nicoll Lempre Jean Et. 1, p. 11

(1) Réussissent, *i.e.*, qui en résulteraient.

Digitized by Google

1608 de carteř Helier de carteret Clement dumaresq Pierre de soulmont Phles ioʳniaulx Phi rōeril iuretz auec les Ministres et Conestꝭ de lysle.

Sur ce que p les lrēs de Mon Sʳ. le Tressorier d'Angletrʳe obtenues p les Procureʳˢ de ceste (1) sur la necessité vrgēte de la quantité de Charbon de terre et aultꝫ pvisions le (1) lysle son plaisir estoit q̃ arbitres de cest Estat seroiēt delegués auec aultres quil admettroit de qualité parreille qui decideroiēt de ceste quantité/ Et pourcé que telle conference seroit de grandz coustaigꝭ en lysle qui de soy est beaucoup aprourie (2) Ont trouué expedient q̃ Mon Sʳ. le Gouũneʳ. supplee la place de leʳ. conference, et remonstre audᵗ. Seigneʳ Tressorier la Necessité evidente qui vrge les habitans de lysle destre secourus de la comodité tant dudᵗ. charbon de terre, que de toutes aultꝫ necessités requises poʳ le maintien des habitans de lysle/ d'aultant que le peuple est accreu/ et q̃ la necessité aussi croist et diminue selon les saisons Ilz nont peu lymiter la quātité anuelle desdᵉ. pvisions mais cōe leʳ necessité les presse, requerāt Mon susdᵗ Sʳ. Gouũneʳ agir en la cāe selon sa prudence et discretion cōe le principal membre de lysle et le plus important.

Pourcé que les pcureʳˢ de l'ysle ont obtenu vng brief de cōfirmaᵒⁿ. des privileges de lysle soubz le signe privé de nrē souũain Sᵉ le Roy d Angleterre : Et que cela requiert estre authenticqué soubz le grand sceau d'Angletrē : Ilz ont requis et authorisé Mon Seigneʳ le Gouũneʳ de poursuyvre l'enterinemēt dudᵗ acte en forme authenticque soubz le grand sceau d'Angleterre et d'y faire amplifier la liberté du transport p deça particulierement les especes des cōmodités tant de Charbon de terre, que aultꝫ selon les statutz du Roy Henry vijᵉ, selon q̃ la necessité le requerra en lysle, et comprendre le tout en vne Patente : Sobligeantz lesdᵉ. Estatz poyer audᵗ. Sʳ. ses peines et coustaigꝭ au retour de son heureulx voyage q̃ Dieu benisse et garrantisse de toᵘᵗ adũtissites (3) . et le rameine p deça le plustost quil sera possible.

Nicoll durel recepueʳ. de qlqꝫ subsides p le feu Cappⁿᵉ. (4) est envoyé rendre ses accomptes de ses receptes & missions deuāt le greffꝭ et denūcꝭ.

(1) *Sic.* (2) *Sic.* = appauvrie. (3) *Sic.* = adversités.

(4) Messire Antoine Poulet, Chevalier, qui mourut en 1600.

Digitized by Google

Me Willm̃ Steward gentl escossois professer es lres humaines, ayāt este approuué p les Ministres, prié et requis p Monsr le Gouũnr et les Estatz de ceste Isle de prendre la charge du College iusques a la st michiel prochaine, en attendant le bon plaisir de sa Mate sur lhumble remonstrāce q̃ le Gouũner a pmys luy faire de la necessité davancer ledt College : Ledt Steward y a acquiescé, a condition de Cent escus sol de sallaire por luy estre deubmēt payés p som̃es esgalles assau trente troys escus et vng tiers a chm̃ terme, pasques, St Jean et St Michiel : Pour a laqlle condition fornir a esté choisy et prié Me George poulet bailly : lequel por faire plaisir a lysle, s'est obligé audt Steward luy en respondre. A cae de qoy les Estatz ont ordonné q̃ le don total Laurēs Baudeyn tant Moulyn q̃ rētes seront myns ētre les mains dudt Mr George por en iouyr aux fyns susds des la st michiel derniere escheue, ensemble le Cathalogue des noms de ceulx qui volontairemēt ont pmys cōtribuer a vne foys payer por ledit terme et fin susdte : Oultre ledt Mr George est requis trouuer lieu comode por ledt College decy audt terme/ 1603

Estatz du xxvije ior de decembre lan 1603.

Par deuāt Mon Sr le Lieuteñ et Bailly pns Jean Perriñ, helier Lempriere Hughe Lemprier, N. Lempre, Jean de Carteret Helier de Carteret C. dumaresq P. de Soulmōt, Ph. iornniax Ph rōeril iurés auec les Ministres et Conestables de lysle. 1603, 27 déc. Et. 1, p. 13

Les Estatz ayans entendu le Calcul arresté p Monsr le Cappne Juge arbitraire, et les arbitres p eux choisis auec les arbitres du pcurer Me Edmond Snappe, l'ont eu agreable por eviter a plus grand trouble, Quand aux interestz et coustaigl requirēt (1) estre moderés et liquidés auec le principal, por satisfaire au totall ensemble surqoy ayans conferé par diũses offres & raisōs auec Me Rogier Macé pcurer dudt Snappe : Ont accordé tant la sōe principalle q̃ interestz et coustaigl domaiges et interestz le tout a six vingtz esc9 sol : qlle sōe ledt pcl ha acquiescee/ Et ont trouué expedient que ceste sōe soit levee & recuillie p le raast ancien de lysle.

(1) *Sic.*

Digitized by Google

1603 Jean pallot et Jean mollet (1) ayans suppley la place de Regens por le College/ sont envoyés conter auec le pcê de Monsr Snappé/ selon les actes quilz portēt des Estatz et por fornir ce qui restera audt pcurer deulx ventes de six qrtê de fer deubz sur les hritiers feu Helier Dumaresq et sont alloés a luy poyer cela a la descharge des sus nōmés/ en consideraon du debuoier quilz ont faict en linstruction de la Jeunesse, por qoy liquider sont envoyes p deuāt Monsr Dillamen le greffer et denūcê qui aurōt esgard ace qui peult apptenir a chm desds pties/ et rendre le reliqua a qui il apptiendra.

Estatz du xxiiij ior de Mars 1603

1603-4, 24 mars Et. 1, p. 14 Les lres de Me le Gouūner du xxvij de feburier touchant la poursuitte p luy sollicitee de lentirenemēt (2) des privilegê de lisle vers sa Mate et lesperance de lobtenir, a esté leüe et cōiquée aux Estatz : Lesqlx humblemēt le remerciēt de laffection quil monstre en lavancemēt de lers privilegê : trouuāt expedient q lres de graces et remerciemēs luy soiēt rescriptes en ler nom et fyee.

1605, 5 juin Ex. 24 Lan de gce mill vjcex cincq le ve ior dumoys de Juing p deuant Monsr le Bailly pns Jean perrin Jean dumaresq helr lempre Hugh lempre Nicoll lempre Jean de carteret helier de carteret clemēt dumaresq Pierre de soulmōt P Jornia Ph roēril iuretz.

† Surce que hoeste hoe Ths bertram (3) coe Substitut des executers de feu messire Anthoine poulet chlr actionnoit Me Phle maret de luy poyer coe Agent et recepuer des hritiers dudt Sire Anthoine e faisant le faict vaillable/ la soe de xxxj (4) lib sterll ou viron qui luy auroiēt esté delivrees et frayéés p ledt sire Anthoine, por lentretien de ses estudes, oultre x lib sterll q ledt Sr luy (5) auoit donnéés : ledit

(1) Voir plus haut, page 29, note 2. (2) *Sic.*

(3) Voir Publication précédente, note à la page 73.—Le 1er juin 1605 la Cour ordonna que les Etats se réunissent en la cohue du Roi le mercredi suivant, à une heure de l'après-midi, pour statuer sur certaines réclamations—se montant à £44 stg environ—faites par M. Thomas Bertram envers M. Philippe Maret, qui prétendait ne rien lui devoir. (Ex. 24.) Voir, sur Philippe Maret, la note à la page 33.

(4) Leçon douteuse.

(5) " Luy " semble avoir été biffé dans l'original.

Digitized by Google

Maret disoit ny estre subiect p le Testament dudᵗ deffunct mesme/ leqł Testament estāt veu et consideré p Justice : ledit Maret p ledᵗ Testamēt mesme, ha este deschargé vs lesusdꝫ Agent et Recepueʳ de la susdꝫ soē : lesqłx Agēs aurōt leʳˢ recoʳˢ ou ilz voerrōt bon estre . ꝓtestant ledᵗ Maret a ses coustaigꝭ et domaigꝭ . Ce q̃ ledᵗ Agēt obteste/ Et proteste de ses interestz et coustaigꝭ ou il apptiendra suyuant les p̄miss. 1605

Mᵉ Phłe maret poʳ auoier dit p voye de reproche a Mʳ Nicoł effard, quil debuoit qłqꝫ deniers en Oxford : ha esté trouué digne damende (1) (Notᵃ v ſꝰ)

Mᵉ Phłe maret suyuāt quil estoit obligey par lacte de lan miłł vᶜᶜ iiijˣˣxiij le xvijᵉ ioʳ de decembre (2) Ha offert aux Estatz de lysle son ſvice et fruict de ses Estudes, poʳ auancement dicelle, Aqᵒy il a esté receu, moyennāt laduertissemēt quon en fera a Mōſʳ nrē Gouūneʳ poʳ auoier son consentemēt entre cy et le xxv ioʳ de ce pn̄t moys : Entretāt sera ledᵗ Mʳ Pħ examné (3) de sa suffissance/ et poʳveu de qłqꝫ assistāce . au but de qł terme les Estatz serōt derechef convocqués ēsēble. Et surcé quil a esté trouué expediēt quil luy soit subvenu de chūc poᵉ de x escꝰ : les Conestꝭ ont prins terme den coīquer a leʳˢ poessiens poʳ en venir resolus de saƀj ꝓcħ en huictaine :

Estatz du vjᵉ ioʳ de Juillet lan miłł vjᶜᶜ cincq p deuant Monſʳ le Lieuteñ & Bailly assisté de Jean prin Jean dumaresq Helier Lemp̄re Hughe Lemp̄re Nicoł Lemp̄re Jean de carteret Helier de carteret Clemēt dumaresq P. de soulmōt Pħ ioʳniaˣ et Pħ rōeril iuretz, les Minstres de la Trinité, Sᵗ Sauueʳ Sᵗ Helʳ ſᵗ Pierre, ſᵗ Martin, ſᵗ Laurēs ſᵗ Clement, Groville, ſᵗ Brelade Et les Conestꝭ desdꝫ poesses. 1605, 6 juill. Et. 1, p. 14

Sur ce quil a esté ꝓposé, assaūr si le ꝓcureʳ et aduocat du Roy debuoiēt assister aux Estatz sceañ poʳ le bien et cōmun conseill de

(1) M. Maret ayant prononcé, en Cour séante, le 13 juillet suivant, quelques paroles dont M. Effard et plusieurs autres Recteurs se formalisèrent, il s'ensuivit un procès qui dura jusqu'au 14 septembre, date à laquelle les parties s'en remirent à l'arbitrage du Gouverneur. (Ex. 24).

(2) Voir Publication précédente, page 68. (3) *Sic.*

Digitized by Google

1605 lysle, les voix ayans passé, Ont declaré y auoier qlqz ordre expresse du nb̃re qui doibt y assister, alaqlle ne voudroiēt desroguer, neātmoins nont veu lesd^s Officiers en auoier esté deboutés, sans y aũ voix deliberative.

Sur laduertissemēt qu'a receu Mon^{sr} le Lieuteñ com̃e les Marchādz Angloys admonnestés [1] de se retyrer eux & le^{rs} biens hors de la frāce Ce qui presaige vne guerre bien soudaine, qui no^9 seroit dangereusse sil ny estoit pourveu. A ces causes il a este trouué expedient que chm̄ se prepare sur sa deffence, et q̃ le guet ordinaire se face p to^{te} lysle, et q̃ les Chasteaux soiēt fornys et visités de ce qui le^r apptiēt, Et q̃ Mon^{sr} le Gouuerne^r soit aduerty par lres de tout l Estat ou ilz se trouuerōt estre po^r estre pourveu a le^{rs} deffections coe il trouuera y estre a faire p sa prudence. Et q̃ les armes soiēt prestes p to^{te} lysle.

La lre de Mon^{sr} nr̃e Gouue^rne^r ha esté leue, & humblemēt cōsideree, p laqlle appoest le desir et affection quil a de venir en ceste Isle/ le bien, l'heur [2] et felicité quil no^9 souhaite, exhortāt to^9 a la paix aincy q̃ la loy de Dieu no^9 cōmande, nestāt trouué pmy no^9 aucunes q̃relles gñalles, bien qlqz pticulieres qui s'appaiserōt auec le tempz. Dont trouuēt les Estatz de le^r debuoier rescrire le^{rs} humbles lr̃es de remercyemens.

Il est trouué expedient q̃ M^e Ph̃ Maret soit examiné de sa suffisance p ceulx a qui il apptiēt entre cy et sab̃j : affin que selon la rela^{on} qui se fera de sa suffisance, ordre pvisoire soit prinse po^r son entretiēt decy au io^r s^t michiel pch̃ veñ ou plustost si M^r Nr̃e Gouũne^r se peult trouuer en lysle, il soit pourveu a sa voca^{on} et entretiēt suffisant et condigne.

1605, 5 sept. Et. 1, p. 15 **Estatz** du ve io^r dumoys de Septembre l'an de gr̃ce mill vj^{cq} cincq p deuāt Mon Seigne^r Messire Jean Peinthō Chlr Capp^{ne} garde & Gouuerne^r de ceste Isle de Jersey . assisté de Mon^{sr} George Poulet escr̃ bailly : Jean perrin Jean dumaresq Helier Lempr̃e, Hugh Lempr̃e Nicoll Lempriere Jean de carteret Helier de carteret Clemēt

(1) *Sic.* (2) Le bonheur. Du latin " augurium ".

Digitized by Google

dumaresq Pierre de Soulmõt Pñ ioʳniaˣ Juretz : Aussi estoiẽt pñs les · 1605
Ministres de la Trinité, Sᵗ Pierre ẜᵗ Martin : Sᵗ Helier ẜᵗ Laurẽs ẜᵗ Clemẽt Grouille : Sᵗᵉ Marie ẜᵗ Ouen, Sᵗ Jean et Sᵗ Brelade, auec les Conestꝭ desdˢ poᵉˢ.

Monẜʳ Amys de carteret estãt de retoʳ de son voyage d'Angletrẽ ha ꝑposé le soing quil a eu en sollicitant ꝑ devers leʳˢ hõneʳˢ le bien avancemẽt ⁊ soulagemẽt de toᵗ l'Estat de ceste isle Suyuãt quoy . ha delivré Copie de certaine lr̃e en forme de Comission ꝑ laqlle le plaisir de la Maᵗᵉ de nr̃e souũain Sire le Roy d'Angletrẽ est, denvoyer ce Printempz ꝑch̃ en ceste Isle, ẽtains Cõmissʳᵉˢ gens de discretion & singuliere prudence, poʳ reformer labus et corruption qui auroit couley par successĩon de Tempz en ladmnistraᵒⁿ (1) des loix, cõme aussi pour pourvoier a cela qui pourroit y deffaillir & poʳ coupper pied et occaᵒⁿ a beaucoup de troublent (1) & complaintes, qui sourdẽt entre les habitans de lysle. Et que poʳ mieux expedier et remedier a ces chosˢ : chois fust faict de qlqꝫ gens de bien/ et entendus en lexercice de la police qui ferõt raport de ces chosˢ auxdˢ Comissaires et leʳ assisterõt en larrest et expedition dicelles a leʳ arryvée, tant poʳ le droict & ẜvice de sa Maᵗᵉ que poʳ le bien cõmun de lysle : et accorder et composer beaucoup de controuersies qui y peuuẽt estre/ Suyuant qᵒy : Messˢ Jean prin Hugh̃ Lemp̃re et Helier de carteret Juretz ont esté choisis et denõmés ꝑ la Justice : Et poʳ le regard des Ministres sont choisis Messˢ Mᵉ Laurẽs masson Mᵉ Thomas Olyuier & Mᵉ Th̃s le Sebirel. Et poʳ les Conestꝭ . Th̃s Lemp̃re/ Edʳᵈ bisson et Edward payn : lesqlx voyant lection (2) auoier passé, ꝑ la voix de toꝰ les Estatz en ont eu la charge : et q̃ ilz donnerõt en cela a Monẜʳ nr̃e Gouũneʳ et Bailly leʳ assistance :

Messire Jean peinthon Chlr Gouuerneʳ de ceste Isle, ayant esté ꝑ cy deuant requis ꝑ les Estatz de poursuyvre et solliciter ṽs la Maᵗᵉ de nr̃e sire le Roy d'Angletrẽ, la confirmaᵒⁿ et interinemẽt des Privileges de ceste Isle soubz condition de ꝑmesse de luy restituer ses coustaigꝭ : Et combien que pluẜˢ difficultés, soy soiet opposéés cõe il peult appoestre toutesfoys ꝑ sa diligence & prudence les a tellement

(1) *Sic.* (2) *Sic.* = élection.

439660 N

Digitized by Google

1605 facilitéés que il les [a] obtenues, soubz le grand sceau du Royaulme/ coē aussi po[r] la traicte et apport de pluꝭ[s] ꝑvisions et cōmodités dud[t] Royaulme en ceste Isle en telle qualité et quātité coīne lad[te] patente porte, revenant ses coustaigꝭ iudiciaires a deulx Centz esc⁹ sol sans ses peines qlle soē sera cuillie selon le raast p les poesses de lysle : lesqlles patentes il a delivréés aux Estatz

Pour faire entendre a tout le peuple, la bonne volonté de nrē souūain sire le Roy d'Angletre, en lexercice e adminastra[on] (1) de la religion reformée et dicipline dicelle en ceste Isle de Jersey Il a esté trouué expedient p Monꝭ[r] le Gouuerne[r], et les Estatz : q̃ loctroy et comandemēt de sa Ma[te] en se (1) regard la soit publié p le vicoñ sabj ꝑcli affin q̃ chñ y rende obeissance Les Ministres ꝑeillemēt en prendrōt copie qui sera enregistree dedās les Raolles (2) et la publierōt chm̄ en sa po[e]

1605, 28 déc. Et. 1, p. 17 **Estatz** tenus lan mill vj[ex] cincq le xxviij[e] io[r] dumoys de decēbre p deuāt Monꝭ[r] le Gouuerne[r] Monꝭ[r] le bailly Meꝭ[s] Phle de Carteret (3) Jean prin hugh Lemp̄re Nicoll Lempriere Jean de Carteꝭ helier de Carteret Clemēt dumares (1) Aaron meꝭuj (3) iuretz auec les Ministres et Conestꝭ de lysle

Sur les articles et ꝑpositions faictes p les Comiꝭ[s] deputés p les Estatz po[r] executer la Comission de sa Ma[te], y a esté resolu et faict responce p lesd[ts] Estatz coē il ensuit.

Premier q̃ ladite sera de mot a mot enregistree dedans le livre des Estatz

Itꝭ que les neuf Cōmiss[res] qui sont troys de chm̄ Estat, pourrōt seulz executer le sens et intention de ladite Comission Ou bien y appeller telz des Estatz quilz trouuerōt expediēt si la caē est de telle importāce

(1) *Sic.*

(2) **Ce document n'est pas entériné aux Rôles.**

(3) **Préséance comme Seigneur de S[t] Ouen.** Philippe de Carteret, (depuis :— Messire Philippe de C., Bailli et Lieut. Gouverneur) et Aaron Messervy furent assermentés Jurés-Justiciers le 26 septembre 1605, en remplacement d'Amice de Carteret, nommé Baillif de Guernesey, et de Philippe Romeril, décédé.

Digitized by Google

Item si aucum dice^x sabsente soit par maladie ou aultremēt, ilz ne lairrōt (1) neātmoins executer le^r charge, moyennāt quilz soiēt six en nb̃re. 1605

Item quilz pourrōt faire faire, par les Officiers des poesses toutes recherches et informa^ons po^r descouurir telz desordres abus et corruptions q̃ la longue^r du tempz auroit faict decouler tant sur les loix q̃ sur la Pollice po^r y estre remedié selon q̃ ladite Comission le porte/

Item quilz pourront ouyr et examner (2) toutes manieres d'apeaux de la co^rt cōe aussi toutes mañieres de plaintes et controuersies po^r les pacifier entre les pties sil est possible q̃ lesd^tes pties y acquiescent/

Item si aucum desd^ts Comiss^res est recusé ou ayt interest en telle cause, qui se pourra traicter p deuant eux, tel ne pourra en cōgnoistre coe Juge . ains sera pourveu en son lieu de qlqз aultre par la compaignie, auqt il cedera sa place po^r celle cae seullemēt.

ffinallemēt q̃ les fraiz et Coustaig faictz et a faire p lesd^ts Comiss^res en lexecution de ladite Comission : est ordonné quilz serōt levés et Cuillis sur le public de lysle p le raast et ancienne assisse quand ilz en serōt requis p lesd^ts deputés.

Lan mill vj^cα cincq le xxviij^e de decembre p deuāt Monsr le bailly pns : Ph de carteret Jeā prin hugh lempre N lempre/ Jean de carte Helier de carteret Clemēt dumaresq Aaron mesuy. 1605, 28 déc. Ex. 24

Mess^s des Estatz estans congregés po^r adviser aux pvisions necessaires de Monsr nre Gouuerne^r en ceste Isle nont peu en resouldre po^r ij raisons lvne q̃ to^9 les Estatz nestoiēt to^9 pns/ laultre po^r voier les ordres pcedentes. Toutesfoys accordēt q̃ ledit Sie^r Gouuerne^r soit pourveu en ses affaires coe devāt.

Estatz tenus lan de gce mill vj^cα cincq le pmier io^r de feburier p deuant Monsr le Gouuerne^r/ Monsr le bailly . assistans honorables hoñes Phle de carteret Jean prin Hugh Lempre Nicoll 1605-6, 1 fév. Et. 1, p. 18

(1) Ils ne laisseront pas cependant d'exécuter, etc. (2) *Sic.*

Digitized by Google

1605-6 Lempre Jean de carteř Clement dumaresq Aarõ messuj Phi io^r nia^x Juretz : pns Me Effard Me Olyuier Me Josué (1) Me Pinel M^r sebirel M^e de la place Me Brevin (2) Ministres auec les Conestl des poesses.

Estans congregés en la cohue du Roy po^r pceder a l'election de deulx Juretz Justiciers (3) en la co^rt Royalle selon la rela^on raportee p les Conestl de la pluralité des voix et suffrages du peuple de le^rs poesses : Surq^oy ayãs resolu sur la suffisance et election de honestes hom̃es Elie dumaresq (4) et Edward messuj (5) : sur ĉtaines considera^on (6) Il le^r a esté coandé garder le^r io^r a mardy pchi se trouuer p deuãt iustice/

(1) M. Josué Bonhomme, Recteur de St. Laurens, 1587—1627.

(2) M. Daniel Brevint, Recteur de St. Jean, 1605—50-1, père du Doyen de Lincoln de ce nom.

(3) En remplacement d'Hélier Lempriere et de Pierre de Soulemont, décédés.

(4) Seigneur de Vinchelez de Bas, Juré-Justicier, 1606—40, Lieut. Bailli, 1626-7—1635 ; mourut en 1640.

(5) D'auprès du Morin, St. Sauveur, Avocat de la Cour Royale, 1591—1605-6, Juré-Justicier, 1606—17, date de sa mort.

(6) *Sic.*

Digitized by Google

TABLE DES MATIÈRES

Digitized by Google

Digitized by Google

E.

F.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

P.

Q.

R.

Digitized by Google

S.

T.

Digitized by Google

SOCIÉTÉ JERSIAISE

ACTES DES ETATS

DE L'ILE DE JERSEY

1606—1651

14e Publication de la Société Jersiaise

Jersey :
LABEY ET BLAMPIED, IMPRIMEURS, Etc.,
BERESFORD LIBRARY, ST.-HÉLIER.

1899.

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
439661
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS.
R 1903 L

Tiré à 300 *exemplaires.*

Digitized by Google

PRÉFACE

Les Actes contenus dans cette Publication sont extraits, pour la période qui s'étend de 1606 à 1615, du premier Livre des délibérations des Etats, à l'exception cependant de quelques pages tirées du Livre 29 de la Cour Extraordinaire.—On voit que certaine décision, du 10 septembre 1603, d'après laquelle les Actes des Etats devaient être enregistrés dans un livre à part, et non mêlés avec les minutes des autres affaires publiques, n'était pas toujours observée.

De mai 1615 à octobre 1660 les Rôles des Etats font complètement défaut. Cette lacune a été comblée, en partie, au moyen d'un Manuscrit appartenant à R. R. Lempriere Ecr., Seigneur de Rozel, Vicomte de Jersey, qui a eu l'extrême obligeance de permettre à la Société Jersiaise d'en prendre copie. Ce Manuscrit, qui renferme environ 40 folios d'une écriture assez serrée, donne les procès-verbaux des séances des Etats de novembre 1643 à juillet 1651, c'est-à-dire depuis le départ de Jersey du Lieut. Gouverneur Parlementaire Lydcott jusqu'à une époque voisine de celle du retour des Républicains, avec la flotte de l'Amiral Haynes. En d'autres termes, le livre de Monsieur Lempriere est contemporain de l'administration de Messire George de Carteret, Bailli et Lieut. Gouverneur pour le Roi.

L'écriture en est presque tout entière de la main d'Hélier Hue, Greffier de la Cour Royale, de janvier 1643-4 à 1651, et en 1660, qui devint Juré-Justicier à la Restauration de Charles II. Quelques pages seulement ont été écrites par Amice Bisson, Avocat de la Cour Royale, 1626–1651, Suppléant du Greffier en 1642, en 1643–4, et en 1647.

Bien que ce Manuscrit vienne combler une lacune très grande, et jeter quelque lumière sur une époque des plus intéressantes de

Digitized by Google

l'histoire locale, deux vides considérables subsistent encore dans les Rôles des Etats du XVIIe siècle.

Ce sont d'abord les délibérations de mai 1615 à novembre 1643 qui manquent. Il est bien à regretter que nous n'ayons pas les décisions de cette époque pour nous rendre un compte exact des débuts de la lutte entre les Royalistes et les Parlementaires. La protestation des Etats contre les abus de pouvoir reprochés à Messire Philippe de Carteret, Bailli, Lieut. Gouverneur et Receveur-Général ; l'autorisation accordée à celui-ci, par Patente royale, de requérir la Milice pour défendre l'île contre une attaque possible des Français ; et surtout la séance historique de mars 1643, dans laquelle Messire Philippe présenta cette Patente aux Etats, tandis que Michel Lempriere lisait la Commission du Parlement lui ordonnant d'arrêter le Bailli et de s'emparer des Châteaux : voilà autant de points sur lesquels on aimerait à consulter les documents originaux (1).

De toutes les délibérations relatives à ces événements il ne reste guère que de rares décisions ou quelques allusions éparses dans les Rôles de la Cour. Peut-être nous saura-t-on gré de citer ici celles qui nous ont paru avoir le plus d'importance.

Un Acte du 10 juillet 1630 (Ex. 36, p. 264) nous apprend que MM. Thomas Lempriere et Philippe Maret, Jurés, Benjamin Bisson et Michel le Guerdein, Connétables (2), " ont par les vois de Messrs de " Justice et des Connestables de lisle esté Choissis pour leurs procu- " reurs pour Recourir vers la Tresexelente Majesté de Nostre Souve- " rain Roy pour procurer telles affaires qui concernent le bien public " de cest Estat et plus particullierement que par sa Clemence favo- " rable son povre peuple de ceste Isle ne soit asugety au guet et guarde " du fort et tour de St Aubin demandey par Monsr le Lieut. Gouuer- " neur (3) comme paroest par lacte des Estatz du vingt et huict^e de " Juing ". [En marge de cet Acte : Election].

(1) Le Livre 10 de la Cour d'Héritage, qui doit comprendre les années 1638 à 1644, fait aussi défaut.

(2) Le premier, de St Laurens, le second, de la Trinité.

(3) Messire Philippe de Carteret, assermenté comme Lieut. Gouverneur, pour la première fois, le 29 janvier 1623—4.

Digitized by Google

Citons aussi la décision suivante, du 2 mai 1633 (Ex. 38) :—

" Afin de po^r^suyvre et mettre en execu^on^ les decretz de la Cour " et reste des Estatz cōcnāt (concernant) la some de denyers deube á " m^r^ Jean baillehache p luy prestée a lestat po^r^ les affaires publicques " Edouard messeruy gent Aduocat du Roy p opinion de la Court á " esté choisy et authorisé en faire la po^r^suitte vers le Conestable de " la po^e^ de S^t^ pierre po^r^ ce quil doit accordant lordonance desd^ts^ " Estats " (1).

Voici encore un Acte des Etats enrôlé, peut-être par mégarde, au Livre 40 de la Cour Extraordinaire, à la date du 20 avril 1636 :—

" Il a esté ordonné p mon^sr^ le Lieut Gouuerne^r^ et me^srs^ les " Estats que les medicamentz et aultz fraicts employes a francois du " val blessé aux mōstres generalles seront poyes p les po^es^ de ceste " Isle du bien du Thresor scauoir a m^r^ Jean le hardy qui a donné " polle (parole) douze escus et aux h^rs^ (hoirs) Elie pain dix escus ".

Enfin, le 12 décembre 1640, M. Jean Payn fils Edouard est assermenté comme Juré-Justicier " suivant l'Acte des Etats par lequel il " auroit eu la pluralité des voix du peuple ". (Ex. 44).(2)

Mais nous avons à constater un deuxième vide dans les Rôles des Etats : il s'agit de la période de 1651 à 1660.

En ce qui concerne les années 1651 à 1655 l'absence des Registres de l'Assemblée législative ne doit pas nous étonner outre mesure, car il n'y avait pas encore de Juridiction complète établie à Jersey par le Parlement, et les Rôles de la Cour même font défaut. Mais, à partir de 1655, tout rentre dans l'ordre et la bonne tenue des Livres de la Cour, à l'époque où Michel Lempriere était Bailli ou, plus exactement, de 1655 à 1660, a été remarquée à bon droit. Aussi avons-nous peine à comprendre que les Rôles des Etats de cette époque eussent disparu, alors que ceux de la Cour de Billet même sont parvenus intégralement jusqu'à nous.

(1) Jean Durel gent. et M. Edouard Dumaresq avaient aussi avancé de l'argent " pour le bien public ". (Voir Ex. 38, 8 novembre 1632).

(2) Voir aussi, pour des allusions à plusieurs Actes dès Etats, le Journal de Benjamin la Cloche, Bulletin de 1890 de la Société Jersiaise, pages 463, 465, 467, 469 etc., *passim*.

Digitized by Google

Cette lacune est d'autant plus regrettable que, pour l'époque en question, nous n'avons guère d'autre source d'information à Jersey que les Rôles de la Cour, le Manuscrit Chevalier finissant, comme celui de Mons.r Lempriere, avec l'arrivée au pouvoir des Parlementaires en 1651.

Quel intérêt n'y aurait-il pas cependant à parcourir les Rôles manquants, et combien de détails instructifs n'y trouverait-on pas ! On aimerait savoir, par exemple, quels furent les changements politiques ou religieux introduits à Jersey par les Républicains, quelle est la vérité sur les représailles exercées à l'égard des Royalistes, etc. Nous pensons qu'il est superflu d'insister.

Avons-nous, du moins, dans les Livres de la Cour de cette époque, quelque allusion aux décisions des Etats ? Chose étrange, les Rôles de 1655 à 1660 ne font aucune mention d'une délibération quelconque prise par le Grand Conseil de l'île.

Sans doute les Etats auraient pu tenir séance sans que nous en trouvions de trace dans les Livres de la Cour—l'argument *e silentio* n'est pas toujours probant—et l'on ne doit pas se hâter de conclure que l'Assemblée législative ne se réunissait pas.

Mais il y a plus : il semble résulter de certains Actes que les fonctions des Etats étaient alors exercées uniquement par la Cour.

Notons, en effet, les délibérations suivantes—tirées du Livre 13 d'Héritage—qui semblent bien être du ressort des Etats :—

Le dernier avril 1657, on décide de faire paver le marché de la Ville, et d'établir un marché à blé. Le 29 avril 1658, trois Recteurs sont désignés pour visiter les Ecoles publiques (S.t Mannelier et S.t Anastase), où il manque " des Maîtres suffisants et diligents ".

Voir aussi, dans le même Livre d'Héritage, les ordonnances diverses du 28 avril et du 22 septembre 1659 ; nous pourrions aussi en mentionner plusieurs tirées des Rôles de la Cour Extraordinaire.

Il importe de faire remarquer d'ailleurs que Jersey devait être alors représenté au Parlement anglais—nous savons que l'un des Messieurs Guerdain était membre de cette Assemblée en 1650–1—

Digitized by Google

de sorte que la nécessité d'un Conseil local ne se faisait peut-être pas sentir.(1)

N'oublions pas non plus que, la Cour s'attribuant facilement le pouvoir législatif, la réunion d'une autre Assemblée n'était pas indispensable. Enfin, d'après Ex. 55, vers le 28 juillet 1660, M. Jean de la Place (parent de Daniel de la Place qui fut Greffier de 1655 à 1660) délivre les clefs des coffres où étaient gardés les Rôles et Registres de la Cour, Patentes et Privilèges de cette Ile. Aucune mention n'est faite d'un manuscrit manquant. Cependant, à la même date, le Greffier constate qu'on ne peut retrouver les Livres de la Recette. Si le Livre des Etats avait également disparu, ne semble-t-il pas qu'il en aurait parlé ?

Il est donc fort possible que les Etats ne se soient pas réunis de 1655 à 1660 et que la deuxième lacune que nous avons indiquée dans les Rôles de cette assemblée ne soit qu'apparente. C'est, nous semble-t-il, la solution la plus probable de la question.

J. A. MESSERVY.

Le 18 mai 1899.

(1) Les " Domestic State Papers ", de 1655 à 1660, où il est souvent question de Jersey, ne renferment aucune mention d'un Acte des Etats. L'allusion de janvier 1655—6 (voir cette date) qui pourrait, à la rigueur, nous être objectée, est trop vague pour permettre d'en rien conclure.

Digitized by Google

EXPLICATION D'ABRÉVIATIONS NOUVELLES.

CARACTÈRE.	SIGNIFICATION.	EXEMPLES.	
đ	di, dit, dite,	leđ^{t} - - - -	ledit.
	do *ou* da	orđné - - -	ordonné.
	ou denier	dix đ^{s} - - -	dix deniers.
đʒ	dit, dits, dites	desđʒ - - -	desdits.
	ou domini	anno đʒ - - -	anno domini.
ß	ser, sir, sieu	ß^{a} - - -	sera.
	ou sol	troys ß^{s} - - -	trois sols.
ß	sser, ssieu	me**ß**^{rs} - - -	messieurs
	ssaire *ou* ssemen	comi**ß** - - -	comissaires.
ƙ	ser, sain, saint	ƙvice - - -	service.
	sol, sieu *ou* ses	ƙ^{t} - - - -	saint.
ƙ	sser, ssieu,	a**ƙ**menté - -	assermenté.
	ssieur, sses *ou* ssaires	plu**ƙ**^{s} - - -	plussieurs.
ꝯ	et		

H. = Héritage. C. = Catel. Ex. = Extraordinaire.
v° = verso. N^{a} = Nota. Et. = Etats.

Digitized by Google

Actes des États de l'Ile de Jersey

1606—1651

Digitized by Google

Digitized by Google

ACTES DES ETATS.

Estatz du xij[e] io[r] dapurill lan de gce mill vj[cc] six pns Phe de carteret Jean prin Jean dumaresq hugh lempriere Nicoll lepre Jean de cartet Helier decarteret Elie dumaresq Clemēt dumaresq Aaron me*s*uj phe io[r]nia[x] Ed[d] me*s*uj Juretz : auec les Conestl des poesses ecl : 1606, 12 avr. Et. 1, p. 18.

Mon*s*[r] M[e] George poulet escl lieuten gnal de Messire Jean peiton Chlr Cap[ne] et Gouūne[r] de ceste Isle de Jersey : ayant receu certaines directions dudit *s*[r] Gouūne[r] touchāt la pctection[1] et sauuegarde de to[t] l Estat deceste isle de Jersey soubz l'obeissance de sa Ma[te] contre les intelligences surprinses et invasiōs des Ennemys, ha declaré ouuertemēt les pointz et articles desd[s] directions, en ladite assemblee suyuāt lesqlles a donné adūtissemēt a ceulx qui ont charge p les poesses sur les armes, quilz ayent a regarder chm̄[2] sur sa contree, q̃ les armes soiēt pparéés et fornyes en le[rs] qualités de to[ts] chos[s] necessaires ppres et expediētes po[r] seu *s*vir le cas soffrāt, et po[r] cela tenir les monstres[1] Aussi q̃ les bolvars et beacons[3] soiēt redressés et restablis sur les advenues en leurs anciennes places ; Que le guet ordinaire soit levey et posey es lie[x] ou il apptiēt po[r] eviter a to[ts] surprinses. Ce quilz ont pmys expedier le mie[x] quil le[r] sera possible. Quand po[r] le regard des Chastea[x] ont trouué necessaire q̃ ledit *s*[r] lieuten adūtisse Mon*s*[r] le Gouūne[r] de po[r]voier a leurs deffaillances tant dhom̄es, vivres, q̃ Munitions de guerre, com̄e estans les places et forteresses les plus importātes po[r] la seureté pctection et deffence de toute ceste dicte Isle/.

(1) *Sic.* (2) *Sic.* = chacun.

(3) Voir Publication précédente, note à la page 3.

Digitized by Google

1606, 23 avr.
Et. 1, p. 19.

Estatz du xxiij^e io^r de Apurill lan de gr̃ce mill vj^cez six p deuãt M^r le bailly . p̃ns Ph̃ de carteret Jean prin Jean dumaresq . Hugh̃ lempr̃e Nicoll lempr̃e Jean de carterẽ Helier de carteret Elie dumaresq Clemẽt dumaresq Aaron mess̃uj Edward mess̃uj iuretz . assistans les Ministres et Conestl̃ po^r lors en lysle/.

Monsr le lieuten̄ ayant cõiqué les lr̃es de Monsr le Gouũne^r aux Estatz ace quilz eussent a deliberer qlq3 p̃sonnaigẽ capables po^r solliciter et accelerer la venue des Cõm̃is en ceste Isle octroyés de sa Ma^te po^r la reforma^on. Que[1] la longue^r du tempz auroit amené d'abus ou corruption tant sur les loix q̃ sur la pollice[2] : Il a esté trouué expedient q̃ deulx p̃sonnes de cest estat des plus capables y soient employés : Surq^oy les voix ayans passé/ Ph̃ decar̃t S^r de St Ouen et M^e Th̃s Olyuier Ministre de la poesse de St Helier ont esté denõmés et choisis, lesqlx lesd^ts Estatz ont p̃mys deffrayer de le^rs charges et coustaigẽ : po^r lexpedition de ladite cause au p̃fit et vtilité de lysle/ Entretãt il sera suppléẽy a l Eglise de S^t helier po^r labscence de le^r [1] Ministre.

1606, 26 mai.
Et. 1, p. 19.

Estatz du xxvj^e io^r dumoys de may lan mil vj^cez six p deuãt Monsr le bailly p̃ns Phle de carteret Hugh̃ lempriere Nicoll Lempriere Jean de carteret Helier de carteret Elie dumaresq Clement dumaresq Aaron mess̃uj Edward mess̃uj . Phle io^rnia^x . auec les Ministres assistãs et les Conestl̃ po^r lors estans en lysle/ ecl̃.

Monsr le lieutenãt ayãt cõiqué les s̃des lr̃es de Monsr nr̃e Gouũne^r aux Estatz touchãt son advis q̃ au cas q̃ les Cõm̃is octroyés de sa Ma^te po^r remedier aux desordres q̃ la longue^r du Tempz auroit faict couler en lysle, silz ne pouuoiẽt venir p deça q̃ p̃cure^rs fussent authorisés, qui peussent les solliciter et traicter deuãt sa Ma^te : Les Estatz ayantz donné leurs advis : Ont trouué expedient q̃ cela soy corrige[1] p Cõmis lesqlx a veue doeil sur la place, et p les informa^ons de certain quilz pourrõt entendre y pourrõt donner ordre et remede plus convenable, Et po^r ce regard soy sont arrestés sur le^r resolution du xxiij io^r daprill dernier passé cy dess^9

(1) *Sic.* (2) L'administration, ou le gouvernement.

Digitized by Google

Pouraultãt que noble hoñe Phle de Carteret Sr de St Ouen est requis esleu et denomey p les Estatz soy transporter au Royaulme d'Angletre vs sa Mate por solliciter et accelerer la venue des Comis en ceste Isle, Et q̃ ledit Sr ha pluss causes meues et a mouuoier tãt en action qu'en deffense, lesqlles durãt son abscence, pourroiẽt discourir a son p̃iudice/ ledit Sr ha requis sursceãce dicelles : les Estatz y ayant donné lers advis consideras q̃ son abscence est taut por le svice de sa Mate que por le bien comun de lisle, Ont ordonné q̃ tous les caes dudt Sr tant Civiles, q̃ polliticqz demeurerõt arrestees sursisses et en l'Estat sans expedition ny execution(1) dicelles decy a sa venue de ce p̃nt voyage. 1606

Pource que noble hoñe Me Amys de Carteret, est celuy qui p̃mieremẽt a sollicité vs sa Mate, loctroy de certains Comis a venir en ceste isle et donné telz avancemes q̃ la pmesse luy en a esté faicte les Estatz l'ont instamẽt requis d'accompagner Noble hoñe Phle de carteret por soy transporter vs sa Mate por accelerer ler venue lequel Sr combien quil eust beaucoup d'importãtes affaires, qui le pouuoiẽt excuser Neãtmoins por le desir et bonne affection quil porte en cest estat coe estant sa patrie, ne la voulu refuser, toutesfois ne la peu accertener(2) q̃ p̃mier il nayt eu ladvis et consentemẽt de Mess de Guernesey . aux qlx il est obligé p sa charge de Bailly en lade isle auxqlx il en conferera a sa p̃miere arryvée, saseurãt(3) de ler bonne volõté, coñe ceulx qui ont desir soy ioindre auec cex de ceste Isle, coe ayans parreil intest en la cae, et de ce qui en sera resolu en donnera adũtissemẽt le plus brief quil sera possible/ Et p ce p̃nt chois, Me Ths olyvier est deschargé dudt voyage, acae de sa charge de Ministre en l Eglise de l Eglise(3) de St Helier beaucoup importãte a tote lysle.

Les Estatz sont d'aduis q̃ Mess lers d[eputés por lacceleraon](4) de la venue des Comis vs sa Mate [. . . soient] deffrayes de lers coustaige en la soe de . . . . qui seront recuillis p les poesses selon [l'ancien raast de lysle].

(1) Leçon douteuse. (2) Promettre d'une manière certaine. "Ascertain".

(3) *Sic.*

(4) MS. déchiré. Nous avons essayé de rétablir entre crochets quelques-uns des mots qui ont disparu.

1606. COPIE **After** or harty cõmendacõns Wheras his Mate is gratiously pleased at such time in the next sõmer as shalbe thought conveniēt to send certaine Comissioners in that Isle to be chossen of discrettes (1) persones : and of knoledge & learning to loke into those thinges wch length of tyme brought owte of order, and to decyde those controv̄sies that have longe tyme depended, and by the vncertaine interpretiõ (1) of those lawes & coustumes are full of ambiguité and doubte in the Meane season you shall doo well to make choise of certaine nbre of sufficient & indifferēt psones of that Isle, that maye prepaire and make readie all those bussinés (1) that maye concerne his Maties right and service in that Isle and the good of the inhabitantes . by whouse paines & travaill all those variances that depend vppō any cōplainte and appealle maie be considered of : and compounded if convenently (1) yt maye be done, or suspended vntill the Coming of suche Cōmissioners as is intended to be send (1) over frome hence for the deciding of those causes & other occaons that concerne the said isle : And to the end all thinges maye be handled more deliberatlie and wth more indifferencie the deputties appointed for both the Isles maie at some convenient tyme, before the cõming of the Comissioners meete together, the better to compound cõtrouersies, and directe the course that shalbe feete for the public affaires : so as at there (1) repaire theither, they fynde thinges in that ordre and redynesse, as they maye spend the lesse tyme and dispache the bussinés wth more expedition/ and that fruite may cõme of thier (1) labor Wché (1) maie bé bothe for the s̄vice of His Maté and the avoiding of contencion controuersiés and the setteling one ordrelie, and certaine course herafter in those thinges that cōcerne the quieat and good of the Isle : Hereof we thought good too geave you notice that you maie take ordre accordingly . And soo We bead you hartly faearr well . ffrome the Court at (1) the 23 daie of Julij 1605

Yors loving frendes (2)

1606, 14 juin. Et. 1, p. 22. **Estatz** du xiiije ior dumoys de Juing Lan de gce mill vjcent six p deuant Mons le lieutent et Bailly pns Phle de Carteret Jean perin

(1) *Sic.* (2) Les signatures manquent dans l'original.

Jean dumaresq Hughe lempriere Nicoll lempre Jean de carteret 1606
helier de Carteret Clemēt dumaresq Elie dumaresq Aaron mes̃uj Edd mes̃uj Phle iornia^{x} iuretz . le Minstre (1) de St Laurēs, St Sauuer/ la Trinite St Helier, Grouille St Clemēt/ St Ouen St Jean Ste Marie St Brelade auec les Conestl desd poesses.

Les Estatz p vng Cōmun advis et delibera^{on} trouuēt expedient q̃ Noble hōme Phle de cartet esct ler pcurer soit saisy prōptement des deniers compromys (2) por le desfrayemēt de son voyage d'Angletr vs sa Mate et son noble et discrett Conseill por solliciter et accelerer la venue des Comis quil a pleu a sa Mate expedier por venir en ceste Isle de Jersey . Et por cest Effect vne pcura^{on} luy soit deliberee,(3) auec vne humble lre de remerciemēs de cest Estat, a lers hōneurs de leurs bonnes volōtés desirs et affections vs les habitās deceste dite Isle.

Estatz du xviije ior de Juimg 1606 p deuāt Monsr le leutenñ (1) bailly . assistans Jean peīn (4) Hugh Lempre Nicoll lempre Helier decartet C dumaresq Aarō mes̃uj Edd mes̃uy Juretz . Les Ministres de St Sauuer St Helier St Martin St Laurēs Grouille St Brelade et St Jean : auec les Conestl desd poesses excepté le Conestl de St Ouen absēt. 1606, 18 juin. Et. 1, p. 22.

Hōnestes gentl Jean dumaresq Jean de carteret Elie dumaresq Justiciers en deffl vs lofficier du Roy quilz ne sont assistans aux Estatz dont il conclud a lamende : et le Sr Ph iornia^{x} exc (5) par maladie/

Clement botterel Conestl de St Ouen en deffl vs lofflr du Roy quil nest assistant a lassisse des Estatz . Dont conclud alamēde.

Me Laurēs masson Ministre de la Trinite Me Samuel de la place Ministre de la poe de Ste Marie, Me Thomas le sebirel Ministre de la poe de St Ouen Me Olyuier grochy exc̃ (5) p maladie chm̃ en deffl a assister aux Estatz.

A cāe de labscence des sus nōmes Justiciers Ministres et Conestl les Estatz nont peu entrer en congnoissance des causes qui sy presen-

(1) *Sic.* (2) Promis. (3) *Sic.* = délivrée. (4) *Sic.* = Perrin.
(5) Excusé.

Digitized by Google

1606 terẽt acãe de limportance dicelles, Tellemẽt q̃ la disposition et examna^on (1) dicelles dvng com̃un accord a esté remys a Jeudy pch̃ io^r ensuyuãt la ou les absens serõt derechef aduertis sy compoestre entre viij et ix heures du matin sur peine den respondre a le^rs perilz.

1606, 19 juin.
Et. 1, p. 23.

Estatz du xixe io^r dumoys de Juing lan 1606 p deuãt Me George poulet escꝭ Lieutẽn et Bailly . pñs et assistans Jean perin Jean dumaresq Hugh̃e Lempriere Nicoll lempriere Jean de carteret helier de carteret Elie dumaresq Clemẽt dumaresq Aaron meſſuj Edward meſſuy iuretz assistans les Ministres et Conestꝭ de lysle.

Pour expedier en toute diligence lintencõn et vray sens des lr̃es de Meſſ^s du Conseil touchãt la prepara^on des affaires, en attendant la venue de Meſſ^s les Comissaires. po^r le^r estre ꝓposéés plus clairemẽt et en meilleure forme : Il a esté trouué expedient et necessaires (1) q̃ six ꝑsonnagꝭ de cest Estat soiẽt delegués soy transporter en en (1) lysle de Guernezey conferer auec le^rs deputés des choses quilz trouuerõt estre plus necessaire estre corrigees et remediés p lesdꝭ Comissaires tant po^r lhonne^r de **Dieu**, service de sa Ma^te q̃ po^r le bien public et soulagement des deulx Isles : Et po^r cest effect sont Choisis et authorisés hoñestes gentꝭ Jean periñ ſ^r de Rossel, et le Sr Helier de carteret po^r le costé de la Justice, Et po^r le regard des Ministres, M^e Th̃s olyvier et M^e Th̃s le sebirel,(2) et du costé des Conestꝭ. hõestes hões Th̃s lemp̃re, et Ed^rd payn/ estans to^9 six assigñ estre prestz sy transporter ẽsemble lundy pch̃ veñ . ꝑmettãt lesdꝭ Estatz les desfrayer de le^rs coustaigꝭ.

1606, 17 juill.
Et. 1, p. 23.

Estatz du xvij^e io^r dumoys de Juillet 1606 p deuãt Monſ^r George poulet escꝭ Lieutẽn et bailly pñs et assistans . Jean Periñ Jean du Maresq Hugh̃e Lempriere Nicoll lempriere Jean de carteret Helier de carteꝭ Elie dumaresq Clemẽt dumaresq Aaron meſſuy Ed^d meſſuy Ph̃e io^rniaulx Juretz : auec les Ministres et Conestꝭ de lysle de Jersey

Pourcé que p la l̃re de leurs honne^rs le plaisir de sa Ma^té estoit de faire visiter la loy et coustume de ceste Isle po^r voier qlle doubte,

(1) *Sic.* (2) Recteur de St Ouen, 1599—1623, date de son décès.

Digitized by Google

ou ambiguité soy pourroit trouuer en linterpretaon et vsaige dicelle dont pourroient resvsir (1) des abus au (2) iugemēts et scentences qui sensuyvroiēt p vertu dicelles au piudice du droict de sa Mate et bien cõmun de tote lysle : les deputés des Estatz ont requis q̃ qlq̃z psonnaiges des mieux experimentes tant de la Justice que des Officiers de la court en lexplicaon et distribuition desd loix et vsaiges ler fussent adioinctz : Ce qui a esté trouué expediēt & bien necessaire Et por ce deubment effectuer Mess Elie du maresq Aaron messuy et Edward messuy sont requis du Costé de la Justice et Mess Richard de carteret (3) Jean roeril (4) et Edward pain (5) aduocatz et practiciens de la Court por ler donner lers advis et assistance. 1606

Surce q̃ le ixe ior dapurill dernier passey, le pcurer du Roy actionoit Me George poulet esce destre accõptable des emolumens de la Srie de St Ouen por le tempz quil sy entremesla durāt la minorité de lh'itier : surqoy ledit Mr George aparut de baille du faict Sr Anthony poulet Chr lors Gouuerner deceste Isle, cõme il luy auoit transacte lesd emolumes (2) : la dess9 fut deliberé p iustice q̃ ledt Me George appoestroit de Copie de ladite Patente, et ledt pcurer copie de la Patente Sr Walter raghley por les cõferer les vns aux aultze dedans troys moys Suyuāt qoy ledt Me Georges á exhibé copie de ladite Patente ; Et requis ladvocat du Roy de fornir et soustenir en la cae suyuāt audt acte : la dess9 ledt aduocat ha faict responce, ne pouuoier agir en lade cae faulte quil nestoit garny des pieces q̃ ledit Procurer pouuoit (6) au de ladite pcedeure, estymāt q̃ la cae fust p deuāt lers honers

Estatz du xxie ior de Juillet 1606 p deuāt monsr le Lieutenñ et Bailly assistans Jean periñ Jean Dumaresq Hugh Lempre Nicoll. Lempre Jean de carteret Helier de carteret Elie dumaresq Clemēt dumaresq Aaron messuj Edward messuy . Ph iorniax iuretz . auec les Ministres & Conestle de lysle. 1606, 21 juill. Et. 1, p. 24.

(1) *Sic.* = réussir, i.e., résulter. (2) *Sic.*

(3) Avocat-Général, 1605-6, et Sénéchal des fiefs du Roi. Voir 18me Bulletin de la Soc. Jers., p. 229.

(4) Jean Rommeril, fils Léonard, Avocat de la Cour Royale, 1577—1606—, frère puîné de Philippe Rommeril, Vicomte, puis Juré-Justicier.

(5) Voir 18me Bulletin, page 191. (6) Leçon douteuse.

Digitized by Google

1606 Sur la reception de qlq̃s articles p copie envoyee p les pcurers de ceste Isle, presentees a Mess du Conceill p Phle de carteret gentl. pcurer du Roy en ceste Isle, p lesqlles la Justice est taxee de blasme en divers iugemẽs cõtre le droict de sa Maté Les Ministres pellemẽt[1] dentreprendre chose oultre ler charge : Et en gnall tot lestat de lysle, ha esté demandé a hoest hoe Rychard de carteret Advoca[t] por le Roy . si ledit Procurer luy auoit coiqué lesd articles monstrés e doney conseill de les presenter a lers honners ledit Aduocat ha responce[1] ne les auoier au deuãt ny ouyes ny entendues[2] : Les Estatz[1] sy trouuas aincy blasmés et disgracies tant en faulte de la formalité, qu'en lrrer de ler substãce en tout ce quilz traictent, sont to9 d'advis s'en excuser et Justifier devant lers honners p totes voyes de verité vaillables por aneãtir ce q̃ inferent lesd articles Et por ce faire escrire lers humbles lres a lers honners por estre ouys en lers [defences (?)][3] p deuãt eux ou telz Comissaires quil ler plaira y admettre peillemẽt vne lre a Monsr le Gouuner de complainte desd articles vs ledt pcurer, tiercemẽt vne lre auxd pcurers de remerciemẽt de ler soing et diligence quilz ont por cest Estat, les exhortans dy perseverer decy a vuidance de cause.

1606, 6 sept. Et. 1, p. 25. Estatz du sixe ior dumoys de Septembre lan de gce mill vjc. six p deuant Mõsr Georges poulet escl Lieutẽn et Bailly assistans Nicoll Lempriere Jean de carteret Helier de carteret Clemẽt du Maresq Aaron messuy Edward messuj Phle iornia iuretz.

Le Ministre de St Helier et le Ministre de St brelade Itl le Conestl de St Laures/ le Conestl de la Trinité/ le Conestl de St Ouen le Conestl de St Sauuer et le Conestl de Grouille

Honestl gentl Jean periñ et Jean dumaresq coe Juretz Justiciers : en deffl quilz ne sont a lasistance et sceance des Estatz.

cito venit Hoeste hoe Ths Lempriere Conestl de St Jean Nicoll bisson Conestl de St brelade Nicoll fondan Conestl de St Pierre . Bernabey godfray (cito venit) Conestl de St Clement . Macey de rues Conestl de Ste Marie . chm en deffl quilz nassistẽt auxd Estatz.

(1) *Sic.*
(2) " Et en a requis copie por y adviser " a été ajouté, puis biffé dans l'original.
(3) Leçon douteuse.

Digitized by Google

cito venit Me Nicoll effard Ministre en la poe de St Sauuer. Me Jean pynel Ministre de Grouille Me Samuel de la place Ministre de St marie & Me Daniel brevin Ministre de St Jean en deffc a assister lesd Estatz : 1606

Honeste hoe Richard dumaresq (1) ha accepté la charge de Conestc en la poe de St Helier soubz condition destre deschargé au bout de deulx ans, aq°y il a esté receu et sermenté en ladite Charge.

Les respectables lres de Monsr Nre Gouuerner directees au Corpz des Estatz de ceste Isle, ont esté ententivemēt (2) leues, Mais daultant q̃ les Estatz nont peu soy trouuer ce iordhuy enseble,(2) acae du mauuais tempz : Il a esté trouué expedient que to9 les Estatz seront derechef convocqués ēsēble a sabj pcli por auoier coicaon desd lres por y faire telle responce que ler debuoier le porte, laqlle (2) entretãt demeure entre les mains du Greffier.

Estatz du xiije ior de Septembre lan mill vjcs six p deuant Mōsr le Lieuten et Bailly pns Jean prin Jean Dumaresq Nicoll Lempre Jean de carteret Helier de carteret Elie dumaresq C Dumaresq Aarō mesuj Edd mesuj Phle iornia x iuretz Les Ministres de la Trinite St Helier St Sauuer. St Laures St Clemēt/ de Grouille/ St Marie St Jean et St Brelade . auec les Conestc de lysle. 1606, 13 sept. Et. 1, p. 26.

Les Estatz ayans consideré la Tener des respectables lres de Monsr nre Gouuerner, le remercyent humblemēt de la bonne affection quil pteste en la Manutencon de noz Imunités et privileges et a lavancement de lhonner et gloire de **Dieu**, et a la deube scincere & vniuselle adminstraon (2) de iustice, et au soulagemēt & avancemēt de toute la Repub : Et por tant trouuēt expedient, de luy rescrire lers humbles lres, touchãt ler respoce aux particuliarités que inferent sesd lres.

Surce q̃ p cy deuãt Pierre de la place(3) auoit esté entretenu aux Escolles aux charges et coustaigc de lysle a la condition de restitu[er] a chm Estat ses deniers et coustagc : en cas quil refuseroit de servir en ceste Isle : le susd Pierre sestant retyré aillers (4) Mre Samuel de la

(1) Voir la Publication précédente, note à la page 12. (2) *Sic.*

(3) Voir Publication de 1897, p. 67.

(4) Une généalogie (du XVIIe siècle) de la famille De la Place porte qu'il s'établit en France pour profiter des bienfaits de l'Edit de Nantes.

Digitized by Google

1606 place son frere suyuant aladite condition há ce ior dhuy offert restituer auxdз Estatz la sōe de soixante cincq escꝯ sol v ŝs qui est la sōe q̃ sondt frere auoit receue ; les Estatz voyans sa libre offre, lont acceptée, por estre applicquee a qlq3 aultre pieux vsaige.

Combien q̃ les Estatz ayēt supcédé ler respōce a vng article de la lre Mr nre Gouūner decy a sa venue : Qui porte q̃ vng pticulier desdз Estatz ayant receu vne lre de qlq3 aultre pticulier, lauroit cōiquee aux Estatz dont ledit Sr Gouūner se trouuoit grandemēt offencé/ Monŝr le Lieuten̄ et Bailly se trouuāt tacitemēt taxé, dauoier tenu telz ꝓpos, sen voulant descharger : ha demandé aux Estatz tant iusticiers Ministres q̃ Conestꝯ silz luy auoiēt ouy tenir qlq3 ꝓpos au deshōner dudt Sr Gouuerner // Lesquelx ont faict responce q̃ non/ Mais plustost en son honner credit et reverenee/ le plus quil luy a esté possible.

1606, 13 oct. Ét. 1, p. 27. **Estatz** du xiije ior doctobre 1606 p deuāt Monŝr le Lieutēn e Bailly . pn̄s Ph̄ de carteret Jean prin Jean dumaresq Hughe Lempre Nicolł Lempre Jean de carteret Helier de carteret Elie Dumaresq C Dumaresq Aaron Meŝuj Edward meŝuj Juretz auec les Ministres et Conestꝯ de lysle.

Meŝs Phle de Carteret Sr de ŝt Ouen et Me Amys de Carteret ŝr de la Trinite Procurers des Estatz de ceste Isle de Jersey vs la tresexellēte Mate de nre souūain sire le Roy et son tresnoble et discret Conseill por solliciter et accelerer la venue de Meŝs les Comiŝs quil auoit pleu a sa Maté Establir por la recherch (1) des loix vsaiges libertes et privileges deceste Isle por en oster toutꝯ Ambiguites doubtes et corruptions q̃ la longuer du tempz y auroit introduites et les reduire en ler scincerité et p̄miere splēder Cōme aussi por pacifier pluŝs troubles et discordz qui se seroiēt coulés entre les habitans de lysle iceulx ꝓcurers Ont declaré y auoier trouué de grandes difficultés taut par lopposition q̃ le ꝓcurer du Roy en ceste isle y auoit formee, q̃ p diuers aultз articles p luy ꝓposéés alers (1) honners, contre lesdз Estatz Et lordōance tres prudente quil auoit pleu alers honners y establir laqll (1) sera enregistreé dedās ce pn̄t livre les deputés precedētemēt

(1) *Sic.*

Digitized by Google

choisis p les Estatz voyans et entendans telles difficultés et oppositions 1606
considerans combien il estoit requis dy respondre Ont requis le^r estre adioinctz qlq3 psonnag℮ des mieux verses et entendus en telles affaires. A ces causes Noble hoe Phle de Carteret S^r de ꝭt Ouen et hoest℮ gent℮ Elie dumaresq et Aarō meꝭuj iusticiers en ceste Isle le^r ont este adioinctz tant po^r le^r prudence q̃ bonne experience en maintes affaires et authorisés p lesd℘ Estatz suyuāt les ordres precedēt℮ Coande [1] a to⁹ Officiers e ault3 psoes de ceste Isle le^r prester le^r Consell et boe assistance affin que toutes Choꝭ puissent amenéés [2] et reforméés p vn si bon ordre que Dieu en soit glorifié, lobeissance et ꝭvice de sa Ma^te avancé, au soulagemēt de to⁹ les habitans de ceste Isle.

vacat Lappel p̄tendu p Salomon blondel [3] de la scentence dētre luy et et [2] Pierre robin acae de sa feme deffuncte sestant complaint aux Estatz. Ha esté renvoyee examner [2] p les Comiꝭ deputés des Estatz. po^r estre reduite en telle forme quilz la trouuerōt disposee/ Entretāt les excusions [4] sursisses les raisons des pties saulves. daultāt q̃ sa remostrāce [2] sadresse auxd℘ Comiss.

COPIE At Whithall the last of August 1606.

Wheras vppō sundrie sutes presēted the last yeare bothe to his Ma^te and the lordes of the Consell by the deputies of the Isle of Guernesey: yt was thought mete by his Ma^te and so ordered by ther llpz that certaine elected Comissioners of discretion knoledge and learning should be sent over this present sumer as wel into that Isle, as into the Isle of Jersey. to examne [2] & decide suche cōtroūsies as arre depending their [2] wch lengthe of tyme hath brought owt of order, and to settle an orderlie and certaine Course in those thing℮ that concerne his Ma^ts service theire and the quiete & gn̄all good of the inhabitant℮: wherof notice was then accordingle geven by ther llpz lres of the 22th of Julie in the said yeare writteñ vnto the States of each of the afore said Isles wth direction also to prepaire & make

(1) Leçon douteuse. (2) *Sic.*

(3) De St Hélier. Avait épousé Suzanne, fille de Michel le Moigne, du Rouge Bouillon; et sœur d'Abraham le Moigne, Seig. du fief Lempriere.

(4) Leçon douteuse. "Exécutions" (?).

1606 readie all bussines of that kinde against the cõming over of the said Comissioners for their better informaon and ꝓceding therin, and in the meane season wholie to suspend the prosecution of the said Causes in any other course vnlesse the same myght be there otherwise componded[1] : And wheras sinthence the said other[2] for suspencõn Philippe de Carteret his Mate ꝓcurer in the said Isle of Jersey hath latelie presented to their llpz sondrie articles of Complainte as well concearning[1] Philippe de Carteret Seigner of St Ouen in particular as also touching the genall State of that Isle in the wch he chieflie insisted against the said Seigner of St Ouen and Amias de Carteret his Mats Baillif of the said Isle of Guernesey They beinge at this tyme expresselie sent over as deputties frome the said Isles to procure from his Mate and their llpz the effecting of the foresaid Comission as was formelie intended) And vppon the earnest suite of the said ꝓcurer that the said Articles might be considered of & decided here and not by any Comissioñ in those Islandes their llpp weare[1] pleased in regard it was by him inferred that the said Articles dit[1] Concerne his Mats present service, to referre the Consideraon and examning[1] of those controversies vnto the Earle of Northamptoñ the L Zouche the L of kinglos and Mr Secretarie Herbert or toanie[1] two of them the said Earle or the l: Zouche to be one, And the said l: Zouche and Mr Secretarie Herbert in the absence of other two Comitted vppõ necessarie occasion having taken paynes therin accordinglie and maide reporte to their llp that they finde the Content of the said Articles to require a more exacte and full inquirre[1] and examnaon in the said Island it self Where as well the gnall Complaintes as the particular greuances maye be trowlie examied[1] and vppõ report of the said Comissioners the same maye be determined or redressed, as yt shall seme most conveniẽt to thier[1] llpp Yt is therfore now finallie ordered by the llz and others of his Mats most honorable prive Conseill that in so muche as this present Sumer was somewhat furre[1] spent before the comnge[1] over of the said deputies for procuring the said Comission and scince that tyme their llpp have bene cõtinualie emploied in other importãt bussinesses of the State, and now the winter season draweth on wch is alltogether an vnfitt tyme to

(1) *Sic.* (2) *Sic.* = order.

vndertake suche a Jorney : The nominacion and sending over of the said Comiß shalbe forborne & respitted vntill some conveniēt tyme in the next Sum̄er : and in the meane whille that the Islanders maye be remenbred (1) to go forwardes in preparingℓ all thingℓ as behoveth for the said Comission as well that maye concerne his Maᵗˢ rigth (1) and ßvice as the gñall goodℓ of the inhabitantℓ of those Isles, so as at the repaire of the said Comiß they maye finde those matters in that order and redynes as they maye spend the lesse tyme and dispache the bussisnes (1) wᵗʰ the more expedicōn according to the Contentℓ of their llp̄p said former lr̄es : And that then also at the com̄ing over of the said Com̄issioners the Complaintes of the said ꝓcureʳ cōteined in the Articles before mencioned shalbe by them thorouglie (1) and exactelie examined : vntil wᶜʰ tyme, bothe that matter and all others that depend vppō Complaintℓ or Appeals in those Isles, arre to be suspended, vnlesse the same may be there otherwise cōponded (1) as aforesaid : Jn the meane season as their llp̄ℓ do espere and dowbt not, but that all Magistrates and others his Maᵗˢ Officiers theire will applie themselves in their seu̇all places to the best furtherance of his Maᵗˢ service, and that they will readelie yeald their assistance to the said Procureʳ in the due and ordrelie execution of his Office wᵗʰout any vnnecessarie Opposition : So yt is likewise expected and required by their llp̄p that the said ꝓcureʳ for his parte shall exercisse his Office for his Maᵗˢ best service and benefitte, and neverthelesse shall Carrie himseℓ (1) in suche modest and temperatte sorte, towardes his Maᵗˢ principall Officiers in the Courtℓ of Justice there ((1) whereof he is a member as his place requireth and as behovethe him : At Whitehall The last of August 1606.

Estatz du vjᵉ ioʳ de Nouēbre 1606 p deuāt Mʳ le lieuten̄ et bailly pn̄s Ph̄ de Carteret : Jean perin Jean dumaresq Hugh̄ lemp̃re Nicoll̄ lemp̃re Jean de carteret helier de carteret Elie dumaresq Clemēt dumaresq Aaron meßuy et Edward meßuy iuretz auec les Ministres et Conestℓ de lysle. 1606, 6 nov. Et. 1, p. 30.

(1) *Sic.*

Digitized by Google

1606 **Ensuyuẽt c̃tains Articles ꝑposees aux Estats p̄ les Deputés Comiss.**

Premier q̃ to⁹ ceulx qui doibuent qlq̃ȝ adveus droictz rentes ou services a sa Ma^te ayent a se tenir prestz den faire et rendre vne vraye & fidelle decla^on, lors et a ceulx quil apptiendra, affin qu'estans specifiés en le^r nature, qualites et quãtites vne certaine Liquidation en soit faicte et reduite en si bonne et deube forme, qu'a ladvenir rien nen puisse estre diminé [1] ny estrangey quil ne soit faict, rendu, et poyé accordãtmẽt Quel article cōe necessaire ha esté approuué : Et ꝑtant ordonné quil sera ꝑclamé publicquemẽt, affin q̃ chm̃ s'y ꝑ̃pare.

Item q̃ vne estroicte recherche soit faicte de to⁹ les Raolles de la Court tant Anciẽs q̃ modernes : Aussi de to⁹ les p^ivileges Monumentz libertés franchisses et Imunites de ceste Isle, et que po^r ce faire et expedier ꝑclama^on en soit faicte, affin q̃ les pieces esgarees, soiẽt raportees et recuillies ẽsẽble, po^r q̃ lesd͛ deputés en ayans eu cōica^on, en puissẽt tyrer tel consequẽc [1] qui puisse s̃vir au maintien de LEstat de ceste Repub : Quel article a esté trouué necessaire Et ꝑtant Ordōe quil sera ꝑclamé p̄ troys sabs̃ cõtinuelz affin q̃ aucun ny ꝑ̃tende excuse p̄ lignorer, et quilz en facẽt delivrãce au Greffier de la Court dedans le XXe io^r de decẽbre ꝑch̃ surpeine de dix liv sterll : Et oultre ad̃ le s̃mẽt de ceulx qu'on suspectera en au̇ qlq̃ȝ pieces.

Et daultãt quil est necessaire de beaucoup de vaca^ons a ꝑ̃parer les affaires en attendant la venue de Mess^s les Comiss. cōe aussi de qlq̃ȝ [courtoisetey] [2] a le^r reception Et q̃ cela ne se peult faire fornir ny accomplir sans qlq̃s frais et publicz coustaigꝭ Il a esté trouué expediẽt q̃ vne Cuillette de deniers soit faicte p̄ to^te lysle au regard d'vng soulz poyẽt de france sur chm̃ q̃rtier de for̃t de rẽte, Et sur chm̃ Cent francz vng s^s [3] peillemẽt : Aq^oy quotiser sont admys Mõs^r de s^t Ouen Mr de Rossell M^r de dillamen hōestes gentꝭ Helier de carteret Elie dumaresq et Aarõ messuj Jurets Ou deulx dice^x acōpaignés du Conestꝭ et Officiers de la ꝑoesse.

Item quil soit pourveu de qlq̃ȝ Precepte^r au Colledge de la Ville po^r linstruction des enfans suyuant la direction sa [1] Ma^te octroyee en

(1) *Sic.* (2) Ou cortoisetey (?). Leçon douteuse. (3) *Sic.* = sol.

ceste ptie : Aussi q̃ visita^on soit faicte aux deulx Escolles pub : po^r voier tant la doctrine et façon des Maistres a lenseigner, que la Capacité des enfans a la comprendre, et q̃lx et combien sy en trouue d'avancés capables et desire^x de continuer a l Estude po^r le bien et ſvice de lysle : quel article est trouué bien necessaire. ·1606·

Estatz du dix^e io^r dumoys de Jauier lan de gce mill vj^ca six p deuant Me George poulet escr lieuten et Bailly assistãs Phle de carteret ſ^r de ſ^t Ouen Jean prin Jean dumaresq Hugh lempriere Nicoll Lempre Jean decarteret Helier de carter Elie dumaresq Clemẽt dumaresq Aaron meſuj Edward meſuj Phle io^rniaulx Juretz : auec les Ministres et Conestables des poesses deceste Isle/ 1606–7, 10 janv. Et. 1, p. 31.

Surce que Phle de carter gentr filz Jean pcure^r de [1] Roy auoit prié Monſ^r le lieuten et Bailly et la Justice de convocquer les Estatz : Alleguãt quil auoit des ppositions a le^r faire qui importoiẽt po^r le service de sa Ma^te et bien des Subiectz Ce io^rdhuy les susd Estatz ont esté convocques, auxq̃lx Estatz ayant esté donné audience aud^t Procure^r : ha pposé, dauoier esté informé q̃ lesusd [1] Estatz auoiẽt ordonné vne certaine Levee de deniers sur le Peuple, po^r fornir aux fraiz de la Comission accordee p sa Ma^te po^r la reforma^on des desordres, qui peuuẽt auoier couley en ceste Isle, : Mais q̃ sil eust esté lors pñt, quil esperoit dauoier empeschey telle Levee : et ce po^r ces deulx raisons : la premiere seroit q̃ daultant q̃ le peuple en seroit grevey/ seroit empeschey de poyer les droictz quilz doibuẽt a sa Ma^te la sconde [1] estoit q̃ daultant quil y auoit d'aultz moyens po^r fornir a telz fraicz cõe est la bource publicq/ et Rente du College Itẽ le don faict p les Ministres po^r lentretien de certains Escolliers en Theologie/ Itẽ limpost des vins/ Itẽ les Carchoniers [2] p cy deuant levés sur le Peuple desquelles choſ on Nauroit encore rendu aucunes accomptes : Sur q̃lles ppositions luy ayãt esté respondu severallemẽt sur chne . p meure et singuliere considera^on dicelles les Estatz ont trouué telles ppositions, n'avoier aucum fondemẽt ny raison po^r empescher la susd Levee, mais plustost inferer le retardemẽt du service de sa Ma^te bien et soulagemẽt de ses bons Subiects qui gist en ladminsta^on [1] de

(1) *Sic.* (2) Voir De la Croix, "Les Etats", note à la page 72.

Digitized by Google

1606–7 sa Justice : Et ptant la susdꝫ ordoānce des Estatz touchant la dite Cuillette de deniers demeuroit en force e vigueʳ et seroit faicte et pfaicte, dequoy ledit Procureʳ se trouuāt offencé : ha eu recours a ce poinct, cest q̃ le Livre des Estatz luy estoit retenu, insistant d'en auoier coīcaᵒⁿ et congnoissance, la raison estant, quil doubtoit qu'on auoit faict qlqȝ menéés tant cōtre Mʳ nr̃e Gouũnʳ q̃ vꝫ luy . ꝓcureʳ du Roy : desquelles parrolles, Meſſˢ les Estatz soy trouuās grandemēt Offencés, luy demanderent, quil sexplicast et declarast narrativemēt quelles estoiēt lesdꝫ menéés : La dessus há declaré q̃ ladite Levee de deniers, estoit poʳ faire qlqȝ presens a Meſſˢ les Comiſſ en intencōn de les vouloier suborner ou corrōpre : Itē quon auoit menaché des Principaux Officiers de sa Maᵗᵉ de leʳ donner des Bastonnades, deqᵒy sestāt au precedent Plaint en Justice qui apres lauoier consideree y auoiēt donné telle deliberaᵒⁿ quilz trouuerēt la cāe disposee cependant disoit, quon auoit Jugé cela cōe frivole : Quelles obiections et scandalles : Les Estatz ne pouuans supporter ny laisser tomber a terre sans en deliberer poʳ le bien et Obeissance a sa Maᵗᵉ et avancemēt de sa Justice Ont remȳs lesdꝫ ꝓpositions dudᵗ Procureʳ, auec leʳˢ des pendances a conferer auec la raison de leʳ ordoānce/ ꝑ deuāt Meſſˢ de Justice, Et poʳ mieulx et libremēt lexpedier, ont trouué bon q̃ ledit Procureʳ sabsentast/ ladess⁹ Mʳ le Lieutēn et Bailly luy cōmanda au nom de sa Maᵗᵉ de sabsenter poʳ donner liberte a ladite conference, Aqᵒy ne voulant acquiescer, q̃ il neust acte dudᵗ coandemēt au prealable/ Meſſˢ les Estatz ont esté cōe contraintz soy lever la nuict estāt ꝓchaine ont remyns la decision a qlqȝ aultre sceance, ou les ꝑties seront appelleés deuāt Justice selon les formalités cōe elle a esté ꝓposee, ou chñ sera ouy a ses raisons/ deqᵒy ledit Procureʳ/ et son Pere [1] ont ꝓtesté de nullite, et de tout ce qui pourra estre Jugé en icelles.

1606–7, 10 mars. **Estatȝ** du dixᵉ ioʳ de mars lan de gc̃e miłł vjᶜᵉˢ six ꝑ deuāt Monſſʳ le lieutēn Gouũneʳ et Billy [2] : assistans Phīe de Carteret ſſʳ de Sᵗ Ouen hoēst gentē Jean prin Hugh Lempre Nicolł lempre Helier de carteret Elie dumaresq Clemēt dumaresq . Aaron meſſuj

(1) Jean de Carteret, Seig. de Vinchelez de Haut, Juré-Justicier.

(2) *Sic.*

Digitized by Google

Edd meſſuy Juretz : les Ministres (1) de la Trinité, le Ministre de ſt Sauur/ de ſt Helier ſt Laurẽs. Grouille ſt Clemẽt. St Jean : St Ouen et de ſte Marie, auec les Conestꝭ desdꝭ poes 1606-7

Clemẽt botterel Conestꝭ de ſt Ouen en deffꝭ quil ne sest comparu, a lassistance des Estatz selon lassignan a luy faicte.

Honestes hões Jean de carteret. et Ph̃ iornia Juretz chm̃ en deffꝭ quilz n'assistent aux Estatz selon lassignan et le debuoier de ler charges.

Les Estatz estans convocques ensẽble por regarder et aduiser aux affaires pub : deceste Isle, Ont trouué necessaire de continuer la sollicitaon et exhortaon de la venue de Meſſs les Comiſſ appointés p sa Mate suyuant aux lrẽs de lers honners Et por ce faire et deubment expedier, ont esleu et choisy hõeste gentꝭ Phĩe de Carteret Sr de ſt Ouen tant por sa suffisance, que son experiẽce bien approuuee, quil a en la versaon de telles affaires, et mesme linterest quil peult y auoier, cõe principal membre de lestat de ceste Isle

Et por ce que cela touchre tout le public de lysle, ilz trouuẽt expedient quil soit deffrayé de ses coustaigꝭ p le public mesme, et ce suyuant la quotizaon p̃cedente laqlle ilz confermẽt et approuuẽt : Et cõmandé aux Conestꝭ faire et executer ladite Cuillette dedans quizaine (1) suyuant la reigle y apposee sans acception de psonnes, et iceux deniers mettre entre les mains des (1) Conestꝭ de ſt Helier, les six poesses oriẽtalles (2)/ et les six aultꝫ poesses entre les mains du Conestꝭ de ſt Jean/ auec vne Notte et declaon de la sõe des deniers, qui p eux sera delivree.

Estatz de lan de gr̃ce mill vjcq sept le viij ior dapril p deuant Monſr le Bailly pñs Phĩe de carteret Jean perin Hugh lemp̃re N lemp̃re Helier de carteret Elie dumaresq C dumaresq Edward meſſuy Juretz . Les Ministres de la Trinite St Sauuer St Helier St Laurẽs Grouille : St Clemẽt : St Ouen : St Jean Et les Conestꝭ St Helier. St Sauuer St Laurẽs. St mart. la Trinité St Marie St Clemẽt St Pierre St Brelade/ et Grouille. Th̃s lemp̃re (3). 1607, 8 avr. Et. 1, p. 34.

(1) *Sic.* (2) Voir Publication de 1897, note à la page 14.
(3) Connét. de St Jean.

1607 Vne certaine lre mysive, envoye (1) de la part de noz voisins et Amys/ Mess les bourgeoys de la Ville de Sowthamptõe, contenãte vng remerciemẽt et recõgnoisance de qlq3 subuention qui ler fut faicte/ p le corps des Estatz de ceste Isle de Jersey . durãt ler affliction de la maladie pestiferee (2)/ ha este leue et bien entendue/ et daultãt q̃ p icelle, iceux bourgeoys ne se trouuẽt ingratz mais sobligẽt a no9 faire la pareille cõe a lers voisins loccaon soffrãte : Il est trouué expediẽt q̃ ladite lre soit deubmẽt gardee pour vne memoire d'amitié et de Charité d'aincy faire a la posterité future/.

1607, 14 mai. Et. 1, p. 85. **Estatz** du xiiije ior de may lan de gce mill vjcc sept p deuãt Mr le lieutẽn et Bailly assisté de Jean perin Hugh lempre Nicoll lempiere Helier decarteret Elie dumaresq Clemẽt dumaresq Aaron messuj Edrd messuj iuretz . et les Ministres et Conestl de lysle./

Honestes gentl Jean de Carteret et Ph iornia Juretz chm en deffl quilz nassistẽt aux Estatz selon le debuoier de ler charge.

Clemẽt botterel Conestl en la poe de St Ouen en deffl quil nest assistant aux Estatz Et por ce quil est coustumier y deffaillir cõe p cõtumace Il est cõmandé a loffr lapporcher a sabj por en respondre.

Sur la remonstrance Mr le lieutẽn faicte et pposee aux Estatz q̃ Mr nre Gouuernor (1) auroit deliberéy se trouuer en ceste Isle Et por ce regard auroit envoyé hõe exprés por faire qlq3 pvisions de Moutons et aultz3e necessaires por sa venue, ayant demandé surce laduis de Mess les Estatz : Ont trouué expedient quil soit pourveu de Moutons de ceulx qui en ont a vendre a tel prisz raisonnable, quil pourra accorder auec les pties au dire du Conestl et qlq3 gens de bien de la poesse.

Le Conestl de St Laurẽs (3) et le Greffr sont requis p les Estatz de visiter le Moulin de damemarche, auec les terres et yssues diceluy

(1) *Sic.*

(2) En 1604, lorsque la peste sévissait à Southampton, une collecte fut faite à Jersey, par ordre de la Cour Royale, pour venir en aide aux pauvres de cette ville. Voir Ex. 24, août et septembre 1604.

(3) Edouard Bisson fils Léonard, Connét. de St Laurens, 1604—16 (date de sa mort), père de Benjamin Bisson, Juré-Justicier.

Digitized by Google

et soy faire informer des repa^ons necessaires po^r iceluy Et de cela faire raport aux Estatz po^r y estre po^r veu selon quilz trouuerõt estre convenable/ 1607

Estatz congreges en la cohue Royalle lan de gce mill vj^cen sept le xxviij^e io^r dumoys de Juillet p deuãt M^r le lieuten et Bailly pns Hugh lempre Nicoll lempre Jean de carteret Helier decarteret Elie dumaresq C dumaresq Aaron mess^uj Edward mess^uj Phte io^rnia^x Juretz auec les Ministres e Conest^e de lysle/. 1607, 28 juill. Et. 1, p. 35.

Mess^s les Estatz estans aduertis q̃ larryvee de Mess^s les Comissaires Royaulx est pchaine, et quil est de le^r debuoier, le^r appointer lodgis des plus covenables quil sera possible en ceste Ville, auec telles vstencilles meubles et comodites quil sera necessaire po^r le^r meille^r service : Pour expedier toutes ces choses : Ont choisy authorisey et denomey Honestes hōmes Nicollas Lempre Elie de Carteret et Richard du maresq et Abraham dumaresq [1] auxqlx est pmys soy faire assister en lexpedition de ceste charge, p telles psonnes quilz trouuerõt les plus ppres, sur peine silz refusent demprisonnemẽt de le^rs psonnes : pmettans lesd^s Estatz les deffrayer de to^9 les coustaig^e qui pcederõt de to^9 ces chos^s : Et en avances Il a esté comandé aux Conest^e fornir la soe de Cent esc^9 sol sabj pch ven selon le raast ancien des po^es : et mettre lesd^s deniers entre les mains dudit Sr Nicoll Lempre, sur peine que celuy qui deffauldra de poyer audit Terme/ deniers serõt emprũtés a linterest a le^r charge et fyee : Et affin q̃ les vivres soient plus faciles a recouurer, Il est ordonné q̃ vng marchey de pain et viandes sera tenu en ville chm̃ mescredy durãt la sceance desd^s Comiss en ceste Isle, et coandé aux bouchers et bollengers y fornir sur peine de suspension de le^r charge : peillemẽt coandé aux Conest^e fornir et acherier entre cy et sabj pch en ceste ville chm̃ vne Chartee de boys.

Lan de gce mill vj^cen sept le cincq^e io^r dumoys d'aoust Messire Robert gardiner Chlr et James huszey lvng des mres de la Chãcelerie et docte^r aux loix Civilles assistés [2] 1607, 5 août. Et. 1, p. 36.

(1) Fils puîné de John Dumaresq, Seig. de Vinchelez de Bas, Bailli.
(2) *Sic.*

Digitized by Google

1607 presenterēt a Monsr nre Gouuernr a Monsr le bailly Juretz Ministres et Conestꝭ de ceste Isle de Jersey assemblés en qualité dEstatz en la Cohue Royalle vne Comission de nre souūain sire le Roy d'Angletrꝰ soubz le grand sceau, p laqlle ilz estoiēt establis et authorises p sa Maté Comissaires tant por ceste Isle de Jersey q̃ Guernesey por decider et accorder qlqꝫ differēs pendans tant ētre ledit Sier Gouūner et la Justice/ quentre aultꝫe pticuliers desdꝭ Isles/ et por reformer qlqꝫ abus et confussions qui auroiēt couley p la longuer du tempz en noz loix et coustumes et les remettre en ler p̃miere Lumiere authoté et splendeᵣ, apres la lecture de laqlle Comission lesdꝭ Estatz lont receue et acquiescee, auec lers treshumbles graces et remerciemēs a Maté (1) du soing singulier quil luy plaist auoier de ce poauure (1) Estat, appointans vendredy pchī a pceder en lexpedition dicelle, la copie de laqlle sera enregistree en ce present livre por y aūr recors quand mestier sera.

James by the Grace of God, king of England Sctolläd (1) france & Irland, deffendor of the faith : To or trustye and welbeloued Sir Robert gardener knight and James Hussey doctor of the Civill lawes and one of the Masters of or Court of Chancery greting : **Wheras** in or Princelie Carre and earnest desire for the establissing and maintenäce of Justice, And for the scecurité and wealle of or Subiectes generally in all or Realmes and dominōs (1) We have bene verie mendefull of the good estate of or loving Subiectz the inhabitans of or Isles of Jersey and Guernesey and others their depandances a portion remaninge as yet vnto vs in possession of or ancient ducheie of Normandie (And have bene and arre the rather moved thervnto boath for their entierre and inviolate fidelité boarne by them towardes vs & or p̃decessors Kinges and Queenes of this Realme of Engläd testified & declared by many there wordes (2) and acceptables services, towardes this or said Croone, and also in respect of their situaon fardest remoote frome the rest of or said dominions. And for that cause neding or special carre and regarde to be had of them being therby most exposed to danger of invassion or incurssion of forraine ennemies : And wheras we arre informed that not whitstanding we haue all

(1) *Sic.* (2) Ou "wordie." = worthy (?). Leçon douteuse.

Digitized by Google

read (1) bene plaesed in or. Princelie favor. towardes them for ther better 1607
cōfort and contentemēt in the cōtinuance of there deuties and zealle towardes vs and or. service, not onelie to confirme all and everie of there ancient Chartres munimentz and privileges But also to inlarge thesame in sondrie pointes for their behofe : Ther arre neverthelesse divers matters concerning the state & gouuernemēt of those Isles, that do require reformation & amendemēt by reason of many deffaictes or ambiguités wch. either throloughe (1) the length and alteraon. of tymes or by the mesentrepretaon. and wrongfull vse and pratrice (1) of persons haue growne and risen in the Lawes Coustumes & forme of gouuernemēt of those Isles/ Whervppō manye controuersies have happened & doo yet despend as well betwene some of or. Officiers & Chieffest persones of authote & governmēt in these Isles, as also betwene sondrie other private psones & pticular parties the one against another, wherof manifold cōplaintes & appealles haue bene made & brought vnto vs and or. privey Councell, all wch. deffectes ambiguités differēces & cōplaintes we arre desirous both for orderinge & cōpoũding of all matters in cōtrouersies at this presēt, & also for prevencion of like inconveniences & cōtentions herafter, and for the setling of a more vndoubted & certaine ordre & course for the gouuernement of or. people there according to equitie & iustice to have examined Cleared and reformed by the meanes & help of Comissioners exressely (1) to be sent theither for these said causes : Knowe you therfore that we hauing specialle trust & cōfidence in yor. approuued wisdomes & fidelités Haue assigned nominated & appointed you to be or. Comissioners to go into the said Isles, & by these presentes do geve full power & authoté vnto you as well to enquirre & to take knoledge of all suche deffectes ambiguities & imperfections as arre to be found in the lawes Coustumes & Gouuernemēt of the said Isles, and have growne by the meanes before mentioned, and to consider of them & haw (1) they may be reformed & amended, reducing yor observations therof into some good forme in writting to be presented vnto vs, & or. privie cōsell at yor retorne, And also to informe yor selves vppō suche petitions as shalbe exhibited vnto you by anye of the inhabitans & vppō examnaon. (1) by the oathes of anye pties, & by all others good and lawfull

(1) *Sic.*

1607 meanes of the state of or. rente & revenew in those Isles & of all pticularre doubtes & differēces that shalbe brought in question before you conc̃ning thesame, & therof likewise to make a certifficat in dew forme in writting to be presented vnto vs and or. privie Concell at yor. retorne : And wheras also diverses (1) cõtrouersies & differēces, have often happened & do yet despend betwigte (1) or. Cappnes & Gouuernors appointed by vs for the better savetie & deffence of the said Isles & the baillif & Jurates of the same, concerning some rigtes (1) & deubties pretend[ed] by them to appartaine to there severall places by question & doubt fulnesse,(1) wherof yf the same be not decided either the said Cappnes one (1) the one parte, or the said baillif & Jurates wth. the inhabitantℓ one the other parte, may receave p̃iudice & a verie inconveniẽt & troublesome contencion one boathe sedes (1) may be cõtinued : We do in like maner by these p̃ntes require & authorise you to take knoledge of all suche matters of cõtrouersies betwixt or. said Cappnes & baillif & Jurattes vppõ the afore said pretences as shalbe offred vnto you either one the one parte, or one the other, & vppõ dew examiaon & consideration had therof to do yor. endevor. wth. all vprightenes and indifferencie to make & settle a good & firme agreemẽt betwighte them in everie of the said matters and causes both for the presẽt & for future tyme, having dew regard, to the maintenãce of or. royall prerogative together wth. the true e ancient liberties of or. saide people of those Islandes, & of suche matters as you cannot compound, & make a firme agremẽt to deliver vnto vs and or. privie Consell at yor retorne a particular and pfaict Certifficat in writting together wth. yors (1) oppinions concerning the same.

Lastely wheras ther hath beene vsually here to fore frome tyme to tyme suche a multiplicité of appeales & cõplaintes broaught (1) hether of wrongℓ & gevences (1) betwight ptie & ptie, beynge private persones & for matters of pticular Ryghtes & interestℓ as have bene verie troublesome both to vs & or. privye consell and to the pties themselves that come over to make or to answer the said appealles & cõplaintes, of wch. kinde of appeales & cõplaintes verie many arre yet depending vppõ remittemẽt of them frome or. privie Concell vnto the baillif & Jurates of the said Isles for iustice to be done in them

(1) *Sic.*

Digitized by Google

according to the lawes & coustumes thereof : We do by these presentes further authorise yo^u to take knoledge of all the said particular appeales & cõplaintes betwight p^ivat [1] persones ther depending and the same by yor best iugemẽt and discretion having first taken the advis & assistãce of o^r baillif & the iurattes for yor better informa^on in the lawes & coustumes of the said Isles/ ffinally to determine; wch determia^on [1] in the said particular matters of cõplaintes & of appeales we will holde & do require to be holden for good & finall; And moreover wth the advis & assistance aforesaid to consider of an ordrely & settely course herafter to be holden for the ease of o^r subiectes of those Isles That vppon so many appeales & for so ligthe [1] causes as have beene vsuall, they maye not be troubled to repaire hether, but maye receave a determna^on [1] of ther suittes there according to the lawes & coustumes of those Islandes : And to certiffie vs at yor retorne of the said ordrely course from henceforth to be holden that we maye if yt shalbe to o^r liking app^roue & cõfirme the same allwaies reserving vnto vs & to o^r privie Concell suche appeales, as in certaine causes ar [1] well knowen by the ordres & constitutions of those Isles to be myrrelye appteining vnto o^r prerogative and suche others as for the greatnes of the matters in suitte or question haue bene vsed to be brought heither, and shalbe thought meette to be cõtinued : And for the better execution of the p̃miss^s as we do here by authorise yo^u, to call vnto yo^u, & do thinke meette that yo^u do call vnto yo^u as yo^u shall see cause, o^r Capp^nes of the Isles, or in the abscence of them/ there [1] lieutẽn the baillif & Juratt℮ & any other of o^r Officiers & Ministers for yor help & assistance, especially in causes wherin they or any of them so called by yo^u shall not be parties, or haue any privat interest in the matter in question : So we do herby will & straigthely cõmande them & everie of them & all others o^r louing℮ subiectes of those Islandes or beinge vnder the iurisdiction of those Islandes to be aidinge attendant helping and assistinge vnto yo^u in the dewe execution of this o^r Comission as they and everie of them tender o^r pleasur [1] & will answer to the Contraire at their vttermost perill—and for yor assistance in the dewe execution of this o^r Cõmission We haue madde choise, of o^r trustie and welbeloued 1607

(1) *Sic.*

Digitized by Google

1607 Jean Herault (1) of Sainct Sauuoᵣ. gentlemañ, in regard of his experiẽce in the langaiges (2) & coustumes of those Isles to attend yoᵘ whose service & assistance we require yoᵘ to vse frome tyme to tyme as occasion shall serve. In wittnes wherof we haue caused these oʳ lettres to be maide Patente : Witnes oʳ self at Westminster the xxv daye of Julij the fifth yeare of oʳ Raigne of England france & Irland, and of Scotl. the fortyeth.

p ipsum Regem Coppin.

facta debita collatione concordat
cum Originali atq, ita testamur

Ro : Gardener. Jacobus Hussey.

1607, 5 oct.
Et. 1, p. 41.

Estatz tenus lan mill vjᶜᵉˢ sept le vᵉ ioʳ dumoys doctobre p deuãt Monsʳ nrẽ Goüuerneʳ/ Mʳ son Lieutẽn (3) Mʳ le Bailly pñs Phle de Carteret Jean prin Daniel dumaresq Hugħ Lempre Nicoll lempriere Helier de Carteret Elie dumaresq Clemẽt dumaresq Aarõ mesuy et Phle ioʳniaˣ Juretz/ Mᵉ Masson (4) Mᵉ Myllet (4) Mᵉ ffaultrat Mᵉ Thš Olyuier Mᵉ Josué bonhom̃e, Mᵉ Olyuier grochy Mᵉ Pynell Mᵉ Thš le sebirel Mᵉ David bandinel Mᵉ Brevin et Mᵉ de la place Ministres auec les Conestꝭ de ceste Isle/

Pour recepuoier les accõptes des mynses fraicz et Coustaigꝭ qui ont passey en lentretenemẽt de messʳˢ les Comissaires en leʳ recepte et entretenemẽt en ceste Isle, en lexecution de leur Comission en diuerses mañieres, Messʳˢ Hugħ Lempriere et Helier de Carteret iuretz, (5) Mᵉ Thš Olyuier . Mᵉ Thš le sebirel mistres, (2) et Thš Lempre et Edward payn Conestꝭ sont choisis p les Estatz poʳ recepuoier des myseurs (6) lesd accomptes mescredy pcħ vẽn. Et com̃ande aux Conestꝭ qui nont forny la (2) dernieres taxes, d'en accomplir le poyemẽt la mesme iornee.

(1) Le futur Bailli. Voir le Bulletin de 1898, notice sur la famille Herault.
(2) *Sic.*
(3) Messire Jean Peyton, junʳ, assermenté comme Lieutenant de son père le 5 sept. 1607, en présence des Commissaires Royaux. (Ex. 25).
(4) Voir Publication précédente, notes aux pages 19 et 43, etc.
(5) " Mᵉ laurẽs machon " a été biffé ici dans l'original.
(6) Ou " miseurs ", *i.e.*, ceux qui ont " mis " ou employé l'argent dont il est question. Au XVIIᵉ siècle les Procureurs du bien public étaient quelquefois appelés " miseurs " des paroisses. Voir Ex. 31, 28 septembre 1619.—Le mot anglais " miser " ne viendrait-il pas de " miseur ", plutôt que du latin " miser " ?

Digitized by Google

Pource quil est expediēt et du debuoier de to9 les Estatz de convoyer honestemēt Meſſs les Comissaires a ler sortie de ceste Isle, veu ler soin et diligence quilz ont employé en lexecution de ler Charge/ Il est cōmandé aux Conestꝭ de venir garnys de la sōe de Cent esc9 sol chñ selon le raast ancien a estre cuillys en ler poesse, soit sur les thressors ou sur les pticuliers de ler poesses q̃ si aucum soy trouue refusant de poyer ce a qoy il sera quotizé, il sera ꝑcedé contre luy cōe telle rebellion merite. 1607

Estatz tenus lan miłł vjcc sept le iije ior de Nouēbre p deuāt Mr le Gouuerner/ Monſr son lieuteñ/ Mr le bailly pñs Phīe de Carteret Jean perin Daniel dumaresq Hughe Lempriere Nicołł lempriere Jean decarteret Helier decarteret Elie dumaresq Clemēt dumaresq Aaron meſſuj Edward Meſſuj Phī iornia x iuretz . auec les Ministres et Conestꝭ. 1607, 3 nov. Et. 1, p. 42.

Vne łre en papier soubz le signe du Clerc de la haulte Chābre du Parlemēt d'Angleterre touchant les libertés et franchises q̃ les habitans de ceste Isle, ont en lers cōmerces de marchādises, et traictes de leurs necessites en la Ville de Hamptōe, suyuant aux anciens privileges deceste Isle, estant leue, Par laport & porsuitte d honorable hōe Phī de carteret escꝭ Sr de ſt Ouen/ les Estatz lont bien approuuee, Trouuās expediēt q̃ elle soit ratiffiee et authēticquee soubz le sceaue (1) public de ladite Ville.

Les Conestꝭ ont requis copie des ordres et arrestz que Meſſs les Comissaires ont recentemēt establies en ceste Isle, por venir resolus quelles serōt necessaires destre confermees p Meſſs du Conseill por le bien des habitans de ceste Isle/ Et por effectuer et por suyvre linterinement desdꝭ ordres, les Estatz ont esleu et choisy honrable Hōe Phīe de carteret escꝭ et Me Thomas olyvier lvng des Ministres. Et pourcela lesdꝭ Estatz sont d'aduis que vne Cuillette de six Cētz esc9 sol soit levee p les poesses selon le Rast ancien tant por fornir et deffrayer lesdꝭ ꝑcꝭ de leurs Coustaigꝭ : Que por accomplir les Coustaigꝭ du passé tant desdꝭ Comiſſ en ceste Isle, que des ꝑcꝭ de lers (1)

(1) *Sic.*

Digitized by Google

1607 p̄cedēt voyage/ Oultre est co̅andé a ceulx qui restent(1) des taxes precedentꝭ, quilz ayent a le poyer dedans quiz̄aine deqᵒy les Conestꝭ ferōt leʳ debuoier dexpedier ladite cuillette.

1607, 10 nov. Et. 1, p. 43. **Estatz** du dixᵉ ioʳ dumoys de nouēbre 1607 congreges ensemble en la Cohue Royalle p deuāt Monſʳ le Gouūnʳ Mʳᵉ son Lieuteñ Mʳ le bailly pn̄s Ph̄ decarteret Jean perin Daniel Dumaresq Hugh̄ lemp̄re Nicoll lemp̄re Jean de carteret Helier decarteret Elie dumaresq Clement du Maresq Aaron meſuj Edward meſuj Ph̄ ioʳniaˣ Juretz e des(2) Ministres et Conestꝭ de lysle/.

Meſˢ les Estatz sont venus resolus q̃ linterinement de lordre des Comiſ recens soit poursuyvy p devers Meſˢ du Conseill, p honorable ho̅e Ph̄ de carteret escꝭ et Mᵉ Th̄s Olyuier Ministre, soubz qlq3 explicaᵒⁿ q̃ les Conestꝭ delivrerōt auxd(ict)z pcꝭ. Et co̅andé auxd(ict)z Conestꝭ apporter largēt a quoy ilz sont quotizes poʳ le deffrayemēt des coustagꝭ tāt passes q̃ a futur/ et les mettēt ētre les mains de Meſˢ Hugh̄ lemp̄re/ poʳ les six poeᵉˢ(2) orientalles et le ſʳ Helier de carteret poʳ les six poᵉˢ occidentalles selon le rast á quoy ilz sont quotizes.

A la condition expresse q̃ les Ministres des aultz̄ poᵉˢ supplerōt dvng Ministre ordinaire en la poesse de ſᵗ Helier tant le dimanche q̃ sur sepmaine durāt labscence dudit Mᵉ Olyuier leʳ Ministre Entretāt les causes desd(ict)z pcureʳˢ tant intentees q̃ a intenter de qlq3 nature quilz soiēt demeurēt sursisses sans prescription co̅e poʳ psonnes employés poʳ les affaires publicq3.

Il est trouué expediēt q̃ Monſʳ le Gouūneʳ soit pourveu de moutons en tel nb̄re et a tel prisz et raast co̅e il sera trouué selon lordre et establissemēt de Meſˢ les Co̅miſ.

Poʳ ce q̃ Elie meſuj(3) filz helier pretendāt co̅tinuer ses Estudes dont il a relaᵒⁿ destre bien enco̅cees(4)/ Il luy a esté pmys cent francz p an lespace de troys ans p les poesses selon le raast/ a la pmesse expresse quil se dediera a(2) ſvice de lysle.

(1) Sous-entendu : redevables. (2) *Sic.*

(3) Elie Messervy fit ses études à l'Université d'Oxford, avec l'aide des Etats, et fut Recteur de St Pierre de 1614 à 1626, date de son décès.

(4) *Sic.* = commencées.

Digitized by Google

Estatz du xxj^e^ io^r^ dapurill lan mill vj^c^ huict p deuant Mon^sr^ le lieuten de Mon^sr^ le Gouuerne^r^ pns Hugh lempre lieuten du Bailly./ Jean prin Daniel dumaresq Nicoll Lempre Helier de carteret Clemēt du Maresq Elie dumaresq Aaron mesuj Edward mesuj Phle io^r^nia^x^ iuretz . Et des Ministres et Conestl de lysle. 1608, 21 avr. Et. 1, p. 44.

Sur la proposition de Mon^sr^ le lieuten de Mon^sr^ nre Gouuerne^r^ dauoier entendu q̃ vne escarcité de blaedz se preparoit en ceste Isle ceste saison presente p la multitude des blaedz quon en auoit transportés et q̃ po^r^ y remedier il auoit faict deffence, quilz ne fussent tyres hors lysle, po^r^ le soulagemēt et fornesture du paouure Peuple, Ce qu'estant considerey par les Estatz ont trouué ceste restrainte bien necessaire Et lont fort louee : Et po^r^ remedier a la necessité du paouure Peuple, et fornissemēt du marchey : Il est trouué necessaire, q̃ les Conestl visitent les hogardz e maisons de le^rs^ poesses, po^r^ voier qlle quantité de blaedz ou formes [(1)] il auroit a vendre, affin q̃ le marchey puisse estre forny chm sabj selon la possilité [(1)] des psonnes : Et po^r^ ce regard trouué expediēt q̃ les Bollengiers nayēt a achapter aucuns grains au marchey le sabj decy a vne heure aps midy sur peine de dix fracz. Aussi q̃ les Taverniers nayēt a bollenger aucun pain a vendre en le^r^ Taverne sur la mesme peine Et coandé aux Conestl faire appcher en iustice les infracte^rs^ de ceste ordoance.

Po^r^ aultāt q̃ ptie de locca^on^ de lescarcité des blaedz pcedent [(1)] du deffault du labouraige, en ce q̃ les laboure^rs^ ne sont po^r^veus daide aux saisons necessaires de leur[s] labouraiges, parce, q̃ plus^rs^ psonnes vallidēt [(1)] et puissantz soccupēt les vns a loeuure des chausses desdaignans le labourage, les aultz mendient, qui aultremēt pourroiēt travailler : A ces causes Il est trouué expediēt q̃ loeuure des chausses et de mesme espece cesse en to^te^ ceste Isle durāt les saisons du vraec et de laoust entre toutl psonnes au dessus de laige de xv ans, sur peine de forfaicture de loeuure qui sera trouuee entre le^rs^ mains durāt lesd saisons Et coandé d'aider aux laboure^rs^ esd saisons au prisz ordinaire sur peine de telle pugnition quil sera iugee p iustice.

Quand po^r^ les mandians Il est deffendu q̃ aucun nayt a tornoyer [(2)] hors sa poesse sur peine de pugnition coe vacabondz/ et mesme

(1) *Sic.* (2) Voir Publication précédente, note 2 de la page 11.

Digitized by Google

1608 q̃ aucum ne tornoye, qui puisse travailler, et quil ne soit approuué p le Conestꝭ et gens de bien de sa pœsse suyuãt les ordres pcedentes; Mesme Est cōandé aux Conestꝭ : de voyer q̃ ceulx qu'on suspecte de destouper les courtilz[1] et terres de le^rs voisins/ soiẽt recherches po^r voier quilz soiẽt suffissamẽt po^rveus/ affin de les advertir Et q̃ la[2] pugnition contre[2] lordre pollitiѡque sorte son effect/ sur deffraudeurs des treꝭ et Claustures daultruy : faire[2] pugnis selon lesdꝭ ordres q̃ iustice et les Estatz entendẽt y estre obſvees et manten[ues][2].

1608, 13 août. Et. 1, p. 45. **Estatz** du xiij^e io^r du moys daoust lan mill vj^cq huict p deuant M^r nr̃e Gouuerne^r son Lieutẽn/ M^r le lieutẽn du bailly pñs Phꝭe de Carteret Jean perin Nicoll lempriere Helier de Carteret Elie dumaresq Clemẽt dumaresq Aaron meſsuy Edward meſsuy Phꝭ io^rnia^x iuretz . Et des Ministres e Conestꝭ de lysle/

Les Procure^rs de lysle au retour de le^r voyage d'Angleterre Ont apporté vne Comission Royalle p laqlle Me George poulet escꝭ bailly de ceste Isle de Jersey Me Amys de carteret escꝭ bailly de lysle de Guernesey M^e Phꝭe de carteret escꝭ Seigne^r de ſt Ouen Hoñestes gentꝭ Hugꝭ lempre Helier de Carteret .[3] sont authorises p la Ma^te de nr̃e souŭain sire le Roy et son noble et discret Conseill po^r superviser les loix et Coustumes tant de ceste Isle de Jersey q̃ de lysle de Guernesey et corriger les abutz q̃ la longue^r du Tempz par faulte d'intelligẽce y auroit introduites[3] cōe aussi adiouster certains poinctz et decla^ons requises po^r le Gouuernement tant pollitiѡque, q̃ ce qui touche le reiglement des hitaigꝭ[3] auxdꝭ Islles : Auec Autho^te de soy faire assister de telles psonnes ydoynes[4] et capables quilz trouuerõt chm̃ po^r le regard desdꝭ Isles, Ce q̃ ayans pposé aux Estatz de ceste Isle et requis de le^r deleguer qlqꝫ adioinctz po^r expedier ces Choſ : Ont to^9 trouué cela bien expedient, Mais a cae de limportance, ont prins terme de declarer ceulx quilz trouuerõt les plus capables a la pchaine assemblee/

(1) Voir note à la page 244 du Bulletin de 1899.
(2) Leçon douteuse. Plusieurs mots illisibles.
(3) *Sic.* (4) Voir Publication de 1897, note à la page 67.

Digitized by Google

Les Estatz ont appointé Hoẽstes hoẽs Elie dumaresq Aaron meſſuj Thš lempre et Edward bisson por recepuoier loyalles accomptes de lemploiette de la soẽ de mille esc9 sol qui furẽt cuillys p lysle tant por les fraiz des Comiſſs q̃ por les pcurers de lysle/ affin de voier si par le reliqua/ la soẽ de Trẽte lib sterlt q̃ Mr Thš Olyvier lvng desd pcꝭ a empruntee a linterest pourra estre poyee : q̃ sil ne suffist, il y soit pourveu par vne voye publicque/ 1608

Estatz tenus lan de gcẽ mill vjcex huict le xvije ior doctobre p deuãt Monſr le Gouuerner Monſr le Bailly . Meſſs Phle de Carteret Jean perin daniel dumaresq hyow lempre N lempriere helier decatẽt(1) Elie dumaresq C dumaresq Aaron meſſuj Edrd meſſuj Ph iornia^x iuretz et des Ministres e Conestꝭ de lysle/. 1608, 17 oct. Et. 1, p. 47

Par la denoiaon Laurẽs baudeyn Monſr le Gouũner/ Monſr de ſt Ouen/ Meſſs hyow lempre Helier de carteret/ Et Elie dumaresq et Aaron meſſuy sont authorisés des Estatz por recuillir les accomptes et arreragꝭ de ceulx qui se sont entremesles au don quil auoit faict pcy deuãt por l Establissẽt dvng College/ por en faire reseit(2) a la pchaine seeance . en la pnce dudit Laurẽs.

Copie des Articles q̃ Laurẽs baudeyn pñta aux Estatz

Au nom de **Dieu** soit p Jesus Christ nre Sauuer Amen

A monſr le Gouuerner et Meſſs les Estatz et Comun cõseill de ceste Isle de Jersey Laurẽs baudeyn Humblemẽt requiert audience.

Coẽ aincy soit Treshonorés Srs quil auoit pleu a **Dieu** de mettre au coeur de vre remõstrant d'Eslargir des biẽs q̃ il luy auoit donnés por linstruction des enfans aux boñes sciences, por par apš estre rendus capables de ſvir a cest' Repub : Et q̃ vre remonstrãt ayt apperceu son don et intencõn estre par trop negligee, ayt esté q̃ le don en soy fust encore trop peu, ou faulte de bonne reigle a le pvser(3) . Cest porquoy il luy est venu en volonté de l'augmenter encore daventaige soubz certaines regles y estre inviolablemẽt observées et ce dautãt plus quil voit vng hoẽ capable a telles functions.

(1) *Sic.* (2) Ou " rescit " (= récit) (?). Leçon douteuse.

(3) Peruser, *i.e.*, employer, administrer. Du latin " pervidere " (?).

Digitized by Google

1608 Premieremẽt q̃ ce College soit forny dvng hõe de bien gradué de lvne des Vniersités (1) d'Angletre, craignãt Dieu, ayant la pure Religion cõforme a sa saincte polle en singuliere recõmendaon. Capable et ppre por enseigner et faire apprendre la langue latine et grecque, sobre et modeste en bonnes moeurs et conũsaon (2) polliticq3.

Scondemẽt (1) q̃ vng tel psonnaige y soit installey et estably p l'election et pluralité des voix et suffraiges de (3) Monsr le Gouũner et Estatz de ceste Isle . y appellãt vr̃e remõstrant durãt sa vie.

Tiercemẽt q̃ les Enfãs congregés en l Escolle, ayent iornellemẽt au matin a faire prieres pub: en l Escolle a Dieu p Jesus Christ nr̃e Seigner por obtenir l Esprit de sauoier cõprendre la science qui ler sera enseignee, la memoire por la bien retenir, la prudence et volõté de la bien applicquer en la vocaon ou ilz serõt appellés a la gloire de Dieu, service de nr̃e Roy et au pfit et avãcemẽt de toute ceste Repub: Et au soier avãt q̃ soy departir de l Escolle, ilz ayẽt a faire de mesmes prieres, rendans graces au Tout Puissãt de tous ses benefices tant por eux que por tout le Peuple/

Quartemẽt que les enfans ayẽt a soy trouuer a lescolle a certaine heure qui sera lymitee tant por l Esté q̃ por lhyver selon la longuer ou brieveté des iors estãs exhortés a lestude tant en l Escolle qu'en lers Maisons, afin q̃ aucun tẽpz ne soit perdu quilz ne soiẽt avancés.

Quintemẽt q̃ la vacaon du Maistre advenãte p mort ou maladie, q̃ incõtinẽt il soit pourveu a sa place p Monsr le Gouũner et les Estatz soit d'vng Ministre tour p tour ou de qlq3 aultre qui se trouuera le plus suffisãt, afin que aucum tẽpz cõe dit a esté ne soit perdu por la Jeunesse, decy a ce q̃ ledit Sier Gouũner et Estatz (4) q̃ la place soit deubmẽt refornye, dedans vng an por le plus tard, en peine q̃ tot le don retorne aux paouures p les parroisses de ceste Isle p portions esgalles por en iouyr afin et ppetuité dh̃itaige Et por cela effectuer requiert vr̃e Remõstrãt, q̃ les Conestables ayẽt copie de ces articles por les faire valloier de poinct en point; cõe ilz voudrõt en respondre deuãt Dieu sur leurs consciences.

(1) *Sic.* (2) Conversation. (3) "Du Peuple" a été biffé dans l'original.

(4) *Sic.* Quelques mots ont dû être oubliés ici.

Digitized by Google

Item requert [1] vr̃e Remõstrãt quil y ayt vne Maison bastie po[r] recueillir les ẽfãs soit en la ville de S[t] helier ou es envirõs dicelle, dedans vng certain tẽpz et qu'on obtiene vng esmortissemẽt de to[t] cela du Roy soubz le grand sceau d'Angletre affin quil ne soit abusé negligé ny diverty ou applicqué en aucum aultre vsaige en tẽpz avenir afin dh̃itaige, vo[9] req̃rãt au nom de **Dieu** q̃ les accomptes de son don du tẽpz passey soy face [1] p deuãt Mon[r] le Gouũne[r] et telz quil luy plaira y appointer de la Justice ou Estatz a fin q̃ les arrerag[e] qui en resultẽt soient applicqués au bastymẽt de la maison dicelle escolle, Ce que faisant vr̃e Remonstrãt fornyra le reste. 1608

Voila me[s] en peu de motz les articles et condic̃ons q̃ vr̃e supp[t] laur̃es baudeyn requiert luy estre accordéés po[r] le reglemẽt et conduite du College, sauf a voz hõne[rs] dy adiouster ce q̃ voierres y estre necessaires, et que le to[t] soit enregistré dedãs ce present livre des Estatz : Ce qu'ayant obtenu declarera ce quil veut donner et adiouster po[r] le bastimẽt et entretien dudit Colledge/

Signé Laur̃es baudeyn.

Les articles q̃ Laur̃es baudeyn ha pposés aux Estatz suyuãt son instante req̃ste : ont esté enregistres lors Ledit Laurens baudeyn ha liberallem̃t dit et declaré quil donné et adiousté en fin et pp[r]eté dhi[9]taige oultre son don precedẽt au College quinze q̃rtiers de fr̃t de rẽte et deulx Cẽtz escus sol po[r] vne foys poyer po[r] ayder a bastir lescolle duquel Don ledit Laur̃es ha retenu lvsufruict et possession decy ace que vng esmortissemẽt de to[t] cela soit obtenu de nr̃e souũain sire le Roy . et appoesse authẽticque soubz le grand sceau d'Angletre.

Maistre Pierre guille [2] ha pmys aux Estatz d'enseigner les enfans en la langue latine et grecque en la ville de S[t] Helier en forme de College lespace dvng an au prisz de quarãte q̃rt[e] de fr̃ don y en y [1] a xxxj q̃rt[e] conprenãt [1] le moulyn de damemarche du don p̃cedẽt de Laur̃es baudeyn a cõencer a resiouyr du terme S[t] michiel derner [1] passey et six q̃rt[e] q̃ ledit Laur̃es ha pmys luy poyer po[r] ceste annee, et les pticuliers qui y envoyẽt des enfans poyeront le reste/

(1) *Sic.* (2) Voir Publication de 1897, page 41.

Digitized by Google

1608 Por ce q̃ plus̃s se complaignẽt de nestre poyés por le s̃vice quilz ont faict a Mes̃s les Comis̃ Il est trouué expediẽt q̃ ceulx qui ont receu les deniers en tiennẽt cõpte, deuãt les deputés des Estatz ieudy avant la cort ou lesd̃ complaignans seront mys a lers demandes/ Et cõandé aux Conestl̃ qui restẽt (1) qlq̃z argẽt y compoestre/.

1609, 30 nov. Et. 1, p. 50. **Estatz** tenus le dernier ior de Nouẽbre lan de gr̃ce mill vjcn neuf p deuãt Mons̃r le Gouũner/ Mons̃r le bailly pñs Phle de Carteret Sr de s̃t Ouen daniel dumaresq Hug̃he lempriere Helier de carteret Elie dumaresq Clement dumaresq Aarõ mes̃uj Edward mes̃uj Phl̃ Jerinaulx (2) iuretz Le Ministre du Chasteau/ le Ministre de s̃t Helier le Ministre de s̃t Martin/ de St Clemẽt/ de Grouille/ de s̃t Ouen et le Ministre de s̃t Jean et Mr Bandinel (3) Minstre (4) de s̃t Brelade auec les Conestables desd̃ poesses.

exc̃. (5) Honeste gentl̃ Jean perĩn lvng des iusticiers de ceste Isle en deffl̃ vs le p̃cureur du Roy a venir assister aux Estatz et Cõmun consell de lysle/

Les affaires qui concernẽt le College du don Laurẽs baudeyn est (4) remynse a Mardy p̃ch̃ veñ ou ledit Laurẽs sera appelley garny de loriginal de sa p̃miere donaon auec ladition quil y a faicte, affin q̃ sur le total y soit p̃cedé selon lintencõn dicelles/ et cõandé a Mes̃s les Estatz y prester ler assistãce.

Macey de rues Conestl̃ de la poesse de s̃te marie est cõdẽpné poyer et estre accõptable des deniers quil reste du tempz passey por les affaires publicq̃z selon lancien Raast et taxe ou ladte poesse estoit subiecte, au regard de vingt frãcz quãd la taxe publicq̃z est a Cẽt esc9/ Quand au ramendemẽt q̃ ledit Conestl̃ demandoit dudit Rast por ladvenir por le regard de sa poesse . il en a esté esconduit p les Estatz por eviter vne confussion qui adviendroit dvne telle alteration p tote lysle.

(1) Sous entendu : " redevables de ".

(2) *Sic.* = Journeaulx. On avait d'abord écrit dans l'original : " roeril ", puis les deux premières lettres de ce mot ont été remplacées par un J., et la dernière changée en n., etc.

(3) M. David Bandinel, nommé Doyen en 1620.

(4) *Sic.* (5) *Sic.* = excusé.

Digitized by Google

Clement botterel Conestꝭ de la poesse de ꝭt. Ouen est cōdēpné poyer aux ꝑcurers de lysle dixneuf esc9 xxxv ꝭs quil reste de lers coustaigꝭ publics, selon la taxe ou ladite poesse estoit appointee q̃ sil nya (1) de largēt entre les mains des ꝑcꝭ de lade poesse, ilz y fornyrōt p vne taxe publicque de ladite poesse . Et ꝑmys audt Conestꝭ daprocher les ꝑcꝭ e myseurs (2) de ladte poesse a la ꝑchaine sceāce/ . daultāt quil di[t] (3) quilz recoyvēt les deniers du Tressor de lade po. 1609

Nicollas fondan Conestꝭ de ꝭt Pierre est condēpne (1) poyer por reste de la taxe aux ꝑcurers de lysle xlv ꝭs et Edward bisson Conestꝭ de ꝭt Laures douze esc9 xxviij ꝭs sauf a mōstr[er] ou ꝑver sa quittance et descharge/

Tous les Estatz vniformellemēt remerciēt Hoesto gentꝭ Phle de Carteret Sr de ꝭt Ouen des peines quil a prins en qualité de ler ꝑcurer por les affaires publicqȝ de lysle en ses voyages d'Angleterre Et sobligēt luy poyer por ses Coustaigꝭ la soe de deulx Centz esc9 sol/ lesquelx serōt cuillys et leves p les poesses selon le Rast e assise ancienne . Et peillement poyer a Mr Thš Olyvier ler aultre ꝑcurer Cent esc9 sol auec linterest quil auoit empruntés por les mesmes affaires daultāt quil est subiect poyer linterest dicelle soe coe empruntee a dix esc9 p an il y a ij ans passes.

Estatz du ve ior de decembre lan 1609 p deuāt Mr le Gouúner 1609, 5 déc.
Mr le bailly pns Phle de carteret Jean perin daniel dumaresq Hugh Et. 1, p. 51.
lemp̃re Helier de carterꝭ Elie dumaresq Clemēt dumaresq Aarō meꝭuj Edd. meꝭuj Phi iornia iuretz et les Ministres e Conestꝭ.

Surce q̃ Elie meꝭuj (4) filz Helier auoit obtenu ꝑmesse des Estatz de luy subvenir de Cēt francz p an lespace de troys ans soubz sa ꝑmesse de soy dedier au ꝭvice de **Dieu** en ceste Isle Et que de pn̄t il requiert q̃ ceste ꝑmesse luy soit fornye et accomplie, auec qlqȝ aultre alloance luy estre fornye decy a qlqȝ perfection suffisante por descharger sa ꝑmesse. La dessus il a este dit, q̃ ledit Elie soy dispose a suyure les loix pollitícqȝ qui seroit contraire a sa ꝑmesse A ces causes Mr Thš Olyvier Ha esté requis p les Estatz luy rescrire e sin-

(1) *Sic.* (2) Voir Note à la page 26. (3) Leçon douteuse.
(4) Voir Note à la page 28.

Digitized by Google

1609 former de sa delibera^on^ future, assaũ[1] sil se rendra capable et quil soy desdie au ꝭvice public de to^te^ ceste Isle/ lors selon la rela^on^ qui en sera faicte Les Estatz contribuerõt ace qui sera requis en la contribution susdꝭ.

Po^r^ aultant q̃ le moulyn de Damemarche est en grande decadence faulte de repa^ons^ et q̃ po^r^ le mettre en estat, de ꝭvir conviẽt[2] y employer grandz coustaigꝭ : La pluspart et sain advis des Estatz : Ont consẽty et accordé q̃ Laurens baudeyn donate^r^ dudit Moulyn au public de lysle ayt en sa possession ꝓp^i^etaire ledit Moulyn po^r^ le reparer et entretenir en bon ordre au prisz de douze q̃rtꝭ de fꝭ^r^ rẽte[4] p an francemẽt et quittemẽt, applicables a tel vsage publicqꝫ coẽ la p̃miere dona^on^ dudit Laurẽs cõcernant ledit Moulyn lexplicque et declare, sans altera^on^ aucune/ desqlle[4] soẽ il ne poyera q̃ six q̃rtꝭ de fꝭ^r^ au terme ꝭ^t^ michiel ꝑcñ acaẽ desdꝭ repa^ons^ Et lesdꝭ douze q̃rtꝭ de fꝭ^r^ de rẽte ledit Laurẽs sest obligey les assigner en boẽs ⁊ suffisantes assiettes francement ⁊ quittemẽt applicables a lvsage de sa dona^on^ p̃miere coẽ dit a este sur to^9^ ses biẽs meubl ⁊ hitagꝭ[4] sur qlqꝫ occa^ons^ ceste pñte baille en lheure et mesme instance ha este adnullee et rapellée p ledit laurẽs baudeyn.

Vacat ex cõscencu ꝑtiũ –[3]

Pouraultant q̃ le Moulyn de Damemarche est en grande decadence faulte de repa^ons^ y auoier esté applicquees, qui ne se peuuẽt remedier sans grandz coustagꝭ leql Moulyn auoit esté donné affin dhitage[4] p Laurẽs baudeyn a lvsage publicqꝫ de ceste Isle selon q̃ sa premiere dona^on^ le porte A ces causes la pluspt et meure cõsidera^on^ des Estatz p ladvis et consentemẽt dud^t^ Laurẽs baudeys[4] mesme, pñce de Monꝭ^r^ le Gouũne^r^ ace consentãt : Monꝭ^r^ le Bailly et Meꝭ^s^ le[4] Juretz Justiciers de ceste Isle coẽ moderate^rs^ et Gouuerne^rs^ des biens revenus et possessions de l Escolle fondee p ledit Laurens baudeyn en ceste Isle Ont bailley ⁊ transporté afin dhitaige a Thomas Lemp̃re[5] filz Michiel ⁊ a ses hꝭ le susdꝭ Moulyn de damemarche ses Escluses byes terres et appartenances Par le prisz et soẽ de quatorze q̃rtꝭ de foẽrt et deulx poulles le to^t^ de rente anuelle poyables deulx q̃rtꝭ de

en laultre costey de ce fueillet ceste baille a este rẽdue.

(1) *Sic.* = A savoir. (2) *Sic.* = Il convient.

(3) Vacat ex consensu partium, *i.e.*, d'accord des parties cet acte est annulé.

(4) *Sic.* (5) Connét. de St Jean, puis Juré-Justicier.

Digitized by Google

fl̃r et ij poulles aux treffoncẽ/ et douze qr̃tẽ de fl̃r de rẽte francemẽt e quittemẽt affin dhita?ge [1] auxd̃ Moderate^rs^ por lvsaige et entretien de lad̃e escolle desqlx il en poyera q̃ six qr̃tẽ au terme s^t^ michiel pch̃ acãe de lad̃ decadẽce et lesd̃ douze qr̃tẽ de fl̃r de rẽte poyer ou assigner en bões e suffisantes assiettes a fornir e garratir [1] affin dhita?ge [1] si long tempz quil possedera dudit Moulin e appten̄/ de tot ce q̃ dess9 led̃t Lempr̃e ha requis lr̃e. [2] 1609

Estatz du cincqe ior dapuril lan de gcẽ mill vj^cc^ dix p deuãt Mr le Gouũner Mr le Bailly . pñs Mr Phle de carteret Jean perin Daniel Dumaresq Hugh Lempriere Helier decarteret Elie Dumaresq Aarõ mes̃uj Ed̃rd mes̃uj Ph̃ iornniaulx iuretz . auec les Ministres du Chasteau de la poesse de s^t^ Sauue^r^ s^t^ Laurẽs s^t^ Clemẽt/ Grouille s^t^ Ouen . s^te^ Marie : s^t^ Brelade . s^t^ Jean auec les Conestẽ desd̃ poesses. 1610, 5 avr. Et. 1, p. 53.

Pource que Laurẽs baudeyn offre traeze qr̃tẽ de fl̃r p an francemẽt et quittemẽt por le Moulyn de damemarche applicables au public de lysle suyuant lintencõn de sa donaon p̃cedente// Leql moulyn auoit esté bailley p les Estatz a Th̃s Lempr̃e filz Michiel au prisz de douze qr̃tẽ de for̃t de rẽte frãcemẽt oultre la rente fonciere : ledit Lempr̃e voyant loffre dudit Baudeyn surpassant sa baille dvng qr̃tẽ de for̃t de rẽte por le bien public de lysle : Por ces causes ha rendu ledit Moulyn affin dh̃itage a Mes̃s les Estatz : lesqlx l'ont prins et receu lad̃e rendition por agreable, acãe de qoy ledit Lempr̃e demeure deschargey de la rẽte affin dh̃itaige/ Et por aultant q̃ ledit Moulyn est en decadence faulte de repaon y auoier esté applicquee A ces causes por y remedier/ Ont bailley tot le susd̃ Moulyn escluses et apptenacẽ . audit Laurẽs baudeyn por le terme de sa vie au prisz de Traeze qr̃tẽ de fl̃r de rẽte francemẽt et quittemẽt p chm̃ an oultre la rente fonciere quil poyera ou elle est deube, entendu q̃ a cãe desd̃ repaons ledit Laurẽs nen poyera que Huict qr̃tẽ de for̃t au terme s^t^ michiel pch̃ veñ : Et apres le decés dudit Laurẽs ledit Moulyn retornera aux Estatz affin dh̃itaige

(1) *Sic.*

(2) Ce contrat se trouve au Vol. 3 du Registre, fo 31, à la date du 5 déc. 1609.

1610 en bonne deube [1] et suffisantes repaons aincy quil aptiēt de totes choß necessaires/ a qoy ledt Laurēs sest obligey luy et ses hs sur to9 ses biēs meubles e hitaige/ qlx susdz traeze qrte de fort ledit Laurēs pourra assigner en bonnes et suffisantes assiettes.

Pource q̃ Mr Pierre guille [2] sestoit pmys aux Estatz por vng an seullemēt por instruire les enfans en la lãgue Latine et greque, [3] et quil y a cõtinué qlqz v moys davētage por cela, les Estatz sont daduis ayt [3] por ce surplus de tempz xviij qrte de fort/ Et por ces coustaige de sa venue et retour, q̃ xx esc9 luy soiēt poyes/ et aincy ledit Mr Pierre demeure deschargey de sa pmesse.

1611–2, 9 janv. Et. 1, p. 51. **Estatz** du ixe ior de Januier lan mill vjcex xj p deuāt Mr le Lieutēn et Bailly pñs Ph de carteret Jean prin Daniel du Maresq Hugh lempre Helie dumaresq Pierre decartet Clemēt dumaresq Aarõ meßuy Edward meßuy Juretz : Le Ministre de la poe de ßt Helier le Ministre de ßt Sauuer le Ministre de ßt Martin le Ministre de ßt Laurēs le Ministre de ßt Clemēt le Ministre de ßt Ouen le Ministre de grouille le Ministre de ßte Marie et le Ministre de ßt Jean y assistans auec les Conest desdz poesses : et est survenu Helier de carteret lvng des Juretz et Justiciers de lysle/

Au iordhuy . la Patente quil a pleu a la Maté de nrē souṽain sire le Roy d'Angletre octroyer touchāt la donaon Laurēs baudeyn pour lentretien de certains Escolliers de ceste Isle aux Vniversités de Cambrige ou Oxford audit Royaulme ha esté leue et cōiquee aux Estatz de ceste Isle qui lont receue bien agreable auec le reiglemēt qlle porte en tot ses cōsequences coē bien necessaire por ceste Repub : Prians le Tout Puissant quil luy plaise maintenir sa Mate en bonne prosperitey e longue vie.

Pource quil appoest q̃ Honorable gent Phle de carteret Seigner de ßt Ouen ha pourchassey la cõfirmaon et esmortissement du don Laurēs baudeyn par devers la Mate de nrē souṽain ße le Roy D'Angletre a la requeste dudit baudeyn Ce quil a effectué soubz patente scellee en verte Chyre du grand sceau D'Angletre Meße les Estatz

(1) *Sic.* = due. (2) Voir plus haut, page 33. (3) *Sic.*

sont d'aduis q̃ ledit Sieur d[e] St Ouen soit poyé et rembourcé de to⁹ ses coustaigẽ sur les les[1] plus apparẽs biens dudit Baudeyn[2] p to⁹ voyes dexecution cōe obligés auxd coustaigẽ Laqlle Patente demeure en la garde dudit Sr p ladvis desd Estatz Et cōandey a Thš lẽpriere garde desd biẽs en delivrer audit Sr a la valleʳ de to⁹ (3) 1611–2

Ce qui vauldra descharge audit Lempre tant vs les hitiers[1] que Legataires dudit Baudeyn daultāt quil est trouué p Justice q̃ ses debtes doibuēt pceder en poyēt, a ses subsequētes legatiõs.

Estatz tenus lan mill vjcc xij le xxvije ioʳ de Juing p deuāt Mʳ Georges poulet escẽ tant lieutēn de Mʳ le Cappne q̃ Bailly en ceste Isle assistey de Phle de Carteret Jean periñ Hugh Lempriere Helier de carteret Elie dumaresq Pierre de carteret Clement du Maresq Aaron mesuy. Edward mesuy Phle ioʳniaˣ Juretz ⁊ du Procureʳ et Aduocat du Roy. Me Nicoll effart Me Thš Olyvier Me Helier faultrat Me Josué bonhōme Me Olyvier grochy Me Jean pynel et Me Brevin Ministres Et des Conestẽ de St Sauueʳ Edward la cloche Cētenier poʳ St Helier Edward payn Conestẽ de St Martin ffrācoys amy Conestẽ de gouille Jean bisson[4] Centenier de la Trinite Thš Lempre conestẽ de St Jean Edward bisson conestẽ de St Laurẽs Nicoll fondan Conestẽ de St Pierre Bernabey Godfray Conestẽ de St Clemēt et Pierre le broc Centenier de St Ouen Nicoll bisson Conestẽ de St brelade. 1612, 27 juin. Et. 1, p. 55.

Poʳ ce quil est informey q̃ Hugh hue[5] Conestẽ de la poe de Ste marie sest expatriey hors de ceste Isle sans establir vng Centenier en ladite poesse tant poʳ le svice de sa Mate q̃ reiglement et deffence de ladite poesse/ Me Pierre de carteret est requis de sinformer sil est aincy : Affin quil soit porveu a la deffailāce dudit Conestẽ cōme le cas le merite/ et faire chois de qlqz aultre p les poessiens.

(1) *Sic.*

(2) Laurens Baudains mourut le 26 juin 1611, et fut enterré à St Martin le 28 de ce mois. (Registres de St Martin).

(3) Ici quelques mots illisibles.

(4) Jean Bisson, fils Perrin, était, en même temps, Avocat de la Cour Royale, et Enregistreur des Contrats, 1606—1646.

(5) Assermenté comme Connét. de Ste Marie le dernier avril 1612, père d'Hélier Hue, Greffier, 1643—51, et Juré-Justicier.

Digitized by Google

1612 Il est trouué expedient et necessaire por la subvention des Paoures des poesses de ceste Isle q̃ les legations et dons testamẽtaires Laurens baudeyn y soient employés Et por effectuer cela Mess les Estatz ont authorisey por leurs Attornés Mr Helier de Carteret Me Aaron messuy por la Justice Me Thš Olyvier et Me Daniel brevin por les Ministres et Edward pain et Beiamin la cloche por les Conestables por recepuoier loyalles accõptes des cedules et obligatiõs dudit Baudeyn de Thš Lempre filz Michiel qui les a en garde suyuant au registre qui fut faict desd cedules Por p apres estre distribués par les poesses. suyuãt au Testamẽt dudit deffunct e les aultze Legataires.

Mess les Estatz ont Authorisey por ler Attorney Mr Phte de Carteret gent sr de Hault de Vincheles por soustenir qt droict et quãtité de meuble pouuoit apptenir a Thoãsse esnouf veufve de Laurẽs baudein (1) vs Thomas Lempre mener des ẽfans de ladite Thoãsse du iordhuy en troys sepmaines.

1612, 15 août. Et. 1, p. 56. **Estatz** tenus lan mill vjcc xij le xve ior d'Aoust p deuãt Mr George Poulet escr tant Lieuteñ de Mr le Cappine q̃ bailly en ceste Isle assistey de Phte de carter Hugh Lempre Helier de Cartert Elie Dumaresq Pierre de carteret Clemẽt dumaresq Edrd messuy Ph iorniaulx Juretz : Itr Mr Effard/ Helier faultrat Mr Josué bonhome Mr Olyvier grochy Mr bandynel et Mr place (2) Mr Brevin et Mr Mollet (3) Ministres aussi assistés des Conestr des poesses de St Helier St Sauuer St Martin Gouille (4) St Clemẽt la Trinité St Jean Ste Marie St Ouen St Pierre St Laurẽs et St brelade.

Sur qlqz descroissances qui soy sont trouués sur les biẽs meubles Laurẽs baudeim (4) tant p qlqz debtes quil debuoit qui sont venues a congnoissance, q̃ p le douaire de Thoãsse esnouf veufue dudit laurẽs decedee puis sondit Mary : Tellemẽt q̃ les legaons dudt Laurẽs faictes au public de ceste isle ne pourroiẽt estre toutr poyes,(4) sans le piu-

(1) Elle mourut le 27 juin 1611, le lendemain du jour du décès de son mari; ils furent enterrés tous deux le 28 à St Martin. Elle était veuve, en premières noces, de Simon Malzard, de St Jean.

(2) *Sic.* = De la Place (?).

(3) M. Jean Mollet, Recteur de la Trinité, 1612—1637, date de son décès.

(4) *Sic.*

Digitized by Google

dice des Crediteʳˢ douairiere et Legataires : A ces causes Meßˢ les Estatz voulās remedier aces pertes inconveniēs et dom[ai]ges (1) qui pourroiēt revsir(2) desdꝪ descroissances auxdꝪ pties : Ont donney(3) terme de leʳˢ libres consentemēs de quatre ans a Thš Lempre meneʳ des enfans de Thomasse esnouf veufve dudit Laurēs de quatre ans coemceāt(3) au terme ßᵗ michiel pchī de poyer a chne desdꝪ poesses de ceste Isle Cincq esc⁹ qui sont a Chne desdꝪ poesses vingt esc⁹ sol poʳ les paoures et a laultre ßᵗ Michel ensuyuāte a chne poesse Cincquāte esc⁹ Quoy fornir et poyer aux termes susdꝪ Sobligea ledit Meneʳ au nom de ses pupilles sur to⁹ leurs biens meubles e hitaigꝭ Quoy faisant et poyant ledit Meneʳ demeurera deschargey vers lesdꝪ Estatz tant desdꝪ legations q̃ to⁹ aultres debtes incongneues s'ilz ne sont trouués exceder la sonne(3) de vingt esc⁹ Et poʳ effectuer toꝰ les pmisses ledit Meneʳ demeure estably et authorisey p les Estatz a poʳchasser toꝰ les debtes dudit Laurēs et meubles a luy appten au ioʳ de son Trespas poʳ poyer a ce q̃ dess⁹ est dit/ 1612

Estatz tenus p deuāt Mʳ le lieuten Gouuerneʳ(4) pñs Mʳ le Juge deleguey Jean prin Daniel dumaresq Phle de carteret Helier de carteʳt Elie dumaresq Pierre de carteʳt Clemēt dumaresq Edʳᵈ meßuy Juretz Le Ministre de ßᵗ Sauueʳ le Ministre de ßᵗ Martin le Ministre de ßᵗ Helier Minstre(3) de ßᵗ Laurēs le Ministre de Grouille Minstre de ßᵗᵉ Marie Ministre de ßᵗ Jean le Ministre de la Trinite Ministre de ßᵗ Pierre Ministre de ßᵗ brelade Itꝭ les Conestꝭ de ßᵗ Helier ßᵗ Sauueʳ Sᵗ Clemēt Grouille ßᵗ martin Sᵗ Jean la Trinite ßᵗᵉ Marie ßᵗ Ouen ßᵗ Pierre et ßᵗ Brelade et ßᵗ Laurēs assistans, lan de g̃ce mill vjᶜᵉˢ quatorze le xiij ioʳ doctobre. 1614, 13 oct. Et. 1, p. 57.

A cāe du bruit des guerres et de la ppara°ⁿ q̃ les ennemys font de to⁹ les costés poʳ se ruer dess⁹ les subiectz de nrē souūain sire le Roy de Angleterre et le debuoier qui est requis poʳ leʳ resister A ces causes le Guet ordinaire soit tenu de nuict et de ioʳ de gēs capables auec leʳˢ armes ordinaires et de ne se ptir dudit guet decy a soleil levant Aussi q̃ les monstres soient tenus afin q̃ chm̃ mosquet(3) soit

(1) MS. déchiré. (2) Réussir, *i.e.*, résulter. (3) *Sic.*
(4) Aaron Messervy.

1614 forny de v lib̃ de poudre et chñe hacbutte (1) de troys lib̃ de pouldre et de balles et meches accordantmẽt Aussi q̃ le guet nayt a souffrir aucun batteau estranger de n'atterrer avant soleil levan[t] sur peine den respondre et de faire reparer les boulvars et beckỹs (2) chm̃ en sa po^e en diligẽce.

Il est cõandey au Conestable de la po^e de ßelier (3) de fornir le makasin (4) darmes de la poesse suyuãt la direction q̃ Mõß^r nr̃e Gouũne^r luy a baillee Et po^r ce effectuer pmys aud^t Conestſ prẽdre des biẽs p loffſ de ceulx qui sont redebuables au tresor de lad^te po^e et de lemployer p laduis du Cap^ne et des gẽs de bien de ladite poesse.

Il est cõandey aux Conestſ de ß^t Jean la Trinite ß^t Martin et g^ouille de radresser et mettre en Estat de ßvir la piece et Canon du bollay (5) le plustost quil sera possible et po^r ce effectuer recepuerõt de Mr de Rossel accõptes de douze esc⁹ quil auoit recus po^r redresser ladite piece.

Pource q̃ pluß^s Estrangers se sont retyres en ceste Isle sans aucun trafficque de marchandise ny attesta^on de la cãe de le^r venue au grand scandalle du peuple, Veu les bruitz de guerre qui courent A ces causes : Il est trouuey expediẽt que telz Estrangers se retyrẽt hors de ceste Isle le plustost quil sera possible sur peine de pugnit[ion] corpelle Ce qui sera pclamey p loffſ^r afin q̃ chm̃ en ayt cõgnoisan[ce].

Sur ce q̃ Me Phle maret M^r Thš Olyuier Me Nicoll effard Me Samul (4) de la place M^e danel (6) badynel (4) et Me Elie meßuy demadoiẽt (4) rembours de le^rs coustaigſ de le^r voyage d Angleẽre (7) suyuãt auxlrẽs (4) de Meß^s du Conseil La cãe est differee de[cy] au XV io^r de Jaũier pcñ veñ po^r auoier la pnce de Mõß^r le Bailly et de Moß^r (4) de ß^t Ouen Le tout sans piudice desd lrẽs Et des raisons deto^s (4) les ptſ auxqlx lesd lrẽs sadressent ptestãs a inte^rstz et coustagſ.

(1) Voir Publication précédente, note à la page 15.

(2) *Sic.* = "beacons". Voir Publication précédente, page 3.

(3) *Sic.* = St Hélier. Hugh de Soulemont était alors Connét. de cette paroisse.

(4) *Sic.* (5) *Sic.* Voir Publication précédente, pages 55 et 59.

(6) *Sic.* Erreur pour David.

(7) Ce voyage eut lieu dans le but de règler les questions ecclésiastiques pendantes, la lutte étant vive entre les Episcopaux, (dont étaient le Procureur-Général Philippe Marett, et le Recteur de St Pierre Elie Messervy) et les Presbytériens (entre autres Philippe de Carteret, Seig. de St Ouen, et les autres Recteurs mentionnés dans l'Acte ci-dessus). Voir De Schickler, les Eglises du Refuge en Angleterre, tome II, p. 477.

Digitized by Google

Estatz tenus ce xxje ior de Jāvier lan de gce mill vjcts quatorze p deuāt Mōsr le Lieuteñ de Mōsr le Capne pns Monsr le Juge deleguey Jean perin Daniel dumaresq phle de cartet Helier de cartet Elie dumaresq pre de cartet Clemt dumaresq Edrd mesuy Phle iornia Juretz Les Minstres (1) de St Sauuer le Miistre (1) de St Helier le Mnstre (1) de St Martin le Mnistre (1) de St Laures Le Mnstre de Ste Marie le Mnstre de grouille le Mnistre de la Trinite le Mnstre de St Jean auec Les Conestl desd poesses. 1614-5, 21 janv. Et. 1, p. 58.

La cae et demande des Mi[n]istres et de Mr phle maret touchant leurs coustagl de ler voyage d'Angletre suyuāt la lre de Messs du Conceil est differee duiordhuy en troys sepmaines Et coandey a tos les Conestl dy compoestre, et y fere responce pemptoire, coe ilz en voudrōt soustenir et respondre.

Estatz tenus lan de grace mill vjcts xv le xj ior de may p deuant Monsr Le Lieutenāt de Mōsr le Gouuerner Mosr (1) le Juge deleguey pns Phle de carteret Sr de St Ouen Jean perin Daniel dumaresq Phle de Cartel de Vinchles (1) Helier de cartet Elie dumaresq Pierre de cartet Clemēt dumaresq Edrd mesuy Phle iornia Juretz Le Ministre de St Laurēs le Ministre de grouille le Ministre de St Ouen le Ministre de St (1) Marie le Ministre de St Jean le Minstre (1) de la Trinité le Minstre de St Pierre . 1615, 11 mai. Et. 1, p. 58.
Le Conestl de St Helier le Conestl de St Sauuer le Conestl de la Trinité le Conestl de St (1) Marie le Conestl de St Ouen le Conestl de St Pierre le Conestl de St Jean le Conestl de St Martin le Conestl de grouille et le Conestl de St Clemēt.(2)

Par Laduis et opinion de messrs de Justice asistés des ministres et conestables de ceste Jsle, et sur ler (4), conseill et bon aduis Ont lesusdts Justiciers ministres et conestables esleu et des- 1616, 16 nov.(3) Ex. 29, fo 262.

(1) *Sic.*

(2) Cet intitulé, qui n'est suivi d'aucun Acte, termine le Livre 1er des délibérations des Etats.

(3) L'intitulé de ce jour ne mentionne que le Lieut. Bailli et sept Jurés-Justiciers.

(4) Ici un mot illisible.

Digitized by Google

1616 nomey noble hoe phle de carteret ꝭr de ꝭt ouen et thoās lempre gentꝭ, por estre leurs ꝑcureurs et attornes generalx por aller p deuers la bonne grace de nre tresredoute et souuerain ꝭr Jacqꝫ p la gcē de dieu roy de la grande bretaigne france et d'hierlande et son tresnoble et discret conseill Impetrer de sa tresexcellēte mate que son bon plaisir soyt de no9 maintenir en la liberté de nos ꝑviledges et en oultre por ꝑcureur[1] et aagir en tot ce quils trouuerōt expedient por le ꝭvice de sa mate bien et repos de ses subiects et vtilite de lisle generallemēt soubz ꝑmesse de les deffrayer de to9 coustaigꝭ.

1617, 3 mai. Ex. 29, fo 363. **Lan de Grace** mill vjcc dix sept Le iije iour dumoys de may : p deuāt monꝭr le Bailly pn̄tz messire Phle de carteret cheualier ꝭr de ꝭt ouen Josue de carteret ꝭr de la trinite Hugh Lempre phle de carteret Elie dumaresq Clemēt dumarescq Edrd meꝭvj et phle Jorniaulx Juretz survenu Edrd pain Juretꝭ : Asistes de Mrs Les estats.

Messire Edward Conway cheualier et messire william bird cheualier docteur aux Loix siuilles[1], et lun des mres de la court de La chancellerie Ont ce iorduy presente et faict ouuerture a Mr le Bailly Justice et estats dvne ¢taine Lre patente soubz Le grand sceau dangletterre p laqlle Jls sont aucthorises et deputes p nre souuerain et trespuissāt roy danglettere ecꝭ, Comissaires aucthorises por La reueue de lysle et aultꝫ poinctz et articles Concernāt Le ꝭvice de sa tresexcellēte mate et bien et soulagemēt de cest estat ; Lesqlx ꝭrs comissaires apš auoir faict lecture de leurdte aucthoritey et remonstre La gracieusse et boe affection de sa Tresexcellēte mate vš ses bons subiects de ceste son Jsle coe aussy Le bien et ꝭvice quils offrēt y aporter, ayāts requis meꝭrs les estats de les Jnformer de telles necessites qui peuuēt concerner le bien de cest estat, Ont este En ce regart gracieusemēt receus et remercies de meꝭrs Les estats . et en especiall sa Tresexcellēte mate du soing singulier qui[1] luy plaist auoir de ses paoures subiects de ceste son Jsle, **Priāt dieu** por sa ꝑperite et longue et heureuse vie et por sa posterite royalle, De qlle Comission la Teneur ensuyt .

(1) *Sic.*

Digitized by Google

James by the Grace of God kinge of England 1617
Scot Land ffrance and Jreland defendor of the faithe ecc. To our trustie and welbeloued Sr. Edrd conway knight and Sr. William bird knight docter of the civill Lawe and one of the masters of our court of chauncy greeting, knowe ye that for ctaine cāses and consideraons vs there vnto movinge and out of our Spiāll trust and Confidence Jn your aproued Wisdomes sufficienties and integreties to doe vs Service we haue made aucthorised and apointed and by these present doe make aucthorise and apointe you to be our comissioners to goe forthwith Jn to our Jsle of Jersey, Where after ye shall aryue you shall with the best conveniencie you can, Calling vnto your asistāce such of our officers and others the gent there as you shall thinke fitt, make a pticular viewe and survie of the saide Jsle and of all cast[les] and forths therin conteyned, And doe and execute all such others tinge[1] and thing for the aduencemēt of our svice both in the militarie and ciuil gouuernemēt as you shalbe directed by ctaine Jnstrucions[1] herewith deliured vnto you being signed by our royal Hand, Which that you maye the better pforme We doe give you full power and aucthority by vertue hereof to Jnquier diligentlie by oath examiacon or other wise According To the Costume of the saide Jsle/

Of all the pticuler point and partes conteyned in our said Jnstructions or of all such others articles as shall be presented vnto you by our officers or others our subiects there, aswell of the defect negligences and faultes if any such there be wich[1] haue byn cōmitted ether in the militarye or ciuill gouernemēt as also of all others thinghs[1] necessarie for our svice and the good of our subiect in that Jsle, And of all the pmisses being examined according to our Jnstructions, to ctifie vs or our privie councell vnder your hands before the last of July next ensuing, Willing and cōmanding hereby aswell Sr. Jhon peyton our present Capne. of the same Jsle and castels as his Lieutenāt . the Ballif there for the tyme being and all others our officers ministers and loving subiect what soeuer that they and euery of them be vnto you obedient ayding helping & assisting in the due execution of this our comission, as they and euery of them tendender[2] our pleasure and will answere to the contrarie at there vttermost pills and this our comission shalbe vnto you and them and euery of them in that behalfe suffisāt warrant and discharge, Jn withnes wherof Wee Haue caused these our Lrēs to be made patent/ Withnēs our selfe at Westmtr. the five and twentith daye of march Jn the fifteenth yeare of our raigne of Jn[gland france][3] and Jreland and of Scotland the fiftith.

(1) *Sic.* (2) *Sic.* = "Tender". (3) MS. déchiré.

Digitized by Google

1643 **Nostre** ayde soit au nom de Dieu (1) . . . . .
. . . .

Seigneu (2) DIEU Pere Eternel et tot Puissant qui es le . . . . (3) du monde et qui ne veulx auoir acception de persoñe [nous te] suplions quil te plaisse tellement conduire cette presente assemblee p ton Esprit Quayant le don de Conseil discreon et prudence elle puisse . . . . (3) a quil apptient Jugeant sy droictement que les Bons et jnocens soyent . . . . (3) et Honores les mauvais Chastiez et repousses tellement que lon Cognoisse que [le] sceptre de ta polle est Planté au millieu de nous Et que tu y Regnes [p Jesus] Christ tõ fils nostre seigner

Au nom du Quel nous te Prierons coñe il nous a Cõmandé [?] de tinvocquer en disant :

Nostre Pere ect.

(1) Suivent quelques mots illisibles.—Le manuscrit de M. Lempriere commence ici.

(2) *Sic.* (3) Illisible.

Ensuit Le rast ancien de Ceste Isle de Jersey 1643
Q'uant Il est question de Lever quelq3 Deniers por Les affaires Publicques, et deffence de Lá republicque.

La Paroe de St Helier La Pare de St Sauveur La Paoe de St Ouen La Paroe de St Pierre	Ces quátre processes Dojbuent le tjers et le quárt du tiers de Telle soe quj legitjmement et Neçessaire leur jmpossee.(1)
La Paroe de Ste Marie La proe de St Brelade La proe de St Laurens La proe de St Jean La proe de St Clement	Ces cinq subcrites(1) en ce ráng Doybuent páyer le tiers de Telle taxe.
La Paroe de St Martin La proe de la Trinite Et la proe de Grouille	Ces trojs proes Ensemble Dóybuent le Quart de la ditte soñe.

Au Nom de Dieu soit Amen.

Estatz. Tenus . L'An mill vjcs quarante . et troys . le . xxiiije Jour du . moys . de . Nouemb . pñtz Thoãs Lempr . ffranc de Carteret . Phle de . Carteret Jean . Payn . & P.hle Le Geyt Jurez . mr La Cloche(2) . mr de la place(3) . mr gruchie(4) mr faultrat(5) mr Payn(6) . Et mr poigdextre(7) ministres . les Conestables . de saint Hlr . de St ouen . de St Martin de la Trinité, de St Jeã . de grouille, de St Laurens, de St Brelade, de St Pře et de St Clemt 1643, 24 nov. f° 1.

(1) *Sic.*

(2) M. Etienne la Cloche, Recteur de St Ouen, —1628—45, date à laquelle il fut privé de son bénéfice par Messire George de Carteret pour avoir dit, *inter alia*, que Jersey était devenu un petit Dunkerque. (MS. Chevalier).

(3) Probablement M. Elie de la Place, Recteur de Grouville, 1626—45, de St Martin, 1645—51.

(4) M. Daniel Gruchy, M.A., Recteur de St Pierre, 1627—51, puis de Ste Marie, grand-père maternel de Josué Pipon, de la Moie, Lieut. Bailli, 1715—28.

(5) M. Pierre Faultrart, Recteur de St Brelade, 1629—45 *circa*, de St Hélier, —1648—51.

(6) M. Thomas Payn, Recteur de St Laurens, 1627—49-50, date de sa mort.

(7) M. Thomas Poingdestre, Recteur de St Sauveur, 1638—89, date de son décès.

Digitized by Google

1643 **Sur** ce . que . George . de . Carteret Escujer Sr. de . Meleches auroit ce Jordhuy . repn̄té en lassemblée . des Estatz . c̄taines lr̄es . de sa tres . excellente . Maté nostre . Souverain SIRE LE . ROY . d'Angleterre . nous . signifiant son . bon voulloir en lestablisemt dud̄t Sr. de . Carteret . en loffice et charge . de Bailly de cette . Isle . suyvant aux lr̄es pattentes . de sa Maté ja Jnterinees aux Registres . de la Court Royalle . Suyvant quoy . led̄t George de . Carteret Esqr. á prins le ℞mt. accoustumé . dud̄t. office, p loppinion vniforme de . lassemblee . duquel ℞mt. la tener. ensuit .

Vous . George . de Carteret . Escujer Jurés e ꝓmettés p la foy . et ℞mt. q̃ . deués a DIEU q̃ . bien e fidellemt vo9 exercerés loffice de Bailly en cette . Isle . de Jarsey : vo9 ꝓcurerés et aduancerés de tot vostre . sens . et pouuoir lhonner. e gloire de Dieu et maintiendres l eglise reformée . e la predicaōn de la pure polle . de . Dieu en ycelle . Vous . reCognoissés (1) et confessés que . nostre . tres redouté e Souverain Sirre CHARLES . p la grace . de DIEU Roy . d'Anglet̄re, d Escosse, france e d'hirlande e duc de Normandie ecc . est sous . DIEU Immediatement . le seül et supresme . chef . et Gouuerner. de tous ces Royaulmes . ꝓinces, tr̄es . et seigneuries tant en caēs ecclesiastiques que . Ciuilles et temporelles . Et que . luy . serés fidelle et a ces (1) . nobles e legitimes succe℞rs conseruant et gardant . les droitz de sa Mate et les rapellerés par droit et Justice sy . vous trouués qu'aucune chose . en ayt esté obminse . recelée ou estrangée, vous deffendrés et garderés . la paix plus quil vous . sera possible vous destruirés et ferés pugnir et corriger les Traistres Larrons . Ardeurs . Homicides et Blasphematrs du Nom . Sacré de . DIEU . Et tous autres . Malfaittrs chaqun selon . le . demerite de . lers forfaits vous garderés . la paix de Nostre . auand̄t (1) Souverain Roy . et la ferés garder . Vous . garderés . et ferés garder . loyallemt. et Justement les . Loix et Coustumes . de l'Isle . et selon Ycelles . ferés droit au peuple . Baillant et deliurant á vng chaqun . bōe et briefue Justice . au petit cōe au grand . au Riche comme au paouure . sans acception de . personnes . Gardant le droit des vefues . Orphelins, Estrangers . et autres persoēs indeffendues . autant . quil vous . sera . possible, Vous main-

(1) *Sic.*

Digitized by Google

tiendrés . soustiendrés et deffendrés . les droits les . Privileges . franchises e libertés . de cette . Isle vous opposant . á . quiconqȝ . les voudroit enfraindre ou Corrompre : ffinallem^t vous . vous . conformerés . selon . le bon . aduis et conseil de . Messrs de Justice de temps . en temps . selon que la cause . le requerra . Ainsy vous . le ꝓmettés . le . Seigne^r DIEU vo⁹ en face . La Grace, 1643

Collonel . George . de . Carteret . Escujer Sr de Meleches . Comptrolle^r de la Nauigaon Royalle . de sa tres excellente . Ma^te Nostre . Souuerain le Roy . d'Angletre . Suyvant aux lres de . sadte . Ma^té á esté ꝃmenté Lieutenant Gouverneur . des . Chasteaux . et Isle . de . Jarsey . en lassemblée . des . Estatz . congregés ensemble p . loppinion vniforme diceulx . duquel ꝃm^t la tene^r en suit .

Vous . George . de . Carteret . Escujer puis qu[il] a pleu a DIEU . vous . appeler á la Charge . de Lieutꝭ . Gouuerne^r des . Chasteaux . et Jsle de Jersey . vous ꝓmet[tez] p la foy . et ꝃm^t que deues . a DIEU . que bien et fidelem^t vous . exercerés . ladt^e charge . en . recognoissant CHARLES apresent . regnant . Roy d'Angletre d Escosse . ffrance . et d'hJrlande . deffense^r de la foy . &cꝭ. sous DIEU supresme chef . et Gouuerne^r en tous . ces . Royaulmes . ꝓuinces et Seigneuries tant en caes . Ecclesiastiques q̃ . Ciuilles et temporelles . e que . luy . serés fidelle & a ses nobles e legitimes successe^rs ; conꝃuant (1) et gardant ces (2) droits renonsant à to^s puissancꝭ . foraines & . estrangeres : Et que vous . astisterés (2) et deffendrés . to^s Jurisdictions priuileges . preheminencꝭ . et Authorité . aptena^t à sa hautesse . Et auec to^t vostre . sens . et pouuoir garderés . et ferés garder . ladt^e Jsle . & . chasteaux . contre . les incursions et surprinse des ennemis, coe aussy . toutꝭ . les libertés droits . dignités . Loix Coustumes, et priuileges de ladt^e Jsle . et Chasteaux : auec le bien publicq et aduansement dicelle . Itꝭ . vous presterés . vostre . force . à . la Justice du . Roy . á ce q̄lle soit reuerée . et obeje et . ces sentences . et ordonnancꝭ . deubem^t executées . Vous . opposant á tous . traistres . meurtriers . Larrons, batte^rs muttins, & seditieux á ce . que la force . demeure . au Prince Et ce vo⁹ . le ꝓmettés deuant . DIEU lequel prions q luy . plaise vous faire la Grace . daccomplir ces . chosses.

(1) Conservant. (2) *Sic.*

Digitized by Google

1643 Ensuit linterinemt des . lres de Sa Mate por loffice de Bailly.

Trusty . & welbeloued . Wee Greet you well, Wheras wee haue formerly . graunted . vnto our trusty . & welbeloued Captaine George . Carteret . the office of Bayliff of our Isle . of . Jersey . to . be . enjoyed . by him immediatly after ye death . or other Juoydance (1) . of our . then . trusty . and . welbeloued . seruant . Sr Phillip Carteret . kñt . And . wheras . the . Said Sr Phillip . is lattely . deceased . Jn pursuance of or former . fauour . to ye sayd . Captaine George . Carteret . Our expresse Will and . Comand is that euery of you receiue him as our Bayliff of yt our . Jsle . accordingly . And . Soe . doing this shall . be . yor Warrant . Giuen . att our Court . att oxford . the third day . of Octob . 1643 . / .

Signé en lorignal (1) au hault .

Ch : R :

Jurat . of Jersey .

By . his Maty Command .

George . Digbye.

Ensuit linterinemt de la lre de Sa Mate por loffice de Lieut Gouuerneur .

Trusty . and . Welbeloued . Wee . greet you . well . wheras by . our . letters Pattents . vnder . our . great . Seale . of England . wee . haue giuen and . graunted . the . office of Gouuernor of our . Jsle of Jersey . vnto our right trusty . and . welbeloued Counsellour . Sr Thomas . Jermyn kñt (2) . Who . by . vertue therof . hath made our Trusty . and welbeloued Captaine George . Carteret our Lieutenat gouuernor of . our . Sayd . Isle . wth power to Constitute . e appointe a deputy . to . execute . the sayd . place . in his absence . Our . expresse . Will and . Command is That euery of you . acknowledge and . Receiue the Sayd Captaine George Carteret or his Deputy . as our . Lieutenant Gouueror (1) of yt our Jsle . accordingly . And Soe .

(1) *Sic.* = voidance.
(2) Gouverneur de Jersey depuis 1631, succéda à Messire Jean Peyton.

Digitized by Google

doing this shall be . yo.r warrant : Giuen att our . Court . att . Ox- 1643
ford . y.e Third day of Octob. 1643.

Signé en loriginal au hault .

Ch : R.

en la superscription

To o.r Trusty . & welbeloued .
o.r Jurats and . all others . y.e
Inhabitãts of o.r Jsle . of . Jarsey.

By . his Mats Command .

George . Digbye.

Estatz . L'an mill vj.cex quarante . et . trois le douzeieme jo.r de decemb . tenus p deuant . Mons.r le Lieutena.t Gouuerne.r Et Bailly assisté de . Thõas Lempriere francs . de Carteret Jeã . Dumaresq . Phle de Carteret . Jean . Payn . Et Phle le Geyt Jurez . les Ministres e Conests. 1643, 12 déc. f.o 3, v.o

Comme ainsy soit q̃ . p cy . deuant . plusie.rs ordonnancs . auroient esté faites po.r reprimer . les vices et que p la negligence des . offs . Il ce (1) seroit coullé pmy nous . et de plus en plus fomenté . ta.t liuroingnerie que les blasphemes . Et pfanaõn du Dimanche au grand . scandalle . des gens de bien Cest . pourquoy remedier Jl a esté trouué expedient p lasemblée des Estatz que les ordres . sur ce . faits soient deubement executées p les offs . Speciallem.t pour ce que plusieurs . abusent . du jo.r du Dimanche, lemployant . aux tauernes . apprés les presches . au grand . scandalle . des gens de bien et mespris desd.ts ordonnancs . A ces cães Jl est deffendu à tous tauerniers . de tenir tauerne . Et a tous les habitãs de cette Jsle . de ny aller . aucunem.t to.t le long du jour ny . de nuit au dimanche, Sur peinne de dix francz . damende . au (1) tauerniers et trojs gros . à celuy quy . y sera . trouué .

Jtem . Jl est deffendu . et etroitem.t phibé tant aux habitãs de . cette . Jsle . que mesme aux estrangers . q y . Conuersent de . ne . Jurer . le nom . Sacré . de DIEU . ou le.r foy . ou p . le Seigne.r DIEU .

(1) *Sic.*

Digitized by Google

1643 quy . est . vng double . ℟mt. Sils ne sont asermentés . p Justice a peinne de xxx ℟s damende . por la p̃miere fois a estre leués sur les principaulx biẽs du delinquant soient hoẽs femmes . ou enfãs de discreõn et silz nont dequoy . poyer . les mettre . au cep . ou en la . cage . lespace . de . 24 . heures . Et por la seconde e tierce fois de double . & . triple Amende . que sils retombent . seront pugnis . coẽ . Blasphemat̃rs Estant cõmandé à tous . ceux . q orront tels ℟mens . den aduertir les offͨ.

Jttem . est trouué . expedient q̃ . recherche sera faitte de[to9] autheurs . e semeurs . de factions . & . ptiallités . pmy . le peup[le] de rapportẽrs de faux . bruits, mensonges . e polles . q pensẽt tendre . a esmouuoir sedioñ ou q desroguent a lobeisance deuoir honnẽ et reuerence . deubc . a sa Maté pour qceulx (1) soient pugnis selon . les loix et discreoñ de la Justice Et yceux saisis p les Conestͨ . et mis prisonniers Jusq3 . ace . q̃ . Justice y . ait ordonné . Et Commandé . aux Conestͨ et offͨ . chaũn (1) en sa poẽ voir lexecuõn de ces p̃ntͨ ordres ce q̃ sera pclamé . p loffͨ . au lieu ordinaire et p les poesses.

Sur la Requeste . de . Gilles de Gruchié (2) Conestͨ . en la poẽ de ℟t laurens . destre . dechargé . consideré ql a exercé suyvant aux ordres . Et son . indisposition, Jl a esté ordonné . ql sera pcedé . dimanche pchain á lelection dung aultre . en sa place hoĩe de bonne renommée . Et bien affecté (1) . au ℟uice du Roy . Et sont Mr le Geyt et mon℟r le vicõte requis recuillir les voys . et donner jor à celuy q sera . choisy venir en . Cour.

Pource . qu'antiennemt les ministres Estrangers . nestoyent receux en l'assemblée des . Estas . Et por que lassemblée . fust complette les Cõnestables . se . pouruoyioient de persoẽs discrettes por suppleer les places . desd̃ts ministres . estrangers (3) : Aujordhuj p laduis de lassemblée des Estas . lad̃te ordre . demeure Confirmée e ordonné .

(1) *Sic.*

(2) Connét. de St Laurens, 1637—43 (fils puîné de Noel de Gruchy, de la Trinité), ancêtre de Martin de Gruchy, Notaire, connu pour ses démêlés avec la Cour Royale en 1705, du Rév. Philippe de Gruchy, Recteur de St Laurens, 1730—47, et d'Elie de Gruchy, Maire de Southampton, 1682, et 1697.

(3) Voir l'intitulé de la séance des Etats du 15 novembre 1596, Publication de 1897, pages 85 et 86.

Digitized by Google

q̃ . doresnauaᵗ aucun . ministre estranger ne sera receu . en ladte . assemblée ains y . sera . pourueu . p les Conestᵉ . suyvant ladte . Coustume . Antienne p laduis des . Estas . Et ce aussy . á raison que depuis peu . de temps . Il est arriué baucoup[1] de troubles p les menées . factieusses de quelques . ministres estrangers[2] . estant receux . á donner . leʳ oppinion en lassemblée des . Estas . au grand . detrimᵗ du ſuice de sa Maᵗᵉ et bien publicq de cette . Isle/. 1643

Monsʳ le Lieutᵗ Gouuerneʳ ayant Remonstré . á Meſʳˢ les Estas . de cette Jsle . que . ladte . Jsle estant pcelle . de la Duché de normandie antien patrimoine du Roy . que . de toᵗ temps . nous auons . esté gouuernés p les loix et coustumes . de ladte . Duché, et priuileges q nous ont esté . octroyés tant p sa Maᵗᵉ q̃ p ces[1] nobles pgenitʳs les Roys . d'Angleterre . Et veu mesmes . que . depuis peu . sa Maᵗᵉ a fait ptestaõn solempnelle . de maintenir tous ses sujets en la vraye . Religion ptestante . Et reformée Come du temps . de la feue . Royne . Elizabeth . Ce neantmoins quelque[1] persoñes mal affectionnées a la paix e trãquilité de ce pays . Recognoissant les differens . q sont entre le Roy . et son plemᵗ ont optins des forces . et Comisions dudᵗ Parlemᵗ tachant p ce moyen . de semper . des forteresses e Jsle . de sa Maᵗᵉ lesq̃lles Comisions et forces ont esté . la caẽ . dauoir soustrait la bonne . affection fidelité et Loyauté . deue . a sa Maᵗᵉ Ce quayant esté . tresbien recognu . auecq . baucoup de regret p Meſʳˢ les Estas ayant resenty les malheurs . lesquels . ont Couuert et presqȝ . enuahy cet Estat . lesquels . malheʳs . et distractions ilz recognoisent leʳ estre . arriués . p auoir adherey . ausdᵗˢ Comisions, ont ce Joʳdhuy . tous . Ensemble . ptesté . et sollempnellemᵗ voué . Recognoistre le . Treshault et Trespuisant PRINCE CHARLES . Roy . d'Angleterre . d'Escosse ffrance et d'Jrlãde deffenseur . de la foy . Estre . leur Roy . Et prince souuerain . chef sous . DIEU . En toᵗˢ caẽs taᵗ esclesiastiqȝ q̃ temporelles . pmettant á laduenir, luy . Estre . et á ses nobles hers et succeseʳs[1] . fidelles et obeisants sujets tant en temps de paix quen temps de guerre . et de pcurer . maintenir et garder les droits de sa Couronne . sans donner Entrée ny Consentemᵗ

(1) *Sic.*

(2) MM. David et Jacques Bandinel, Recteurs de Sᵗ Martin et de Sᵗᵉ Marie, et M. Pierre D'Assigny, Recteur de Sᵗ Hélier.

Digitized by Google

1643 . á aulcuns. Mandats ny . Comisions dudt plemt . fors q̃ . sa Mate y soit . Consantante . Et q̃ . selon laleigeance qls doibuent à sa Mate et fidellité rēdue á ses nobles pgenitrs p lers predecessrs . ils luy seront tousjors fidelles & prests . dasister au peril de lers vies et de lers biēs á repouser . toes forces ou Comissions qui pourroient estre . à laduenir . Enuoyés p le plemt ou autrs . Contre . lauthorité plaisir et Comandemt du Roy .. et obejr á ses Gouuerners . ou Lieutt p luy establis en cette Isle . en sopposant á to9 ceux q̃ voudroient attēte[r] du contraire Ce . q sera . publié p lofft . Et sont les ministres requis chaun en sa poe en faire lecture au peuple . por q'un [1] chaq'un . aye . á se Conformer . acordamt

1643-4, 18 janv. f° 6. **Estatz** tenus Ce xviije Jor du moys de Janvier Lan mill vjcent xliij Par deuant Monsr le Lieutt Gouvernor [1] et Bailly asiste de ffrancois de Carteret Jean du maresq Phtes de Carteret Jean Payn & Phtes le Geyt Juretz Mr la Cloche Mr de la Place Mr ffaultrat Mr Gruchie Mr Poingdextre Mr de la Place de la trinité [2] Ministres Le Conestable de St Helier le Conestable de St Sauveur le Conestable de St Brelade le Conestable de la Trinite de St Jean : Ste [1] Martin St Clement Grouville le Centenier de Ste Marie [3].

Comme ainsy soit que les Habitans de Ceste Jsle auroient esté Convenus par Monsr le Lieutt Gouvernor por prendre le serment de fidelité deue a sa Mate Et que quelqz prsoñes des dts Habitans sen seroient absentes p malladie ou Aultrement A esté ordoñé Por Entretenir l'union & Concórde Entre les Habitans de Ceste Jsle et Encouragement au seruice de sa Mate Que to9 homes depuis l'aage de Quinze ans et au dessus qui nont Encores receu le dt serment ayent a se trouver au Lieu et Pláce que monsr le Lieutt Governer trouvera Expedieant [1] au Jor qui leur sera apointe affin de receuoir ledt serment Et se Conformer accordemment.

Ensuit le serment Prins p les Habitans de ceste Jsle : Vous Jurez devant Dieu et sur les sainctz Euvangilles [1] entoute verite

(1) *Sic.*
(2) M. Josué de la Place, Recteur de la Trinité, 1642—81 (*circa*).
(3) Philippe le Couteur, Centenier de Ste Marie, 1638—43-4, puis Connétable de cette paroisse, 1644—51.

Digitized by Google

Justice et Jugement que vous seres loyaux et fidelle (1) subject͡ʒ a Nostre souverain sire Charles p la Grace de Dieu Roy de la Grand Bretaigne ffrance et Irlande et vous obeires a son Gouverne^r Lieut͡ʒ ou aultres offr͡ʒs Qui seront ou sont p eux Ordonnes en ceste Jsle en ce qui Conserne le seruice de sa Ma^te It͡ʒ vous renoncees a toute aultre Authorité qui Pouroyt estre Contre le d^t seruice soit quelle soit aprente ou Cóloree It͡ʒ que vo9 ne porterez Jamais les armes Contre sa d^te Ma^té Gouverno^rs Lieut͡ʒ ou Subject͡ʒ ains plustost au Contraire Prendres les Armes po^r yceulx Quand loccasion sen presentera, ou quil vo9 sera Comande Par Ceux qui ont ou auront juste et legitime Authorite de sa d^te Ma^te It͡ʒ que sy vo9 Cognoisez ou descouvres aucun Conplót ou Machina^on de Parrolle ou de ffaict Contre la paix publicque seruice de sa Ma^te et sauveté de ces Chásteaux et Jsle, vous le Reveleres promptement a Ceux qui En ont la Charge, Et ce vous Jures sur vostre salut et Come vous en debues respondre aù Grand et Ter'ible Jour du Jugement. 1643–4

Monsieur le Lieut͡ʒ Gouverno^r ayant Remonstré aux Estat͡ʒ Combien il est nesessaire d Acvituailler (1) les Chasteaux tant po^r la Conserua^on diceulx que de to^te lisle Ayant requis que victuailles fussent leues sur lJsle par les Conestables a la valeur de Cent Esc͡ʒ p Chascune po^e en sidres febues ε Pois, Luy a esté accorde p lestat, : Led^t Seig^r Lieut͡ʒ Gouverno^r po^r et au nom de sa Ma^te sestant Oblige et pmins Que les d^ts deniers seront repoyes a Ceulx Qui auanceront lesd^ts victuailles sur les Reuenus de sa Ma^te en Ceste Jsle a la St Michiell pchaine lesquelles victuailles en Cas quilz ne soyent despences seront Restitues.

Jl est troué (1) Expedient par Messrs les Estatz que trente Cinq soldat͡ʒ seront billetés dans la ville de St Helier aux maissons les Plus Comodes lesquels Receueront de Monsr Le Lieut͡ʒ Gouve'no^r la paye qui Anciennement a esté poyés (1) p sa Ma^té a Ceulx qui En ont Garde p cy deuant en ceste Jsle Et seront tenus les Conestable (1) de Cháque po^e de Contribuer chácun en sa Cotte pt po^r la Subuention desd^ts Soldat͡ʒ Egállement a Comence^r du dixi^e Jo^r de Janvier la quelle Contribution sera minse Entre les mains Osemont Coucq leqt est apointe p mon^r le Lieut͡ʒ gouve'no^r po^r Cest Effect.

(1) *Sic.*

Digitized by Google

1643–4. Suyvant a la presentation ffaictte p mons^r le Bailly Et apbation de Messrs les Estat^s Jean Dumaresq gent^e a Esté sermenté Lieut^t Bailly En ceste Jsle de Jersey.

Suyvant a la nomina^on ffaictte p mons^r le Bailly Et apba^on vniforme de Justice Jean Payn gent^e a Esté ce jo^rduy apointé Juge aux caes qui Cōcé^rner^ont led^t Bailly En ceste Jsle de Jersey.

1643–4, 5 fév. f° 5, v^o (1) **Estats** tenus ce Cincq^e Jo^r du moys de ffebvrier Lan de Grace mill vj^cxx Quarante trois par deuant Monsr le Lieut^t Gouvé^rno^r et Bailly asisté de Jean Dumaresq Phles de Carteret et Phles le Geyt Juretz Monsr la cloche Mr Gruchie M^r ffautrat Mr Payn Mr Poingdextre Mr Josué de la Place ministres : Le Cōnestable de St Helier le Conestable de St Jean Le Conestable de St Pie^rre de St Clement de la Trinité de St Sauveur de Ste Marie de St Brelade de Grouville le Centenier de St Ouen (2) le Centenier de St Laurens (3).

Daultant que au (4) dernie^rs Estat^s tenus mons^r le Lieut^t Gouvé^rno^r auoyt remonstré Combien il estoit nessaissaire dacvictualler (4) les Chásteaux tant po^r la Cons^rva^on diceulx q̃ de to^te lisle et qt auroyt esté acorde p lestat que victuailles seroyent leues sur lisle a la valleur de Cent Esc^s . p Chascūne po^e En sidres febues et Poys le d^t Seig^r lieut^t Gouverne^r sestant Obligé po^r et au nom de sa Ma^te que les d^ts deniers seroyent repoyes a Ceulx qui auanceroyent les d^ts victuailles sur les reuenus de Sa Ma^te en ceste Isle a la St Michiell pchaīne Cencantmoins le d^t Seig^r Lieut^t ayant Este Crediblement jnforme Come plussieurs persōnes en ceste Jsle tousjo^rs mal affectiōnes au seruice de sa Ma^te murmuroyent et Estoyent mal Contens de ce q̃ desus dissant q̃ lon vouloyt leur jnposser des tail[l]es et subsides non acoustumes en ceste Jsle Ce que le d^t seig^r lieut^t ayant Consideré et ne voulant que sa Ma^te fust Obligee aux habitans po^r sy peu de ffaue^r a totallement cedé et quitte aux d^ts habitans le poyement et leuement desd^ts victuailles ou puissions.

(1) *Sic.* Erreur de pagination dans le MS.

(2) Jean Dauverne, assermenté comme Centenier le 21 mai 1642 (Ex. 45), devint Connétable de St Ouen en 1644.

(3) Raulin Benest, Centenier de St Laurens depuis 1637.

(4) *Sic.*

Digitized by Google

Estatz tenus par deuant Monsr le Lieutt Gouvernr Et Bailly asisté de Jean Dumaresq Phles de Carteret Phles le Geyt Juretz Mr Estienne la Cloche mr de la Place mr Thom Poingdextre ministres. le Conestable de St Jean de Helt (1) de St Sauveur de La Trinité de St Clement de St Martin de Grouville le Centenier de St Clement (2) le Centenier de St Laurens Monsr de St Ouen Capt de la poe de St Ouen Mr le vic (3) Cap de St Laurens Josue de Carteret gtt Cap de St Jean Elie du maresq gentt ft Abr Cap de St Clemt Mr Thom Sceelle capt de St Brelade Lan de grace mill vjcx Quarante trois le vije Jor de febvrier. 1643–4, 7 fév. f° 6.

Daultant que les habitans de lJsle de Gernesey sont en Rebellion Contre sa mate et qt auroyt pleu a Sa dte Mate Envoyer Monseigr le Compte de Malbery (4) por les renger a leur Obbeissance lequel estat a present auecq Quelqz nauires Et Soldatt aux Environs de la dte Jsle Aujorduy Monsr le Lieutt Gouvernor a represente a Messrs les Estatt Come il auroyt receu Lettres de la pt du Susdt Seigr Le Compte de Malbery affin quant (1) tote Promptitude il puisse auoyr trente ou trente Cinq Batteau (1) auecq Cinq ou Six homes a Chascun Batteau por les Conduire En la dte Jsle affin de dessenbarqur Et mettre a terre les Soldatt le quel Seigr Poyera a Chascun des ditt homes xx souls p jor Et por les Batteau a Chascun xxx souls Ausy desire dauoyr aultant de Soldatt Et gentt homes vollontaire quil poura Estre Espargné en ceste Isle affin de luy assister Ce que Considéré p messrs les Estatt Et Capitaines ont Vnnanimement acordé que la Requeste du dt Seigr soit ptemet (5) minse En Excecution Veu qte (6) est du tot por le seruice de sa Mate Bien honneur Et Repos de Ceste Jsle et des habittans dicelle Et por cest (1) Effectuer Monsr de St Ouen Monsr le Procureur du Roy Monsr La Cloche Et Mr Thom Sceelle sont requis de se transporter aux próesse (1) de St Brelade St Ouen : St Piere Et Ste Marie : Monsr le Vic Josué de Carteret et Elie du maresq gentt sont requis por les poe (1) de St Laurens St Jean

(1) *Sic.* (2) Jean Mattingley.

(3) Laurens Hamptonne. Remarquer que les cinq Capitaines de paroisses présents à cette séance devinrent Jurés-Justiciers.

(4) James Ley, Comte de Marlborough.

(5) Promptement. (6) Qu'elle.

Digitized by Google

1643–4 la trinitey et St Martin : Monsr le Lieutt Bailly Phles de Carteret gentt Et Phles geyt (1) gtt : Sont requis por les proesse (1) de St Helier St Sauveur St Clement & Grouville affin de donner Prompte Ordre Que les dts Batteau (1) soyent prest en deue Repration et ffournis d'homes Come aussy to9 les Conestables et offrs sont requis de les asister Chascun En sa poe affin que Que (1) Ceste presente Ordre soyt promptement Excecutee Et les asister a trouver aultant de Soldatt vollontaires qt leur sera Possible Les quelz Recepueront Quinze Souls p Jor de gages Et quant por Ceulx qui auoyent porte les armes durant la Rebelion en Ceste Jsle sous la Conduitte et paye de Mr Leonart Liscot (1) Ordonne qlz seruiront a mesme Solde qlz auoyent receu dudt Liscot Et en cas qt se presente vollontaires la dessobéyssance Cominse p Cy deuant p yceulx vs sa mate Msr le Lieutt Gouvernor pmet dinterceder sa dte Mate por leur pdonner Entierement Et silz se Cáchent Ordonne que Les Conestables les saissiront Et Constitueront prissoniers au Chásteau affin de les envoyer a sa Mate Et quant por to9 batteaux qui ne seront Enployes au dt seruice Et qui vont au vráecq aux Environs de la Cóste de Ceste Jsle Ordonné Que le mesme Jor (2) que les aultres ptiront : sesseront affin que les vraecqz soyent presrvee (1) Jusques au Retor des aultres Batteau (1) Et que Cháscun En puisse Auóyer Esgállemēt sur peyne defforfecture de leurs vraecqz Et Bâtteaux.

Dautant que le Cánon le Quel est apointé por Estre sur le Hable du bouslé a Esté transpóté aux Environs du vieux Chásteaux p les habitans de ceste Jsle lós que la plus pt Estoyent En Rebellion Contre sa Mate Monsr Le Lieutt Gouverner Considerant qt est Nessaisaire et Expedient por le seruice de sa Mate que le dt Canon soyt Reporté au dt Lieu et mins en Bonne Repraon Por ce Effectuer Il est Comandé au Conestable de la proe de la Trinité den ffaire debuoir Consideré qt ne debuoyt p mettre le transpót dyceluy : le quel Conestable será poyé p ceulx qt (1) aptiendrá le quel se ffera asister p ceulx Qui estoient presentt et qui auoyent aydé a le transpóter hós du dt Lieu.

(1) *Sic.*
(2) Ici "Jlz" a été biffé dans l'original.

Digitized by Google

Estatz tenus et Congregés Par Mons[r] Lieut Gouverno[r] et Bailly asistez d Amice de Carteret ffrancois de Carteret Phles de Carteret Jean Payn e Phles le geyt Juretz . Estiene la Cloche Elie de la Place Daniell[(1)] ffaultrat : Daniell gruchie Thom Poingdextre Josué de la Place : ministres : Jeã du maresq gent : Edrd Romerill : Edrd du maresq : Abrã Payn : Elie du maresq : Jeã Pippon : Jeã Esnouf : Jeã Houper : Thom Pippon Conestables[(2)] et Raulin Benest Centenier Lan de Grace mill vj[cc] Quarante trois le xxj[e] Jo[r] du moys de Mars survenus Aron Stocall . Phles le Cousteur Conestabales[(3)]. 1643–4, 21 mars. f° 7.

M[r] Daniell Breuin ministre en la Parróesse de S[t] Jean en deff por nestre a asister aux Estat.

Jl est ordonné Par Oppinion vnifforme de Mess[r]s les Estatz que Quatre vint Soldat seront leuee[(4)] Enceste Jsle po[r] joingdre auecq Six vint Qui á voyent Este leuee p cy deuant.

Mons[r] le lieut gouverne[r] et Bailly et Mess[r]s de Justice ayant receú Certaine Lettre venant de la pt de Nostre tres Excellent souverain sire le Roy par la quelle sa Ma[te] meu de Conpassion vers les Habitans de Ceste Jsle desirant les maintenir en paix e Justice Et p son soing Royall Preuoyant la nessessité requisse dauoir des Justiciers Establis a la Pláce de Ceúlx que sa Ma[té] Charge dauoir Contre leur Alegeance et serment distraict la plus pt des habitans de ceste Jsle de son Obbeyssance : Les quelles Lettres ayant esté leus a Mess[r]s les Estát Il a Esté ordoñe qlz seront Enregistres au Raolles e reco[r]s de la Co[r]t Royalle de ceste Jsle et le Greffier enjoinct de les traduire en ffrancois po[r] la meilleure jntelligence du peuple Et en Bailler coppie au[(4)] Conestables de ceste Jsle les quelz sont requis de les ffaire lire Dimanche pchain a lissue du présche et seruice diuin afin que le peuple sy Conforme acordentm[ent] don la teneur ensuyt.

Trusty and welbeloued wee greete you well Whereas Henry dumaresqȝ Abraham Herault Benjamin Bisson, and Michell Lempriere

(1) Probablement erreur pour Pierre ffaultrat.

(2) Connétables, respectivement, de S[t] Ouen, la Trinité, S[t] Hélier, S[t] Martin, S[t] Clément, S[t] Pierre, S[t] Jean, Grouville, S[t] Brelade.

(3) *Sic.*—Connétables de S[t] Sauveur et de S[te] Marie.

(4) *Sic.*

Digitized by Google

1643–4 Juratℓ of or Jsle of Jersey Contrary to the duty of their Alleigiance and the Oath solemnly taken by them at theire Admission jnto the seáte of Justice Haue most Trayterously and máliciously endeauoured the subuersion of or Royáll Power and Authority in that Jsle, and sought to jntroduce anothe? Power deriued from the pretended Houses of Parliament, by Executing a Comission sent from them without or Warrant or Alowance and by submitting themselues voluntarily to a Lieutent Gouernor appointed by the sayd Housses at theire owne seeking and sollicitation : ffor wich[1] Crimes, three of the sayd Persons[2] are become fugitiues from yt Jsle, and the fourth[3] is kept in safe Custody in one of or Castles there, till a further Triall : And whereas, for want of a due number of Juratℓ, the ordinary Administracon of Justice doth, and is like to suffer very much to ye greate dámage, and grieuance of or louing Subietℓ[1] vnlesse a Compendious and Speedy Course be táken for ye Supplying of ye Places of those foure Persons : These are therefore to will and Comand you, that vpon sight hereof you desclare and pronounce ye Places of the said Henry du maresqz Abraham Herault Benjamin Bisson and Michell Lempriere, voyd and vacant : And there vpon you Cause to proceede, with Convenient hast[1] to a new Election of ffoure Honest and well affected persons, in their Steade whome you are to Establish in the Place and Power of Juratℓ, according to the Lawes e approued Customes of that Jsle wherein not doubting of yor obedience, wee bid you heartily farewell Giuen at or Court at Oxon this Eleuenth day of ffebruary jn the nineteenth Yeare of or Raigne.

Signé en loriginal au hault.

Et escript en la superscription — Ch : R :

To or trusty and Welbeloued :
ye Bailly and Juratℓ of :
Our Jsle of Jersey :

Et au Bás Escript e signez

By . his Mate Comand .

George Digbye :

(1) *Sic.* (2) Henry Dumaresq, Abraham Herault et Michel Lempriere.
(3) Benjamin Bisson.

Digitized by Google

Suyuant et acordent au Comendement Plaisir e vouloir de sa Ma^te^ Jl est O^r^doñe p oppinion vniforme de mess^r^s de Justice et Estat§ de ceste Jsle a ce present§ que Quatre psonnes gens de bien et Cappable [1] qui ont esté Et sont bien Affectiones au seruice de sa Ma^te^ en ceste Jsle seront Choissis et Eleus dimanche pchain p to^ts^ les p^es^ de Ceste Jsle po^r^ estre establis Juretz Justiciers a la place desdits [2] Henry du maresqȝ : Abraham Herault Benjamin Bisson : et Michiell Lempriere les quelz Sa Ma^te^ desclare jndignes de la d^te^ Charge Po^r^ auoir leuey et ffomenté la Rebellion Cominsse p la plus pt des Habitans de ceste Jsle a lencontre de sa Ma^té^ sacree Et po^r^ ce Effectuer Mess^r^s de Justice sont requis Chácun en sa po^e^ de [1] dasister au Conestable a Recuillir les voix Et suffráges du Peuple a lissue du Presche e seruice diuin a la porte du temple le to^t^ suyvant lordre e vssage accoustumé Et au [1] po^es^ ou ny a aucuns Justiciers les Conestables requis aussy accordentment : Et de ce En ffaire Rapórt Jeudy pchain. 1643–4

Sa Ma^te^ p son soing Royall po^r^ nous Garder des jnCursions de noz Enemis desirant nous Envoyer quelques Conpagnies de soldat§. Et qlz soyent Billitee [1] En Ceste Jsle au [1] maissons selon ql sera trouve ppre et la ffo^r^nis de to^ts^ Chosses durant leū seio^r^ en Ceste Jsle Et Po^r^ Cest Effect ayant adresse ses Gracieusses Letres a Mess^r^s les trois Estatz de Ceste d^te^ Jsle il Est Ordonné qlz seront en Registres don la tene^r^ Ensuyt

Trusty and welbeloued wee greete you well whereas lately by a Powerful malignant ffaction of some ill affected persons our Jsle of Jersey was like to be jnvolued in ye Calamityes attending this pressent Rebellion, had it not been timely rescued by o^r^ Royall care and the great paines and jndustry of o^r^ well affected subiect§ there And whereas the principall plotters and Contrivers of those Mischiefes answearably to theire Begining§ are still Plotting with theire felow Rebells, to trouble ye Peace and quiet of y^t^ our Jsland, and to depriue vs of those Ancient Rights and souerainty, which yor Auncesters haue allwayes with much Constancy and Loyalty maintayned with the hazard of theire Liues and fortunes a gainst ye Enemyes of o^r^ Crowne

(1) *Sic.* (2) Leçon douteuse.

Digitized by Google

1643–4 ffo^r preuention whereof wee hauing thought expedient to send ouer to o^r said Jsle, some Companies of ffoot fo^r ye defence and security thereof(1) any such further Attempt℗ of the Rebells, doe By these Present℗ will and Comand you to receiue and billet in yor Houses such souldiers as shalbe appointed fo^r ye Defence of that Jsle, by warrant from vs in such wise as that they be supplyed with all things necessary fo^r theire maintenance during theire abode there, with as little Préssure vpon you, as possibly can be wherein relying vpon Obedience wee bid you hartily farwell Giuent(2) at our Court at Oxon ye tenth day of ffebruary Jn ye nineteenth yeare of o^r Raigne

Escript en la superscriptiõ

To our Trusty and Welbeloued : the three Estates of ye Jsle of : Jersey :

Signe en loriginal au hault

Ch : R :

Et au Baas Escript e signé

By his Maties Comand :

George : Digbye :

1644, 28 mars. f° 8, v° **Estatz** tenus Par monsei^r le Lieut℗ Gouve^rne^r e Bailly asisté de Amice de Carteret ffrancois de Carteret Phles de Carteret Jeañ Payn Et Phles le Geyt Juretz Mr Estieñe la Cloche ministre en St Ouen Mr Elie de la Place ministre en grouville Mr Pier'e ffaultrat ministre en St Brelade Mr Thom̃ Payn ministre en St Lorens Mr Daniell Gruchie ministre en St Piere Mr Thom̃ poingdextre ministre en St Sauveur m^r Josué de La place ministre en la Trinité : Jeã du maresq Gent℗(3) Conestable en St Ouen Mr Jean Pippon(4) Connestable en S^t piere Mr Abrã Payn Connestable en S^t martin m^r Aaron Stocall Connestable en St Sauve^r m^r Jean Houper Conestable en Grouille Mr Helier du maresq Conestable en St Clem̃ Mr Thom̃ Pipon Conestable en St Brelade : Phles le Coueste^r(2) Coñestable en Ste Marie Jacq℗ le sebirell Centenier en St Jeã Lan de Grace Miłł vj^cx Quarante Quatre le xxviij^e Jo^r du moys de mars.

(1) "Against" a sans doute été oublié ici dans l'original. (2) *Sic.*

(3) Jean Dumaresq, fils Elie, de Vinchelez de Bas, assermenté comme Connét. de St Ouen le 13 janvier 1636-7 (Ex. 41).

(4) De St Anastase, assermenté comme Connét. de St Pierre le 4 mai 1636 (Ex. 41). Devint Juré-Justicier et Lieut. Bailli.

Digitized by Google

Daultant qt auoyt pleu a sa Ma.te doñer Ordre e Comandement que Quatre justicie.rs fussent Choissis a la place des s.rs Henry du maresq Abr herault Benjamin Bisson Et Michiell Lempriere les quelz Sa Ma.te desclare jndignes de la d.te Charge Et que accordentment Jl auoyt Esté donne ordre Et Comendement aux Connestables de Ceste Jsle de pceder a vñe Election Et recuillir les voix et suffrages du peuple Chascun En sa po.e au Jo.rduy ayant ffaict leur Raport acordentment Mess.rs de Justice ont differé sy [1] a Jeudy pchain po.r Considerer Ceulx les quelz Jlz admettront en la d.te Chárge. 1644

Estatz tenus Par Monseig.r le Lieutt Gouverne.r et Bailly Asisté de Amice de Carteret ffrancois de Carteret Phles de Carteret Jean Payn et Phles le Geyt Juretz : Mons.r la Cloche M.r de la Place M.r ffaultrat m.r Gruchie m.r Poingdextre m.r Josué de la Place : ministres : M.r Jē Pipon m.r Abr Payn m.r Edrd du maresq : m.r Edrd Rommerill : M.r Helier dumaresq m.r Jē Houper m.r Thom Pipon : m.r Aron stocall Conestables : Le Centenier de s.te Marie [2] : le Centenier de s.t Ouen : le Centenier de S.t Jean : Lan de Grace mill vj.cex xliiij le Quatre.ie Jo.r du moys d Avrill 1644, 4 avr. f.o 8, v.o

Mons.r Le Lieutt Gouverne.r ayant done ordre aux Connestables de Ceste Jsle de ffaire vissite Cháscun en sa po.e auecq leu.rs offt.rs des Poudres et Amonitions [1] que Chascun pticullier pouvoyt auoyr Coñe aussy du magassin publicq de leurs d.ts po.es Ce que ayant ffaict e acomply acordentment Le Conestable de S.t Piere a desclare auoir besoin e nessescité dun Barill de poudre po.r sa po.e Et le Coñestable de la trinité vn Barrill : le Coñestable de Grouville vn Barrill : le Conestable de S.t martin vn Barrill : le Conestable de S.t Brelade vn Barill : le Conestable de S.t Sauveur e S.t Clement de Chascun demy Barrill : le Centenier de S.t Jean a desclaré auoyr besoing de deulx Barrils de poudre . Et est enjoinct au Conestable de S.t Helier de po.ruoir po.r vn Barill ausy po.r sa po.e Et au Centenier de la po.e de S.t [1] marie aussy de voyr que le magassin publicq soyt fo.rny Et or-

(1) *Sic.*

(2) Aaron Journeaux, Seig. du Câtelet, assermenté comme Centenier le 27 janvier 1643-4 (Ex. 46). Devint Connét. de S.te Marie en 1651.

1644 done q̃ les susdts se fforniront dargent por poyer la poudre dôn ilz desclarent auoyr besoing Entendu q̃ ceulx qui la porteront sera aux ffraictz & Risques des dts Conestables.

Messrs les Captes et Coñestables et offrs sont requis p lestat de se transporter Cháscun en leurs poe (1) Aux maessons de Ceux qui sen sont ffuis hors de Ceste Jsle por Auoir leué et ffomenté la pernicieusse Rebellion Comĩnse p la plus pt des habitans a len Contre de sa Mate Com̃ ausy au (1) maessons de Ceulx qui sont Constitues prissoñiers por cest effect Et soy saissiront des armes & Amonitions des susdts Por estre les dts armes enployes por le seruice de sadte Mate Et deliures a psoñes Capables & Recógnus ffidelle (1) & Bien affectionnes au seruice du Roy Et en cás Queaucuñe (1) psoñe les quelz pouroyent auoyr les dts Armes en leur Garde reffusse de les Bailler & deliurer Alors les dts Connestables & offrs sont Enjoinct (1) de se saissir de Celuy ou Celles qui Reffuseront : Et les pressenter En Justice Com̃e estant psoñes mal affectiones au bien & Repos de Cest Estat & seruice de sa Mate

Monseigr le Lieutt Gouverner ayant pposse a messrs les Estatz de quelle jnportance la garde & Preservaon de la tor de St Aulbin jn porte por la preseruaon de Ceste Jsle Bien et repos de cest Estat Et desirant de porvoir a la seureté bien & repos des habitans A Requis qun hom̃e de Chácune poe de ceste Jsle soyt choissy p les Cápitaines Conestables Offrs & principaux des dts poes : le quel soit bien affectioñe au seruice de sa Mate por estre Soldat a ayder a preseruer le dt Lieu Ce qui a Esté acordé veu la nessescité requisse et destre poyes & maintins aux fraictz de leũs poes Jusques a Ce que aultrement En Soyt Ordonné Et que Sa Mate donne ordre por la preseruaon du dt lieu le quel Seigner Lieutt Gouverner pmet de ffornir darmes & aultres amonitions, les dts Soldatz durant le temps qlz seront Enployes au dt Seruice.

Jl est ordoñé p Messrs les Estatz Qun Corps de Garde sera leué en Chascune poe de ceste Jsle Et que ceulx qui estoyent offrs durant la Rebellion sous Leonard Lidcot neseront admins Corporaux ny Coñandaters p desus les Aultres fors (2) qlz soyent recognus auoyr

(1) *Sic.* (2) Fors, *i.e.*, à moins que.

Digitized by Google

faict bonne ꝓue[1] de leur fidellite Et ordoñe que Ceulx qui mancqueront a soy trouer[2] au dts Corps de garde lors qtz seront apointee[3] poyeront por le premier deffe dixhuit souls Et por la seconde fois trente six souls le quel sera leué p les offers suyvant lussage . Et por la troissieme ffois silz mancquent seront Constitues prissoñiers au Chásteau de ffaict Et main mîsse Et p fforce silz resistent p les offers suyvant aux Ancieñes ordres ffaictes e posses[3] por cest Effect. 1644

Suyvant au Comendt plaissir e vouloir de sa mate Josué de Carterèt gente Mr Jean pippõ Mr Thom̃ Scélle Et Mr Thom̃ Pippon : ayant esté Choissis p les voix e suffrages du peuple et apbation dicelles Tant p monsr le lieute gouvernr e Bailly e messrs de Justice que Estatz de ceste Jsle ont este les susdts sermentes Jurez e Justiciers a la Cort Royalle en ceste Jsle aux places : des srs Henry du maresq : Abr herault Benjamin Bisson Et Michiell Lempriere les quelz sa Mate desclare jndignes des dts Pláces.

Justice ordonne qun Conestable sera Choissy dimanche ꝓchain a la proe de St Piere a lissue du Préschc e seruice diuin A la place de Mr Jean Pippon a present Estably Jurey e Justicier a la Cort Royalle en ceste Jsle Et sont ffrancois de Carteret gente Et le dt Monsr Pippon requis de recuillir les voix et suffrages du peuple a la porte du Temple suyvant lussage Et Asigner jor En Justice a Celuy le quel sera Esleu affin que le sermēt luy soyt administre acordentment.

Daultant que a present Mr Thom̃ Pippon le quel Estoyt Coñestable en la poe de st Brelade est Estably Jurey e Justicier en la Cort Royalle en ceste Jsle : Justice ordonne qun aultre Connestable sera Choissy dimanche ꝓchain a la dt[3] proe Et sont Monsr Sceelle et le dt Monsr Pippon Requis de Recuillir les suffrages du peuple a la porte du temple a lissue du presche e seruice diuin suyvant lussage Et Asigner jor En Justice a Celuy le quel sera Esleu affin que le serment luy soyt administré accordantment.

Estaz tenus Pardeuant Monsr le Lieute Gouvernr et Bailly asiste dAmyce de Carteret ffrancois de Carteret Jean du maresq Phle de Carteret Josué de Carteret Jean Payn Phle le Geyt Jean Pipon 1644, 26 août. f° 9, v°

(1) Preuve. (2) Trouver. (3) *Sic.*

Digitized by Google

1644 Thom̃ Scelle Thom̃ Pipon Juretz Ausy present Phle de Carteret Esq.r seignr de St Ouen le viconte le ꝑcureur du Roy lauocat du Roy le ministre de St Ouen le ministre de Grouville le ministre de St Breladé le ministre de St Laurens le Ministre de St Piere le ministre de la trinité le ministre de St Clément le Conestable de St Helier de St Laurens de la Trinité de St Brelade St Clem̃ St Martin St Jean St (1) Marie St Ouen St Piere et le Conestáble de Grouville Lan mill vjc.x xliiij le xxvje Jor du Moys d Auost.

Monsr le lieut Gouverner et Bailly Et messiers les Estátz de ceste Jsle Considerant les Gerres (1) e distráctions les quelles Continuent tant aux Royáulme d Angleterre q̃ ailleurs les quelz no9 sont vn signe manifeste que lire de Dieu est enflam̃ee Et que por lapaisser il convient aux personnes de recourir au thróne de la Diuine mercy Et le supleér (1), en la ffáueur de Jésus Christ nóstre Sauveur quil luy plaisse ꝑdonner les péchés de son peuple, En no9 Humilliant ꝑ Jeunnes et Orraissons en Priant Dieu Eternel et tot puissant por la Réúnion du Roy et de ses subjects Et quil luy plaisse donner vne Bonne paix et trancquillité et repos en totz ses Dóminions et destorner le ffléau de son Couroux qui no9 menacé : Partant il est trouvé Expedient qun jeune Publicq soit celebré en ceste Jsle le segond Mecredy de septembre xje Jor du dt moys Et Com̃andé a totz sortes de ꝑsonnes soy preparer Et renger en tote Humillite s'abstenant tot le dt Jor de Boire et manger, et de touttes Oeuvres mannuelles : Et sont les ministres Requis dy Exhorter le peuple et ffaire les ffunctions de leurs Chárges Et quand por les proes ou il ny a point de ministres (2) totz personnes sont enjoinctes de leur retirer et se transporter au (1) poes Circonvoisines affin de se joindre auecq leurs ffreres en ce mesme Exercice de pietez : et Comandé aux Offrs voir q̃ les tauernes soyent Clóses por ne Distribuer aucus (1) Breuváges ce qui sera ꝑclámé.

Jl Est Ordonné ꝑ oppinion vniforme de messrs les Estatz que le veu (1) et ꝑmesse le quel ilz ont ffaict et sous signé Ce jorduy de leur main, : en conformité du serment de fidellitte le quel auoyt esté administré ꝑ cy deuant aux habitans : Sera jnseré au (1) Raolles de la Cort : Et Copie envoyes a totz les proesses de ceste Jsle : Affin que

(1) *Sic.* (2) St Martin, Ste Marie et, peut-être, St Hélier.

Digitized by Google

to⁹ le[1] habitans de Ceste Jsle po^r^tant armes depuis laage de quinz[1] ans et audesus ayent a soy Joindre auecq yceulx en ce mesme veú et ꝑmesse et la soubssigner de leur main po^r sy Conformer acordantment, don ensuit la teneur. 1644

Desclara^on des Estatz et Comun Conseill de lisle de Jersey Ce 26e Jo^r d Auost 1644

Nous Habitans de lisle de Jersey Estant ffermement asseurez en No⁹ Consciences que la Religion reformee Protestante est Celle qui enseigne a to⁹ Croyant la droicte voye de salut ꝑtestons Deuant Dieu Eternel e to^t puissant que tandis qu'l[1] plaira a Sa Ma^té Diuine nous donner vie et moyens de les Enployer volontie^rs po^r la maintenir en la mesme Pureté qu'elle fut Estáblie du temps de feú Reyne Elizabeth d'heureuse memoire, Et selon quelle Continue destre Excercee Par lauthoritez de treshault tresexcellent Et trespuissant Prince Charles par la Grace de Dieu Roy d Angleterre Escosse ffrance e Jrlande, deffenseur de la foy, Et ꝑmetons de nad'herer jamais a Aultres quelconqȝ soubz aucun pretexte que se[1] soyt.

Et recognoissant que ceste d^te Jsle ꝑcelle de la Duché de Normendie antien Patrimoigne des Roys d Angleter^re a de to^t temps esté Gouvernee par les Loix et Coustumes de la d^te Duché et priuiléges les quelz no⁹ ont esté Octroyés tant ꝑ sa Ma^te que ꝑ ses nobles ꝑgeniteu^rs Recógnoissans auecq Cincerité de Coeur que sa susd^te Ma^te est Nostre Prince et jndubitable souvrain seigne^r e ꝑmetons De luy estre e a ses nobles et vrays sucsesseurs[1] tousiou^rs fidelles et loyaulx Subjectz, et ꝑtant Renoncons a to^tz aultres juridictions et authoritez quelqconques suyvant au serment qu'en auons Prins depuis la reduction de lisle a l'obbeyssance de sa ma^te

Et veu que certains Seditieux de ceste Jsle, Estant decheus de lobeissance quilz doibuent au d^t Prince ont adheré aux Deux Chambres que Sa Ma^te Descláre le Parlement prétendu, et Conspiré auecq les Ministres Diceluy po^r troubler le repos de cest Estat et en soustraire les Habitans de leu^r debuoir, Les quelz Continuent enco^rres aupres du d^t parlement a sóliciter des fórces po^r derechef Envahir ce

(1) *Sic.*

Digitized by Google

1644 dt Estat : Entel cás nous sommes resollus et ꝑmetons auecq layde de Dieu, de nous y ópposer de tot nostre pouvoir tant de Corps que de Biens Et de Prester la main a Ceulx qui de temps en temps seront authórizee (1) ꝑ sa Mate a Ceste fin notamment au Cólonell George de Carteret Lieutꝛ Gouveꝛner de sa Mate en ceste Jsle et de luy estre Obeyssant En tot ce que ꝑ luy Ou ses Officieꝛs no9 sera Comandé selon la Chárge et Quálité que Chácun des dts Offꝛs représentent, por le seruice de sa Mate et la manutantion de la dte Jsle en paix.

Finallement no9 ꝑmetons D'assister to9 ⁊ vn Chácun en La Deubé obseruaon de ce voeu et ꝑmesse que no9 ffaissons en La Presence de Dieu du quel no9 jnplórons layde : Por asseurance de quoy no9 auons soubs signé ou Merché la presente de noz signes mánuelz

Siné (1) En lorꝛiginal

Phel De Carteret Esqr Seignr de St Ouen

Amyce De Carteret
ffranc De Carteret
Jean Du máresq
Phle De Carteret
Josué De Carteret
Jean Payn
Phle le Geyt
Jean Pipon
Thom Seálle
Thom Pipon
} Juretz

Lorens Hamptone : vic
Helier De carteret : ꝑcꝛr du Roy
Jean le Hardy : aduocat du Roy
Helier Hue : Greffꝛ

Edrd Dumaresq
Jean Bailleháche
Edrd Romeril
Jean Seálle
Abrā Payn
Jean Esnouf
Phle le Cousteꝛ
Jean Dauverne
Clem Le Montais
Jean Houper
Helier Dumaresq
} Connestables

Estienne La Clóche
Elie Delapláce
Pierꝛe ffaultrat
Thom Payn
Daniel Gruchy
Josué Delapláce
Josué Pallot
} Ministres

Jeā nicolle (2)
Elie Dumaresq (3)
G : de Carteret

(1) *Sic.*

(2) Beau-frère de Messire George de Carteret, Jean Nicolle fut Juge de l'Amirauté à Jersey, —1650—1, et Vicomte, 1661—68. Il habitait St Pierre et était fils puîné de Nicolas Nicolle, de St Etienne, Diacre de St Martin, 1638—9.

(3) Elie Dumaresq, fils Abraham, de la Trinité, Seig. des Augrés, Juré-Justicier, 1645, et Colonel du Régimt du Nord, —1668—77, date de sa mort.

Digitized by Google

Mons[r] Le Lieut[t] Gouverne[r] et Bailly Po[r] tesmoigner p Effect 1644
laffection sincere q[t] po[r]te a Cest Estát a voulu se joindre p vn voeu et Lien solónell (1) auecq les Habitans De quoy En a Baillé desclara[on] Escripte Et sous signee de sa main Et Ordoñe quelle sera Enregistree aux Raolles don la teneur Ensuyt

Comme ainsy soit que po[r] d'un Coñun Consentement Rompre et aneantir les effort[s] que les Ennemis dé cest Estat Pouroyent attenter Contre le repos diceluy, il a Esté trouué Expedient dangáger tous et vn Chácun des Subject[s] de Sa Ma[te] y Habitans En vn voeu et Lien solonell de defense, et que po[r] le randre de tant plus valide, il a besoin destre reciproque. Afin, doncques, de tesmoigner pár effect laffection sincer[r]e que je porte au bien et seurete du d[t] Estat, Je promeis (1) et Moblige par la foy que je dois a Dieu, tandis que les d[ts] Habitant[s] Continueront en leur deuoir, en Randant deub respect et obejsance a lauthórité que sa d[te] Ma[te] má Coñise sur eux, non seulement de les maintenir et Proteger de tou[t] mon pouvoir Envers tout[s] et contre to[9] Ceux qui leur voudroyent Nuire : mais ausy de Hazarder ma vie et biens, Conjointemant a vecq eux, Po[r] nostre mutuelle defance et preseruation, po[r] asseurance de quoy Jé signe la presante ce 26[e] Jo[r] du mois d Auost 1644 :

Signé G. De Carteret : Lieut[t] Gouve[r]ne[r]

M[r] Thom Poingdextre ayant Esté apelle po[r] Conproestre aux Estatz Coñe ministre En la paro[e] de s[t] Sauveur a Este Excusse veu q[t] est apresent Expatrie ho[r]s de Ceste Jsle.

Benjamin la Cloche gt[s] Justicier a Esté Excuse . par malladie Coñe aussy M[r] Aaron Stocall Coñestable en la paro[e] de S[t] Sauveur a Esté Exoine p maladie ayant esté apellé Et Euocque po[r] Conproestre aux Estatz.

A raisson de lindispossition du Connestable de la pro[e] de S[t] Sauveur Et mésme q[t] ny a aucun Centenier po[r] suplér (1) la d[te] Charge en la d[te] pro[e] Justice Ordonne que Dimance (1) pchain il sera ffaict chois a la d[te] pro[e] dun aultre Connestable (2) : auecq vn Centenier

(1) *Sic.*
(2) Le 6 mai 1645, Philippe Dumaresq, du Morin, fut assermenté comme Connétable, et Etienne Anthoine comme Centenier, de S[t] Sauveur. (Ex. 46).

Digitized by Google

1644 yssue [1] du préche et seruice diuin suyvant lussage Et le peuple Enjoinct de ffaire Chóis de Gens Cápables Les quelz Ayent Esté et soy̆t bien affectionnés au seruice de sa Ma^{te} Et sont Phte de Carteret gent et laduocat du Roy requis de recuillir les voix Et suffrages du peuple, Et assigner Jo^r a ceux les quelz seront Choissis de Conproestre deuant Justice affin q̃ le serment leur soyt administre.

Mr Daniel Breuin ministre en la proesse de St Jean [2] A Esté Excussé a Causse de son jndipossition [1] et ffoiblesse qt na Conpru Ce jo^rduy aux Estatz.

1644–5, 10 fév. f° 11, v° **Estatz** tenus et congrégez Par mons^r Lieut Gouverne^r e Bailly asisté d'Amyce de Carteret Esq̃r ffrancois de Carteret Phte de Carteret Josue de Carteret Jean Payn Phte le Geyt Jean Pipon Thomas Seálle Thom̃as Pipon Juretz Ausy estoyt present Phte de Carteret Esq̃r Seigne^r du ffieu haubert e seigne^rie de St Ouen Laurens Hamptonne vic Jeañ le hardy aduocat du Roy survenu Helier de carteret p̃c^r du Roy : les Ministres scauoyr Mr Estienne la Clóche m^r Elie de la pláce m^r Thom̃ Poingdextre m^r Josué de la Pláce Auecq les Connestables Mr Edrd du maresq m^r Jean Dauverne m^r Jeañ Baillaháche [1] m^r Aaron Stocall m^r Jean Esnoust [1] m^r Jean Sealle m^r helier du maresq m^r Edrd romerill m^r Abrã Payn Jean houper et Phte le Couste^r m^r Edrd de Carteret Centenier de St Pierre survenu m^r Daniell Gruchy ministre Lan mill vj^{cc} Quarante quatre le Dix^{te} Jo^r du moys de ffeburier.

Aujo^rd'huy mons^r le lieut Gouverne^r et Bailly et mes^rs de Justice e Estátz de ceste Jsle ont receu Certaine lettre a Eux addressez de la pt de tréshonoré Seigne^r Milo^rd Henry Germyn Par laquelle il approest Com̃e il a Pleu a Dieu de retirer a sa Diuine mercy Messire Thom̃ Germyn chlr gouverne^r de Ceste Jsle Et que a Present il a Pleú au Roy nostre tresredoubte Souvrain Sire auoyr nomé le d^t Seigne^r Milord Henry Germyn po^r nostre Gouverne^r et luy auoyr donné la charge du Gouvernement de ceste Jsle Lequel desire p lad^{te}

(1) *Sic.*
(2) M. Daniel Brevint, père du Doyen de Lincoln de ce nom, mourut le 24 janvier 1650–1, à l'âge de 80 ans.

Digitized by Google

lettre au Collonnell George de Carteret Esqr Lieut͠ Gouve͠ner de Continuer en ladte Chárge Delaquelle Lettre la tenner Ensuyt, Et ordonné que le Greffier dréssera vn͠e lettre laquelle sera signee p les Estat͠ por renvoyer audt seigner et luy ffaire responce laquelle sera enregistree au [1] raolles. 1644–5

De Paris ce 30e de Jan͠ 1645 stile Noúó [1]

Messieurs

Je prens cette occation jusques a Ce que je vous envoye vn Expres Por le mesme effect de vous dire Quáyant Pleú a Dieu dappeller a luy mon Perre vostre feu Gouverner Que cette Chárge quoy que Peu Digne est p la grace du Roy tombe [1] entre mes mains Cest auecq vn regret Extreme que ses Comandement͠ qui mattáchent prsentement au lieu ou Je suis ne me Permettent pás de me transpo͠ter au pres de vous autres messrs por vous faire voir por suppleer aux autres jncápacitez por la descharge dugne chose si importante Auecq combien de soing Jemployerois mes jndustries et affections por men acquitter en quelque facon selon mon debuoir La concurence de vous aultres Mesieurs a Ceste mesme fin est ce qui Contribuerá le plus a nous Donner les móyens den rendre bon conte a Dieu et au Roy la Condition du temps present nous doit Convier a vser nos dernieres jndustries et p la il plaira a Dieu de nous accorder la Continuaon dans lisle de Jersay de cette paix quil a comencé a nous, [1] Jay prié le Cólonel Carteret de se vouloir tousiours chárger des mesmes soing͠ qt a prins au temps de feu mon per͠e en quallité de Lieut͠ gouverner dont je vous prie den prendre connoissance ses merittes e seruices font qut [1] est peu necessaire de vous recom͠ander les respect͠ partinant͠ [1] a ceste Condition et vos ppres jnterestz de lassister de ce qui Poura dependre de vous por le bien commun : Je nay plus rien a adjouster presentement Je prie Dieu de vous vouloir Conseruer et demeure

Messieurs

Vostre treshumble et tres affectionne seruiteu͠

Jermyn.

En la superscripon escript

A messrs

Messrs les Estatz de lisle de Jersey.

(1) *Sic.*

1644–5 Jl est ordonné que mess'rs de Justice auecq les Conestábles de ceste Jsle se transpo'teront a la to^{r} de St Aulbin affin dauisser les repra^{ons} les quelz sont apresent nesaissaire a estre faictes po^{r} la fortiffica^{on} dud^{t} Lieu p le bon aduis de Monsr le lieut^{t} Gouverne^{r}

Justice ordonne qun Centenier sera Choissy Dimanche pchain a la pro^{e} de St Brelade Et mons^{r} Seálle et mons^{r} Pipon sont requis de recuillir les suffrages du peuple a lissue du presche e seruice diuin et assinner jo^{r} a celuy le quel será Choissy a venir deuant Justice affin que le serment luy soyt administré suyvant luságe.(1)

Justice ordonne qun Centenier sera choissy Dimanche pchain a la pro^{e} de Groüille Et mons^{r} de Carteret et mons^{r} Payn sont requis de recuillir les suffrages du peuple a lissue du préche et seruice diuin et assigner jo^{r} a celuy le quel sera choissy a venir deuant Justice afin que le serment luy soyt administré suyvant lusagé.

Sur ce que Jean le cousteur(2) a requis a Monsr le Lieut^{t} Gouverne^{r} et Bailly et mes'rs les Estátz destre payé des Denie's et charges qt a Enco'rues en Angleter'e lo's qt fult envoyé p feu messire Phle de Carteret chlr Et daultant que ptie de mess'rs des Estatz sont deptis ho's de lasemblee Jl est ordonne que a la pchaine assemblee des Estatz il sera prins ordre po^{r} le payement du d^{t} le Couste^{r}

Come ainsy est que quantité de victuailles et puissions auroyent esté p cy deuant minses dans les chásteaux de ceste Jsle p mons^{r} le lieut^{t} Gouverne^{r} achattez de ses denie's et que po^{r} euiter a la pte(3) du chasteau de lisle de ge'nese[y] lequel estoyt et est enco're du present asiegé p les habitans de lad^{te} Jsle Rebelles a lencontre de nostre souvrain sire le Roy, le d^{t} seigne^{r} lieut^{t} gouve'ne^{r} auroyt faict transpo'ter quantité des d^{ts} victuailles et puissions aud^{t} Chásteau de Gernesey a messire Pie're Ausborne cht gouverne^{r} dud^{t} chásteau et neust este les d^{ts} Prouissions led^{t} Chasteau estoyt en danger destre rendu aux d^{ts} rebelles, Et que a present il est tres nessaissaire et

(1) Le 22 mars 1644–5, M. Philippe Dumaresq, fils Elie, (de la Haule) fut assermenté comme Centenier de St Brelade.

(2) Jean le Couteur (fils Laurens), Procureur du bien public de Ste Marie, 1640, Dénonciateur, 1645, devint Receveur-Général, conjointement avec Philippe de Carteret, frère de Messire George, et Matthieu Dorey, le 27 novembre 1646. (Ex. 47).

(3) Perte.

Digitized by Google

expedient por le seruice de sa Mate le bien pfit vtillité e repos des habitans de ceste Jsle, : que to9 les dts Chasteaux soyent de rechef auictuaillez; Et sur ce monsr le Lieutt Gouverner a representé a messrs les Estatz veú les grandts desbors de Deniers quil a faictz p cy deuant por payer tant les Garnissons des Chásteaux de ceste Jsle, que por les Capitaines et conpágnies les quelz sont en Garnisson en ceste dte Jsle Jl ne pouvoyt fornir dargent sy promptement come il seroyt requis Et ptant desiroyt. a raisson que grand ptie des reuenus de Sa mate auoyent este receus et jnbécillez [1] durant le temps que la rebellion estoyt en ceste Jsle Que messrs les connestables principaux et officiers Des proes de ceste dte Jsle Eussent derechef a faire emprúnst Et recuillir por Sa mate des mieux affectionnez de leurs proes telle quantité de deniers que les bons Subjectz de sa Mate pouront librement Espargner pour fournir a ce que désus, Suyvant quoy est ordonné veu Et consideré la requeste du dt seigr Lieutt Gouverner ne tendre a aultre fin que por le seruice du Roy bien et vtillité des habitans que les dts Connestables Chácun en sa proe seront requis p vertu de ceste presente faire debuoir de recuillir telz deniers quil [2] pouront recouvrer Et les mettre entre les mains du dt seigr lieutt gouverner affin de re victuailler les dts Chásteau [2] auecq tote Expédition. 1644–5

Ensuit linteriuement de la Lettre Envoyee p messrs les Estátz de ceste Jsle a monsr le Gouverner

Monseigner

Aprèz la Grande perte que nous avons faict p la mort de monseignr nostre feu Goúverner, Nous avons receú tres Grande mattierre de rejouissance e de loúer Dieu, Quil a Pleú a nostre bon Roy vous Establir son successer au Gouvernement de ceste Jsle Pouvant esperer les mesmes gráces et bontés de vous que nous a vons receus sy amplement de monsr vóstre feu Pere durant le tamps que nous auons eu lhonner de viure sous son gouvernement, Nous ne pouvons que nous nesoyons ausy fort sensible de la faueur que vo9 nous faicttes de Continuer monsr le Collonel Carteret vostre Lieutt en ce lieu icy Come estant vnne personne qui na pás seulement tráuaille puissantman [2] a remaitre ceste Jsle en lobeisance du Roy, mais Par ces soins

(1) Détournés. "Embezzled". (2) *Sic.*

Digitized by Google

1644–5 Continuelz táche a nous preseruer dans la paix et tranquilité don' nous Jouisons a present, sénous (1) seroit vn tresgrand Joye et Contentement sy vos Grandꝭ affaires pouvoient permétre a vostre seigneʳie de passer p decá afin de prandre la charge et le serment de Gouverneʳ suyvant aux anscieñes Coustumes et ꝓuiléges de lisle : Come ausy quil quil (1) vous plaise de nous envoyer vostre pattente poʳ estre jnseree dans les Raolles suyvant luságe aynsi priant Dieu poʳ la ꝓsperité de vostre seignrie et de vostre noble maisson nous demeurons

Monseiʳ

Vos treshumbles et obeissantꝭ seruiteʳs les estatz de lisle de Jersey.

Jersey ce 27ᵉ de febri 1644 :

1645, 24 avr. f° 13. **Estatz** tenus et Congregéz Paʳ Monsʳ le lieutꝭ Gouveʳneʳ e Bailly Presence monsʳ le lieutꝭ Bailly asiste d Amyce de Carteret ffrancois de Carteret Phle de Carteret Josué de Carteret Jeā Payn Phle le geyt Jeā Pipon Thom sealle et Thom Pipon Juretz : Les Ministres Estienne la Clóche : Elie de la Pláce : Pierʳe faultrat : Thomas Payn Daniell Grúchy : Thomas Poingdextre : Les Conestables Jeā houper Jean sealle Jeā Esnouf Phle le Cousteʳ Edrd Dumaresq Helieʳ du maresq Edrd romerill Jeā Dauverne Clement le montais Abrā Payn et le Centenieʳ de Sᵗ Laurens (2) : Lan de Grace Mill vjᶜᶜ xlv le xxiiijᵉ Joʳ du moys d Apvrill.

Jl Est ordonne veú lindispósition du Connestable de la proᵉ de Sᵗ Sauveʳ Que lacte en dapte du xxvjᵉ Joʳ daust mill vjᶜᶜ xliiij poʳ Choissir vn Connestable et vn Centenier en ladᵗᵉ proᵉ sera minse en Excecuᵒⁿ Et ptāt sont Phle de Carteret gentꝭ e laduocat de sa Maᵗᵉ requis de Recuillir dimanche ꝑchain les suffráges du peuple suyvant lussage et assigneʳ joʳ a Ceulx les quelz seront Choissis.

Monsʳ de la trinité monsʳ de la hague monsʳ le ꝓcꝭʳ du Roy monsʳ faultrat Et le Connestable de Sᵗ helier sont requis p messʳs les Estatz dexamineʳ et Considerer quelz denieʳs e Charges Jeā le Cousteʳ a mins Et Encoʳrus loʳs qt fult envoyé p feu messire Phle de Carteret Cheuatr Lieutꝭ Goueʳneʳ poʳ p apres en Estre ordonne.

(1) *Sic.* (2) Raulin Benest.

Digitized by Google

Sa Ma^te nostre tresexcellent souvrain sire le Roy ayant prins en Considera^n Linsurection et Rebellion dequelqʒ vns des habitans de ceste Jsle . Et p son soing Royall et Bonne affection en ve^rs cest Estat Auroyt po^r cest Effect Envoye en ceste Jsle Jeã Poley Esq̄r : Jean Nicollas Vaughan : Docte^r es Droict : Henry J : Anson, docte^r es Droict et vn des maistres de la Chancellerie Cōmissaires et Justicie^rs Envoyez cōme d^t Est p sa Ma^té po^r senquerir Ouyr et determine des Traissons traistres et Rebellion Cōmins en ceste (1) p quelqʒ persōnes ; Cōme a próest (2) p ses Lettres Pattentes scellez du Grand séaux dangleterre, donnez a Oxford le quatorze^le Jo^r du moys de Janvier Lan mill vj^cxl xliiij et du Regne de sa ma^te le vingt^iem Les quelz Cōmissaires ayant presenté Les d^ts Lettres Pattentes a Monsr Le Lieut Gouve^rne^r e Bailly Et mess^rs de Justice et Estatz Jl est ordonne Quelles seront Jnterinez. 1645

Cōme ainsy est quil Plaist a Dieú nous Benir en Ceste Jsle dugne Bonne paix et trancquillité soubz le Gouvernement a Present Estably p sa Ma^té Et ce quil nous doibt estre plus Cher la Liberté don nous Jouissons apresent en lexercisse de la sincere et vraye Religion ꝑtestante Nous ayant retirez de la Callámité ou les Ēnemis du Róy et de la vraye Religion nous auoyent Plongez p leu^r jnsurection a lencontre de sa Ma^té sácree, Aces Cāe (1) messeig^rs les Cōmissaires Royaulx Envoyes p sa Ma^te en ceste Jsle ayant represente a monsei^r le Lieut Gouverne^r Et messe^rs les Estatz de ceste Jsle Combien il nous Jnpo^rte tant po^r le seruice de sa ma^té que po^r nostre ꝑpre vtillité et prese^rva^on de voir que les Chásteau (1) de Ceste Jsle soyent fo^rnis de victuailles Et ꝑuissions Nessaisaires, Cōme ausy nous maintenir En quelque Bonne posture de deffence Po^r repoulser les Ennemis de sa Ma^te et de Cest estat, : veu mesme que noz Ennemis ffugit de Ceste Jsle jo^rnellement ne font que machinne e Practicque a rompre et empescher Nostre felixite (1), Et consideré les Grand distrac^ons les Quelz sont tant au Royaulme d Angleterre que ailleu^rs, : Et Que chacun Bon subject ne doibt Espargne sa personne ny ses Biens en vn̄e action sy vtille, : Cest po^rquoy Messi^rs le (1) Estatz ayant prins En Considera^on La Proposition des d^ts seigne^rs Comissaires, Ont trouve

(1) *Sic.* (2) *Sic.* = apparaît.

Digitized by Google

1645 ꝓpre et Expedient Quil sera leue sur Chascun des habitans de Ceste Jsle dix souls ꝑ Chascun qr̄tꝭ de fr̄t de reuenu annuell qt pouroyent válloir soyt en ter̄es fromentꝭ ou Argentꝭ Cincquante Escus estimez a vn qr̄tꝭ de fr̄t le quel argent sera Emplóye tant por le victuaillement des dts Chasteaux Que por forнir au fraictꝭ et meintien des Nouvelles Garnissons, Por la Nesessité presente sans que Ceste presente ordonnance puisse tirer a aucun President [1] a laduenir Cé qui será levé ꝑ les Connestables ; Et Vintenie͛s apres vn rátz fait ꝑ Ceulx qui sont apointez por Cest effect Et par yceulx Connestables et offers.

1645.
fº 13, vº

Estatz tenus ꝯ Congrégez ꝑ monsr le Lieutꝭ Gouve͛ner et Baille [1] presence de monsr le lieutꝭ Bailly asisté d Amyce de Carteret franc de Carteret Phle de Carteret Josué de Carteret Jeā Payn Phle le Geyt Jeā pipon Thom̄ sealle Et Thom̄ pipon Juretz, le ministre de St Pie͛re St Brelade St Sauveū St Clement le Coñestable de St helier St Sauveū St martin St Clemē Grouille Trinité St Laurens St Jeā St Brelade St Marie St Pie͛re St Ouen Lan mill vjcex quarant cinq [2]

Veu que ꝑ les suffrages du peuple Elie du máresq gentꝭ fꝭ Abrā Est choisy por Estre admins Jurey En la Cort Royalle jl est Comm̄andé a loffer de luy asigner jor a samedy ꝓchain.

1645–6, 5 mars.
fº 14.

Estátz Tenus et Congrégez Par Monsir le Lieutꝭ Gouverner et Bailly Asisté de ffrancois de Carteret Phle de Carteret Josué de Carteret Elie du maresq Phle le Geyt Jean Pipon Thom̄as sealle ꝯ Thom̄ Pipon Juretz les [1] Ministres de St Laurens le ministre de St Pie͛re le ministre de St Sauveur le ministre de la Trinité le ministre de St Clement, le Coñestable de St Helie͛ et Centenier le Connestable de St Marie et Centenie͛ le Connestable de st Jeā ꝯ Centenie͛ le Connestable de la Trinite et Centenie͛ le Coñestable de St Martin et Centenie͛, le Connestable de St Laúrens le Coñestable de Grouville le Connestable de St Ouen et Centenie͛ le Conestable de St Brelade et Centenie͛ le Conestable de St Sauveū Et Centenie͛ le Centenie͛ de St Pie͛re Lan de Grace Mill vjcex Quarantecinq le Cinqe Jor du moys de mars.

(1) *Sic.*
(2) **La date exacte à laquelle eut lieu cette séance n'est pas indiquée dans le MS.**

Digitized by Google

Ce Jo^r^d'huy Certaine lettre Venant de la Part de son Altesse le Prince de Galles presentez a monseig^r^ le lieut^s^ Gouve'ne^r^ e Bailly e mess^r^s les Estátz Par Henry J : anson Dócte^r^ es droict^s^ et lung des Maistres de la Chancellerie vn des Cōmissaires de sa Ma^te^ envoyes Enceste Jsle la quelle Gracieusse lettre ayant Esté auecq humillité receué Jl est ordonné Quelle sera jnterinee don la teneu^r^ Ensuit 1645–6

After our Hearty Cōmendacōns Hauing received By ye Bearer hereof full jnformacōn of ye past e Pressent state of that Jsland, as how By God^s^ great Blessing vpon ye Prudence e Jndustry of Sr George Carteret and yor Loyall endeávours it háth Bene delivered from ye tyranny of vnnaturall Rebells, and restored to its auncient^s^ Lawes e Liberties, as also how You Continue still very faithfull e forward jn yo^r^s affections to his Ma^te^ service, We haue thought it fit and part of ou^r^ dudy [1] to ou^r^ Royall ffather to take Notice of and Gratiously to acknowledge those seruices and to Give you Encouragement By our gratious acceptance thereof to Continue them to ye End, Wich we Earnestly desire you to doe and doubt not But that yo^u^ will doé accordingly, : And perticulerly that you will Be allwayes Ready as hithertó You have Bene to assist Sr George Carteret jn what hee shall find Expedient fo^r^ his Ma^t^ seruice and yor owne safety, that so you whó haue the honno^r^ to Be Loyall subject^s^ you^r^selues may happily Be the meanes to reduce yor Neigbours Rebells By yor force, o^r^ at the leást by yor Example of fidelity to turne ye heart^s^ and affections not onely of them but of many othe^r^s jn the others part^s^ of his Ma^te^ Dominions, and that You may ye more Cheerfully proceed in yor loyall Duty you may with Confidence assure Yo^r^selves e ye rest of his Ma^te^ faithfull subject^s^ jn that Jsland of all ye Assistance e Reall jncouragement in de [1] aduanceing ye Good thereof wich shall ever lyé within o^r^ Pówer, and so we Bid you ve[r]y hartily ffarwell, Giuen at ou^r^ Court at Lanceston the 31th of January 1645 :

Signé En lorginall [1] au hault

Charles P.

Et au Bas

By his Highnes Cōmand

Jn his Counsell

Ric^d^ : ffanshawe.

Esc[r]ipt en la supercripi^on^ [1]

ffo^r^ the Estates of the Jsland of Jersey assembled jn Cōmon Counséll

(1) *Sic.*

Digitized by Google

1645–6 Monsr le lieut^t Gouve^rne^r et Bailly Et messie^rs les Estátz considerant la lettre subscripte de son Altese le Prince de Galles, ayant donne to^t Remerciement aud^t seig^r Comissaire Ordonne qunne lettre sera adressee de le^r pt a sa di^te altesse po^r le remercie^r de sa Benine faueu^r et Bonté Enve^rs cest estat Et en to^te humillité luy requerir de Continue^r sa Bonne affection en ve^rs no^9 Et luy tesmoigne^r le zélle et affection des habitans au seruice du Roy nostre souvrain sire Et ordonne que la susd^te lettre sera traduite En ffrancois Et Copie Baillez p le Gréffier aux Connestables po^r la ffaire lire Cháscun En sa pro^e affin que to^9 les Bons subject^z de Sa Ma^te soyent daultant plus Encourages a le^r debuoir.

Daultant quil est tresnessaire (1) po^r le Bien et Preserua^on de Ceste Jsle que la Tou^r de St Aulbin soyt minse en Prompte et Deube repra^on Et veú la pposion (1) faicte p mons^r le Lieut^t Gouverne^r que le seruice deub p les Habitans de Ceste Jsle aux Dóuvres et fortifica^ons des Chasteaux ne fult accomply p les habitans En lan 1643 (2) Po^r ces cae Jl est ordonné p oppinion vniforme de lestat que le d^t Jo^r le quel est Deub po^r le d^t an sera faict et accomply p les habitans po^r la fortifica^on dud^t lieu Et preillement ordonné Que tous Ceulx les quelz ont aucunes Charettes ou Char^iot^z y donneront vn jo^r affin dapo^rter la Pie^rre Et matteriaulx nescessaires po^r la d^te fortifica^on

Messeign^rs les Comissaires Royaulx ant (1) Prins En Considera^on lemprunst faict Par monseig^r le Lieut^t Gouve^rne^r de Quelques Quantité (1) de Denie^rs de Plussie^rs des habitans, : apres la reduction de Ceste Jsle po^r seruir a la Nessécité du temps po^r le poyement des Garnissons Et aultres Chosses nessaiseres po^r le se^rvice de sa ma^te Po^r cest Effect les d^ts seign^rs Comissaires Desirant donne^r sastifaction (1) aux Personnes ont CéJo^r D'huy adressez le^r lettre a Messrs les Estátz affin de le^r faire Cognoistre que Ceulx les Quelz desirent auoyr de la Rente a Deux Cent^z libre to^rs (3) le q^rt^z il le^r en sera Baille le to^t suyvant lad^te lettre don la teneu^r En suyt

(1) *Sic.*
(2) Sans doute parce que les Parlementaires furent maîtres de l'île pendant la plus grande partie de cette année, *i.e.*, de la fin de mars au 21 novembre 1643.
(3) Tournois.

Digitized by Google

Sur ce qui Nous a Esté Remonstré Par Messire Cóllonel George de Carteret Chlr Lieutt Gouverner. por sa Ma.te en ceste Jsle, que quelque temps apres la reduction de Ceste Jsle a lobeissance de sa Ma.te, les affaires de Ce pays estoyent tombés en Grand de sordre Par linsurrection troubles e rebellions qui sy Estoyent glisses Por a quoy remedier le dt sieur Lieutt Gouverner susdt Par son aduis et Bonne prudence auecq laduis daucuns des offrs de ceste dte Jsle doúais de Bien e de cognoisance auroyent Resolue entre Eulx de faire Emprun[1] de quelques somes de Denie's de quelques Habitans de ceste dte Jsle Por subuenir a la Necessité du temps, : Ce questant prins en nostre consideraon. de sastisfaire les Personnes qui ont secouru les affaires de sa dte Ma.te, Porquoy sastifaire Nous offront[1] Qujcelles Personnes soyent Payes e Contentes a Deux Centt Libre le Quartier Jusques a Plein Payement desdts somes de lemprun des quelles les Connestables des proisses on[1] les obli[2] . p deue's Eulx, ffaict Par Nóstre deliberaon. au Chasteau Elizabeth Ce Cinquiesme Jor de mars Lan Mill vjcc quarantecinq. 1645–6

Signee au Bas Par

Jehan Poley
Jehan Nicholas Vaughan
He : J : Anson.

Edrd le Brun ayant Presenté sa[3] Réquéste p Escript adressez a monsr le lieutt Gouverner e Bailly messiers de Justice et aux Estatz de ceste Jsle, : Come ainsy Est que le Grand Chemin du Roy Joignant a sa ter'e En la Contree de St Aulbin proe de St Brelade fieú de Noirmont seroyt tombe et p Consequent perdú, au prejudice de tote Ceste Jsle Et ne sy En peult refaire sinon au trauers de la ter'e du dt le Brun, : Et daultant que le dt Edrd le Brun seroyt tombez En Grand deples[4] por sa delivrance dauecq les jnfidelles Turcks,[5] lequel ne Peult trouver a vendre de ses heritáges a raisson du dt Chemin, : Ayant requis a messrs Les Estatz dauoyr Comissera.on de sa Pauvrete,

(1) *Sic.* (2) Obligations. (3) Sa (?)—Leçon douteuse.

(4) Ou deptes (?) = dettes (?)—Leçon douteuse.

(5) Voir Ex. 46, février–mars 1645–6. Permission fut accordée par la Cour audit Edouard le Brun, sauvé des mains des Turcs, de faire une collecte pour subvenir aux besoins de sa famille.

Digitized by Google

1645–6 Les requerant de voulloir acepter vn Chémin le traue͛s de sa dᵗᵉ te͛e Et Jardin p le lieu quil sera troué [1] ꝑpre Poʳ le payement du quel jl dessire quil luy soyt Donné p Chárite quelque Bonne some de denie͛s poʳ foʳnir au payement de Ce quil doibt Le quel Chemin Estant Judgé Grandement nécéssaire, Luy a Esté accordé quil luy será donné poʳ vnne fois Páyer sur le Bien Publicq des proᵉ [1] Come Ensuyt : la proᵉ de Sᵗ Piere Douze Escus Sᵗ laurens Douze Escꝰ Sᵗ Ouen Douze Escꝰ : Sᵗ Martin Douze Escus Sᵗ Sauveur huit Escꝰ Sᵗ Helier huit Escꝰ la Trinité huit Escꝰ Sᵗ Jeã huit Escꝰ Sᵗ Marie Quátre Escꝰ Sᵗ Clement Cinq Escꝰ, Grouville Dix Escꝰ Et sur la dᵗᵉ Paroesse de Sᵗ Brelade Douze Escꝰ, Et daultant quilz sont Plus jnteressez au regard du dᵗ Chemin Jl est ordonné quilz áplaniront Et feront le dᵗ chemin a leũs fraitꝰ et chárges Et lentretiendront en repraᵒⁿ Au mieulx qᵗ leu [1] será possible a laduenir.

Messire George de Carteret Chlr Baronet seigneʳ de Meleiches Grainville Et noirmount Lieutꝰ Gouverneʳ de sa Maᵗᵉ En ceste Jsle, Considerant les Desbauches mespoʳtementꝰ Et scandalles les Quelz soy Pullulent Et accroissent Joʳnellement En cest Jsle, acause de la paresse Et Oysivété de Plussieũs Personnes de Bassé et legere Condition Cé qui Est la Caúse que telles Personnes sont reduitꝰ finallement a lá Mandicité, Contraire au Comendement Que Dieu Nous Enjoinct en sa prolle, : Et nostre ꝑfessiõ Crestienne nous Estant Comande a Chacun de traúailler et non mange͛ la [1] Payn doysiveté, : Poʳ Ces Cae le susdᵗ Messire George de Carteret Chlr Baronẽ considerant ce Que desus tendre a la ruine de cest Jsle Meú de Charité et Bonne affection En ve͛s cest Estat, Desirant que telles Personnes soyent Reprimez et amenez a leũ Debuoir, suyvant la Regle que Dieu nous en donné [1] En sa prólle, ayant representé a Messeiʳs les Estátz Combien jl seroyt requis Et nescaissaire en cest Jsle qunne Maisson de Co͛ection soit Erigee afin de Coriger telles Personnes desbauchez Et oysseux Et les amene͛ a leũ debuoir

Poʳ ces Cae a faict offre de donner a cest Estat En Pur don e Charité Certaine Maisson Et Jardin a luy apptenant sittuez En la ville et proᵉ de Sᵗ Helier Entre la maisson Jacqȝ le Goupill Et le [1]

(1) *Sic.*

Digitized by Google

Maisson Thom̃ de Queteuille fieú au Prieur de lislet la quelle Maisson jl auoyt ꝑcy deuant Prinse et acquise de Jean Binnet Estranger. Et oultre le dt seigner Promet de descharger la some de six Cab de fft deubz aux hers de feú Richard du maresq sur la de Maisson et Jardin : Et en cás quil sen trouveroyt par cy apres aultres rentes deubz sur lade maison Oultre ladjte somme a Lors seront deschargez par cest Estat : Ce que desus Consideré ꝑ Messieurs les Estatz vnnaniment [1] ont accepté le Bon Plaissir Et voulloir du susdt seigner Auecq tous Gracé et remerciement de sa Bonne affection vers les habitans de Ceste Jsle, Et par Consequent le dt Messire George de Carteret Chlr Baronet Seigr de meleiches ect a Donné, et Par Ceste presente donne por luy Et ses hers affin d'heritage, por le Bien Publicq de Ceste Jsle la susdte Maisson et Jardin Yssues et dependences, a la Condition Quelle será appriee Et employee a cé que desus. 1645–6

Estatz Tenus Et Congrégez Par Monsr le Lieutt Gouverner et Bailly asiste d Amyce de Carteret Jeã Du maresq Phle de Carteret, Josué de Carteret, Elie Dumaresq Jean Payn Phle le Geyt Jean Pipon Thom̃ Sealle et Thom̃ Pipon Juretz, le ministre de Grouville le Ministre de St Brelade le ministre de St Piere le Ministre de St Sauveur, le Connestable de St martin le Connestable de St Sauveur le Connestable de Grouville le Connestable de St Clement le Cōnestable de St Helier le Connestable de la trinite le Connestable de St Jeã le Connestable de St Pierre, le Connestable de St Brelade le Connestable de St Marie le Centenier de St Laurens le Centenier de St Ouen. Lan mill vjcc xlvj le deuxle Jor du Moys de May, : suruenu Messire Phle de Carteret Chlr Seigner de St Ouen, Ausy Estoyent Presentz le ꝓcur du Roy le Vicomte et Auocat du Roy. 1646, 2 mai. fº 16.

Amyce de Carteret Esqr seigner de la trinité Est Requis ꝑ Monsr le Lieutt Gouverner e messiers les Estátz de faire Dresser et Eriger vn Boulvard et Platteforme Bien Pauez au Lieu ou le Cannon du Bouley est Possey a Present Et ce au fraitz des pros Qui sont apointez por lentretient du dt Cannō, Et preillemēt mosr Sealle Et monsr Pipon sont appointez por faire Bastir vnne Maisson por vn Corps de Garde

(1) *Sic.*

Digitized by Google

1646 au Bós Pro^e de St Brelade Et au Bout dicelle vnne loge po^r la demeure dun Cannonie? Et preillemen [1] Paue? la Plate fo^rme de soubz les d^{ts} Canons le to^t au fraitz des pro^es les quelles sont apointez po^r lentretient desd^{ts} Cannons.

Monseigne^r le lieutt Gouve?ne^r Et Messie^rs le [1] Estátz de Ceste Jsle sestant Ce jo^rdhuy joinct Ensemble p pmesse Et serment de fidellité, De Continue? leurs Debuoir Et allegeance a Nostre souverain sire le Roy Que ausy de Preseruer Cest Jsle Et en ycelle la Personne de Nostre tres Jllustre Prince Charles [2] a lencontre Daucunes forces Quelconques leuez sans le Consentement de sa Ma^te, En Conformite de Cé Est Ordonné Que le d^t serment sera administre Jeudy pchain A tous les Habitans de Ceste Jsle De laage de Quinze ans Et au de sus Et po^r Ce Effectuer Messire Phle de Carteret Chlr seigne^r de St Ouen Est requis dadministrer le serment aux habitans de la d^te Paro^e de St Ouen : Amyce de Carteret Esqr seigne^r de La Trinité a Ceux de la d^te pro^e Monsr du maresq a Ceulx de la pro^e de St Helie?, Monsr de Carteret Capitã du Chásteau [3] A Ceulx de St Sauveu^r Monsr de Carteret de St Jeã a Ceulx de la d^te pro^e, Monsr des Augrez a St Clément : Monsr Payn a Grouville, : A St Piere? Monsr Pipon Ste Marie Monsr le pcu^r du Roy, : St Laurens Monsr le viconte, : St Martin mos^r laduocat du Roy, : Et po^r la pro^e de St Brélade Monsr Sealle Et Monsr Pipon, sont preillement requis : Come ausy messie^rs les ministres Et Connestables Chácun en leurs pro^e les y asister, : Duquel serment la teneu^r Ensuyt

Vous Juretz et pmetez En la Presence de Dieu Esternel Et tout puissant de Garder Et Continuer vostre Debuoir et allegeance a Nóstre souverain sire le Roy d Angleterre Escosse ffrance e Jrlande ecc De vostre pouvoir sans Espargner Vostre vie ny vostre Bien po^r la deffence de Ceste Jsle Et en ycelle la personne de nostre tres Jllustre Prince Chárles a lencontre daucunes fforces, [4] Ou Jnvasions

(1) *Sic.*

(2) Le Prince Charles (depuis Charles II) arriva à Jersey, pour la première fois, le 17 avril 1646.

(3) Philippe de Carteret, Capitaine du Château Mont-Orgueil, frère de Messire George de Carteret.

(4) " A lencontre de tous " a été biffé ici dans l'original.

Digitized by Google

du Párlement ou aultres forces Quelconcques, leues sans le Consentement de sa Ma^te, Come ausy vo⁹ Opposer a tous Traistres traisons attemptát℮ Ou Conspira^ons Quelconcqes,(1) Et ꝑmetez de Nauoyr Ny tenir aucunne Jntelligence auecq aucunne Personnes qui Adherent aux Rebelles, Et nauoir Co͛respondance Auecq aucunne Pláce En Rebellion, sans le Congé Exprés de son Altesse Ou de Deulx des seigne^rs de son Conseill, Ou ꝑ le Consentement de Messire George de Carteret Baronet, Et cé vous Prómettez sans aucunne Equivóca^on, Ou reserua^on Mentálle sur vostre sálut, Et Come vous En deuez Respondre au Grand Et Ter͛ible Jo^r du Jugement : Priant Dieu Vous En faire la Gráce. 1646

Come ainsy Est Que Plussieu͛s Personnes, le Jo^r qui leu͛ Est apointé po^r lexe͛cise des monstres Entrent aux tauernes, auecq leu͛s Armes Et souvent se rendent jntemperez de Breuage, Don' reusist plusie^rs jnconveniens Et en Especiall de Ceux les quelz portent Mousquetz ou aultres armes a feú, Po^r a Quoy Remedier Jl Est Ordonné ꝑ mons^r le Lieut℮ Gouve͛ne^r Et Estátz, Que Dóresenauant, aucuns des soldat℮ ne Presume le Jo^r des monstres dentrer En aucunes Tavernes auecq aucunnes armes a ffeú sur Peyne de Payer trois Grós damende a Estre Employes a la discre^on du Capit͛, Et sil refuse Payer seront Presentez deuant Justice po^r Estre pugnis po^r leu͛ Contempt, : Et preillement Ordonné que aucunne Personne a laduenir Ne singere de tirer aucun Coup de Mousquetz Carabinnes Ou Pistolletz Apres le solleil Couché sur Peyne denprisonnement de leu͛s ꝑsonnes Et d'Estre pugnis selon q͛l Plairá a Monsr le Lieut℮ Gouverne^r en ordonne͛.

Estatz tenus et Congregez Par mons^r le Lieut℮ Gouverne^r Et Bailly asiste d Amyce de Carteret Esq͛r ffranc͛ de Carteret Jean du maresq Josué de Carteret Elie du maresq Jeã Payn Ph͛e le Geyt Jean Pipon Thom sealle et Thom Pipon Juretz le ministre de Grouville le ministre de St Brelade le ministre de St Pier͛e le ministre de la trinite le ministre de St Clemẽt le Connestable de St Pier͛e le Connestable de S^te marie le Conestable de S^t hel͛r le Connestable de St Brélade le Connestable de St Jeã le Connestable de la Trinite 1646, 2 juil. f° 17.

(1) *Sic.*

Digitized by Google

1646 le Connestable de Grouville le Connestable de St Clement le Centenier de St martin (1) le Centenier de St Ouen Lan mill vjcxx xlvj le ije Jor du moys de Juillet, : ausy estoyt Present Messire Phle de Carteret Chlr seigner de St Ouen le pcur du Roy le Vic laduocat du Roy.

Les Connestable (2) de St Piere de St Brelade e de St Laurens sont deputez et apointez p messrs les Estátz por Prendre la Baille et Transport Herédital d Edrd le Brun de la tere por ffaire vn chemin suyvant a laccord e acte des Estátz En dapte de lan mill vjcxx xlv le Cinqle Jor du moys de mars.

Jl est ordonne Que la lettre venant de la pt de son Altesse le Prince de Galles será jnterinee Et Translattee en ffrancois p le Greffier le quel En Baillerá Copie a messrs les ministres les quelz sont requis den faire lecture chacun en sa proc afin que les habitans de ceste Jsle cognoissent la Bonne affection que son altesse porte a cest Estat.

Trusty and welbeloued we Cannot Before our departure hence (3) But Expresse ye great sence and acknowledgment we haue of ye Extraordinary proofes we haue found dureing or Residence here of the good affeccons of ye Jnhabitans of this Jsland to the Crowne and to our Person, asureing you hereby that we shall Embrace and seeke all opportunities to testiffie ye same By ye most reall wayes, and so much we desire you jn our name to make knowne to ye Jslanders which we shall make Good vpon all occasions And so we Bid you very hartily farwell Given at our Court at Jersey the 22th of June 1646 :

Signé En loriginal au haúlt

Charles P.

Escript en la supercripion
To our trusty and welbeloued
the States of the Island of Jersey.

Et au Bas
By his Highnes Comand
jn Counsell
Ric ffanshawe.

(1) Abraham le Maistre, Seig. de Quetivel, devint Connét. de St Martin en 1647.
(2) *Sic.*
(3) Le Prince de Galles partit de Jersey le 24 juin 1646.

Digitized by Google

Monsr le lieutt gouerner et Bailly et messieurs de Justice et Estátz de ceste Jsle Recognoissant que p la multitude de nos Péchez les quelz sont Jnnumerable, Nous auons provocque e puocons, Et p consequent atirons Jornellement lire de Dieu a lencontre de nous, Et que por lapaiser Jl convient aux personnes de recourir, au thróne de la diuine mercy, En shumilliant p Jeunnes et Oraisons, Et supplier Dieú, Esternell et tout puissant en la faueur de Jesus Christ nostre sauveur qt luy plaisse pdonner les pechez de son peuple, : Auquel debuoir nous somes p especiall Obligez, veu la Paix et liberté don nous Jouissons en lexercice de la vraye religion ptestante soúbz le Gouvernement estably p sa Mate en ceste Jsle De prier ce Bon Dieu Esternel et tout puissant, pour la Bonne psperité du Roy, quil luy plaise le preseruer prosperer . fortifier e deffendre de tous ses Ennemis, : Et donner vne Bonne paix tranquilité e repos, en tou ses dominions Et submettre ses subjectz soubz le sceptre de son Obeissance, En destournant le ffleaux de son couroux qui nous menace, En conformité de cé, : Est ordonné, Q'un Jeunne Publicq soyt Celebré, : Mecredy xxije Jor de Juillet sudt, Et comandé a toutes personnes soy preparer (1) et renger en tout húmillité sabstenant tot le Jor de Boire et manger, et de touttes oeuvres manuelles, Et sont messiers les ministres requis dy Ex'horter le peuple, et faire les functions de leurs Charges, : Et comandé a tous officiers de voir que les Tauernes soyent Closes por ne distribuer aucuns Breuages se (1) qui será pclámé au lieu ordinaire et aux proes afin qu'aucun nen pretende cause dignorance. 1646

Estátz tenus Et Congrégez Par Monsr le Lieutt Gouverner e Bailly Asisté d Amyce de Carteret Esqr ffrancois de Carteret Phle de Carteret Josué de Carteret Elie Dumaresq Jean Payn Phle le Geyt Jean Pipon et Thomas Pipon Juretz, les Ministres De Grouville e de St Martin, de St Helier, de St Laúrens de St Pierre St Sauveur de St Brelade Et de Saint Clement les Connestables De St Pierre, de la Trinité de St Helier de St Saúveur de Grouville de St Ouen de St Clement de St Brelade de Ste Marie le Centenier de la Paroesse (2) de St Jean, le Procureur du Roy present le vict et laduocat du Roy. Lan Mill vjcent xlvj le iije Jor du moys de Décembre. 1646, 3 déc. fo 18.

(1) *Sic.* (2) Leçon douteuse.

1646

	Mr Isaac herault (1)	denoncia' en deff' por nestre aux Estátz Et recorder silz ont adjorne messrs les Estátz et entendre sur la Cor suyvant luságe et ptant a lamende suyvant aux ordres.
cit veñ	Mr Jeã le Coustel (2)	

ex	Mr Abrã Payn	Conestables En deff' por nestre aux Estatz et ptant a la mende suyvant aux Ordres.
ex	mr Jean Esnouf	
Ex	mr Jeã Baillehâche	

Daultant que le Clócher du temple de la proe de la trinité ayant Esté abatú, dun Coup de foúdre p la pvidence Divine Et que apresent Jl est requis qt soyt rédiffié, Por ces Cae Jl est ordonné que le Connestáble et offrs dicelle proe fferont Convenir to9 les principaux habitans de la dte proe por cognoistre Combien Chácun veult dónner por le rebastir auque' debuoir Chacun des dts habitans sont requis de seslargir Come estant vn oeuvre Pieuse les quelz les feront Conuier(3) pdeuant monsr de la trinité et monsr des augrez les quelz sont requis les y Exhórter.

Jl est ordonné p messrs les Estátz que les Ordres p cy deuant Establis Concernant les Chiens le(4) quelz túent Continuellement les Brebis et Agneaulx, seront minse En excecuon, Et en Especiall Certain ordre de la Cor En dapte de 1645 le xxije Jor de Janvier Et les Connestables Enjoinct' de la fere Excecute', Et en cas que aucun refusse de tuer leurs Chiens apres la signifficaon Qui leu en será faictte, les dts Connestábles les saissiront de faict, et les Constitueront prissonnie's au Chásteau.

Mr Phle du maresq mr Edrd du máresq mr Richard du máresq mr Jean houper Jean du maresq mr Jean dauverne Jean Giffard Estienne Anthoinne mr Abrã Payn Clem Cheuallier Phle de la Garde Jacq3 Patriache (5)	Jl est ordonné que to9 les susdts seront Convenus en Cor por Estre admins et apointez por visiter les Bás destames afin qlz ne soyent deffectis Et mal pportionnez selon qt se voyt Jornellemēt au mespris des ordres sur ce possez Et en Especiall de celle de la Cor En dapte de 1645.

(1) Dénonciateur de 1633 à 1651. (2) Voir plus haut, note à la page 72.
(3) Convenir (?)—Leçon douteuse. (4) *Sic.*
(5) *Sic.* Jacques Patriarche, dont le père était probablement réfugié de France,

Digitized by Google

Pour Euiter aux abus Que Plussieurs Personnes Comettent en ceste Jsle prenant la vocaon de Peigner la leigne[1] por la manefacture des Bás destámes les quelz nestant bien Experimentez au Mestier ne peuvent bien trávailler, Ce qui est en ptie Causse que les Bás destames ne sont fins et bons Come Jl seroyt requis, : Come aussy Por Euiter aux jnconveniens Qui se Glissent p my nous p telles personnes, , Les quelz Estant suspectez de larecin et Exercant la ditte voccation de Peigner, les Connestables e offrs ne peuvent Cognoistre ny descouvrir leur larecins, Aces cae jl est ordone Par Monsr le Lieut Gouverner et Bailly et Messiers les Estatz, que les Connestables Et offrs feront Chois chácun en sa proe, de telles psonnes Gens de bien, non suspectez de larecin les quelz soyent bien Experimentez a la dte vocaon de Peigner Et les presenteront deuant Justice afin qlz soyent admins et licenciee,[1] : Et ordonné que aucun nexcerserá le dt mestier a laduenir sans la mesme licence sur peyne aux transgressers de telle Pugnion ou Amende quil plaira a Justice leur jnposser. 1646

Çé nonobstant Plussieurs ordres p cy deuant Possez Et Establis por le Reglement de la Manefacture des Bás destames les quelz nestant por la plus pt fins, ny de Bonne Estáme, Come aussy malpportionez Don revssist[2] Journellement Grandes Plaintes, tant des Marchand bonnetiers de la ville de Paris, que aussy p les Marchand de ceste Jsle, Cé qui Pouroyt, aneantir le dt Comerce, Et p consequent ameneroyt vn grand Dómage aux Pauvres, habitans de ceste Jsle, Po a Quoy remedier est Ordonné, que ceulx qui fabricquent les dts Baas en ceste Jsle, tant a lússage d'homes que des femes, les feront a laduenir fins et bien pportionnez, De trois qrt de verge de longeur po le moyns, Ceulx qui sont por lúsage d'homes, Tous les quelz Bás destames, tant a homes que femes, seront Ouvrez dunne sorte deguilles tot du long de la Jambe, que[1] ausy des Piedz, les quelz Ilz feront de longeur Et largeur Conpétente, sur peyne aux transgreseurs qui negligerōt dencourir la peyne Contenue aux ordres, Et en especiall a lordre du Cinqe Jor de Juillet 1645., Et seront Doúze homes Marchand ou aultres qui peuvent Cognoistre la deffectuossité

était frère de David Patriarche, qui épousa l'une des filles et co-héritières du Vicomte Laurens Hamptonne et fut l'ancêtre de quatre Jurés-Justiciers du nom de Patriarche.

(1) *Sic.* (2) Réussit, *i.e.*, résulte.

Digitized by Google

1646 des d^ts Bás destames apointez Et sermentez po^r visiter les d^tes Marchandisze auant quilz soyent transpo^rtez ho^rs de Ceste Jsle, Estant deffendu Aux d^s Marchand^s de non En trnspo^rter (1) auant q^lz soyent visitez Par Monsr le vic^t suyvant a lordre susd^t, Ou a to^t le Moyns p Deulx des Dit^s sermentez, Et en cás q^l en troúve de Deffective sera la d^te Marchandiszc forfaictte suyvant au d^t Ordre.

Monseig^r le lieut^t Gouverne^r et Bailly et Messie^rs de Justice Et Estatz de Ceste Jsle, Considerant Que quantite de toilles qui sa portent Jo^rnellemēt En ceste Jsle tant de Normendie que de Bretaigne, lesquelles nestant de Bonne durec ny vsage, Coıñe sont Celles les quelles sont faicttes Et fabricquez en ceste d^te Jsle, Tourne a la perte e domage des habitans Et Considerant que Jadis les habitans de ceste d^te Jsle senployant a Ceste voca^on leur donnoyt vn tresgrand pfit, ce qui redondoyt A luttillité publicque, et en especiall a la Nouriture e Entretient de plussieu^rs familles daultant que les Pauvres vuielles gens et aultres Nestant Cappable de trávailler au labo^rrage, demeure coıñe Jnutille (1) Et oýsifs, Aces cae Jl est ordonné p Messie^rs les Estátz que a laduenir chácun labo^reu^r le quel Garde aucunne Char^ette ou chariot En ceste Jsle laboureront p chacun an Dix pq̄z de lin, lequel Jl feront Employer en fillácc p ceulx de leur famille ou bien y employeront telles pauvres personnes q^l trouveront ppre, leur donnant tel sallaire q^l sera accordé Entre yceulx, Cé questant Effectué reto^rnerá au bien et pfit tant des d^ts laboureu^rs que a luttillité publicque, Et ptant est ordonné, Que Ceulx qui Negligeront dopseruer ceste presente ordonnance, payeront par Chácun an Cent souls damende aplicquáble au benefit et entretient des Pauvres, Cé qui será levé p les Connestables et off^rs chácun en sa pro^e sur les plus apprens biens des de lincquant^s, Ce qui será proclames au lieú Ordinaire Et aux pro^es affin que aucun nen pretende Jgnór^ance.

Messieu^rs les Connestables sont requis dasembler les principaulx Et off^rs de leu^rs pro^e po^r Cognoistre Combien Chácun veult liberallement donner po^r lentretient de la maisson de Corection soyt en rentes affin dheritáge ou En Argent po^r vñe foys payer Et de ce en faire registre p Escript.

(1) *Sic.*

Digitized by Google

Ordres Estáblis Par Monseigne[r] le lieutt Gouve'r Et Bailly et Messieũs de Justice et Estátz de Ceste Jsle Po[r] la Maisson de Coréction. 1646

Premier vn Méstre auecq sa feme seront apointez les Quelz auront telz seruite[r]s qt sera trouvé ꝑpre po[r] leur seruice, le quel Mestre aura la Garde et Corection de telles Pérsonnes qui leu[r] seront delivrez Et aurá telz Gages qui sera trouvé ꝑpre.

Les Connestables auecq leũs officie'̃s Chácun en sa pro[e] saissirõt de faict tous Jureũs et Blasp'hémateũs du Nom sacré de Dieú et seront telles personnes mins dans la d[te] Maisson.

Jtem les prófannateũs du jo[r] du sabat soyt ꝑ Jeux hantisse de tavernes ou Ceulx qui Negligeront les présches et seruice Divin.

Jtem tous yvroignes Ordinaires Et Publicqз.

Jtem tous Mendiantt Et vacgabontt les quelz seront trouvez ho's de leur pro[es]

Jtem tous Enfans Rebelles a leũs Peres ou Meres.

Jtem tous seruiteũs ou seruantes qui sont louez les quelz quittent leur seruice auant leur louáge Expire.

Jtem tous Ceulx et Celles qui Nayant Maisson et famille Esant[(1)] Capable de travailler au labouráge qui Garde Maisson a ꝑt, Et refussé de se loũer Enrecepvant Gages résonnables.

Jtem tous homes Cápábles de travailler au laboũrage ou aultrement les quelz seront trouvez ouvrant ou fillant ꝑ my les ffemes ou filles[(2)] en lieux publicqз ho's de leũs Maissons ou domicilles ou ilz resident.

Itt tous Mendiantt dẽs leũs pro[e] sans licence du Ministre Connestable et principaux, Entendú q'aucun ne sera licencie synon telles personnes qui seront jncapables de travàiller a Gaigner leur vie.

Jtem tous Mesdisant et destracteũs de la Bonne renomee daultruy Et semeũs de faulx Bruictt.

(1) Estant.

(2) Voir à ce sujet l'Acte de la Cour Royale du 10 juin 1615, 24[me] Bulletin, page 249.

Digitized by Google

1646 Jtem tous soustenečs ou recepteũs des Enfans de famille ou soubz tuttelle ou daucun servite^r ou servante.

Jtem Ceulx qui ont famille Et qui menácent de Quitter leũs familles, ou qui ne veullent travailler po^r lentretient et Nouriture diceulx.

Jtem to⁹ tavernie̾s Boullengers qui auront Esté Jnterditꝰ des dꝰ voca^ons Et qui Nonobstant Continuent.

Les Connestables et offꝰ^rs sasembleront vnne fois le Moys en leũ pro^e afin dauoyr Jnforma^on Et cognoissance des dellinquantꝰ.

Itꝰ les dꝰ Coñestables et Principaux sa sembleront Deulx fois p an en leũs pro^es po^r loúer les Jeunnes Gens qui (1) Jugeront capable de trávailler, a telle vocca^on qui (1) trouveront ꝓpre Et auront pouvoir de les louer sept ans au plus selon les voca^ons Aages et Capácité.

Jtem les dꝰ Connestables et offꝰ^rs auront pouvoyr de Mettre dans la d^te Maisson aucun des delinquantꝰ susdꝰ les quelz seront faictꝰ travailler, sy (1) a la ꝑchaiñe sceance de Justice, Ou será Ordonné de leu^r Pugni^on

Les personnes detenus dans la Maisson de Corection auront po^r to^t alliment a Deulx souls de Payn p chácun Jo^r auecq de leaú sans q̄t soyt p mins a aucun leũ donner aultre alliment.

Sy aucun est trouvé leũ Bailler aultre alliment Payeront Quarante souls damende po^r le benefit de la Maisson Et pourá le Gardien retenir telles personnes sy (1) a Cé q̄tz ayent payé, Et sil est recognu que aucun leur ayt donné alliment oultre ce que desus les Connestab̄ laiveront sur leũs plus aprens biens la d^te soñe et faulte de Payement les mettront dans la d^te Maisson.

Le Mestre de lad^te Maisson aura serment dópserver les ordonnances susdꝰ Et celles qui luy seront Coñandez dé temps en temps p la Justice, lequel sera subject de Garder vn fidelle registre de lentree Et sortie des deslinquantꝰ qui luy auront Este Baillez.

Et sont Messie^rs de Justice Chacun en son Endroict requis de voyr les ordonnances susdꝰ Minsses en Excecu^on

(1) *Sic.*

Digitized by Google

Estatz tenus et Congregez Par Monsr le Lieutt Gouvern Et Bailly asiste d Amyce de Carteret Esqr ffrancois de Carteret Josué de Carteret Jean du maresq Elie du Maresq Jean payn Phle le Geyt Jean Pipon et Thom pipon Juretz, Messire Phle de Carteret Chlr Seigner de St ouen et Rosze (1) present le pcr du Roy le vicont ladvocat du Roy : Les ministres le Ministre de St Martin le ministre de St Hélier, le ministre de St Piere le Ministre de la trinite le ministre de St Clement le ministre de St Brelade le ministre de Grouville, le Connestáble de St Jean Et Centenier, le Connestable de St Helier et Centenier, le Connestable de Grouville le Connestable de St Sauveur et Centeniers,(2) le Conestable de Ste Marie et Centenier, le Connestable de St Clement et Centenier le Connestable de la Trinité et Centenier le Connestable de St Brelade e Centenier le Connestáble de St Martin et Centenier Le Centenier de St Ouen le Centenier de St Pierre Lan de Grace Mill vjcex xlvij le vingt e sixie Jor du Moys de Márs . Phle de Carteret Justicier survenu. 1647, 26 mars. fo 20, vo

L. mr Thom Payn ministre } En deffe por nestre a asister
S. mr Thom . Poingdextre minist } aux Estatz et ptant a la mende suyvant aux ordres.

P. Raulin róbin Centenier } En deffe a asister aux Estatz et ptant
T. Jean Giffard centenier } a la mende suyvant aux ordres.

Jl est derechef ordonné que lacte et ordonnance p cy deuant Estably Concernant leslection dun Centenier En la proe de Grouville tirera En Effect Et Monsr de Carteret et mr Payn sont de rechef requis dimanche pchain de recuillir les suffrage (3) du peuple a lissue du presche Et seruice dyvin, Et asigner Jor a celuy lequel sera Choissy a venir deuant Justice afin que le serment luy soyt administre suyvant lusage.

Justice ordonne qun Centenier será Choysy dimanche pchain En la proc de St Laurens por Joindre auecq laultre Centenier Et Est Laurens Hamptonne Gentl requis de recuillir les suffrages du peuple

(1) Rozel.

(2) Etienne Anthoine, et Philippe Falle, grand-père du Rév. Philippe Falle, l'Historien. Pour les noms des Connétables et Centeniers de l'époque, voir plus bas, séance du 8 avril 1647.

(3) *Sic.*

Digitized by Google

1647 a lissue du presche Et seruice divin, Et asigner Jo^r En Justice a Celuy lequel sera Esleu afin que le serment luy soyt administré suyvant lussage.

Jl est ordonne Que la lettre venant de la pt de son Altesse le Prince de Galles sera Jnterinnez et translattee En franc̃ et les ministres sont requis den faire lecture au Peuple chacun en sa pro^e afin que les habitans Cognoisse (1) la Bonne affection que son altesse po^rte a Cest Estat.

Trustie and wellbeloued wee Greet you well, : Wee are soe abondantly sastisfyed (1) jn the good affection and fidelitye of that Jsland, of which wee haue had soe ample Experience, and are soe much Concerned jn the peace and securitye of it that wee are Noe lesse vigilent to preuent any danger o^r disturbance, which may seeme to threaten jt, then (1) wee were when o^r owne person wás amongst you, : and therefore vpon some jntelligence wee haue received from London that those seditious fugitiues of that Jsland, whoe haue forfeited their liues and Estates to our Royall ffather, and Nowe reside with ye Rebells, doe Pretend to hold strickt Correspondance and to haue a Partye still residing jn Jersey ready to joyne with them by wch Meanes they hope to ꝑcure a Power to bee sent that May Jnvade ye Jsland, Wee haue com̃anded ou^r trusty & wellbeloued seruant Sr George Carteret Vice Chamberlaine of ou^r Household and Lieutenant Gouerne^r of that Jsland to vse his vtmost diligence & jndustry to discouer all such disaffected persons Jnhabiting there, with whóme jt is most probable those fugitiues May correspondd, and whoe may bee justly suspected to bee soemuch jnclined to them, and jn case of an attempt would Probably joyne with them, And that hee forthwith Jmprison their personne or Cause them to remoue out of the Jsland during this summer, wich (1) beejng faithfully Excecuted as wee doubt not hee will see done, Willbest (1) Jnforme those att London howe little assistance they are to Expect from the Jnhabitans thereof, and thereby May preuent any further mischief That this jnquirye may bee ye more regularly and sticktly (1) made Made (1) and Excecuted, wee haue thought fitt, and doe hereby desier (1) and require You to

(1) *Sic.*

Digitized by Google

Joyne with, and Giue your vttmost asistance to the said Sr George Carteret in ye Excecution of these or Most necessarye Cõmand⁊ there beeing noe Expedient More visibly like to p̃vent any trouble or jnconvenience to You, then (1) a Publicq Euidence & desclaration of a perfect vnanimity & Resolution amongst you to resiste jt, : And bee Most asured that jn Case of an attempt vpon yoú wee will Bee as Carefull to asist preserue defend & redeeme yoú as jf wee were ourselfe with you, And as besides your Loyalltye to our Royall ffăther and the Crowne of England your Particular affection to or Person hath beene More then ordina[ ]ely (2) Eminent, Soe wee shall not thinck wee haue done or Part, till, Besides our Generall and gratious acceptaon, wee haue sett some such signall marke of or estimation of that Jsland, and ye Jnhabitant⁊ thereof, as May Bee Publique to ye World, & lasting to Posteritye, And soe wee Bidd you heartily farwell, Given att ye Castle of the Louure jn Paris the 22th Day of March 1647 : 1647

Signé En loriginall au hault, : **Charles P**:

Escript en la supercription (1)

To our trustie & wellbeloued the
Estates and Common Counsell
Of Jarsey.

Sur Linformaon faictte a Messrs les Estatz de Ceste Jsle de Jersey : Que les fugitis de Ceste dte Jsle, Persistent en leűs Malice Jnveteree, Et ont de puis peu Presente au Parlement Dangleterre, vne Requeste au nom des habitans de Ceste dte Jsle, par la quelle ilz taschent p leűs mensonges voulloir faire Croire, que les dts habitans veullent Quitter leű debuoir Et allegeance deube a sa Mate, Et p consequent fausser leű foy et serment quilz ont Presté, Por ces cae Messrs les Estatz ayant prins En consideraon linportance de la requeste qui na aultre fin que datirer des forces du plement sur ceste Jsle, Et de rechef amener Et plonger ceste Plăce En vnne Callamité pire que celle qlz auoyent par cy deuant souferte, font scauoir a tous et vn chacun a qt apartiendrá, Quilz desirent Et veullent Continuer

(1) *Sic.* (2) Leçon douteuse.

Digitized by Google

1647 en leū debuoyr et allegeance vers sa ma^te Et ont desavoue les d^ts fugitis, Come estant les fins de leū Requeste fausse et vnne Callomnie manifeste, : Et partant ꝓteste de nauoyr ny Biens ny sang qui (1) nenploye po^r maintenir p my Eulx la Religion Prótestante et Reformee Lauthórite du Roy auecq leūs loix Libertes et Privilleges Et dece jnplore laide Et asistance de Dieu.

Daultánt que Pár nos Pechés Nous auons Prouócqué Et ꝓuócons Jo^rnellement lire de Dieú a lencontre de nous, Et po^r lappaisser Jl Nous Convient de recourir au thrónne de la Diuine mercy en nous Humilliant par Jeunnes et Oraissons Supliant Dieú Eternel et tout Puissant en la faueū de Jesus Christ nostre Sauveu^r quil luy plaisse pardonnē les Pechés de son Peuple et Nous continuer en Paix en la liberté doń nous Jouissons en lexércice de la vráye Religion Protestante, soubz le Gouvernement Estably p sa ma^te En ceste Jsle, Et quil luy Plaisse p^rseruer le Róy, le fortiffier et deffendre de tous ses Ennemis, et submettre ses subject⁊ soubz le scéptre de son Obejssance, Donnant vnne Bonne Paix tranquilite et repós En touttes ses dóminions, desto^rnant le ffleaux de son Couroux Qui nous menáce, En conformité de cé Jl est ordonné p Messrs les Estátz, qun Jeunne publicq, sera Celebré, le mecredy ꝓchain apres le dimánche de Pásques qui será le vint e viij^e Jo^r du moys d Apvrill an susd^t Et Comandé a to^ts personnes se preparer et Ranger en toute humillité sabstenant to^t le Jo^r de Boire et Manger et de to^ts Oeuvres Mannuelles, Et Commandé a tous off⁊^rs de voyr que les tauernes soyent Closes po^r ne distribuer aucuns Breuages, Cé qui será ꝓclamé afin quaucun nen pretende Jgnorance.

Les Connestables sont Enjonct (1) chácun en sa pro^e de faire vñe Exacte recerche et sinformer sil y a aucuns mal afectionnez au seruice de sa ma^te Et aporter les noms de telle (1) pe^rsones samedy ꝓchain p Escript a mons^r le lieut⁊ Gouvēne^r afin que suyvant a la lettre de son Altesse le Prince de Galles Jl soyt poūveú a telles personnes.

Dautant que p Plussieūs sentences Et ordonnances de la Co^r, : Jl est ordonné, Queles (1) Aisnáys de Chácunne Maisson auront al-

(1) *Sic.*

Digitized by Google

louance de leurs puisnays sur lheritáge quilz ont a partir ensemble, 1647
Por le maintient et entretient des armes, por le seruice du Roy et deffence de ceste Jsle, Laquelle allouance nestant apointez Ny reglee, en quelle quantité Ny quallité par les dtes sentences, Mais semble por la plus pt minse au Jugement et reglement d'Arbitres, Et partan[t][1] na réussy a Effect come jl seroyt requis, Aces cause Monsr le Lieut Gouverner et Bailly Considerant quil Est requis et nessaissaire por le seruice du Roy et deffence de ceste Jsle dencourager et aduencer ceulx les quelz sont apointez a lentretient et maintient des dtes armes, Ayant requis sur cest effect laduis et opinion de messrs de Justice et Estátz de ceste Jsle, les quelz ayant Meúrement Considere ce que de sus Ordonnent En conformité des dtes sentences, Que en temps a venir les armes, scauoir les mousquetz et telles armes a feú qui sont Employes a lexcercice des monstres demeureront aux aisnez de chacunne Maisson sans quilz soyent ptis ny aucunnement apreciee[2] ny avállues entre les pchonniers, Ala charge toutes fois que les dts aisnays Ne les Pouront vendre, transporter ny dispósser, hors de leurs Maissons en facon Quelconcque, Mais seront subjects dentretenir les dtes Armes en bon point de toutes Chósses requisses et nessaissaires por estre préstes lors qlz seront Comandez por le seruice du Roy, Aux quelz aisnez Est ordonné qt leur sera alloué, six Cabots de frt de rente sur le ptáge, Por chacun Mousquet quilz Entretiendront.

Messiers les Estátz de ceste Jsle ayant prins En consideration les pechez qui se pullulent Jornellement pmy nous par les paillairdisse et Jncontinence de plussiers Les quelz nayant En respect le debuoir que Dieú nous enjoinct en Ces[2] comendements, Et en sa saincte Parrolle, Abandonnent leurs Corps a telz vices et pechez jnfâmes, Contraire a la prófession de Nostre vraye et sincere Religion ptestante Et p ainsy donnent vn tresgrand scándalle a leglisse, Et en especiall plussieurs jeunnes Gens, les quelz sous pretexte de se marier ensemble, et se jondre[2] au St Estat de mariage, Nonobstant nayánt en respect le debuojr e Comandement, le quel nous Est tant de fois préscript en la Ste parolle de Dieu, Comencent leurs Mariages par luxure et paillairdisse, Contraire aux loix Diuines et humaines, : Aces Cause Jl est

(1) MS. déchiré. (2) *Sic.*

1647 ordonné que telles Gens seront Presentez deuant Justice p les Conestables des proésses ou les d^ts personnes seront trouvez, Afin quilz donnent sastifaction á leglisse, Et en oultre subir telle amende ou pugni^on qt será Jugé par Justice, :, Ausy mes^rs les Ministres sont requis de non marier aucunes personnes de Básse Condition les quelz nont Biens ny moyens po^r subsister deux (1) mesme po^r lentretient diceulx e de leús familles sans premier Jlz nayent le Consentement des principaux Connestables et off^rs de leús pro^e, daultant quil se voyt Jo^rnellement que telles personnes tombent a la Charge Publicque, doú revsit plussie^rs jnconveniens, et Grand Mándicité.

1647, 8 avr. f° 23. **Estátz** tenus et Congrégez Par Monsr le Lieut^t Gouverne^r Et Bailly asisté d Amyce de Carteret Esqr ffrancois de Carteret Phle de Carteret Josué de Carteret Elie du Máresq Jeā Payn Phle le geyt et Jeā Pipon Juretz Messire Phle de Carteret Chlr seigne^r de St Ouen ecc^s present Les ministres m^r Elie de la Pláce m^r Piere faultrat m^r Thom̄ Payn m^r Daniell Gruchy Thom̄ Poingdextre Josué de la Pláce Josue Pallot (2) Boullon e Piere Payn (3) Les Connestables e Centenie^rs m^r Phle du maresq Conestā de St Sauveu^r Estienne anthoine e Phle falle Centenie^rs, m^r Jeā Sealle Connestabl de St Brelade m^r Edrd du maresq Connestabl de St Helie^r Jacq3 Guill (4) Centenie^r Phle le Cousteu^r Connestable de S^t marie Aaron Jo^rneaulx Centenie^r Jeā Baillehache Connestable de St Laúrens Jeā Esnouf Connestable de S^t Jeā Jacq3 le Sebirell Centenie^r Edrd Romerill Conest^l de la trinité Thom̄ de Gruchy et Jeā Giffard Centenie^rs Jeā Dauverne Connestable de St Ouen Maturin le Montays (5) Centenie^r Abrā Payn Cōnest^l de S^t martin Abrā le mestre Centenie^r Helier

(1) *Sic.*

(2) *Sic.* M. Daniel Boullon, ou Boullain, Anglais, fut Recteur de St Brelade, —1647—51.

(3) Recteur de Grouville, 1646—7, (neuf mois seulement), fut enterré dans l'Eglise de Grouville le 27 juin 1647 (Registre de St Martin), âgé de 90 ans environ. Il était fils aîné de Jean Payn, fils Pierre, fils Thomas, de St Ouen. (Voir H. 11, 26 septembre 1644).

(4) Jacques Guillaume, du Mont au Prêtre, devint Connétable de St Hélier en 1649. Il était gendre de M. Etienne la Cloche, Recteur de St Ouen.

(5) Fils de François le Montais, et neveu des Jurés-Justiciers Elie et Clément le Montais ; épousa une sœur des Doyens Philippe et Clément le Couteur.

Digitized by Google

du máresq Connestable de St Clemē Jeā mattingley Centenier[1] Jeā houper Connestab de Grouille Edrd de Carteret et Raulin robin Centeniers en la proe de St Pierre Lan de Grace Mill vjcc xlvij le viije Jor du Moys d Apvrill Suruenus le pcr du Roy le vicont et laduocat du Roy. 1647

Daultant Que la Cóhue et Auditoire ou la Juridiction du Roy se tient En ceste Jsle nest Bastie ny ornee Come jl seroyt requis. por lhonner des habitans, a Ces cae Jl est ordonné par Messiers les Estatz, quelle sera Bastie et faicte Neufue, au plus tost que faire se pourá, Monsr le vic Estant requis de leuer et recuillir des pticulliers les argent Et deniers deubz Et apointez por cest effect, Et dachetter des Matteriaux et ffaire faire le dt Bastiment en tot dilligence, Pareillement est Ordonné que tous les Habitans de Ceste Jsle fferont le seruice por le dt Bastiment, Chácun a son tor soyt de leurs Charrettes ou de Bras.

Elie laurens a Esté sermente pcureu du Bien publicq en la proe de St Laurens.[2]

Jean Remon a Este sermente vintenier au Coin torgis proe de St laurens.

Piere de la Cor a Esté sermenté por asister le Connestable en la proe de St Laurens.

Jl est ordonné Que la lettre la quelle Est adressez de la Part des Estátz a son Altesse Monseigner le Prince de Galles, sera jnterinez don la tener Ensuyt

Monseigner

Nous auons receú les lettres du 22e de Mars 1647 Que le Cheualier George de Carteret nous a rendues, : auec le respect que nous debuons a tot ce qui nous scaurojt venir de vostre Altesse, Nous recognoissons que cest vn Excés de Bonheur pour nous, Et de Bonte en vostre Altesse qui la porte au sojns Particuliers quelle prend de nous preserver au de dans des menes[3] et des perfidies secrettes aussy Bien que a Ceulx quelle pmet de nous defendre au dehors des Efforts

(1) Fut Connét. de St Clément de 1660 à 1664.

(2) Elie Laurens était en 1634 Vingtenier de la Vingtaine du Coin ès-Hâtains.

(3) Menées.

1647 et des hostilittes publicques, Et nous ne Pouvons Exprimer la Joye que ceste Pauvre Jsle concojt, de se voir sy auant sous la protection et dans la faue^r. de son prince, Mais le sentiment aduentageux q^t vous Plaist faire paréstre, de ces foibles tesmoignages que nous Pouvions seulement rendre a vostre Altesse de no^9 Debuoirs, Durant le peu de temps quelle fut pmy nous, Est vn comble de gloire que nous ne pouvons jamais asses bien meriter, Et que nostre vie et no^9 Biens ne nous scauroyent Jamais trop cherement aquerir, : Vñe plus longue residence en ce Pays sy vostre Altesse leust jugee Prôpre pouvoyt mieux faire voir la verité de no^9 sentiment℃ en ce point, dans la Continua^on. de no^9 seruices, Et dans de plus grandes occasions qui auroyent peu soffrir, de monstrer a to^t le Monde, que vostre Altesse ne pouvoyt souhajtter preûve de nos obejssances que ne puissions auecq joye et auecq alegrésse nous djsposer a luy rendre Mais puis quon ná pas Crú estre a propos que nous joujssions de tant de Glóire et de tãt de Bonheur, fort long temps, pour le moins nous Efforcons nous tousjo^rs depuis de ne nous rendre pas jndignes de la póssession que nous en auons eue vñe fois, Nous auons Jnseré la lettre dont jl a Pleû nous honorer; dans nos Registres, Coñe vn gage precieux que nous voulons garder de vos Bontes, Et aussy Coñe vnne noúvelle obliga^on. qui nous dojt attacher, et apres nostre pósterité, plus pticulierement au seruice de vostre Altesse, Apres nous auons faict vn ample ordre tendant a ce que vo^9 Comendement℃ soyent Exactement obejs, Et nous auons prié le Cheualier de Carteret den envoyer les particularitez a vostre Altésse, Enfin coñe nous recognoissons que ceste Jsle a plus jouy de Paix et de ꝓsperité sous le Roy vóstre Per^ee, et soús nos aultres Roys vos Jllustres Ancestres Que nation na jamais fait, sous aucunne aultre puissance, Et que ces aduántages se sont Extraordinairement accrus, par les faueurs dont vostre Altesse nous a de puis Particullierement honores, Aussy outre les considerations de Conscience et de debuoir, Vn serieux Et vif resentiment po^r tant de Chósses, nous faict jcy tous Ensemble prótester de Conseruer a jamais, Auecq laide de Dieu et la Continua^on. de vos Bontes, Po^r sa Ma^te. Et vostre Altesse, des Coeu^rs ases fidelles et des affections ases fortes, po^r napprehende^r ny la force ny la ruse et la perfidie de tous nos Ennemis, Et nous suplions vostre Altesse de Croire ceste verite,

Digitized by Google

Jusquá cé que nous la puissions confirmer par des assurances Effectiues Que nous somes Resolus destre tot Jamais 1647

Vos tres Humbles tres Obejsans
Et tres obliges seruiteurs

Estats tenus et Congregez . par Monsr Le lieutt Gouuerner et Bailly . asisté d Amyce de Carteret Esqr . ffrancoys de Carteret Phle de Carteret Josue de Carteret Elie dumaresq . Jean payn Phle le geyt Jean pipon et thomas pipon Juretz messire Phle de Carteret chlr Sr de St Ouen present Les Ministres mr Elie de la place . mr pre faultralt mr thoās payn mr daniel grochie mr thoās poingdestre mr Josue de la place mr Josue pallot Les Conestables mr Abrahā pain conestable de la poe de St Martin mr Phle Dumaresq Conestable de la poe de St sauuer mr Edouard romereil (1) conestable de la poe de la trinite Jean houper Conestable de la poe de grouille Mr Elie dumaresq (2) Conestable de la poesse de St Clemēt Mr Edouard dumaresq conestable de la poe de St Helier Mr Clemēt le montais Conestable de la poe de St pre . Mr Jean sceelle Conestable de la poe de St brelade mr Jean dauverne Conestable de la poe de st Ouen Mr Jean Esnouf conestable de la poe de St Jean mr Phle le Couster conestable de la poe de Ste marie Lan Mille sixcentz . quarante et sept le dernier ior de Juillet 1647, 31 juil. fo 24.

Araison de Lindisposion et maladie de mr Helier Hue greffr de la Court Royalle en Ceste Jsle Amyce Bisson (3) a esté . Cōmis supplaye (1) la place.

Mesire Phle de Carteret chlr Sr de St ouen ayatz (1) oeū les voyes de la plus part du peuple a esté Ꝑmente Justicier de La Court

(1) *Sic.*

(2) Helier Dumaresq. Les noms Elie et Helier s'employaient alors fréquemment l'un pour l'autre.

(3) Fils puîné de Jean Bisson, de la Trinité, Avocat de la Cour Royale et Enregistreur des Contrats, 1606—46, Receveur-Général, 1624, Amice Bisson fut aussi Avocat de la Cour Royale, 1626—51, et Centenier de la Trinité, 1630 ; vers 1646 il s'établit au Mont à l'Abbé, St Hélier, et devint Procureur de cette paroisse en octobre 1647. Il avait déjà été nommé suppléant du Greffier le 17 décembre 1642, et le 25 janvier 1643—4.

439661 N

Digitized by Google

1647 Royalle en Ceste Jsle de Jersey a la place de M[r] Jean dumaresq decedé Coe aussy M[r] Clemēt le montais a la place de deffunct M[r] thoās sceele.

Mesire Phle de Carteret Chlr S[r] de S[t] Ouen p la nomina[on] de Mesire George de Carteret chlr e Baronnet Bailly en LJsle de Jersey. et p laproba[on] des Estatz a este ſmente Lieut[t] dud[t] S[r] Bailly.

Araison quil a pleu a Dieu appeller M[r] Clemēt le Montais a la Charge de Justicier et la Charge de Conestable estāt Vacante en la poe de S[t] pre. Jl est ordonne p la Justice q̃ Election dvng Conestable sera faicte Et mons[r] de la Hague et m[r] Pipon prier (1) recuillir le suffrage du peuple dimanche pchain a Lissue du ſvice divin et asigner io[r] a Celuy. Lequel sera Choesy. a venir deuāt Justice afin q̃ ſmēt luy soit administré suivāt Lvsage.

Jean Le Couste[r] ayātz p cy deuāt pñte Certaines accomptes aux estatz du voyage q'uil (1) auoit este employe. en Angletre. p lesditz Estatz quelles accomptes auoyent esté referéz p deuāt ptie diceulx. po[r] estre examinez Lesquelz. trouue (1) expedient q'uil declare p ſmēt jcelles accomptes estre veritables en la pnce desditz Estatz Lequel en a prins ſmēt. Et ptāt veritables et bonnes Les quelles demeure (1) entre Les Mains du greffier po[r] tirer sur les Rast des poes cobn (2) chune (1) doibt.

1648, 9 août. f° 24, v° **Estatz** tenus Et Congrégez Pa[r] Mons[r] le Lieut[t] Gouverne[r] et Bailly asiste de Messire Phle de Cárteret Chlr Amyce de Carteret Esqr ffrancojs de Carteret Phle de Carteret Josué de Carteret Elie du Maresq Jean Payn Phle le Geyt et Jean Pipon Juretz Les Ministres de S[t] Martjn. de S[t] Helier de S[t] Sauveũ de S[t] Brelade de S[t] Clément de la Trinité et de S[te] Marie Les Conestā de S[t] Helier de S[t] Martjn de S[t] Sauveũ de S[t] Láurens de S[te] Marie de S[t] Jean de S[t] Clement S[t] Pierre S[t] Brelade Et trinité le Centenier de Grouville L án de Gráce Mill vj[cex] xlviij le Nóeuf[ie] Jo[r] du Moys d Aoúst.

Monseig[r] le Lieut[t] Gouverne[r] et Bailly Ayant Prins En considera[on] Come Plussieu[r]s des hábitans de Ceste Jsle, ont Receú Grándes

(1) *Sic.* (2) *Sic.* = combien.

Digitized by Google

Pertes, et dõmages a Raisson Que leu^rs vaisseaux et Marchandiszes ont Esté prins en Mér Par les Rebelles fugitis de Ceste Jsle les quelz se retirent et font leʀ repre [1] en lisle de Gernesey, Et auecq quetz vaisseaulx Esquipez En Gere? se sont rendús Cõme Pyrates et Escumeu^rs de Mer Et ꝑtant jncõmodent, et Empeschent, Grandement les márchandz et Bons Subjectz de sa Ma^te, de vácquer a leu^r tráfic et voca^on, Cé, qui redondé a la perte Publicque de Cest Estat, Lequel seigne^r Lieutᵗ, a Representé a Messie^rs les Estátz, que suyvant a la requeste qui luy en auoyt este faictte ꝑ Plússie^rs diceulx, Jl auroyt faict debuojr dáꝑreiller Preprer et fo^rnir quelque Quantité de vaisseaulx tous Prests a Estre Esquipez en Ger^re, de dans les quelz sa seiĝrie est Prest a sembárquer, afin ꝑ lássistance et ꝓtéctjon diuine de suprimer les susdᵗˢ : Mais Q'unne Partje diceulx vaisseaux ne luy aꝑtenant Jl desirojt qu'encas qᵗ ariuerojt sur yceulx aucunne Perte ou dõmage que les ꝓprietaires diceulx fussent Páyez Et resconpensez, Ce qui a Esté vnnanimement accordé Par Messie^rs les Estatz auecq Remercjement a sa seigne?rie, de sa sa [2] Bonne affectjon, Et Bien vueillance contjnuelle, a Cest Estat, Et ordonné Que tous les dᵗˢ vaisseaux seront fo^rnis de marinie^rs et soldatz ꝓpre po^r la d^te Expedi^on Et entretemps qu'aucuns náuires Bárques ny bátteau ne sortiront ho^rs de Ceste Jsle, auant le deꝑt du dᵗ seieg^r [2] Lieutᵗ.

Messie^rs de Justice auecq les Caꝑ Connestábles et offᵗ^rs de Ceste Jsle sont requis ꝑ Messie^rs les le [2] Estátz dapo^rter le nom et liste ꝑ Escript samedy ꝑchain de Ceulx les quelz vollontairement veullent senbárquer, auecq Monsie^r le Lieutᵗ Gouver. [2] En lexpedj^on qui a Esté ceJo^rdhuy accordez ꝑ Messie^rs les Estátz, Po^r le seruice du Roy et de cest Estát, Et en cas Qu'aucuns les quelz seroyent trouvez ꝓpre soyent marinie^rs ou aultres réfussent, : seront Cõmandez, Et ordonné que les Connestables des pro^es feront, Aouster et a ꝓfiter les Bláedz de Ceulx qui seront Employez au serujce susdᵗ, les quelz Connestables y employeront aucunes personnes qᵗ [2] trouveront propre leʀ donnant saillaire [2] ressonnable.

Les connestables sont requis d'aduertir toús les Principaulx de leu^rs pro^es de tenir Prest en leu^rs logis vng q̃rtᵗ ou deulx de Bléd

(1) Repaire. (2) *Sic.*

Digitized by Google

1648 ou fróment Moullu en farine, : Por estre employé en cás qt en soyt besoing a la subuentjon des sóldatꝭ et Mariniers les quelz seront emplóyez au seruice susdt.(1)

1648, 28 sept. f° 25. **Estátz** tenus et Congregéz Par Monsr le Lieutꝭ Gouverner et Bailly asiste de Messire Phle de Carteret chlr ffrancojs de Carteret Phle de Carteret, Josué de Carteret Elie du Máresq : Jean Payn Jean Pipon et Thom̃as pipon Juretz le pcꝭr du Roy le viꝭ et aduocát de sa Mate Les ministre[s] de St Martin de St Helier, de St Laurens de Ste Marie de St Breláde de la Trinité de St Piere de St Sauver de St Clement et de Groúville, le Connestable de St Helier le Connestable de la Trinite . le Connestable de Grouville le Connestable de St Saúveꝛ le Connestable de St Martjn le Conestable de St Jean le Connestable de Ste Marie le Cõnestab de St Pierė le Connestable de St Brelade e le Connestable de St Clement L an de Gráce Mill vjces Quaránte huict le xxviije Jor du Moys de séptembre.

Messiers les Estátz ayant Prins Enconsideraon la Grand Quántité de sidres de normendje les quelz sa portent jornellement en ceste Jsle doú la Plus pt ne sont Bóns ny salubres por la santé des psonnes Et qui Engendrent Plussiers Malladjes p my les habitáns Acés cae, Jl est deffendú a toutꝭ personnes en General de non aporter aucuns sidres de normendje en ceste dte Jsle por les descharger et vendre aux habitans sur Peyne de forfaicture et Confisquaon en quel lieu et Place quilz seront trouez(2) : Et daultant aussy q̃ la Grande Quantité des bestes Pórchines les quelles sa pórtent ausy en ceste Jsle venantꝭ de normendje ont esté Causse les annez dernieres que les Grains se sont vendus a Prix Excécif, a Ces Cae por y remedjer a laduenir Et veú le peú de Blédz les qlz sont en ceste Jsle et le hault prix ou les Grains se vendeñ a Present, Jl est aussy phibé et deffendú a touttes personnes de non aporter aucunnes des dtꝭ Bestes, et a toús les hábitans de non en achépter sur Peyne de forfaicture en quel lieú quilz

(1) L'expédition projetée ne put avoir lieu, par suite de différends entre Messire George de Carteret et Messire Baldwin Wake, qui commandait au Château Cornet. Voir le MS. Chevalier, août 1648, et Hoskins, Charles II in the Channel Islands, Vol. 2, pages 222 et 223.

(2) *Sic.*

Digitized by Google

seront troúez [1] Et de telle amende aux transgresse^rs de Ceste Presente ordonnánce que Justice Jugerá ꝑpre a leu^r Comtempt Cé qui será ꝑclamé au lieú ordinaire afin q'aucun nen pretende Jgnórance. 1648

Sur La Pleinte faicte aux Estátz des óppositjons . Pár lesquelles Le Cheuállier Balduin Wáke,[2] a vojt Diverty le succés, que le Cheuallier George de Carteret, suyvi dún nombre aduantageúx de vólontaires habitans de ceste Jsle Pouvojt Justement esperer au dessein de remettre Gernesey soús lobeissance du Roy, : Et outre Plussieu^rs Discou^rs jniurieux des jniustes Jmpróperes [3] de Peú de fjdellité, et de Presbyterjanisme Dont il alloyt Publicquement, diffamant leu^r Pais et leu^r Eglise Lassembles [1] des dits Estátz Considerant, En la premiere Jnjure oultre le visible detriment que sa Ma^te y receuoyt, le descouragemẽt des habitans : Jndignement Maltraittes po^r leu^r Resólutjon et leu^r zelle Et linutille Perte dune Partje des fruits, de ceste annee, dont lo^rs de la Moisson les d^ts habitans avoyent quite le soin, Pou^r Contribuer toutte leu^r Diligence a Háster le succés de cest jmpo^rtant voyáge Et considerant que la segonde jniũre, Composee Com̃e elle est Dinvectiues Diffamatojres, et Dacusatjons a troces, Et ffaicte outre Celá Par vnne Personne Publicque et avantágee des Commissions de son Altesse Couuer [4], ; Jnrepáráblem^t sy on le soúffre, cest Jsle de deshónneu^r, Et lexpóse, par cy apres a toute sorte de reprochés, Les Estátz ont authorise le Cheuállier Phle de Carteret et le sieu^r Phle le Geyt po^r la Justice les sieu^rs faúltrat et Breuin po^r le Clergé, Et les sieu^rs Edrd Dumaresq et Edrd rom̃erill Connestábles po^r la Comunaulte, : De Comission de sinformer de la verite du tout et treshumblement, : suplie le Milord Jermeyn Gouverne^r de ceste Jsle quil luy Plaise sur lesclarcissement et sur les Euidences qui luy en seront Envoyees Par lessus nom̃ee [5] de Presenter leũ Plainte a son Altesse, Et Com̃e apres examen jlz se soumettent, silz le Meritent outre Linfamie qu'on leũ procure, a touttes autres peynes, : silz Ne le Merite pás Monseigne^r le Gouverne^r est treshumblement requis, de les Próteger, et de Demander jnstamment en leũ noms Justice a son Altésse.

(1) *Sic.* (2) Voir plus haut, note à la page 102. (3) Insultes.
(4) *Sic.* = couvrir (?). (5) *Sic.* = les sus nommés.

Digitized by Google

1648, 19 déc. f° 26.

Estatz tenus et Congregez Par Monsr le Lieut Gouverner Et Bailly asisté de Messire Phte de Cartéret Chlr ffrancojs de Cárteret Phte de Carteret Josué de Cárteret Elie du máresq : Jean Payn Phte le geyt Jean Pipon et Thomas Pipon Juretz, les Ministres de St Martin de St Helier de St Laurens de St Pierre St Sauveur St Clement de Grouville de St Brelade et Ste Marie Les Connestables de St Helier St Sauveur Grouville St Mártin St Clement St Piere St Breláde St Laúrens St ouen St Jean et le Centenier de St Marie Lan de Gráce Mill vjcex xlviij le Dixnóeufle Jor du Móys de Decémbre.

Messiers les Estátz de ceste Jsle Considerant les fáveurs et Benedictjons don jl pláist a Dieú nous Benir sóus le Gouvernement Estábly p sa Mate Veú la paix tráncquillité et repós don Nous Jouissons, Et la liberté que sa Diuine Bonté nous donne en lexercice de la vraye Religion ptestante ; nonobstant la multitudé Et diversité, des ffaulses et Controuvez religions sectes et heressies qui se pullulent tot a lentor de nous, Et p especiáll dans le Royaulme dangleterre, Comme aussy les Gerres (1) et distractjons les quelles y Continuent, Ce qui nous est vn tesmoignáge que lire de Dieú est Enflamee, Et que por lapaisser Jl nous Convjent de recourir au thrónne de la Diuine Mercy, En nous humilliant p Jeunnes et Oraissons, supliant Dieú Esternel en la faueur de Jesus Christ nostre Sauveur quil luy Plaisse pdónner les pechez de son peuple, Et nous Continur en Paix en ceste Jsle soubz le Gouvernement Estably p sa Mate : Et par especiall suplier Dieú Esternell et tot puissant en la ffaúeur de Jesus christ quil luy Pláisse preseruer la Personne du Roy d Angleterre nostre souverain, Et le delivrer de tous ses Ennemis, Et submettre ses subjectz soús le scéptre de son, obbeyssance, Donnant vnne bonne paix tráncquillité et repós en touttes ses Dominions Destornant le ffleaux de son Couroúx qui nous menace En conformite de cé est ordonné qun Jeunne Publicq será Celebré le Mecredy troisle Jor de Janvjer pchain, Et comandé a toutes personnes sy preparer et renger et (1) tote humillite sabstenant tot le jor de Boire et Manger, et de toutes oeuvres Manuelles, Et Comandé a tous offers de vojr que les tavernes soyent Closses por ne distribuer aucuns Breuages, Cé qui será pclamé afin quaucun nen pretende Jgnorance.

(1) *Sic.*

Jl est derechéf Comandé aux Connestables de vojr que les ordres de Justjce soyent Deubment obseruez et Gardez Et que touttes persones se rengent a laudjtion de la prólle de Dieu suyvant auxdts ordres lunne En dapte de lan 1644 : le xxvje Jor de septembre Et lautre en dápte de lan present le vingt septle Jor d Apvrill. 1648

En conformité des Ordres sur cé establis Jl est Comande aux musniers de ne Mouldre aucuns Grains a jor de Dimanche sur peyne de Dix libr tors damendé (1), Et ordonne que aucuns fardeaux ne seront aucunnement portez le dt Jor sur pejne de forfaicture et Confisquaon.

Jl ordonné (1) que doresen auánt dúrant ceste presente annee aucun nayt a aporter En ceste Jsle aucunes pomes de Normendie ny de Bretaigne.

Jl est Comandé a tous les habitáns de Ceste Jsle quilz ayent a mettre leurs armes en bonne ordre et se fornir de Pouldre Meché et Boulletz Et que visite en será faicte Jeudy xxviije Jor de ce present moys.

Veú qt est jnforme que Plussiers Personnes vendent du sidre, les quelz ne sont bons ny salúbres a Cause de la quantité deaúlx qui a Este minse dans les dts sidres a Cés Cae les personnes qui sont apointez por Gouster les dts sidres sont Enjouinctz et requis les faire desfoncér, Et ordonné que les tauerniers qui seront trouvez auojr de tel sidre en leur tauerne porteront la moytie de la perte Et Ceulx les quelz leur auront vendu porteront laultre moytie.

Certaines Bestes pórchines aportez en ceste Jsle Pár thomas de Quéteuille sont adjugee forfaictte et confisquez au benefit des Pauvres de la proe de St Helier suyvant lintentjon de lordre sur cé Estábly.

Daultant que plussiers se licencient de tenir tauerne et vendre vin et aultres Breuáges Jl ordonne (1) quil y en aurá six en la ville de St Helier qui auront Licence de vendre du vin de tots sorte sauf que por du vin despagne deulx des dts tauerniers seront a Cé licencjee Et quand por St aulbin est ordonné quil y en aura quatre qui auront

(1) *Sic.*

Digitized by Google

1648 licence de vendre du vin don lun vendrá du vin despágne Itē il y aurá vnne tauerne a Gourey por du vin et aultres (1) Breuage vnne a St Jean Itē a St Ouen, Ausy vñe Coñe ausy vñe a St Piere Coñe ausy vnne a St Laûrens.

Coñe ainsy est que Gránd quantité de vins ont Esté aportez et saporte Jornellement en ceste Jsle les quelz se vendent aux tavernes a prix Excecif Consideré la quálité Et Bonté des dts vins, aces cãe jl est ordonné que tout le vin de Bourdeaulx le quel a Esté aporte de St Maló soyt p les Habitans de ceste Jsle ou Marchandz Estrangers ou bjen des aultres ports Circonvoissins Ne (1) seront vendús a laduenir durant Ceste presente annee le Meilleur huit soulz le Pot Et sil nest tel au desous, Et quand por le vin le quel est dans les Celliers a St Aulbjn aux Marchandz de ceste dte Jsle jl será vendú a nóeuf soulz le pót.

1648–9, 1 mars. fo 27. **Estátz** tenús et Congrégez Pár Monsir le lieũt Gouverner et Bailly asisté de Messire Phle de Carteret Chlr, Amyce de Carteret ffrancois de Carteret Phle de Carteret Josué de Cartéret Elie dú Maresq Jean páyn Phle le Geyt Jean Pipon et Thomã Pipon Juretz Le pcur du Roy le viē et aduocát de sa Mate Elie de la Place Ministre en la proe de St Martjn Pierre ffaultrat ministre en St Helier Thoñas Payn ministre en St Laûrens Daniell Gruchy ministre en St Pierre, Thoñ Poingdextre ministre en St Saûveur Daniell Boûllen ministre en St Breláde Josué de la Pláce ministre en la proe de la trinite Daniell Breuint Ministre En la proe de Grouville (2) et Phle le Couster Ministre en Ste Marie Les Connestables mr Edrd romerill mr Phle du Maresq Jeañ Houper Helier du maresq Abrã le mestre Jean Esnouf mr Edrd de Carteret Jean Scelle Jean Dauverne Phle le Couster e Jacqz Guille Centenier en St Helier Lan de Grace Mill vjcex Quarante et huit le premier jor du Moys de Márs.

Jean Dolbel et Jean Blampied Estant Conventús deuant Monsr le Lieut Gouverner et Bailly et Messiers de Justice, ledt Dolbel por

(1) *Sic.*

(2) M. Daniel Brevint venait d'être privé de son "Fellowship" à Oxford, le 15 janvier 1648–9, pour sa fidélité à la cause du roi. Il devint Doyen de Lincoln, et épousa l'une des filles de Messire Philippe de Carteret, Seig. de St Ouen, décédé en 1643.

Digitized by Google

avojr refussé de demeure[r] Pledge de la fidellité de son filz au seruice du Roy veú q̄ a Esté prins En mer en geré[(1)] auecq les Rebelles Ennemis de sa Ma[té] : Et le d[t] Blampied po[r] nauojr faict debuojr de rápeller ses Deúlx filz qui sont auecq les Ennemis Nonóbstant q̄ en a Esté aduerty Po[r] Ces Cãe le d[t] Dolbel et Blampied sont regardez au Chasteaux de fait et Main Minse et p̄ force sil resistent don̄ loff[r] ferá lexploict, sy a cé[(2)] quaultrement en sojt ordonne Jnstance du p̄c[r] du Roý. 1648–9

Messie[r]s les Estatz de Ceste Jsle, Consideránt Co͞me les Rebelles Ennemis de la vraye Religion Chréstjene, ayant a Présént jntróduit dans le Royaulme d Angleterre, Plussieu[r]s sectes ⅽ heressjes Co͞me ausy les Juifs Ennemis p̄fee[(3)] de tous Ceulx qui font p̄fession de la ffoy de Nostre seigneu[r] et sauve[r] Jesus Christ les quelz auecq vn attemptat hóribile, et Plus que Barbáre Ont jetté leu[r]s majns vióllentes, Meurtrieres et sanglantes, súr la personne de feú Nostre souverain sire le Róy Chárles, premier d'heureuse Memoire, et a Present persecútent auecq to[te] jnhumanite, et Cruáulte, Ceulx de nóstre vráye et sincere Religion, Et pareillement Considerant les Gere[s] et Distráctjons qui Contjnuent tant aud[t] Royaulme que aïlleu[r]s, Et to[t] a lenvjron de nous, Qui est vn tesmoignáge Manifeste Que lir[r]e de Dieú est Grandement Enflamee, Et que po[r] lapaisser, jl Conyjent aux Personnes de shúmillier deuant le thrónne de la Djvine Mercy, : Et auecq Jeunnes et Oraissons suplier Djeú Esternell et to[t] Puissant, en la faveu[r] de Jesus Christ nostre sauveu[r] q̄ luy plaisse Pardonner les Péchéz de son Peúple, Et p̄ especjall quil luy Plaisse Mettre Establir et affermjr, Nóstre souverain sire le Roy Charles Second au thrónne Roýall qui de Dróict luy apptjent, Et súbmettre[(1)] ses subjectz soúbz son obbeyssánce, Et Prier Nóstre Djeú p̄ lequel les Roys régnent de luy dónner le scéptre Et la Couronne, Afin quil Puisse remettre et Establir la Paix Dans tous ses Royaulmes et provinces et p̄ especjall, la libérté de la vráye Religion, Et aBáttre Banir et Chasser, toutes les heressies, sectes et faulses Religions quj sont a present dans le d[t] Royaulme, Et donner vn̄e bonne trancquilité ⅽ Repós dans ses Dominions, Suppliant Djeú Esternell en la fave[r] de Jésus Christ, de

(1) *Sic.* (2) Jusqu'à ce. (3) *Sic.* = profès, *i.e.*, déclarés.

Digitized by Google

1648–9 nous Contjnuer et Preseruer en ceste Isle Enpaix En lexcércice de la vráye religion, En destoʳnant le ffleáux de son Couroux qui nous Menáce, En conformite de cé, jl est ordonné qún Jeunne Publicq será Celebré Mecredy 14ᵉ Joʳ de se[1] present Moys de mars, : Et Comande a toᵗˢ personnes sy prepr̃er et renger en toute humillité sabstenant toᵗ le joʳ de Boirᵉe et Manger et de toúttes Oéuvres Manuelles, Et Messieʳs les Ministres requis dy Exoʳter le peúple, Et Comãndé a tous offᶜʳs de vojr que les tauernes sóyent Clósses poʳ ne distribúer aucúns Breuages, Cé qui será ꝑclame.

Jl est ordonné que la Publicaᵒⁿ Et ꝑclamaᵒⁿ de Nóstre souverain Sire le Róy Chárles secónd la qúelle a Esté faictte En ceste Jsle será Enregistrez et jnterinnez.

Coñe ainsy soit que le[1] Rebélles ont ꝑ vng Attemptat horʳible jetté leuʳs Mains viollëntes, sur la personne du Roy Chárles prémier, de Glorjeuse Memojre, par la Mórt du Quel les Souveraines Couronnes des Royaulmes, d' Angletere Escósse, ffránce, ⁊ Jrlande, apartjennent Et succedent Entjerremẽt Et ligitjmement a son Altesse, le tres haút et tres Puissant Prince, Chárles, A ces causes Nous le Lieuᵗ Goúverneʳ et Bailly Et juretz de lJsle de Jersey asistez des Officjers du Roy et dés Principaúlx dicelle Jsle tous dung Cóeuʳ et dunne voix Públions Et ꝑclamóns que son Altesse le treshault Et tres Puissant Prince Chárles Est Maintenant, par la Mort de Nóstre dᵗ ffeú Souverain de Glorieússe Memojre deuenú Par Droict de legitjme Súccessjon, Et ligne heredjtaire Nóstre seul Et sovuerain[1] Seigneuʳ Chárles second Par la Gráce de Djeú Roy d Angleterʳe Escósse, ffrańce, Et dJrlandé, deffenseuʳ de la ffoy, ⁊ au q'uel noús recógnoissons deuojr toute Obejssance, Et fidellite honneuʳ et seʳvice Et prions Nostre Djeú ꝑ lequel les Roy's regnent d Establir et daffermir le Roy Chárles second, dans toús ses Justes Droicts, Et sur son Thrónne Et de le faire Regner long temps ⁊ heúreúsement sur Noús Dapté ce 17ᵉ Joʳ de ffeburieʳ 1648.

Jl est ordonné que le serment le quel a Esté prins ꝑ Messieʳs les Estátz offᶜʳs du Roy et de la Coʳ auecq tous les aultres offᶜʳs des proᵉˢ de Ceste Jsle tant de la Milice qu'aultres será jnteriné, Et quil sera ausy administre aux habjtãs de ceste Jsle.

(1) *Sic.*

Digitized by Google

Au nom et en lauthórite de Nóstre souverain seigne^r Chárles second de ce nom p la Gráce de Djeu Roy d Angleterre d Escósse de ffrance et d Jrlande Duc de Normendje Defenseur de la foy : Jé Messire George de Carteret, Cheuallier Baronet Lieut Gouverne^r et Bailly en l Jsle de Jersey . soubz sa d^te Ma^te requie^rs de voús Messie^rs les Juretz Ministres Connestables et aultres offi^rs ycy Presents 1648–9

Sy vous ne recognoissez Pas Et desclarez a vecq syncerité e Conscience deuant Djeu, Que Chárles second . a Present Roy d Angleterre ec^a Est p toutes ses dominjons, et Contres[1] En toutes Causes tant Ecclesiasticques que Civilles, soubz Djeú, vostre seul souverain Roy et Gouverne^r, Que nul aultre Prince personne Estat, assemblee ou puissance ne peut en ses Royaumes, sy non soubs luy Exercer aucune Jurisdiction superiorité et preminence,[2] Et ne peut authóriser aucun de ses Subjects a prendre armes et a vser dáucunne Viollence contre sa Personne, Estat et Gouvernement ny Contre aucun de ses subjectz, : Et que par Consequent vous abjurés et desaduoues toutes aultres Juridictjons superiorites et puissance, : Jtem Jures vous pas que vous reglans Et gouvernant Chácún en lexcercice de sa Chárge sojt Civille soyt Ecclesiasticque selon les loys et Custumes[2] de ceste Jsle vous defendres a vecq toute fidelité, Et de toute vostre puissance en temps de Paix et de gerre la personne et la Couronne de sa Ma^té, et de ses heritjers et successeu^rs, Contre toutes prácticques Conplots et attemptats soubz quelque pretexte ou occasion que ce sojt, : Et que vous assisterez et Maintjendrez de tout vostre Pouvojr l'honneu^r et le Droict de sa Couronne, et la Paix et trancquillite de ses Royáumes, Jtem desclárés vous pás, que vous destestes de tout vostre Coeu^r come jnpie cette Damnable doctrinne, qui apprend aux subjects a depóser ou Massacrer leu^rs Roys, Et que vous tácherés de suprimer et descouvrir toutes Conspiratjons et Menées et desseins Contre la personne de sa Ma^te son Estat et Gouvernement Tout cé que dessus entendú sans aucun artjfice de reserva^ons ou dambiguites et dequivócques vous Jures et pmettés Deuant Djeú fidellement dóbseruer :

Dieu voús en fáce la Grasé[2].

(1) *Sic.* = contrées. (2) *Sic.*

Digitized by Google

1648–49 Le susdt serment d'allegeance et fidelité a sa Mate ayánt Esté Prins p Monsr le Lieut Gouverner et Bailly et Messrs les Estátz et offrs susdts, lont accordentment tous soubz signé, Et ordoñe qt sera Mins et Gardé Dańs les Coffres auecq les Raólles Et Registres de la Cor Et quil será administre Par Messiers les Collonnez (1) ou bjen p les Capn ou Lieut chácun en sa proe aux habitáns de Ceste Jsle les quelz le soubsigneront accordentment.

1648–9, 19 mars. f° 29. Estátz tenus Et congregéz Par Monsier le Lieut Gouverneur Et Bailly, asisté de Messire Phte de Carteret Chlr Amyce de Carteret Esqr, ffranc de Carteret, Phte de Carteret Josué de Carteret Elie Du Maresq, Jean Payn Phtes le Geyt Jean Pipon e Thoñas pipon Juretz, : Le pcr du Roy le vic Et aduocat de sa Mate Les Ministres mr Elie de la place Piere ffaultrat, Daniell Gruchy : Thoñas poindéxtre Josué Pallot, Josué de lá Place : Daniell Boullan Phte le Cousteur Daniell Brevint, les Conestábles Edrd romerill Jean D'auverne, Helier Du Maresq Phte du Maresq : Jean hoúper : Abrã le Mestre : Jean Esnóuf : Phte le Couster : Jean scéalle : Jacqz Guille centẽ (2) e Raulin Benest ceñ (2) : Lán de Grace Mill vjcx Quáránte huict le xixe Jor du Móys de Márs.

Sa Mate Nóstre souverain sire le Róy ayant Prins En consideraon Combjen necessaire vtille et pfitáble, le Bástiment dunne Cháussez serojt pfitáble En ceste Jsle por la preseruaon des Návires et vaisseaulx qui Jornellement y arivent, et qui y viendroyent En plus Grand quantité auecq leurs Marchandiszes sy le hable (3) ou por estoyt tel Coñe jl seroyt requis, : Lequel p son soing Royáll recognoissant le grand pfit qui En Redonderoyt a tot cest Estát, Desirant laduáncement Bien et pfit des hábitáns, noús en donnant des tesmoignáges sy Euidens et Maniféste Et mesme a present jl Plaist a sa dte Mate suyvant sa Gratieusse Lettre adressez a Messiers les Estatz, donner Grátuittement a Cest Estat Cinq centz Pistólles (4) D'or, Por Cómencer et acceller (5) le Bastiment de la dte Chaussez, Partant est

(1) *Sic.* (2) *Sic.* = Centenier. (3) Havre.

(4) La pistole d'or valait onze livres et quelques sous (Dictionnaire de Littré). On compte encore par pistoles (valeur de 10 francs) en Normandie.

(5) Accélérer.

Digitized by Google

ordonné suyvant au Gratieux plaisir de sa d^te^ Ma^te^ que la d^te^ Chaussez será Erigee et Bástie au po^r^ de St Aulbjn Ꞔt afin de fornir dargent Et denie^rs^ requis po^r^ le Bastiment susd^t^ Monsr le Lieu^t^ Gouverne^r^ Et Bailly Est requis ꝑ Messie^rs^ les Estátz, dapelle^r^ Quelques vns de Messie^rs^ de Justice, Ministres et Connestábles, : Et ffaire Convenir deuant Yceúlx les Marchándz de ceste Jsle Com̃e aussy les Principaulx de Chacunne pro^e^, afin quilz Contribuent Plus largement quil leu^r^ sera possible au bastjment susd^t^, Et Encás qu'aucun refuserojt Contribuer selon la quantjté ou Quálite de son bjen, Jl est ordonne q^lz^ seront taxez ꝑ Monsr le Bailly et Messie^rs^ de Justice. 1648–49

Com̃e ainsy est quá [1] lá Requeste de Messie^rs^ les Estátz de ceste Jsle sa Ma^te^ Nóstre souverain sire le Roy Chárles Premier d'heureuse Memojre, leur auroyt ottroyé donné ꞓ ꝑmins licence de Recuillir et leuer vn soult ꝑ Chácun Pot de vin lequel seroyt vendú et Debité en de taill aux Máessons et távernes de Ceste d^te^ Jsle, : Po^r^ Estre Mins en vnne Boúrse publicque et aplicqué po^r^ le benefit de Ceste Jsle, suyvant lintentjon et teneu^r^ de la Páttente donnee po^r^ cest effect, Cé que náyant esté accomply Ny Effectué sy a present, : Sá Ma^te^ Nóstre souverain sire le Roý Chárles second a present Regnánt, ayant Prins en Considera^on^ Combjen vtille Et ꝓfitable leffect de la d^te^ Páttente, Estoyt expedjent destre Mins En Excecu^on^ po^r^ le Bien com̃un de cest Estat, Et ꝑ son soing Róyall et Bonne affectjon ve^rs^ les habjtańs de ceste Jsle, ayánt, Com̃andé ꝑ ses Gratjeusse [1] Lettres, adressez a Messie^rs^ les Estátz, Que le d^t^ soult ꝑ pot de vjn soyt Dóresenauánt Recuilly et levey po^r^ Estre aplicque Com̃e d^t^ Est suyvant a lóttroy Gratjeux de sa Ma^te^ : En conformité de ce : Amyce de Carteret Esqr : et Phle le Geyt gen^t^, sont apointez Et requis ꝑ Messie^rs^ les Estátz de recuillir ꝑ eulx ou leu^rs^ Com̃ins sy a ce quaultrement en soyt ordonne, Des habitans de ceste Jsle les quelz vendront aucuns vins en detaill vn soult ꝑ chácun Pot, et seront les personnes qui vendront les d^ts^ vins, subjectz Et obligez de faire le Payement ꝑ aduánce, de chacunne piece de vin quilz vendront, Et pouront les d^ts^ sie^rs^ apeller, les Márchánds, : et leu^r^ administrer serment po^r^ Cognoistre lęs Personnes aux quelz jlz ont vendú leu^rs^ vjns Com̃e aussy des-

(1) *Sic.*

Digitized by Google

1648–9 clárer la quántite, Et preillement Ceulx qui en auront debité, Et en cás qu'aucuns Refuseróyent de Páyer leur asigneront Jor En Justjce por estre pugnis por leur Comtempt, le quel argent estant recuilly Come dt est será Gardé, por Estre Employe par la pointement (1) de Monsr le Lieut gouverner et Bailly et Messiers de Justice suyvant lintentjon de la dte Páttente.

Sur linformaon faictte a Justice come Abra Máchon filz Cleme au Mespris de lordre Establie par Messiers les Estatz por Celebrer le Jeunne Públicq le quel fult gardé Mecredy Quátorzele Jor de cé present moys a travaillé, luy et son seruiter, por ces Cae jl est Comandé au Connestable et óffrs de la proe de St Martjn de le saissir de fait et le constjtuer, Prissonnier au Chásteaú, Jnstance du pcr du Roy Por estre represente, deuant Justjce, de saby pchain en huitaine Et ausy ordonné que le dt Connestable et offrs representeront le jor susdt tous aultres quil Cognoistront qui ont transse (2) lordonnance susde

1649, 21 juin. fo 30. Estatz tenus Et Congregez Pár Monsr Lieut Gouern et Bailly asisté de Messire Phle de Cárteret Chlr Amyce de Carteret Esqr ffrancojs de Cárteret Phle de Cárteret, Elie du Maresq Jean Payn Phle le geyt Jean Pipon et thomas Pipon Juretz le pcr du Roy le vic et aduocat de sa Maté Les Ministres mr Elie de La pláce mr Pierre faultrat mr Thomas Payn mr Thom poindextre mr Daniell Boullan mr Josue Pallot mr Josue de la pláce mr Phle le Couster Les Connestables mr Edd romerill Abrã le mestre mr Phle du maresq Jean houper Helier du maresq Edrd du maresq Edrd de Carteret Jean Scelle Jean Dauverne Jean Esnouf . Phle le Cousteur, Lan de Gráce Mill vjcc xlix le xxje Jor du Moys de Juin.

Monsier le Lieut Gouverner ayant represente a Messiers les Estátz que suyvant au Plaissir et voullojr de sa Mate Jl estoyt prest se deptir de ceste Jsle por quelque temps por trouver sa dte Mate et recepvojr plús pticullierement ses Comandementz, Et ayant fait offre a Messiers les Estátz de ceste Jsle de son seruice, : Les quelz auecq tot remercjement a sa seignerrie de sa Bonne affectjon qt a tousjors tesmoignez envers cest estat, Lont requis En contjnuant ses faueurs de requerir

(1) *Sic.* (2) *Sic.* = transgressé.

Digitized by Google

sa Ma.te quil luy Plaisse Confermer (1) Certaines ordres les quelles par le Bon aduis de cest estat sont trouvees ꝑpre (1) et vtilles tant por le service de sa Ma.te Que por linterest publicq, : Premier que les aisnáys de chacunne Maison ayent a laduenir six Cab̃ de fr̃t allouez por lentretient de Chacun Mousquet por le seruice de sa Mate et la deffence de ceste Jsle, Et que la dte allouance sojt faite en terre selon lapreciement qui será fait de lheritág̃, En oultre Quátre vergies de terre en preciput qui seront et demeureront au (1) dts aisneys sans null apreciement, . En concequence de quoy qu'aucun ne puisse bastir Maison sur aucun̄e terre en ceste Jsle, sil ná Quátre vergies de terre ffranche Excepté de dans la ville de St Helier ou a St Aulbjn, Et preillement que les puisnays soyent Exclus de demander Partáge la où il ny aurá que Quátre vergẽ de terre Mais bjen pouront auojr ptáge sur les aultres Herit̃ les dts Quatre vergies estant affranchis, : Et requerir ausy sa Ma.te quil luy plaise de donner pouvojr au Bailly et a la Justice dexpedjer soubz le Sceaú du Bailliage p le Consentement du Gouverner et offrs du Roy, Lettres desmortissement aux aisnaýs aux fins de faire seruice au Roy selon quil será trouvé Expedjent, suyvant a lordonnance des treshonorables Seigners du Conseill priuey de sa Ma.te, : Et consideré les ꝑcés qui Jornellement sa Croissent et Pullullent p my nous, faulte aux Personnes dasigner les rentes a fin dheritage lors quilz prenent et affiefe (1) quelques heritáges, Qórdre soit faitte, a laduenir quaúcune person̄e Qui prendrá aucuns heritā, payerá les rentes de son chéf, en cás qt na signe (1) les dts rentes dans le terme de sept ans . du jor du Contract, : Aussy qt plaisse a sa Ma.te da porter quelque remede aux Grands jnconveniens qui arivent en ceste Jsle au regard des sucsessions et Renoncja.ns, Dés quelz les óffrs du Roy et les seigners subalternes Jouyssent a Cause de leurs fieux : Et finallement representer a sa Ma.té la Cálámité ou plussiers femes et Enfans sont reduitẽ a Cause que quelques pticulliers p ꝑdi-gállité, ou aultrement vendent et alliennent tous leurs heritáges Contraire a la coustume reformee de la Duché de Normendje p la Quelle le tiers demeure a la fem̄e et aux Enfans en ꝑprieté. 1649

Suyvant a la Nomina.on Presenta.on et Choix fait par Messire Geórge de Carteret Chlr et Baronnet Lieut̃ Gouverne.r : Messire Phle

(1) *Sic.*

Digitized by Google

1649 de Carteret Chīr a Esté sermenté Lieuī Gouverne^r en ceste Jsle en lápsence du d^t Messire George de Cartéret Chī.

1649, 21 sept. f° 30, v° **Estatz** tenus Et congrégez Pár Monsr le Lieut^r Gouve^r et Bailly asisté de Messire Phīe de Cárteret Chīr Amyce de Carteret Esqr ffranc̄ de Carteret Phīe de Carteret Elie dú Máresq Jean Payn Phīe le Gey^t, Jean Pipon Thom̄as Pipon et Clement le Montays Juretz, le pc^r du Roy le vic̄ et laduócát de sa Ma^te, les Ministres m^r Piere ffaultrat m^r Daniel Gruchy m^r Thom̄ Payn m^r Daniell Boullan m^r Josue Pallót m^r Josué de la Pláce m^r Phīe le Couste^r Les Connestábīe et Centenie^rs scauoi^r de lá trinite St Ouén St Martjn, St Clemē, St Jean St Sauve^r Grouville St Pier^re St Brelade Ste Marie St Helier, St Laurens le centenie^r Lán de Gráce Mill vj^cxx xlix le xxj^e Jo^r de septemb̄.

Jl est Ordonné Qun Centenier será Choissy Dimanche pchain En la pro^e de St Helier po^r Joindre auecq vn aultre qui est du presedent Estábly afin de soulagér le Connestáble de lad^te pro^e le quel est Aaige et jndispós Et sónt Phīe le Gey^t genī et le Greff^r requis de Recuillir les suffráges du Peúple a lissue du presche et seruice dyvin, Et assigner jo^r a Celuy qui sera choisy po^r conproestre deuant Justice afin que le serment luy soy^t administre.

Daultánt que la Quantjté de Mar^tes ou Bellettes qui sont grandement multjpliee en ceste Jsle ruyne, et gástent le Gybjer, Consideré la nesescité apresent tres requisse de le preserue^r po^r le seruice de sa Ma^te : Jl est ordonné que suyvant aux ordres sur cé Establis que les Connestables Payeront demy Reáll p piece a ceulx qui leu^r apo^rteront soyt desd^s Martes ou bjen aucuns Corbeaulx ; Et affin de tant plus aissement Extermine^r les d^s Mar^tes Jl est trouvé Expédjent que tous les Connestábles off^rs et principaulx des pro^es de ceste Jsle garderont vnne huche En bonne ordre po^r prendre les d^s vermines, Et sy sont trouvez Mancque^r En cé que desus les Conne(2) leueront sur leu^rs plus apprens bjens trente soulz po^r estre Employez a en faire bastir daultre Et Messie^rs les M^rs des Chasses requis de vojr la presente ordre deubment minse en Excecu^on ce qui será pclamé au lieú ordjnaire et aux pro^es

(1) *Sic.* (2) *Sic.* = Connétables.

Daúltant Quil a Pleú a Dieú Nous auoir donné et Benit℞ En ceste Jsle dún honneur Q'oncques aucuns habitans de Ce Pays Nauoyent receú, Veú quil a Pleú a Nóstre sovuerain (1) sire le Roy Chárles second estre venú en ceste d^te Jsle (2) et nous honorer de la veúe de sa persone Cest po^r quoy Monsr le Lieut℞ Gouverne^r et Bailly a Represente a Messie^rs les Estátz, Consideré, lhonne^r don jl a Pleú a Dieú nous auojr aynsi benit℞ et faictz Jouysans, Que chácun bon e fidelle Subject de Sa Ma^te En dojt auojr vn Jndicible Joyé et resentjment Et ptant ne dojbt espargne^r aucunnement sa personne sa vje ny ses bjens afin de tesmoigner p Effect lafectjon Prompte Et vollontaire quilz po^rtent a son servjce, Et veú que p vnne coustume louáble au Páys et Rayaulmes (1) circonvoysins, lo^rs quil Plaist aux Roys honórer quelques villes et Corpora^ons de leu^rs Estátz de leu^rs Entree En ycelles, Auecq tous les debuojrs Et submissions requisses des hábitans, Jlz leu^r font present de quelque (1) somes nottábles de Denie^rs, En tesmoignáge de leu^rs Bonne affectjon humillité Et Obbeyssance a leu^r servjce, Acest effect Messie^rs les Estátz ayant prins En considera^on la ppositjo^n du d^t Seigne^r lieut℞ Gouve^rne^r, ont trouvé Propre et Expedjent, ql será leué sur chácun des habitáns de ceste Jsle vingt soulz to^rs p chácun qr̃ de f℞^t quilz peúvent valloir de reuenú anuel soyt en teres fróment℞ ou argent℞ Cinquante Escus Estjmez a vng qr̃t℞ de f℞^t le quel argent sera leué p les Connestables ou vintenie^rs a pres vn rátz faict p ceulx qui sont apointez, Et le d^t argent ainsy recuilly será p apres auecq to^te humillité presenté a sa Ma^te 1649

Messire Phle de carteret chlr seigne^r de St Ouen, Auecq le Ministre et Connestab et off℞^s sont apointez po^r lá d^te pro^e

Monsr de la Trinite auecq le Ministre Et Connestable po^r la d^te pro^e et off℞^s

Monsr de la Hágue mons^r Pipon Auecq le ministre et Connestable po^r la po^e de St Pie^rre et off℞^s

Monsr de Carteret et mos^r Payn auecq le ministre et connestable po^r la po^e de groúville et off℞^s

Monsr de Carteret Monsr de longueville Monsr le geyt, auecq le Ministre et Connestable po^r la pro^e de St Sauve^r et off℞^s

(1) *Sic.* (2) Charles II arriva à Jersey le 17 septembre 1649.

1649 Monsr dé la trinité et Monsr le vicoñ le Ministre et Connestable po^r la pro^e de St Jean auecq les Offr^s

Monsr des augrez Auecq le ministre et connestable po^r la pro^e de St Clem̃ et offr^s

Monsr le geyt le greffie^r m^r Jo^rneaulx (1) le Ministre et conn po^r S^t helie^r et offr^s

Monsr de Carteret et laduocat du Roy po^r la pro^e de St Martjn Et offr^s

Monsr le pcr^r du Roy le ministre et Connestab po^r la pro^e de St Marie et offr.

Monsr Pipon et Monsr le montays po^r la pro^e de St Brelade auecq le miñ et connest. et off.

Monsr le vicoñ le ministre et Connestable sont apointez po^r la pro^e de S^t laurens auecq les offr^s

Jl est Ordonné Par Messie^rs Les Estátz Que le serment dallegeance et Debuojr En ve^rs nóstre souverain sire le Roy a present en ceste Jsle sera Administré aux habitáns p les Collonelz Capitaines ou leu^r Lieut Chácun en leu^r pro^e Et aux Conpagnies sur lesquelles jlz sont Estáblis Dont la tene^r Ensuyt

Vous Juretz et Prómettez en la Presence de **Dieu**, Esternel et to^t puissant de Gárder et Contjnue^r vostre debuojr et allegeance a nostre souverain sire le Roy d'angleter^re, Escosse, france, c d'hirlande defenseu^r de la foy ccr^s, Et de to^t vostre Pouvojr sans Espargne^r vostre vje ny vostre bjen po^r la defense de ceste Jsle, et en ycelle La Personne de nostre Roy a lencontre daucunnes forces ou Jnvatjons (2) des Rebelles, ou aultres forces Quélconques, Com̃e aussy vous opposse^r a tous traitres trahissons; Attemptatr ou Conspiratjons, Et pmettes de nauojr ny tenir aulcune Jntelligence Auecq aulcune pe^rsonne qui adhereront aux Rebelles, ny navojr aucunne Corespondance auecq aucune Pláce en rebellion, sans le Congey Expres de sa Ma^te ou de Deulx des seigne^rs de son Conseill ou p le Consentement de Messire George de Carteret Cheuallie^r et Baronet Et cé vous pmettez sans

(1) Salomon Journeaulx, Sénéchal des fiefs du Roi, 1645—49, Procureur du bien public de St Hélier, 1634, petit-fils de Philippe Journeaulx, Juré-Justicier, 1576—1624.

(2) *Sic.*

Digitized by Google

aucune Equivoca^on ou reserua^on Mentalle sur vostre salut, et Come vous en debues respondre au Grand et teribile Jo^r du Jugement Priant Dieu vous En faire la Grace. 1649

Estats tenus et Congregez par Monsr le Lieut^t Gouverne^r et Bailly a siste de Messire Phle de Carteret chlr Amyce de Carteret Esqr . francoys de Carteret Phle de Carteret Elie Dumaresq Phle le geyt Jean pipon Thoas pipon et Clemēt Le montais Juretz le pcu^r du Roy le vicōte et ladvocat de sa Ma^te Les Ministres m^r Pre faultralt m^r Daniel gruchie m^r Dániel Boulain m^r Josue pallot M^r thoas poingdestre m^r Josue de la place m^r Phle le Couste^r m^r Josue Ahier (1) Ministres Les Conestables Mr Edouard Dumaresq m^r Estiemee (2) Anthoine Mr Jean Houper Mr Helier Dumaresq m^r Edouard Rōmeril m^r Jean Esnouf m^r Phle le Cousteur Mr Jean Dauverne Mr Edouard de Carteret St Brelade (2) Mr Jean sceelle Et Raulin benest Centenier en la poe de St Laurens Lan Mille six centz quarāte et neuf le sept^e de febu^r. 1649–50, 7 fév. f° 32.

Daultāt que La poe de St Brelade est grandemēt affoiblie p la quantité d'homes q vont a tre neufue Lesquelz ou la plus párt diceulx, ne donnēt aulcun ordre po^r le maintien de leurs Armes po^r la deffence de ceste Jsle en ce temps dangereulx Cest po^r quoy il a esté ordonne p Monsr le lieut^t gouuerne^r et Bailly Messie^rs de Justice et le reste des Estats q̃ p cy apres chun q̃ pretendra faire led voyage auant q̃ departir il prendra Licence de Monsr le Lieut^t gouuerne^r ou au Capitaine de la poe, donnera asseurance de personnes ppres po^r porter lesditz Armes fo^rnis de pvi^ons po^r la deffence de lJsle et de leurs bns Et que Ceulx de Condi^on q̃ recoiuēt du pot de vin fo^rnirōt dvng Mousquet fo^rnesture et appartenanc^e le to^t tāt po^r le service des monstres et aultres occa^ons necéssaire qúil sera requis et aussy po^r le Guet Et deliurerōt Leurs Armes coe dit est a personnes sufisantz (2) po^r en respondre coe aussy est ordonne aux aultres poes de Ceste Jsle fo^rnir [accordam^t] (3) dans lJsle.

(1) Recteur de St Laurens, 1650–51, et 1657–93 (date de son décès), gendre de Laurens Hamptonne, Vicomte.

(2) *Sic.* (3) Leçon douteuse.

Digitized by Google

1650, 4 avr. f° 32, v°

Estatz tenus et Congrégez Par Monsr Le lieutt Gouverner Et Bailly asiste de Messire Phle de Carteret Chlr Amyce de Carteret Esqr ffrancojs de Carteret Phle de Carteret Elie du máresq Jean Payn Phle le Geyt Jean pipon Thom̃as Pipon et Clemẽ le Montays Juretz le pcer du Roy le vie et laduocat de sa Mate les Ministers (1) Pierre faultralt Daniell Gruchy Thom̃as Poingdextre Daniell Boullan Josue Pallot Phle le Cousteur : les Connestables Edrd du maresq Jean Dauverne Helier du maresq Edrd romerill Edrd de carteret Jean Esnouf Phle le Cousteur Abrã le mestre Jean houper et Phle falle et Phle dumaresq centeniers Lan de Grace Mill vjcex Cinquante le Quatrieme Jor du Moys d Apvrill.

Jl est ordonné p Messiers les Estátz que huit Barilz de Poudre Mille Cinqcents libre de Méche Et Trois Cents libr de balles de Pistollets seront achéttes de largent puenú du soult p pot de vin qui a Esté payé p les tauerniers Et la dte Poudre Meiche et Balles distribuez p les proes accordant au raast, aux Persoñes sellon lintentjon Et Gratjeux ottroy de sa Mate

Jl est ausy ordonné que le premier lundy du moys de may pchain Jl y aura des ouvrjers mins et Employes a trauailler por p Acheuer le bástiment de la Maison de Corectjon, les quelz seront ausy payes de largent du soult p pot de vin Et Messiers de la Justice óffors (2) de la Cor e Connestable requis de regarder sur le tráuaill chácun a son Jor

Les Connestábles et offers chácun En sa proe sont Enjoint (1) de vojr Que lordre de Messiers les Estátz en dapte 1649 le xxje Jor de septembre Concernant les Mártes et Córbeaux soyt minse En Excecuon (1) Et quil y ayt des huches gardez en bon ordre selon la tener du dt ordre.

En Conformité de lordre Par Cy deuant posé et estably Concernant le victuallement des Chásteaux et fortresses de sa Mate en ceste Jsle En dápte de lan 1648 : lunzeie Jor du moys de Janvjer Jl est ordonné p Messiers les Estátz, Qu'an (1) cháque proe de lisle vn de messiers de la Justjce auecq les Ministres Connestables et offers des dts proes, face (1) apcher Par deuant Eulx les personnes de Moyens

(1) *Sic.* (2) *Sic.* = officiers.

Digitized by Google

afin que tant eulx que les dts Personnes Contribuent Plus largement quil leur será Posible En Argent, sydres froments Poys et ffébues, ou aultres puissions ppre por lavictuaillement des dts Chasteaulx et fortrésses, leur estant enjoinct de prendre cognoissãce des personnes qui refuseront dáuancer de leur pouvojr vnne sy bonne Cause veú que les dts fortresses sont apres Dieu la Cléf et saulvegarde de ceste Jsle Et pmet Monsr le Lieut Gouerner de Payer ou Rendre les dts puissions a la St Michiell pchaine, le tot suyvant Et accordant la tener du dt acte, Et ordonne que les dts puissions seront envoyes Et minses dans les dts Chasteaux Entre icy et le premier Jor de May pchain, : Et pour voir la presente Effectuee, Messire Phle de Carteret Chlr seigner de St Ouen est requis et appointé por la dte proe Monsr de la trinité por la dte proe Monsr de la hágue e Monsr pipon mor le Montays por la proe de St Pierre : Monsr de Carteret et monsr le Geyt por la proe de St Sauveur Monsr desaugrec por St Clement : Monsr de Carteret et mr Payn por Grouville, : Monsr Pipon por St Brelade por Ste Marie Monsr le pcr du Roy St laurens Monsr le vicoñ Jts por St Jean le dt vicoñ et Monsr Hamptonne son filz : St Martjn Monsr laduocat du Roy St Helier Monsr le Geyt le Gréffier Et le seneschál du Roy (1). 1650

Le soult p pot du vin, vendú en detaill en ceste Jsle, a Esté ceJor d'huy Baillé et afermé p Messiers les Estátz por vn An :, a Jean le Hardy Gent A comencer du vingt cinqe Jor de Mars dernier passé, : Ledt Hardy payant la some de nóeuf cents libre tors por le dt an, : payables p Chácun Quartjer dan p portjons Esgalles, Et ordonné en Conformité de lordre parcy deuant Estably : que les tauerniers ou Ceulx qui detailleront les dts vins Payeront Chacunne piece p aduance, auant que la percer, Et Pareillement suyvant a la dte Ordonnance les Marchands donneront vnne fidelle desclaraon des personnes aux quelz jlz auront vendú leurs vins, Come ausy la Quantjte : Et ce p serment sil est requis, : Et en cás qu'aucun refuse de payer ou deffectuer cé que desus, leur assignerá Jor deuant Justice, por estre pugnis por leur Contempt.

Estatz tenus Et congregez Par Monsr le Lieut Gouver Et Bailly asisté de Messire Phle de Carteret Chlr ecca Amyce de Car- 1650, 17 sept. fo 33, vo

(1) Salomon Journeaulx. Voir plus haut, page 116.

Digitized by Google

1650 teret Esqr ffranč de Carteret Phle de Carteret. Elie du Maresq Jean Payn Phle le Géyt Jean Pipon et Thomas Pipon Juretz le pcr du Roy le vicoñ Les Ministres Elie de la Place Piere ffaultralt Daniell Gruchy : Thomas Poingdéxtre Josué de la pláce Josué Pallot : Phle le Cousteur (1) Breuin : Josué ahyer : les Connestab Edrd de Carteret Edrd dumaresq Edrd rōmerill Jean Esnouf Jean dauverne Jean scelle Helier du Maresq Estjenne Anthoine Jean houper Phle le Cousteur le Centenie de St Laurens scauoir Raulin Benest : Nicoll ričson (2) Centenie de St Martjn Lan de Gráce Mill vjcc Cinquante le xvije Jor de septembre

Messiers les Estátz de ceste Jsle Par leur soing Contjnuel de preserue le pays en lobbeyssance du Roy : Considerant : non seullement le bjen e pfit Le quel nous En reuient : Mais aussy aux Estrángers les Quelz ariuent En Gere Contre les Ennemis de sá Mate Et dáultant Que telles personnes au Pays et Royaulmes Circonvoysins donnent Et Contribuent pour la ffortifficaon des villes Et pláces ou jlz font leur Refuge, a ces cae Monsier le Lieut Gouverner est requis auecq Monsr de St Ouen : Monsr de la Trinite et mr Montays (1) de represente a Messiers les Capitaines (3) les quelz arment En Gere a present Combjen vttille et pfitable la preseruaon de ceste Jsle leur est Nessaissaire Et les requerjr quilz ayent a Contribuer por la fortificaon de Ceste Jsle selon qu'an (1) aultres Pajs et Contres (1) est acoustume.

Jl est ordonné p Messiers les Estátz que aucunne huille de tere neuve . Ne sera transportez hors de Ceste Jsle sans le Congé Expres de Monsr le lieut Gouverner sur peyne de confisquon des dts huilles : Ou bjen a ceulx qui seront recognús dauojr transgressé Ceste presente den Payer la valleur Ce qui sera pclamé au lieu ordjnaire afin qu'aucun nen pretende Jgnorancé.

Jl est ordonné que la Lettre venant de la pt de sa Mate adressez a Messire George de Carteret Chlr et Baronet ecer Lieut Gouverner Concernant Certains soldátz almans En voyés En ceste Jsle será Jnterinee don la teneur en suyt

(1) *Sic.*

(2) Nicolas Richardson, de Rozel, assermenté comme Centenier de St Martin le 6 novembre 1647, père de Philippe Richardson, Juré-Justicier, 1691.

(3) De Corsaires.

Sr George Carteret, Haueing heeretofore Given Comission for the Levy of a Regiment of Germaines, a Part of which having Come jntó this Kingdome, and not finding that Enterteinment they expected, and Being still desirous to Continue jn my service, J thought fitt not to dismisse them, Hauing given them two hundred Pounds for there Chargees, an (1) transportacon, and tó Recommend them to Yoú, that if yoú haúe Vse of thém thére yoú may jmploy them jn that Jsland, jf not after yoú háue some tyme Curteously (1) refreshed them/ J desier (1) yoú will Convey them to Sylly Whére J Know there is Good vse of them and they wilbe welcome to Sr Johon Greenvill (2) this Bejng all J haue to say vpon this occasion J Comand (1) mé heartily to yoú, and rest. 1650

Yor affectjonnate freind

Chárles . R.

Thése Men haveing officers ..
of there owne : and desirous ..
to serue togither J haue ...
Promised they shall not
Be Parted .

Dunfarmlin Aug : 10 . 1650 .

Et en la superscriptjon
ffor Sr George Carteret .
Lieut Gouornour (1) of .
Jársey .

Quáránte et huict dés dts soldátz ayant esté Plácez p les Connestábles scauojr qúatre En chácunne paroe : a Esté ordonné p Messiers les Estátz quilz seront gárdez et Refrechis aux charges publicques de chácune paroe, Come ausy les offrs de ladte Conpágnie les quelz sont a Present demeurant en la ville de St Helier, Et cé por quelque temps sy a cé que la Comodite se presente por les transporter ailléurs selon qué sa Mate en ordonne p sa lettre adressez a Monsr le Lieut Gouverner

Estátz Congrégrez (1) Par Monsr le Lieut Gouvernr et Bailly present tenus Pardeuant Monsr Le Lieut Bailly asiste d Amyce de Carteret Esqr ffrancois de Carteret Phle de Carteret Jean payn Phle 1650, 4 oct. [fo 34 vo]

(1) *Sic.* (2) Sir John Grenville commandait pour le Roi aux Iles Scilly.

1650 le geyt Thomas pipon et Clement le Montays Juretz le ꝓcᵉʳ du Roy le viĉ et laduocat de sa Maᵗᵉ les Ministres Elie de la pláce, Pierȩ faultralt, Daniell gruchy Thomas poingdextre : Daniell Boullan, Josue de la place Josue Pallot (1) Brevin Phle le cousteʳ Josue ahyer, les Connestables Edrd du maresq, Helier du maresq : Edrd romerill : Jean Dauverne, Jean Esnōf Jean sceelle Estjenne anthoine : Phle lc Cousteʳ Edrd de Carteret Jean houper, Abrā le maistre Lan de Gráce Mill vjᶜᶜˣ Cinquánte le Quátreˡᵉ Joʳ du Moys d'Octóbre.

En conformité du voullojr et Plaissir de sa Maᵗᵉ les officiȩs et soldátz almans ayant esté refreschis et gardez aux charges Publicques des proes de ceste Jslc lespáce de temps quilz J : ' (2) ont esté scauojr de Puis le Jeudy douzeˡᵉ Joʳ de septembre an susdᵗ Jusques a present Jl est Ordonné quilz Contjnueront au mesme Charges (1) sy a Mardy huictˡᵉ Joʳ de ce Present moys d'octobre : Et daúltant que leuʳ langage Et plussieuʳs aultres jnconvenientz Qui se trouve a lentrtjent (1) diceulx : faict Juger a Messieʳs les Estátz quil nest Requis poʳ le Bien de cest Estat de les garder dauantage, au fraits de la dᵗᵉ Jsle, Jl est ordonné qᵗ leuʳ será pouʳveú dun vaisseaú poʳ les transpoʳter a surlingue (3) selon que sa Maᵗᵉ en fait mentjon par sa Lettre adressee a Monsʳ le Lieuᵗ Gouveʳ, Et en cás quilz refussent daller audᵗ Ljeú Jl será delivré et donné a leuʳ Lieuᵗ Collónel six Cents libr toʳs poʳ les Conduire hoʳs lisle : (En cas quil ne Plaise a Monsʳ le Lieuᵗ Gouʳ donner Entretjent a ptie diceulx dans les Chásteau :) Lá quelle some est poʳ deffrayer leuʳ fraictz a laduenir puis le Joʳ susdᵗ, sans que lisle En soyt doresenauant en charge, Et ptant est ordonné que les Connestables des proᵉˢ de ceste Jsle mettront et Payeront samedy ꝓchain, Entre les mains de Celuy qᵗ plairá Monsʳ le Lieuᵗ Gouverneʳ appointer Chácun Cinquánte lib toʳs qui ferá lauant dᵗᵉ some poʳ leuʳ estre par aprez delivree accordenment.

1650, 19 nov. [fº 35.] **Estatz** tenus Et congregez Par Monsʳ le Lieuᵗ Gouverneʳ et Bailly asisté de Maissire Phle de Caretē (1) Chlr Amyce de carteret Esqr : ffrancojs de Carteret Phle Decarteret : Elie Dumaresq Jean Payn Phle le Geyt : Jean Pipon Thomas pipon et Clement le Montays Ju-

(1) *Sic.* (2) *Sic.* = y. (3) Aux îles Scilly.

Digitized by Google

retz le pcʳ du Roy le vicoñ et laduócat du Roy les Ministres mʳ Pierᵉ ffaultralt Daniel gruchy : Thomā Poingdextre : Josué Pallot : Josué de la Pláce : Phle le Cousteuʳ : Josué ahyeʳ les Connestables mʳ Jeañ Esnouf : Edrd romerill Phle le Cousteuʳ Edouard de Carteret Edrd du maresq : Estjenne anthoinne : Jean dauverne Jean houper Abrā le mestre Jean sceelle Helieʳ du maresq les Centenieʳs scauoir Nicoll Baillehâche : Thomas gruchy Aaron Joʳneaulx Jacq3 guille Jean du máresq : Phle falle : Jean daúverne : Nicoll ricson : Jean nicolle Phle du maresq et Jean Máttingley (1) Le (2) vintenieʳs de Sᵗ Jean : Jean Dolbel : Jean poingdextre : William de carteret [:] de la trinité : ffrancojs gruchy Thomas nicolle : Thomas Blampied : Jean Gallichan : de Sᵗᵉ Marie nicoll arthur : Pierᵉ (2) de Sᵗ Pierᵉ Jean Payn Jean Balleyne fʳ thomas : Phle le Brocq : Jean Balleinne fʳ guille : Jean Remon—de Sᵗ Helier : Jean cheuallier Pierᵉ le Geyt George Michiell : Clement le Gallais [:] de Sᵗ Sauveuʳ Jean Aulbjn : Aaron Estur Luccás fálle Thomas Poingdextre : Phle . de rue Andrey Lerier [:] de Sᵗ ouen Elie dauverne Jean le Brócq : Andrey gasnieʳ Thomas háscouill : Jean le vesconte : Pierᵉ gasnier : de Sᵗ Laurens Abrā gybault : Jean Rémon nicoll gybault : Elie Laurens de Grouville Clemēt houper : Jean horman : Abrā de soullemont : Thomas le rougetel de Sᵗ Martjn Phle mallet : Edrd Payn : Clement de Queteuille : George Collás : Clemēt Jennes de Sᵗ Brelade : Phle bisson : Thomas alexandre : Edrd anley Thomas rosze de Sᵗ Clement Jean le Jeunne, Helier Jambard, et Phle Godfrey Lan de Grace Mill vjᶜᶜ Cinquánte le xixᵉ Joʳ du moys de Nouembré. 1650

Jl est ordonné qun Centenier será Choisy dimanche pchain En la proᵉ de Sᵗ Jean Jsue du Presche et service divin Et le pcʳ du Roy Et le vicoñ sont requis de recuillir les suffrages du Peuple et assigneʳ Joʳ en Justice a Celuy le quel será esleú poʳ prendre serment le totᵗ suyvant lusage (3).

(1) Centeniers, respectivement, de Sᵗ Laurens, la Trinité, Sᵗᵉ Marie, Sᵗ Hélier (Guillaume, et Jean Dumaresq), Sᵗ Sauveur, Sᵗ Ouen, Sᵗ Martin, (Richardson et Nicolle), Sᵗ Brelade et Sᵗ Clément.

(2) *Sic.*

(3) M. Josué le Couteur fut assermenté comme Centenier de Sᵗ Jean le 30 novembre 1650 (Ex. 49). Il était frère des Doyens Philippe et Clément le Couteur.

Digitized by Google

1650 Jl est ordonné Qun Centenier sera Choisy dimanche ꝑchain en la proe de St Pier̃e Jsue du presche et service djvin Monsr de la hague monsr Pipon et mor montays sont requis de recuillir les suffrages du Peuple, et assignẽ Jor en Justice a Cleuy (1) le quel sera Esleú por que le serment luy soyt administré le tot suyvant luságe.(2)

Daultant qł est jnformé Que les marchans de ceste Jsle vendent leur dráps Et Toilles Et aultres Marchandiszes a des Messures non authorissez ny accoustumee (1) en ceste d̃te Jsle : et quelques vns a des Messures faulses a cés Caẽ Consideré que cest de la Charge du vicoñ de vojr que lordre Et Regle accoustume soyt opservee ꝑtant le d̃t sr vicoñ est requis de visitẽ les d̃tes messures et sinformer de ce que desus Et en cás qł trouvé que aucunne personne aye vendú a messures faulses les faire convenir deuant Justice por estre Pugnis selon lexigence du fait.

Sur linformaon faicte Com̃e les tanneurs de ceste Jsle ne tannent et a Comodent leurs Cuirs por estre de Bon vsage aux Peuple : Jl est Com̃ande aux Connestables des proes ou les d̃tes tanneurs sont demeurans de les faire Convenir deuant Justice por rendre reáson (1) de linformaon susd̃te

Monsr le Lieut̃ Goúerner et messiers les Estátz de ceste Jsle estánt convenus Ensemble Consideré la Multitude des vices qui Régnent ꝑ my nous, Qui Ont Justem̃ent proućcque le Ciel contre nous : Et que le vray moyen de preuenir Lire aduenir (3), Et les dangers qui nous menacent de Plussieurs Costés, est dauoir recours a laide Et secours de Dieú, dinplorẽ sa gráce Par vnne vraye repentánce ffoy non feinte, et Contrictjon de Cóeur qui se de monstre ꝑ amendement de vie appaissẽ son Coúroux, Envẽs nous, divertir ses Jugemens attirer sa benedictjon Et nous preseruer de la main de nós Ennemis nous Garrantjr de tot mál qui nous Poúrojt aduenir, Com̃e aussy de luy Pressenter En toute húmillité nós Plus affectjonnez requéstes et supplicatjons Por la preseruaon Et saúvegarde de nóstre

(1) *Sic.*

(2) M. Thomas Pipon fut assermenté comme Centenier de St Pierre le 30 novembre 1650 (Ex. 49). Il fut père d'Elie Pipon, Seig. de Noirmont, Receveur-Général, 1681—96.

(3) L'ire, *i.e.*, la colère à venir.

Digitized by Google

souverain seigneʳ sa Maᵗᵉ Bretaignique son heureux restáblisement en ses Royaúlmes poʳ la restauraᵒⁿ de la vráye Religion Et dóptenir vnne Paix asseurez En ces Estatz Et dominions : Ont trouvé Bon les dᵗˢ Estátz q'un Jeunne publicq soyt Celebrez En touttes les poᵉˢ de Ceste Jsle Mecredy quatreˡᵉ Joʳ de decembre an susdᵗ : Partant Messieʳs les ministres requis den aduertir le Peuple Respectivement Et les y dispósser sainctement, les Connestábles Pareillement et aultres offᶜʳs des proᵉˢ de vojr bonne reigle observee pmy touttes sortes de personnes, les tauernes fermés abstinence de boire et manger ordonnee : le trauaill ordinaire obmins, Et que chacun sy conpoʳte selon la bjen sceance requisse en vnne sy saincte et Pieusse actjon, : Cé qui será publie au lieu ordinaire Et aux proᵉˢ afin quaucun nen Pretende cause dignorance. 1650

Jl est Comande a touttes Personnes, de se rendre Chacún Mecredy chacun En sa proᵉ au seruice divin, a tout le moins vnne personne de chacune famille, sur peyne de Payer trojs Grós suyvant aux ordres, Et les Connest Comandez de voir la Presente Ordonnance obseruez.

Monsʳ le Lieut Gouverneʳ et Messieʳs les Estátz de ceste Jsle, Estánt asemblez poʳ aduisser (soubz la faveuʳ Divine) Les Meilleuʳs Moyens Par les quelz nous Puissions nous preserver En ceste Jsle, Et nous mettre et maintenir en Bonne posture de deffence En cás que les Ennemis du Róy et de cest Estat voudroyent Presumer datempter contre nous : En cōformité de cé Jl est ordone Que quelque Bon nombre de Queuállerie (1) au plus qt sera posible seront levez armez Maintenuz et Gardez au fraictz Publicq3 de Ceste Jsle, Et ptant Mondᵗ seigneʳ Lieut Gouverneʳ est requis dapeller ceulx de cest Estát que sá seigneurie trouverá ppre afin daujsser (2) la Quantité des Homes et cheuáulx qui seront leuez : Et les Meilleuʳs Moyens de cé faire Et de les maintenir a l'aduenir.

Estátz tenús Et congrégez Pár Monsʳ Lieut Gouverneʳ et Bailly asisté de Messire Phle de Carteret chlr Amyce de cárteret Esq. ffrancojs de carteret Phle de Carteret Elie du Máresq Phle le Geyᵗ Jeán Pipon Thomas Pipon et Clement le montajs Júretz le pcᶜʳ dú 1650–1, 6 fév. [fº 36]

(1) *Sic.* (2) D'aviser.

1650–1 Roy le vič et laduócat dú Roy les Ministres de St Helie de St Pière de la Trinité de Ste Marie de St Sauveur de St Clement de St Laú-rens : Le connestabł de St Helier auecq les centenie's et vintenie's le Connestable de St Jean et Vintenie's le Conestã de la trinité Et Centenie auecq les vingtene's [1] le Conestã [1] de Ste Marie et vn Vintenie le Connestabł de Ste [1] Piere et Centenie auecq les vinte-nie's Le Connestabłe de St Sauveur le Centenje Et vingtenie's Le Connestabłe de St Ouen vn Centeñie auecq les vinteñs le Centenie de St Laurens et vintenie's le Conne [1] de Grouville le centenie et vintenie's le Connestabłe de St Martjn les centenie's et vintenie's le Centeñ de St Brelade et vintenie's le Connestab̄ de St Clement Et vingtenie's Lan de Gráce Miłł vjcq Cinquánte le sixe Jor du Moys de ffeburier.

Surcé quil auojt esté Ordoñé p Messieurs les Estatz que Quelque Bon nombre dhomes de Cheuáll seroyent leuez armez maintenuz et Gardez aux fraictz Publictz de ceste Jsle afin de nous Garder en Bonne Posture de deffence en cás que les Ennemis du Roy et de cest Estat voudroyent presúmer D'aptemter [1] contre nous Et pour cé Effectue Monsr le Lieut̃ . Gouverner a vojt Esté requis d'Apelle Ceulx de cest estat qł trouverojt ꝓpre afin dáduisser la Quántite qui serojt leuez Et les Meilleurs mojens de ce faire Et Maintenir Ce que sa seigneurie ayant affectué, [1] Et asemblé pour cest effect Messie's de la Justjce Et aultres des Principaúx de ce Paýs En conformité de cé Mon, : [1] dt seignr Lieut̃ Gouverner a representé aux Estatz : Quil est Expedjent oultre le Nombre des Cheułx [2] de Ceste Jsle les quelz sont trouvee ꝓpre por le dt service De faire achápt soyt en Bretaigne Ou ailleurs de saixánte [1] Bons cheuaulx : Et dauojr des officie's et personnes ꝓpres et d'huitc [3] pour le dt service, au nombre de soixante homes : Suyvant cé Jl est Ordonné Par lestat quil y sera Pourveú au plustost, Et por Parvenir avojr des Denie's [auceq Tótte [4]] Expedjon tant por lentretjent des dts homes p cy apres : Que por lachept [1] des dts Cheuáulx Jl est ordonné qł sera leué, trente soulz Par quřt de fc̄t de Reuenú anuell Que chácun des habitans de lisle Peullt vallojr Cinquãte Escus estimez a vn qrĩ de fc̄t : Et por cé Effectue et vojr

(1) *Sic.* (2) Chevaux.
(3) *Sic.* = duits (participe passé du verbe "duire") *i.e.*, dressés ou instruits.
(4) Avec toute expédition (?) Leçon douteuse.

Digitized by Google

que Chácun sojt mins au plus pres de sa Juste válleur Messire Phle de Carteret chl ecr. Est requis au[1] proes de son regiment[2] de vojr la presente minse en deube Excecútjon Et por luy assiste Monsr de la hágue Jean Pipon Thomas Pipon e Clement le Montays Et monsr le Procurer du Roy Et dápelle por cest effect les Ministre Conestāble et offrs chácun En leur proe : Et Pareillement Monsr de la trinité au proes de son regiment[3] auecq Monsr le vicon et laduocat du Roy Et les ministres connestā et offrs des proe du dt regyment Et preillement Phle de Carteret Esqr requis por les pro. de son regiment[4] Et Monsr desaugrez Monsr le Geyt le Gréffr les Capjtā de St Sauver et St helie auecq les Ministres Connestable et offrs des dts Pro. : Et en cas quaucun refuserojt de pojer tout promptement sans aucun dilay selon Come Jl sera apointé Jl est Comandé au Connestable et óffrs chacun En son Endrojt de se saisir de telles Personnes Et les represente Amonsr le Lieut Gouverner Et Bailly et Messiers de Justjce por Estre pugnis Come Refractaires Et mal affectjonnez a cest Estát. 1650–1

Estatz tenus Et congregez Par Monsr le Lieutt Gouverner et Bailly asisté de Messire Phle de Carteret chlr ffranc de Cárteret Phle de Carteret Elie du marésq Phle le Geyt et Jean Pipon Juretz Lán de Gráce Mill vjcex Cinquante e vn le xxve Jor du Moys de Mars. 1651, 25 mars. [fo. 37, vo.]

Le pcr du Roy le vicon et laduocat de sa Maté

Daniel Gruchy	Ministres	Edrd du maresq	Conestā	Jean du maresq	Centeniers
Thom poingdextre		Jean Sceelle		Phle du maresq	
Daniel Boullon[1]		Jean Houper		Jean Dauverne	
Josué Pallot		Helier du maresq			
Phle le Cousteur		Edrd romerill			
Jean Durel[5]		Jean Esnouf			
		Estjenne anthoine			
		Abrā le Mestre			

(1) *Sic.*

(2) Celui de l'Ouest, (ou des quatre paroisses de St Ouen, Ste Marie, St Pierre et St Brelade) dont le Seigneur de St Ouen était Colonel héréditaire.

(3) Celui du Nord, ou des 4 paroisses de la Trinité, St Martin, St Jean et St Laurens.

(4) Celui de l'Est, ou des 4 paroisses de St Hélier, St Sauveur, Grouville et St Clément.

(5) Exerça le ministère à St Ouen, à partir d'avril 1651 (MS. Chevalier), cette paroisse étant vacante depuis la suspension de M. la Cloche. M. Jean Durell traduisit la liturgie anglicane en français et devint Chapelain de Charles II, Doyen de Windsor, etc. Il mourut en 1683.

Digitized by Google

1651 Monsr de la hágue monsr le pcfr du Roy et Monsr le vicoñ ou Deulx diceulx sont apointez p messiers les Estatz por prendre vojr Et Examinèr les accomptes Receptes minses Et Employtes & Paymentſ faitſ par ceulx les quelz ont receú linpóst du soult p pot de vin por en donnèr Record aux pchains Estátz.

Apres Banie Deubment faicte Linpóst du soult p pot de vin Est demeuré p rénchere au plus offrant et dernièr encheriseur Entre les mains de Jean le Hardy genĩ au prix de neúf Cents Escus por vn an a Comencèr du Jor et dápte susdt.

Dáultant que Plussiers ordres p cy deuant faicttes por la performaon de la maisson de Corectjon nont tiré en Effect Messiers les Estatz Considerant Combjen requis Et nessaissaire le dt bastjment serojt apresent : Por reprimer la Grand quantjté de vagabonds et ffeneantſ qui vógent[1] de lieú En lieú En ceste Jsle : Aces Cãe Monsr le Geyt Et le Greffier : sont Requis de vojr le Bastiment p acheué : Et mettre des Massons Et Ouvrièrs por Cé faire le quel sier le Geyt Et hue Pouront requerir telles personnes quilz trouveront Expedjent por les asister, Et leur será de livré des denièrs por payer les dts Ouvrièrs.

Sur Linformaon faictte a Messiers les Estátz : de la Grand quantité de vin le quel se prend En quelque proe de Ceste Jsle por lusage de la Ste Cenne : Et nonóbstant cé St Vsage auquel il dojt Estre dedié, les offſs et quelques personnes sen attribuent les vns aux aultres sojt soubz Coulleur et pretexe[1] de leurs offices ou aultrement : Aces cãe Jl est ordonné Et p Expres phibé a tous offſrs ou aultres de non En prendre a laduenir En plus grand quántite Quil est requis por Ce St vsage : Et que cé Qui resterá será distribue Par le bon aduis du ministre selon lintentjon du libre des Comunes prieres sans que les dts offſrs ou aultres puisse pretendre En auojr p vertú de leurs charges et óffices ou soubz aultre couller que se soyt a láduenir.

1651, 17 avr. [fº 38] **Estatz** tenus et congregez Par monsr le Lieuĩ Gouverr et Bailly asisté de Messire Phle de Carteret Chlr ffranc de Carteret

(1) *Sic.*

Phle de Carteret Elie du maresq Phle le Geyt Jean Pipon et Thomas pipon Juretz Lan de Grace Mill vjcc lj le xvije Jor du moys dApvrill. 1651

Le pcr du Roy le vic et laduocat de sa Mate

Ministres :
Elie de la Place
Piere faultralt
Daniell Grúchy
Thomas Poingdextre
Daniell Boullon
Josue de la Pláce
Daniell Brevin
Josue Pallot
Phle le Cousteᵣ
Josue ahyer
Jean leuavasser dt Durel

Conestables :
Edrd romerill
Jean dauverne
Estjenne Anthoinne
Jean Esnouf
Jean Houper
Jean Scélle
Edrd du maresq
Helier du maresq
Edrd de Carteret

Centeniers :
Aaron Jorneaulx
Nicoll Baillehache

Lauren (1) hamptonne Gtl ayant Esté ligitimement (1) choisy p la plurallite des suffrages du Peuple á Esté sermenté Juré e Justicier En la Cor Royalle de Ceste Jsle.

Daultant Que nonobstant lacte et ordonnance de Messiers les Estatz de Ceste Jsle En dapte de lan Mill vjcc xlvij le xxvje Jor de Márs Plussiers Personnes de Basse Et legere Condjtion sont Mariez p quelqz vns des Ministres sans auojr Eu leurs Bans en la proe ou jlz resident Et sans atestaon suyvant aux Ordres Ecclesiásticques Messiers les ministres sont derechef requis Et Enjoinct dopseruer a laduenir la dte Ordonnance de Point En Point, Et de ne marier aucúns que ceulx de leurs proe ; sans nessité (1) Et Attestaon des Ministres despro. (1) ou jlz resident, Ausy est Ordonné que les ministres ne receueront aucunes personnes a Comunicquer au St Sacrement de la Cenne sans attestaon Ce qui será pcláme.

Estatz tenus et Congrégéz par Monsr le Lieutl Gouerner et Bailly asisté de Messire Phle de Carteret Chlr : ffranc de Carteret : Phle de Carteret Elie du máresq : Laurens hamptonne : Phle le Geyt Jean Pipon et Thomas Pipon Juretz : Lan de Grace Mill vjcc Cinquánte vn le deulxle Jor du Moys de Juin. 1651, 2 juin. [fo 38 vo

Le pcr du Roy le vicon et laduocat de sa Mate

(1) *Sic.*

Digitized by Google

	Ministres		Connestabl
1651	Elie de la pláce	Edrd romerill	
	Piere? faúltralt	Jean Dauverne	
	Daniell Gruchy	Estjenne Anthoiñe	
	Thom̄as Poingdéxtre	Jean Esnouf	
	Daniell Boullan	Jean Houper	
	Josue de la Place	Jean Sceelle	
	Josue Pallot	Helier du Maresq	
	Daniell Beuint (1)	Edrd de Carteret	
	Josue ahyer		
	Jean le vauasser dt Durell	Nicoll baillehâche	Centenie?s
	Josué Bonhom̄e (2)	Aaron Jorneaulx	Centenie?s

Messiers de Justice sont Requis dauisse? sil est nesaissaire por luttillite Publicque dentretenir vn Certain hom̄e qui offre son Servjce por faire de La poudre por p apres en estre Ordonné.

Treshono?rable seigner Henry Germyn Barón de St Edmond Bury a Esté sermenté Gouverner des Chásteaux Et Jsle de Jersey Par Oppinion vniforme de Messiers les Estatz.

1651, 28 juil. [fº 39, vº] **Estatz** tenus et Congregez p Monsr le Lieut Gouverner Et Bailly asisté de Messire Phte de Carteret cht Amyce de Carteret Esqr ffrancoi? de Carteret e Phillipe de Carteret e ffrancojs de Carteret Laurens hamptone Phte le Geyt Jean Pipon et Thom̄as Pipon Juretz Lan de Grace Mill vjcex Cinquante vn le xxviije Jor du Moys de Juillet survenú Elie du maresq.

Le pcur du Roy le vicon̄ et laduocat de Sa Maté.

Ministres	Connestables
Elie de la Place	Edrd de Carteret
Danyell Gruchy	Edrd romerill
Thom̄as Poingdextre	Jean Dauverne
Daniell Boullan	Estjenne anthoine
Josué de la Pláce	Jean Esnouf
Josue Pallot	Jean Houper
Daniell Breuint	Jean Sceelle
Phte le Couster	Helier du maresq
Josué ahyer	Edrd du maresq
Jean le vauasser dt durell	Abrā le mestre
Josue Bonhomme.	

	Centen̄
Aaron Jorneaulx	Centen̄
Nicoll Baillehache	Centen̄

(1) *Sic.*

(2) Installé le 23 avril 1651 comme Recteur de St Jean, en remplacement de M. Daniel Brevint senr (MS. Chevalier).

Digitized by Google

Jl est Ordonné que Largent le quel est apointe por lentretjent 1651
Tant des homes de cheuall que por achetter les cheuaulx será leue [1] promptement auecq toutte expedjon Et les Connestábles requis den donner accompte Jeudy pchain et páyer le residú.

Jl est Ordonné que tous le [1] Principaux de Ceste Jsle se porvojeront en leur logis Chacun a tot le moins dugne Baricque de Biscuit por subvenir au victuaillement des soldatz qui seront En cāpágne En cás que les Ennemis du Roy Attempte Contre nous Et les Connestables Et offers chacun en sa proe sont enjont [1] de vojr ce que de sus Effectué.

Sur linformaon faictte a Messiers les Estatz de ceste Jsle de labus qui se Comet p plussieurs personnes les quelz de nuit vont de Cheuall soubz coulleur de poicher du lanson, Et le plus souvent prennent Clandestinémēt les Cheuaulx a leurs voissins, auecq Plussiers scandalles qui se Comettent au dt lieú, a Ces cae Jl est phibé Et deffendú a laduenir a toús les hábitáns de Ceste Jsle de non aller de Cheuall de nuit au dt lanson sur peyne demprissonnement de leurs personnes a la deliberaon de Justice Cé qui será pclámé.

Monsr le Lieut Gouverner ayent [1] Remonstre a lasemblee des Estatz le danger qui nous menacojt du Coste de lennemy Et Comunicqué les lettres d'auis que le Mylord Jermyn Et aultres luy avóyent Envoyés pour láduertjr de la préprаon Et dilligénce que les Rebelles faisoyent por nous venir attáquer, Et ayant sur cé remonstré la nessessité qui nous est Jmpossee de népargner ny bjens ny Paýnes qui nous Pourojt servir por vnne deffence Extraordjnaire, Et puis en suitte de ceste remonstrance propossé les aduantages que son Altesse le Duc de Yorke, et Mon dt seigr le Mylord Jermyn, Noús avois pcurés au pres de sa Mate trescrestjenne [2], Et entre aultre des Compagnies djnfanterje Jusque au nombre de trojs ou quatre Cent qui nous estoyés [1] offerts, lassemblee des Estatz ayant Prins en Consideraon Cé que desus ont Ordonné quon rescriprojt audt Seigner Germyn pour le remercjer des soins quil prenojt por la Conservaon du pays et le prier de les Contjnuer, Quand a loffre qui estojt faitte de

(1) *Sic.* (2) Louis XIV.

1651 gens de Pied Messie^rs les Estatz ayant Considere que cé qui leur manquojt le Plus netojt pas le nombre de soldatz y en ayent (1) desjá presque autant que lisle En pouvojt nourir Et quilz ne pourois pás porter vnne telle surchárge, : Et quaú Reste tant dhom̃es venans en Córps Mettroyent de dangereuses deffjences dans les Esprit(des habitans, Jlz requierent Monsr le Lieut̃ Gouverne^r quaú lieú de Ces sóldat(jl Employást ses Amys po^r luy Envojer vn bon nombre de sergeánts et aultres Officie^rs Choissis qui Entendise (1) la langue, : afin de les mettre a vecq les Compagnie (1) et Milice du Pays, : Et quaúsy vne lettre serojt Escripte au Roy Pour luy donne^r [accoumpte] (2) de lestat Et condj^on de lisle Et de la resolutjon des habitans de ce pays de vivre Et Mourir au seruice de sa Ma^té (3)

(1) *Sic.* (2) Leçon douteuse.

(3) Fin du Manuscrit de M. Lempriere.—La flotte de l'Amiral Blake arriva dans les eaux de Jersey le 20 octobre 1651 et, le 24 de ce mois, les Républicains s'emparèrent de l'île, qui resta en leur pouvoir jusqu'à la Restauration de Charles II.

Digitized by Google

TABLE DES MATIÈRES.

Digitized by Google

D.

Digitized by Google

E.

F.

G.

H.

Digitized by Google

I.

J.

K.

L.

M.

Digitized by Google

Digitized by Google

S.

T.

U.

V.

W.

Y.

Z.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
REFERENCE DEPARTMENT

This book is under no circumstances to be taken from the Building

form 410

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google